叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 瞬态(transient) 000001

2. 瞬态(transient) 000002

3. 瞬态(transient) 000003

4. 瞬态(transient) 000004

5. 瞬态(transient) 000005

6. 瞬态(transient) 000006

7. 瞬态(transient) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瞬态(Transient)
第1/7页

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]
TRANSIENT
瞬态

短暂的

[baɪ] [wɔːrd] [muə; mɔː]
By **WARD** **MOORE**
经过 病房 摩尔

作者：沃德·摩尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
ILLUSTRATED **by** **FINLAY**
插图 经过 芬利

芬利绘图

[kəm'pliːt] [bʊk] - [leŋkθ; leŋθ]['nɑːv(ə)l]
COMPLETE **BOOK** **-** **LENGTH** **NOVEL**
完全的 书 - 长度 小说

完整长篇小说

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['februeri] - .
Amazing **Stories** **February** **1960** **.**
惊人的 故事 二月 - .

《惊奇故事》1960年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER **1**
章 1

第一章

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['fɪftɪz] , [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] ,
The **Governor** **,** **a** **widower** **in** **his** **earliest** **fifties** **,** **turned** **off** **the** **ignition** **,**
这 州长 , 一个 鳏夫 在 他的 最早 五十年代 , 转向 离开 这 点火 ,

州长是一位年过五十的鳏夫，他关掉了引擎。

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [striːt] [saɪnz] ['lɪmɪtɪŋ] ['pɑːrkɪŋ] [taɪm] .
noting **with** **satisfaction** **the** **absence** **of** **street** **signs** **limiting** **parking** **time** **.**
注意到 和 满意 这 缺席 的 街道 标志 限制 停車處 时间 .

令人满意的是，街上没有限制停车时间的标志。

['gʌvərnər] ['læmpli] ,
Governor Lampley ,
州长 兰普利 ,

兰普利州长

['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spaɪərd] [tɜːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['hoʊpləs] [ʌv; əv]
serving out the unexpired term of his predecessor and not entirely hopeless of
服务 出去 这 未过期 学期 的 他的 前任 和 不是 完全 绝望 的
[ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] ,
nomination and election in his own right ,
提名 和 选举 在 他的 自己的 正确的 ,

他将完成前任未完成的任期，而且并非完全没有希望获得提名并当选。

['piktʃəd] [ðə; ði] ['stuːpɪd] [ɔːr] [fə'nætɪkl] [kɑːp] [huː] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt]
pictured the stupid or fanatical cop who under any circumstances would write a ticket
如图所示 这 愚蠢的 或者 狂热的 警察 WHO 在下面 任何 情况 会 写 一个 票
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [gʌv] - - .
for the car with the license GOV - 001 .
为了 这 车 和 这 执照 政府 - - .

想象一下，一个愚蠢或狂热的警察，无论如何都会给车牌号为 GOV-001 的汽车开罚单。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɑːrvɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [dʒoʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['zɪərəʊ] ,
He and Marvin had made a big joke out of those zeros ,
他 和 马文 有 制成 一个 大的 开玩笑 出去 的 那些 零 ,

他和马文把那些零当成了一个大笑话。

['mɑːrvɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑː'stɪləti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪdɪŋ] ,
Marvin showing his hostility under the kidding ,
马文 显示 他的 敌意 在下面 这 开玩笑 ,

马文在玩笑中流露出敌意。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [self] - [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
the Governor hiding his dislike for his secretary under his self - deprecation .
这 州长 隐藏 他的 不喜欢 为了 他的 秘书 在下面 他的 自己 - 弃用 .

州长用自嘲的方式掩饰了他对秘书的厌恶。

[bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]
Before getting out he dusted the knees of his trousers and looked up and
前 获得 出去 他 掸去灰尘 这 膝盖 的 他的 裤子 和 看起来 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] ['ʃæbi] [striːt] .
down the shabby street .
向下 这 破旧 街道 .

下车前，他拍了拍裤子膝盖上的灰尘，然后上下打量了一下破旧的街道。

[ðə; ði] [ɑːd] ['fɛloʊz] [hɔːl] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [blɑːks] ;
The Odd Fellows Hall was built of concrete blocks ;
这 奇怪的 研究员 大厅 曾是 建造 的 具体的 积木 ;

奇偶会馆是用混凝土砌块建造的；

['ælmən] ['læmpli] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
Almon Lampley was reasonably sure it hadn't been there thirty years before .
杏仁 兰普利 曾是 合理 当然 它 之前没有 到过 那里 三十 年 前 .

阿尔蒙·兰普利相当肯定，三十年前那里并不存在它。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,
The other buildings seemed to be as he remembered them ,
这 其他 建筑物 似乎 到 是 作为 他 记得 他们 ,

其他建筑似乎都和他记忆中的一样。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [soʊ]['frædʒ(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
if **anything** **so** **fragile** **as** **the** **reconstruction** **in** **his** **mind** **could** **be** **called** **a**
如果 任何事物 所以 脆弱的 作为 这 重建 在 他的 头脑 可以 是 称为 一个
['meməri] .
memory **.**
记忆 .

如果说他脑海中那脆弱的重建过程也能被称为记忆的话。

['hi:d] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪts] ['veri] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .
He'd **forgotten** **the** **name** **of** **the** **place** **,** **its** **very** **location** **.**
他会 被遗忘的 这 姓名 的 这 地方 , 它是 非常 地点 .

他忘记了那个地方的名字，甚至连具体位置都不知道了。

['oʊnli][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['mɑ:rkər] ,
Only **the** **highway** **marker** **,**
仅有的 这 公路 标记 ,

只有公路标志，

[ðə; ði][wʌn][soʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['ru:tɪd] [ðə; ði] [taʊn] ['bri:fli] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] [tu:; tə] ['pɪnpɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:]
the **one** **so** **close** **it** **rooted** **the** **town** **briefly** **from** **obscurity** **to** **pinpoint** **it**
这 一 所以 关闭 它 根 这 镇 简要地 从 朦胧 到 查明 它
['fli:tɪŋli] :
fleetingly **:**
短暂地 :

那个离得如此之近，以至于它让这座小镇短暂地摆脱了默默无闻的状态，得以一闪而过地确定它的位置：

[soʊ] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['meni] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]
so **many** **miles** **from** **the** **capital** **behind** **him** **,** **so** **many** **miles** **to** **the** **destination**
所以 许多 英里 从 这 首都 在后面 他 , 所以 许多 英里 到 这 目的地
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before **him** **,**
前 他 ,

他身后离首都还有很长的路要走，而他面前的目的地也还有很长的路要走。

[hɪt][ðə; ði] [kɔ:rd] .
hit **the** **chord** **.**
打 这 弦 .

按下和弦。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] .
Why **,** **it** **was** **here** **.**
为什么 , 它 曾是 这里 .

原来它就在这里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .
This **was** **the** **place** **.**
这 曾是 这 地方 .

就是这里。

[haʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
How **very** **long** **,** **long** **ago** **.**
如何 非常 长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

['gʊdnəs] ([hi:; hi] [kə:bd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ʌv; əv]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [lest] [hi:; hi]
Goodness **(** **he** **curbed** **the** **natural** **profanity** **of** **even** **his** **thoughts** **lest** **he**
善良 (他 路边 这 自然的 亵渎 的 甚至 他的 想法 免得 他
[ə'fend] [sʌm; səm] ['streit'leist] ['voʊtər]) ,
offend **some** **straitlaced** **voter** **)** **,**
得罪 一些 循规蹈矩的 选民) ,

天哪（他甚至克制住了自己思想中自然流露的粗俗之语，以免冒犯某些思想保守的选民），

['gʊdnəs] — ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
goodness — years and years .
善良 一 年 和 年 .

美好——年复一年。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
A generation .
一个 一代 .

一代人。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] ['mæti] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [swɪtʃt] [frʌm; frəm] ['selɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
Before he met Mattie , before he switched from selling agricultural
前 他 遇见 马蒂 , 前 他 切换 从 销售 农业
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][tuː; tə] [voʊt] - ['getɪŋ] .
implements to vote - getting .
实施 到 投票 - 获得 .

在他遇到马蒂之前，在他从卖农具转行去拉选票之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , [pɑːp] . [wʌn] , - .
And the sign just outside , Pop . 1 , 983 .
和 这 符号 只是 外部 , 流行音乐 . 1 , - .

外面的牌子上写着：人口 1,983。

[pə'θetɪk] [læk] [ʌv; əv] - [mɔːr] [pɑːp] .
Pathetic lack of 17 more pop .
可怜的 缺少 的 - 更多的 流行音乐 .

令人遗憾的是，人口还差17人。

[wɪð; wɪθ][ˌtuː'tuː] , - [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['boʊstɪd] : [wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [θɜːrd]
With 2 , 000 they could have boasted : We're on our way , on our third
和 2 , - 他们 可以 有 吹嘘 : 是 在 我们的 方式 , 在 我们的 第三
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

有了2000人，他们就可以吹嘘：我们正在前进，距离第三个1000人的目标越来越近了。

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
the biggest little town between here and there .
这 最大 小的 镇 之间 这里 和 那里 .

这是此地与彼地之间最大的一个小镇。

[wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] [groʊ] .
Watch us grow .
手表 我们 生长 .

见证我们的成长。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] , [juːd] [biː; bi] [hoʊm] [naʊ] .
If you lived here , you'd be home now .
如果 你 居住地 这里 , 你会 是 家 现在 .

如果你住在这里，现在就到家了。

[get] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪk'spænd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] [mə'trɑːpəlɪs] .
Get in on the ground floor and expand with us , Tomorrow's metropolis .
得到 在 在 这 地面 地面 和 扩张 和 我们 , 明天 都会 .

加入我们，从零开始，共同发展，共创明日之都。

['ʌndər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz][stæg'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'keɪ] , [sə'rendər] .
Under two thousand was stagnation , decay , surrender .
在下面 二 千 曾是 停滞 , 衰变 , 投降 .

两千年以前，是停滞、衰败和屈服。

[wʌn] , - : ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['redʒɪstərd] ['voʊtɚz] ; [mɔːr] ['laɪkli] [eɪt] ['hʌndrəd] — [tuː]
1 , 983 : possibly a thousand registered voters ; more likely eight hundred — two
1 , - : 可能 一个 千 挂号的 选民 ; 更多的 可能 八 百 一 二
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
precincts .
辖区 .

1,983：可能有一千名登记选民；更有可能是八百人——两个选区。

[haʊ] ['meni] [riˈpʌblikənz] , [haʊ] ['meni] ['deməkræts] ?
How many Republicans , how many Democrats ?
如何 许多 共和党人 , 如何 许多 民主党人 ?

有多少共和党人，多少民主党人?

['meɪbi] [θriː] ['skruːˌbɔːlz] : [wʌn] ['voʊtɪŋ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
Maybe three screwballs : one voting Prohibition , one writing in his own name ,
或许 三 怪人 : 一 表决 禁酒令 , 一 写作 在 他的 自己的 姓名 ,

或许是三个怪人：一个投票支持禁酒令，一个用自己的名字写作，

[wʌn] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['bælət] [fɔːr; fər]['pəugəu] .
one casting a ballot for Pogo .
一 铸件 一个 选票 为了 波戈 .

有人投票给波戈。

[ə; eɪ][sæd] [taʊn] , [ə; eɪ] [ded] [taʊn] .
A sad town , a dead town .
一个 伤心 镇 , 一个 死的 镇 .

一座悲伤的小镇，一座死寂的小镇。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
Surely it hadn't been so thirty years ago ?
一定 它 之前没有 到过 所以 三十 年 前 ?

三十年前肯定不是这样吧?

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ðen] ,
But there had been the railroad then ,
但 那里 有 到过 这 铁路 然后 ,

但那时已经有了铁路。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ælmən] ['læmpli] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːlz]
and young Almon Lampley swinging down from the daycoach before the wheels
和 年轻的 杏仁 兰普利 摇摆 向下 从 这 日间教练 前 这 车轮
[stɑːpt] ['tɜːrnɪŋ] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
stopped turning , bursting with enthusiasm ,
停止 转弯 , 爆发 和 热情 ,

年轻的阿尔蒙·兰普利在车轮停止转动之前就从马车上荡了下来，兴奋不已。

['iːgər] , ['kɑːki] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
eager , cocky , invincible .
渴望的 , 自大 , 无敌 .

急切、自大、所向披靡。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [gɔːn] , [ɪts] [træks] [meltid] ['ɪntuː][skræp] , [ɪts] [taɪz] [paɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [bəːnd] ,
The railroad gone , its tracks melted into scrap , its ties piled up and burned ,
这 铁路 已消失 , 它是 轨道 融化 进入 废料 , 它是 领带 堆积 向上 和 烧伤 ,

铁路消失了，铁轨熔成废铁，枕木堆积焚烧。

[ɪts] [pleɪs] ['teɪkən][baɪ] ['trʌkɪŋ] [laɪnz] , ['bʌsɪz] , [kɑːrz] .
its place taken by trucking lines , buses , cars .
它是 地方 已采取 经过 卡车运输 线条 , 公交车 , 汽车 .

它的市场地位被货运线路、公共汽车和小汽车所取代。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['prɑːgres] .

You	had	to	have	progress	.
你	有	到	有	进步	.

你必须取得进步。

[soʊ] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [gɑːt] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [fel] [bɪ'haɪnd] ?

So	what	if	the	town	got	lost	in	the	process	,	fell	behind	?
所以	什么	如果	这	镇	得到	丢失的	在	这	过程	,	跌倒	在后面	?

如果在这个过程中小镇迷失了方向，落后了呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [taʊnz] , ['iːkwəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , ['iːkwəli] ['prɑːmɪsɪŋ] , ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

There	were	other	towns	,	equally	deserving	,	equally	promising	,	equally	anxious	to
那里	是	其他	城镇	,	同样地	值得	,	同样地	有前途	,	同样地	焦虑的	到

[get] [ə'hed] .

get	ahead	.
得到	前方	.

还有其他城镇，它们同样值得发展，同样充满希望，同样渴望进步。

[ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : ['tʃɪkəri] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hʌb] [ʌv; əv] [mɪŋk]

The	state	was	full	of	them	:	chicory	capital	of	the	world	,	hub	of	mink
这	状态	曾是	满的	的	他们	:	菊苣	首都	的	这	世界	,	中心	的	貂

['briːdɪŋ] ,

breeding	,
选育	,

这个州到处都是这样的地方：世界菊苣之都、水貂养殖中心，

[wer] [ðə; ði]['dʒuːsiːəst] ['pɪkəlz] [ɑːr; ər] [meɪd] , [hoʊm] - ['oʊnərz] - ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['frɛndliːəst] ['sɪti] ,

where	the	juiciest	pickles	are	made	,	home	-	owners	'	heaven	,	the	friendliest	city	,
在哪里	这	最鲜嫩多汁	泡菜	是	制成	,	家	-	所有者	-	天堂	,	这	最友善	城市	,

['sæntə] ['klɔz] - ['sʌmər] ['rezɪdəns] ,

Santa	Claus	'	summer	residence	,
圣诞老人	克劳斯	-	夏天	住宅	,

这里出产最多汁的泡菜，是房主的理想之地，是最友好的城市，也是圣诞老人的避暑胜地。

[hoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ænjuəl] ['gɜːrli]['festɪvl; 'festəvəl] , ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkəlaɪ][flæts] .

host	to	the	annual	girly	festival	,	gateway	to	the	alkali	flats	.
主持人	到	这	年度的	少女	节日	,	网关	到	这	碱	公寓	.

一年一度少女节的举办地，通往碱滩的门户。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Thousands	of	them	.
数千	的	他们	.

成千上万个。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] .

And	he	was	governor	of	the	whole	state	.
和	他	曾是	州长	的	这	所有的	状态	.

他曾是整个州的州长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɑːn] - ['fiːzəns] [ɪf] [nɑːt][ˌem aɪ 'es] - ['fiːzəns] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [wʌn]

It	would	be	non	-	feasance	if	not	mis	-	feasance	in	him	to	regret	this	one
它	会	是	非	-	可行性	如果	不是	误	-	可行性	在	他	到	后悔	这	一

['baipɑːst] ['set(ə)lmənt] .

bypassed	settlement	.
绕过	沉降	.

如果他后悔没有履行这项未完成的和解协议，那就算是不作为，甚至是渎职。

['evɪdəntli] ['prɑːgres] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərd] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ɑːd] ['fɛloʊz] [hɔːl] .

Evidently	progress	,	before	it	withered	,	had	brought	the	Odd	Fellows	Hall	.
显然	进步	,	前	它	干枯	,	有	带来	这	奇怪的	研究员	大厅	.

显然，进步在衰落之前，带来了奇人会堂。

[noʊ] [mɔːr] .

No	**more**	**.**
不	更多的	.

不再。

[ðə; ði] [fɔːls] ['frʌntɪd] ['stɔrz] [wɜːr; wər][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] — [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt]

The	**false**	**fronted**	**stores**	**were**	**as**	**he**	**remembered**	**—**	**as**	**he**	**thought**	**he**	**ought**
这	错误的	正面	商店	是	作为	他	记得	—	作为	他	想法	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

to	**have**	**remembered**	**—**	**and**	**the**	**dwelling**	**set**	**back**	**from**	**the**	**street**	**,**
到	有	记得	—	和	这	住宅	放	后退	从	这	街道	,

那些假门面的店铺和他记忆中的一样——和他认为自己应该记得的一样——还有那栋远离街道的住宅。

[fər'gɑːtn] [ɔːr] [held] [ɪn][ɪ'ræsəb(ə)l] ['ɑːbstɪnəsi] , [pɪ'tuːnjəz] [ænd; ənd] [dʒi'reinjəmz] ['groʊɪŋ] [tuː] [lʌʃ] [ɪn]

forgotten	**or**	**held**	**in**	**irascible**	**obstinacy**	**,**	**petunias**	**and**	**geraniums**	**growing**	**too**	**lush**	**in**
被遗忘的	或者	握住	在	暴躁	固执	,	矮牵牛	和	天竺葵	生长	也	郁郁葱葱	在

[ðə; ði] - [frʌnt] [jɑːrd] .

the	**overgrowned**	**front**	**yard**	**.**
这	-	正面	院子	.

被遗忘或出于顽固的固执，矮牵牛和天竺葵在杂草丛生的前院里长得过于茂盛。

[ðə; ði] [heɪ] , [greɪn] & [fiːd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] — [wer] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld]

The	**Hay**	**,**	**Grain**	**&**	**Feed**	**where**	**he**	**had**	**called**	**—**	**where**	**he**	**must**	**have**	**called**
这	干草	,	粮食	&	喂养	在哪里	他	有	称为	—	在哪里	他	必须	有	称为

— [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [ðə; ði] ['ʃevrəulei] ['eɪdʒənsi] ,

—	**the**	**garage**	**,**	**the**	**Chevrolet**	**agency**	**,**
—	这	车库	,	这	雪佛兰	机构	,

他打电话咨询过的干草、谷物和饲料店——他肯定打过电话咨询过的——还有修车厂、雪佛兰汽车经销店，

[ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	**hotel**	**.**
这	酒店	.

酒店。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [brʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , ['pɔkitid] [ðə; ði] [kiːz] ,

The	**Governor**	**gave**	**a**	**final**	**brush**	**to**	**his**	**trousers**	**,**	**pocketed**	**the**	**keys**	**,**
这	州长	给予	一个	最终的	刷子	到	他的	裤子	,	口袋	这	钥匙	,

州长最后掸了掸裤子，把钥匙放进口袋。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'naɪt] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**picked**	**up**	**his**	**overnight**	**case**	**from**	**the**	**seat**	**beside**	**him**	**.**
和	挑选	向上	他的	过夜	案件	从	这	座位	旁	他	.

他从旁边的座位上拿起过夜包。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**hotel**	**was**	**unquestionably**	**the**	**most**	**prominent**	**building**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**
这	酒店	曾是	毫无疑问	这	最多	著名的	建筑	在	任何一个	边	的	这

[striːt] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [left] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

street	**yet**	**he**	**had**	**unconsciously**	**left**	**noticing**	**it**	**to**	**the**	**last**	**.**
街道	然而	他	有	不知不觉	左边	注意到	它	到	这	最后的	.

毫无疑问，这家酒店是街道两旁最显眼的建筑，但他却直到最后一刻才注意到它，完全没有意识到它的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , ['prɑːbəbli]['oʊldər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [taʊn] ,

It	**was**	**a**	**square**	**three**	**stories**	**high**	**,**	**probably**	**older**	**than**	**anything**	**else**	**in**	**town**	**,**
它	曾是	一个	正方形	三	故事	高的	,	大概	老	比	任何事物	别的	在	镇	,

那是一座三层高的方形建筑，可能比镇上任何其他建筑都古老。

[ʌv; əv][noʊ][aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] [staɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] ['seɪɪŋ] ['glʌmli] [ruːmz; rʊmz] , [miːlz] ,

of	**no**	**identifiable**	**style**	**,**	**with**	**a**	**sign**	**saying**	**glumly**	**ROOMS**	**,**	**MEALS**	**,**
的	不	可识别的	风格	,	和	一个	符号	说	闷闷不乐地	房间	,	餐	,

风格不明，招牌上阴沉地写着“客房、餐饮”。

[ɪn] [peɪnt] [soʊ] ['eɪnʃənt] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd] [piːld] [ə'weɪ] ,

in	paint	so	ancient	its	surface	had	peeled	away	,
在	画	所以	古老的	它是	表面	有	去皮	离开	,

颜料年代久远，表面已经剥落。

['liːvɪŋ] ['oʊnli]['fɑːs(ə)l] ['pɪgmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

leaving	only	fossil	pigment	to	take	the	weather	and	continue	the	message	.
离开	仅有的	化石	颜料	到	拿	这	天气	和	继续	这	信息	.

只留下化石色素经受风吹雨打，继续传递信息。

[ðə; ði] [braʊn] ['klæbərd] [hæd; həd] [greɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] — ['drɪvn] [ə'sʌndər] — [baɪ][ə; eɪ]

The	brown	clapboards	had	grayed	,	they	were	parted	—	driven	asunder	—	by	a
这	棕色的	护墙板	有	灰色	,	他们	是	分手了	—	驱动	分离	—	经过	一个

['vɜːrtɪk(ə)l] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [mætʃ] - ['fensɪŋ] ,

vertical	column	of	match	-	fencing	,
垂直的	柱子	的	匹配	-	击剑	,

棕色的护墙板已经泛灰，被一排垂直的栅栏撑开了——或者说是撕裂开了。

['mɪnsɪŋli] [prɪ'saɪs] [ɪn][ɪts] [sə'nɪləti] , [pɪrst] [baɪ] [mʌltiːpeɪnd] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ]['rændəm] [bluː] ,

mincingly	precise	in	its	senility	,	pierced	by	multipaned	windows	with	random	blue	,
切分音地	精确的	在	它是	老年痴呆症	,	穿孔	经过	多面板	视窗	和	随机的	蓝色的	,

[braʊn] , [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [glæs] .

brown	,	green	and	yellow	glass	.
棕色的	,	绿色的	和	黄色的	玻璃	.

这座老房子虽然年迈，却依然精致得一丝不苟，窗户上镶嵌着随机分布的蓝色、棕色、绿色和黄色玻璃。

[ðə; ði] [və'rændə] ,

The	verandah	,
这	阳台	,

阳台，

['empti] [ʌv; əv] [tʃerz] [bʌt; bət] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['drʌməz] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]

empty	of	chairs	but	suggestive	of	a	place	for	drummers	to	sit	with
空的	的	椅子	但	暗示性的	的	一个	地方	为了	鼓手	到	坐	和

[ðer; ðər] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [kə'læpsɪŋ] ['reɪlɪŋ] ,

their	heels	on	the	collapsing	railing	,
他们的	高跟鞋	在	这	崩溃	栏杆	,

虽然没有椅子，但看起来像是鼓手们可以坐在那里，脚后跟抵着摇摇欲坠的栏杆的地方。

[sægd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [lɪst] .

sagged	in	a	twisted	list	.
下垂	在	一个	扭曲	列表	.

扭曲的清单中下垂。

[ðə; ði] [tuː] ['bælkəniz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ][skræp] ['lʌmbər] , [ʌn'peintid] ,

The	two	balconies	above	it	had	been	mended	with	scrap	lumber	,	unpainted	,
这	二	阳台	多于	它	有	到过	已修复	和	废料	木材	,	未上漆	,

它上面的两个阳台是用废旧木材修补的，没有上漆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'per] [ðəm'selvz] ['mɛndɪd] [ə'gen] .

and	the	repairs	themselves	mended	again	.
和	这	维修	他们自己	已修复	再次	.

而那些需要修补的地方又被重新修补了一遍。

['gʌvərnər] ['læmpli] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] , ['fɔːrti] , ['fɪfti] [maɪlz] — [ˌaɪ 'tiː]

Governor	Lampley	could	easily	have	driven	another	thirty	,	forty	,	fifty	miles	—	it
州长	兰普利	可以	容易地	有	驱动	其他	三十	,	四十	,	五十	英里	—	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][mɪd] - [ˌæftər'nuːn]

was	only	mid	-	afternoon
曾是	仅有的	中	-	下午

兰普利州长完全可以再驱车行驶三十、四十、五十英里——当时才下午。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] — [tuː; tə][faɪnd]['mɑːdərn] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .

and	he	was	not	tired	—	to	find	modern	accommodations	.
和	他	曾是	不是	疲劳的	—	到	寻找	现代的	住宿	.

他并不觉得累——他找到了现代化的住处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	could	have	driven	all	the	way	to	his	destination	.
他	可以	有	驱动	全部	这	方式	到	他的	目的地	.

他本来可以一路开车到达目的地。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] .

He	chose	to	stop	here	.
他	选择	到	停止	这里	.

他选择在此止步。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒestʃər] ?

As	a	sentimental	gesture	?
作为	一个	感伤的	手势	?

作为一种感性的举动?

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ([fliːz] , ['lʌmpi] [bedz] , ['kriːki] [flɔːrz]) [ə'mjuːzmənt] ?

As	an	uncomfortable	(	fleas	,	lumpy	beds	,	creaky	floors	)	amusement	?
作为	一个	不舒服	(	跳蚤	,	凹凸不平	床	,	吱吱作响	楼层	)	娱乐	?

作为一种令人不适（跳蚤、凹凸不平的床、吱吱作响的地板）的娱乐方式?

[æz; əz][ə; eɪ] [wɪm] ?

As	a	whim	?
作为	一个	一时兴起	?

一时兴起?

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪm] .

Call	it	a	whim	.
称呼	它	一个	一时兴起	.

就当是心血来潮吧。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] , ['veri] ['lɪmɪtɪd] , [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	Governor	was	on	an	unofficial	,	very	limited	,	vacation	.
这	州长	曾是	在	一个	非官方	,	非常	有限的	,	假期	.

州长当时正在休一个非正式的、时间非常有限的假期。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['fiːlɪŋ] ['slaɪtli] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə]

He	admitted	feeling	slightly	foolish	as	he	took	the	three	steps	to	the	verandah
他	承认	感觉	轻微地	愚蠢	作为	他	采取	这	三	步骤	到	这	阳台

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['bɔrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] [dɔːz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

and	walked	over	the	uneasy	boards	to	the	plate	-	glass	doors	and	into	the
和	步行	超过	这	不安	板	到	这	盘子	-	玻璃	门	和	进入	这

['daːkənd] ,

darkened	,
变暗	,

他承认，当他迈出三级台阶走到阳台上，跨过摇摇晃晃的木板，走到落地玻璃门前，走进昏暗的房间时，他感到有点傻。

['dʌsti] ['lɑːbi] .

dusty	lobby	.
尘土飞扬	大厅	.

布满灰尘的大厅。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] ['dɪdnt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

In	this	position	one	didn't	give	way	to	sudden	impulse	.
在	这	位置	一	没有	给	方式	到	突然	冲动	.

在这种立场下，人们不会屈服于突如其来的冲动。

['eni] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] , ['stʌdid] , [dɪ'zaɪnd] , [tu:; tə][bi:; bi] [milkt]

Any	yielding	to	sentiment	was	calculated	,	studied	,	designed	,	to	be	milked
任何	屈服	到	情绪	曾是	计算	,	研究	,	设计	,	到	是	挤奶

[fɔ:r; fər] [gʊd] [pʌb'lɪsəti] .

for	good	publicity	.
为了	好的	宣传	.

任何迎合舆论的行为都是经过精心策划、研究和设计的，目的是为了获得良好的宣传效果。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bɔ:rd] , ['kɑ:mpɪtənt] [fə'tɑgrəfəs] , [ðə; ði]['kæʒuəl] — [wel] - [plænd] —

He	could	see	the	bored	,	competent	photographers	,	the	casual	—	well	-	planned	—
他	可以	看	这	无聊的	,	胜任的	摄影师	,	这	随意的	—	出色地	-	计划	—

[tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:təz] .

chat	with	the	reporters	.
聊天	和	这	记者	.

他可以看到那些百无聊赖但能力出众的摄影师，以及他们与记者之间漫不经心却又精心策划的对话。

['mɑ:rvɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ; [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [mu:v]

Marvin	would	have	arranged	it	all	;	the	Governor	would	have	only	to	move
马文	会	有	安排	它	全部	;	这	州长	会	有	仅有的	到	移动

['greɪsfəli] [θru:] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

gracefully	through	his	part	.
优雅地	通过	他的	部分	.

马文会安排好一切；州长只需要优雅地完成他自己的部分即可。

[rɪ'spɑ:nsəbli] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [foʊn] ['mɑ:rvɪn] , [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,

Responsibly	he	ought	to	phone	Marvin	,	let	him	know	he	was	staying	here	,
负责任地	他	应该	到	电话	马文	,	让	他	知道	他	曾是	入住	这里	,

他理应给马文打电话，告诉他自己要住在这里。

[gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wət'evər] ['bɪznəs] ['mɑ:rvɪn] [wʊd] [seɪ] ['kudnt] [weɪt] [tɪl] [tə'mɑ:roʊ] .

give	his	attention	to	whatever	business	Marvin	would	say	couldn't	wait	till	tomorrow	.
给	他的	注意力	到	任何	商业	马文	会	说	不能	等待	直到	明天	.

他把注意力放在马文所说的任何事上，马文说这些事不能等到明天。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kwerələs] , ['nægɪŋ] [toʊnz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]

In	imagination	he	could	hear	the	querulous	,	nagging	tones	beneath	the	surface
在	想像力	他	可以	听到	这	抱怨的	,	唠叨	音调	下面	这	表面

[rɪ'spɛktfʊlnɛs] ,

respectfulness	,
尊重	,

在想象中，他能听出表面恭敬之下隐藏着抱怨和唠叨的语气。

[ðə; ði] ['berli] [sə'prest] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ([wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['hi:z] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ?

the	barely	suppressed	astonishment	(	what	do	you	suppose	he's	up	to	now	?
这	仅仅	被抑制	惊讶	(	什么	做	你	认为	他是	向上	到	现在	?

强忍住的惊讶（你觉得他现在在做什么?

[ə; eɪ] ['wʊmən] ?

a	woman	?
一个	女士	?

一个女人?

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] ?

a	meeting	with	one	of	the	doughboys	?
一个	会议	和	一	的	这	面团兵	?

与一名美国大兵会面?

[ə; eɪ] [drʌŋk] ?) , [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ['mɑ:rvɪn] [wʊd] [kɔ:l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [keɪm] [ʌp] .

a	drunk	?	)	,	the	assurance	Marvin	would	call	if	anything	came	up	.
一个	醉	?	)	,	这	保证	马文	会	称呼	如果	任何事物	来了	向上	.

（喝醉了？），马文保证如果有任何情况都会打电话。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [foʊn] ['mɑːrvɪn] [ɪ'miːdiətli] .

He	ought	to	phone	Marvin	immediately	.
他	应该	到	电话	马文	立即地	.

他应该立刻给马文打电话。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɑːrvɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd] [glæns] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

The	thought	of	Marvin	made	him	turn	and	glance	back	through	the	doorway	,
这	想法	的	马文	制成	他	转动	和	瞥一眼	后退	通过	这	门口	,

想到马文，他转过身，透过门口回头看了一眼。

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skedʒuːld] ['proʊgræm]['æftər][ɔːl] .

to	reassure	himself	he	was	not	part	of	a	scheduled	program	after	all	.
到	保证	他自己	他	曾是	不是	部分	的	一个	已安排	程序	后	全部	.

他想以此来让自己确信，他终究不是某个既定计划的一部分。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɑːr][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [noʊ] ['bɪzi] [tekniʃənz] , [noʊ]

But	there	was	no	car	on	the	street	save	his	own	,	no	busy	technicians	,	no
但	那里	曾是	不	车	在	这	街道	节省	他的	自己的	,	不	忙碌的	技术人员	,	不

['kjʊriəs] ['ɒnlʊkəz] ,

curious	onlookers	,
好奇的	旁观者	,

但街上除了他自己的车之外没有其他车辆，没有忙碌的技工，也没有好奇的围观者。

[noʊ][wʌn] .

no	one	.
不	一	.

没有人。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [swəːliŋ] [moʊts] , [ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [dʌst] .

Only	the	afternoon	sunlight	,	the	swirling	motes	,	the	faint	smell	of	oil	and	dust	.
仅有的	这	下午	阳光	,	这	旋转	微粒	,	这	头晕的	闻	的	油	和	灰尘	.

只有午后的阳光、旋转的尘埃、淡淡的油尘气味。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

As	soon	as	he	accustomed	his	eyes	to	the	dimness	he	saw	there	was
作为	很快	作为	他	习惯	他的	眼睛	到	这	昏暗	他	锯	那里	曾是

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

no	one	in	the	lobby	.
不	一	在	这	大厅	.

他的眼睛适应了昏暗的光线后，发现大厅里空无一人。

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][pɑːm] , [ɪts] ['ræfiə] [luːs] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] [jɪr] ['oʊldz]['daɪpər] ,

An	artificial	palm	,	its	raffia	swathings	loose	as	a	two	year	old's	diaper	,
一个	人造的	棕榈	,	它是	拉菲草	裹布	松动的	作为	一个	二	年	老的	尿布	,

一棵人造棕榈树，它的拉菲草编织物松松垮垮，就像两岁小孩的尿布一样。

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʌb] .

stood	in	a	wooden	tub	.
站立	在	一个	木制的	浴缸	.

站在木桶里。

[eɪt] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] ['niːtli] [ə'poʊzɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] , [fɔːr] ['kʌvərd] [ɪn] [wʌns] - [blæk]

Eight	chairs	were	placed	in	neatly	opposing	rows	,	four	covered	in	once	-	black
八	椅子	是	放置	在	整齐地	反对	行	,	四	涵盖	在	一次	-	黑色的

['leðər] , [krækt] [ænd; ənd] [splɪt] ,

leather	,	cracked	and	split	,
皮革	,	裂纹	和	分裂	,

八把椅子整齐地摆放在相对的两排，其中四把椅子的皮革曾经是黑色的，现在已经开裂破损。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [wɔːrn] [braʊn] , [fɔːr] ['wʊd(ə)n] , ['hʌmbli] [streɪt] .

the	wrinkles	worn	brown	,	four	wooden	,	humbly	straight	.
这	皱纹	磨损	棕色的	,	四	木制的	,	谦卑地	直的	.

皱纹磨损成棕色，四根木头，笔直地，显得谦逊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv] ['piːsflnəs] [ˌɪndɪ'pendənt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði]['kwaɪət] , [ðə; ði]

There	was	an	air	of	peacefulness	independent	of	the	dark	,	the	quiet	,	the
那里	曾是	一个	空气	的	宁静	独立的	的	这	黑暗的	,	这	安静的	,	这

['emptinəs] ,

emptiness	,
空虚	,

尽管周围一片黑暗、寂静和空旷，却依然弥漫着一种宁静祥和的气氛。

[æn; ən][ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['hɜːri] [hɪr] ,

an	assertion	that	there	was	no	need	to	hurry	here	,
一个	断言	那	那里	曾是	不	需要	到	匆忙	这里	,

有人断言这里没有必要着急。

[ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə]['hɜːri] [hɪr] .

that	there	was	never	a	need	to	hurry	here	.
那	那里	曾是	绝不	一个	需要	到	匆忙	这里	.

这里根本就没有必要着急。

[hiː; hi]['lɪftɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	lifted	his	arm	to	look	at	his	watch	.
他	抬起	他的	手臂	到	看	在	他的	手表	.

他抬起胳膊看了看手表。

[ðə; ði] [swiːp] - ['sekənd][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] .

The	sweep	-	second	hand	was	not	revolving	.
这	扫	-	第二	手	曾是	不是	旋转	.

秒针没有转动。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɪk] .

He	put	the	watch	to	his	ear	;	there	was	no	tick	.
他	放	这	手表	到	他的	耳朵	;	那里	曾是	不	打钩	.

他把手表贴到耳朵上，没有滴答声。

[hiː; hi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [stɑːrt] .

He	wound	it	,	shook	it	;	it	didn't	start	.
他	伤口	它	,	摇晃	它	;	它	没有	开始	.

他上紧发条，摇晃了几下，但它还是没启动。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

He	slipped	it	off	his	wrist	into	his	pocket	,	and	loosened	his	necktie	.
他	滑倒了	它	离开	他的	手腕	进入	他的	口袋	,	和	松动	他的	领带	.

他把手镯从手腕上取下来放进口袋，然后松了松领带。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['kaʊntər] [huːz] [tɑːp][wʌz; wəz] ['ʃaɪni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'tiːnə]

He	stood	in	front	of	the	brown	counter	whose	top	was	shiny	with	the	patina
他	站立	在	正面	的	这	棕色的	柜台	谁	顶部	曾是	闪亮的	和	这	铜绿

[ʌv; əv] ['liːnɪŋ] ['elbəuz] .

of	leaning	elbows	.
的	倾斜	肘部	.

他站在棕色的柜台前，柜台台面因人们倚靠的手肘而泛着光泽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜːrtɪd] ['trɪp(ə)l] [tʃɪnz] [ænd; ənd] ['aʊt'pɑːpɪŋ] ['pɪmpl] ,

There	was	a	bell	with	inverted	triple	chins	and	outpopping	pimple	,
那里	曾是	一个	钟	和	倒	三倍	下巴	和	突然出现	疙瘩	,

那里有一个铃铛，上面有倒置的三层下巴和冒出来的痘痘。

[æn; ən]['oʊpən]['redʒɪstər] [tɜːrnd] [ɪn'dɪfrəntli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['empti] ['pɪdʒənˌhəʊlz] .

an	open	register	turned	indifferently	toward	him	,	a	bank	of	empty	pigeonholes	.
一个	打开	登记	转向	漠不关心	朝向	他	,	一个	银行	的	空的	鸽笼	.

一个敞开的登记簿冷漠地转向他，一排空荡荡的鸽舍格子。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃuːd] [pen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spleid] [nɪb] ,

He	picked	up	the	chewed	pen	with	the	splayed	nib	,
他	挑选	向上	这	咀嚼	笔	和	这	摊开	笔尖	,

他捡起那支笔尖张开、被啃咬过的钢笔。

[brɑːnz] - ['ʃaɪni] [wer] [ðə; ði] [ɪŋk] [hæd; həd] [draɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

bronze	-	shiny	where	the	ink	had	dried	on	it	.
青铜	-	闪亮的	在哪里	这	墨水	有	干燥	在	它	.

墨迹干涸的地方呈现出青铜般的光泽。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɪp] [ðə; ði] [blæk] - ['ɪŋkwel] [fɑːr] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	tip	the	black	scumcrusty	inkwell	far	over	to	moisten	it	.
他	有	到	提示	这	黑色的	-	墨水瓶	远的	超过	到	濡	它	.

他不得不把那只沾满黑色污垢的墨水瓶倾斜很多才能把它润湿。

[ˌaɪ 'tiː] [skrætʃ] - [skrætʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tɑːp] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

It	scratch	-	scratched	across	the	top	line	on	the	page	,
它	划痕	-	刮痕	穿过	这	顶部	线	在	这	页	,

它在纸的顶线上划出了一道道痕迹。

[ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət] ['oʊnli] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪp'reʃnz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['moʊstli]

engraving	his	name	but	only	staining	the	depressions	here	and	there	,	mostly
雕刻	他的	姓名	但	仅有的	染色	这	抑郁症	这里	和	那里	,	大多

[ɑːn] [ðə; ði] ['daʊnˌstroʊk] .

on	the	downstrokes	.
在	这	下击	.

他刻上了自己的名字，但只在凹陷处涂上了颜料，大多是在向下的笔画上。

['ɑːdli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd] [ɪn] ,

Oddly	,	instead	of	the	capital	,	he	wrote	down	the	city	he	had	once	lived	in	,
奇怪	,	反而	的	这	首都	,	他	写道	向下	这	城市	他	有	一次	居住地	在	,

奇怪的是，他写的不是首都，而是他曾经居住过的城市。

[ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [dʒɑːb] .

the	city	where	he	got	his	first	job	.
这	城市	在哪里	他	得到	他的	第一的	工作	.

他第一份工作所在的城市。

['æftər] ['redʒɪstərɪŋ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bel] .

After	registering	he	hesitated	over	the	bell	.
后	注册	他	犹豫了一下	超过	这	钟	.

登记完毕后，他在按铃前犹豫了一下。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊd]

Instead	of	ringing	it	he	picked	up	his	bag	and	walked	to	the	shadowed
反而	的	铃声	它	他	挑选	向上	他的	包	和	步行	到	这	阴影

['sterweɪ] .

stairway	.
楼梯	.

他没有按门铃，而是拿起包，走向阴暗的楼梯。

[ʌp] [ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [loʊ] - [wɑːt] [bʌlb] ['sterɪŋ] ['bliːkli] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

Up	ahead	he	saw	a	low	-	watt	bulb	staring	bleakly	on	the	wall	.
向上	前方	他	锯	一个	低的	-	瓦	电灯泡	凝视	凄凉地	在	这	墙	.

他看到前方墙上有一盏低瓦数的灯泡，孤零零地亮着。

[ðə; ði] ['eriə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['graɪmi] [griːn] ,

The	area	around	the	globe	was	a	grimy	green	,
这	区域	大约	这	地球	曾是	一个	肮脏的	绿色的	,

全球各地都呈现出一片肮脏的绿色，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [dɑːrk] [braʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

outside	the	magic	circle	the	pervading	dark	brown	was	undisturbed	.
外部	这	魔法	圆圈	这	普遍存在	黑暗的	棕色的	曾是	未受干扰	.

在魔法圈之外，弥漫的深棕色丝毫未受影响。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] ['θredber] [ænd; ənd] ['grɪti] ;

The	carpet	under	his	feet	was	threadbare	and	gritty	;
这	地毯	在下面	他的	脚	曾是	破旧的	和	粗粝的	;

他脚下的地毯又破又粗糙；

[θruː] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - [səʊls] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstənt] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

through	his	shoe	-	soles	he	felt	the	lumps	of	resistant	knots	in	the	wood	,
通过	他的	鞋	-	鞋底	他	毛毡	这	肿块	的	抵抗的	绳结	在	这	木头	,

他透过鞋底感觉到了木头里坚硬的节疤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪlˌhed] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['werɪŋ] - [daʊn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	the	nailheads	raised	by	the	wearing	-	down	around	them	.
和	这	钉头	提高	经过	这	穿着	-	向下	大约	他们	.

钉头因周围磨损而凸起。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'hed] .

He	gazed	ahead	.
他	凝视	前方	.

他凝视着前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔːl] .

There	was	a	landing	halfway	up	,	opening	on	a	narrow	hall	.
那里	曾是	一个	降落	半	向上	,	开幕	在	一个	狭窄的	大厅	.

半山腰有个平台，通向一条狭窄的走廊。

[laɪt] [keɪm] [θruː] [fɒgd] ['wɪndoʊz] [set] [kloʊz] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [wɔːl] .

Light	came	through	fogged	windows	set	close	together	along	one	wall	.
光	来了	通过	雾蒙蒙的	视窗	放	关闭	一起	沿着	一	墙	.

光线透过沿墙紧密排列的雾气窗户照射进来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pepər] [wɪð; wɪθ]['sɜːrkəs]['pəʊstəz] , [ðə; ði] ['braɪtli] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['elifənts]

The	other	was	papered	with	circus	posters	,	the	brightly	lithographed	elephants
这	其他	曾是	纸质的	和	马戏团	海报	,	这	明亮地	石版印刷	大象

[ænd; ənd] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] ['feɪdɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['indiˌs\\:nə'biləti] ,

and	hippopotami	faded	almost	to	indiscernibility	,
和	河马	褪色	几乎	到	不可辨别性	,

另一面墙上贴满了马戏团海报，原本色彩鲜艳的石版印刷大象和河马图案已经褪色到几乎无法辨认了。

[ðə; ði] ['kriːsɪz] [bɜːrst]['oʊpən] [laɪk] [skɔːrd] ['tʃesˌnʌt] .

the	creases	burst	open	like	scored	chestnuts	.
这	褶皱	爆裂	打开	喜欢	得分	栗子	.

褶皱像被划开的栗子一样裂开。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [went] [ɑːn] [ʌp] .

The	Governor	hesitated	,	went	on	up	.
这	州长	犹豫了一下	,	去	在	向上	.

州长犹豫了一下，然后走了上去。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [left] ,

At	the	second	floor	he	turned	left	,
在	这	第二	地面	他	转向	左边	,

他在二楼左转，

[noʊtɪŋ] [haʊ] ['speɪʃəs] [ðɪs] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'loʊ] , [haʊ] [kəm'pærətɪvli]

noting	how	spacious	this	hall	was	in	contrast	to	the	one	below	,	how	comparatively
注意到	如何	宽敞	这	大厅	曾是	在	对比	到	这	一	以下	,	如何	比较

[braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] .

bright	and	clean	.
明亮的	和	干净的	.

注意到这个大厅与下面的大厅相比是多么宽敞，多么明亮干净。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [nɑːt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pər'hæps] ,

Most	of	the	doors	were	slightly	ajar	,	not	inviting	perhaps	,
最多	的	这	门	是	轻微地	半开	,	不是	邀请	也许	,

大多数门都微微敞开着，或许是不够吸引人吧。

['mɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'septɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tenənt] .

merely	indicating	they	were	receptive	to	a	tenant	.
仅仅	表明	他们	是	接受	到	一个	租户	.

仅仅表明他们愿意接纳租客。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [jet] [hiː; hi] [felt]

From	the	outside	there	was	nothing	to	choose	between	them	yet	he	felt
从	这	外部	那里	曾是	没有什么	到	选择	之间	他们	然而	他	毛毡

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

the	choice	was	important	.
这	选择	曾是	重要的	.

从表面上看，他们之间似乎没有什么可比性，但他觉得做出选择很重要。

['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʊd] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]

Further	,	it	seemed	to	him	that	opening	a	door	would	commit	him	;	he
更远	,	它	似乎	到	他	那	开幕	一个	门	会	犯罪	他	;	他

[mʌst; məst] [tʃuːz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

must	choose	without	inspection	.
必须	选择	没有	检查	.

此外，他觉得打开一扇门就等于把自己置于某种境地；他必须不加审视地做出选择。

['θɔːtfəli] [hiː; hi] [pæst] ['sevrəl] .

Thoughtfully	he	passed	several	.
深思熟虑	他	通过了	一些	.

他若有所思地递给了几个。

[ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['entərd] ['oʊpənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tɔːl] ['wɪndoʊz] .

The	one	he	finally	entered	opened	on	a	large	room	with	two	tall	windows	.
这	一	他	最后	进入	打开	在	一个	大的	房间	和	二	高的	视窗	.

他最后进入的那扇门通向一个大房间，房间里有两扇高大的窗户。

[θɪn] , ['brɪt(ə)l] ['kɜːtənz] [druːpt] ['peɪlli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːdz] .

Thin	,	brittle	curtains	drooped	palely	from	the	rods	.
薄的	,	脆	窗帘	下垂	苍白	从	这	杆	.

薄而脆的窗帘苍白地从杆子上耷拉下来。

[tuː] ['dresəz] , [ðə; ði] [haɪ] [wʌn] ['bɛliŋ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [loʊ] [wʌn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['met(ə)l] -

Two	dressers	,	the	high	one	bellying	forward	,	the	low	one	supporting	a	tilted	metal	-
二	梳妆台	,	这	高的	一	腹部	向前	,	这	低的	一	支持	一个	斜	金属	-

[dʌl] ['mɪrər] ,

dull	mirror	,
乏味的	镜子	,

两个梳妆台，高高的那个向前倾斜，低矮的那个上面放着一面倾斜的、金属质感的镜子。

[wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['vɑːrnɪʃ] [ðæt] [wept] [lɔːŋ] [blɑːb] - ['endɪd] [terz] .

were	thick	with	cheap	varnish	that	wept	long	blob	-	ended	tears	.
是	厚的	和	便宜的	漆	那	哭泣	长的	斑点	-	结束	眼泪	.

上面涂满了廉价的清漆，渗出长长的、末端呈块状的泪滴。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bed] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] ['kʌvərlət] [tɜːrnd] [daʊn] , [ðə; ði] ['lʌmpi] ['piləuz] [smuːð]

The	double	bed	was	made	,	the	coverlet	turned	down	,	the	lumpy	pillows	smooth
这	双倍的	床	曾是	制成	,	这	床单	转向	向下	,	这	凹凸不平	枕头	光滑的

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	gray	.
和	灰色的	.

双人床铺好了，被子也翻了下来，原本凹凸不平的枕头变得光滑灰白。

[ɑːn][ə; eɪ] ['wʌtnɑːt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] [glæs] [bel] [ɪn'kloʊzd] [tuː] [wæks] ['fɪgjərz] ,

On	a	whatnot	in	one	corner	a	glass	bell	enclosed	two	wax	figures	,
在	一个	什么	在	一	角落	一个	玻璃	钟	内	二	蜡	数据	,

在一个角落的摆设上，一个玻璃罩里装着两个蜡像。

[ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [ɪn] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] .

a	bride	and	groom	in	wedding	finery	.
一个	新娘	和	新郎	在	婚礼	服饰	.

身着盛装的新郎新娘。

[ðə; ði][wæks] [braɪd] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['wæksn] [hændz] .

The	wax	bride	was	wringing	her	waxen	hands	.
这	蜡	新娘	曾是	拧干	她	蜡质	双手	.

蜡像新娘正绞着她蜡质的双手。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [pʊt] [hɪz; ɪz][bæg][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

The	Governor	put	his	bag	on	the	foot	of	the	bed	,	took	off	his	jacket	,
这	州长	放	他的	包	在	这	脚	的	这	床	,	采取	离开	他的	夹克	,

州长把包放在床脚，脱下外套。

[roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋk] .

rolled	up	his	sleeves	,	went	to	the	sink	.
滚动	向上	他的	袖子	,	去	到	这	下沉	.

他卷起袖子，走到水槽边。

[ðə; ði] ['fɔːsɪts] [wɜːr; wər] [blæk] - ['spɑːtɪd] , [griːn] - [flekt] , [wɪð; wɪθ] ['remnənts] [ʌv; əv] -

The	faucets	were	black	-	spotted	,	green	-	flecked	,	with	remnants	of	nickelplating
这	水龙头	是	黑色的	-	斑	,	绿色的	-	有斑点的	,	和	残余物	的	-

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['skrætʃɪz] .

and	long	dark	scratches	.
和	长的	黑暗的	划痕	.

水龙头上有黑点、绿点，还有镀镍层的残留痕迹和长长的黑色划痕。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔrɪndʒ] - [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] - [waɪt] .

The	basin	was	orange	-	brown	and	gray	-	white	.
这	盆地	曾是	橙子	-	棕色的	和	灰色的	-	白色的	.

水池呈橙褐色和灰白色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːt] .

He	turned	on	the	HOT	.
他	转向	在	这	热的	.

他打开了火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [hɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][slɜːrp][ʌv; əv] [θɪk] , ['lɪkwɪd] [rʌst] .

There	was	a	quick	hiss	and	a	slurp	of	thick	,	liquid	rust	.
那里	曾是	一个	快的	嘶	和	一个	啜饮	的	厚的	,	液体	锈	.

一阵急促的嘶嘶声，接着是浓稠的铁锈液体的吸吮声。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [koʊld] .

He	tried	the	COLD	.
他	尝试	这	寒冷的	.

他试了试冷水。

[ðə; ði][slɜːrp][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪs] .

The	slurp	was	the	same	but	there	was	no	hiss	.
这	啜饮	曾是	这	相同的	但	那里	曾是	不	嘶	.

吸溜声还是一样，但没有嘶嘶声。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] .

He	looked	around	the	room	again	,	saw	the	washstand	.
他	看起来	大约	这	房间	再次	,	锯	这	洗手台	.

他再次环顾房间，看到了洗漱台。

[ðə; ði] [ˈnɑːbli] - [ˈspaʊtɪd] [ˈpɪtʃər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːbli] - [rɪmd] [boʊl] .

The	knobbly	-	spouted	pitcher	stood	in	the	center	of	the	knobbly	-	rimmed	bowl	.
这	粗糙的	-	喷涌而出	投手	站立	在	这	中心	的	这	粗糙的	-	带边	碗	.

壶嘴凹凸不平的壶立在碗边凹凸不平的碗中央。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈpɪrd] [gʊd] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [dʌst] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][tɑːp] .

The	water	appeared	good	despite	the	dust	floating	on	top	.
这	水	出现	好的	尽管	这	灰尘	漂浮的	在	顶部	.

尽管水面上漂浮着灰尘，但水质看起来不错。

[hiː; hi] [pɔːd] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [rɪnst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

He	poured	some	in	the	basin	and	rinsed	his	face	and	hands	.
他	倾倒	一些	在	这	盆地	和	冲洗干净	他的	脸	和	双手	.

他往盆里倒了一些水，洗了洗脸和手。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] ['wɔːtər][wʌz; wəz][laɪf] .

As	a	small	child	he	had	been	sure	water	was	life	.
作为	一个	小的	孩子	他	有	到过	当然	水	曾是	生活	.

小时候，他就坚信水是生命之源。

[wʌns] [hiː; hi] ['sprɪŋkld] [sʌm; səm][ɑːn][ə; eɪ] [ded] [bɜːrd] , [stɪf] [ænd; ənd] ['rʌfld] .

Once	he	sprinkled	some	on	a	dead	bird	,	stiff	and	ruffled	.
一次	他	撒上	一些	在	一个	死的	鸟	,	僵硬的	和	褶皱的	.

他曾将一些粉末撒在一只死鸟身上，那只鸟僵硬而羽毛凌乱。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['taʊəl] , [hɑːrd][ænd; ənd] ['greɪni] , [draɪd] [hɪz; ɪz][hændz] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]['kɑːntækt] .

He	found	a	towel	,	hard	and	grainy	,	dried	his	hands	,	shrinking	slightly	from	the	contact	.
他	成立	一个	毛巾	,	难的	和	颗粒状的	,	干燥	他的	双手	,	收缩	轻微地	从	这	接触	.

他找到一条毛巾，又硬又粗糙，擦干了双手，接触到毛巾后身体微微收缩。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][ræn][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [stɪl] [θɪk] [her] ,

He	took	his	comb	from	his	jacket	and	ran	it	through	his	still	thick	hair	,
他	采取	他的	梳子	从	他的	夹克	和	跑	它	通过	他的	仍然	厚的	头发	,

他从外套口袋里掏出梳子，梳了梳依然浓密的头发。

['oʊnli] ['laɪtli] ['greɪɪŋ] .

only	lightly	graying	.
仅有的	轻轻	灰白	.

只是略微泛灰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [praɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

It	was	a	minor	pride	that	his	campaign	pictures	were	always	the	latest	,
它	曾是	一个	次要的	自豪	那	他的	活动	图片	是	总是	这	最新的	,

他的竞选照片总是最新的，这让他略感自豪。

['nevər] [wʌn]['teɪkən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

never	one	taken	when	he	was	much	younger	.
绝不	一	已采取	什么时候	他	曾是	很多	年轻	.

他小时候从未拍过照片。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	became	aware	he	was	being	watched	and	turned	inquiringly	toward	the
他	成为	意识到的	他	曾是	存在	观看	和	转向	询问地	朝向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他意识到自己被人注视，便疑惑地转向门口。

[ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːr] ['hevi] [wɜːrk] - [ʃuːz] , [bluː] ['denɪm] [pænts] , [ə; eɪ] ['denɪm] ['dʒækɪt]

The	man	standing	there	wore	heavy	work	-	shoes	,	blue	denim	pants	,	a	denim	jacket
这	男人	常设	那里	穿着	重的	工作	-	鞋	，蓝色的		牛仔布	裤子	，	一个	牛仔布	夹克

['bʌtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .

buttoned	to	his	neck	.
纽扣	到	他的	脖子	.

站在那里的男子穿着厚重的工作鞋、蓝色牛仔裤和牛仔夹克，夹克扣子扣到了领口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [streɪt] [blæk] [her] [lɔːŋ] .

His	face	was	dark	,	his	straight	black	hair	long	.
他的	脸	曾是	黑暗的	,	他的	直的	黑色的	头发	长的	.

他肤色黝黑，留着长长的黑色直发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['slæntɪd] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

His	eyes	slanted	ever	so	little	above	his	high	cheekbones	.
他的	眼睛	倾斜的	曾经	所以	小的	多于	他的	高的	颧骨	.

他的眼睛微微向上倾斜，位于高高的颧骨上方。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['læmpli] .

He	smiled	at	Lampley	.
他	微笑	在	兰普利	.

他朝兰普利笑了笑。

" ['evriθɪŋ] [oʊ'keɪ] ? "

"	Everything	OK	?	"
"	一切	好的	?	"

“一切都好吗？”

" ['evriθɪŋ] [oʊ'keɪ] , " [sed] ['læmpli] .

"	Everything	OK	,	"	said	Lampley	.
"	一切	好的	,	"	说	兰普利	.

“一切都好，”兰普利说。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] .

"	Except	the	plumbing	.
"	除了	这	管道	.

除了管道系统。

" [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .

"	The	man	nodded	thoughtfully	.
"	这	男人	点头	深思熟虑	.

那人若有所思地点了点头。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] .

"	Oh	,	the	plumbing	.
"	哦	,	这	管道	.

“哦，是水管问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] .

It	went	out	.
它	去	出去	.

它出去了。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['veɪgli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [liːks] , ['stɔpɪdʒz] , ['broʊkən][paɪps] ,
" He gestured vaguely with his hands , indicating leaks , stoppages , broken pipes ,
" 他 做手势 依稀 和 他的 双手 , 表明 泄漏 , 停工 , 破碎的 管道 ,
['hoʊpləs] ['fɪtɪŋz] , [wɔːrn] - [aʊt] ['hiːtəz] .
hopeless fittings , worn - out heaters .
绝望 配件 , 磨损 - 出去 加热器 .

“他用手含糊地比划着，指着漏水、堵塞、破裂的管道、报废的配件和老旧的加热器。

" [soʊ][wiː; wi][pʊt][ɪn] ['wɑːʃstænd] . "
" So we put in washstands . "
" 所以 我们 放 在 洗手台 . "

“所以我们安装了洗手台。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] .
Maybe it would have been better to have it fixed .
或许 它 会 有 到过 更好的 到 有 它 固定的 .

或许当初修好它会更好。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [hed] .
" The other shook a doubtful head .
" 这 其他 摇晃 一个 疑 头 .

另一个人疑惑地摇了摇头。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] .
" This was change .
" 这 曾是 改变 .

这就是改变。

[æd'væns] .
Advance .
进步 .

进步。

[ɪm'pruːvmənt] .
Improvement .
改进 .

改进。

['meɪbi] [nekst] [wiːl] [pʊt][ə; eɪ] [wel] [ɪn] ['evri] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] ['bʌkɪt] [riːtʃɪŋ]
Maybe next we'll put a well in every room , with a rope and bucket reaching
或许 下一个 出色地 放 一个 出色地 在 每一个 房间 , 和 一个 绳索 和 桶 到达
[streɪt] [daʊn] .
straight down .
直的 向下 .

接下来我们或许会在每个房间都装一口井，用绳子和水桶直接伸到井底。

[plɑːp] !
Plop !
噗通 !

噗通!

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr] , [ʌp] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [fʊl] [ænd; ənd] [s'lɒpɪŋ] ['oʊvər] .
And then rrrrr , up she comes full and slopping over .
和 然后 rrrrr , 向上 她 来 满的 和 倾斜 超过 .

然后，她咕噜咕噜地冲了上来，浑身湿透，狼狈地倒了下来。

[ɔːr] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪljərd] [bɔːl][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
Or artesians with the water bubbling up like a billiard ball on the end of a
或者 - 和 这 水 冒泡 向上 喜欢 一个 台球 球 在 这 结尾 的 一个
[kjuː] .
cue .
提示 .

或者像台球杆末端的台球一样，水流潺潺地涌出，形成自流井。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] , [eɪ] ?
That would be hard to beat , ay ?
那 会 是 难的 到 打 , 哎 ?

那可真是难以超越啊!

[ɔːr][pər'hæps] ['wʊd(ə)n] [paɪps][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ['gʌtərs] . "
Or perhaps wooden pipes from the rain gutters . "
或者 也许 木制的 管道 从 这 雨 排水沟 . "

或许是雨水槽里的木管。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['læmpli] .
" I see , " said Lampley .
" 我 看 , " 说 兰普利 .

“我明白了，”兰普利说道。

[ðə; ði][plænz] ['dɪdnt] [siːm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
The plans didn't seem unreasonable .
这 计划 没有 似乎 不合理 .

这些计划看起来并非不合理。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][klɜːrk] ?
" You're the clerk ?
" 你是 这 职员 ?

你是店员吗?

" [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] .
" he asked politely .
" 他 问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" [klɜːrk] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .
" Clerk is good as any .
" 职员 是 好的 作为 任何 .

“店员和其他店员一样好。”

['evriwʌn] [hæz; həz][lɑːts][tuː; tə][duː] . "
Everyone has lots to do . "
每个人 有 很多 到 做 . "

每个人都有很多事要做。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[wel] , [θæŋks] . "
Well , thanks . "
出色地 , 谢谢 . "

谢谢。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't mention it .
" 不 提到 它 .

别提了。

" ['læmpli] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ˌriːˈfæsənd] [hɪz; ɪz] ['kʌflɪŋks] , [pʊt] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [bæk] [ɑːn] .
" Lampley rolled down his sleeves , refastened his cufflinks , put his jacket back on .
" 兰普利 滚动 向下 他的 袖子 , 重新系好 他的 袖扣 , 放 他的 夹克 后退 在 .

兰普利卷下袖子，重新扣上袖扣，穿上外套。

" [kæn; kən][aɪ][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪr] ? "
" Can I get something to eat here ? "
" 能 我 得到 某物 到 吃 这里 ? "

“请问这里有吃的吗？”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" The Governor followed him into the hall , closing the door .
" 这 州长 随后 他 进入 这 大厅 , 结束 这 门 .

州长跟着他走进大厅，关上了门。

[hiː; hi] [θɔːt] ['briːfli] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] ['telɪfəʊnɪŋ] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [foʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
He thought briefly of asking about telephoning since there was no phone in his
他 想法 简要地 的 问 关于 电话 自从 那里 曾是 不 电话 在 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

他短暂地想过要不要打电话，因为他的房间里没有电话。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] ['nesəseri] ; ['mɑːrvɪn][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Still it wasn't really necessary ; Marvin could take care of everything .
仍然 它 不是 真的 必要的 ; 马文 可以 拿 关心 的 一切 .

不过其实没必要；马文可以处理好一切。

[ðə; ði][klɜːrk][led][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
The clerk led him , not to the stairs he had come up , but in the
这 职员 引领 他 , 不是 到 这 楼梯 他 有 来 向上 , 但 在 这
['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
opposite direction .
对面的 方向 .

店员领着他，没有带他走上来的楼梯，而是带他朝相反的方向走去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn]['vɪvɪd] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [mɑːrkt]
Some of the partially open doors were painted in vivid colors and marked
一些 的 这 部分 打开 门 是 绘 在 生动 颜色 和 标记
[wɪð; wɪθ] ['sɪmblz] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['læmpli] .
with symbols strange to Lampley .
和 符号 奇怪的 到 兰普利 .

有些半开的门被漆成了鲜艳的颜色，上面还画着兰普利无法理解的符号。

[ðə; ði] ['bæksterz] [wɜːr; wər] ['nɛroʊɚ] , ['stiːpə] , ['dɑːrkər] ;
The backstairs were narrower , steeper , darker ;
这 后楼梯 是 较窄 , 更陡峭 , 较暗 ;

后楼梯更窄、更陡、更暗；

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪŋ] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Governor	had	a	constant	fear	of	overestimating	the	width	of	the
这	州长	有	一个	持续的	害怕	的	高估	这	宽度	的	这

[tredz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fʊt] [ə'pɑːn] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [er] .

treads	and	placing	a	searching	foot	upon	insubstantial	air	.
踏板	和	放置	一个	搜索	脚	之上	不实质性的	空气	.

总督一直担心高估踏板的宽度，结果探查时踩到了虚无缥缈的空气。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] ['lændɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windəud] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	came	to	the	halfway	landing	but	instead	of	the	windowed	hall	with	the
他们	来了	到	这	半	降落	但	反而	的	这	窗口	大厅	和	这

['sɜːrkəs] ['pəʊstəz] ,

circus	posters	,
马戏团	海报	,

他们来到了中途的平台，但映入眼帘的不是贴着马戏团海报的玻璃大厅，

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] , [loʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kæbɪn] [kəm'prest] [bɪ'twiːn] [deks] .

they	entered	a	low	room	,	low	as	a	ship's	cabin	compressed	between	decks	.
他们	进入	一个	低的	房间	,	低的	作为	一个	船的	舱	压缩	之间	甲板	.

他们进入了一个低矮的房间，低得像船舱一样，挤在甲板之间。

[ɪk'spoʊzd] [biːmz] [held] [ʌp][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Exposed	beams	held	up	the	ceiling	.
裸露	光束	握住	向上	这	天花板	.

裸露的横梁支撑着天花板。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [plæŋk] ['teɪbl] [ræn] [bɪ'twiːn] [tuː] [bentʃiz] , [ə; eɪ] [haɪ] ['lædɜːbæk] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

A	long	plank	table	ran	between	two	benches	,	a	high	ladderback	chair	at	the	head
一个	长的	板	桌子	跑	之间	二	长椅	,	一个	高的	梯背	椅子	在	这	头

[ænd; ənd] [fʊt] .

and	foot	.
和	脚	.

一张长木板桌横放在两条长凳之间，凳头和凳尾各有一把高高的梯背椅。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bætənd] [wɔːl] .

One	of	the	benches	was	built	into	the	battened	wall	.
一	的	这	长椅	曾是	建造	进入	这	板条	墙	.

其中一张长凳是嵌在板条墙上的。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] ['fɔːrhed] ['ʌndər] [kɔːrs] [blæk]

On	it	a	man	with	an	infantile	face	and	bulging	forehead	under	coarse	black
在	它	一个	男人	和	一个	婴儿	脸	和	凸起	前额	在下面	粗	黑色的

[her] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [ˌkæŋgə'ruː] [ɑːrmz] .

hair	crouched	over	the	table	guarding	his	food	with	tiny	kangaroo	arms	.
头发	蹲着	超过	这	桌子	守护	他的	食物	和	微小的	袋鼠	武器	.

画中，一个长着稚嫩面孔、额头凸出、头发浓密的男人蹲在桌子上，用他那小小的袋鼠胳膊守护着自己的食物。

[ə; eɪ] [steɪnd] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] ['næpkɪn][wʌz; wəz][taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ][bɪb] .

A	stained	and	spotted	napkin	was	tied	around	his	neck	like	a	bib	.
一个	染色	和	斑	餐巾	曾是	系	大约	他的	脖子	喜欢	一个	围兜	.

一条沾满污渍和斑点的餐巾像围兜一样系在他的脖子上。

[hiː; hi] ['slɔbəd] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] ['oʊvər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [θɪk] ['pɔːrɪdʒ] , ['smiəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd]

He	slobbered	and	gurgled	over	a	bowl	of	thick	porridge	,	smearing	it	around
他	流口水	和	咕噜咕噜	超过	一个	碗	的	厚的	稀饭	,	涂抹	它	大约

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

他对着一碗浓稠的粥流口水，发出咕噜咕噜的声音，粥糊了他一脸。

['spɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['næpkɪn][æz; əz][hiː; hi] [skuːpt] [ðə; ði] [mes] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] .

spilling	**on**	**the**	**napkin**	**as**	**he**	**scooped**	**the**	**mess**	**from**	**the**	**bowl**	**.**
溢出	在	这	餐巾	作为	他	抢先报道	这	混乱	从	这	碗	.

他一边用勺子把碗里的东西舀出来，一边把汁水洒在了餐巾纸上。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən][oʊld][mæn] , [waɪt] - ['herd] , [hʊk] - [noʊzd] , [tʃuːd]

At	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**an**	**old**	**man**	**,**	**white**	**-**	**haired**	**,**	**hook**	**-**	**nosed**	**,**	**chewed**
在	这	头	的	这	桌子	一个	老的	男人	,	白色的	-	头发	,	钩	-	鼻子	,	咀嚼

['saɪləntli] .

silently	**.**
默默	.

桌子首位上，一位白发鹰钩鼻的老人默默地咀嚼着。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [bentʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['sægɪŋ] , ['plæsɪd] [fitʃər] ,

On	**the**	**outside**	**bench**	**was**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**woman**	**with**	**sagging**	**,**	**placid**	**features**	**,**
在	这	外部	长椅	曾是	一个	中间	-	老年人	女士	和	下垂	,	平静	特征	,

外面的长椅上坐着一位中年妇女，面容憔悴，神态平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] .

and	**a**	**girl**	**in**	**her**	**teens**	**.**
和	一个	女孩	在	她	青少年	.

还有一位十几岁的女孩。

[ɔːl] [lʊkt] ['ɪndiən] [ɔːr]['meksɪkən] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɪdiət] , [nʌn] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

All	**looked**	**Indian**	**or**	**Mexican**	**except**	**the**	**idiot**	**,**	**none**	**paid**	**attention**	**to**	**their**	**arrival**	**.**
全部	看起来	印度	或者	墨西哥	除了	这	笨蛋	,	没有任何有薪酬的		注意力	到	他们的	到达	.

除了那个傻瓜之外，其他人看起来都像印度人或墨西哥人，没有人注意到他们的到来。

[ðə; ði][klɜːrk][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	**clerk**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**table**	**.**
这	职员	卫星	向下	在	这	脚	的	这	桌子	.

店员在桌子脚边坐了下来。

['læmpli] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]

Lampley	**saw**	**there**	**was**	**no**	**place**	**for**	**him**	**except**	**on**	**the**	**bench**	**next**	**to**	**the**
兰普利	锯	那里	曾是	不	地方	为了	他	除了	在	这	长椅	下一个	到	这

[dɪ'fektɪv] .

defective	**.**
有缺陷的	.

兰普利意识到，除了坐在那个有缺陷的人旁边的长凳上，他没有其他位置了。

[hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , ['steɪɪŋ] [fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	**edged**	**his**	**way**	**in**	**,**	**staying**	**far**	**as**	**possible**	**from**	**him**	**.**
他	边缘	他的	方式	在	,	入住	远的	作为	可能的	从	他	.

他小心翼翼地挤了进去，尽可能地远离他。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'presɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr]

The	**room**	**was**	**suddenly**	**oppressive**	**;**	**he**	**had**	**the**	**notion**	**they**	**must**	**be**	**near**
这	房间	曾是	突然	压迫性的	;	他	有	这	概念	他们	必须	是	靠近

[ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

a	**furnace**	**,**
一个	炉	,

房间里突然变得令人窒息；他觉得他们一定在火炉附近。

[ə; eɪ] ['bɔɪlər] , [ə; eɪ]['daɪnəmoʊ] .

a	**boiler**	**,**	**a**	**dynamo**	**.**
一个	锅炉	,	一个	发电机	.

锅炉，发电机。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['foʊldɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	**took**	**out**	**his**	**carefully**	**folded**	**handkerchief**	**and**	**wiped**	**his**	**forehead**	**.**
他	采取	出去	他的	小心	折叠	手帕	和	擦拭	他的	前额	.

他拿出叠好的手帕，擦了擦额头。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

The	old	man	glanced	at	him	sympathetically	.
这	老的	男人	瞥了一眼	在	他	同情地	.

老人同情地看了他一眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [riːtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [kreɪp] ['peɪpər] ['pɑːrti] ['feɪvər] .

The	young	girl	reached	under	the	table	and	came	up	with	a	bright	green	crepe	paper	party	favor	.
这	年轻的	女孩	达到	在下面	这	桌子	和	来了	向上	和	一个	明亮的	绿色的	绉	纸	派对	偏爱	.

小女孩从桌子底下摸出一个鲜绿色的皱纹纸派对小礼物。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪdəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

She	extended	it	diffidently	toward	the	Governor	.
她	扩展	它	羞怯地	朝向	这	州长	.

她怯生生地将手伸向州长。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] ['kɑːrdbɔːrd] [strɪp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .

Smiling	,	he	took	hold	of	the	stiff	cardboard	strip	inside	the	ruffle	with	his	thumb	and	forefinger	.
微笑	,	他	采取	抓住	的	这	僵硬的	纸板	条	里面	这	褶边	和	他的	拇指	和	食指	.

他笑着，用拇指和食指捏住褶边里的硬纸板条。

[ʃiː; ʃi] ['gɪgld] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ; [ðeɪ] [pʊld] .

She	giggled	,	holding	the	other	end	;	they	pulled	.
她	咯咯地笑	,	保持	这	其他	结尾	;	他们	拉	.

她咯咯地笑着，抓着另一端；他们拉了起来。

[ðə; ði] ['krækər] [pɑːpt] , [ə; eɪ] [red] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ['frɪdʒiən] [kæp] [fel] [aʊt] .

The	cracker	popped	,	a	red	tissue	paper	phrygian	cap	fell	out	.
这	饼干	爆裂	,	一个	红色的	组织	纸	弗里吉亚	帽	跌倒	出去	.

爆竹爆开，一个红色的纸巾盖掉了出来。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

She	clapped	her	hands	and	motioned	him	to	put	it	on	.
她	鼓掌	她	双手	和	示意	他	到	放	它	在	.

她拍了拍手，示意他戴上。

['slaɪtli] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi] [kəm'plaɪd] .

Slightly	embarrassed	,	he	complied	.
轻微地	尴尬的	,	他	遵命	.

他有些尴尬，但还是照做了。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [θruː] [ðə; ði][tɔːrn]['feɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] .

She	searched	through	the	torn	favor	for	the	motto	,	unfolded	it	.
她	搜索	通过	这	撕裂	偏爱	为了	这	座右铭	,	展开	它	.

她翻遍了撕碎的礼物，找到了上面的格言，然后把它展开。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	shook	her	head	and	handed	it	to	him	.
她	摇晃	她	头	和	递交	它	到	他	.

她摇了摇头，把东西递给了他。

[hiː; hi] [riːd] , [æn; ən] [ʌn'oʊpənd] [bʊk] [hæz; həz][noʊ] ['prɪntɪŋ] .

He	read	,	AN	UNOPENED	BOOK	HAS	NO	PRINTING	.
他	读	,	一个	未开封	书	有	不	印刷	.

他读道：“未开封的书没有印刷文字。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [biːnz] , [kʌt] - [ʌp] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [raɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	**put**	**a**	**bowl**	**of**	**beans**	**,**	**cut**	**-**	**up**	**chicken**	**,**	**and**	**rice**	**before**	**him**	**.**
她	放	一个	碗	的	豆子	,	切	-	向上	鸡	,	和	米	前	他	.

她给他放了一碗豆子、切好的鸡肉和米饭。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	感谢	你	,	"	他	说	.

“谢谢，”他说。

" [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , ['ʃaɪli] [pə'laɪt] .

"	**For**	**nothing**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**,**	**shyly**	**polite**	**.**
"	为了	没有什么	,	"	她	回应	,	害羞地	有礼貌的	.

“什么也没得到，”她羞涩而礼貌地回答道。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [brests] [pʊʃt] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [waɪt] [ʃɜːrt] .

Her	**young**	**breasts**	**pushed**	**out**	**against**	**her**	**white**	**shirt**	**.**
她	年轻的	乳房	推动	出去	反对	她	白色的	衬衫	.

她年轻的乳房撑破了白衬衫。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [fel] .

Her	**dark**	**eyes**	**looked**	**into**	**his**	**before**	**her**	**long**	**lashes**	**fell**	**.**
她	黑暗的	眼睛	看起来	进入	他的	前	她	长的	睫毛	跌倒	.

她深邃的眼眸凝视着他，长长的睫毛缓缓垂落。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .

Her	**mouth**	**was**	**wide**	**and**	**supple**	**.**
她	嘴	曾是	宽的	和	柔软	.

她的嘴巴宽大而柔软。

['læmpli] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Lampley	**realized**	**she**	**was**	**beautiful**	**.**
兰普利	已实现	她	曾是	美丽的	.

兰普利意识到自己很漂亮。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [niː] - [haɪ] [græs] [ænd; ənd]

He	**thought**	**with**	**pain**	**of**	**walking**	**with**	**her**	**through**	**knee**	**-**	**high**	**grass**	**and**
他	想法	和	疼痛	的	步行	和	她	通过	膝盖	-	高的	草	和

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] ['spredɪŋ] [triːz] .

lying	**beside**	**her**	**under**	**spreading**	**trees**	**.**
说谎	旁	她	在下面	传播	树木	.

他痛苦地想起和她一起走过齐膝高的草丛，躺在枝繁叶茂的大树下和她并肩而卧的情景。

[hiː; hi] [spuːnd] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌəuvə'kukt] [ænd; ənd] ['teɪstləs] .

He	**spooned**	**up**	**some**	**of**	**the**	**food**	**;**	**it**	**was**	**overcooked**	**and**	**tasteless**	**.**
他	用勺子舀着	向上	一些	的	这	食物	;	它	曾是	煮过头了	和	无味	.

他舀了一些食物；食物煮过头了，没什么味道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	**didn't**	**matter**	**.**
它	没有	事情	.

没关系。

[bɪ'twiːn] ['spuːnˌfʊlz] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] — [hiː; hi] [derd] [nɑːt][let][hɪz; ɪz] [aɪz]

Between	**spoonfuls**	**he**	**looked**	**furtively**	**at**	**the**	**woman**	**—**	**he**	**dared**	**not**	**let**	**his**	**eyes**
之间	一勺	他	看起来	偷偷摸摸	在	这	女士	—	他	敢于	不是	让	他的	眼睛

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] — [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] . . . .

return	**to**	**the**	**girl**	**—**	**and**	**thought**	**he**	**saw**	**a**	**resemblance**	**to**	**. . . .**
返回	到	这	女孩	—	和	想法	他	锯	一个	相似	到	. . . .

他一边吃一边偷偷地瞥着那个女人——他不敢再把目光移回那个女孩身上——他觉得她长得有点像……

[tuː; tə] [huːm] ?

To	whom	?
到	谁	?

对谁?

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , ['ɔːrd(ə)neri] , ['memərəb(ə)l] ['niːðər] [fɔːr; fər] [tʃɑːrm] [nɔːr] [ri'pʌlsivnis] .

The	face	was	pleasant	,	ordinary	,	memorable	neither	for	charm	nor	repulsiveness	.
这	脸	曾是	令人愉快的	,	普通的	,	难忘	两者都不	为了	魅力	也不	令人厌恶	.

这张脸长相和善，普通，既不迷人也不令人厌恶，让人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] , [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃən(ə)l] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

It	was	a	matter	of	professional	pride	,	an	occupational	necessity	for	him
它	曾是	一个	事情	的	专业的	自豪	,	一个	职业	必要性	为了	他

[tuː; tə] [rɪ'membər] ['feɪsɪz] ;

to	remember	faces	;
到	记住	面孔	;

记住人脸是他的职业尊严，也是他工作中的必要要求;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] [wʌn] .

he	could	not	recall	this	one	.
他	可以	不是	记起	这	一	.

他记不起这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [nægd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	nagged	at	the	back	of	his	mind	.
它	唠叨	在	这	后退	的	他的	头脑	.

这件事一直萦绕在他的心头。

[ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	old	man	rose	,	wiping	his	mouth	with	the	back	of	his	hand	,
这	老的	男人	玫瑰	,	擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	他的	手	,

老人站起身，用手背擦了擦嘴。

['bəuiŋ] ['klʌmzɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

bowing	clumsily	toward	the	Governor	.
鞠躬	笨拙地	朝向	这	州长	.

他笨拙地向州长鞠躬。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]

He	pulled	a	wrinkled	pack	of	cigarettes	from	his	shirt	pocket	and	extended
他	拉	一个	皱	盒	的	香烟	从	他的	衬衫	口袋	和	扩展

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他从衬衫口袋里掏出一包皱巴巴的香烟，递了出来。

" [θæŋks] , " [ək'nɑːlɪdʒd] ['læmpli] , " [aɪ][dəunt][juːz][ðem; ðəm] .

"	Thanks	,	"	acknowledged	Lampley	,	"	I	don't	use	them	.
"	谢谢	,	"	已确认	兰普利	,	"	我	不	使用	他们	.

“谢谢，”兰普利承认道，“我不使用它们。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɪpt] [ðə; ði] [pæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	old	man	shook	his	head	,	tipped	the	pack	to	his	mouth	,	replaced	it	,
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,	倾斜	这	盒	到	他的	嘴	,	替换	它	,

老人摇了摇头，把烟盒举到嘴边，又放了回去。

[lɪt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

lit	the	cigarette	with	a	match	struck	on	the	seat	of	his	trousers	.
点燃	这	卷烟	和	一个	匹配	击	在	这	座位	的	他的	裤子	.

他用裤裆处划了一根火柴，点燃了香烟。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ; [ðeɪ] [stɪl] [ə'pɪrd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['delɪkət]

His	fingers	were	thick	and	twisted	;	they	still	appeared	capable	of	delicate
他的	手指	是	厚的	和	扭曲	;	他们	仍然	出现	有能力的	的	精美的

[mə˛nɪpju'leɪʃn] .

manipulation	.
操纵	.

他的手指粗壮而扭曲，但仍然能够进行精细的操作。

[ðə; ði][klɜːrk] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

The	clerk	pushed	back	his	chair	.
这	职员	推动	后退	他的	椅子	.

店员向后推了推椅子。

" [wiː; wi] [maɪt] [pʊt] [self] - ['sɜːrvɪs] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

"	We	might	put	self	-	service	in	here	,	"	he	remarked	to	no	one	in	particular	.
"	我们	可能	放	自己	-	服务	在	这里	,	"	他	评论	到	不	一	在	特别的	.

“我们或许可以在这里设置自助服务，”他自言自语道。

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [stoʊvz] , ['meɪbi] ['mekənaɪzd] ['fɑːrmz][ɔːr][ˌhaɪdrə'pɑːnɪk][tæŋks] .

"	Individual	stoves	,	maybe	mechanized	farms	or	hydroponic	tanks	.
"	个人	炉灶	,	或许	机械化	农场	或者	水培	坦克	.

“个人炉灶，或许还有机械化农场或水培罐。

" [hiː; hi] [beltʃt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['dɪfɪdəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	He	belched	,	holding	his	hand	diffidently	before	his	mouth	.
"	他	打嗝	,	保持	他的	手	羞怯地	前	他的	嘴	.

他打了个嗝，怯生生地用手捂住嘴。

['læmpli] ['emptid] [hɪz; ɪz] [boʊl] .

Lampley	emptied	his	bowl	.
兰普利	清空	他的	碗	.

兰普利把碗里的水倒掉了。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	girl	looked	questioningly	at	him	.
这	女孩	看起来	质疑地	在	他	.

女孩疑惑地看着他。

" [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	more	,	"	he	said	.
"	不	更多的	,	"	他	说	.

“够了，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

"	She	smiled	at	him	,	followed	the	clerk	and	the	old	man	from	the	room	;
"	她	微笑	在	他	,	随后	这	职员	和	这	老的	男人	从	这	房间	;

她朝他笑了笑，跟着店员和老人走出了房间；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət] .

he	was	alone	with	the	woman	and	the	idiot	.
他	曾是	独自的	和	这	女士	和	这	笨蛋	.

他当时和那个女人以及那个傻瓜单独待在一起。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [tuː] ; ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] .

He	wanted	to	get	up	and	go	too	;	something	held	him	.
他	通缉	到	得到	向上	和	去	也	;	某物	握住	他	.

他也想起身离开，但有什么东西阻止了他。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['dʒentli] .
" **A** **long** **time** **,** **"** **said** **the** **woman** **gently** **.**
" 一个 长的 时间 , " 说 这 女士 轻轻地 .

“很久了，”女人轻声说道。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ; [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
He **knew** **what** **she** **meant** **;** **he** **refused** **to** **accept** **understanding** **.**
他 知道 什么 她 意思是 ; 他 拒绝 到 接受 理解 .

他明白她的意思，但他拒绝接受理解。

" [aɪm] ['sɑːri] . "
" **I'm** **sorry** **.** **"**
" 我是 对不起 . "

“对不起。”

" [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
" **Since** **you** **were** **here** **.**
" 自从 你 是 这里 .

“既然你在这里。”

[juː; jʊ][fər'gɑːt] ?
You **forgot** **?**
你 忘了 ?

你忘了?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['koʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" **There** **was** **coldness** **in** **his** **stomach** **.**
" 那里 曾是 寒冷 在 他的 胃 .

他感到胃里一阵发冷。

" [noʊ] . . . [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" **No** **.** **.** **.** **not** **exactly** **.**
" 不 . . . 不是 确切地 .

“不……不完全是。”

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm **sorry** **.**
我是 对不起 .

对不起。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" **She** **shrugged** **.**
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [bʌt; bət][ðer; ðər] [greɪs] [dɪd]
Her **arms** **and** **shoulders** **were** **rounded** **and** **graceful** **but** **their** **grace** **did**
她 武器 和 肩膀 是 圆润 和 优美 但 他们的 优雅 做过
[nɑːt] [əb'skjʊr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][æz; əz][hiː; hi] ,
not **obscure** **the** **fact** **that** **she** **was** **old** **as** **he** **,**
不是 朦胧 这 事实 那 她 曾是 老的 作为 他 ,

她的手臂和肩膀圆润优美，但这优美的身姿掩盖不了她和他一样年长的事实。

[ɔːr] ['nɪrli] .
or **nearly** **.**
或者 几乎 .

或者差不多。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] ['wɪmɪn]

Why	was	it	so	reprehensible	to	long	for	freshness	and	beauty	in	women
为什么	曾是	它	所以	应受谴责的	到	长的	为了	新鲜	和	美丽	在	女性

[bʌt; bət][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [teɪst] [tuː; tə][wɑːnt] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [els] ?

but	the	stamp	of	taste	to	want	these	qualities	in	anything	else	?
但	这	邮票	的	品尝	到	想	这些	品质	在	任何事物	别的	?

为什么渴望女性拥有清新靓丽的外表是如此令人反感，而渴望其他任何事物拥有这些品质却被视为品味的体现?

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [fjuː'tɪləti] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	for	the	third	time	,	aware	of	the	phrase's	futility	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	为了	这	第三	时间	,	意识到的	的	这	短语	无用	.

“对不起，”他第三次说道，他知道这句话毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [tuːθ] .

She	smiled	,	showing	a	gold	tooth	.
她	微笑	,	显示	一个	金子	齿	.

她笑了，露出一颗金牙。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [waɪt] [bʌt; bət][ʌn'iːv(ə)n] .

The	others	were	white	but	uneven	.
这	其他的	是	白色的	但	不均匀	.

其余的都是白色的，但颜色不均匀。

" [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	For	nothing	,	"	she	echoed	the	girl	.
"	为了	没有什么	,	"	她	回声	这	女孩	.

“什么也没得到，”她重复着女孩的话。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ?

"	What	is	there	to	be	sorry	for	?
"	什么	是	那里	到	是	对不起	为了	?

有什么好后悔的?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

"	His	eyes	went	from	the	creature	on	the	bench	to	her	and	back	again	.
"	他的	眼睛	去	从	这	生物	在	这	长椅	到	她	和	后退	再次	.

他的目光从长椅上的生物移到她身上，又移回了生物身上。

" [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	Yours	,	"	she	said	calmly	.
"	此致	,	"	她	说	平静地	.

“你的，”她平静地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

He	had	known	,	but	knowing	and	knowing	were	different	things	.
他	有	已知	,	但	会心	和	会心	是	不同的	事物	.

他早就知道了，但是知道和确信是两回事。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的!

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði][goʊld] [tuːθ] [ə'gen] .

"	She	showed	the	gold	tooth	again	.
"	她	显示	这	金子	齿	再次	.

她又一次露出了那颗金牙。

" [waɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

"	Why	impossible	?
"	为什么	不可能的	?

为什么不可能?

[juː; jʊ] [meɪk] [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv]['beɪbiːz] . "

You	make	love	,	you	have	babies	.	"
你	制作	爱	,	你	有	婴儿	.	"

你们做爱，然后生孩子。

" [bʌt; bət] — [laɪk] [ðæt] ? "

"	But	—	like	that	?	"
"	但	—	喜欢	那	?	"

“但是——那样吗？”

" [dʌz] ['evriθɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Does	everything	have	to	be	perfect	for	you	?
"	做	一切	有	到	是	完美的	为了	你	?

“你觉得所有事情都必须完美吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['hɔːrər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	He	regarded	her	with	greater	horror	than	he	had	his	—	his	son	.
"	他	认为	她	和	更大的	恐怖	比	他	有	他的	—	他的	儿子	.

“他对她的恐惧甚至超过了对他儿子的恐惧。”

[ə; eɪ] [biːst] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə] [biːsts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

A	beast	,	an	animal	,	giving	birth	to	beasts	and	animals	.
一个	兽	,	一个	动物	,	给予	出生	到	野兽	和	动物	.

一头野兽，一种动物，生下野兽和动物。

" [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] .

"	Not	perfect	.
"	不是	完美的	.

并不完美。

[bʌt; bət][nɑːt] . . . [ðɪs] .

But	not	.	.	.	this	.
但	不是	.	.	.	这	.

但不是……这个。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	She	laughed	and	moved	around	the	table	to	the	unfortunate	.
"	她	笑了	和	已搬	大约	这	桌子	到	这	不幸	.

她笑着绕过桌子，走向那位不幸的人。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['næpkɪn][ænd; ənd] ['tendərli] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['veɪkənt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] [hændz] .

She	untied	the	napkin	and	tenderly	wiped	his	vacant	face	and	the	undeveloped	hands	.
她	解开	这	餐巾	和	温柔地	擦拭	他的	空缺	脸	和	这	未开发的	双手	.

她解开餐巾，温柔地擦拭他茫然的脸庞和稚嫩的双手。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

She	kissed	him	passionately	on	the	forehead	.
她	亲吻	他	热情地	在	这	前额	.

她热情地吻了他的额头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] ['oʊnli] [pər'fekʃ(ə)n] ?

"	You	think	it	is	possible	to	love	only	perfection	?
"	你	思考	它	是	可能的	到	爱	仅有的	完美	?

你认为有可能只爱完美吗?

[juː; jʊ] ['kudnt] [lʌv] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ] [kɔːrps] ?

You	couldn't	love	one	like	this	,	or	an	old	woman	,	or	a	corpse	?
你	不能	爱	一	喜欢	这	,	或者	一个	老的	女士	,	或者	一个	尸体	?

你难道不能爱上这样的人，或者老妇人，或者尸体吗?

" ['læmpli] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [pæst][ə; eɪ] ['kɜːtənd] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['stʌmbld]
" Lampley ran from the room , past a curtained entrance , and stumbled
" 兰普利 跑 从 这 房间 , 过去的 一个 帘幕 入口 , 和 踉跄
[θruː] [ə; eɪ] [hɔːl] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ,
through a hall lit with yellow ,
通过 一个 大厅 点燃 和 黄色的 ,

兰普利跑出房间，经过一道帘幕遮挡的入口，跌跌撞撞地穿过一条灯光昏黄的走廊。

[griːs] - [fɪlmd] [laɪt] .
grease - filmed light .
润滑脂 - 拍摄 光 .

油膜覆盖的灯光。

[ðə; ði] [hɔːl] [smeld] [ʌv; əv] [fuːd] , ['ækrɪd] , ['sɪkənɪŋ] .
The hall smelled of food , acrid , sickening .
这 大厅 闻起来 的 食物 , 辛辣 , 令人作呕 .

大厅里弥漫着食物的气味，刺鼻难闻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end] , [pædɪd] , ['autlaind] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] .
There was a swinging door at the end , padded , outlined with brass nails .
那里 曾是 一个 摇摆 门 在 这 结尾 , 带衬垫 , 概述 和 黄铜 指甲 .

尽头有一扇可旋转的门，门上有软垫，门框上钉着黄铜钉。

['meni] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [ðer; ðər] ['æbsəns] [kə'meməreitid] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wer]
Many were missing , their absence commemorated by the dark outline of where
许多 是 丢失的 , 他们的 缺席 纪念 经过 这 黑暗的 大纲 的 在哪里
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
they had been .
他们 有 到过 .

许多人失踪了，他们曾经所在的地方留下了黑色的轮廓，以此纪念他们的缺席。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
He pushed through it .
他 推动 通过 它 .

他坚持了下来。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] [kən'strʌktɪd] .
The kitchen was oddly constructed .
这 厨房 曾是 奇怪 建造 .

厨房的构造很奇怪。

[ɪts] ['siːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] ; [dʒʌst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [nɪtʃiz] [fɔːr; fər] ['sʊti]
Its ceiling seemed to be two stories high ; just under it were niches for sooty
它是 天花板 似乎 到 是 二 故事 高的 ; 只是 在下面 它 是 利基市场 为了 煤烟
['plæstər] ['fɪgjərz] ,
plaster figures ,
石膏 数据 ,

它的天花板似乎有两层楼高；天花板下方是摆放着沾满烟灰的石膏雕像的壁龛。

[ɔːl] ['hɔːrəbli] [dɪ'stɔːrtɪd] , ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [twaɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
all horribly distorted , figures with one arm twice the length of the other ,
全部 糟糕透了 扭曲 , 数据 和 一 手臂 两次 这 长度 的 这 其他 ,
['fæləsiz] [lɔːŋ] [æz; əz][legz] ,
phalluses long as legs ,
阴茎 长的 作为 腿 ,

所有人都面目全非，肢体严重扭曲，有的手臂长度是另一只手臂的两倍，有的阴茎像腿一样长。

['mɑːnstrəs] ['hedz] , ['bʌtəks] , ['gɔɪtər] ['restɪŋ] [ɑːn][ˌsædʒɪ'teriən] [niːz] .
monstrous heads , steatopygian buttocks , goiters resting on sagittarian knees .
滔天 头部 , 臀部脂肪 臀部 , 甲状腺肿 休息 在 射手座 膝盖 .

怪异的头颅，脂肪堆积的臀部，甲状腺肿大地搁在射手座膝盖上。

[θruː] [ə; eɪ] [roʊz] ['wɪndoʊ] ['jeloʊ] - [pɪŋk] [biːmz] ['striːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flægd] [flɔːr] .

Through	a	rose	window	yellow	-	pink	beams	streamed	to	the	flagged	floor	.
通过	一个	玫瑰	窗户	黄色的	-	粉色的	光束	流媒体	到	这	已标记	地面	.

透过玫瑰花窗，黄粉色的光束倾泻而下，洒落在铺着石板的地板上。

[skrʌbd] [ænd; ənd] ['sændɪd] ['butʃəz] - [blɑːks] ['splætəd] [wɪð; wɪθ] [gɒbz] [ʌv; əv] [fæt] , ['draɪɪŋ] ['entreɪlz] , ' ' ' .

Scrubbed	and	sanded	butchers	'	blocks	splattered	with	gobs	of	fat	,	drying	entrails
擦洗过	和	打磨	屠夫	-	积木	溅射	和	戈布斯	的	胖的	,	烘干	内脏

擦洗打磨过的砧板上溅满了大块的油脂和干涸的内脏，

[skæbz] [ʌv; əv] [hɑːrd] [blʌd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

scabs	of	hard	blood	stood	against	the	wall	.
痂皮	的	难的	血	站立	反对	这	墙	.

墙边立着几块坚硬的血痂。

['gliːmɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['kliːvərz] [wɜːr; wər] ['rækt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːks] .

Gleaming	knives	and	cleavers	were	racked	in	the	sides	of	the	blocks	.
闪闪发光	刀具	和	菜刀	是	架子	在	这	侧面	的	这	积木	.

闪闪发光的刀具和菜刀整齐地摆放在砧板两侧。

[tuːm] - [laɪk] ['reɪndʒɪz] [wɜːr; wər] ['hʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ; ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] ['empti] [spits] [tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [koʊld] , ['blækənd] ['faiəpleisiz] .

Tomb	-	like	ranges	were	hooded	in	a	row	;	opposite	them	empty	spits	turned	before	cold	,	blackened	fireplaces	.
墓	-	喜欢	范围	是	连帽的	在	一个	排	;	对面的	他们	空的	吐痰	转向	前	寒冷的	,	变黑	壁炉	.

一排排如同坟墓般的炉灶被罩了起来；对面是空荡荡的烤肉架，对着冰冷、漆黑的壁炉。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['teɪbl] ,

The	old	man	was	seated	on	a	stool	before	a	slanting	table	,
这	老的	男人	曾是	坐着	在	一个	凳子	前	一个	斜	桌子	,

老人坐在倾斜的桌子前的凳子上，

[mə'θɑːdɪkli] ['tʃɑːpɪŋ] ['ʌnjənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] .

methodically	chopping	onions	in	a	wooden	bowl	.
有条不紊	切碎	洋葱	在	一个	木制的	碗	.

在木碗里有条不紊地切洋葱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	turned	his	head	.
他	转向	他的	头	.

他转过头去。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] , [heɪ] ?

"	She	gave	you	a	hard	time	,	hay	?
"	她	给予	你	一个	难的	时间	,	干草	?

“她让你很为难，是吗？”

" ['blækmeɪl] , [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] , [ɪk'spoʊʒər] , [dɪs'greɪs] .

"	Blackmail	,	extortion	,	exposure	,	disgrace	.
"	勒索	,	勒索	,	接触	,	耻辱	.

敲诈勒索、勒索、曝光、羞辱。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" The old man wrinkled his forehead .
" 这 老的 男人 皱 他的 前额 .

老人皱起了眉头。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [laɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['kriːsɪz] [ʌn'nætʃrəli] [diːp] , [laɪk] [wel] - [hiːld] ['skɑːrz] .
The peculiar light made the creases unnaturally deep , like well - healed scars .
这 奇特 光 制成 这 褶皱 不自然地 深的 , 喜欢 出色地 - 已治愈 疤痕 .

奇特的光线使皱纹显得异常深邃，如同愈合良好的疤痕。

" [huː] [dʌz] [noʊ] ?
" Who does know ?
" WHO 做 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kliːvər] .
" He laid down his cleaver .
" 他 铺设 向下 他的 菜刀 .

他放下了菜刀。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

" [wɪl] - [les] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['fɑːloʊd] .
" Will - less , the Governor followed .
" 将要 - 较少的 , 这 州长 随后 .

毫无意志的州长也跟着走了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][lɪmp] , ['fɔːrmərli] [ˌʌn'noʊtɪst] .
The old man had a limp , formerly unnoticed .
这 老的 男人 有 一个 跛行 , 以前 未被察觉 .

老人走路一瘸一拐，以前没人注意到。

[ðeɪ] [went] [pæst][ðə; ði]['reɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] [stiːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [læmp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]
They went past the ranges to a massive steel door with a red lamp beside it
他们 去 过去的 这 范围 到 一个 大量的 钢 门 和 一个 红色的 灯 旁 它
.
:
.

他们穿过靶场，来到一扇巨大的钢门前，门旁有一盏红灯。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [taɪt] [lætʃ] .
The old man lifted the tight latch .
这 老的 男人 抬起 这 紧的 闩锁 .

老人打开了紧紧锁住的门闩。

['læmpli] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] ['fʊli] ['kloʊzɪŋ] [ɪk'sept] [frʌm; frəm]
Lampley noted a safety device preventing the door from fully closing except from
兰普利 著名的 一个 安全 设备 预防 这 门 从 完全 结束 除了 从
[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
the outside .
这 外部 .

兰普利注意到，有一种安全装置可以防止门从外部完全关闭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
They were in a large refrigerator .
他们 是 在 一个 大的 冰箱 .

它们被放在一个大冰箱里。

[saɪdz] [ʌv; əv] [biːf] , [bɑːrd] [red] [ænd; ənd] [peɪl] , [hʌŋ] [frʌm; frəm] [hʊks] .

Sides	of	beef	,	barred	red	and	pale	,	hung	from	hooks	.
侧面	的	牛肉	,	禁止	红色的	和	苍白	,	悬挂	从	钩子	.

牛柳，红白相间，挂在钩子上。

[hoʊl] [ʃiːp] [ænd; ənd] [pɪgz] , [ɪn'keɪst] [ɪn] [stɪf] , - [fæt] , [θrʌst] [ded] ['fɔːfiːt] [tɔːrd]

Whole	sheep	and	pigs	,	encased	in	stiff	,	unarmoring	fat	,	thrust	dead	forefeet	toward
所有的	羊	和	猪	,	包裹	在	僵硬的	,	-	胖的	,	推力	死的	前脚	朝向

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['sɔːdʌst] - ['kʌvərd] [flɔːr] .

the	unattainable	sawdust	-	covered	floor	.
这	高不可攀	锯末	-	涵盖	地面	.

整只羊和猪，裹在坚硬无力的脂肪里，死气沉沉地伸出前蹄，朝着铺满锯末、遥不可及的地面。

['bærəlz] [ʌv; əv] ['pɪklɪŋ] [braɪn] , [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['siːfuːd] ([ðə; ði] ['lɔbstəz] ['weɪvɪŋ] ['fiːləz]

Barrels	of	pickling	brine	,	boxes	of	fish	and	seafood	(	the	lobsters	waving	feelers
桶	的	腌制	盐水	,	盒子	的	鱼	和	海鲜	(	这	龙虾	挥手	触角

[ʌn'sɜːrtnli]) [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ['niːtli] .

uncertainly	)	were	arranged	neatly	.
不确定性	)	是	安排	整齐地	.

腌制盐水桶、鱼和海鲜盒（龙虾不安地挥动着触须）整齐地摆放着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] ; [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ʃivəd] .

It	was	cold	;	the	Governor	shivered	.
它	曾是	寒冷的	;	这	州长	瑟瑟发抖	.

天气很冷，州长冷得直哆嗦。

[plʌkt] [faʊl] ['dæŋgəld] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] .

Plucked	fowl	dangled	in	rows	.
拨弦	鸡	悬挂着	在	行	.

拔了毛的家禽成排悬挂着。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [waɪld] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] , [stɪl] ['sædli] ['feðərd] , [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɪn]

Beyond	them	wild	ducks	and	geese	,	still	sadly	feathered	,	were	suspended	in
超过	他们	荒野	鸭子	和	鹅	,	仍然	令人遗憾的是	羽毛	,	是	暂停	在

['bʌntʃɪz] , [θriː] [dʌks] ,

bunches	,	three	ducks	,
成捆	,	三	鸭子	,

在它们之外，一群群野鸭和野鹅，羽毛依然斑驳，令人惋惜地悬挂着，其中有三只鸭子，

[tuː] [giːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʌntʃ] .

two	geese	to	a	bunch	.
二	鹅	到	一个	束	.

两只鹅对一群。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['mælɑːrdz] [brest] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ;

The	Governor	touched	a	mallard's	breast	as	he	passed	;
这	州长	感动	一个	野鸭的	胸部	作为	他	通过了	;

总督经过时，摸了摸一只野鸭的胸部；

[ðə; ði] [daʊn] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [wɔːrm] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪlɪŋ] [pleɪs] .

the	down	was	strangely	warm	in	this	chilling	place	.
这	向下	曾是	奇怪的	温暖的	在	这	令人不寒而栗	地方	.

在这个寒冷的地方，羽绒服却出奇地温暖。

[ðeɪ] [krɔːst] [æn; ən] ['empti] [speɪs] .

They	crossed	an	empty	space	.
他们	交叉	一个	空的	空间	.

他们穿过一片空地。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [greɪ] [hʊks] ['kəːviŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	whole	carcass	of	an	animal	hung	from	gray	hooks	curving	through	the
这	所有的	尸体	的	一个	动物	悬挂	从	灰色的	钩子	弯曲	通过	这

['tendənz] [ʌv; əv][ɪts] [legz] .

tendons	of	its	legs	.
肌腱	的	它是	腿	.

一整具动物尸体悬挂在灰色的钩子上，钩子弯曲穿过它腿部的肌腱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [skɪnd] [ænd; ənd] ['gʌtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] [ænd; ənd]

It	had	been	skinned	and	gutted	but	the	head	was	intact	and
它	有	到过	去皮	和	掏空	但	这	头	曾是	完好无损的	和

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

它已被剥皮掏空内脏，但头部完好无损。

[ðə; ði] ['ʃægi] [her] [druːpt] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði][hɔːrnz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

The	shaggy	hair	drooped	forward	,	the	horns	pointed	at	nothing	.
这	毛茸茸	头发	下垂	向前	,	这	角	尖	在	没有什么	.

蓬乱的头发向前耷拉着，犄角指向虚无。

[ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [tʌŋ] , [klentʃt] [bɪ'twiːn] [ded] [tiːθ] ,

The	glazed	eyes	absorbed	the	light	,	the	tongue	,	clenched	between	dead	teeth	,
这	釉面	眼睛	吸收	这	光	,	这	舌头	,	紧握	之间	死的	牙齿	,

[prəʊ'truːdid] .

protruded	.
突出	.

呆滞的双眼吸收了光线，舌头紧紧地夹在死牙之间，伸了出来。

" ['bʌfəloʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Buffalo	,	"	cried	the	Governor	.
"	水牛	,	"	哭	这	州长	.

“布法罗！”州长喊道。

" ['ʃʊrli] [its] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] ?

"	Surely	it's	against	the	law	to	kill	them	?
"	一定	它是	反对	这	法律	到	杀	他们	?

“杀害他们肯定是违法的吧？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ræn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

"	The	old	man	ran	his	dark	,
"	这	老的	男人	跑	他的	黑暗的	,

老人跑进了他黑暗的.....

['hevɪli] [veɪnd] [hænd] ['gləutiŋli] ['oʊvər][ðə; ði]['baɪsənz] [hʌmp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

heavily	veined	hand	gloatingly	over	the	bison's	hump	and	down	the	shoulder	.
重度	有脉络	手	沾沾自喜地	超过	这	野牛的	驼峰	和	向下	这	肩膀	.

一只青筋暴起的手得意洋洋地抚过野牛的驼峰，顺着肩膀滑了下去。

" ['teɪsti] .

"	Tasty	.
"	可口	.

“可口。

['veri] ['teɪsti] . "

Very	tasty	.	"
非常	可口	.	"

味道很好。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	You	can't	do	things	like	this	,	"	insisted	the	Governor	.
"	你	不能	做	事物	喜欢	这	,	"	坚持	这	州长	.

“你不能这样做，”州长坚持道。

" [ɑː] , " [said] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Ah , " sighed the old man .
" 啊 , " 叹了口气 这 老的 男人 .

“唉，”老人叹了口气。

" [buːm] [buːm] .
" Boom boom .
" 繁荣 繁荣 .

“砰砰。”

" ['læmpli] [keɪm] ['kloʊzər] .
" Lampley came closer .
" 兰普利 来了 更近 .

兰普利更近了一步。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃɑːt] .
There were no signs of the buffalo having been shot .
那里 是 不 标志 的 这 水牛 拥有 到过 射击 .

没有迹象表明这头水牛曾被枪杀。

[ɪts] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd][dɑːrk] [blʌd] [hæd; həd] [kən'dʒiːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['dʒægɪd] [wuːnd] .
Its throat was cut and dark blood had congealed around the jagged wound .
它是 喉 曾是 切 和 黑暗的 血 有 凝固 大约 这 锯齿状 伤口 .

它的喉咙被割开了，鲜血凝结在参差不齐的伤口周围。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pɪkt] [aʊt] ['sevrəl] [klɔts] [ʌv; əv] [draɪd] [blʌd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
The old man picked out several clots of dried blood and put them in his
这 老的 男人 挑选 出去 一些 血栓 的 干燥 血 和 放 他们 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

老人挑出几块干涸的血块，放进嘴里。

['sʌkɪŋ] [ə'priːʃətɪvli] .
sucking appreciatively .
吸吮 表示赞赏 .

感激地吮吸着。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
He rubbed his cheek against the head of the animal .
他 摩擦 他的 脸颊 反对 这 头 的 这 动物 .

他用脸颊蹭了蹭动物的头。

" [sɔːft] , " [hiː; hi] [sed] .
" Soft , " he said .
" 柔软的 , " 他 说 .

“软一点，”他说。

" [siː] [jɔːr'self] .
" See yourself .
" 看 你自己 .

看看你自己。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [druː] [bæk] .
" The Governor drew back .
" 这 州长 画 后退 .

州长退缩了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The old man stared contemptuously at him .
这 老的 男人 凝视 轻蔑地 在 他 .

老人轻蔑地瞪着他。

" [noʊ] ['wʌndər] . "
" No wonder . "
" 不 想知道 . "

“怪不得。”

" [haʊ] [duː][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ? " [æskt] ['læmpli] .
" How do I get out of here ? " asked Lampley .
" 如何 做 我 得到 出去 的 这里 ? " 问 兰普利 .

“我该怎么离开这里？”兰普利问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['dʒestʃəd] [ɪn'dɪfrəntli] .
The old man gestured indifferently .
这 老的 男人 做手势 漠不关心 .

老人漠然地做了个手势。

" [traɪ] [ðæt] [weɪ] .
" Try that way .
" 尝试 那 方式 .

试试那样做。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" He waved his arm .
" 他 挥手 他的 手臂 .

他挥了挥手臂。

['læmpli] [tɜːrnd] .
Lampley turned .
兰普利 转向 .

兰普利转过身。

['iːðər] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['koʊldɚ][ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nuːli] ['vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
Either the refrigerator had gotten colder or he was newly vulnerable to the
任何一个 这 冰箱 有 获得 更冷 或者 他 曾是 新 易受伤害的 到 这
[tʃɪl] .
chill .
寒意 .

要么是冰箱温度变低了，要么是他突然变得怕冷了。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] ; ['hɔːrfrɔːst] [krʌntʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [wɔːl] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ['krɪstl]
He shivered ; hoarfrost crunched under his feet , the wall glistened with ice crystals
他 瑟瑟发抖 ; 霜 嘎吱作响 在下面 他的 脚 , 这 墙 闪闪发光 和 冰 晶体
.
:
.

他打了个寒颤；脚下的霜冻嘎吱作响，墙壁上闪烁着冰晶。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [wen] [hiː; hi] [pæst] ['breɪsɪz] [ʌv; əv]
He realized he was not retracing his steps when he passed braces of
他 已实现 他 曾是 不是 回溯 他的 步骤 什么时候 他 通过了 牙套 的
['pɑːrtrɪdʒ] — [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['mɪrli] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ?
partridges — or had he merely not noticed them before ?
鹧鸪 — 或者 有 他 仅仅 不是 注意到 他们 前 ?

当他经过成群的鹧鸪时，他意识到自己并没有走回头路——或者他之前只是没有注意到它们?

— [graʊs] , ['fezənts] .
— grouse , pheasants .
— 松鸡 , 野鸡 .

—松鸡，野鸡。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['nʌzəlɪŋ] [ðə; ði]['baɪs(ə)n] [hed] .
He looked back ; the old man was still nuzzling the bison head .
他 看起来 后退 ; 这 老的 男人 曾是 仍然 亲昵 这 野牛 头 .

他回头一看，老人还在用鼻子蹭着野牛的头。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,

He	came	to	a	mound	of	snow	and	was	puzzled	,
他	来了	到	一个	冢	的	雪	和	曾是	困惑	,

他来到一堆雪前，感到困惑不解。

[les] [æt; ət][ɪts] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][æt; ət][ɪts][juːz][ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn] .

less	at	its	presence	than	at	its	use	and	origin	.
较少的	在	它是	在场	比	在	它是	使用	和	起源	.

与其说是关注它的存在，不如说是关注它的用途和起源。

[huː] [wʊd] [ˌmænju'fæktʃər] [snoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

Who	would	manufacture	snow	,	and	for	what	purpose	?
WHO	会	生产	雪	,	和	为了	什么	目的	?

谁会制造雪？目的是什么？

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ˌmænjə'fæktʃər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [æt; ət] [greɪt]

And	if	not	manufactured	it	must	have	been	brought	a	long	way	at	great
和	如果	不是	制造	它	必须	有	到过	带来	一个	长的	方式	在	伟大的

[ɪk'spens] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [snoʊ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ]

expense	for	it	did	not	snow	in	this	part	of	the	state	more	than	once	in	a
费用	为了	它	做过	不是	雪	在	这	部分	的	这	状态	更多的	比	一次	在	一个

['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

dozen	years	.
打	年	.

如果不是人工制造的，那一定是花费巨资从很远的地方运来的，因为在这个州的这个地区，十二年来下雪的次数不超过一次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [maʊnd] ['æftər][ɔːl][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪgluː] , ['kruːdli] [kən'strʌktɪd]

But	it	was	not	a	simple	mound	after	all	but	an	igloo	,	crudely	constructed
但	它	曾是	不是	一个	简单的	冢	后	全部	但	一个	冰屋	,	粗略地	建造

,

,

,

但它终究不是一个简单的土堆，而是一个简陋的冰屋。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

as	though	by	a	child	.
作为	尽管	经过	一个	孩子	.

仿佛出自孩童之手。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['entrəns] - ['tʌn(ə)l]

Impulsively	he	got	down	on	his	knees	and	crawled	through	the	entrance	-	tunnel
冲动地	他	得到	向下	在	他的	膝盖	和	爬行	通过	这	入口	-	隧道

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

until	his	head	was	inside	.
直到	他的	头	曾是	里面	.

他一时冲动，跪在地上，爬过入口隧道，直到头伸了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][doʊm] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [seɪf] .

It	was	warm	under	the	dome	,	warm	and	soothing	and	safe	.
它	曾是	温暖的	在下面	这	穹顶	,	温暖的	和	舒缓	和	安全的	.

穹顶下很温暖，温暖舒适又安全。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] ['kwɪkli] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['kɑːntent][ðer; ðər] ,

He	backed	out	quickly	,	frightened	at	the	thought	of	becoming	too	content	there	,
他	支持的	出去	迅速地	,	害怕	在	这	想法	的	成为	也	内容	那里	,

他很快退出了，害怕自己会在那里待得太安逸。

[ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['kʌmfərt] .

of	not	being	able	to	leave	its	comfort	.
的	不是	存在	有能力的	到	离开	它是	舒适	.

无法离开舒适区。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm]

The	cold	of	the	refrigerator	was	accentuated	by	the	contrast	;	his	breath	came
这	寒冷的	的	这	冰箱	曾是	强调	经过	这	对比	;	他的	气息	来了

[ɪn] ['stiːmi] [pʌfs] .

in	steamy	puffs	.
在	蒸汽	泡芙	.

冰箱的寒冷与周围环境形成鲜明对比，他的呼吸凝结成缕缕白雾。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

He	hurried	to	a	door	opening	from	the	inside	.
他	慌忙	到	一个	门	开幕	从	这	里面	.

他急忙走向一扇从里面打开的门。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] .

He	leaned	against	the	wall	of	a	dark	corridor	and	breathed	deeply	.
他	倾斜	反对	这	墙	的	一个	黑暗的	走廊	和	呼吸	深	.

他靠在昏暗走廊的墙上，深吸了一口气。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	picture	of	the	old	man	fondling	the	buffalo	head	was	still	before	him	.
这	图片	的	这	老的	男人	爱抚	这	水牛	头	曾是	仍然	前	他	.

老人抚摸水牛头的画面仍然浮现在他眼前。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ə'gen] .

He	felt	his	way	slowly	along	the	wall	,	and	then	he	was	in	the	lobby	again	.
他	毛毡	他的	方式	缓慢地	沿着	这	墙	,	和	然后	他	曾是	在	这	大厅	再次	.

他沿着墙壁慢慢摸索着前进，然后又回到了大厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] : [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [hæd; həd] [bɪn]

There	was	something	wrong	here	:	the	room	where	they	had	eaten	had	been
那里	曾是	某物	错误的	这里	:	这	房间	在哪里	他们	有	吃	有	到过

[ə; eɪ] [hæf] ['lev(ə)l] ['haɪər] .

a	half	level	higher	.
一个	一半	等级	更高	.

这里肯定有什么不对劲：他们吃饭的房间比现在的房间高半层。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

There	was	no	point	in	wondering	over	the	layout	of	the	hotel	.
那里	曾是	不	观点	在	好奇	超过	这	布局	的	这	酒店	.

没必要去琢磨酒店的布局。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz][bæg] , [get][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	would	retrieve	his	bag	,	get	in	the	car	and	go	on	to	his	destination	.
他	会	取回	他的	包	,	得到	在	这	车	和	去	在	到	他的	目的地	.

他会取回自己的包，上车，然后继续前往目的地。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

He	stumbled	through	the	gloom	,	missing	the	stairs	,
他	踉跄	通过	这	愁云	,	丢失的	这	楼梯	,

他跌跌撞撞地穿过昏暗的光线，错过了楼梯。

[ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['elɪveɪtər] , [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] ,

and	saw	he	was	in	front	of	an	antique	elevator	,	the	doors	open	,
和	锯	他	曾是	在	正面	的	一个	古董	电梯	,	这	门	打开	,

他发现自己站在一部老式电梯前，电梯门开着。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæskɪtwɜːrk] [keɪdʒ][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [flɔːr] .

the	ancient	basketwork	cage	an	inch	or	two	below	the	floor	.
这	古老的	篮子	笼	一个	英寸	或者	二	以下	这	地面	.

古老的篮筐笼子位于地面以下一两英寸处。

" [get] [ɪn] , " [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] , " [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .
" **Get in , " invited the clerk , " I'll take you .**
" 得到 在 , " 受邀 这 职员 , " 患病的 拿 你 .

“上车吧，”店员邀请道，“我带你去。”

" ['læmpli] ['entərd] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .
" **Lampley entered , panting a little , smoothing his tie with his palm .**
" 兰普利 进入 , 喘息 一个 小的 , 平滑 他的 领带 和 他的 棕榈 .

兰普利走了进来，微微喘着气，用手掌抚平了领带。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ðə; ði] [klɜːrk] [pʊld] [ðə; ði] [grɪl] [ʃʌt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɪt'self] .
" **The clerk pulled the grill shut ; there was no door on the elevator itself .**
" 这 职员 拉 这 炙烤 关闭 ; 那里 曾是 不 门 在 这 电梯 本身 .

“店员把门关上了；电梯本身没有门。”

" ['naɪnti] - [θriː] ['mɪljən] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ninety - three million miles to the sun , " he said .**
" 九十 - 三 百万 英里 到 这 太阳 , " 他 说 .

“距离太阳有9300万英里，”他说。

" [wiːd] [fraɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gɑːt] [ðer; ðər] .
" **We'd fry before we got there .**
" 我们会 炒 前 我们 得到 那里 .

“我们还没到那儿就会被烤熟。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
" **The Governor considered the idea .**
" 这 州长 经过考虑的 这 主意 .

州长考虑了这个建议。

" [ɪk'sploʊd] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['preʃər] , [əs'fɪksieɪt] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [er] [fɜːrst] .
" **Explode from lack of pressure , asphyxiate from lack of air first .**
" 爆炸 从 缺少 的 压力 , 窒息 从 缺少 的 空气 第一的 .

“先因压力不足而爆炸，再因缺氧而窒息。”

" [ðə; ði] [klɜːrk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" **The clerk looked at him curiously .**
" 这 职员 看起来 在 他 奇怪的是 .

店员好奇地看着他。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [hoʊld] ['aʊər; ɑːr] [breθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **We could shut our eyes and hold our breath , you know .**
" 我们 可以 关闭 我们的 眼睛 和 抓住 我们的 气息 , 你 知道 .

“我们可以闭上眼睛屏住呼吸，你知道吗？”

" ['læmpli] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
" **Lampley did not answer .**
" 兰普利 做过 不是 回答 .

兰普利没有回答。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ðə; ði] [klɜːrk] [grɑːspt] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['levər] .
" **The clerk grasped the control lever .**
" 这 职员 抓住 这 控制 杠杆 .

店员抓住了控制杆。

[ðə; ði][keɪdʒ] [fel] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [və'lɑːsəti] .

The	cage	fell	with	sickening	velocity	.
这	笼	跌倒	和	令人作呕	速度	.

笼子以令人作呕的速度坠落下来。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

['læmpli] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æbsəluːt] .

Lampley	knew	something	had	broken	but	his	fear	was	not	absolute	.
兰普利	知道	某物	有	破碎的	但	他的	害怕	曾是	不是	绝对	.

兰普利知道有什么东西坏了，但他并不感到极度恐惧。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] ([goʊ] [lɪmp] :

He	bent	his	knees	(	go	limp	:
他	弯曲	他的	膝盖	(	去	跛行	:

他弯曲了膝盖（瘫软了）:

[drʌŋks] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒəri][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɪfli] [ɪ'rekt]) ;

drunks	and	babies	were	less	liable	to	injury	than	the	stiffly	erect	)	;
醉汉	和	婴儿	是	较少的	容易	到	受伤	比	这	僵硬地	直立	)	;

醉汉和婴儿比身体僵硬的人更不容易受伤);

[ðə; ði][drɑːp] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['feɪt(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [breɪk] [ə; eɪ][leg] .

the	drop	would	not	be	fatal	,	he	might	not	even	break	a	leg	.
这	降低	会	不是	是	致命的	,	他	可能	不是	甚至	休息	一个	腿	.

这次坠落不会致命，他甚至可能不会摔断腿。

[haʊ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ?

How	far	to	the	basement	?
如何	远的	到	这	地下室	?

到地下室有多远?

['twenti] [fiːt] [æt; ət][moʊst] .

Twenty	feet	at	most	.
二十	脚	在	最多	.

最多二十英尺。

[ɪf] [hiː; hi][dʒʌst] [rɪ'lækst] — [ɔːr] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

If	he	just	relaxed	—	or	jumped	to	the	top	of	the	cage	and	clung	to	the
如果	他	只是	轻松	—	或者	跳了起来	到	这	顶部	的	这	笼	和	紧紧抓住	到	这

['fretwɜːrk] ?

fretwork	?
格子	?

如果他放松下来——或者跳到笼子顶上，紧紧抓住笼子的格栅呢?

— [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɜːrt] .

—	he	would	not	be	hurt	.
—	他	会	不是	是	伤害	.

他不会受伤。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][hɜːrt] ; [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlainz] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

He	must	not	be	hurt	;	the	implications	of	the	headlines	would	destroy	him	.
他	必须	不是	是	伤害	;	这	含义	的	这	标题	会	破坏	他	.

他绝对不能受到伤害；否则，那些新闻标题的后果会毁了他。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [daɪvd] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [fɑːr] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ]

The	elevator	dived	in	darkness	,	far	further	than	any	conceivable	excavation	beneath
这	电梯	潜水	在	黑暗	，远的	更远	比	任何	可以想象的	挖掘	下面

[ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	hotel	.
这	酒店	.

电梯在黑暗中俯冲而下，远远超过了酒店下方任何可以想象的挖掘深度。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] [naɪt] , [blækər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['muːnləs] , ['stɑːrləs]

It	fell	through	night	,	blacker	and	more	terrifying	than	any	moonless	,	starless
它	跌倒	通过	夜晚	，	更黑	和	更多的	恐怖	比	任何	无月	，	无星

[ri'ælətɪ] .

reality	.
现实	.

它坠入夜色，比任何没有月亮、没有星星的现实都更加黑暗、更加恐怖。

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] ['ɪntuː]['toʊt(ə)l] , [ˌʌnrɪ'liːvd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˌdevə'steɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz]

It	plunged	into	total	,	unrelieved	absence	of	light	,	a	devastation	to	the	senses
它	暴跌	进入	全部的	，	未缓解	缺席	的	光	，	一个	毁灭	到	这	感官

，

,
，

它陷入了彻底的、持续不断的黑暗之中，这对感官来说是一种毁灭性的打击。

[ə; eɪ] ['mɑːkəri] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

a	mockery	to	the	eyes	.
一个	嘲讽	到	这	眼睛	.

简直是视觉上的嘲弄。

[ðen] , ['sʌtəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Then	,	subtly	,	there	was	a	difference	.
然后	，	微妙地	，	那里	曾是	一个	不同之处	.

然后，微妙的是，出现了差异。

[ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [blæk] [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd]['vælјuːd] .

The	blackness	was	still	black	but	now	it	could	be	seen	and	valued	.
这	黑	曾是	仍然	黑色的	但	现在	它	可以	是	已见	和	有价值的	.

黑色依然是黑色，但现在它可以被看见，可以被珍视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blæknəs] , [nɑːt] ['blaɪndnəs] .

It	was	blackness	,	not	blindness	.
它	曾是	黑	，	不是	失明	.

那是一片漆黑，不是失明。

[ðen] [ɪn'kriːsɪŋli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪt'self] ,

Then	increasingly	there	was	a	faint	diminution	of	the	darkness	itself	,
然后	日益	那里	曾是	一个	头晕的	减少	的	这	黑暗	本身	，

然后，黑暗本身也渐渐变得微弱了许多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['seɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] [greɪ] .

and	the	shaft	changed	from	sable	to	the	deepest	gray	.
和	这	轴	已更改	从	黑貂	到	这	最深处	灰色的	.

轴的颜色也从貂皮色变成了深灰色。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [stɪl] ['fɜːrðər] ['læmplɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrsəlɪn]

After	they	had	fallen	still	further	Lampley	saw	the	shaft	was	lined	with	porcelain
后	他们	有	倒下	仍然	更远	兰普利	锯	这	轴	曾是	衬里	和	瓷

[taɪlz] ,

tiles	,
瓷砖	，

他们继续往下坠落后，兰普利发现竖井内壁铺着瓷砖。

['jeləud] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] .
yellowed with neglect .
泛黄 和 忽视 .

因疏于照管而泛黄。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [dʒʌst] [dɪ'sendɪŋ] ['nɔːrməli] ?
Could it be they were no longer falling at all , just descending normally ?
可以 它 是 他们 是 不 更长 坠落 在 全部 , 只是 下降 通常情况下 ?

会不会是他们根本没有坠落，只是正常下降了?

[tuː; tə] [wer] ?
To where ?
到 在哪里 ?

去哪里?

[ðeɪ] [flæʃt] [pæst] [dɔːz] , ['kævərnəs] ['rektæŋglz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [wɔːl] .
They flashed past doors , cavernous rectangles in the shiny wall .
他们 闪光灯 过去的 门 , 洞穴状的 矩形 在 这 闪亮的 墙 .

它们一闪而过，如同闪亮墙壁上巨大的矩形洞穴。

['ʃaɪni] ?
Shiny ?
闪亮的 ?

闪亮的?

[jes] , [ðə; ði] [taɪlz] [wɜːr; wər] [braitə] , ['kliːnər] , ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] .
Yes , the tiles were brighter , cleaner , whiter .
是的 , 这 瓷砖 是 更亮 , 清洁工 , 更白 .

是的，瓷砖更亮、更干净、更白了。

[ðə; ði][keɪdʒ] [sləud] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [hɔːlt] .
The cage slowed , came to a bouncing halt .
这 笼 减速 , 来了 到 一个 弹跳 停止 .

笼子减速，最后弹跳着停了下来。

[ðə; ði] [rɪ'prest] [fɪr] ['sɝːdʒd] [θruː] ['læmpli] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wiːk]
The repressed fear surged through Lampley , making his feet and ankles weak
这 压抑 害怕 激增 通过 兰普利 , 制作 他的 脚 和 脚踝 虚弱的
[ænd; ənd] ['helpləs] .
and helpless .
和 无助 .

压抑已久的恐惧涌上兰普利的心头，使他的双脚和脚踝无力而无助。

[ðə; ði][klɜːrk][slɪd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['smɑːrtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] .
The clerk slid the door open smartly , with a sharp click .
这 职员 滑行 这 门 打开 聪明地 , 和 一个 锋利的 点击 .

店员利落地拉开了门，发出清脆的咔哒声。

" [wɒts] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
" What's here ? " asked the Governor , conscious of the inadequacy of the question
" 是什么 这里 ? " 问 这 州长 , 有意识的 的 这 不足 的 这 问题
.
:
.

“这里有什么？”州长问道，他意识到这个问题不够充分。

" [ɑːdz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .
" Odds , " replied the clerk .
" 赔率 , " 回复 这 职员 .

“赔率，”店员回答道。

" [ɑːdz] .
" **Odds** .
" 赔率 .

赔率。

[noʊ]['ɛndz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] [ɑːdz] .
No **ends** **to** **speak** **of** **but** **plenty** **of** **odds** .
不 结束 到 说话 的 但 很多 的 赔率 .

没有终点可言，但机会很多。

" [hiː; hi][hæf][led] , [hæf] [pʊʃt] ['læmpli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
" **He** **half** **led** **,** **half** **pushed** **Lampley** **out** **of** **the** **elevator** **.**
" 他 一半 引领 , 一半 推动 兰普利 出去 的 这 电梯 .

“他半推半拽地把兰普利推出电梯。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ,
They **were** **in** **a** **great** **chamber** **,**
他们 是 在 一个 伟大的 房间 ,

他们当时在一个大房间里，

[soʊ][fɑːr] ['stretʃɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪkwətli] [lɪt] [ðə; ði] [dɪ'faɪnɪŋ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,
so **far** **stretching** **that** **though** **it** **was** **adequately** **lit** **the** **defining** **walls** **were** **lost** **,**
所以 远的 伸展 那 尽管 它 曾是 充分 点燃 这 定义 墙壁 是 丢失的 ,
[fɑːr] , [fɑːr] [ɔːf] .
far **,** **far** **off** **.**
远的 , 远的 离开 .

延伸得太远了，虽然光线充足，但标志性的墙壁却消失得无影无踪，远远的。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ,
So **close** **to** **each** **other** **that** **they** **almost** **touched** **,**
所以 关闭 到 每个 其他 那 他们 几乎 感动 ,

他们靠得如此之近，几乎要碰到一起了。

[grænd][piˈænəuz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɪdz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ɪkˈspoʊzd] , [stʊd] , [ræŋk]['æftər]
grand **pianos** **with** **their** **lids** **thrown** **back** **and** **strings** **exposed** **,** **stood** **,** **rank** **after**
盛大 钢琴 和 他们的 盖子 抛掷 后退 和 字符串 裸露 , 站立 , 秩 后
[ræŋk] .
rank **.**
秩 .

一排排三角钢琴，琴盖敞开，琴弦裸露在外。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [lɔːŋ] [sˈtæləktaɪts] [dˈrɪpt] [ɑːn][ðə; ði][piˈænəuz] : [plɪŋk] [plɪŋk] , [plɪŋk] [plɪŋk] ,
From **the** **ceiling** **long** **stalactites** **dripped** **on** **the** **pianos** **:** **plink** **plink** **,** **plink** **plink** **,**
从 这 天花板 长的 钟乳石 滴落 在 这 钢琴 : 叮当 叮当 , 叮当 叮当 ,
[plɪŋk] [plʌŋk] !
plink **plunk** **!**
叮当 噗通 !

从天花板上垂下的长长的钟乳石滴落在钢琴上：叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
A **thousand** **pianotuners** **might** **have** **been** **at** **work** **simultaneously** **.**
一个 千 - 可能 有 到过 在 工作 同时地 .

当时可能有上千名钢琴调音师同时在工作。

" ['noʊbɑːdi] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" **Nobody** **here** **,** " **said** **the** **clerk** **.**
" 无人 这里 , " 说 这 职员 .

“这里没人，”店员说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	turned	swiftly	back	into	the	elevator	,	slamming	the	door	.
"	他	转向	迅速地	后退	进入	这	电梯	,	猛击	这	门	.

他迅速转身回到电梯里，砰地一声关上了门。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [kraɪd] ['læmpli] [ɪn]['pænɪk] .

"	cried	Lampley	in	panic	.
"	哭	兰普利	在	恐慌	.

“兰普利惊慌地喊道。”

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Wait	for	me	.
"	等待	为了	我	.

“等我。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɔːftli] [hwɜːɪŋ] ['mekənɪzəm] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['stɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

"	He	heard	the	softly	whirring	mechanism	as	the	elevator	started	,	leaving	him	alone	.
"	他	听到	这	轻轻	嗡嗡声	机制	作为	这	电梯	开始	,	离开	他	独自的	.

他听到电梯启动时发出轻微的嗡嗡声，然后电梯就停了下来，留下他一个人。

['læmpli] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

Lampley	pounded	the	door	with	his	fists	.
兰普利	猛击	这	门	和	他的	拳头	.

兰普利用拳头猛击大门。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [nɑːt][tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .

He	shouted	for	the	clerk	to	come	back	,	not	to	desert	him	.
他	喊叫	为了	这	职员	到	来	后退	,	不是	到	沙漠	他	.

他大声喊叫店员回来，不要抛弃他。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	kicked	the	door	.
他	踢	这	门	.

他踹开了门。

[hiː; hi] [skriːmd] .

He	screamed	.
他	尖叫	.

他尖叫起来。

[plɪŋk] [plɪŋk] , [plɪŋk] [plɪŋk] , [plɪŋk] [plʌŋk] .

Plink	plink	,	plink	plink	,	plink	plunk	.
叮当	叮当	,	叮当	叮当	,	叮当	噗通	.

叮叮当，叮叮当，叮咚当。

[hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] [daʊn] [hɪr] .

He	could	die	down	here	.
他	可以	死	向下	这里	.

他可能会死在这里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	die	down	here	and	no	one	would	ever	know	it	.
他	可以	死	向下	这里	和	不	一	会	曾经	知道	它	.

他可能会死在这里，也不会有人知道。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ʃæft] — [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen]

He	dared	not	go	away	from	the	elevator	shaft	—	he	might	never	find	it	again
他	敢于	不是	去	离开	从	这	电梯	轴	—	他	可能	绝不	寻找	它	再次

.

:

.

他不敢离开电梯井——他可能再也找不到它了。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [steɪ] — [ðə; ði] [klɜːrk] [maɪt] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	dared	not	stay	—	the	clerk	might	not	return	until	he	was	dead	and	the
他	敢于	不是	停留	—	这	职员	可能	不是	返回	直到	他	曾是	死的	和	这

[fleʃ] [rɔtid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈskelɪt(ə)n] .

flesh	rotted	from	his	skeleton	.
肉	腐烂的	从	他的	骨骼	.

他不敢久留——那办事员可能要等到他死了，皮肉从骨头上腐烂下来才会回来。

[plɪŋk] [plɪŋk] .

Plink	plink	.
叮当	叮当	.

叮叮当当。

[noʊ] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈreɪvɪŋ] [mæd] .

No	,	long	before	he	died	he	would	be	raving	mad	.
不	,	长的	前	他	死亡	他	会	是	狂言	疯狂的	.

不，在他死前很久他就会变得疯疯癫癫的。

[plɪŋk] [plɪŋk] .

Plink	plink	.
叮当	叮当	.

叮叮当当。

" [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [tuːn] [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

"	Give	us	a	tune	at	least	,	"	he	pleaded	.
"	给	我们	一个	调	在	至少	,	"	他	恳求	.

“至少给我们唱首歌吧，”他恳求道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [prəˈduːst] [noʊ] [ˈekoʊ] .

His	voice	produced	no	echo	.
他的	嗓音	生产	不	回声	.

他的声音没有回声。

[noʊ] [ˈekoʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

No	echo	at	all	.
不	回声	在	全部	.

完全没有回声。

[plɪŋk] [plʌŋk] .

Plink	plunk	.
叮当	噗通	.

叮咚。

[kɑːm] , [ˈɔːlmoʊst] [iːz] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈpænɪk] .

Calm	,	almost	ease	,	succeeded	panic	.
冷静的	,	几乎	舒适	,	成功了	恐慌	.

平静，近乎轻松，战胜了恐慌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瞬态(Transient)
第2/7页

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][piˈænəuz] .

He	walked	between	the	rows	of	pianos	.
他	步行	之间	这	行	的	钢琴	.

他从一排排钢琴之间走过。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [stretʃ] [tuː; tə] [ɪnˈfɪnəti] , [hiː; hi] [ˈriːzənd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end]

They	could	not	stretch	to	infinity	,	he	reasoned	,	there	must	be	an	end
他们	可以	不是	拉紧	到	无穷大	,	他	有理智的	,	那里	必须	是	一个	结尾

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈsʌmwer] .

to	them	somewhere	.
到	他们	某处	.

他推断，它们不可能无限延伸，它们必然有尽头。

[bʌt; bət] [ˈriːz(ə)n] [ˈɔːlsoʊ][ˈɑːrgjuːd][ðə; ði][piˈænəuz] [ˈkudnt] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ,

But	reason	also	argued	the	pianos	couldn't	be	here	at	all	,
但	原因	还	争论	这	钢琴	不能	是	这里	在	全部	,

但理性也表明，这些钢琴根本不可能出现在这里。

[ðer; ðər] [ˈkudnt] [biː; bi][ˈsev(ə)n][ɔːr] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ɔːr][ˈsev(ə)nti] [sʌb] - [ˈbeismənts] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hoʊˈtel] .

there	couldn't	be	seven	or	seventeen	or	seventy	sub	-	basements	beneath	the	hotel	.
那里	不能	是	七	或者	十七	或者	七十	子	-	地下室	下面	这	酒店	.

酒店下面不可能有七个、十七个或者七十个地下室。

[wʌns] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈhæpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [tuː; tə]

Once	an	impossibility	happened	there	was	no	limit	to	the	impossibilities	to
一次	一个	不可能	发生	那里	曾是	不	限制	到	这	不可能的事	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

一旦不可能的事情发生，接下来发生的不可能的事情就无穷无尽了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [wen] [mɪs] [ˈbruːstər] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][piˈænoʊ]['lesnz; 'lesənz] .

He	had	been	six	when	Miss	Brewster	came	to	give	him	piano	lessons	.
他	有	到过	六	什么时候	错过	布鲁斯特	来了	到	给	他	钢琴	课程	.

他六岁时，布鲁斯特小姐来教他弹钢琴。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] - [ʃiː; ʃi] [æskt] [soʊ] [ˈbraɪtli] .

And	is	this	our	little	Paderooski	she	asked	so	brightly	.
和	是	这	我们的	小的	-	她	问	所以	明亮地	.

“这就是我们的小帕德鲁斯基吗？”她兴高采烈地问道。

[duː] - [duː] .

Do	-	do	.
做	-	做	.

嘟嘟。

[siː]['nætʃ(ə)rəl] .

C	natural	.
C	自然的	.

C 天然。

['trebl] [klef] , [beɪs] [klef] .

Treble	clef	,	bass	clef	.
高音	谱号	,	低音	谱号	.

高音谱号，低音谱号。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [stɑːf] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [stɑːf] .

Above	the	staff	,	below	the	staff	.
多于	这	职员	,	以下	这	职员	.

员工之上，员工之下。

[ʃiː; ʃi] [smækt] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [ˈmʌðər] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪŋ] .

She	smacked	his	hands	when	Mother	wasn't	looking	.
她	猛击	他的	双手	什么时候	母亲	不是	寻找	.

趁母亲不注意，她打了他的手。

[hiː; hi] [kɪkt] [mɪs] [ˈbruːstərz] [ʃɪnz] .

He	kicked	Miss	Brewster's	shins	.
他	踢	错过	布鲁斯特的	小腿	.

他踢了布鲁斯特小姐的小腿。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [stɑːpt] .

After	a	while	the	lessons	stopped	.
后	一个	尽管	这	课程	停止	.

过了一段时间，课程就停止了。

[ə; eɪ][ˈjuːnɪkɔːrn] [pˈrɑːnst] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][piˈænəuz] .

A	unicorn	pranced	out	from	between	the	pianos	.
一个	独角兽	轻快地	出去	从	之间	这	钢琴	.

一只独角兽从钢琴间蹦蹦跳跳地走了出来。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [sliːk] , [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ʃoʊn] [laɪk] [koʊl] ,

His	coat	was	white	and	sleek	,	his	mane	and	tail	shone	like	coal	,
他的	外套	曾是	白色的	和	光滑	,	他的	鬃毛	和	尾巴	闪耀	喜欢	煤炭	,

他的皮毛洁白光滑，鬃毛和尾巴像煤炭一样闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz] [ˈsæfˌaɪəz] .

his	eyes	were	blue	as	sapphires	.
他的	眼睛	是	蓝色的	作为	蓝宝石	.

他的眼睛像蓝宝石一样蓝。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈspaiərəliŋ] [hɔːrn][wʌz; wəz] [peɪl] [goʊld] , [ˈglɪsnɪŋ] [braɪt] .

The	long	spiralling	horn	was	pale	gold	,	glistening	bright	.
这	长的	螺旋式	喇叭	曾是	苍白	金子	,	闪闪发光	明亮的	.

那根长长的螺旋状号角呈淡金色，闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [traɪd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [sɔːft] [noʊz] , [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]

The	Governor	tried	to	approach	him	,	to	stroke	the	soft	nose	,	to	clutch	the
这	州长	尝试	到	方法	他	,	到	中风	这	柔软的	鼻子	,	到	离合器	这

[ˈhevi] [meɪn] .

heavy	mane	.
重的	鬃毛	.

州长试图走近他，抚摸他柔软的鼻子，抓住他浓密的鬃毛。

[ðə; ði][ˈjuːnɪkɔːrn] [stæmpt] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [huːf] [ænd; ənd][ˈsəːkld] [əˈweɪ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈberli] [aʊt] [ʌv; əv]

The	unicorn	stamped	a	nervous	hoof	and	circled	away	,	always	barely	out	of
这	独角兽	盖章	一个	紧张的	蹄	和	圈起来	离开	,	总是	仅仅	出去	的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

独角兽紧张地跺了跺蹄子，转着圈走开了，始终徘徊在人们的视线之外。

[ˈlæmpli] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][piˈænəuz] .

Lampley	followed	him	down	the	long	aisle	between	the	pianos	.
兰普利	随后	他	向下	这	长的	走道	之间	这	钢琴	.

兰普利跟着他沿着钢琴之间的长过道走了下去。

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] [lʊkt] [bæk] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [waɪd] .

The	unicorn	looked	back	,	his	nostrils	wide	.
这	独角兽	看起来	后退	,	他的	鼻孔	宽的	.

独角兽回头望去，鼻孔张得大大的。

['læmpli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

Lampley	put	out	his	hand	,	almost	touched	him	.
兰普利	放	出去	他的	手	,	几乎	感动	他	.

兰普利伸出手，几乎碰到了他。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [snɔːtid] , [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] , [ə; eɪ] ['gæləp] .

The	animal	snorted	,	broke	into	a	trot	,	a	gallop	.
这	动物	哼了一声	,	打破	进入	一个	小跑	,	一个	驰骋	.

那动物喷了喷鼻息，然后小跑起来，接着又疾驰起来。

[ɪts] [huːvz] ['paʊndɪd] [ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] : [ˌtæ'tɑː] - - , [ˌtæ'tɑː] - - , [tiː] - [rʌmp] [tiː] - [rʌmp] .

Its	hooves	pounded	the	hard	floor	:	tata	-	rumpp	,	tata	-	rumpp	,	t	-	rump	t	-	rump	.
它是	蹄子	猛击	这	难的	地面	:	塔塔	-	-	,	塔塔	-	-	,	t	-	臀部	t	-	臀部	.

它的蹄子重重地敲打着坚硬的地板：嗒嗒嗒嗒，嗒嗒嗒嗒。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ræn] [tuː] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] .

The	Governor	ran	too	,	shouting	,	calling	.
这	州长	跑	也	,	喊叫	,	呼叫	.

州长也跑了过来，边跑边喊。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [sɔːd] [baɪ]['dʒægɪd] [breθs] ,

His	lungs	were	sawed	by	jagged	breaths	,
他的	肺	是	锯	经过	锯齿状	呼吸	,

他的肺部被断断续续的呼吸锯得生疼。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɜːrst] [θruː] [hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] ['helpləs] , ['paʊndɪŋ] [peɪn][bɪ'haɪnd] .

his	heart	burst	through	his	ribs	and	left	only	a	helpless	,	pounding	pain	behind	.
他的	心	爆裂	通过	他的	肋骨	和	左边	仅有的	一个	无助	,	猛击	疼痛	在后面	.

他的心脏从肋骨间爆裂而出，只留下无助的、剧烈的疼痛。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [tuː; tə] [feɪnt] ; [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [pər'sʊ] .

He	wanted	to	stop	,	to	give	up	,	to	faint	;	he	kept	on	pursuing	.
他	通缉	到	停止	,	到	给	向上	,	到	头晕的	;	他	保留	在	追求	.

他想停下来，想放弃，想晕倒；但他还是继续追赶。

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] [pɔːzd] , ['weri] .

The	unicorn	paused	,	wary	.
这	独角兽	暂停	,	警惕	.

独角兽停顿了一下，显得很警惕。

[hiː; hi] [stæmpt] [ə; eɪ] [huːf] , [tɔːst] [hɪz; ɪz] [meɪn] , ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][hɔːrn] .

He	stamped	a	hoof	,	tossed	his	mane	,	pointed	his	horn	.
他	盖章	一个	蹄	,	抛掷	他的	鬃毛	,	尖	他的	喇叭	.

他跺了跺蹄子，甩了甩鬃毛，竖起了角。

['læmpli] , ['gæspɪŋ] , [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɑːtər] ['fɔːrwərd] .

Lampley	,	gasping	,	was	hardly	able	to	totter	forward	.
兰普利	,	喘息	,	曾是	几乎	有能力的	到	蹒跚	向前	.

兰普利气喘吁吁，几乎无法踉跄着向前走。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] , [tuː] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pi'ænoʊ] .

He	took	a	step	,	two	,	leaned	against	the	nearest	piano	.
他	采取	一个	步	,	二	,	倾斜	反对	这	最近的	钢琴	.

他迈出一步，又迈出两步，靠在最近的钢琴上。

[plɪŋk] , [plɪŋk] , [plɪŋk] , [plɪŋk] , [plɪŋk] [plʌŋk] .

Plink	,	plink	,	plink	,	plink	,	plink	plunk	.
叮当	,	叮当	,	叮当	,	叮当	,	叮当	噗通	.

叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，噗通一声。

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] ['sʌd(ə)nli] [ræn][hɪz; ɪz][hɔːrn]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] ,

The	unicorn	suddenly	ran	his	horn	into	one	of	the	instruments	,
这	独角兽	突然	跑	他的	喇叭	进入	一	的	这	仪器	,

独角兽突然用角撞到了其中一件乐器上。

[wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['splɪntəd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

withdrawing	it	to	leave	a	splintered	hole	in	the	wood	.
撤退	它	到	离开	一个	破碎的	洞	在	这	木头	.

拔出后，木头上留下一个裂开的洞。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sledʒhæmər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	man	came	out	of	the	shadows	with	a	sledgehammer	over	his	shoulder	.
一个	男人	来了	出去	的	这	阴影	和	一个	大锤	超过	他的	肩膀	.

一个男人从阴影中走了出来，肩上扛着一把大锤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ] ['raɪðɪŋ] ['baɪseps] ,

He	was	a	dwarf	,	naked	to	the	waist	,	with	writhing	biceps	,
他	曾是	一个	矮人	,	裸	到	这	腰部	,	和	扭动	二头肌	,

他是个侏儒，赤裸着上身，二头肌粗壮有力。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [griːs] - ['mætɪd] ['brɪmləs] [kæp]['oʊvər] [θɪk] ['kɜːrli] [her] .

wearing	a	grease	-	matted	brimless	cap	over	thick	curly	hair	.
穿着	一个	润滑脂	-	哑光	无边	帽	超过	厚的	卷曲	头发	.

一头浓密的卷发上戴着一顶沾满油污的无檐棒球帽。

[ðə; ði] [groʊθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [kɜːrld] ['ɔːlsoʊ] , [æn; ən] [əb'siːn] [felt] .

The	growth	on	his	chest	curled	also	,	an	obscene	felt	.
这	生长	在	他的	胸部	卷曲	还	,	一个	猥亵	毛毡	.

他胸前的肿块也蜷缩起来，给人一种猥亵的感觉。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hæmər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , ['smæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] ,

He	swung	the	hammer	down	on	the	piano	,	smashing	in	the	top	,
他	摇摆	这	锤	向下	在	这	钢琴	,	粉碎	在	这	顶部	,

他挥下锤子砸向钢琴，把面板砸碎了。

['keɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][legz] .

caving	in	one	of	the	legs	.
洞穴探险	在	一	的	这	腿	.

其中一条腿塌陷了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [diˈmɑːndid] ['læmpli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	demanded	Lampley	before	he	realized	he	didn't	care	what	the	man	was	doing	.
"	要求	兰普利	前	他	已实现	他	没有	关心	什么	这	男人	曾是	正在做	.

“兰普利大声质问，然后才意识到他并不关心那个人在做什么。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ?

"	How	do	you	get	out	of	here	?
"	如何	做	你	得到	出去	的	这里	?

“你如何离开这里？”

" [hiː; hi] [əˈmendid] .

"	he	amended	.
"	他	修订版	.

他修改了。

[ðə; ði][dwɔːrf] [went] [ɑːn] [məˈθɑːdɪkli] ['rekɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

The	dwarf	went	on	methodically	wrecking	the	piano	.
这	矮人	去	在	有条不紊	破坏	这	钢琴	.

侏儒继续有条不紊地破坏钢琴。

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [huːvz] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

The	unicorn	disappeared	,	the	sound	of	its	hooves	growing	fainter	and	fainter	.
这	独角兽	消失	,	这	声音	的	它是	蹄子	生长	较暗	和	较暗	.

独角兽消失了，蹄声越来越微弱。

['læmpli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][dwɔːrf] , ['redi] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

Lampley	approached	the	dwarf	,	ready	to	clutch	his	shoulder	,	to	extort	a	way	out	.
兰普利	接近	这	矮人	,	准备好	到	离合器	他的	肩膀	,	到	勒索	一个	方式	出去	.

兰普利走近矮人，准备抓住他的肩膀，逼他找到出路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

He	was	afraid	.
他	曾是	害怕的	.

他很害怕。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌnt] , ['liːθ(ə)l] ['hæmər] ,

Afraid	of	the	blunt	,	lethal	hammer	,
害怕的	的	这	钝	,	致命	锤	,

害怕钝器，致命的锤子，

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə][dʒʌŋk] .

afraid	of	the	strength	and	rage	which	had	reduced	the	piano	to	junk	.
害怕的	的	这	力量	和	愤怒	哪个	有	减少	这	钢琴	到	垃圾	.

害怕那股将钢琴变成废铁的力量和愤怒。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

Afraid	of	the	answer	to	his	question	.
害怕的	的	这	回答	到	他的	问题	.

他害怕得到问题的答案。

[ə'freɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] ['ænsər] .

Afraid	there	might	be	no	answer	.
害怕的	那里	可能	是	不	回答	.

恐怕没有答案。

[ðə; ði][dwɔːrf] [slʌŋ] [ðə; ði] [mɔːl] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

The	dwarf	slung	the	maul	back	on	his	shoulder	and	walked	away	.
这	矮人	吊着	这	打伤	后退	在	他的	肩膀	和	步行	离开	.

矮人把战锤甩回肩上，走开了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wept] .

The	Governor	wept	.
这	州长	哭泣	.

州长哭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːr][legz] .

There	was	no	strength	in	his	arms	or	legs	.
那里	曾是	不	力量	在	他的	武器	或者	腿	.

他的胳膊和腿都没有力气。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔːld] ['wiːkli] ['fɔːrwərd] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['retʃiŋ] ,

He	fell	down	and	crawled	weakly	forward	,	sobbing	and	retching	,
他	跌倒	向下	和	爬行	弱	向前	,	啜泣	和	干呕	,

他跌倒在地，虚弱地向前爬去，一边抽泣一边干呕。

[ðə; ði]['saʊər] [teɪst] [ʌv; əv]['vɑːmɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

the	sour	taste	of	vomit	in	his	mouth	.
这	酸的	品尝	的	呕吐	在	他的	嘴	.

嘴里满是呕吐物的酸味。

[plɪŋk] [plɪŋk] , [plɪŋk] [plɪŋk] , [plɪŋk] [plʌŋk] .
Plink plink , plink plink , plink plunk .
叮当 叮当 , 叮当 叮当 , 叮当 噗通 .

叮叮当，叮叮当，叮咚当。

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [pi'ænoʊ] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]
Destruction of the offending piano made not the slightest difference in the
破坏 的 这 犯罪 钢琴 制成 不是 这 丝毫 不同之处 在 这
[kə'kɑːfəni] .
cacophony .
嘈杂声 .

销毁那架惹事的钢琴并没有让噪音减少丝毫。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [flɔːrz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
The weight of all the floors above him ,
这 重量 的 全部 这 楼层 多于 他 ,

他头顶上方所有楼层的重量，

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['mæsɪv] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stoʊn] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
the overwhelmingly massive structure of steel and stone reaching to the surface
这 压倒性的 大量的 结构 的 钢 和 石头 到达 到 这 表面
, [boʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] ['loʊnli] ,
, bowed him down in lonely ,
, 鞠躬 他 向下 在 孤独 ,

那座庞大无比的钢铁和石头结构直插地面，孤独地压在他身上。

['stræŋglɪŋ] ['terər] .
strangling terror .
勒死 恐怖 .

令人窒息的恐惧。

[wʌt] [maɪnd] , [wʌt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðə; ði]
What mind , what mathematical faculty could estimate the thousands , the
什么 头脑 , 什么 数学 学院 可以 估计 这 数千 , 这
['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
hundreds of thousands ,
数百 的 数千 ,

什么样的头脑，什么样的数学才能，才能估算出成千上万、数十万？

[ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [tʌnz] [ˌoʊvər'hed] , [mə'laɪn] , [ɪm'plækəbl] , ['weɪtɪŋ] ?
the millions of crushing tons overhead , malign , implacable , waiting ?
这 百万 的 压碎 吨 开销 , 诽谤 , 冷酷无情 , 等待 ?

头顶上压着数百万吨的巨物，恶意、无情，等待着？

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [kən'vʌlsɪvli] .
He closed his eyes , moved his arms and legs convulsively .
他 关闭 他的 眼睛 , 已搬 他的 武器 和 腿 痉挛地 .

他闭上眼睛，四肢抽搐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
It was more than he could bear .
它 曾是 更多的 比 他 可以 熊 .

他无法承受这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ə'gen] .
He was at the elevator again .
他 曾是 在 这 电梯 再次 .

他又出现在电梯前了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][praɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði]['keɪbəlz][ɔːr] [breɪs]

If	he	could	pry	the	door	open	perhaps	he	could	climb	the	cables	or	brace
如果	他	可以	撬	这	门	打开	也许	他	可以	爬	这	电缆	或者	支撑

[hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [reɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [weɪts] [slɪd] [ænd; ənd] [ɪntʃ] [hɪz; ɪz] [wei]

himself	between	the	rails	on	which	the	counter	-	weights	slid	and	inch	his	way
他自己	之间	这	铁轨	在	哪个	这	柜台	-	重量	滑行	和	英寸	他的	方式

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

如果他能撬开门，或许就能爬上缆绳，或者把自己固定在配重滑动的轨道之间，一点一点地向上爬。

[ɔːr] [fɔːl] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

Or	fall	to	destruction	.
或者	落下	到	破坏	.

或走向毁灭。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

He	knew	he	could	never	get	the	door	open	.
他	知道	他	可以	绝不	得到	这	门	打开	.

他知道自己永远也打不开那扇门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'mɪd][ðə; ði][pi'ænəuz] .

He	was	condemned	to	stay	amid	the	pianos	.
他	曾是	谴责	到	停留	之中	这	钢琴	.

他被判处待在钢琴堆里。

[hiː; hi] ['sɒbd] ['hoʊpləsli] .

He	sobbed	hopelessly	.
他	啜泣	绝望地	.

他绝望地抽泣着。

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] - [tɪp] - [tɪp][ʌv; əv]

Without	belief	he	heard	the	sound	of	the	machinery	and	the	tip	-	tip	-	tip	of
没有	信仰	他	听到	这	声音	的	这	机械	和	这	提示	-	提示	-	提示	的

[ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [kɑːr] .

the	halting	car	.
这	停止	车	.

他难以置信地听到了机器的声音和汽车缓缓停下的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

It	was	the	young	girl	who	opened	the	door	and	helped	him	in	.
它	曾是	这	年轻的	女孩	WHO	打开	这	门	和	帮助	他	在	.

是那个年轻女孩打开了门，扶他进去的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [sɔːft][æz; əz] [fɑːg] , ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]['pet(ə)l] , [smelɪŋ] [ʌv; əv]

She	took	a	handkerchief	,	soft	as	fog	,	delicate	as	a	petal	,	smelling	of
她	采取	一个	手帕	,	柔软的	作为	多雾路段	,	精美的	作为	一个	花瓣	,	闻起来	的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她拿起一块手帕，柔软如雾，娇嫩如花瓣，散发着她自己的气息。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [terz] .

and	wiped	his	tears	.
和	擦拭	他的	眼泪	.

他擦了擦眼泪。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [brests] [ænd; ənd] [hiː; hi] [briːðd] [ɪn] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

She	held	his	head	between	her	breasts	and	he	breathed	in	the	scent	of
她	握住	他的	头	之间	她	乳房	和	他	呼吸	在	这	香味	的

[hɜːr; hər] [ʌn'tʌtʃt] ['bɑːdi] .

her	untouched	body	.
她	未受触碰	身体	.

她将他的头夹在双乳之间，他深深吸入她未经触碰的身体散发的香气。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

She	pressed	his	wrists	with	her	fingers	.
她	按下	他的	手腕	和	她	手指	.

她用手指按住他的手腕。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	put	her	hands	under	his	arms	and	guided	him	against	the	wall	of	the
她	放	她	双手	在下面	他的	武器	和	引导	他	反对	这	墙	的	这

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

她将双手放在他的腋下，引导他贴紧笼子壁。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Thank	you	,	"	he	cried	.
"	感谢	你	,	"	他	哭	.

“谢谢，”他喊道。

" [oʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Oh	thank	you	,	thank	you	.
"	哦	感谢	你	,	感谢	你	.

“哦，谢谢，谢谢。”

" [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] , [terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

"	He	felt	he	was	about	to	weep	again	,	tears	of	shame	and	weakness	.
"	他	毛毡	他	曾是	关于	到	哭泣	再次	,	眼泪	的	耻辱	和	弱点	.

他感觉自己又要哭了，那是羞愧和软弱的泪水。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reskjuː] ,

He	held	her	tightly	to	reassure	himself	of	the	reality	of	the	rescue	,
他	握住	她	紧紧	到	保证	他自己	的	这	现实	的	这	救援	,

他紧紧地抱着她，以此来确认获救的真实性。

['griːdi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['suːðɪŋ] .

greedy	for	her	gentle	soothing	.
贪婪的	为了	她	温和的	舒缓	.

贪恋她温柔的抚慰。

" [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	he	do	it	?
"	为什么	做过	他	做	它	?

他为什么要这样做?

[tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] ? "

Tell	me	,	why	did	he	leave	me	down	here	?	"
告诉	我	,	为什么	做过	他	离开	我	向下	这里	?	"

告诉我，他为什么把我留在这里?

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Oh	,	"	she	said	,	as	though	disappointed	.
"	哦	,	"	她	说	,	作为	尽管	失望的	.

“哦，”她失望地说。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['ænsər] .
" You want answers .
" 你 想 答案 .

你想要答案。

" [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] .
" He shrank from her disapproval .
" 他 缩小 从 她 不赞成 .

他因她的不满而退缩了。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[aɪm]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .
I'm satisfied to be out of there .
我是 使满意 到 是 出去 的 那里 .

我很高兴终于离开了那里。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She shut the door .
" 她 关闭 这 门 .

她关上了门。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] , [pæst][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] [taɪlz] , [pæst][ðə; ði] ['jeloʊ] [wʌnz] ,
The elevator shot upward , past the glistening white tiles , past the yellow ones ,
这 电梯 射击 向上 , 过去的 这 闪闪发光 白色的 瓷砖 , 过去的 这 黄色的 一个 ,

电梯向上疾驰，掠过闪闪发光的白色瓷砖，掠过黄色瓷砖，

[pæst][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [laɪt] .
past the area of light .
过去的 这 区域 的 光 .

穿过光照区域。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] — [mɔːr] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
It rose — more slowly it seemed — through the darkness .
它 玫瑰 — 更多的 缓慢地 它 似乎 — 通过 这 黑暗 .

它从黑暗中升起——似乎速度更慢一些。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪn'kriːst] ,
The creak of machinery increased ,
这 吱嘎声 的 机械 增加 ,

机器的吱嘎声越来越大，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['luːbrɪkənt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'praɪvd] [dɑːrk] [fʊl] [ʌv; əv][grɪt] .
as though illumination were a lubricant and the deprived dark full of grit .
作为 尽管 照明 是 一个 润滑剂 和 这 被剥夺的 黑暗的 满的 的 砂砾 .

仿佛光明是润滑剂，而黑暗中充满了沙砾。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['reskjuː] , [fɔːr; fər]
His heart was full of reverence and gratitude for her rescue , for
他的 心 曾是 满的 的 尊敬 和 感激 为了 她 救援 , 为了
[hɜːr; hər]['pjʊrəti] .
her purity .
她 纯度 .

他对她的获救和她的纯洁充满了敬畏和感激。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

He	was	bowed	down	by	the	simple	fact	of	being	alone	with	her	in	the
他	曾是	鞠躬	向下	经过	这	简单的	事实	的	存在	独自的	和	她	在	这

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

仅仅是和她单独待在笼子里这个事实，就让他感到无比沮丧。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['oʊpən] ['grɪlˌwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [æt; ət] [sneɪlz] - [peɪs]

They	passed	the	open	grillwork	of	the	first	floor	and	ascended	at	snails	'	pace
他们	通过了	这	打开	烤架	的	这	第一的	地面	和	上升	在	蜗牛	-	步伐

— [noʊ] [daʊt] [naʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] .

—	no	doubt	now	—	to	the	second	.
—	不	怀疑	现在	—	到	这	第二	.

他们穿过一楼敞开的铁栅栏，以蜗牛般的速度——毫无疑问，现在——爬上了二楼。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [led][hɪm; ɪm] [aʊt] .

She	stopped	the	car	,	and	taking	his	hand	,	led	him	out	.
她	停止	这	车	,	和	采取	他的	手	,	引领	他	出去	.

她停下车，牵着他的手，把他领了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [bɪ'jɑːnd] [kaʊntɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	was	thankful	beyond	counting	when	she	took	him	to	the	bedroom	,
他	曾是	感恩	超过	计数	什么时候	她	采取	他	到	这	卧室	,

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

shutting	the	door	behind	them	,
关闭	这	门	在后面	他们	,

她带他进了卧室，关上了门，他感激涕零。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

and	helped	him	out	of	his	jacket	.
和	帮助	他	出去	的	他的	夹克	.

然后帮他脱下外套。

[ʃiː; ʃi] [wet] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	wet	a	towel	in	the	pitcher	and	bathed	his	face	.
她	湿的	一个	毛巾	在	这	投手	和	洗澡	他的	脸	.

她用壶弄湿毛巾，给他擦脸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌvli] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .

"	You	are	very	lovely	,	"	he	said	humbly	.
"	你	是	非常	迷人的	,	"	他	说	谦卑地	.

“你真可爱，”他谦虚地说。

" [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] .

"	As	lovely	as	you	are	kind	.
"	作为	迷人的	作为	你	是	种类	.

你既可爱又善良。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] .

"	She	took	the	paper	cap	from	his	head	and	smoothed	his	hair	.
"	她	采取	这	纸	帽	从	他的	头	和	平滑	他的	头发	.

她摘下他头上的纸帽，抚平了他的头发。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌmb(ə)l] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hju'milieitid] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

If	he	had	been	humble	,	now	he	was	humiliated	beyond	endurance	.
如果	他	有	到过	谦逊的	,	现在	他	曾是	受辱	超过	耐力	.

如果说他之前还算谦逊，那么现在他已经颜面扫地到无法忍受了。

[ɔːl] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜːrd] [gɔːd] [pɜːrtʃt]
All **that** **suffering** **,** **all** **that** **torture** **and** **anguish** **—** **with** **an** **absurd** **gaud** **perched**
全部 那 痛苦 , 全部 那 酷刑 和 痛苦 — 和 一个 荒诞 高德 栖息
[ə'tɑːp][hɪm; ɪm] .
atop **him** **.**
顶部 他 .

所有的苦难、所有的折磨和痛苦——都与他头上那荒诞的华服形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] .
It **was** **beyond** **bearing** **.**
它 曾是 超过 轴承 .

这简直令人难以忍受。

[fɪr] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'preɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl]['faɪn(ə)l] ['dɪgnəti] ;
Fear **and** **gratitude** **had** **not** **deprived** **him** **of** **all** **final** **dignity** **;**
害怕 和 感激 有 不是 被剥夺的 他 的 全部 最终的 尊严 ;

恐惧和感激之情并没有剥夺他最后的尊严；

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər][kæp]['dʒɑːnti][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər]
the **picture** **of** **the** **tissue** **paper** **cap** **jaunty** **upon** **him** **was** **too** **ridiculous** **for**
这 图片 的 这 组织 纸 帽 轻快的 之上 他 曾是 也 荒谬的 为了
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
contemplation **.**
沉思 .

他头上戴着纸巾帽的滑稽画面实在太荒诞了，令人不忍直视。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mædʒɪkli] ['hiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
She **smiled** **at** **him** **,** **magically** **healing** **his** **pride** **.**
她 微笑 在 他 , 神奇地 康复 他的 自豪 .

她对他微笑，神奇地治愈了他的自尊心。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] [kʌt] [ɪn] [sɔːft] [pɪŋk] [stoʊn] .
Her **mouth** **was** **a** **flower** **cut** **in** **soft** **pink** **stone** **.**
她 嘴 曾是 一个 花 切 在 柔软的 粉色的 石头 .

她的嘴唇像一朵用柔和的粉红色石头切割而成的花朵。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['velvɪt] [hoʊp] .
Her **mouth** **was** **a** **velvet** **hope** **.**
她 嘴 曾是 一个 天鹅绒 希望 .

她的嘴唇像天鹅绒般柔软，充满希望。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [red] ['sætn] .
Her **mouth** **was** **red** **satin** **.**
她 嘴 曾是 红色的 缎 .

她的嘴唇像红色的缎子一样。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
She **bent** **and** **touched** **him** **with** **it** **.**
她 弯曲 和 感动 他 和 它 .

她弯下腰，用它碰了碰他。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [felt] [hɪm'self] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ] .
He **held** **his** **breath** **,** **felt** **himself** **tremble** **and** **die** **.**
他 握住 他的 气息 , 毛毡 他自己 颤抖 和 死 .

他屏住呼吸，感到自己颤抖着死去。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['delɪkətli] , ['veri] ['delɪkətli] [æt; ət][fɜːrst] , ['seivərɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] , [sɔːft] [lɪps] .
He **kissed** **her** **,** **delicately** **,** **very** **delicately** **at** **first** **,** **savoring** **the** **soft** **,** **soft** **lips** **.**
他 亲吻 她 , 轻柔地 , 非常 轻柔地 在 第一的 , 品味 这 柔软的 , 柔软的 嘴唇 .

他吻了她，起初非常轻柔，细细品味着她柔软的嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'faɪld] .

He	was	dedicated	to	keeping	her	undefiled	.
他	曾是	投入的	到	保持	她	未受污染的	.

他一心想要守护她的纯洁。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] - [tɪp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [hɜːr; hər] [ɪrz] .

He	put	his	arms	around	her	,	touched	his	tongue	-	tip	to	her	eyelids	,	her	ears	.
他	放	他的	武器	大约	她	,	感动	他的	舌头	-	提示	到	她	眼睑	,	她	耳朵	.

他搂住她，用舌尖轻触她的眼睑和耳朵。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə'gen] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .

He	found	her	mouth	again	,	pressed	it	tenderly	.
他	成立	她	嘴	再次	,	按下	它	温柔地	.

他再次找到了她的嘴唇，温柔地吻了上去。

[ðen] ['fɪrsli] , ['lʌstfʊli] , [dɪ'vaʊərɪŋli] .

Then	fiercely	,	lustfully	,	devouringly	.
然后	激烈地	,	好色地	,	馋	.

然后猛烈地、贪婪地、如狼似虎地。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [drɔː] [bæk] .

She	did	not	draw	back	.
她	做过	不是	画	后退	.

她没有退缩。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʃɜːrt] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [smɔːl] , ['pɜːrfɪkt] [brests] .

He	lifted	her	shirt	,	intoxicating	himself	upon	her	small	,	perfect	breasts	.
他	抬起	她	衬衫	,	醉人	他自己	之上	她	小的	,	完美的	乳房	.

他掀起她的衬衫，沉醉在她小巧完美的乳房上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] ?

"	You	will	not	hurt	me	?
"	你	将要	不是	伤害	我	?

你不会伤害我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [noʊ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

"	No	man	has	been	with	me	before	.
"	不	男人	有	到过	和	我	前	.

“以前从来没有男人和我在一起过。”

" [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] ;

"	He	swore	to	himself	he	would	not	hurt	her	;
"	他	发誓	到	他自己	他	会	不是	伤害	她	;

他向自己发誓，他不会伤害她;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] .

it	was	not	in	him	to	be	anything	but	loving	.
它	曾是	不是	在	他	到	是	任何事物	但	爱	.

他天性善良，除此之外别无其他。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] , [kaɪnd] , [kəm'pæʃənət] ; [hiː; hi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [lʌst] [tuː; tə]

He	would	be	wise	,	kind	,	compassionate	;	he	would	sacrifice	his	burning	lust	to
他	会	是	明智的	,	种类	,	富有同情心	;	他	会	牺牲	他的	燃烧	欲望	到

[hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] .

her	timidity	.
她	胆怯	.

他会变得睿智、善良、富有同情心；他会为了她的羞怯而放弃自己强烈的欲望。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌdiː'flaʊər] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [reɪdʒ] .

He	would	deflower	her	without	rage	.
他	会	失去贞洁	她	没有	愤怒	.

他会毫无愤怒地夺走她的贞洁。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['pænɪk] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'sent] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

He	seized	her	,	and	seeing	panic	struggling	against	the	consent	in	her	eyes	,
他	查获	她	,	和	看到	恐慌	挣扎	反对	这	同意	在	她	眼睛	,

['rævɪʃ] [hɜːr; hər] ['bruːtəli] ,

ravished	her	brutally	,
被蹂躏	她	残酷地	,

他抓住她，看到她眼中挣扎着否认同意，便残忍地强奸了她。

['vaiəleitid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['traɪʌmf] .

violated	her	without	thought	of	anything	but	his	own	triumph	.
违反	她	没有	想法	的	任何事物	但	他的	自己的	胜利	.

他肆意践踏她，心中只有自己的胜利。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

Crying	and	reproaching	himself	,	he	begged	her	forgiveness	.
哭泣	和	责备	他自己	,	他	乞求	她	饶恕	.

他哭着自责，恳求她的原谅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['redɪli] , [soʊ] [ˌʌndər'stændɪŋli] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ækt] [æz; əz]

When	she	gave	it	,	so	readily	,	so	understandingly	,	he	repeated	the	act	as
什么时候	她	给予	它	,	所以	容易	,	所以	理解地	,	他	重复	这	行为	作为

['hiːdləsli] .

heedlessly	.
鲁莽地	.

她如此轻易、如此体贴地给予，他却也如此漫不经心地重复了同样的举动。

[rɪ'mɔːrs] - ['strɪkən] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niːz] , [smuːðd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]

Remorse	-	stricken	,	he	pressed	his	face	against	her	knees	,	smoothed	her	long
悔恨	-	受打击的	,	他	按下	他的	脸	反对	她	膝盖	,	平滑	她	长的

[her] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

hair	,	kissed	her	temples	,
头发	,	亲吻	她	寺庙	,

他懊悔不已，将脸埋在她的膝盖上，抚摸着她的长发，亲吻着她的太阳穴。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['pliːdɪŋli] .

touched	her	body	pleadingly	.
感动	她	身体	恳求地	.

他恳求地抚摸着她的身体。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wuːnd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [hændz] [keɪm]

She	smiled	up	at	him	,	wound	her	arms	around	his	so	that	their	hands	came
她	微笑	向上	在	他	,	伤口	她	武器	大约	他的	所以	那	他们的	双手	来了

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她抬头对他微笑，双臂环住他的手臂，两人的手紧紧相握。

[pɑːm] [tuː; tə] [pɑːm] .
palm **to** **palm** **.**
棕榈 到 棕榈 .

掌对掌。

[hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [dɪ'zɑːlvd] ['sloʊli] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪs] .
His **penitence** **dissolved** **slowly** **in** **her** **grace** **.**
他的 忏悔 溶解 缓慢地 在 她 优雅 .

他的忏悔在她温柔的怀抱中渐渐消融。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ˌdaʊn'sterz] — [hɪz; ɪz] [sʌn] .
He **remembered** **the** **creature** **downstairs** **—** **his** **son** **.**
他 记得 这 生物 楼下 — 他的 儿子 .

他想起了楼下的那个生物——他的儿子。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ?
" **Are** **you** **her** **daughter** **?**
" 是 你 她 女儿 ?

你是她女儿吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['hɑːrʃli] .
" **he** **asked** **harshly** **.**
" 他 问 严厉地 .

他语气严厉地问道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [huːm] [hiː; hi] [ment] .
She **seemed** **to** **know** **whom** **he** **meant** **.**
她 似乎 到 知道 谁 他 意思是 .

她似乎知道他指的是谁。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] . "
" **She** **is** **my** **sister** **.** **"**
" 她 是 我的 姐姐 . "

她是我妹妹。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜːrk] ? "
" **And** **the** **clerk** **?** **"**
" 和 这 职员 ? "

“那店员呢？”

" [ðə; ði] [klɜːrk] ?
" **The** **clerk** **?**
" 这 职员 ?

“店员？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] .
" **She** **shook** **her** **head** **in** **incomprehension** **.**
" 她 摇晃 她 头 在 不理解 .

她不解地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['briːðɪŋ] ['iːvnli] .
She **shut** **her** **eyes** **,** **breathing** **evenly** **.**
她 关闭 她 眼睛 , 呼吸 均匀地 .

她闭上眼睛，呼吸平稳。

[wɪ'ðaʊt] ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
Without **disengaging** **himself** **from** **her** **he** **raised** **his** **head** **to** **look** **around** **.**
没有 脱离 他自己 从 她 他 提高 他的 头 到 看 大约 .

他没有松开她，而是抬起头环顾四周。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
This **was** **not** **his** **room** **.**
这 曾是 不是 他的 房间 .

这不是他的房间。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz]['sɪmələr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [hæd; həd]

The	furniture	was	similar	,	but	the	washstand	was	where	the	highboy	had
这	家具	曾是	相似的	,	但	这	洗手台	曾是	在哪里	这	高脚凳	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

家具风格相似，只是洗漱台被移到了原来放高柜的地方。

[ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊz] [pleɪs] .

the	highboy	in	the	bureau's	place	.
这	高脚凳	在	这	局的	地方	.

用高柜代替了书桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] [bel] , [ðə; ði] [tuː] [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

And	the	figures	under	the	glass	bell	,	the	two	dressed	in	black	and	white	,
和	这	数据	在下面	这	玻璃	钟	,	这	二	穿着	在	黑色的	和	白色的	,

玻璃罩下的身影，两个身穿黑白衣服的人，

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kʌp(ə)l] [bʌt; bət] [tuː] ['djuːəlist] , ['krɔːsɪŋ] [swɔːdz] .

were	not	the	wedding	couple	but	two	duelists	,	crossing	swords	.
是	不是	这	婚礼	夫妻	但	二	决斗者	,	过境	剑	.

他们不是新婚夫妇，而是两名决斗者，正在交锋。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ə'laɪk] : ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , ['oʊldər][ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [seɪm]

Their	faces	were	alike	:	father	and	son	,	older	and	younger	brother	,	the	same
他们的	面孔	是	同样	:	父亲	和	儿子	,	老	和	年轻	兄弟	,	这	相同的

[mæn][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] .

man	at	different	periods	.
男人	在	不同的	时期	.

他们的面容相似：父子、兄弟，同一个人在不同时期的样子。

[ðə; ði]['oʊldər][hæd; həd][gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jʌŋgərz] [gɑːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	older	had	got	under	the	younger's	guard	and	was	pressing	his
这	老	有	得到	在下面	这	年轻人的	警卫	和	曾是	紧迫	他的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

年长者已经突破了年幼者的防线，并不断扩大自己的优势。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['foʊnd] ['mæti] . . .

He	should	have	phoned	Mattie	.	.	.
他	应该	有	电话	马蒂	.	.	.

他本应该给马蒂打电话的.....

[noʊ] , ['mæti] [wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hed] .

no	,	Mattie	was	dead	,	the	doctor	shaking	his	enlightened	head	.
不	,	马蒂	曾是	死的	,	这	医生	摇晃	他的	开明	头	.

不，马蒂已经死了，医生摇了摇头，恍然大悟。

[ðə; ði][prɑːg'noʊsɪs][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'feɪvərəbl] [ən'les] [wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] . . . ['vʌlnərəb(ə)l] [wuːm] . . . .

The	prognosis	is	always	unfavorable	unless	we	get	it	early	.	.	.	vulnerable	womb	.	.	.	.
这	预后	是	总是	不利	除非	我们	得到	它	早期的	.	.	.	易受伤害的	子宫	.	.	.	.

除非及早发现，否则预后总是不好的.....子宫很脆弱.....

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['foʊnd] ['mɑːrvɪn] .

He	should	have	phoned	Marvin	.
他	应该	有	电话	马文	.

他应该给马文打电话的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [trɪp][ɔːl][baɪ][hɪm'self] , [ɪm'pʌlsɪvli] ,

It	had	been	irresponsible	of	him	to	take	this	trip	all	by	himself	,	impulsively	,
它	有	到过	不负责任	的	他	到	拿	这	旅行	全部	经过	他自己	,	冲动地	,

['siːkrətɪvli] ,

secretively	,
秘密地	,

他独自一人、冲动地、秘密地进行这次旅行，这是非常不负责任的。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv]

as	though	he	were	hiding	something	—	he	who	could	afford	to	have
作为	尽管	他	是	隐藏	某物	—	他	WHO	可以	买得起	到	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .

nothing	to	hide	.
没有什么	到	隐藏	.

仿佛他在隐瞒什么——而他明明没有什么可隐瞒的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʌbli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] , ['lɪt(ə)l] - ['trævld] [ruːt] ,

And	it	had	been	doubly	foolish	to	take	this	unusual	,	little	-	traveled	route	,
和	它	有	到过	双倍	愚蠢	到	拿	这	异常	,	小的	-	旅行	路线	,

选择这条不寻常的、人迹罕至的路线，真是愚蠢至极。

[tuː; tə][stɑːp][ɑːn] [wɪm] [æt; ət] [ðɪs] [əb'skjʊr] [pleɪs] .

to	stop	on	whim	at	this	obscure	place	.
到	停止	在	一时兴起	在	这	朦胧	地方	.

一时兴起，在这个偏僻的地方停了下来。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ,

He	put	his	head	down	next	to	the	girl's	,
他	放	他的	头	向下	下一个	到	这	女孩们	,

他把头埋在女孩旁边，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

feeling	the	comfort	of	her	flesh	against	his	body	.
感觉	这	舒适	的	她	肉	反对	他的	身体	.

感受着她肌肤贴着自己身体的舒适感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpi] , [noʊ][lɔːŋgər]['taɪərd] .

He	was	not	sleepy	,	no	longer	tired	.
他	曾是	不是	困	,	不	更长	疲劳的	.

他一点也不困，也不觉得累了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɪm; ɪm] .

She	had	refreshed	and	renewed	him	.
她	有	焕然一新	和	更新	他	.

她让他精神焕发，焕然一新。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ə'gen] .

He	raised	his	head	to	look	at	her	loveliness	again	.
他	提高	他的	头	到	看	在	她	可爱	再次	.

他抬起头，再次欣赏她的美貌。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz] ['lʌstərlɪs] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

The	long	hair	was	lusterless	,	streaked	with	gray	.
这	长的	头发	曾是	黯淡无光	,	条纹	和	灰色的	.

长发黯淡无光，夹杂着些许灰白。

[ðə; ði] [smuːð] , [freʃ] [tʃiːks] [hæd; həd] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] ['fæti] [lʌmps] , [kɔːrs] [ænd; ənd] ['rædld] .

The	smooth	,	fresh	cheeks	had	relaxed	into	fatty	lumps	,	coarse	and	raddled	.
这	光滑的	,	新鲜的	脸颊	有	轻松	进入	脂肪	肿块	,	粗	和	疲惫不堪	.

原本光滑、饱满的脸颊松弛下垂，变成了粗糙、凹凸不平的脂肪块。

[ðə; ði] [slæk] [maʊθ] [tɜːrnd] ['daʊnwərd] , [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd]

The	slack	mouth	turned	downward	,	the	flesh	of	her	throat	was	loose	and
这	松弛	嘴	转向	向下	,	这	肉	的	她	喉	曾是	松动的	和

['kreɪpi] .

crepey	.
可丽饼	.

她松弛的嘴唇向下撇着，喉咙里的肉松弛而粗糙。

[hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪt] , [raʊnd] [brests] [wɜːr; wər] [lɔːŋ]

He	pulled	back	in	horror	and	saw	that	the	tight	,	round	breasts	were	long
他	拉	后退	在	恐怖	和	锯	那	这	紧的	,	圆形的	乳房	是	长的

[ænd; ənd] ['flæsɪd] ,

and	flaccid	,
和	松弛	,

他惊恐地后退一步，发现原本紧致圆润的乳房变得又长又软。

[ðə; ði] [flæt] ['beli] [sɔːft][ænd; ənd] ['pʌfi] , [ðə; ði] ['slendər] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] ['hevi] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] .

the	flat	belly	soft	and	puffy	,	the	slender	arms	and	legs	heavy	and	mottled	.
这	平坦的	腹部	柔软的	和	蓬松	,	这	苗条	武器	和	腿	重的	和	斑驳	.

平坦的小腹柔软而蓬松，纤细的手臂和腿却粗壮而斑驳。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dʌlli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

Her	eyes	opened	and	looked	dully	into	his	.
她	眼睛	打开	和	看起来	沉闷地	进入	他的	.

她睁开眼睛，目光呆滞地望着他。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

"	What	did	you	expect	?
"	什么	做过	你	预计	?

你还指望什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

He	stood	trembling	by	the	side	of	the	bed	.
他	站立	发抖	经过	这	边	的	这	床	.

他颤抖着站在床边。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] . . . .

"	Only	a	little	while	ago	.	.	.	.
"	仅有的	一个	小的	尽管	前	.	.	.	.

就在不久前.....

" [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['jeloʊ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][gæps] [bɪ'twiːn] .

"	Her	lips	parted	to	show	yellow	teeth	with	gaps	between	.
"	她	嘴唇	分手了	到	展示	黄色的	牙齿	和	差距	之间	.

她的嘴唇微微张开，露出了牙齿，牙齿间有缝隙。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

"	There	is	no	time	here	,	"	she	said	and	went	back	to	sleep	.
"	那里	是	不	时间	这里	,	"	她	说	和	去	后退	到	睡觉	.

“这里没有时间了，”她说，然后又睡着了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , ['iːkwəli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [ɔːr] [dɪ'naɪɪŋ] .

He	did	not	look	at	her	again	,	equally	fearful	of	confirming	or	denying	.
他	做过	不是	看	在	她	再次	,	同样地	可怕	的	确认	或者	否认	.

他没有再看她一眼，既害怕承认，也害怕否认。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['skru:tn,aɪzd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd]

Instead	he	picked	up	her	clothes	and	scrutinized	them	as	though	they	would
反而	他	挑选	向上	她	衣服	和	仔细审查	他们	作为	尽管	他们	会

[rɪ'vi:l] [ðə; ði] [tru:θ] .

reveal	the	truth	.
揭示	这	真相	.

相反，他拿起她的衣服仔细端详，仿佛要从中找出真相。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] [rɪ'membər] [waɪt] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [skɜ:rt] , [ðə; ði] [smɔ:l] , ['nærəʊ]

They	were	only	the	remembered	white	shirt	and	dark	skirt	,	the	small	,	narrow
他们	是	仅有的	这	记得	白色的	衬衫	和	黑暗的	裙子	,	这	小的	,	狭窄的

['sænd(ə)lz] ,

sandals	,
凉鞋	,

只有记忆中的白衬衫和深色裙子，还有那双窄小的凉鞋。

[ðə; ði] ['flɪmzi] [skræp] [ʌv; əv] ['ʌndərwer] .

the	flimsy	scrap	of	underwear	.
这	脆弱的	废料	的	内衣	.

那块薄薄的内衣片。

[baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

By	sight	and	scent	they	belonged	to	the	girl	who	had	brought	him	here	,
经过	视线	和	香味	他们	属于	到	这	女孩	WHO	有	带来	他	这里	,

从外观和气味上看，它们都属于把他带到这里来的女孩。

[nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] .

not	to	the	woman	on	the	bed	.
不是	到	这	女士	在	这	床	.

不是对床上的女人。

[hi:; hi] [drest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

He	dressed	with	his	back	to	her	.
他	穿着	和	他的	后退	到	她	.

他背对着她穿衣服。

[ðə; ði] ['peɪpər] [kæp] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	paper	cap	was	on	the	floor	where	she	had	dropped	it	;
这	纸	帽	曾是	在	这	地面	在哪里	她	有	掉落	它	;

纸盖掉在了地上，是她不小心掉落的。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

he	did	not	pick	it	up	.
他	做过	不是	挑选	它	向上	.

他没有捡起来。

[hi:; hi] [tɪp] - [toʊd] [aʊt] , [ə'vɔɪdɪŋ] [nɔɪz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [seɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .

He	tip	-	toed	out	,	avoiding	noise	,	though	the	woman	save	no	sign	of	waking	.
他	提示	-	脚趾	出去	,	避免	噪音	,	尽管	这	女士	节省	不	符号	的	醒来	.

他蹑手蹑脚地走了出去，尽量不发出任何声音，但那女人丝毫没有醒来的迹象。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:z] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ʃoʊd]

He	searched	for	his	own	room	but	none	of	the	doors	he	opened	showed
他	搜索	为了	他的	自己的	房间	但	没有任何	的	这	门	他	打开	显示

[ðə; ði] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɔ:r] [ðə; ði] [wæks] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kʌp(ə)l]

the	identifying	arrangement	of	furniture	or	the	wax	figures	of	the	wedding	couple
这	识别	安排	的	家具	或者	这	蜡	数据	的	这	婚礼	夫妻

.

.
.

他寻找自己的房间，但他打开的所有房门都没有显示出与结婚夫妇相同的家具摆设或蜡像。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kənˈfjuːzd] [ðə; ði] [flɔːr] :

He	could	not	have	confused	the	floor	:
他	可以	不是	有	使困惑	这	地面	:

他不可能把地板弄混:

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [wʌn] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði]

he	had	climbed	one	flight	from	the	lobby	and	the	girl	had	taken	the
他	有	攀登	一	航班	从	这	大厅	和	这	女孩	有	已采取	这

[ˈelɪveɪtər] [ˈoʊnli][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪstəns] .

elevator	only	the	same	distance	.
电梯	仅有的	这	相同的	距离	.

他从大厅爬了一层楼，而女孩乘电梯也只走了同样的距离。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈdɪfrənt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] . . . ?

If	the	elevator	and	the	stairs	were	on	different	sides	of	the	hotel	.	.	.	?
如果	这	电梯	和	这	楼梯	是	在	不同的	侧面	的	这	酒店	.	.	.	?

如果电梯和楼梯分别位于酒店的两侧……?

[ðæt] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌd(ə)l] .

That	would	account	for	the	muddle	.
那	会	帐户	为了	这	混乱	.

这就能解释为什么会这么混乱了。

[ðə; ði] [hɔːl] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

The	hall	turned	a	corner	.
这	大厅	转向	一个	角落	.

大厅转了个弯。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [mɔːr] [dɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blɑːkt] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ][baɪ][ə; eɪ] [ˈsterweɪ] .

Instead	of	more	doors	it	was	blocked	to	its	full	width	by	a	stairway	.
反而	的	更多的	门	它	曾是	已屏蔽	到	它是	满的	宽度	经过	一个	楼梯	.

它没有增加更多的门，而是被楼梯完全堵住了整个宽度。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ;

He	took	it	in	preference	to	retracing	his	steps	;
他	采取	它	在	偏爱	到	回溯	他的	步骤	;

他宁愿选择这条路，也不愿原路返回;

[ˈlɑːdʒɪkli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætʃɪŋ] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] .

logically	there	would	be	a	matching	one	back	to	the	second	floor	further	along	.
逻辑上	那里	会	是	一个	匹配	一	后退	到	这	第二	地面	更远	沿着	.

从逻辑上讲，再往前走，二楼应该还有一个与之匹配的入口。

[naʊ] [ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][sɔːft] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θɪn] [ænd; ənd]

Now	the	carpet	under	his	feet	was	thick	and	soft	instead	of	thin	and
现在	这	地毯	在下面	他的	脚	曾是	厚的	和	柔软的	反而	的	薄的	和

['sliːzi] .

sleazy	.
卑鄙的	.

现在他脚下的地毯又厚又软，而不是又薄又滑。

[strɔːŋ] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] , [ˈʃoʊɪŋ] [wɔːlz] [ˈpænld] [ɪn] [peɪl]

Strong	bright	light	shone	down	from	the	floor	above	,	showing	walls	panelled	in	pale
强的	明亮的	光	闪耀	向下	从	这	地面	多于	,	显示	墙壁	镶板	在	苍白

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

楼上照射下来的强光，照亮了浅色木质镶板的墙壁。

[kliːn] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] .

clean	and	elegant	.
干净的	和	优雅的	.

简洁优雅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈpʌz(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˈsterweɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈkɑːntræst][soʊ] [ˈstrɔːŋli] — [ʃʊd; ʃəd]

It	was	a	fleeting	puzzle	that	this	stairway	should	contrast	so	strongly	—	should
它	曾是	一个	转瞬即逝	谜	那	这	楼梯	应该	对比	所以	强烈	—	应该

[hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] [soʊ] [ˈkerfəli] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .

have	been	preserved	so	carefully	—	with	the	rest	of	the	hotel	.
有	到过	保存完好	所以	小心	—	和	这	休息	的	这	酒店	.

令人费解的是，这条楼梯与酒店的其他部分形成了如此鲜明的对比——而且被如此精心地保存了下来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈklætər] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]

The	sound	of	many	voices	,	the	clatter	and	movement	of	people	came	to
这	声音	的	许多	声音	,	这	哒	和	移动	的	人们	来了	到

[hɪm; ɪm] [ˈdɪstəntli] .

him	distantly	.
他	遥远地	.

远处传来许多人的声音、嘈杂声和人群的走动声。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .

He	reached	the	top	.
他	达到	这	顶部	.

他登上了顶峰。

[ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn] [pɪŋks] [ænd; ənd] [greiz] : [pɪŋk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] , [greɪ]

The	third	floor	was	decorated	in	pinks	and	grays	:	pink	walls	and	ceiling	,	gray
这	第三	地面	曾是	装饰	在	粉色	和	灰色	:	粉色的	墙壁	和	天花板	,	灰色的

[ˈkɑːrpəts] ,

carpets	,
地毯	,

三楼以粉色和灰色装饰：粉色的墙壁和天花板，灰色的地毯。

[dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwʊdwɜːrk] .

doors	and	woodwork	.
门	和	木工	.

门和木制品。

[kaʊtʃ] [ænd; ənd][ˈsəufəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] - [speɪs] [nɑːt] [kʌt] [baɪ] [dɔːz] .

Couches	and	sofas	occupied	the	wall	-	space	not	cut	by	doors	.
沙发	和	沙发	占领	这	墙	-	空间	不是	切	经过	门	.

沙发和躺椅占据了没有被门隔开的墙面空间。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wʌn][wʌz; wəz] [sprɔːld] [æn; ən][ˈoʊvərsaɪz; ˌoʊvərˈsaɪz][ˈrægˌdɔːl][ˈɑːntə] [wɪtʃ]

On	the	nearest	one	was	sprawled	an	oversize	ragdoll	onto	which
在	这	最近的	一	曾是	蔓延	一个	超大	布娃娃	到	哪个

['pendʒələs] [bluː] [brests] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [soʊn] .

pendulous	blue	breasts	had	been	carelessly	sewn	.
下垂的	蓝色的	乳房	有	到过	粗心大意	缝制的	.

最近的一张桌子上横七竖八地躺着一个超大的布娃娃，上面随意地缝着一对下垂的蓝色乳房。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kwɑːdræŋgl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

The	hall	was	a	large	quadrangle	with	a	square	well	in	the	center	,
这	大厅	曾是	一个	大的	四边形	和	一个	正方形	出色地	在	这	中心	,

大厅是一个大型四合院，中央有一个方形水井。

['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [rɔːt] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

guarded	by	a	heavy	wrought	iron	railing	.
守卫	经过	一个	重的	锻	铁	栏杆	.

由厚重的锻铁栏杆保护。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs]

The	Governor	rested	his	arms	on	the	rail	and	gazed	down	at	a	concourse
这	州长	休息	他的	武器	在	这	轨	和	凝视	向下	在	一个	大厅

[θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

thronged	with	people	.
熙熙攘攘	和	人们	.

州长将双臂搭在栏杆上，俯瞰着熙熙攘攘的大厅。

['wɪmɪn] [ɪn] ['siːkwind] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] , [men] [ɪn] ['gɔːdi] ['juːnɪfɔːrmz] , ['gæðərd] [ɪn] [nɑːts] , [muːvd]

Women	in	sequined	evening	gowns	,	men	in	gaudy	uniforms	,	gathered	in	knots	,	moved
女性	在	亮片	晚上	礼服	,	男人	在	艳丽的	制服	,	聚集	在	绳结	,	已搬

['brɪskli] ,

briskly	,
轻快地	,

身着亮片晚礼服的女士们，身着华丽制服的男士们，聚拢成一团，步伐轻快。

[ɔːr][sæt]['aɪdli][ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [bentʃiz] .

or	sat	idly	on	chairs	and	benches	.
或者	卫星	闲散地	在	椅子	和	长椅	.

或者闲坐在椅子和长凳上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːr] ['vɪvɪd] [strɪps] [ʌv; əv] [sɪlk] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [θaɪz] [ɔːr][æz; əz][skəːts] ,

A	few	of	the	women	wore	vivid	strips	of	silk	around	their	thighs	or	as	skirts	,
一个	很少	的	这	女性	穿着	生动	条状物	的	丝绸	大约	他们的	大腿	或者	作为	裙子	,

有些妇女在大腿上或裙子上佩戴色彩鲜艳的丝绸条带。

[ðə; ði][ɪk'spoʊzd][pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tæ'tuːd] [ɪn] [bluːz] [ænd; ənd] [redz] .

the	exposed	parts	of	their	bodies	tattooed	in	blues	and	reds	.
这	裸露	部分	的	他们的	身体	纹身	在	蓝调	和	红色	.

他们裸露的身体部位纹上了蓝色和红色的图案。

[ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [her] [hæd; həd][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [kɔːt] ['oʊvər]

A	bearded	man	with	shaggy	hair	had	the	skin	of	an	animal	caught	over
一个	留着胡子的	男人	和	毛茸茸	头发	有	这	皮肤	的	一个	动物	捕捉	超过

[wʌn] ['ʃoʊldər] .

one	shoulder	.
一	肩膀	.

一个留着胡须、头发蓬乱的男人，肩膀上搭着一张动物皮。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] , [ə'nʌðər] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] ['fɑːrðɪŋgeɪl] ,

He	saw	a	girl	in	hoopskirts	,	another	in	ruff	and	farthingale	,
他	锯	一个	女孩	在	裙撑	,	其他	在	粗糙	和	法辛格尔	,

他看到一个女孩穿着撑裙，另一个女孩穿着褶边和裙撑，

[bʌt; bət][moʊst] [wɔːr] [ðə; ði] " ['fɔːməlz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

but	most	wore	the	"	formals	"	of	his	young	manhood	.
但	最多	穿着	这	"	正式场合	"	的	他的	年轻的	男子气概	.

但他大部分时间都穿着年轻男子的“正式”服装。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ['pɑːrti] :

He	had	no	feeling	that	this	was	a	masquerade	,	a	costume	party	:
他	有	不	感觉	那	这	曾是	一个	化装舞会	,	一个	戏服	派对	:

他丝毫没有意识到这是一场化装舞会或服装派对：

[ɔːl] [wɔːr] [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

all	wore	their	clothes	with	the	assurance	of	habit	,
全部	穿着	他们的	衣服	和	这	保证	的	习惯	,

他们都穿着自己的衣服，这已是习惯使然。

[wɪ'ðaʊt] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['ʌðər] .

without	self	-	consciousness	or	interest	in	the	garb	of	others	.
没有	自己	-	意识	或者	兴趣	在	这	外衣	的	其他的	.

不拘泥于自我，也不在意别人的穿着打扮。

['i:v(ə)n][æt; ət]	[ðɪs]	['dɪstəns]	[hi:; hi]	['rekəgnaɪzd]	[ə; eɪ][mæn][ɪn]	[ðə; ði]	[gri:n]	['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]
Even	**at**	**this**	**distance**	**he**	**recognized**	**a**	**man**	**in**	**the**	**green**	**uniform**	**of**	**the**	**United**
甚至	在	这	距离	他	认可	一个	男人	在	这	绿色的	制服	的	这	团结的

[steɪts]	[drə'gu:nz]	,
States	**Dragoons**	**,**
各州	龙骑兵	,

即使隔着这么远的距离，他还是认出了一个身穿美国龙骑兵绿色制服的人。

[ˌɑ:bsə'li:t]	[sɪns]	[ðə; ði]	-	,	[ə'nʌðər]	[ɪn][ðə; ði]	[waɪt]	['greɪtkoʊt]	[ʌv; əv]	['rɔɪəl]	[fræns]	.
obsolete	**since**	**the**	**1840's**	**,**	**another**	**in**	**the**	**white**	**greatcoat**	**of**	**royal**	**France**	**.**
过时的	自从	这	-	,	其他	在	这	白色的	大衣	的	皇家	法国	.

自 19 世纪 40 年代以来就已过时，另一位身穿法国皇家白色大衣的人。

[ə; eɪ][ˌkælɪ'fɔ:rnioʊ]	,	['sɪlvər]	-	['traʊzərz]	[ænd; ənd][ɔ:l]	,
A	**Californio**	**,**	**silver**	**pesoed**	**trousers**	**and**	**all**	**,**
一个	加利福尼亚州	,	银	-	裤子	和	全部	,

一个加州人，穿着银色比索裤子，一身装扮，

[tɔ:kt]	['ɜ:rnɪstli]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[ɪn][ðə; ði]	[drɑ:pt]	-	[weɪst]	[sæk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ku:lɪdʒ]
talked	**earnestly**	**with**	**his**	**companion**	**in**	**the**	**dropped**	**-**	**waist**	**sack**	**of**	**the**	**Coolidge**
谈话	切实	和	他的	伴侣	在	这	掉落	-	腰部	解雇	的	这	柯立芝

['ɪrə]	[waɪl]	[ə; eɪ]['hɑ:b(ə)l]	-	['skɜ:rtɪd]	['i:vzdrɑ:pər]	['hɔvəd]	[kloʊz]	.
era	**while**	**a**	**hobble**	**-**	**skirted**	**eavesdropper**	**hovered**	**close**	**.**
时代	尽管	一个	跛行	-	裙摆	偷听者	悬停	关闭	.

他穿着柯立芝时代那种低腰布袋，和同伴认真地交谈着，而一个穿着束腰裙的偷听者在附近徘徊。

[ðə; ði]	[θrɔ:ŋ]	[wʌz; wəz][soʊ]	['taɪtli]	[prest]	[tə'geðər]	[ðæt]	['læmpli]	[dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst]	[meɪk]	[aʊt]
The	**throng**	**was**	**so**	**tightly**	**pressed**	**together**	**that**	**Lampley**	**did**	**not**	**at**	**first**	**make**	**out**
这	人群	曾是	所以	紧紧	按下	一起	那	兰普利	做过	不是	在	第一的	制作	出去

[ðə; ði][rə'koʊkoʊ]	['faʊnt(ə)n]	[ɪn][ðə; ði]	['sentər]	.
the	**rococo**	**fountain**	**in**	**the**	**center**	**.**
这	洛可可	喷泉	在	这	中心	.

人群挤得水泄不通，以至于兰普利一开始都没能看清中央的洛可可式喷泉。

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['mu:vmənt]	,	[ə; eɪ]	[kən'sɜ:rtɪd]	['pɑ:rtɪŋ]	,	[rɪ'vi:ld]	[ɪts]['mɑ:rb(ə)l]	['nɪmfs]	[ænd; ənd]
A	**sudden**	**movement**	**,**	**a**	**concerted**	**parting**	**,**	**revealed**	**its**	**marble**	**nymphs**	**and**
一个	突然	移动	,	一个	协同	离别	,	揭晓	它是	大理石	若虫	和

['tʃerəbz]	['spaʊtɪŋ]	['wɔ:tər][ɪn]	[ˌskætə'lɑ:dʒɪkl]	['ætitju:dz]	.
cherubs	**spouting**	**water**	**in**	**scatological**	**attitudes**	**.**
小天使	喷水	水	在	粪便学	态度	.

突然间，一阵剧烈的移动，众人齐刷刷地分开，露出了那些以猥亵姿势喷水的石雕仙女和小天使。

[ə; eɪ]	['seɪlər]	,	['werɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	['brɪtɪʃ]	['dɪki]	,	[klaɪmd]	[tu:; tə]	[ɪm'breɪs]	[wʌn][ʌv; əv]	[ðə; ði]
A	**sailor**	**,**	**wearing**	**the**	**characteristic**	**British**	**dickey**	**,**	**climbed**	**to**	**embrace**	**one**	**of**	**the**
一个	水手	,	穿着	这	特征	英国	迪基	,	攀登	到	拥抱	一	的	这

['stætʃu:z]	.
statues	**.**
雕像	.

一名身穿英国特色假领水手爬上一座雕像，拥抱了它。

[hi:; hi]	[fel]	['ɪntu:][ðə; ði]	['beɪs(ə)n]	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	[pʊld]	[aʊt]	[baɪ][æn; ən]	['ætɪk]	[ˌʃepər'des,ˌʃepərdəs]	.
He	**fell**	**into**	**the**	**basin**	**and**	**was**	**pulled**	**out**	**by**	**an**	**Attic**	**shepherdess**	**.**
他	跌倒	进入	这	盆地	和	曾是	拉	出去	经过	一个	阁楼	牧羊女	.

他掉进了水池里，被一位阿提卡牧羊女拉了出来。

[ðə; ði]	['gʌvərnər]	[lɔŋd]	[tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]	,	[tu:; tə]	[dɪ'zɑ:lv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zaɪɜ-z]	[ænd; ənd]
The	**Governor**	**longed**	**to**	**join**	**them**	**,**	**to**	**dissolve**	**his**	**desires**	**and**
这	州长	渴望	到	加入	他们	,	到	溶解	他的	欲望	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts]	[ɪn][ðer; ðər]	['geɪəti]	[ænd; ənd]	['læftər]	.
disappointments	**in**	**their**	**gaiety**	**and**	**laughter**	**.**
失望	在	他们的	欢乐	和	笑声	.

总督渴望加入他们，将自己的欲望和失望消融在他们的欢乐和笑声中。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

He	**knew**	**there**	**was**	**no**	**hope**	**of**	**happiness**	**with**	**them**	**,**
他	知道	那里	曾是	不	希望	的	幸福	和	他们	,

他知道和他们在一起没有幸福的希望。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

as	**he**	**knew**	**there**	**was**	**no**	**way**	**for**	**him**	**to**	**get**	**down**	**to**	**them**	**,**
作为	他	知道	那里	曾是	不	方式	为了	他	到	得到	向下	到	他们	,

因为他知道自己没有办法下去接近他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] .

but	**the**	**knowledge**	**did**	**not**	**quench**	**his**	**yearning**	**.**
但	这	知识	做过	不是	淬火	他的	渴望	.

但这些知识并没有浇灭他的渴望。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .

He	**turned**	**away**	**and**	**began**	**circling**	**the**	**quadrangle**	**.**
他	转向	离开	和	开始	盘旋	这	四边形	.

他转身开始绕着四合院走。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʌt] , [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	**doors**	**on**	**his**	**right**	**were**	**all**	**shut**	**,**	**no**	**sound**	**came**	**from**	**behind**	**them**	**.**
这	门	在	他的	正确的	是	全部	关闭	,	不	声音	来了	从	在后面	他们	.

他右边的门都关着，门后没有传来任何声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sekjətɪvli] ['nʌmbərd] , [nɔːr][ɪn] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['ɔːrdər] ,

They	**were**	**not**	**consecutively**	**numbered**	**,**	**nor**	**in**	**any**	**conceivable**	**order**	**,**
他们	是	不是	连续	编号	,	也不	在	任何	可以想象的	命令	,

它们既不是按顺序编号的，也不是按任何可以想象的顺序排列的。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [nuː'merɪk(ə)l] ['sɪstəm] . - [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] - , [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz]

not	**even**	**in**	**the**	**same**	**numerical**	**system**	**.**	**3103**	**was**	**followed**	**by**	**44**	**,**	**the**	**next**	**was**
不是	甚至	在	这	相同的	数值	系统	.	-	曾是	随后	经过	-	,	这	下一个	曾是

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] ,

XIX	**,**
十九	,

甚至都不在同一个数字系统中。3103 之后是 44，再下一个是 XIX，

[ðen] - , - , - .

then	**900**	**,**	**211**	**,**	**CCCV**	**.**
然后	-	,	-	,	-	.

然后是 900、211、CCCV。

[wʌn] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [eg] - [ʃeɪpt] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsəbli] ['mɑːjən]

One	**was**	**marked**	**with**	**egg**	**-**	**shaped**	**figures**	**which**	**he**	**took**	**to**	**be**	**possibly**	**Mayan**
一	曾是	标记	和	蛋	-	形状	数据	哪个	他	采取	到	是	可能	玛雅

.

:
.

其中一块石头上刻有蛋形图案，他认为这可能是玛雅图案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .

It	**was**	**slightly**	**ajar**	**.**
它	曾是	轻微地	半开	.

它微微敞开着。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	**pushed**	**it**	**open**	**.**
他	推动	它	打开	.

他把它推开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

It	was	a	schoolroom	.
它	曾是	一个	教室	.

那是一间教室。

['dɪsəplɪnd] [desks] ['mɑːtʃt] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [reɪzd] ['poʊdiəm] [hemd] [ɪn]

Disciplined	desks	marched	side	-	by	-	side	toward	the	teacher's	raised	podium	hemmed	in
纪律严明的	桌子	行军	边	-	经过	-	边	朝向	这	老师的	提高	领奖台	包边	在

[baɪ] ['blækbɔːrd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪli] [i'reizd] [tʃɔːk] .

by	blackboards	gray	with	hastily	erased	chalk	.
经过	黑板	灰色的	和	草草	已擦除	粉笔	.

整齐的课桌并排走向教师高高的讲台，讲台四周是灰蒙蒙的黑板，上面满是匆忙擦掉的粉笔字迹。

['oʊnli][ðə; ði] [fɔːr] [siːts] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] .

Only	the	four	seats	in	front	were	occupied	.
仅有的	这	四	座位	在	正面	是	占领	.

只有前面四个座位有人。

[hiː; hi][tɪp] - [toʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] .

He	tip	-	toed	forward	and	slid	into	the	second	row	.
他	提示	-	脚趾	向前	和	滑行	进入	这	第二	排	.

他踮着脚尖向前走去，滑进了第二排。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] [wɪð; wɪθ] [kjuː] , ['emərəld] - ['bʌtnd]

The	teacher	was	a	caricature	Chinese	mandarin	with	queue	,	emerald	-	buttoned
这	老师	曾是	一个	漫画	中国人	普通话	和	队列	,	翠	-	纽扣

['skʌlkæp] , [goʊld] ['fɪŋgərneɪl] [gɑːrdz] , ['tɔːrtəsʃelˌ'tɔːrtəʃel] ['spektəklz] ,

skullcap	,	gold	fingernail	guards	,	tortoiseshell	spectacles	,
头盖骨	,	金子	指甲	守卫	,	玳瑁	眼镜	,

这位老师像个漫画式的中国官吏，留着辫子，戴着镶有祖母绿纽扣的无檐帽，戴着金指甲套，戴着玳瑁眼镜。

[broʊ'keɪdɪd][roʊb] .

brocaded	robe	.
锦缎	长袍	.

锦缎长袍。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] ['hoʊmwɜːrk] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['pɪrɪŋ] [sɪ'vɪrli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]

"	You	have	brought	your	homework	?	"	he	inquired	,	peering	severely	over	the	top
"	你	有	带来	你的	家庭作业	?	"	他	询问	,	窥视	严重	超过	这	顶部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

of	his	spectacles	.
的	他的	眼镜	.

“你带作业了吗？”他透过眼镜上方，严厉地看着你问道。

" [noʊ][sɜːr] , " ['ænsər] ['læmpli] , ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

"	No	sir	,	"	answered	Lampley	,	getting	up	again	.
"	不	先生	,	"	回答	兰普利	,	获得	向上	再次	.

“不，先生，”兰普利回答道，然后再次站了起来。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['delɪgət] [ə'raɪz] ? " [mɑːkt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

"	For	what	purpose	does	the	honorable	delegate	arise	?	"	mocked	the	teacher	.
"	为了	什么	目的	做	这	光荣的	代表	出现	?	"	嘲笑	这	老师	.

“这位尊敬的代表是来做什么的呢？”老师嘲讽道。

['læmpli] [felt] [hɪm'self] ['blʌʃɪŋ] .

Lampley	felt	himself	blushing	.
兰普利	毛毡	他自己	脸红	.

兰普利感到自己脸红了。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] . "

"	I	—	I	thought	it	was	customary	.	"
"	我	—	我	想法	它	曾是	习惯	.	"

“我……我以为这是惯例。”

" [ɔːl] [ɪz] ['kʌstəm] [æz; əz] [he'rɔdətəs] [sed] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" All is custom as Herodotus said , " remarked the teacher .
" 全部 是 风俗 作为 希罗多德 说 , " 评论 这 老师 .

“一切都是习俗，正如希罗多德所说，”老师说道。

" [he'rɔdətəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːr'beriən] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['dʒiːniəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæs] .
" Herodotus was a barbarian , " he explained genially to the class .
" 希罗多德 曾是 一个 野蛮人 , " 他 解释 和蔼地 到 这 班级 .

“希罗多德是个野蛮人，”他和蔼地向全班同学解释道。

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

“坐下。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['læmpli] [sæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [blɑːnd] ['pɪg,teɪlz] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ,
" In front of Lampley sat a child with long blonde pigtails , one with a pink ,
" 在 正面 的 兰普利 卫星 一个 孩子 和 长的 金发 猪尾巴 , 一 和 一个 粉色的 ,

在兰普利面前坐着一个扎着金色长辫子的孩子，其中一个辫子是粉红色的，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [baʊ; boʊ] .
the other with a white bow .
这 其他 和 一个 白色的 弓 .

另一个系着白色蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] , " [siː] ['lɪt(ə)l] ['ælmən] .
She read aloud , " See little Almon .
她 读 大声 , " 看 小的 杏仁 .

她大声朗读道：“看，小阿尔蒙。”

['lɪt(ə)l] ['ælmən] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .
Little Almon lives with his mother and his uncle .
小的 杏仁 生活 和 他的 母亲 和 他的 叔叔 .

小阿尔蒙和他的母亲、叔叔住在一起。

['ælmən] [hæz; həz] [ðə; ði] [kæt] .
Almon has the cat .
杏仁 有 这 猫 .

艾尔蒙养了那只猫。

['ælmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæt] .
Almon wants to play with the cat .
杏仁 想要 到 玩 和 这 猫 .

阿尔蒙想和猫玩。

[ðə; ði] [kæt] — "
The cat — "
这 猫 — "

猫——”

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" Quite enough , " said the teacher .
" 相当 足够的 , " 说 这 老师 .

“足够了，”老师说。

" ['medɪteɪt] .
" Meditate .
" 幽思 .

“幽思。

" [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" The pupil next to the girl was the idiot .
" 这 瞳孔 下一个 到 这 女孩 曾是 这 笨蛋 .

“女孩旁边的那个学生是个笨蛋。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
On the other side of the aisle were a boy of twelve and a girl a little
在 这 其他 边 的 这 走道 是 一个 男生 的 十二 和 一个 女孩 一个 小的
['oʊldər] .
older .
老 .

过道另一边坐着一个十二岁的男孩和一个比他稍大一些的女孩。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['læmpli] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['bændɪdʒd] .
When the girl turned her head Lampley saw her face was heavily bandaged .
什么时候 这 女孩 转向 她 头 兰普利 锯 她 脸 曾是 重度 包扎 .

女孩转过头时，兰普利看到她的脸被厚厚的绷带缠住了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] .
The Governor lifted the top of his desk and took out a book .
这 州长 抬起 这 顶部 的 他的 桌子 和 采取 出去 一个 书 .

州长掀开桌面，拿出一本书。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['kʌvərz] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] ['θʌmd] .
It had no covers , the pages were torn and thumbed .
它 有 不 封面 , 这 页面 是 撕裂 和 拇指 .

它没有封面，书页破损且被翻阅过。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪn] ,
In the fifth year of the present reign ,
在 这 第五 年 的 这 展示 在位 ,

在现任皇帝统治的第五年，

([hiː; hi] [riːd]) [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [kɔːrt] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [huː] [kleɪmd]
(he read) there appeared at court a magician from the East who claimed
(他 读) 那里 出现 在 法庭 一个 魔术师 从 这 东方 WHO 声称
- ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn] ['siːkrət] [θɔːts]
alcheminical learning to such a degree he was able to divine secret thoughts
- 学习 到 这样的 一个 程度 他 曾是 有能力的 到 神圣的 秘密 想法
.
:
.

（他读到）宫廷里出现了一位来自东方的魔法师，他声称自己精通炼金术，能够洞悉秘密的想法。

[ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [ðæt] ['daɪvərz] ['leɪdɪz] - [ɪn] -
A demonstration being required of him , he demanded that divers ladies - in -
一个 示范 存在 必需的 的 他 , 他 要求 那 潜水员 女士们 - 在 -
['weɪtɪŋ] [huː] . . . .
waiting who . . . .
等待 WHO . . . .

他被要求进行演示，于是他要求那些潜水女侍者.....

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] .
The Governor turned the page .
这 州长 转向 这 页 .

州长翻开了新的一页。

[ðə; ði][nekst] [liːf] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ruːnz] .
The next leaf was written in runes .
这 下一个 叶子 曾是 书面 在 符文 .

下一片叶子上写的是符文。

[hiː; hi] ['rɪfld] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .
He riffled swiftly through the book .
他 冲压 迅速地 通过 这 书 .

他迅速翻阅了那本书。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['ælfəbet] .

None	of	the	rest	of	it	was	in	the	Latin	alphabet	.
没有任何	的	这	休息	的	它	曾是	在	这	拉丁	字母	.

其余部分都不是拉丁字母。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .

He	turned	back	to	the	page	he	had	read	.
他	转向	后退	到	这	页	他	有	读	.

他翻回刚才读的那一页。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] , - , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [sens] .

The	letters	were	all	jumbled	together	,	KJDRBWLSAYPZUQMXRQOTVBFLAIH	,	so	that	they	made	no	sense	.
这	信件	是	全部	错杂	一起	,	-	,	所以	那	他们	制成	不	感觉	.

这些字母全部乱序排列在一起，KJDRBWLSAYPZUQMXRQOTVBFLAIH，所以它们毫无意义。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	up	his	hand	.
他	握住	向上	他的	手	.

他举起了手。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

The	teacher	pulled	down	his	spectacles	nearly	to	the	end	of	his	nose	.
这	老师	拉	向下	他的	眼镜	几乎	到	这	结尾	的	他的	鼻子	.

老师把眼镜拉到几乎鼻尖那么低。

" [noʊ][wʌn][ɪz][ɪkˈskjuːzd] [hɪr] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

"	No	one	is	excused	here	,	"	he	announced	.
"	不	一	是	已原谅	这里	,	"	他	宣布	.

“这里谁都不能免责，”他宣布道。

" [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] , [pliːz] .

"	Your	attention	,	please	.
"	你的	注意力	,	请	.

请注意。

" ['læmpli] [let] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔːl] .

"	Lampley	let	his	hand	fall	.
"	兰普利	让	他的	手	落下	.

兰普利松开了手。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌsld] [ænd; ənd] [skwɜːmd] .

The	children	rustled	and	squirmed	.
这	孩子们	沙沙作响	和	扭动着身子	.

孩子们窸窸窣窣地扭动着身子。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

"	I	have	here	a	button	,	"	said	the	teacher	.
"	我	有	这里	一个	按钮	,	"	说	这	老师	.

“我这里有个纽扣，”老师说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] ['bʌt(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ['bʌt(ə)n] .

"	It	is	not	a	true	button	but	a	sort	of	courtesy	button	.
"	它	是	不是	一个	真的	按钮	但	一个	种类	的	礼貌	按钮	.

“这不是一个真正的按钮，而是一种礼节性按钮。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [mɪr] [plʌg] ,

It	is	in	fact	a	mere	plug	,
它	是	在	事实	一个	仅仅	插头	,

它实际上只是一个插头，

[kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌæpə'rætəs]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

connected	by	the	demon	of	electricity	to	an	ingenious	apparatus	located	in	the
连接	经过	这	恶魔	的	电	到	一个	巧妙	设备	位于	在	这

[æn'tɪpəˌdi:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] ,

antipodes	of	the	Flowery	,
对跖点	的	这	如花	,

通过电力恶魔与位于花之国另一端的精巧装置相连，

['mɪd(ə)l] [ɔ:r] [sə'lestʃ(ə)l] ['kɪŋdəm] .

Middle	or	Celestial	Kingdom	.
中间	或者	天体	王国	.

中土或天国。

[baɪ] ['presɪŋ] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [kɔ:z] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['peɪnləs] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

By	pressing	this	button	I	can	cause	the	instant	and	painless	demise	of	an
经过	紧迫	这	按钮	我	能	原因	这	立即的	和	无痛	死亡	的	一个

[ə'nɑ:nɪməs] ['fɔ:rən] ['dev(ə)l] .

anonymous	foreign	devil	.
匿名的	外国的	魔鬼	.

按下这个按钮，我可以让一个不知名的外国恶魔瞬间无痛地死去。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [kɔ:z] [ðə; ði][bɪg] - [noʊzd] [wʌn][noʊ] [dɪ'stres] [æt; ət][ɔ:l] ; [hi:; hi] [wɪl]

I	repeat	,	the	operation	will	cause	the	big	-	nosed	one	no	distress	at	all	;	he	will
我	重复	,	这	手术	将要	原因	这	大的	-	鼻子	一	不	痛苦	在	全部	;	他	将要

[noʊ] ['nʌθɪŋ] .

know	nothing	.
知道	没有什么	.

我再说一遍，这个手术不会给大鼻子的人带来任何痛苦；他什么都不会知道。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ;

By	pushing	the	button	I	destroy	him	;
经过	推动	这	按钮	我	破坏	他	;

按下按钮，我就能毁灭他；

['ɔ:lsoʊ][aɪ] [brɪŋ] [ˌʌn'toʊld] ['hæpinəs] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][hæn] , [hu:z] - [wɪl] [ðen]

also	I	bring	untold	happiness	to	all	the	sons	of	Han	,	whose	ricebowls	will	then
还	我	带来	不明	幸福	到	全部	这	儿子们	的	韩	,	谁	-	将要	然后

[bi:; bi] [fʊl] ,

be	full	,
是	满的	,

此外，我还给所有汉子带来无比的幸福，他们的饭碗将会盛满。

[hu:z] [fi:ldz] , [waɪvz] [ænd; ənd] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] [wɪl] [bi:; bi] ['fɜ:rtl] , [hu:z] [lɔ:ds][ænd; ənd][tæks] -

whose	fields	,	wives	and	concubines	will	be	fertile	,	whose	lords	and	tax	-
谁	字段	,	妻子们	和	妾室	将要	是	沃	,	谁	领主们	和	税	-

['gæðərər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ˌʌnbɪ'li:vəbli] ['mɜ:rsɪf(ə)l] .

gatherers	will	become	unbelievably	merciful	.
采集者	将要	变得	难以置信	仁慈	.

他们的田地、妻子和妾室将富饶，他们的领主和税吏将变得无比仁慈。

[maɪ]['prɑ:bləm] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ?

My	problem	:	shall	I	press	the	button	?
我的	问题	:	将	我	按	这	按钮	?

我的问题是：我应该按下按钮吗?

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [desk] [drɔ:r] [ə; eɪ]

"	He	leaned	back	triumphantly	in	his	chair	and	took	from	a	desk	drawer	a
"	他	倾斜	后退	凯旋而归	在	他的	椅子	和	采取	从	一个	桌子	抽屉	一个

[boʊl] [ænd; ənd] ['tʃɑ:pstɪks] .

bowl	and	chopsticks	.
碗	和	筷子	.

他得意洋洋地向后靠在椅子上，从书桌抽屉里拿出一个碗和一双筷子。

[stiːm] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ˈdeftli] [pɪkt] [aʊt] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv]

Steam	**ascended**	**from**	**the**	**bowl**	**as**	**the**	**teacher**	**deftly**	**picked**	**out**	**long**	**strings**	**of**
蒸汽	上升	从	这	碗	作为	这	老师	巧妙地	挑选	出去	长的	字符串	的

[ˈnuːd(ə)lz][ænd; ənd] [sʌkt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

noodles	**and**	**sucked**	**them**	**into**	**his**	**mouth**	**.**
面条	和	真烂	他们	进入	他的	嘴	.

老师熟练地挑出一根根面条，放进嘴里，热气从碗里升腾而起。

[ˈlæmpli] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] .

Lampley	**could**	**smell**	**the**	**sharp**	**odor**	**of**	**the**	**soup**	**in**	**the**	**bowl**	**.**
兰普利	可以	闻	这	锋利的	气味	的	这	汤	在	这	碗	.

兰普利闻到了碗里汤的刺鼻气味。

[ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [eɪt] .

The	**class**	**was**	**silent**	**while**	**the**	**teacher**	**ate**	**.**
这	班级	曾是	沉默的	尽管	这	老师	吃	.

老师吃饭时，教室里一片寂静。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːpstɪks] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**put**	**down**	**the**	**bowl**	**and**	**laid**	**the**	**chopsticks**	**across**	**it**	**.**
他	放	向下	这	碗	和	铺设	这	筷子	穿过	它	.

他放下碗，把筷子放在碗上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈeθɪk(ə)l][ˈprɑːbləm] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

"	**It**	**is**	**an**	**ethical**	**problem**	**,**	**you**	**understand**	**.**
"	它	是	一个	伦理道德	问题	,	你	理解	.

“这是一个伦理问题，你明白吗？”

[ˈlʌkɪli] ,

Luckily	**,**
幸运的是	,

幸运的是，

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈmænjuəl][ˈtæsks] — " [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfiŋgəneilz] [fɔːr; fər]

since	**I**	**am**	**unfitted**	**for**	**manual**	**tasks**	**—**	**"**	**he**	**held**	**up**	**his**	**fingernails**	**for**
自从	我	是	不合适的	为了	手动的	任务	—	"	他	握住	向上	他的	指甲	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] " — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əbˈzɒlv] [frʌm; frəm] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

them	**to**	**see**	**"**	**—**	**I**	**am**	**absolved**	**from**	**considering**	**it**	**.**
他们	到	看	"	—	我	是	赦免	从	考虑	它	.

既然我不擅长体力劳动——”他举起指甲给他们看——我就不必考虑这件事了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ɔːr][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] .

I	**shall**	**never**	**have**	**to**	**press**	**the**	**button**	**or**	**not**	**press**	**the**	**button**	**.**
我	将	绝不	有	到	按	这	按钮	或者	不是	按	这	按钮	.

我永远不必决定是按按钮还是不按按钮。

" ['læmpli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] .

"	**Lampley**	**raised**	**his**	**hand**	**again**	**.**
"	兰普利	提高	他的	手	再次	.

兰普利再次举起了手。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][noʊ][wʌn][ɪz][ɪkˈskjuːzd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] .

"	**I**	**told**	**you**	**no**	**one**	**is**	**excused**	**here**	**,**	**"**	**said**	**the**	**teacher**	**.**
"	我	讲述	你	不	一	是	已原谅	这里	,	"	说	这	老师	.

“我告诉过你们，这里谁都不能请假，”老师说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [prəuˈtestid] [ˈlæmpli] .

"	**I**	**was**	**young**	**,**	**"**	**protested**	**Lampley**	**.**
"	我	曾是	年轻的	,	"	抗议	兰普利	.

“我当时还年轻，”兰普利辩解道。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [dɪs'gʌstɪdli] .

The	teacher	turned	away	disgustedly	.
这	老师	转向	离开	厌恶地	.

老师厌恶地转过身去。

[hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ɪn]['æŋgjələr] , [ˌʌnkə'nektɪd] ['letərz] , " [deθ] [noʊz] [noʊ] [juːθ]

He	wrote	on	the	blackboard	in	angular	,	unconnected	letters	,	"	Death	knows	no	youth
他	写道	在	这	黑板	在	角度	,	未连接	信件	,	"	死亡	知道	不	青年

.

:

.

他在黑板上用棱角分明、互不相连的字母写道："死亡不眷顾青春。"

" [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	The	pupils	in	the	front	row	all	turned	around	to	stare	at	the	Governor	.
"	这	学生	在	这	正面	排	全部	转向	大约	到	盯	在	这	州长	.

前排的学生们都转过身来盯着州长看。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['grɪməs] , [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] ,

The	face	of	his	son	was	set	in	a	horrid	grimace	,	teeth	showing	,
这	脸	的	他的	儿子	曾是	放	在	一个	可怕的	鬼脸	,	牙齿	显示	,

他儿子的脸扭曲成可怕的模样，露出了牙齿。

[aɪz] ['wɔːtərɪŋ] ['gʌmi] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

eyes	watering	gummy	white	in	the	corners	.
眼睛	浇水	软糖	白色的	在	这	角落	.

眼睛流泪，眼角泛白。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	She	was	ambitious	for	me	.
"	她	曾是	雄心勃勃	为了	我	.

她对我抱有很高的期望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " ['mʌtəd] ['læmpli] .

It	seemed	best	at	the	time	,	"	muttered	Lampley	.
它	似乎	最好的	在	这	时间	,	"	低声说道	兰普利	.

"当时看来这是最好的选择，"兰普利嘟囔道。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] [tə'geðər] , [snɑːlɪŋ] [laɪk] [dɔːgz] .

They	all	laughed	together	,	snarling	like	dogs	.
他们	全部	笑了	一起	,	咆哮	喜欢	狗	.

他们一起大笑，像狗一样龇牙咧嘴。

['læmpli] [həːld] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Lampley	hurled	the	book	at	them	.
兰普利	投掷	这	书	在	他们	.

兰普利把书扔向他们。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['flʌtəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	pages	fluttered	as	it	fell	with	a	thud	on	the	floor	.
这	页面	飘动	作为	它	跌倒	和	一个	砰的一声	在	这	地面	.

书页飘动着，砰的一声掉在了地上。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [skrɪpt] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [daʊt] , [səb'sɜːrviəns]

The	teacher	wrote	on	the	board	in	his	singular	script	,	Ambition	,	Doubt	,	Subservience
这	老师	写道	在	这	木板	在	他的	单数	脚本	,	志向	,	怀疑	,	臣服

, [kən'fɔːrməti] , ['tretʃəri] ,

,	Conformity	,	Treachery	,
,	一致性	,	背信弃义	,

老师用他独特的笔迹在黑板上写道：野心、怀疑、顺从、墨守成规、背叛。

[hiːt] , ['breɪvəri] , ['mɜːrdər] , [hoʊp] , ['traɪfəlz] , ['treʒər] , ['pɪti] , [ʃeɪm] , [kən'feʃ(ə)n] , [hjuː'mɪləti] ,

Heat	,	Bravery	,	Murder	,	Hope	,	Trifles	,	Treasure	,	Pity	,	Shame	,	Confession	,	Humility	,
热	,	勇敢	,	谋杀	,	希望	,	琐事	,	宝藏	,	遗憾	,	耻辱	,	忏悔	,	谦逊	,

[ˌproʊkri'eɪʃn] , ['faɪn(ə)l] .

Procreation	,	Final	.
生殖	,	最终的	.

热、勇敢、谋杀、希望、琐事、宝藏、怜悯、羞耻、忏悔、谦卑、繁衍、终结。

" [noʊ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] !

"	No	alternatives	!
"	不	替代方案	!

别无选择!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	3
章	3

第三章

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ræn] .

The	Governor	stumbled	into	the	aisle	and	ran	.
这	州长	踉跄	进入	这	走道	和	跑	.

州长踉跄着走进过道，然后跑开了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ['restɪd] [ɑːn] ['tres(ə)l] .

Before	the	door	a	coffin	rested	on	trestles	.
前	这	门	一个	棺材	休息	在	栈桥	.

门前，一口棺材放在支架上。

[tɔːl] ['kændlz] [beːnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] .

Tall	candles	burned	at	the	head	and	foot	.
高的	蜡烛	烧伤	在	这	头	和	脚	.

头部和脚部燃烧着高高的蜡烛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæti] [ɔːr] [ðæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

He	did	not	have	to	look	in	to	know	it	was	Mattie	or	that	beside	her
他	做过	不是	有	到	看	在	到	知道	它	曾是	马蒂	或者	那	旁	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɔːrn] .

was	the	child	she	had	never	borne	.
曾是	这	孩子	她	有	绝不	出生	.

他不用往里看就知道那是玛蒂，也知道她身边是她从未生育过的孩子。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

He	fell	to	his	knees	and	crawled	under	the	coffin	.
他	跌倒	到	他的	膝盖	和	爬行	在下面	这	棺材	.

他跪倒在地，爬到棺材底下。

[ðə; ði] ['tres(ə)l] ['loʊɝd] ;

The	trestles	lowered	;
这	栈桥	降低	;

栈桥放下了;

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][skwɜːrm]['fɔːrwərd] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə] [get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] .

he	had	to	squirm	forward	flat	on	his	stomach	to	get	clear	of	the	casket	.
他	有	到	蠕动	向前	平坦的	在	他的	胃	到	得到	清除	的	这	棺材	.

他不得不趴在地上，扭动身体向前挪动，才能从棺材里脱身。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	got	up	and	through	the	door	,	slamming	it	behind	him	.
他	得到	向上	和	通过	这	门	,	猛击	它	在后面	他	.

他起身走出房门，砰地一声关上了门。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] .

The	lights	were	bright	as	before	but	the	people	below	had	all	disappeared	.
这	灯	是	明亮的	作为	前	但	这	人们	以下	有	全部	消失	.

灯光依旧明亮，但下面的人都消失了。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][draɪ] ; [dʌst] [ænd; ənd] ['laɪkən] ['mɑːt(ə)ld][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjərz] .

The	fountain	was	dry	;	dust	and	lichen	mottled	the	marble	figures	.
这	喷泉	曾是	干燥	;	灰尘	和	地衣	斑驳	这	大理石	数据	.

喷泉干涸了；灰尘和地衣斑驳地覆盖在大理石雕像上。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [hʌŋ] ['tætərd] ['bæt(ə)l] - [flægz] , [dʌld] , ['taːniʃt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪps]

Beneath	the	railing	hung	tattered	battle	-	flags	,	dulled	,	tarnished	,	with	great	rips
下面	这	栏杆	悬挂	破烂	战斗	-	旗帜	,	迟钝	,	失去光泽	,	和	伟大的	撕裂

[ænd; ənd] [terz] .

and	tears	.
和	眼泪	.

栏杆下挂着破旧的战旗，颜色暗淡，布满裂口和破损。

[ðə; ði] [flɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hæd; həd] [bɪn] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [taɪl][slæbz] , [wʌz; wəz]['broʊkən]

The	floor	,	which	he	saw	had	been	paved	with	great	tile	slabs	,	was	broken
这	地面	,	哪个	他	锯	有	到过	铺砌路面	和	伟大的	瓦	板	,	曾是	破碎的

[ænd; ənd] [hʌmpt] .

and	humped	.
和	驼背	.

他看到原本用大块瓷砖铺成的地面已经破损隆起。

[peɪl] , ['sɪkli] [wiːdz] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [kræks] .

Pale	,	sickly	weeds	thrust	through	the	cracks	.
苍白	,	病弱的	杂草	推力	通过	这	裂缝	.

苍白、病态的杂草从缝隙中冒了出来。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [stentʃ] [roʊz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][gæsp][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] .

A	sickening	stench	rose	to	make	him	gasp	and	turn	away	.
一个	令人作呕	恶臭	玫瑰	到	制作	他	喘气	和	转动	离开	.

一股令人作呕的恶臭扑面而来，让他倒吸一口凉气，转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['sterweɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

He	had	been	seeking	a	stairway	back	to	the	second	floor	.
他	有	到过	寻求	一个	楼梯	后退	到	这	第二	地面	.

他一直在寻找通往二楼的楼梯。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] , [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hɔːl] [bɪ'twiːn] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

He	followed	the	quadrangle	,	came	upon	an	unexpected	hall	between	two	rooms	.
他	随后	这	四边形	,	来了	之上	一个	意外	大厅	之间	二	房间	.

他沿着四合院走，意外地发现两间房间之间有一条走廊。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] [skwer] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliəns]

At	the	end	of	the	hall	a	square	chamber	was	flooded	with	brilliance
在	这	结尾	的	这	大厅	一个	正方形	房间	曾是	被淹	和	辉煌

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] .

from	a	skylight	.
从	一个	天窗	.

大厅尽头的方形房间里，天窗洒下明亮的光线。

[ə; eɪ] ['legləs] [mæn] , ['meni] - [tʃɪnd] , [frɑːg] - [aɪd] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['wiːltʃer] .

A	legless	man	,	many	-	chinned	,	frog	-	eyed	,	sat	in	a	wheelchair	.
一个	无腿	男人	,	许多	-	下巴	,	青蛙	-	眼睛	,	卫星	在	一个	轮椅	.

一个没有双腿、多下巴、青蛙眼的男人坐在轮椅上。

[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːnstrəs] [tʃest] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈmɛdəlz] [ˈglɪtəd] .

Across	**his**	**monstrous**	**chest**	**a**	**row**	**of**	**medals**	**glittered**	**.**
穿过	他的	滔天	胸部	一个	排	的	奖牌	闪闪发光	.

他那魁梧的胸膛上，一排勋章闪闪发光。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [rɔːrd] [ˈdʒoʊviəli] .

"	**Come**	**in**	**,**	**come**	**in**	**,**	**"**	**he**	**roared**	**jovially**	**.**
"	来	在	,	来	在	,	"	他	咆哮	兴高采烈地	.

“进来，进来，”他兴高采烈地大声说道。

" ['eni] [frend] [ʌv; əv]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

"	**Any**	**friend**	**of**	**nobody's**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**.**	**"**
"	任何	朋友	的	没有人	一个	朋友	的	矿	.	"

“任何不认识任何人的朋友，都是我的朋友。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] — " [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .

"	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**—**	**"**	**began**	**the**	**Governor**	**.**
"	能	你	告诉	我	—	"	开始	这	州长	.

“你能告诉我——”州长开口说道。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [bɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['legləs] [mæn] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['telɪŋ] , [aɪm][jʊr; jər] ['pɪdʒɪn] ;

"	**My**	**boy**	**,**	**"**	**burst**	**in**	**the**	**legless**	**man**	**,**	**"**	**if**	**you**	**want**	**telling**	**,**	**I'm**	**your**	**pigeon**	**;**
"	我的	男生	,	"	爆裂	在	这	无腿	男人	,	"	如果	你	想	讲述	,	我是	你的	鸽子	;

“我的孩子，”无腿男人突然插话道，“如果你想听故事，我就是你的鸽子；

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][noʊ][wʌn][kæn; kən] .

if	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**no**	**one**	**can**	**.**
如果	我	不能	告诉	你	不	一	能	.

如果我不能告诉你，那就没人能告诉你了。

[aɪv] [ʃɑːt] ['kæsəwɛəriz] [ænd; ənd] - , ['hʌntɪd] ['dɑːlfɪn] [ænd; ənd]['peŋgwɪn] ,

I've	**shot**	**cassowaries**	**and**	**peccarries**	**,**	**hunted**	**dolphin**	**and**	**penguin**	**,**
我已经	射击	食火鸡	和	-	,	猎杀	海豚	和	企鹅	,

我射杀过食火鸡和掠食者，也猎杀过海豚和企鹅。

[səːtʃt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] [fɔːr; fər] ['ælbətrɑːs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [rɑːs] .

searched	**the**	**seven**	**seas**	**for**	**albatross**	**and**	**Charlie**	**Ross**	**.**
搜索	这	七	海域	为了	信天翁	和	查理	罗斯	.

在七大洋中搜寻信天翁和查理·罗斯。

[oʊ] [ðə; ði] [jɑːnz] [aɪ][kʊd; kəd][spɪn] [əˈbaʊt] [sɪn][ænd; ənd][tɪn][ænd; ənd] [dʒɪn] ,

Oh	**the**	**yarns**	**I**	**could**	**spin**	**about**	**sin**	**and**	**tin**	**and**	**gin**	**,**
哦	这	纱线	我	可以	旋转	关于	罪	和	锡	和	杜松子酒	,

哦，关于罪恶、锡和杜松子酒，我能讲出多少故事啊！

[əˈbaʊt] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][hɔːrn][ɪn][æn; ən] ['ɔːgəst] [mɔːrn][ɔːr] ['laɪɪŋ] [bɪˈkɑːmd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ['lætəˌtuːdz]

about	**rounding**	**the**	**Horn**	**in**	**an**	**August**	**morn**	**or**	**lying**	**becalmed**	**in**	**the**	**horse**	**latitudes**
关于	四舍五入	这	喇叭	在	一个	八月	早晨	或者	说谎	平静	在	这	马	纬度

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['braɪdlz] [ænd; ənd] ['hɑːnisiz] .

with	**a**	**cargo**	**of**	**bridles**	**and**	**harnesses**	**.**
和	一个	货物	的	缰绳	和	安全带	.

八月清晨绕过合恩角，或者在马匹纬度地区平静地停泊着，船上载着马勒和马具。

[aɪv] [weɪld] [ɔːf] [saʊθ] ['dʒɔːrdʒə] , [bɪn] [dʒeɪld][baɪ]['noʊvə] ['zɛmblə] , [feɪld] [ɑːn] ['iːstər] ['aɪlənd] ,

I've	**whaled**	**off**	**South**	**Georgia**	**,**	**been**	**jailed**	**by**	**Nova**	**Zembla**	**,**	**failed**	**on**	**Easter**	**Island**	**,**
我已经	鲸鱼	离开	南	乔治亚州	,	到过	入狱	经过	新星	泽姆布拉	,	失败的	在	复活节	岛	,

我曾捕鲸南乔治亚岛，被新地岛关进监狱，在复活节岛探险失败。

[inˈteild] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

entailed	**in**	**the**	**West**	**Indies**	**.**
包含	在	这	西方	印第斯	.

西印度群岛的专属领地。

[aɪm][ə; eɪ][ɑːr aɪ 'piː] - ['rɔːrər] , [ə; eɪ][snɪp] - ['snɔːrtər] , [ə; eɪ] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] ['hɑːrti] - [hoʊ] . "

I'm	a	rip	-	roarer	,	a	snip	-	snorter	,	a	razzle	-	dazzle	hearty	-	ho	.	"
我是	一个	撕裂	-	咆哮者	,	一个	剪	-	打鼾者	,	一个	炫目	-	炫	爽朗	-	何	.	"

我是一个咆哮者，一个轻快者，一个热情奔放的人。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['siːmən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [pə'laɪtli] .

"	You	were	a	seaman	?	"	asked	the	Governor	politely	.
"	你	是	一个	水手	?	"	问	这	州长	礼貌地	.

“您以前是海员吗？”总督礼貌地问道。

" [ə; eɪ] ['siːmən] , [viː] - [diː][mæn] , [hɑːrd] - [ə; eɪ] - [liː] [mæn] , [ə; eɪ] ['diːmən] , " [sæŋ] [ðə; ði] ['seɪlər] .

"	A	seaman	,	v	-	d	man	,	hard	-	a	-	lee	man	,	a	demon	,	"	sang	the	sailor	.
"	一个	水手	,	v	-	d	男人	,	难的	-	一个	-	李	男人	,	一个	恶魔	,	"	唱	这	水手	.

“水手，水手，逆风而行的人，魔鬼，”水手唱道。

" [blæst][ænd; ənd] [dæm] [ˌem 'iː] , [aɪv] ['fɑːðɝd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['bæstərdz][ɪn][ɔːl] ['kʌlɝz] — [waɪt] [dəunt] [kaʊnt] ,

"	Blast	and	damn	me	,	I've	fathered	six	hundred	bastards	in	all	colors	—	white	don't	count	,
"	爆炸	和	该死	我	,	我已经	父亲	六	百	混蛋	在	全部	颜色	—	白色的	不	数数	,

“该死的，我生了六百个私生子，各种肤色都有——白人不算。”

['nætʃ(ə)rəli] — [frʌm; frəm] ['tʃɪli] [tuː; tə] - , [frʌm; frəm] [ˌtɪmbʌk'tuː] [tuː; tə] [ˌkæləmə'zuː] .

naturally	—	from	Chile	to	Chihili	,	from	Timbuctoo	to	Kalamazoo	.
自然	—	从	智利	到	-	,	从	廷巴克图	到	卡拉马祖	.

当然——从智利到奇希利，从廷巴克图到卡拉马祖。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .

Have	a	drink	.
有	一个	喝	.

喝一杯。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	The	Governor	looked	around	.
"	这	州长	看起来	大约	.

州长环顾四周。

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːr][wɜːr; wər][reɪndʒd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['bɔtlz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['empti] .

On	a	long	bar	were	ranged	dozens	of	bottles	,	most	of	them	empty	.
在	一个	长的	酒吧	是	范围	几十个	的	瓶子	,	最多	的	他们	空的	.

长长的吧台上摆放着几十个酒瓶，大部分都是空的。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nɪrəst] [fʊl] [wʌn] .

He	picked	up	the	nearest	full	one	.
他	挑选	向上	这	最近的	满的	一	.

他拿起了离他最近的一个完整的瓶子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [griːn] , ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪr] .

It	was	cold	,	green	,	opened	,	and	full	of	beer	.
它	曾是	寒冷的	,	绿色的	,	打开	,	和	满的	的	啤酒	.

它又冷又绿，敞开着，里面装满了啤酒。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] , ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ] , [pɑːrtʃt] .

He	put	it	to	his	lips	,	tilted	it	,	realized	his	throat	had	been	dry	,	parched	.
他	放	它	到	他的	嘴唇	,	斜	它	,	已实现	他的	喉	有	到过	干燥	,	干渴	.

:

他把瓶子放到嘴边，倾斜了一下，才意识到自己的喉咙干渴难耐。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] .

"	**Thanks**	,	"	**he**	**muttered**	,	**taking**	**it**	**away**	**reluctantly**	.
"	谢谢	,	"	他	低声说道	,	采取	它	离开	勉强	.

“谢谢，”他低声说道，不情愿地接过它。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [θæŋks] [aɪv] [hæd; həd] .

"	**Ah**	,	"	**said**	**the**	**cripple**	,	"	**you**	**should**	**know**	**the**	**thanks**	**I've**	**had**	.
"	啊	,	"	说	这	削弱	,	"	你	应该	知道	这	谢谢	我已经	有	.

“啊，”残疾人说，“你应该知道我得到了多少感谢。”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɛdəlz] ['kerləsli] .

"	**He**	**indicated**	**his**	**medals**	**carelessly**	.
"	他	表明的	他的	奖牌	粗心大意	.

他漫不经心地指了指自己的奖牌。

" ['dekəreɪtɪd] , ['saɪtɪd] , [sə'luːtid] , , [kɪst] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .

"	**Decorated**	,	**cited**	,	**saluted**	,	**handshook**	,	**kissed**	**on**	**both**	**cheeks**	.
"	装饰	,	引用	,	敬礼	,	钩子	,	亲吻	在	两个都	脸颊	.

“授勋、嘉奖、敬礼、握手、亲吻双颊。”

[aɪv] [bɪn] [θæŋkt] [ɪn]['dʒɑːvə][ænd; ənd][ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] , [ɪn][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['seləbiːz] ,

I've	**been**	**thanked**	**in**	**Java**	**and**	**Ungava**	,	**in**	**the**	**Hebrides**	**and**	**the**	**Celebes**	,
我已经	到过	谢谢	在	Java	和	昂加瓦	,	在	这	赫布里底群岛	和	这	西里贝斯	,

[ɪn] ['trɪpəli] [ænd; ənd] [ˌtrɪŋkəjmə'liː] ,

in	**Tripoli**	**and**	**Trincomalee**	,
在	硅藻土	和	亭可马里	,

我在爪哇岛和翁加瓦岛、赫布里底群岛和苏拉威西岛、的黎波里和亭可马里都受到了感谢。

[ɪn] ['lɔmbɔk] [ænd; ənd] [vlædɪvostɑːk] .

in	**Lombok**	**and**	**Vladivostock**	.
在	龙目岛	和	符拉迪沃斯托克	.

在龙目岛和符拉迪沃斯托克。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] . "

Have	**another**	**drink**	.	"
有	其他	喝	.	"

再喝一杯。

" [θæŋks] , " [rɪ'piːtɪd] ['læmpli] .

"	**Thanks**	,	"	**repeated**	**Lampley**	.
"	谢谢	,	"	重复	兰普利	.

“谢谢，”兰普利重复道。

" ['pleʒər] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .

"	**Pleasure**	,	"	**responded**	**the**	**cripple**	.
"	乐趣	,	"	回应	这	削弱	.

“乐意之至，”残疾人回答道。

" ['nevər] [drɪŋk] [ə'loʊn] , [sliːp] [ə'loʊn] , [daɪ] [ə'loʊn] .

"	**Never**	**drink**	**alone**	,	**sleep**	**alone**	,	**die**	**alone**	.
"	绝不	喝	独自的	,	睡觉	独自的	,	死	独自的	.

“不要独自喝酒，不要独自睡觉，不要独自死去。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ?

You	**haven't**	**been**	**here**	**before**	**?**
你	还没有	到过	这里	前	?

你以前没来过这里吗?

" ['læmpli] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	**Lampley**	**was**	**puzzled**	**how**	**to**	**answer**	.
"	兰普利	曾是	困惑	如何	到	回答	.

兰普利一时不知如何回答。

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Yes	and	no	,	"	he	said	at	last	.
"	是的	和	不	,	"	他	说	在	最后的	.

“算是，也不算，”他最后说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] , [tɔːst] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	other	nodded	approvingly	,	tossed	a	ball	into	the	air	and	caught	it	.
这	其他	点头	赞许地	,	抛掷	一个	球	进入	这	空气	和	捕捉	它	.

另一个人赞许地点点头，把球抛向空中又接了起来。

" ['kɔːʃ(ə)n] .

"	Caution	.
"	警告	.

“警告。

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['seɪlɚz] [bɪn] [draʊnd] [ded] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr] [ðə; ði] [meit] [jes]

Many	a	poor	sailor's	been	drowned	dead	because	the	captain	or	the	mate	yessed
许多	一个	贫穷的	水手的	到过	溺水	死的	因为	这	队长	或者	这	伴侣	是的

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

when	he	should	have	noed	.
什么时候	他	应该	有	诺德	.

许多可怜的水手因为船长或大副该说“不”的时候说了“是”而溺水身亡。

[jes] - [ænd; ənd] - ['noʊz] [ə; eɪ] [snʌg] [bɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lændlɑːkt] ['hɑːrbər] . "

Yes	-	and	-	no's	a	snug	berth	in	a	landlocked	harbor	.	"
是的	-	和	-	不	一个	舒适	泊位	在	一个	内陆	港口	.	"

“是非对错就像内陆港湾里一个舒适的泊位。”

" [aɪ] ['oʊnli] [ment] . . . .

"	I	only	meant	.	.	.	.
"	我	仅有的	意思是	.	.	.	.

我的意思只是.....

" [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [er] [naʊ] .

"	The	man	had	another	ball	in	the	air	now	.
"	这	男人	有	其他	球	在	这	空气	现在	.

“这时，他手里又拿着一个球在空中。”

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

"	The	meaning	of	meaning	.
"	这	意义	的	意义	.

意义的意义。

[sɪ'mæntɪks] — [ðæts] [ə; eɪ] [pʌn] .

Semantics	—	that's	a	pun	.
语义	—	那就是	一个	双关语	.

语义学——这是个双关语。

[θɪŋk] [juːl] [get] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ? "

Think	you'll	get	the	nomination	?	"
思考	你会	得到	这	提名	?	"

你觉得你能获得提名吗?

" [its] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [goʊ] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	It's	touch	and	go	,	"	confessed	the	Governor	.
"	它是	触碰	和	去	,	"	坦白	这	州长	.

“情况很不明朗，”州长坦言。

" [aɪm] ['hoʊpɪŋ] .

"	I'm	hoping	.
"	我是	希望	.

我希望如此。

" [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['dʒʌglɪŋ] [θriː] [bɔːlz] .

"	The	sailor	was	juggling	three	balls	.
"	这	水手	曾是	戏法	三	球	.

“水手当时正在抛接三个球。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [kept] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['rɪðəm] .

He	didn't	look	at	them	,	just	kept	catching	and	tossing	in	rhythm	.
他	没有	看	在	他们	,	只是	保留	捕捉	和	抛掷	在	韵律	.

他没看他们，只是有节奏地接球和抛球。

" [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] .

"	Touch	and	go	.
"	触碰	和	去	.

“触地即走。”

[skɪl] [ænd; ənd] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] .

Skill	and	chance	,	"	he	said	.
技能	和	机会	,	"	他	说	.

“技巧和运气，”他说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'griːd] ['læmpli] , ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] .

"	That's	right	,	"	agreed	Lampley	,	drinking	again	.
"	那就是	正确的	,	"	同意	兰普利	,	喝	再次	.

“没错，”兰普利一边说着，一边又喝了一口。

" ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "

"	Comfortable	?	"
"	舒服的	?	"

“舒服的？ ”

" [jes] , [θæŋks] . "

"	Yes	,	thanks	.	"
"	是的	,	谢谢	.	"

“好的，谢谢。”

" ['ɔːlweɪz] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [stiːm] [hiːt] [ɪn] [hɪr] . "

"	Always	said	they	should	have	put	steam	heat	in	here	.	"
"	总是	说	他们	应该	有	放	蒸汽	热	在	这里	.	"

“我一直觉得他们应该在这里安装蒸汽供暖系统。”

" [bʌt; bət] [its] [kwaɪt] [wɔːrm] . "

"	But	it's	quite	warm	.	"
"	但	它是	相当	温暖的	.	"

“但是天气很暖和。”

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] .

"	Just	wait	till	it	snows	.
"	只是	等待	直到	它	雪	.

“等着瞧吧，等下雪就好了。”

[drɪfts] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ruːf] , [drɪfts] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] , [drɪfts] [haɪ] [æz; əz] ['maʊntnz] .

Drifts	high	as	the	roof	,	drifts	high	as	the	trees	,	drifts	high	as	mountains	.
漂移	高的	作为	这	屋顶	,	漂移	高的	作为	这	树木	,	漂移	高的	作为	山脉	.

飘浮到屋顶那么高，飘浮到树梢那么高，飘浮到山峦那么高。

['berid] [ɪn] [snoʊ] , [waɪt] [ɑːn][tɑːp] , [griːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [hɪr] .

Buried	in	snow	,	white	on	top	,	green	under	the	light	here	.
埋葬	在	雪	,	白色的	在	顶部	,	绿色的	在下面	这	光	这里	.

埋在雪里，雪面洁白，阳光下泛着绿光。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [wiː; wi][dəunt] ['smʌðər] . "

A	wonder	we	don't	smother	.	"
一个	想知道	我们	不	窒息	.	"

一个我们没能扼杀的奇迹。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgluː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

"	Oh	no	,	"	said	the	Governor	,	recalling	the	igloo	in	the	refrigerator	.
"	哦	不	,	"	说	这	州长	,	回忆	这	冰屋	在	这	冰箱	.

“哦，不，”州长说着，想起了冰箱里的冰屋。

" [ɪts] ['pɔːrəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	It's	porous	or	something	.
"	它是	多孔	或者	某物	.

“它有孔隙之类的。”

[ðə; ði] [er] [kʌmz] [θruː] .

The	air	comes	through	.
这	空气	来	通过	.

空气可以流通。

" [ðə; ði] ['dʒʌglər] [hæd; həd] ['sev(ə)n] [bɔːlz] [ænd; ənd] [θriː] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

"	The	juggler	had	seven	balls	and	three	oranges	in	the	air	.
"	这	杂耍演员	有	七	球	和	三	橙子	在	这	空气	.

“杂耍演员当时空中抛着七个球和三个橙子。”

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː] ['empti] ['bɔtlz] .

He	added	two	empty	bottles	.
他	额外	二	空的	瓶子	.

他又加了两个空瓶子。

" ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [θruː] .

"	Nothing	comes	through	.
"	没有什么	来	通过	.

“什么也收不到。”

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['nevər] [noʊz] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [-] [lɔkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] . "

The	outside	never	knows	the	inside	,	the	inside's	locked	away	from	the	outside	.	"
这	外部	绝不	知道	这	里面	,	这	内部的	已锁定	离开	从	这	外部	.	"

外面的人永远不知道里面的情况，里面与外界隔绝开来。

" [bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] ['paːsəb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] , " ['ɑːrgjuːd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	But	it's	always	possible	to	break	through	,	"	argued	the	Governor	.
"	但	它是	总是	可能的	到	休息	通过	,	"	争论	这	州长	.

“但总有突破的可能，”州长辩解道。

[ðə; ði] - [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] ['mʌslz] [ʌv; əv] [skɪl] .

The	juggler's	arms	were	knotted	muscles	of	skill	.
这	-	武器	是	打结的	肌肉	的	技能	.

杂耍演员的手臂肌肉结实，技巧娴熟。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] ['bɔtlz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [bɔːlz] .

He	had	many	bottles	in	the	air	besides	the	oranges	and	balls	.
他	有	许多	瓶子	在	这	空气	除了	这	橙子	和	球	.

除了橘子和球之外，他还把很多瓶子抛向空中。

" [noʊ] [mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] . "

"	No	man	knows	his	fellow	.	"
"	不	男人	知道	他的	同伴	.	"

“人与人之间并不了解彼此。”

" ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . "

"	Knowing	and	communicating	are	two	different	things	.	"
"	会心	和	沟通	是	二	不同的	事物	.	"

“了解和沟通是两回事。”

" [jes] [ænd; ənd] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒʌglər] [dʒu'dɪʃəsli] .

"	Yes	and	no	,	"	said	the	juggler	judiciously	.
"	是的	和	不	,	"	说	这	杂耍演员	谨慎地	.

“算是，也不算，”杂耍艺人谨慎地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [duː][juː; jʊ] . . . ? "

"	You	know	a	woman	;	do	you	.	.	.	?	"
"	你	知道	一个	女士	;	做	你	.	.	.	?	"

你认识一个女人，你认识她吗?

" [jes] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [dɪ'faɪəntli] .

"	Yes	,	"	insisted	the	Governor	defiantly	.
"	是的	,	"	坚持	这	州长	公然挑衅	.

“是的，”州长坚定地说道。

[stɪl] [mɔːr] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ænd; ənd] [kɔːt] .

Still	more	bottles	were	tossed	and	caught	.
仍然	更多的	瓶子	是	抛掷	和	捕捉	.

还有更多瓶子被抛掷和接住。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒʌglər] .

"	You	think	so	,	"	said	the	juggler	.
"	你	思考	所以	,	"	说	这	杂耍演员	.

“你这么认为吗？”杂耍艺人说道。

" [wʌt] ['hæpənz] [wen] [juː; jʊ] [feɪl] ?

"	What	happens	when	you	fail	?
"	什么	发生	什么时候	你	失败	?

失败后会发生什么?

" [ɔːl] [ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [pleɪ] [naʊ] .

"	All	the	bottles	were	in	play	now	.
"	全部	这	瓶子	是	在	玩	现在	.

“现在所有的瓶子都派上用场了。”

['deftli] [ðə; ði] ['dʒʌglər] ['rɪgəld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['wiːltʃer] .

Deftly	the	juggler	wriggled	to	the	floor	and	added	his	wheelchair	.
巧妙地	这	杂耍演员	扭动	到	这	地面	和	额外	他的	轮椅	.

杂耍演员灵巧地挪到地板上，又把他的轮椅放了上去。

" [wiː; wi] [feɪl] [jet] ['nʌθɪŋ] [fɔːlz] : [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] .

"	We	fail	yet	nothing	falls	:	the	supremacy	of	perpetual	motion	.
"	我们	失败	然而	没有什么	瀑布	:	这	霸权	的	永久	运动	.

“我们失败了，但什么也不会掉落：永动机的至高无上。”

[traɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] . "

Try	the	fourth	floor	.	"
尝试	这	第四	地面	.	"

试试四楼。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [fɔːrθ] [flɔːr] , " [sed] ['læmpli] .

"	There	isn't	any	fourth	floor	,	"	said	Lampley	.
"	那里	不是	任何	第四	地面	,	"	说	兰普利	.

“根本没有四楼，”兰普利说。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Try	it	.
尝试	它	.

试试看。

" [stɪl] ['dʒʌglɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['bɔtlz] [ænd; ənd] [tʃer] ,

"	Still	juggling	the	balls	,	oranges	,	bottles	and	chair	,
"	仍然	戏法	这	球	,	橙子	,	瓶子	和	椅子	,

“仍然在同时抛接球、橘子、瓶子和椅子，

[ðə; ði] ['legləs] [mæn] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ]

the	legless	man	threw	himself	into	the	air	and	joined	the	circle	of	whirling
这	无腿	男人	扔	他自己	进入	这	空气	和	加入	这	圆圈	的	旋转

['ɑ:bdʒekts] .

objects	.
对象	.

无腿男子纵身跃入空中，加入了旋转物体的圆圈。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [left] , [went] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] [ænd; ənd]

The	Governor	left	,	went	through	the	passageway	again	to	the	quadrangle	and
这	州长	左边	,	去	通过	这	通道	再次	到	这	四边形	和

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

looked	over	the	railing	.
看起来	超过	这	栏杆	.

总督离开后，再次穿过通道来到四合院，然后向栏杆外望去。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	fountain	was	gone	.
这	喷泉	曾是	已消失	.

喷泉不见了。

[goʊts] ['nɪbəld] [æt; ət] [jʌŋ] [tri:z] ['groʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][əb'skjuəd] [taɪlz] .

Goats	nibbled	at	young	trees	growing	through	the	obscured	tiles	.
山羊	轻咬	在	年轻的	树木	生长	通过	这	模糊不清	瓷砖	.

山羊啃食着从瓦片缝隙中长出的幼树。

[ə; eɪ][mæn] [roʊd] [ə; eɪ]['poʊni] ['lɪstləsli] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

A	man	rode	a	pony	listlessly	and	disappeared	out	of	sight	.
一个	男人	骑	一个	小马	百无聊赖地	和	消失	出去	的	视线	.

一个男人漫不经心地骑着小马，消失在了视线之外。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['waɪldkæt] [praʊld] [ə'raʊnd] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [hɪs] ['menəsɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [goʊts] .

A	yellow	wildcat	prowled	around	,	pausing	to	hiss	menacingly	at	the	goats	.
一个	黄色的	野猫	潜行	大约	,	暂停	到	嘶	威胁地	在	这	山羊	.

一只黄色的野猫在周围徘徊，不时停下来对着山羊发出威胁的嘶嘶声。

['læmpli] [wɔ:kt] [pæst] [kloʊzd] [dɔ:z] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

Lampley	walked	past	closed	doors	,	found	himself	in	front	of	the	elevator	.
兰普利	步行	过去的	关闭	门	,	成立	他自己	在	正面	的	这	电梯	.

兰普利走过一扇扇紧闭的门，发现自己站在电梯前。

[hi:; hi] ['hædnt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	hadn't	seen	it	—	then	it	was	there	.
他	之前没有	已见	它	—	然后	它	曾是	那里	.

他之前没看到它——然后它就出现在那里了。

" [daʊn] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði][klɜ:rk] .

"	Down	,	"	announced	the	clerk	.
"	向下	,	"	宣布	这	职员	.

“下去了，”店员宣布道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] . . . " [bɪ'gæn] ['læmpli] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	want	.	.	.	"	began	Lampley	doubtfully	.
"	我	不	想	.	.	.	"	开始	兰普利	怀疑地	.

“我不想……”兰普利犹豫地开口道。

" ['goʊɪŋ] [daʊn] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] ['fɜ:rmli] .

"	Going	down	,	"	repeated	the	clerk	firmly	.
"	去	向下	,	"	重复	这	职员	牢牢	.

“下去，”店员坚定地重复道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ʌp][frʌm; frəm] [hɪr] . "
" **There's** **no** **up** **from** **here** **.** "
" 有 不 向上 从 这里 . "

“从这里开始，没有上升的路了。”

" [haʊ] [duː][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" **How** **do** **all** **these** **people** **live** **?** " **asked** **the** **Governor** **.**
" 如何 做 全部 这些 人们 居住 ? " 问 这 州长 .

州长问道：“这些人是怎么生活的？”

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [ðə; ði]['dʒʌglər] ?
" **The** **soldiers** **,** **the** **women** **,** **the** **schoolmaster** **,** **the** **juggler** **?**
" 这 士兵 , 这 女性 , 这 校长 , 这 杂耍演员 ?

“士兵、妇女、教师、杂耍艺人？”

" [ðə; ði][klɜːrk] [ʃ'rʌgd] .
" **The** **clerk** **shrugged** **.**
" 这 职员 耸了耸肩 .

店员耸了耸肩。

" [noʊ] ['dɪfrəntli] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
" **No** **differently** **than** **anyone** **else** **.**
" 不 不同 比 任何人 别的 .

“和其他人没什么不同。”

[ɑːz'moʊsɪs] .
Osmosis **.**
渗透作用 .

渗透作用。

[ˌsɪmbaɪ'oʊsɪs] .
Symbiosis **.**
共生 .

共生。

[ven'trɪləkwɪzəm] .
Ventriloquism **.**
腹语术 .

腹语术。

['sæprəfɪtɪzəm] .
Saprophytism **.**
腐生 .

腐生作用。

[nɛ'krɒfɪˌlɪzəm] .
Necrophilism **.**
恋尸癖 .

恋尸癖。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪz] . "
The **usual** **ways** **.** **"**
这 通常 方式 . "

惯常的方式。

" [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
" **Imagination** **?**
" 想像力 ?

“想像力?

[ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Illusion **?**
错觉 ?

错觉?

[hə¸luːsɪˈneɪʃ(ə)n] ?
Hallucination ?
幻觉 ?

幻觉?

[məˈrɑːʒ] ? "
Mirage ? "
海市蜃楼 ? "

海市蜃楼?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" We are what we are , " said the clerk .
" 我们 是 什么 我们 是 , " 说 这 职员 .

“我们就是我们，”店员说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ?
" Can you say as much ?
" 能 你 说 作为 很多 ?

你能这么说吗?

[ˈgoʊɪŋ] [daʊn] . "
Going down . "
去 向下 . "

向下走。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [pəˈsistid] [ˈlæmpli] .
" I want to know , " persisted Lampley .
" 我 想 到 知道 , " 持续 兰普利 .

“我想知道，”兰普利坚持道。

" [dəunt][wiː; wi][ɔːl] ?
" Don't we all ?
" 不 我们 全部 ?

难道我们不都是吗?

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用?

" [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ˈtempə¸raɪzd] .
" The Governor temporized .
" 这 州长 临时性的 .

州长采取了拖延战术。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][¸em ˈiː][ɔːf][æt; ət][maɪ] [flɔːr] ? "
" Will you let me off at my floor ? "
" 将要 你 让 我 离开 在 我的 地面 ? "

“你能让我下车到我所在的楼层吗？”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [¸aɪ ˈtiː][ɪz] ?
" Do you know which it is ?
" 做 你 知道 哪个 它 是 ?

你知道是哪一个吗?

" [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] .
" The Governor could not answer .
" 这 州长 可以 不是 回答 .

州长无法回答。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .
He moved away from the elevator .
他 已搬 离开 从 这 电梯 .

他离开了电梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]['goʊɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] .

There	was	a	hole	in	the	carpet	going	deep	into	the	floor	.
那里	曾是	一个	洞	在	这	地毯	去	深的	进入	这	地面	.

地毯上有一个洞，一直延伸到地板。

[ɪn][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['peniz] , [nuː] - ['mɪntɪd] , [braɪt] ['kɑːpəri] ['ɔrɪndʒ] .

In	the	hole	was	a	heap	of	pennies	,	new	-	minted	,	bright	coppery	orange	.
在	这	洞	曾是	一个	堆	的	便士	,	新的	-	铸币	,	明亮的	铜色	橙子	.

洞里有一堆崭新的、亮铜橙色的便士。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ænd; ənd] ['sɪftɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	picked	up	a	handful	and	sifted	them	through	his	fingers	.
他	挑选	向上	一个	少数	和	筛过的	他们	通过	他的	手指	.

他抓起一把，用手指轻轻拨弄。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['deɪtɪd] ,

None	of	them	seemed	to	be	dated	,
没有任何	的	他们	似乎	到	是	日期	,

它们似乎都没有标注日期。

[ɔːl][hæd; həd][æn; ən]['iːg(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [skeɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

all	had	an	eagle	on	one	side	and	a	scale	on	the	other	.
全部	有	一个	鹰	在	一	边	和	一个	规模	在	这	其他	.

所有图案的一侧都绘有鹰的图案，另一侧绘有天平的图案。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ʌn'triːtɪd] ['met(ə)l] , ['hedʒhɔːg] [ʃɑːrp] , [prɪkt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

A	lump	of	untreated	metal	,	hedgehog	sharp	,	pricked	his	flesh	.
一个	块	的	未经治疗	金属	,	刺猬	锋利的	,	刺痛	他的	肉	.

一块未经处理的金属，像刺猬一样锋利，扎破了他的皮肤。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['peniz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði]

He	dropped	the	pennies	and	put	his	hand	to	his	mouth	to	suck	the
他	掉落	这	便士	和	放	他的	手	到	他的	嘴	到	吸	这

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

他扔掉硬币，把手放在嘴边吮吸伤口。

" ['goʊɪŋ] [daʊn] , " [ðə; ði][klɜːrk] [kɔːld] ['wɔrnɪŋli] .

"	Going	down	,	"	the	clerk	called	warningly	.
"	去	向下	,	"	这	职员	称为	警告	.

“往下走，”店员警告道。

['læmpli] [sed] , " [aɪ]['oʊnli][wɑːnt] —

Lampley	said	,	"	I	only	want	—
兰普利	说	,	"	我	仅有的	想	—

兰普利说：“我只想——”

" [ðə; ði][klɜːrk] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] , ['dʌblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	The	clerk	slapped	his	knee	,	doubling	with	laughter	.
"	这	职员	被掌掴	他的	膝盖	,	翻倍	和	笑声	.

店员拍着膝盖，笑得直不起腰来。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] , [hɪz; ɪz][hændz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['æbdəmən] .

He	did	a	little	dance	,	his	hands	holding	his	abdomen	.
他	做过	一个	小的	舞蹈	,	他的	双手	保持	他的	腹部	.

他跳了一小段舞，双手捂着腹部。

" ['oʊnli] !

"	Only	!
"	仅有的	!

“仅有的！

" [hiː; hi] [skriːmd] [bɪ'twiːn] [gʌsts] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
" he screamed between gusts of mirth .
" 他 尖叫 之间 阵风 的 欢笑 .

他一边发出阵阵欢笑，一边大声喊道。

" ['oʊnli] !
" Only !
" 仅有的 !

“仅有的!

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[hiː; hi]['oʊnli]['wɒnts] .
He only wants .
他 仅有的 想要 .

他只想要。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪgnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['entərd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
" With what dignity he had left the Governor entered the elevator .
" 和 什么 尊严 他 有 左边 这 州长 进入 这 电梯 .

州长带着他离开时的尊严走进了电梯。

[ðə; ði][klɜːrk] , [ə'brʌptli] ['soʊbər] - [feɪst] , ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
The clerk , abruptly sober - faced , straightened up and shut the door .
这 职员 , 突然 清醒 - 面对 , 拉直 向上 和 关闭 这 门 .

店员脸色骤然严肃起来，直起身子，关上了门。

[ðə; ði]['oʊpənˌwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ræ'tænˌrætæn][ɪn] [wɪtʃ] ['treɪlɪŋ]
The openwork of the cage was now interwoven with rattan in which trailing
这 镂空 的 这 笼 曾是 现在 交织 和 藤 在 哪个 尾随
[frɑːnd] [ʌv; əv] ['griːnəri] [wɜːr; wər] [stʌk] .
fronds of greenery were stuck .
叶状体 的 绿植 是 卡住 .

笼子的镂空部分现在与藤条交织在一起，藤条上还插着垂落的绿叶。

[bɜːrdz][ʌv; əv]['sɑːmbər][hjuː] — [greɪ] , [blæk] , [sleɪt] , [dɑːrk] [bluː] — [klaɪmd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ɪn'tensəti]
Birds of somber hue — gray , black , slate , dark blue — climbed with silent intensity
鸟类 的 忧郁 色调 — 灰色的 , 黑色的 , 石板 , 黑暗的 蓝色的 — 攀登 和 沉默的 强度
['oʊvər][ðə; ði] ['bæskɪtri] ,
over the basketry ,
超过 这 篮 ,

羽毛颜色阴沉的鸟儿——灰色、黑色、石板灰、深蓝色——静静地、专注地攀爬在篮子上方。

[hʌŋ] [biːk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [pekt] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [griːn] .
hung beak down from the roof , pecked quietly at the green .
悬挂 喙 向下 从 这 屋顶 , 啄食 悄悄 在 这 绿色的 .

鸟喙从屋顶垂下，静静地啄食着绿色的植物。

" [daʊn] .
" Down .
" 向下 .

“向下。

" ['læmpli] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" Lampley held his breath , sucked in his stomach .
" 兰普利 握住 他的 气息 , 真烂 在 他的 胃 .

兰普利屏住呼吸，收紧了腹部。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌd(ə)n] [drɑːp] .

But	**there**	**was**	**no**	**sudden**	**drop**	**.**
但	那里	曾是	不	突然	降低	.

但并没有出现突然下跌。

[ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [glaidid][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][pæst][ðə; ðɪ]['sekənd] [flɔːr] , [ðə; ðɪ][dɪm] ['lɑːbi] [wɪ'ðaʊt]

The	**elevator**	**glided**	**with**	**dignity**	**past**	**the**	**second**	**floor**	**,**	**the**	**dim**	**lobby**	**without**
这	电梯	滑翔	和	尊严	过去的	这	第二	地面	,	这	暗淡	大厅	没有

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

acceleration	**,**
加速度	,

电梯平稳地滑过二楼昏暗的大厅，没有加速。

['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] [depθs] .

into	**the**	**dark**	**depths**	**.**
进入	这	黑暗的	深度	.

进入黑暗深处。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [laɪt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪld] [wɔːlz] .

He	**strained**	**his**	**eyes**	**for**	**the**	**first**	**sign**	**of**	**light**	**,**	**of**	**the**	**tiled**	**walls**	**.**
他	紧张	他的	眼睛	为了	这	第一的	符号	的	光	,	的	这	瓷砖	墙壁	.

他眯着眼睛寻找第一丝光线，寻找瓷砖墙壁的光芒。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [stɑːpt] , ['rɪdʒɪd] ,

Only	**the**	**subtle**	**sensations**	**of**	**descent**	**told**	**him**	**they**	**were**	**not**	**stopped**	**,**	**rigid**	**,**
仅有的	这	微妙的	感觉	的	下降	讲述	他	他们	是	不是	停止	,	死板的	,

只有下落过程中微妙的感觉告诉他，他们并没有停下来，僵硬地……

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] .

just	**below**	**the**	**first**	**floor**	**.**
只是	以下	这	第一的	地面	.

就在一楼下方。

[ðə; ðɪ][klɜːrk] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['tʃiːtɪd] . "

The	**clerk**	**said**	**,**	**"**	**The**	**teacher**	**has**	**a**	**list**	**of**	**all**	**those**	**who**	**cheated**	**.**	**"**
这	职员	说	,	"	这	老师	有	一个	列表	的	全部	那些	WHO	作弊	.	"

办事员说：“老师手里有一份所有作弊者的名单。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] . "

"	It	must	be	long	.	"
"	它	必须	是	长的	.	"

“肯定要很久。”

" [its] [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] [θɪŋk] , [nɔːr][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'liːv] .

"	It's	not	as	long	as	the	guilty	think	,	nor	as	short	as	the	innocent	believe	.
"	它是	不是	作为	长的	作为	这	有罪的	思考	,	也不	作为	短的	作为	这	清白的	相信	.

"

"

“时间既不像有罪的人想的那么长，也不像无辜的人认为的那么短。”

" [ə; eɪ] ['juːθfl] [ˌɪndɪ'skreʃn] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['laɪtli] .

"	A	youthful	indiscretion	,	"	said	the	Governor	lightly	.
"	一个	青春	轻率	,	"	说	这	州长	轻轻	.

“年轻时的轻率之举，”州长轻描淡写地说。

" [ðə; ði][piˈænoʊ] - ['smæʃər] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [fɔːls] ['refrənsɪz] . "

"	The	piano	-	smasher	knows	all	about	false	references	.	"
"	这	钢琴	-	粉碎者	知道	全部	关于	错误的	参考	.	"

“砸钢琴的人深谙虚假引用之道。”

" ['evriwʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Everyone	does	it	,	"	said	the	Governor	.
"	每个人	做	它	,	"	说	这	州长	.

“大家都这么做，”州长说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , [tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb] . "

"	You	have	to	,	to	get	a	job	.	"
"	你	有	到	,	到	得到	一个	工作	.	"

“你必须这样做才能找到工作。”

" [ðə; ði] ['dʒʌglər] [hæz; həz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [kɪkt] - [bæk] [kə'miʃənz] . "

"	The	juggler	has	suffered	from	the	effects	of	kicked	-	back	commissions	.	"
"	这	杂耍演员	有	遭受	从	这	效果	的	踢	-	后退	佣金	.	"

“这位杂耍艺人深受回扣佣金之害。”

" [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz][oʊld] .

"	The	custom	is	old	.
"	这	风俗	是	老的	.

“这个习俗由来已久。”

[huː] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	was	I	to	change	it	?	"
WHO	曾是	我	到	改变	它	?	"

我有什么资格去改变它呢?

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] ['voʊtɪd][tuː; tə] [send] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [huː]

"	The	people	in	the	concourse	voted	to	send	a	man	to	the	legislature	who
"	这	人们	在	这	大厅	投票	到	发送	一个	男人	到	这	立法机关	WHO

['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] . "

promised	to	do	certain	things	.	"
承诺	到	做	肯定	事物	.	"

“广场上的民众投票选出了一位承诺会做某些事情的人进入立法机构。”

" [kæm'peɪn] ['ɔ:rətɔ:ri] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" **Campaign** **oratory** **,** " **said** **the** **Governor** **.**
" 活动 演说 , " 说 这 州长 .

“竞选演说，”州长说道。

" [ðə; ði][gɜ:rl] — "
" **The** **girl** **—** "
" 这 女孩 — "

“那个女孩——”

" [stɑ:p] , " ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" **Stop** **,** " **ordered** **the** **Governor** **.**
" 停止 , " 订购 这 州长 .

“住手！”州长命令道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [jɔ:r'self] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [sɪnz] ? "
" **Are** **you** **taking** **it** **on** **yourself** **to** **punish** **sins** **?** "
" 是 你 采取 它 在 你自己 到 惩治 罪孽 ? "

“你是要亲自惩罚罪行吗？”

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .
" **Ah** **,** " **said** **the** **clerk** **.**
" 啊 , " 说 这 职员 .

“啊，”店员说道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌɔ:tə'mætɪk] , ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['peɪnləs] ?
" **You** **think** **absolution** **should** **be** **automatic** **,** **instant** **and** **painless** **?**
" 你 思考 赦免 应该 是 自动的 , 立即的 和 无痛 ?

你认为赦免应该是自动的、即时的、无痛的吗?

" ['læmpli] [θɔ:t] ,
" **Lampley** **thought** **,**
" 兰普利 想法 ,

兰普利心想，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [rentʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:r][ə; eɪ] [gʌn] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ]
if **I** **had** **a** **heavy** **wrench** **or** **a** **knife** **or** **a** **gun** **I** **could** **kill** **him** **and** **no**
如果 我 有 一个 重的 扳手 或者 一个 刀 或者 一个 枪 我 可以 杀 他 和 不
[wʌn] [wʊd] [noʊ] .
one **would** **know** **.**
一 会 知道 .

如果我有一把重型扳手、一把刀或者一把枪，我可以杀了他，而且不会有人知道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tiŋgld] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [eɪkt] .
His **fingers** **tingled** **,** **his** **knees** **ached** **.**
他的 手指 刺痛 , 他的 膝盖 疼痛 .

他手指发麻，膝盖酸痛。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['kæʒuəli] , [tu:; tə][stɑ:p] ['eni] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] [ðə; ði] [klɜ:rk] [maɪt] ['ʌtər] .
He **tried** **to** **speak** **casually** **,** **to** **stop** **any** **further** **words** **the** **clerk** **might** **utter** **.**
他 尝试 到 说话 随意地 , 到 停止 任何 更远 字 这 职员 可能 说出 .

他尽量用轻松的语气说话，以阻止店员再说下去。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪ'nɑ:kjuəs] ['tɑ:pɪk][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wɔ:lz] ['laɪtn] , ['rekəgnaɪzd]
As **he** **sought** **for** **some** **innocuous** **topic** **he** **saw** **the** **walls** **lighten** **,** **recognized**
作为 他 寻求 为了 一些 无害的 话题 他 锯 这 墙壁 减轻 , 认可
[ðə; ði] ['jeləud] [taɪlz] .
the **yellowed** **tiles** **.**
这 泛黄 瓷砖 .

当他寻找一些无关紧要的话题时，他看到墙壁颜色变浅了，认出了泛黄的瓷砖。

[ðə; ði] [klɜːrk] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['levər] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [prer] ,

The	clerk	bent	over	the	control	lever	as	though	in	prayer	,
这	职员	弯曲	超过	这	控制	杠杆	作为	尽管	在	祷告	,

职员俯身在控制杆上，仿佛在祈祷。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

the	birds	were	all	still	and	unmoving	.
这	鸟类	是	全部	仍然	和	不动	.

鸟儿们都一动不动，纹丝不动。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [taɪlz] ['læmpli] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Passing	the	shining	white	tiles	Lampley	strained	to	catch	the	faint	sound	of	the
通过	这	灼灼	白色的	瓷砖	兰普利	紧张	到	抓住	这	头晕的	声音	的	这

[piˈænəuz] .

pianos	.
钢琴	.

兰普利走过闪亮的白色瓷砖，努力捕捉钢琴微弱的声音。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [les] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] .

He	could	not	be	sure	he	heard	it	,	still	less	that	he	hadn't	.
他	可以	不是	是	当然	他	听到	它	,	仍然	较少的	那	他	之前没有	.

他无法确定自己是否听到了，更无法确定自己是否没听到。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] ,

The	walls	of	the	shaft	gradually	became	a	pale	green	,
这	墙壁	的	这	轴	逐步地	成为	一个	苍白	绿色的	,

竖井的墙壁逐渐变成了淡绿色，

['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['skaɪˌbluː] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spænd] ['aʊtwərd] .

deepening	into	skyblue	so	natural	they	seemed	to	expand	outward	.
加深	进入	天蓝	所以	自然的	他们	似乎	到	扩张	向外	.

深邃的天蓝色如此自然，仿佛向外扩散开来。

['smuːðli] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['tɪltɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [dʒʌst] [stiːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

Smoothly	the	elevator	tilted	at	an	angle	just	steep	enough	to	force	him	to
顺利	这	电梯	斜	在	一个	角度	只是	陡	足够的	到	力量	他	到

[pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [steɪ] ['ʌpraɪt] .

put	one	foot	on	the	side	of	the	cage	in	order	to	stay	upright	.
放	一	脚	在	这	边	的	这	笼	在	命令	到	停留	直立	.

电梯平稳地倾斜到一个刚好足以迫使他把一只脚放在笼子侧面才能保持直立的角度。

[ðə; ði] [klɜːrk] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['levər] , [hæd; həd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

The	clerk	,	clinging	to	the	lever	,	had	no	trouble	.
这	职员	,	依恋	到	这	杠杆	,	有	不	麻烦	.

店员紧紧抓住操纵杆，毫不费力。

[ðeɪ] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [æt; ət] ['mɑːdərət] [spiːd] .

They	slid	down	the	incline	at	moderate	speed	.
他们	滑行	向下	这	倾斜	在	缓和	速度	.

他们以中等速度滑下斜坡。

[ðə; ði] [taɪld] [wɔːlz] [fel] [ə'weɪ] ;

The	tiled	walls	fell	away	;
这	瓷砖	墙壁	跌倒	离开	;

瓷砖墙倒塌了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fjuː'nɪkjələr] [daɪ'ægənəli] [θruː] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

they	were	traveling	on	a	sort	of	funicular	diagonally	through	the	floors	of	a
他们	是	旅行	在	一个	种类	的	缆索	对角线	通过	这	楼层	的	一个

[væst] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .

vast	department	store	.
广阔的	部门	店铺	.

他们乘坐一种类似缆车的装置，斜穿一家大型百货商店的各个楼层。

['kauntəz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəˌwer] [wɜːr; wər] [set] ['pærəlel] [ænd; ənd] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,

Counters	**of**	**chinaware**	**were**	**set**	**parallel**	**and**	**perpendicular**	**,**
计数器	的	瓷器	是	放	平行线	和	垂直	,

瓷器柜台平行和垂直摆放，

[ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ['kʌnɪŋli] ['tɪltɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] : [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] , ['mɑːdərn] ,

the	**cups**	**and**	**dishes**	**cunningly**	**tilted**	**to**	**catch**	**the**	**light**	**:**	**experimental**	**,**	**modern**	**,**
这	杯子	和	菜肴	狡猾地	斜	到	抓住	这	光	:	实验	,	现代的	,

[kən'venʃən(ə)l] , [trə'dɪʃən(ə)l] ,

conventional	**,**	**traditional**	**,**
传统的	,	传统的	,

杯碟巧妙地倾斜，捕捉光线：实验性的、现代的、传统的、经典的。

[ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pætərn] [ɪn'kluːdɪŋ] [sets] [ænd; ənd] [sets] [ʌv; əv] [bluː] ['wiləjweə(r)] .

all	**the**	**familiar**	**patterns**	**including**	**sets**	**and**	**sets**	**of**	**blue**	**willowware**	**.**
全部	这	熟悉的	图案	包括	套	和	套	的	蓝色的	柳木制品	.

所有熟悉的图案，包括成套的蓝色柳条纹瓷器。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ges]

Some	**of**	**the**	**pieces**	**were**	**so**	**curiously**	**shaped**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**guess**
一些	的	这	件	是	所以	奇怪的是	形状	它	曾是	不可能的	到	猜测

[ðer; ðər] [juːz] :

their	**use**	**:**
他们的	使用	:

有些部件形状非常奇特，根本无法猜到它们的用途：

['plætərz] [wɪð; wɪθ] [hʌmps] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz] , [kʌps] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] , [pleɪts] [ʃeɪpt] [laɪk]

platters	**with**	**humps**	**in**	**their**	**centers**	**,**	**cups**	**pierced**	**with**	**holes**	**,**	**plates**	**shaped**	**like**
拼盘	和	驼峰	在	他们的	中心	,	杯子	穿孔	和	孔	,	盘子	形状	喜欢

['pɑːrtli] ['oʊpən] ['baɪˌvælvz] ,

partly	**open**	**bivalves**	**,**
部分	打开	双壳类	,

中心有凸起的盘子，布满孔洞的杯子，形状像半开的双壳贝的盘子，

[koʊnz] , [sfiəz] [ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] [wɪð; wɪθ] ['hændlz] [bʌt; bət] [noʊ] [ə'pærənt] ['oʊpənɪŋz] .

cones	**,**	**spheres**	**and**	**pyramids**	**with**	**handles**	**but**	**no**	**apparent**	**openings**	**.**
圆锥体	,	球体	和	金字塔	和	把手	但	不	明显	开口	.

圆锥体、球体和棱锥体，有把手但没有明显的开口。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪlɪneri] [dɪ'pɑːrtmənt] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ɑːn] ['feðərd] ['helmits] ,

They	**passed**	**a**	**millinery**	**department**	**where**	**women**	**were**	**trying**	**on**	**feathered**	**helmets**	**,**
他们	通过了	一个	女帽	部门	在哪里	女性	是	尝试	在	羽毛	头盔	,

[fɜːr] ['bʌzbiz] , [bræs] - [ænd; ənd] - ['leðər] ['ʃækoʊz] ,

fur	**busbies**	**,**	**brass**	**-**	**and**	**-**	**leather**	**shakos**	**,**
毛皮	巴士	,	黄铜	-	和	-	皮革	夏科帽	,

她们路过一家女帽店，那里女人们正在试戴羽毛头盔、毛皮短靴、黄铜和皮革制成的夏科帽。

['wʊlən] [bælə'klɑːvəz] , [waɪd] - [brɪmd] [strɔːz] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [kæps] [ʌv; əv] [ˌɪntə'wəuvən] [freʃ]

woolen	**balaclavas**	**,**	**wide**	**-**	**brimmed**	**straws**	**,**	**tight**	**-**	**fitting**	**caps**	**of**	**interwoven**	**fresh**
羊毛	巴拉克拉瓦帽	,	宽的	-	满溢	吸管	,	紧的	-	配件	帽子	的	交织	新鲜的

['flaʊərz] .

flowers	**.**
花朵	.

羊毛巴拉克拉瓦帽、宽边草帽、用鲜花交织而成的紧身帽。

['læmpli] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['juːzɪŋ] [lɔːŋ] ['hætpɪn] , ['dʒæmɪŋ] [ðem; ðəm] ['rekləsli] [θruː] [ðə; ði]

Lampley	**saw**	**they**	**were**	**all**	**using**	**long**	**hatpins**	**,**	**jamming**	**them**	**recklessly**	**through**	**the**
兰普利	锯	他们	是	全部	使用	长的	帽针	,	干扰	他们	鲁莽地	通过	这

['hedgɪr] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

headgear	**under**	**consideration**	**.**
帽子	在下面	考虑	.

兰普利发现他们都在使用长长的帽针，肆无忌惮地将它们塞进正在考虑的头饰中。

[ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] [hæts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [pʊt] [bæk] [ɪn] [stɑ:k] [bʌt; bət] [θroʊn] ['ɪntu:] [lɑ:rdʒ] ['weɪstbæskɪt] .

The	discarded	hats	were	not	put	back	in	stock	but	thrown	into	large	wastebaskets	.
这	丢弃	帽子	是	不是	放	后退	在	库存	但	抛掷	进入	大的	垃圾桶	.

被丢弃的帽子没有重新上架，而是被扔进了大垃圾桶。

[ðə; ði] ['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [flɔ:rz] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [sti:l] ['gɜ:dəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	spaces	between	floors	were	open	,	revealing	the	heavy	steel	girders	with	which
这	空间	之间	楼层	是	打开	,	揭示	这	重的	钢	桁架	和	哪个

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [breɪst] .

they	were	braced	.
他们	是	支撑	.

楼层之间的空间是敞开的，露出了支撑楼层的厚重钢梁。

[θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:dəz] [li:n] [dɔ:gz] [tʃeɪst] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ræts] , [sneɪks] [twaɪnd]

Through	the	openings	in	the	girders	lean	dogs	chased	scurrying	rats	,	snakes	twined
通过	这	开口	在	这	桁架	倾斜	狗	追逐	匆匆忙忙	老鼠	,	蛇	缠绕

[ðəm'selvz] , [bæts] [hʌŋ] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,

themselves	,	bats	hung	upside	-	down	,
他们自己	,	蝙蝠	悬挂	上行	-	向下	,

瘦狗透过钢梁的缝隙追逐四处乱窜的老鼠，蛇缠绕着它们，蝙蝠倒挂着。

[lænd] - [kræbz] [s'kʌtld] , ['stɑ:pɪŋ] ['oʊnli] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðer; ðər] [aɪ] - [stɔ:ks] ['beɪlfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði]

land	-	crabs	scuttled	,	stopping	only	to	turn	their	eye	-	stalks	balefully	toward	the
土地	-	螃蟹	沉没	,	停止	仅有的	到	转动	他们的	眼睛	-	茎	悲惨地	朝向	这

['elɪveɪtər] .

elevator	.
电梯	.

陆蟹四处乱窜，不时停下来，用眼柄凶狠地转向电梯。

['gʌvərnər] ['læmpli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [drɑ:p] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

Governor	Lampley	continued	to	drop	further	and	further	into	an	abyss	of
州长	兰普利	持续	到	降低	更远	和	更远	进入	一个	深渊	的

['nɔ:ɪŋ] ['terər] .

gnawing	terror	.
啃咬	恐怖	.

兰普利州长继续一步步陷入恐惧的深渊。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [flɔ:r] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɝz] [ðæt] [ʃɑ:t] [ðer; ðər] ['dæz(ə)l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

On	another	floor	lined	with	mirrors	that	shot	their	dazzle	into	his	eyes	like	a
在	其他	地面	衬里	和	镜子	那	射击	他们的	炫	进入	他的	眼睛	喜欢	一个

['vɑ:li] [ʌv; əv] ['ærəus] ,

volley	of	arrows	,
截击	的	箭头	,

在另一层布满镜子的楼层，镜子反射出的光芒像箭雨般刺入他的双眼。

[mɔ:r] ['wɪmɪn] [pʊld] [ænd; ənd] [tʌgd] ['gɜ:dlz] ['oʊvər] ['ɑ:bstɪnət] [hɪps] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['efərt] ,

more	women	pulled	and	tugged	girdles	over	obstinate	hips	with	concentrated	effort	,
更多的	女性	拉	和	拉扯	腰带	超过	顽固	臀部	和	集中	努力	,

更多女性集中精力，费力地拉扯着束腰带，试图把它套过紧致的臀部。

['bendɪŋ] ['revərəntli] ['oʊvər] [ən'foʊldəd] ['bræsiəz] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['ɑ:rbɪtreri] [kʌps] [ə'genst]

bending	reverently	over	unfolded	brassieres	to	match	the	arbitrary	cups	against
弯曲	虔诚地	超过	展开	胸罩	到	匹配	这	随意的	杯子	反对

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [brests] ,

overflowing	breasts	,
溢出	乳房	,

虔诚地弯下腰，仔细查看展开的胸罩，以便将任意大小的罩杯与丰满的乳房相匹配。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['kɔ:sits] [wɪtʃ] ['koʊldli] [mɑ:kt] .

holding	up	corsets	which	coldly	mocked	.
保持	向上	紧身胸衣	哪个	冷冷地	嘲笑	.

举起紧身胸衣，冷嘲热讽。

[briːtʃ] - ['klaʊtɪd] [bɔɪz] [weɪvd] [hjuːdʒ][fænz] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] .

Breech	**-**	**clouted**	**boys**	**waved**	**huge**	**fans**	**,**	**stirring**	**the**	**piles**	**of**	**garments**	**on**	**the**	**tables**	**.**
臀	-	重击	男孩们	挥手	巨大的	粉丝	,	搅拌	这	堆	的	服装	在	这	表格	.

穿着紧身裤的男孩们挥舞着巨大的扇子，搅动着桌子上成堆的衣物。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [kən'tɪnjuːd] ['daʊnwərd] .

The	**elevator**	**continued**	**downward**	**.**
这	电梯	持续	向下	.

电梯继续向下运行。

['ʃɑːpɝz] ['stroʊld] [baɪ] [bʊk] ['kauntəz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɛmptɪd] [glɑːnsiz] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənts]

Shoppers	**strolled**	**by**	**book**	**counters**	**with**	**untempted**	**glances**	**,**	**heading**	**for**	**the**	**infants**
购物者	漫步	经过	书	计数器	和	未受诱惑	眼神	,	标题	为了	这	婴儿

- [wer] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['taɪni] ['ʃɝːts] ,

'	**wear**	**to**	**examine**	**tiny**	**shirts**	**,**
-	穿	到	检查	微小的	衬衫	,

顾客们漫不经心地走过图书柜台，径直走向婴儿服装区，仔细查看那些小衬衫。

['daɪpərz; 'daɪəpərz] , [kə'məʊnəz] , ['blæŋkits] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] , ['pɜːrsɪŋ] [lɪps] , ['smaɪlɪŋ] ,

diapers	**,**	**kimonos**	**,**	**blankets**	**,**	**fingering**	**the**	**embroidery**	**,**	**pursing**	**lips**	**,**	**smiling**	**,**
尿布	,	和服	,	毯子	,	指法	这	刺绣	,	追求	嘴唇	,	微笑	,

['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .

shaking	**their**	**heads**	**.**
摇晃	他们的	头部	.

尿布、和服、毯子，抚摸着刺绣，抿着嘴唇，微笑，摇头。

[ðeɪ] [stʊd] [æb'stræktɪdli] [bɪ'fɔːr] [braɪt] [prɪnts] , [sæt] ['stɪfli] [ɑːn] [pædɪd] [tʃerz] , [θʌmpt]

They	**stood**	**abstractedly**	**before**	**bright**	**prints**	**,**	**sat**	**stiffly**	**on**	**padded**	**chairs**	**,**	**thumped**
他们	站立	抽象地	前	明亮的	印刷	,	卫星	僵硬地	在	带衬垫	椅子	,	猛击

['mætrəsɪz] ,

mattresses	**,**
床垫	,

他们茫然地站在色彩鲜艳的印刷品前，僵硬地坐在软垫椅子上，跺着脚的床垫上。

['fɪdld] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] .

fiddled	**with**	**gifts**	**and**	**notions**	**.**
拨弄	和	礼物	和	概念	.

摆弄礼物和想法。

[ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [flɔːr] [ˌoʊvər'hed] [laɪts] [glɛəd] [daʊn] [ɑːn] [ruː'let] [teiblz] ,

On	**a**	**lower**	**floor**	**overhead**	**lights**	**glared**	**down**	**on**	**roulette**	**tables**	**,**
在	一个	降低	地面	开销	灯	怒目而视	向下	在	轮盘赌	表格	,

楼下，头顶的灯光刺眼地照在轮盘赌桌上。

[kɑːrd] [geɪmz] [wer] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [skwɪntid] [sə'spɪʃəsli] ['oʊvər][ðer; ðər][hændz] , ['blæŋkits] [ɑːn]

card	**games**	**where**	**the**	**players**	**squinted**	**suspiciously**	**over**	**their**	**hands**	**,**	**blankets**	**on**
卡片	游戏	在哪里	这	玩家	眯着眼	可疑地	超过	他们的	双手	,	毯子	在

[wɪtʃ] [daɪs] - ['θroʊər] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [kræps] .

which	**dice**	**-**	**throwers**	**were**	**shooting**	**craps**	**.**
哪个	骰子	-	投掷者	是	射击	掷骰子	.

牌桌上，玩家们眯着眼睛，警惕地看着自己的双手；还有在毯子上掷骰子玩掷骰子游戏的人们。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pəʊstəz] : ['læmpli] [fɔːr; fər] ['suːpərvaɪzər] ;

The	**walls**	**were**	**covered**	**with**	**posters**	**:**	**LAMPLEY**	**FOR**	**SUPERVISOR**	**;**
这	墙壁	是	涵盖	和	海报	:	兰普利	为了	导师	;

墙上贴满了海报：兰普利竞选主管；

[ə; eɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] ['læmpli] [ɪz][ə; eɪ] [voʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

A	**VOTE**	**FOR**	**LAMPLEY**	**IS**	**A**	**VOTE**	**FOR**	**YOU**	**!**
一个	投票	为了	兰普利	是	一个	投票	为了	你	!

投兰普利一票就是投你自己一票！

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːfɪs] .

The	Governor	was	puzzled	;	he	had	never	run	for	that	office	.
这	州长	曾是	困惑	;	他	有	绝不	跑步	为了	那	办公室	.

州长感到困惑；他从未竞选过这个职位。

[ðə; ði] [wɔːlz] [kloʊzd] [ɪn] [ə'gen] , [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['tɪltɪd] ['fɜːrðər] ,

The	walls	closed	in	again	,	the	elevator	tilted	further	,
这	墙壁	关闭	在	再次	,	这	电梯	斜	更远	,

墙壁再次向内逼近，电梯倾斜得更厉害了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

so	that	the	Governor	was	sitting	on	the	side	of	the	cage	.
所以	那	这	州长	曾是	坐着	在	这	边	的	这	笼	.

所以州长就坐在笼子边上。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [naʊ] , ['wɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['raʊndɪŋ] [bæŋkt] ['kɜːvz] ,

It	picked	up	speed	now	,	whizzing	along	,	rounding	banked	curves	,
它	挑选	向上	速度	现在	,	呼啸	沿着	,	四舍五入	银行	曲线	,

它速度加快了，飞驰而过，绕过倾斜的弯道，

[ə'laʊɪŋ] ['moʊmənteri] [glimpsiz] [ʌv; əv]['oʊpən]['speɪsɪz] [laɪk] ['reɪlroʊd] ['steɪʃənz] .

allowing	momentary	glimpses	of	open	spaces	like	railroad	stations	.
允许	瞬间	惊鸿一瞥	的	打开	空间	喜欢	铁路	车站	.

可以短暂地瞥见火车站等开阔空间。

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	How	far	are	you	going	?
"	如何	远的	是	你	去	?

你要去多远?

" ['læmpli] [æskt] .

"	Lampley	asked	.
"	兰普利	问	.

兰普利问道。

" [nɑːt][fɑːr] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] .

"	Not	far	,	"	said	the	clerk	,	coming	out	of	his	lethargy	.
"	不是	远的	,	"	说	这	职员	,	未来	出去	的	他的	昏睡	.

“不远了，”店员从睡意中回过神来说道。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] . "

"	We're	almost	there	.	"
"	是	几乎	那里	.	"

“我们快到了。”

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [ðer; ðər] .

"	There	.
"	那里	.

“那里。

[wer] [els] ?

Where	else	?
在哪里	别的	?

还有哪里?

" [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə'nʌðər] [kɜːrv] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪd] .

"	They	rounded	another	curve	and	shot	down	a	grade	.
"	他们	圆润	其他	曲线	和	射击	向下	一个	年级	.

他们绕过另一个弯道，然后沿着坡道向下行驶。

[ə; eɪ][bɜːrd] [nɪr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['rʌfld] [ɪts] ['fɛðɝz] ['sliːpɪli] .

A	bird	near	the	Governor	ruffled	its	feathers	sleepily	.
一个	鸟	靠近	这	州长	褶皱的	它是	羽毛	昏昏欲睡地	.

总督附近的一只鸟儿睡眼惺忪地抖了抖羽毛。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] . "

"	I	just	want	to	get	back	.	"
"	我	只是	想	到	得到	后退	.	"

“我只想回去。”

" [huː] ['dʌznt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][klɜːrk] ['hɑːrʃli] .

"	Who	doesn't	?	"	demanded	the	clerk	harshly	.
"	WHO	不	?	"	要求	这	职员	严厉地	.

“谁不想要？”店员厉声问道。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [naʊ] — [wɜːr; wər][trænsˈpærənt] .

The	walls	of	the	shaft	—	it	was	a	tunnel	now	—	were	transparent	.
这	墙壁	的	这	轴	—	它	曾是	一个	隧道	现在	—	是	透明的	.

竖井（现在变成了隧道）的墙壁是透明的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [striːm] ,

There	was	water	pressing	against	them	,	a	powerful	stream	,
那里	曾是	水	紧迫	反对	他们	,	一个	强大的	溪流	,

水流冲击着他们，一股强劲的水流。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

judging	by	the	exertions	of	the	fish	swimming	against	it	.
评判	经过	这	努力	的	这	鱼	游泳	反对	它	.

从鱼儿奋力逆流而上的样子来看。

[ðeɪ] [ræn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['rɪvər] — ['læmpli] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər]

They	ran	a	long	way	through	the	river	—	Lampley	was	sure	it	was	a	river
他们	跑	一个	长的	方式	通过	这	河	—	兰普利	曾是	当然	它	曾是	一个	河

[frʌm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ,

from	occasional	sight	of	a	far	-	off	,
从	偶然	视线	的	一个	远的	-	离开	,

他们沿着河跑了很长一段路——兰普利从偶尔看到的远处水面判断，这肯定是一条河。

['mʌdi] [bæŋk] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [glæs] [wɔːlz] [ʃoʊd] ['oʊnli] [ɜːrθ] ,

muddy	bank	—	and	then	the	glass	walls	showed	only	earth	,
浑	银行	—	和	然后	这	玻璃	墙壁	显示	仅有的	地球	,

泥泞的河岸——然后，透过玻璃墙看到的只有泥土。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ] [ʌp] , ['bæfəld] , [ə'genst] [ðem; ðəm] .

with	the	roots	of	trees	reaching	down	and	piling	up	,	baffled	,	against	them	.
和	这	根	的	树木	到达	向下	和	桩	向上	,	困惑	,	反对	他们	.

树根向下伸展，堆积起来，却无力抵抗。

[ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'keɪm] [oʊ'peɪk] , [ðen] ['vænɪʃt] .

The	walls	became	opaque	,	then	vanished	.
这	墙壁	成为	不透明	,	然后	消失了	.

墙壁变得不透明，然后消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ]

They	were	running	down	the	side	of	a	mountain	covered	with	patches	of	snow
他们	是	跑步	向下	这	边	的	一个	山	涵盖	和	补丁	的	雪

.

:

.

他们正沿着山坡奔跑，山坡上覆盖着斑驳的积雪。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɪn] [greɪt] [drɪfts] , [kaːvd] [baɪ]['waɪndz]['ɪntuː] ['tɔːrtʃərd] [piːks] ;

In	places	the	snow	was	piled	in	great	drifts	,	carved	by	winds	into	tortured	peaks	;
在	地方	这	雪	曾是	堆积	在	伟大的	漂移	,	雕刻	经过	风	进入	受折磨	高峰	;

有些地方积雪堆积成巨大的雪堆，被风雕琢成嶙峋的山峰；

['elsˌwer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [θɪn] ['rʌfld] [striːks] [ænd; ənd] [əʊvzl] .

elsewhere	it	lay	in	thin	ruffled	streaks	and	ovals	.
别处	它	躺	在	薄的	褶皱的	连胜	和	椭圆	.

其他地方则呈细长的褶皱条纹和椭圆形。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃæloʊ] ['pætʃɪz] [dɑːrk] [bʊʃɪz] [spræŋ] ['berɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [fruːt] .

Out	of	these	shallow	patches	dark	bushes	sprang	bearing	red	and	yellow	fruit	.
出去	的	这些	浅的	补丁	黑暗的	灌木丛	弹簧	轴承	红色的	和	黄色的	水果	.

从这些浅浅的空地里长出了深色的灌木丛，上面结满了红色和黄色的果实。

[ðə; ði] [ber] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [snoʊ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɔɪst] , [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [ɜːrθ] [wer] [smɔːl]

The	bare	spaces	between	the	snow	were	of	moist	,	eroded	earth	where	small
这	裸	空间	之间	这	雪	是	的	潮湿	,	侵蚀	地球	在哪里	小的

[braʊn] [plænts] [gruː] - .

brown	plants	grew	spikil	.
棕色的	植物	生长	-	.

雪层间的裸露地带是潮湿、风化的泥土，上面长着一些棕色的小植物。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][skaɪ][nɔːr][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	Governor	could	not	see	the	sky	nor	the	roof	of	the	cavern	—	if	they	were
这	州长	可以	不是	看	这	天空	也不	这	屋顶	的	这	洞穴	—	如果	他们	是

[ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['kævərn] — ['oʊnli][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd][spɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] .

in	some	sort	of	cavern	—	only	the	ridges	and	spurs	of	the	mountain	slope	.
在	一些	种类	的	洞穴	—	仅有的	这	山脊	和	马刺	的	这	山	坡	.

总督既看不到天空，也看不到洞穴的顶部——如果他们真的身处某种洞穴之中——只能看到山坡的脊线和支脉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['skɑːrz][ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [graʊnd] [æz; əz][frʌm; frəm] ['lændslaɪdz] ,

There	were	scars	on	the	rugged	ground	as	from	landslides	,
那里	是	疤痕	在	这	崎岖	地面	作为	从	山体滑坡	,

崎岖的地面上留有山体滑坡造成的痕迹。

[greɪt] [baɪts] [wer] [ðə; ði][drɑːp][wʌz; wəz] [ʃɪr] [ænd; ənd]['dʒægɪd] ['rɑːks] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['drɪftɪŋ] [tiːθ]

great	bites	where	the	drop	was	sheer	and	jagged	rocks	stood	out	like	drifting	teeth
伟大的	咬	在哪里	这	降低	曾是	透明	和	锯齿状	岩石	站立	出去	喜欢	漂流	牙齿

,

,

,

陡峭的落差和嶙峋的岩石像漂浮的牙齿一样突出，那里是绝佳的咬合点。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪps] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊndz] [æt; ət][ðer; ðər]

but	none	of	the	slips	could	have	been	recent	for	the	mounds	at	their
但	没有任何	的	这	滑倒	可以	有	到过	最近的	为了	这	土堆	在	他们的

[fiːt] [wɜːr; wər][fɜːrm] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['græsi] .

feet	were	firm	-	looking	and	grassy	.
脚	是	公司	-	寻找	和	草丛	.

但这些滑倒都不可能是最近发生的，因为他们脚下的土堆看起来很结实，而且长满了草。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [stɪl] [ə'nʌðər] [kɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

They	rounded	still	another	curve	and	the	elevator	slowed	to	a	stop	.
他们	圆润	仍然	其他	曲线	和	这	电梯	减速	到	一个	停止	.

他们又转过一个弯道，电梯缓缓停了下来。

[ðə; ði][klɜːrk] , [huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [prə'tektɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] , ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd]

The	clerk	,	who	had	clung	protectively	to	the	controls	,	straightened	up	and
这	职员	,	WHO	有	紧紧抓住	保护性地	到	这	控制	,	拉直	向上	和

[lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

looked	inquiringly	over	his	shoulder	.
看起来	询问地	超过	他的	肩膀	.

紧紧抓住控制台的职员直起身子，疑惑地回头望去。

['læmpli] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Lampley	stared	back	at	him	.
兰普利	凝视	后退	在	他	.

兰普利回望着他。

" [ɔːl] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	All	out	,	"	said	the	clerk	,	waving	his	hands	.
"	全部	出去	,	"	说	这	职员	,	挥手	他的	双手	.

“全部售罄了，”店员挥着手说。

[ðə; ði][bɜːrdz] ['flʌtəd] , [kɔːd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

The	birds	fluttered	,	cawed	and	shrieked	,	flying	through	the	open	door	with
这	鸟类	飘动	,	嘎嘎叫	和	尖叫	,	飞行	通过	这	打开	门	和

[æn; ən]['æŋgri] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

an	angry	whir	of	wings	.
一个	生气的	嗡嗡	的	翅膀	.

鸟儿扑腾着翅膀，发出嘎嘎的叫声和尖叫声，愤怒地扇动着翅膀，飞进了敞开的大门。

[ðeɪ] [wiːld] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ɔːf] [ɪn] [smɔːl] , ['seprət] [flaɪts] .

They	wheeled	in	uncertain	circles	and	then	made	off	in	small	,	separate	flights	.
他们	带轮子的	在	不确定	界	和	然后	制成	离开	在	小的	,	分离	航班	.

它们盘旋着，不知所措，然后分成小股、分散的飞行队飞走了。

" [ɔːl] [aʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	All	out	,	"	he	repeated	.
"	全部	出去	,	"	他	重复	.

“全部出局，”他重复道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] , " [sed] ['læmpli] .

"	I	don't	want	to	get	out	,	"	said	Lampley	.
"	我	不	想	到	得到	出去	,	"	说	兰普利	.

“我不想出去，”兰普利说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] . "

"	There's	nothing	for	me	here	.	"
"	有	没有什么	为了	我	这里	.	"

“这里没有什么适合我的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	Are	you	sure	?	"	asked	the	clerk	.
"	是	你	当然	?	"	问	这	职员	.

“你确定吗？”店员问道。

" [aɪ] . . . .

"	I	.	.	.	.
"	我	.	.	.	.

“我....

" ['læmpli] [pɔːzd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

"	Lampley	paused	,	uncertain	.
"	兰普利	暂停	,	不确定	.

兰普利停顿了一下，有些犹豫。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði][klɜːrk] [traɪˈʌmfəntli] .

"	You	see	?	"	demanded	the	clerk	triumphantly	.
"	你	看	?	"	要求	这	职员	凯旋而归	.

“看到了吧？”店员得意洋洋地说道。

[rɪˈzaɪnd] , [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] .

Resigned	,	the	Governor	made	his	way	out	.
辞职	,	这	州长	制成	他的	方式	出去	.

州长辞职后离开了。

[ðə; ði][klɜːrk] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ʌnˈfrendli] , [ænd; ənd] [ˈlæmpli] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt]

The	clerk	smiled	at	him	,	not	unfriendly	,	and	Lampley	almost	begged	him	not
这	职员	微笑	在	他	,	不是	不友好	,	和	兰普利	几乎	乞求	他	不是

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

店员对他笑了笑，态度并不冷淡，兰普利几乎是哀求他不要离开。

[nɑːt][tuː; tə][əˈbændən][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

not	to	abandon	him	but	to	take	him	back	.
不是	到	放弃	他	但	到	拿	他	后退	.

不是抛弃他，而是把他接回去。

[ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [ˈfiːlɪŋ] [prəˈdʒektid][ðem; ðəm]

If	the	right	words	came	to	his	tongue	,	if	the	earnest	feeling	projected	them
如果	这	正确的	字	来了	到	他的	舌头	,	如果	这	认真	感觉	预计	他们

[ˈɪntuː] [saʊnd] ,

into	sound	,
进入	声音	,

如果他能说出恰当的话语，如果真挚的情感能将它们化作声音，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈzɜːrtɪd] .

he	was	sure	he	would	not	be	deserted	.
他	曾是	当然	他	会	不是	是	荒凉的	.

他确信自己不会被抛弃。

[ðen] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsloʊli] [ˈbækɪŋ] , [ˈgæðərɪŋ] [spiːd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] , [ˈrʌnɪŋ]

Then	the	elevator	started	slowly	backing	,	gathering	speed	as	it	went	,	running
然后	这	电梯	开始	缓慢地	后盾	,	采集	速度	作为	它	去	,	跑步

[ˈsaɪləntli] ,

silently	,
默默	,

然后电梯开始缓慢倒退，速度逐渐加快，运行过程中悄无声息。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][saɪz] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [smɔːl] [spek] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] .

shrinking	in	size	until	it	was	merely	a	small	speck	on	the	side	of	the	slope	.
收缩	在	尺寸	直到	它	曾是	仅仅	一个	小的	斑点	在	这	边	的	这	坡	.

体积不断缩小，直到变成山坡上的一个小黑点。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈtɜːrmɪn(ə)l] [ˈbʌmpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgriːsi] [træk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rʌn]

Only	the	terminal	bumpers	and	the	greasy	track	on	which	it	had	run
仅有的	这	终端	保险杠	和	这	腻	追踪	在	哪个	它	有	跑步

[rɪˈmeɪnd] .

remained	.
剩余	.

只剩下终点站的护栏和它曾经行驶过的油腻轨道。

[ˈtʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER	4
章	4

第四章

['læmpli] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Lampley	looked	about	him	.
兰普利	看起来	关于	他	.

兰普利环顾四周。

['maʊntnz] [ʃʌt] [ɔːf] ['evri] [hə'raɪz(ə)n] ; [ðə; ði] [nɪr] [wʌnz] [ʃɑːrp] , [sə'reɪtɪd] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ðoʊz]

Mountains	shut	off	every	horizon	;	the	near	ones	sharp	,	serrated	,	detailed	,	those
山脉	关闭	离开	每一个	地平线	;	这	靠近	一个	锋利的	,	锯齿状	,	详细的	,	那些

[fɑːr] - [ɔːf] ['heɪzi] , [sɔːft] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] .

far	-	off	hazy	,	soft	and	rounded	.
远的	-	离开	朦胧	,	柔软的	和	圆润	.

群山遮蔽了所有的地平线；近处的山峰轮廓分明、锯齿状、细节丰富，远处的山峰则朦胧柔和、圆润。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ,

It	was	impossible	to	make	out	the	character	of	the	more	remote	,
它	曾是	不可能的	到	制作	出去	这	特点	的	这	更多的	偏僻的	,

无法辨认出较偏远地区的具体情况。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['grædʒuəli] [meltid] ['ɪntuː] ['futhilz] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪŋ] [striːmz]

but	those	on	either	side	gradually	melted	into	foothills	with	twisting	streams
但	那些	在	任何一个	边	逐步地	融化	进入	山麓	和	扭曲	溪流

[ə'piəriŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] ['rɪdʒɪz] .

appearing	from	between	shoulders	and	disappearing	again	behind	ridges	.
出现	从	之间	肩膀	和	消失	再次	在后面	山脊	.

但两侧的山丘逐渐融入山麓，蜿蜒的溪流从山肩间涌出，又消失在山脊后。

[ðə; ði] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] , ['nebjələs] , [ɪn'defɪnət] , ['emə˛neɪtɪd] [frʌm; frəm][noʊ][dɪ'sɜːrnəb(ə)l]['bɑːdi] .

The	light	overhead	,	nebulous	,	indefinite	,	emanated	from	no	discernible	body	.
这	光	开销	,	模糊的	,	不定	,	散发	从	不	可辨别的	身体	.

头顶的光线模糊不清，难以辨认，似乎并非来自任何可辨识的物体。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['fɪltərd] [θruː] [θɪn] [klaʊdz] ,

It	had	the	quality	of	sunlight	filtered	through	thin	clouds	,
它	有	这	质量	的	阳光	过滤	通过	薄的	云	,

它有着阳光透过薄云层照射进来的那种质感。

['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

soothing	to	the	eye	as	the	balmy	air	was	pleasant	to	the	skin	.
舒缓	到	这	眼睛	作为	这	芳香	空气	曾是	令人愉快的	到	这	皮肤	.

温暖的空气令眼睛感到舒爽，肌肤也倍感舒适。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'freʃt] .

He	felt	refreshed	.
他	毛毡	焕然一新	.

他感觉神清气爽。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][fæn] - [ʃeɪpt] [plæ'toʊ] ['kæntɪd] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Beneath	his	feet	a	fan	-	shaped	plateau	canted	downward	until	it	merged	with	a
下面	他的	脚	一个	扇子	-	形状	高原	倾斜的	向下	直到	它	合并	和	一个

['maɪti] [pleɪn] [fɑːr] [ɔːf] ,

mighty	plain	far	off	,
强大的	清楚的	远的	离开	,

他脚下是一片扇形高原，向下倾斜，最终与远处一片广袤的平原融为一体。

[ə; eɪ] [pleɪn] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][væst] [leɪk] .

a	plain	enclosing	a	vast	lake	.
一个	清楚的	封闭	一个	广阔的	湖	.

环绕着广阔湖泊的平原。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] [miː'ændəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [hiː; hi]

A	broad	river	meandered	across	the	plateau	and	continued	,	as	near	as	he
一个	广阔	河	蜿蜒	穿过	这	高原	和	持续	,	作为	靠近	作为	他

[kʊd; kəd] [tel] ,

could	tell	,
可以	告诉	,

一条宽阔的河流蜿蜒流过高原，据他所见，一直延伸下去。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] .

on	the	plain	below	.
在	这	清楚的	以下	.

在下方的平原上。

[dens] [bluː] - [griːn] [græs] [gruː] ['lʌshli] , ['hevɪli] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] , [waɪt] , [ænd; ənd]

Dense	blue	-	green	grass	grew	lushly	,	heavily	powdered	with	yellow	,	white	,	and
稠密	蓝色的	-	绿色的	草	生长	郁郁葱葱	,	重度	粉末状	和	黄色的	,	白色的	,	和

['pɜːrp(ə)l] ['vaiəlits] , ['dændɪlaɪənz] , ['deɪziz] ,

purple	violets	,	dandelions	,	daisies	,
紫色的	紫罗兰	,	蒲公英	,	雏菊	,

茂密的蓝绿色草地生长得十分茂盛，上面铺满了黄色、白色和紫色的紫罗兰、蒲公英和雏菊，宛如一层厚厚的粉末。

['bʌtərkʌp] [ænd; ənd]['taɪni] [peɪl] [bluː] ['flaʊərz] .

buttercups	and	tiny	pale	blue	flowers	.
毛茛	和	微小的	苍白	蓝色的	花朵	.

毛茛和淡蓝色的小花。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːks] ,

The	Governor	took	off	his	shoes	and	socks	,
这	州长	采取	离开	他的	鞋	和	袜子	,

州长脱掉了鞋袜。

['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [sɑːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['nɑːtɪŋ] [ðə; ði]['leɪsiz] [tə'geðər] .

stuffing	the	socks	into	the	shoes	and	knotting	the	laces	together	.
馅	这	袜子	进入	这	鞋	和	打结	这	鞋带	一起	.

把袜子塞进鞋子里，然后把鞋带打结。

[hiː; hi] [slʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	slung	them	over	his	shoulder	.
他	吊着	他们	超过	他的	肩膀	.

他把它们挎在肩上。

[ðə; ði] [græs] [felt] [ɪ'lektrɪk] , [rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi][trɑːd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	grass	felt	electric	,	rejuvenating	his	feet	as	he	trod	on	it	.
这	草	毛毡	电的	,	恢复活力	他的	脚	作为	他	践踏	在	它	.

草地仿佛带电一般，踩上去让他的双脚焕然一新。

[ə; eɪ] [blæk] [fɑːks] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [ster] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [noʊz] [bɪ'fɔːr]

A	black	fox	crossed	his	path	and	paused	to	stare	over	his	sharp	nose	before
一个	黑色的	狐狸	交叉	他的	小路	和	暂停	到	盯	超过	他的	锋利的	鼻子	前

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn] .

continuing	on	.
继续	在	.

一只黑狐从他面前经过，停下来，越过他尖尖的鼻子盯着他看了一会儿，然后继续往前走。

[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ['bæləns] [ɪts]['bɑːdi] [ɪ'rekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪft] ,

A	squirrel	balanced	its	body	erect	for	a	swift	,
一个	松鼠	均衡	它是	身体	直立	为了	一个	迅速	,

一只松鼠保持身体直立，准备快速奔跑。

['kjʊriəs] ['skruːtəni] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv][ɪts] [teɪl] .

curious	scrutiny	before	it	was	off	with	a	flick	of	its	tail	.
好奇的	审查	前	它	曾是	离开	和	一个	轻弹	的	它是	尾巴	.

它好奇地打量了一番，然后甩了甩尾巴就飞走了。

['ʌðər] [smɔːl] ['ænɪmlz] [baʊndɪd] [pæst][hɪm; ɪm] , [nʌn] [siːmd] [ə'freɪd] .

Other	small	animals	bounded	past	him	,	none	seemed	afraid	.
其他	小的	动物	有界	过去的	他	,	没有任何	似乎	害怕的	.

其他小动物从他身边蹦蹦跳跳而过，似乎没有一只害怕。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	thought	he	saw	deer	in	the	distance	,	and	a	bear	,	but	he	was	not
他	想法	他	锯	鹿	在	这	距离	,	和	一个	熊	,	但	他	曾是	不是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

他似乎在远处看到了鹿和熊，但他不太确定。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	came	to	a	bank	of	the	river	and	followed	it	down	.
他	来了	到	一个	银行	的	这	河	和	随后	它	向下	.

他来到河岸边，沿着河水往下走。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['trɪbjəˌteriːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

He	could	see	now	it	was	joined	by	a	number	of	tributaries	before	it
他	可以	看	现在	它	曾是	加入	经过	一个	数字	的	支流	前	它

['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ,

emptied	into	the	blue	,
清空	进入	这	蓝色的	,

他现在可以看到，这条河在汇入蔚蓝的大海之前，有许多支流汇入其中。

[ʌn'rʌfld] [leɪk] .

unruffled	lake	.
镇定自若	湖	.

平静的湖面。

['ʌðər] ['rɪvəz] [foʊmd] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːr] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

Other	rivers	foamed	down	the	more	rugged	mountains	on	each	side	of	the	plain	,
其他	河流	泡沫	向下	这	更多的	崎岖	山脉	在	每个	边	的	这	清楚的	,

其他河流则从平原两侧更为崎岖的山脉上奔腾而下，激起阵阵泡沫。

[ɔːl] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

all	made	their	way	to	the	lake	which	seemed	to	have	an	island	in	it	,
全部	制成	他们的	方式	到	这	湖	哪个	似乎	到	有	一个	岛	在	它	,

他们都来到了湖边，湖里似乎有一个小岛。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

a	long	way	from	shore	.
一个	长的	方式	从	支撑	.

离海岸很远。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kɑːnfluəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

When	he	reached	a	confluence	with	one	of	the	branches	he	hesitated
什么时候	他	达到	一个	合流	和	一	的	这	分支	他	犹豫了一下

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['smɔːlər] [striːm] [bæk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	followed	the	smaller	stream	back	until	he	came	to	a	place	where	it
和	随后	这	较小的	溪流	后退	直到	他	来了	到	一个	地方	在哪里	它

[wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ] [haɪ] ,

was	crossed	by	high	,
曾是	交叉	经过	高的	,

当他走到与其中一条支流的汇合处时，他犹豫了一下，然后沿着较小的溪流往回走，直到他来到一处高大的河流横穿溪流的地方。

[flæt] - ['tɑːpt] ['stepɪŋ.stəʊn] [noʊzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] [spjuːmɪŋ] ['wɔːtər] .

flat	-	topped	steppingstones	nosed	into	the	splashing	and	spuming	water	.
平坦的	-	顶峰	垫脚石	鼻子	进入	这	溅起水花	和	喷涌	水	.

平顶踏脚石伸入飞溅的水中。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] ['dʒɪndʒərli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wet] , [nɑːt]

He	tested	the	rocks	gingerly	,	but	they	were	firm	,	and	though	wet	,	not
他	测试	这	岩石	小心翼翼地	,	但	他们	是	公司	,	和	尽管	湿的	,	不是

['slɪpəri] .

slippery	.
滑	.

他小心翼翼地试了试石头，发现它们很结实，虽然湿漉漉的，但并不滑。

[iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [set]

Each	time	his	progress	was	stopped	by	such	a	meeting	he	found	a	similar	set
每个	时间	他的	进步	曾是	停止	经过	这样的	一个	会议	他	成立	一个	相似的	放

[ʌv; əv] [stoʊnz] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

of	stones	not	far	away	.
的	石头	不是	远的	离开	.

每次他的前进被这样的障碍物阻挡时，他都会在不远处发现类似的障碍物。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [sɔː] [ɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrm] [bluː] , [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] [toʊnz] .

Nearing	the	lake	he	saw	its	color	was	a	warm	blue	,	with	violet	tones	.
临近	这	湖	他	锯	它是	颜色	曾是	一个	温暖的	蓝色的	,	和	紫色	音调	.

走近湖边，他看到湖水是温暖的蓝色，带有紫色的色调。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['peɪlnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'dʒestɪk] , [ə'ʃʊrd] , [juˈniːk] .

There	was	no	hint	of	paleness	in	it	;	it	was	majestic	,	assured	,	unique	.
那里	曾是	不	暗示	的	苍白	在	它	;	它	曾是	雄伟	,	保证	,	独特的	.

它丝毫没有苍白之感；它雄伟壮丽，气势磅礴，独一无二。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

He	quickened	his	pace	.
他	加速	他的	步伐	.

他加快了脚步。

[ðə; ði]['aɪlənd] [ə'suːmd] [mɔːr] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

The	island	assumed	more	definite	shape	.
这	岛	假定	更多的	定	形状	.

岛屿的形状逐渐清晰起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [wɪð; wɪθ] [keɪps] [ænd; ənd] ['prɔməntəriz] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

It	was	large	and	irregular	,	with	capes	and	promontories	thrusting	out	into
它	曾是	大的	和	不规律的	,	和	披风	和	海岬	推进	出去	进入

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

它面积广阔，地形崎岖，有许多海岬和岬角伸入湖中。

['hevɪli] ['wʊdɪd] , ['wiləuz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Heavily	wooded	,	willows	came	down	to	the	shore	,
重度	树木繁茂的	,	柳树	来了	向下	到	这	支撑	,

树木茂密，柳树一直延伸到岸边。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [oʊks] [ænd; ənd]['meɪpəlz] [spred] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːvz] .

behind	them	oaks	and	maples	spread	red	and	yellow	leaves	.
在后面	他们	橡树	和	枫树	传播	红色的	和	黄色的	树叶	.

它们身后，橡树和枫树展开了红黄相间的叶子。

[stɪl] ['fɜːrðər] [bæk] [ðə; ði] [bluː] [tɪps] [ʌv; əv]['fɝːz] ['pɔɪntɪd] [ə'bʌv] .

Still	further	back	the	blue	tips	of	firs	pointed	above	.
仍然	更远	后退	这	蓝色的	尖端	的	杉树	尖	多于	.

再往前走，可以看到上方蓝色的杉树梢。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] ['rɑːki] [biːtʃ] ,

He	came	to	the	shore	,	a	rocky	beach	,
他	来了	到	这	支撑	,	一个	岩石	海滩	,

他来到岸边，那是一片岩石海滩。

[wer] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [raʊnd] , ['mɔːsi] [stoʊnz] .

where	the	water	lay	perfectly	still	over	and	between	round	,	mossy	stones	.
在哪里	这	水	躺	完美	仍然	超过	和	之间	圆形的	,	苔藓	石头	.

水面平静如镜，覆盖在圆形的、长满青苔的石头上，石头之间也静静地躺着。

[hiː; hi] [weidid] [ɪn] ; [ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [kuːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

He	waded	in	;	the	water	was	delightfully	cool	without	a	suggestion	of
他	涉水	在	;	这	水	曾是	令人愉悦	凉爽的	没有	一个	建议	的

['koʊldnəs] .

coldness	.
寒冷	.

他涉水而入；水温凉爽宜人，丝毫没有寒冷之感。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	reached	down	and	laved	his	face	with	it	.
他	达到	向下	和	拉韦德	他的	脸	和	它	.

他俯身用它洗了洗脸。

[wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['roʊboʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [aʊt] , ['ʌnənkəd] ,

When	he	straightened	up	he	saw	a	rowboat	a	little	further	out	,	unanchored	,
什么时候	他	拉直	向上	他	锯	一个	划艇	一个	小的	更远	出去	,	未锚定	,

他直起身子时，看到远处有一艘未抛锚的小船。

[ɪts][baʊ; boʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] , [ɪts][stɜːrn] ['hɑːrdli] ['muːvɪŋ] .

its	bow	resting	on	the	rocks	,	its	stern	hardly	moving	.
它是	弓	休息	在	这	岩石	,	它是	船尾	几乎	移动	.

船头搁在岩石上，船尾几乎纹丝不动。

[ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [trɪm] [ænd; ənd] ['sɪlvəri]

The	boat	was	the	color	of	the	lake	save	for	a	silvery	trim	and	silvery
这	船	曾是	这	颜色	的	这	湖	节省	为了	一个	银色	修剪	和	银色

[ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] ['niːtli] [ʃɪpt] [ɪn] [braɪt] ['met(ə)l] ['rɑːlɑːks] .

oars	were	neatly	shipped	in	bright	metal	rowlocks	.
桨	是	整齐地	已发货	在	明亮的	金属	桨锁	.

船身与湖水颜色相同，只有银色的装饰条点缀其间；银色的船桨整齐地装在闪亮的金属桨架里。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊt] , ['friːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɑːks] .

The	Governor	made	his	way	carefully	to	the	boat	,	freeing	it	from	the	rocks	.
这	州长	制成	他的	方式	小心	到	这	船	,	释放	它	从	这	岩石	.

总督小心翼翼地走到船边，把它从岩石上解救出来。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn] , [leɪd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] , [bɪ'gæn] ['roʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

He	climbed	in	,	laid	his	shoes	in	the	stern	,	began	rowing	toward	the	island	.
他	攀登	在	,	铺设	他的	鞋	在	这	船尾	,	开始	划船	朝向	这	岛	.

他爬上船，把鞋子放在船尾，开始划向岛屿。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərd] .

After	a	few	strokes	he	paused	and	looked	upward	.
后	一个	很少	笔画	他	暂停	和	看起来	向上	.

划了几下之后，他停了下来，抬头望去。

[ðə; ðɪ] [heɪz] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɜːrmənənt] , [wɪtʃ] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

The	haze	was	evidently	permanent	,	which	might	somehow	account	for	the
这	阴霾	曾是	显然	永恒的	,	哪个	可能	不知何故	帐户	为了	这

[ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] , ['ekwəb(ə)l] ['klaɪmət] .

unvarying	,	equable	climate	.
不变的	,	公平的	气候	.

雾霾显然是常年存在的，这或许可以解释当地气候一成不变、稳定的原因。

[hiː; hi] [ʃɪpt] [ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [boʊt] [tuː; tə] [drɪft] .

He	shipped	the	oars	and	allowed	the	boat	to	drift	.
他	已发货	这	桨	和	允许	这	船	到	漂移	.

他把船桨寄走，任由船随波逐流。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd] [splæʃt] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .

A	fish	jumped	in	the	water	and	splashed	a	widening	circle	.
一个	鱼	跳了起来	在	这	水	和	溅起	一个	扩大	圆圈	.

一条鱼跃入水中，溅起的水花形成一个越来越大的圆圈。

[ə; eɪ][bɜːrd] , [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][wɪð; wɪθ]['kɑːrmaɪn] [biːk] , [fluː] [ˌoʊvər'hed] .

A	bird	,	white	and	gold	with	carmine	beak	,	flew	overhead	.
一个	鸟	,	白色的	和	金子	和	胭脂红	喙	,	飞翔	开销	.

一只白底金纹、喙呈深红色的鸟儿从头顶飞过。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'riːn] .

Everything	was	serene	.
一切	曾是	安详	.

一切都很宁静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] ['kɜːrənt] ,

There	was	no	wind	but	there	seemed	to	be	a	weak	current	,
那里	曾是	不	风	但	那里	似乎	到	是	一个	虚弱的	当前的	,

没有风，但似乎有一股微弱的水流。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][boʊt] ['drɪftɪd] ['veri] ['sloʊli] , [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

for	the	boat	drifted	very	slowly	,	equidistant	between	the	shore	and	the	island	.
为了	这	船	漂移	非常	缓慢地	,	等距离	之间	这	支撑	和	这	岛	.

因为小船漂流的速度非常慢，始终保持在海岸和岛屿的等距位置。

[ðə; ðɪ] [fitʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ; [hiː; hi]['noʊtɪd][ə; eɪ]

The	features	he	had	noticed	before	became	more	differentiated	;	he	noted	a
这	特征	他	有	注意到	前	成为	更多的	差异化的	;	他	著名的	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] - ,

number	of	landspits	,
数字	的	-	,

他之前注意到的一些地貌特征变得更加明显；他注意到了一些地堑，

[smɔːl] [kəʊvz] , - ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .

small	coves	,	moonshaped	beaches	.
小的	海湾	,	-	海滩	.

小海湾，月牙形沙滩。

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [dɪd][nɑːt] ['evriwer] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ;

The	woods	did	not	everywhere	come	right	down	to	the	water	;
这	树林	做过	不是	到处	来	正确的	向下	到	这	水	;

并非所有地方的树林都一直延伸到水边；

[ɪn]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ri'triːtid] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][sɔːft] [griːn] [medəuz] .

in	places	they	retreated	to	make	room	for	soft	green	meadows	.
在	地方	他们	撤退	到	制作	房间	为了	柔软的	绿色的	草地	.

有些地方它们退缩了，为柔软的绿色草地腾出了空间。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [rəud] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

He	picked	up	the	oars	and	rowed	a	long	distance	before	coming	even	with
他	挑选	向上	这	桨	和	划船	一个	长的	距离	前	未来	甚至	和

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [koʊv] .

a	particularly	inviting	cove	.
一个	特别	邀请	海湾	.

他拿起船桨，划了很远的路才到达一个特别诱人的海湾。

[hiː; hi] [di'beitid] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ]

He	debated	whether	or	not	there	might	be	a	still	more	desirable	one	farther	along
他	辩论	无论	或者	不是	那里	可能	是	一个	仍然	更多的	理想	一	更远	沿着

.

:
.

他犹豫着前面是否还有更理想的选择。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] .

The	temptation	to	refuse	decision	was	great	.
这	诱惑	到	拒绝	决定	曾是	伟大的	.

拒绝接受决定的诱惑很大。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efərt] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ræn][ðə; ði][boʊt]

It	was	with	a	distinct	effort	that	he	turned	the	bow	and	ran	the	boat
它	曾是	和	一个	清楚的	努力	那	他	转向	这	弓	和	跑	这	船

[ə'ʃɔ:r] .

ashore	.
岸上	.

他费了好大劲才调转船头，把船开到岸边。

[ðə; ði][sændz][wɜ:r; wər] [faɪn] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['goʊldən] ,

The	sands	were	fine	and	soft	and	golden	,
这	沙子	是	美好的	和	柔软的	和	金的	,

沙子细腻柔软，呈金黄色。

['dɑ:rkənɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [peɪl] [braʊn] ['bɔ:rdər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

darkening	a	short	way	from	the	lake	into	a	pale	brown	border	between	the
变暗	一个	短的	方式	从	这	湖	进入	一个	苍白	棕色的	边界	之间	这

[bi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] .

beach	and	the	greensward	.
海滩	和	这	绿地	.

从湖边往外走一小段距离，颜色就变深了，沙滩和绿地之间形成了一条浅棕色的边界。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [hɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

He	stepped	out	of	the	boat	and	hauled	it	clear	of	the	water	.
他	步	出去	的	这	船	和	拖拽	它	清除	的	这	水	.

他走出船舱，把船拖离水面。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

Impulsively	he	took	off	his	clothes	and	put	them	with	his	shoes	.
冲动地	他	采取	离开	他的	衣服	和	放	他们	和	他的	鞋	.

他一时冲动脱下衣服，和鞋子放在一起。

[hi:; hi] [roʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

He	rolled	on	the	grass	like	a	boy	or	a	horse	.
他	滚动	在	这	草	喜欢	一个	男生	或者	一个	马	.

他像个男孩或马一样在草地上打滚。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][æz; əz] [daʊn] , [jet] ['sprɪŋi] [ænd; ənd] [laɪð] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

The	grass	was	soft	as	down	,	yet	springy	and	lithe	beneath	his	body	.
这	草	曾是	柔软的	作为	向下	,	然而	有弹性的	和	轻盈	下面	他的	身体	.

草皮柔软如绒，却又在他身下富有弹性，轻盈灵动。

[hi:; hi] [leɪ] [proʊn] , ['snʌfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:zd] [stemz] .

He	lay	prone	,	snuffing	in	the	smell	of	the	bruised	stems	.
他	躺	易于	,	吸鼻烟	在	这	闻	的	这	瘀伤	茎	.

他俯卧在地，贪婪地嗅着被压伤的茎秆散发出的气味。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [ri:tʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['kloʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l]

He	stretched	out	his	hands	to	reach	into	a	patch	of	clover	with	the	idle
他	拉伸	出去	他的	双手	到	抵达	进入	一个	修补	的	三叶草	和	这	闲置的

[θɔ:t] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:r] - [li:vd] .

thought	that	one	of	them	might	be	four	-	leaved	.
想法	那	一	的	他们	可能	是	四	-	离开	.

他伸出手去够一片三叶草，漫不经心地想着，也许其中有一株是四叶草。

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redɪʃ] , [ve'stɪdʒiəl] ,

He	saw	with	horror	he	was	reaching	with	the	reddish	,	vestigial	,
他	锯	和	恐怖	他	曾是	到达	和	这	微红	,	残余的	,

他惊恐地看到自己正用那红色的、退化的……伸手去够。

[ʌn'titʃəbl] [hændz][ɑːn] [fɔːr'ʃɔːrtnd] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

unteachable	hands	on	foreshortened	arms	of	his	son	.
不可教的	双手	在	缩短	武器	的	他的	儿子	.

他那双不知天高地厚的手放在儿子缩短的手臂上。

[hiː; hi] [felt] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ɪn] ['terər] .

He	felt	sweat	on	his	forehead	as	he	shivered	in	terror	.
他	毛毡	汗	在	他的	前额	作为	他	瑟瑟发抖	在	恐怖	.

他感到额头冒汗，恐惧让他浑身颤抖。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krʌʃt] [græs] .

He	jumped	up	and	ran	for	the	boat	,	slipping	and	sliding	on	the	crushed	grass	.
他	跳了起来	向上	和	跑	为了	这	船	,	滑倒	和	滑动	在	这	碎	草	.

他跳起来朝船跑去，在被压扁的草地上滑来滑去。

[hiː; hi] [leɪ] ['tremblɪŋ] , [aɪz] [ʃʌt] .

He	lay	trembling	,	eyes	shut	.
他	躺	发抖	,	眼睛	关闭	.

他躺在那里，浑身颤抖，双眼紧闭。

['fɪrfəli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Fearfully	he	drew	his	hands	toward	him	and	opened	his	eyes	.
恐惧地	他	画	他的	双手	朝向	他	和	打开	他的	眼睛	.

他恐惧地将双手伸向自己，睁开了眼睛。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [fə'mɪliər] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['frekld] , ['nɔːrməli] ['kʌlərd] ,

These	were	his	own	hands	,	familiar	,	middle	-	aged	and	freckled	,	normally	colored
这些	是	他的	自己的	双手	,	熟悉的	,	中间	-	老年人	和	雀斑	,	通常情况下	有色

,

这是他自己的手，熟悉的，中年人的手，长着雀斑，肤色正常。

[stɪl] ['ferli] [smuːð] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [reɪzd] [veɪnz] , [stɪl] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪt] .

still	fairly	smooth	despite	the	raised	veins	,	still	cunning	to	hold	and	twist	and	manipulate	.
仍然	相当	光滑的	尽管	这	提高	静脉	,	仍然	狡猾	到	抓住	和	捻	和	操纵	.

尽管血管凸起，但表面仍然相当光滑，仍然很适合抓握、扭转和操控。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] .

His	own	hands	,	attached	to	his	own	arms	.
他的	自己的	双手	,	随附的	到	他的	自己的	武器	.

他自己的双手，长在他自己的胳膊上。

['ʃeɪkən] , [hiː; hi] [said] [ɪn] ['ʃudərɪŋ] [rɪ'liːf] .

Shaken	,	he	sighed	in	shuddering	relief	.
摇晃	,	他	叹了口气	在	颤抖	宽慰	.

他浑身颤抖，长舒一口气，如释重负。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

He	walked	slowly	over	the	grass	toward	the	interior	of	the	island	.
他	步行	缓慢地	超过	这	草	朝向	这	内部的	的	这	岛	.

他缓缓地走过草地，向岛屿内部走去。

['ʌndər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [triːz] — [lɑːrtʃ] , [biːtʃ] , ['hɪkəri] — [waɪld] ['strɔːberɪz] [gruː] ['θɪkli] .

Under	the	nearest	trees	—	larch	,	beech	,	hickory	—	wild	strawberries	grew	thickly	.
在下面	这	最近的	树木	—	落叶松	,	山毛榉	,	山胡桃木	—	荒野	草莓	生长	浓密	.

在附近的树木——落叶松、山毛榉、山核桃树下——野生草莓长得非常茂盛。

[hiː; hi] [pɪkt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [fruːt] ,

He	picked	quantities	of	the	elusive	fruit	,
他	挑选	数量	的	这	难以捉摸的	水果	,

他采摘了大量这种难得一见的果实，

['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts]

crushing	it	with	his	tongue	against	the	roof	of	his	mouth	,	enjoying	its
压碎	它	和	他的	舌头	反对	这	屋顶	的	他的	嘴	,	享受	它是

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

他用舌头将它碾碎，抵住上颚，享受着它的甜味。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][tuː; tə] ['trɪkl] ['sloʊli] , [dɪ'lɪʃəsli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

allowing	the	juice	to	trickle	slowly	,	deliciously	down	his	throat	.
允许	这	汁	到	涓涓细流	缓慢地	,	美味	向下	他的	喉	.

让汁液缓缓地、美味地流过他的喉咙。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['teɪstɪd] [waɪld] ['strɔːberɪz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mæti] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

He	had	not	tasted	wild	strawberries	since	the	day	he	and	Mattie	decided	to
他	有	不是	尝过	荒野	草莓	自从	这	天	他	和	马蒂	决定	到

[get] ['mærid] ([noʊ] ['tʃɪldrən] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]) .

get	married	(	No	children	till	we	can	give	them	the	things	they	should	have	)	.
得到	已婚	(	不	孩子们	直到	我们	能	给	他们	这	事物	他们	应该	有	)	.

自从他和玛蒂决定结婚那天起，他就再也没尝过野生草莓的味道了（在我们能够给孩子们他们应该拥有的东西之前，我们不打算要孩子）。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [wel] [speɪst] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['entər] ['friːli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	trees	were	well	spaced	,	letting	the	light	enter	freely	between	them	.
这	树木	是	出色地	间隔	,	出租	这	光	进入	自由	之间	他们	.

树木间距适中，阳光可以自由地照射到树间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] [groʊθ] , [noʊ] ['sæplɪŋz] ; [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [groʊn] [ænd; ənd]

There	was	no	young	growth	,	no	saplings	;	all	the	trees	were	full	grown	and
那里	曾是	不	年轻的	生长	,	不	树苗	;	全部	这	树木	是	满的	生长	和

['helθi] ,

healthy	,
健康	,

没有幼苗，没有树苗；所有的树木都已长成参天大树，十分健康。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['dedˌfɔːl] [ɔːr] [rɔtid] [lɔːgz] .

with	no	sign	of	deadfalls	or	rotted	logs	.
和	不	符号	的	倒塌物	或者	腐烂的	日志	.

没有发现倒木或腐烂的木头。

['oʊnli] , [fɑːr][ə'pɑːrt] , ['ræzberi] [keɪnz] ['berɪŋ] [ðer; ðər]['gɑːrnɪt] , [blæk] , [waɪt] [ɔːr] [griːn] ['θɪmblz] .

Only	,	far	apart	,	raspberry	canes	bearing	their	garnet	,	black	,	white	or	green	thimbles	.
仅有的	,	远的	除	,	覆盆子	拐杖	轴承	他们的	石榴石	,	黑色的	,	白色的	或者	绿色的	顶针	.

只有零星散落的覆盆子藤蔓，上面挂着石榴红、黑色、白色或绿色的顶端状果实。

[ðə; ði] [triːz] ['dɪdnt] [θɪn] , [ðeɪ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

The	trees	didn't	thin	,	they	stopped	abruptly	.
这	树木	没有	薄的	,	他们	停止	突然	.

树木并没有逐渐稀疏，而是突然停止生长了。

[ə'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] ;

Ahead	was	a	natural	clearing	;
前方	曾是	一个	自然的	清理	;

前方是一片天然空地；

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] [stɔːks] [ænd; ənd] [vaɪnz] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]

in	the	center	of	the	clearing	a	jungle	growth	of	stalks	and	vines	rose	in	a
在	这	中心	的	这	清理	一个	丛林	生长	的	茎	和	藤蔓	玫瑰	在	一个

[haɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['tæŋg(ə)ld] [maʊnd] .

high	and	inextricably	tangled	mound	.
高的	和	密不可分地	纠缠不清	冢	.

在空地中央，茂密的茎秆和藤蔓丛生，形成一个高耸且错综复杂的土堆。

['læmpli] [əd'vænst] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] .

Lampley	advanced	,	irresistibly	attracted	.
兰普利	先进的	,	无法抗拒地	吸引	.

兰普利上前一步，被深深吸引。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði][ˌɪntə'wəuvən] [stemz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] .

He	tried	to	part	the	interwoven	stems	but	they	refused	to	give	.
他	尝试	到	部分	这	交织	茎	但	他们	拒绝	到	给	.

他试图分开交织在一起的茎秆，但它们纹丝不动。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] [flæt] [stoʊnz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

On	the	ground	were	flat	stones	,	some	with	sharp	edges	.
在	这	地面	是	平坦的	石头	,	一些	和	锋利的	边缘	.

地面上散落着扁平的石头，有些石头边缘很锋利。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [wʌn][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

He	picked	up	a	fair	-	sized	one	and	went	back	to	the	woods	.
他	挑选	向上	一个	公平的	-	尺寸	一	和	去	后退	到	这	树林	.

他捡起一个个头较大的，然后回到树林里。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɔː] [ɔːf] [æn; ən] [oʊk] [bræntʃ] .

With	some	trouble	he	used	it	to	saw	off	an	oak	branch	.
和	一些	麻烦	他	用过的	它	到	锯	离开	一个	橡木	分支	.

他费了好大劲才用它锯断了一根橡树枝。

[hiː; hi] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [heft] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [vaɪnz] .

He	shaped	the	club	to	the	right	heft	and	bound	the	stone	to	it	with	vines	.
他	形状	这	俱乐部	到	这	正确的	重量	和	边界	这	石头	到	它	和	藤蔓	.

他将木棒打磨到合适的重量，并用藤蔓将石头绑在上面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːbiəs] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dauts] [pruːvd] ['dʒʌstɪfaɪd] [wen] ,

He	was	dubious	of	its	strength	and	his	doubts	proved	justified	when	,
他	曾是	可疑	的	它是	力量	和	他的	疑虑	已证实	合理的	什么时候	,

他对其强度表示怀疑，而他的怀疑后来被证明是正确的，当时：

['æftər] ['hækɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] , [ðə; ði] [hed] [keɪm] [luːs] .

after	hacking	through	some	of	the	growth	,	the	head	came	loose	.
后	黑客攻击	通过	一些	的	这	生长	,	这	头	来了	松动的	.

砍掉一些杂草后，头部就松动了。

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [ˌriː'æfɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] .

With	new	patience	he	reaffixed	it	and	continued	to	cut	away	.
和	新的	耐心	他	重新固定	它	和	持续	到	切	离开	.

他鼓起勇气，重新固定好，继续切割。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] ; [ʃɔːrt] , ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] ['dɑːrtɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	arms	began	to	ache	;	short	,	blinding	flashes	darted	behind	his	eyes	.
他的	武器	开始	到	疼痛	;	短的	,	失明	闪光灯	飞镖	在后面	他的	眼睛	.

他的双臂开始疼痛；眼前闪过短暂而刺眼的闪光。

[hiː; hi] [pə'sistid] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] ,

He	persisted	;	there	was	no	reason	,
他	持续	;	那里	曾是	不	原因	,

他坚持不懈；没有理由，

[noʊ][goʊl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [wət'evər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .

no	goal	—	he	was	simply	impelled	to	clear	his	way	into	whatever	lay	hidden	by	the	tangle	.
不	目标	—	他	曾是	简单地	被迫	到	清除	他的	方式	进入	任何	躺	隐	经过	这	纠纷	.

他没有目标——他只是被一种冲动驱使，要清理出一条通往隐藏在纠缠物下的未知事物的道路。

['æftər] [riː'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kruːd] [æks] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

After	refitting	his	crude	ax	again	and	again	,
后	改装	他的	原油	斧头	再次	和	再次	,

他反复改装自己那把简陋的斧头之后，

[hiː; hi] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['luːsnd] [vaɪnz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] ['kɑːləm] ,

he	tore	away	the	loosened	vines	to	reveal	a	white	stone	column	,
他	撕裂	离开	这	松动	藤蔓	到	揭示	一个	白色的	石头	柱子	,

他扯掉松动的藤蔓，露出一根白色的石柱。

['teɪpərd] ['slaɪtli] [æt; ət] [beɪs] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ,

tapered	slightly	at	base	and	capital	,
锥	轻微地	在	根据	和	首都	,

底部和顶部略微收窄，

[ɪts] [smuːð] [saɪdz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [dɪsks] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['tendrəlz][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [friː] .

its	smooth	sides	spotted	with	the	marks	of	the	sucking	disks	and	clinging	tendrils	he	had	torn	free	.
它是	光滑的	侧面	斑	和	这	标记	的	这	吸吮	磁盘	和	依恋	卷须	他	有	撕裂	自由的	.

它光滑的侧面布满了吸盘和缠绕的触须留下的痕迹，这些触须是他撕下来的。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːləm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] , [ruːft] ['rektæŋg(ə)l] .

Beyond	the	column	he	was	faced	by	an	enclosed	,	roofed	rectangle	.
超过	这	柱子	他	曾是	面对	经过	一个	内	,	有顶棚	长方形	.

穿过柱子，他面对的是一个封闭的、有屋顶的矩形空间。

[ɪn] [ðɪs] [dɪm] ['eriə] [noʊ] [vaɪnz] [gruː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪkli] , [ɪn'hɪbɪtɪd] ,

In	this	dim	area	no	vines	grew	except	the	sickly	,	inhibited	,
在	这	暗淡	区域	不	藤蔓	生长	除了	这	病弱的	,	抑制	,

在这片昏暗的区域，除了那些病弱、萎靡不振的葡萄藤之外，没有其他葡萄藤生长。

['bæfəld] ['ɛndz] [huːz] [ɪn'veɪdɪŋ] [θrʌst] [hæd; həd] ['fɔːltəd] [ɪn] [kəm'pliːt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

baffled	ends	whose	invading	thrust	had	faltered	in	complete	discouragement	.
困惑	结束	谁	入侵	推力	有	犹豫不决	在	完全的	沮丧	.

那些入侵的敌人，其猛烈的攻势在彻底的挫败感中停滞不前。

['dʌblɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˌintə'wəuvən][ɪn][ðer; ðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

Doubling	back	,	they	had	interwoven	in	their	attempt	to	return	to	the	light	,
翻倍	后退	,	他们	有	交织	在	他们的	试图	到	返回	到	这	光	,

他们折返，在重返光明的尝试中交织在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [ɪm'pɜːrviəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	they	had	not	been	able	to	make	a	curtain	impervious	enough	to
但	他们	有	不是	到过	有能力的	到	制作	一个	窗帘	不透水的	足够的	到

[prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [piləs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] [ruːf] [ðeɪ]

prevent	him	seeing	the	backs	of	the	other	pillars	and	the	high	roof	they
防止	他	看到	这	背部	的	这	其他	柱子	和	这	高的	屋顶	他们

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

supported	.
有	.

但他们没能制作出足够不透光的窗帘，让他看到其他柱子的背面以及它们支撑的高屋顶。

[hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl]

He	shouldered	his	way	in	and	peered	through	the	dusk	to	make	out	a	table
他	肩部	他的	方式	在	和	窥视	通过	这	黄昏	到	制作	出去	一个	桌子

['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [waɪd] [kaʊtʃ] .

flanked	by	two	wide	couches	.
侧翼	经过	二	宽的	沙发	.

他挤了进去，透过昏暗的光线，看到一张桌子，桌子两边各摆放着一张宽大的沙发。

[bəuθ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [stoʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɑːləmz] — ['mɑːrb(ə)l] ,

Both	table	and	couches	were	of	the	same	stone	as	the	columns	—	marble	,
两个都	桌子	和	沙发	是	的	这	相同的	石头	作为	这	列	—	大理石	,

桌子和沙发都和柱子一样，是用同一种石头——大理石制成的。

['læmpli] [gest] — [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [fəːz] .

Lampley	guessed	—	the	couches	piled	with	soft	furs	.
兰普利	猜对了	—	这	沙发	堆积	和	柔软的	毛皮	.

兰普利猜想——是堆满柔软皮毛的沙发。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [step] ['fɔːrwərd] .

He	took	a	tentative	step	forward	.
他	采取	一个	暂定的	步	向前	.

他试探性地向前迈了一步。

['sʌmθɪŋ] [glɪntid] ['dʌlli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɑːnz] [æks] .

Something	glinted	dully	on	the	table	,	it	was	a	bronze	ax	.
某物	闪闪发光	沉闷地	在	这	桌子	,	它	曾是	一个	青铜	斧头	.

桌上有什么东西闪着暗淡的光芒，那是一把青铜斧。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː] , [traɪd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .

He	picked	it	up	,	balanced	it	,	tried	the	edge	with	his	thumb	.
他	挑选	它	向上	,	均衡	它	,	尝试	这	边缘	和	他的	拇指	.

他拿起它，把它扶正，用拇指试了试边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][wʌz; wəz]['fɜːrmli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hed] .

It	was	reasonably	sharp	and	the	handle	was	firmly	fitted	into	the	head	.
它	曾是	合理	锋利的	和	这	处理	曾是	牢牢	适配	进入	这	头	.

它相当锋利，手柄也牢固地安装在头部。

[wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] [vaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪr] , ['tʃɑːpɪŋ]

With	mounting	enthusiasm	he	attacked	the	vines	from	the	rear	,	chopping
和	安装	热情	他	遭到攻击	这	藤蔓	从	这	后部	,	切碎

[ænd; ənd] ['slaɪsɪŋ] ,

and	slicing	,
和	切片	,

他越发热情地从葡萄藤后方发起攻击，砍伐、切割，

['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] [tuːl] .

confident	in	this	fine	tool	.
自信的	在	这	美好的	工具	.

我对这件精良的工具充满信心。

[traɪˈʌmfəntli] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [tuː] [piləs] , [ˈdrægd] [ðə; ði] [kʌt] [groʊθ] [klɪr] ,

Triumphantly	**he**	**cleared**	**the**	**space**	**between**	**two**	**pillars**	**,**	**dragged**	**the**	**cut**	**growth**	**clear**	**,**
凯旋而归	他	已清除	这	空间	之间	二	柱子	,	拖拽	这	切	生长	清除	,

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .

returned	**to**	**his**	**task**	**.**
返回	到	他的	任务	.

他得意洋洋地清理了两根柱子之间的空隙，把剪下来的杂草拖走，然后继续干活。

[hiː; hi] [friːd] [əˈnʌðər] [ˈpɪlər] , [ˈoʊpənd] [əˈnʌðər] [speɪs] , [ˈdrægd] [mɔːr] [vaɪnz] [əˈweɪ] .

He	**freed**	**another**	**pillar**	**,**	**opened**	**another**	**space**	**,**	**dragged**	**more**	**vines**	**away**	**.**
他	自由	其他	支柱	,	打开	其他	空间	,	拖拽	更多的	藤蔓	离开	.

他又解救了一根柱子，开辟了另一处空间，拖走了更多的藤蔓。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz][ˈluːsɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][wʌn][lɑːrdʒ][moʊˈzeɪɪk][ʌv; əv]

Now	**the**	**interior**	**was**	**lucid**	**enough**	**to**	**show**	**the**	**floor**	**as**	**one**	**large**	**mosaic**	**of**
现在	这	内部的	曾是	清醒的	足够的	到	展示	这	地面	作为	一	大的	马赛克	的

[ˈgliːmɪŋ] [stoʊnz] .

gleaming	**stones**	**.**
闪闪发光	石头	.

现在，屋内的景象清晰可见，地板就像一幅由闪闪发光的石头组成的大马赛克。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðeɪ] [kəmˈpoʊzd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [fleɪmz] [red] , [bluː] [ænd; ənd]

The	**picture**	**they**	**composed**	**was**	**of**	**a**	**central**	**fire**	**,**	**the**	**flames**	**red**	**,**	**blue**	**and**
这	图片	他们	由	曾是	的	一个	中央	火	,	这	火焰	红色的	,	蓝色的	和

[ˈjeloʊ] ,

yellow	**,**
黄色的	,

他们拼凑出的画面是一团中央火焰，火焰呈红色、蓝色和黄色。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈsmɔːlər] , [les] [ˈbrɪliənt] [fairz] .

surrounded	**by**	**smaller**	**,**	**less**	**brilliant**	**fires**	**.**
包围	经过	较小的	,	较少的	杰出的	火灾	.

周围环绕着一些较小、亮度较低的火堆。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] [ˈænɪmlz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] : [ˈhɔːrsɪz] , [ˈɑːksn] ,

On	**the**	**outer**	**edge**	**animals**	**turned**	**their**	**heads**	**toward**	**the**	**warmth**	**:**	**horses**	**,**	**oxen**	**,**
在	这	外	边缘	动物	转向	他们的	头部	朝向	这	温暖	:	马匹	,	牛	,

[ˈelifənts] , [lɪŋks] ,

elephants	**,**	**lynx**	**,**
大象	,	猞猁	,

在外围，动物们都把头转向温暖的地方：马、牛、大象、猞猁，

[ˌhɪpəˈpɒtəmaɪ] , [wʊlvz] , [ˈlaɪənz] , [ˈzibrəz] , [elk] .

hippopotami	**,**	**wolves**	**,**	**lions**	**,**	**zebras**	**,**	**elk**	**.**
河马	,	狼	,	狮子	,	斑马	,	麋鹿	.

河马、狼、狮子、斑马、麋鹿。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	**resumed**	**his**	**work**	**,**
他	恢复	他的	工作	,

他恢复了工作。

[ˈfɪnɪʃt] [ˈklɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪdz][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɛvɝd] [ˈbræntʃɪz]

finished	**clearing**	**one**	**of**	**the**	**long**	**sides**	**and**	**pulling**	**down**	**the**	**severed**	**branches**
完成的	清理	一	的	这	长的	侧面	和	拉	向下	这	切断	分支

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [bɪˈfɔːr] [ˈstɑːpɪŋ] [əˈgen] .

from	**the**	**roof**	**before**	**stopping**	**again**	**.**
从	这	屋顶	前	停止	再次	.

清理完长边的一段，把屋顶上断掉的树枝拉下来后，他又停了下来。

['bækɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] , [soʊ]

Backing	**away**	**to**	**the**	**trees**	**he**	**saw**	**the**	**building**	**was**	**so**	**simple**	**in**	**design**	**,**	**so**
后盾	离开	到	这	树木	他	锯	这	建筑	曾是	所以	简单的	在	设计	,	所以

['ɑːrtfəli] [prə'pɔːrʃənd] ,

artfully	**proportioned**	**,**
巧妙地	比例匀称	,

他退到树丛边，发现那栋建筑设计简洁，比例协调。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] .

that	**it**	**might**	**have**	**grown**	**in**	**this**	**spot**	**.**
那	它	可能	有	生长	在	这	点	.

它或许就生长在这里。

[ðə; ði] [loʊ] [pɪtʃt] [ruːf] [wʌz; wəz] ['kɑːpər] , [ʌn'tɑːrnɪʃt] ,

The	**low**	**pitched**	**roof**	**was**	**copper**	**,**	**untarnished**	**,**
这	低的	投球	屋顶	曾是	铜	,	完美无瑕	,

低矮的屋顶是铜制的，没有丝毫锈迹。

[laɪk] [ðə; ði] [nuː] - ['mɪntɪd] ['peniz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

like	**the**	**new**	**-**	**minted**	**pennies**	**he**	**had**	**picked**	**up**	**in**	**the**	**hotel**	**.**
喜欢	这	新的	-	铸币	便士	他	有	挑选	向上	在	这	酒店	.

就像他在酒店里捡到的那些崭新的便士一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fʊl] [ˌvɪzə'bɪlətɪ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] [naʊ] ;

There	**was**	**almost**	**full**	**visibility**	**inside**	**the**	**little**	**temple**	**now**	**;**
那里	曾是	几乎	满的	能见度	里面	这	小的	寺庙	现在	;

现在，小寺庙内部几乎完全可以看清了；

[ɑːn] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [hækt] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [saɪdz] [fɔːr; fər] [kruːd] ['wɪndoʊz]

on	**impulse**	**he**	**hacked**	**holes**	**in**	**the**	**ivy**	**on**	**the**	**other**	**three**	**sides**	**for**	**crude**	**windows**
在	冲动	他	被黑客攻击	孔	在	这	常春藤	在	这	其他	三	侧面	为了	原油	视窗

.

:
.

他一时冲动，在另外三面的常春藤上凿了几个洞，做了几个简易的窗户。

[ðə; ði] [freʃ] [laɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

The	**fresh**	**light**	**illuminated**	**the**	**ceiling**	**,**
这	新鲜的	光	照明	这	天花板	,

清晨的阳光照亮了天花板。

['ɪntrɪkətli] ['peɪntɪd] [ɪn]['æbstrækt] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ] ['kʌlɝz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

intricately	**painted**	**in**	**abstract**	**designs**	**with**	**colors**	**as**	**bright**	**as**	**those**	**of**	**the**
错综复杂	绘	在	抽象的	设计	和	颜色	作为	明亮的	作为	那些	的	这

[moʊ'zeɪɪk] .

mosaic	**.**
马赛克	.

上面绘有精美的抽象图案，色彩鲜艳，与马赛克图案一样明亮。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['niːtli] [leɪd]

The	**table**	**and**	**couches**	**were**	**the**	**only**	**furniture**	**,**	**but**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**neatly**	**laid**
这	桌子	和	沙发	是	这	仅有的	家具	,	但	在	这	地面	,	整齐地	铺设

[aʊt] [ə'genst] ['kɑːləmz] ,

out	**against**	**columns**	**,**
出去	反对	列	,

桌子和沙发是仅有的家具，但它们整齐地摆放在地板上，靠着柱子。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

was	**a**	**variety**	**of**	**fishing**	**equipment**	**.**
曾是	一个	种类	的	钓鱼	设备	.

有各种各样的渔具。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][rɑːd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

He	picked	up	a	rod	and	held	it	out	.
他	挑选	向上	一个	杆	和	握住	它	出去	.

他拿起一根鱼竿，举了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪmbər] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɪlk] [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][flaɪ] .

It	was	limber	,	fitted	with	silk	line	and	a	dry	fly	.
它	曾是	柔韧	,	适配	和	丝绸	线	和	一个	干燥	飞	.

它很灵活，配有丝线和干式拟饵。

[ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [vaɪn] - [tɪp][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][luːp] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [riːl] ; [hiː; hi][ˌdɪsen'tæŋgəld][ˌaɪ 'tiː] .

A	searching	vine	-	tip	had	tried	to	loop	around	the	reel	;	he	disentangled	it	.
一个	搜索	藤	-	提示	有	尝试	到	环形	大约	这	卷轴	;	他	解开	它	.

一根藤蔓的尖端试图缠绕住线轴；他把它解开了。

['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][rɑːd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

Carrying	the	rod	,	he	left	the	temple	and	sauntered	into	the	woods	.
携带	这	杆	,	他	左边	这	寺庙	和	漫步	进入	这	树林	.

他拿着法杖离开了寺庙，漫步走进了树林。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pæðz] , [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['waɪdli] [speɪst] [triːz] ,

There	were	no	paths	,	no	need	of	any	beneath	the	widely	spaced	trees	,
那里	是	不	路径	,	不	需要	的	任何	下面	这	广泛	间隔	树木	,

树木稀疏，没有小路，也不需要小路。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ævənuː] , [brɔːd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [streɪt] .

yet	he	seemed	to	be	following	a	definite	avenue	,	broad	and	almost	straight	.
然而	他	似乎	到	是	下列的	一个	定	大街	,	广阔	和	几乎	直的	.

但他似乎正沿着一条明确的、宽阔且几乎笔直的道路前进。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd]['riːs(ə)nt] [ɪg'zɜːʃənz] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ;

Despite	his	nakedness	and	recent	exertions	he	felt	no	chill	in	the	shade	;
尽管	他的	裸体	和	最近的	努力	他	毛毡	不	寒意	在	这	阴影	;

尽管他赤身裸体，而且刚刚经历了剧烈运动，但他在树荫下却丝毫没有感到寒冷；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['taɪərdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [nɔːr] [dɪs'kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['ʌndər]

there	was	no	tiredness	in	his	muscles	nor	discomfort	from	the	ground	under
那里	曾是	不	疲倦	在	他的	肌肉	也不	不适	从	这	地面	在下面

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他的肌肉没有丝毫疲劳感，脚下的地面也没有丝毫不适。

[hiː; hi] [pæst] ['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋz] [wer] ['sæplɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] -

He	passed	natural	clearings	where	saplings	had	not	encroached	upon	the	low	-
他	通过了	自然的	空地	在哪里	树苗	有	不是	侵占	之上	这	低的	-

['groʊɪŋ] [plænts][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['edəb(ə)l] ,

growing	plants	he	recognized	as	edible	,
生长	植物	他	认可	作为	食用	,

他经过一片片天然空地，那里幼苗还没有侵占到他所认识的可食用低矮植物的领地。

[ðoʊ] ['klɪrli] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] .

though	clearly	uncultivated	.
尽管	清楚地	未开垦的	.

虽然明显未经开垦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['spiːʃiːz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌkjələnt] ,

There	were	peas	and	beans	of	strange	species	,	large	and	succulent	,
那里	是	豌豆	和	豆子	的	奇怪的	物种	,	大的	和	多肉植物	,

['spætəd] [wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] [tɪnts] ,

spattered	with	rainbow	tints	,
溅射	和	彩虹	色调	,

那里有奇特品种的豌豆和豆角，个头大，肉质鲜嫩，点缀着彩虹般的色彩。

['pɜːrp(ə)l] ['mɛlənz] , [griːn] ['kjuːkʌmbərz] ,

purple	melons	,	green	cucumbers	,
紫色的	甜瓜	,	绿色的	黄瓜	,

紫色甜瓜，绿色黄瓜，

['goʊldən] - ['jeloʊ] [liːks] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌnfə'mɪliər] [ʃrʌbz] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [griːn]

golden	-	yellow	leeks	and	onions	as	well	as	unfamiliar	shrubs	with	broad	green
金的	-	黄色的	韭菜	和	洋葱	作为	出色地	作为	陌生	灌木	和	广阔	绿色的

[liːvz] [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

leaves	and	many	kinds	of	flowers	.
树叶	和	许多	种类	的	花朵	.

金黄色的韭菜和洋葱，以及有着宽阔绿叶和多种花朵的不常见的灌木。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['klɪrɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [diːp] [bluː] [æz; əz][ðə; ði]

In	a	much	larger	clearing	there	was	a	pool	of	the	same	deep	blue	as	the
在	一个	很多	更大的	清理	那里	曾是	一个	水池	的	这	相同的	深的	蓝色的	作为	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

在一片更大的空地上，有一个水池，颜色和湖水一样深蓝。

['rʌfli] ['oʊv(ə)l][ænd; ənd][pər'hæps] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] .

roughly	oval	and	perhaps	twice	the	size	of	the	little	temple	.
大致	椭圆形	和	也许	两次	这	尺寸	的	这	小的	寺庙	.

大致呈椭圆形，大小可能是小寺庙的两倍。

[æt; ət][wʌn] [end] ['rʌʃɪz] [gruː] [tɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['loʊtəs] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] ['hevi] ['flaʊərz]

At	one	end	rushes	grew	tall	,	at	the	other	,	lotus	offered	their	heavy	flowers
在	一	结尾	冲刺	生长	高的	,	在	这	其他	,	莲花	提供	他们的	重的	花朵

['hɔːtɪli] ['ʌpwərd] .

haughtily	upward	.
傲慢地	向上	.

一端芦苇长得很高，另一端莲花傲然地向上绽放着沉甸甸的花朵。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərˌlɪliz] [ænd; ənd] ['lɪli] [pædz][ɑːn] [wɪtʃ]

The	rest	of	the	pool	was	covered	with	waterlilies	and	lily	pads	on	which
这	休息	的	这	水池	曾是	涵盖	和	睡莲	和	百合	垫子	在	哪个

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːnstənt] ['muːvmənt] .

there	was	constant	movement	.
那里	曾是	持续的	移动	.

泳池的其余部分覆盖着睡莲和睡莲叶，上面不断有水生植物在摇曳。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['biːtlz] [ɔːr] ['veri] [smɔːl] ['frɑːgz] ;

He	thought	they	must	be	teeming	with	water	beetles	or	very	small	frogs	;
他	想法	他们	必须	是	繁盛	和	水	甲虫	或者	非常	小的	青蛙	;

他认为那里一定有很多水甲虫或者很小的青蛙；

[wen] [hiː; hi] [skwɔtid] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [tuː; tə][biː; bi]['taɪni]

when	he	squatted	at	the	water's	edge	he	discovered	the	figures	to	be	tiny
什么时候	他	蹲着	在	这	水的	边缘	他	发现	这	数据	到	是	微小的

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] ,

men	and	women	leaping	and	frolicking	on	the	moss	,
男人	和	女性	跳跃	和	嬉戏	在	这	苔藓	,

当他蹲在水边时，他发现那些身影是一些在苔藓上跳跃嬉戏的小小男人和女人。

['roʊlɪŋ] [smuːð] ['peblz] [tɔːl] [æz; əz] [ðəm'selvz] , ['swɪmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pædz] ,

rolling	smooth	pebbles	tall	as	themselves	,	swimming	out	to	the	pads	,
滚动	光滑的	鹅卵石	高的	作为	他们自己	,	游泳	出去	到	这	垫子	,

滚滚而来的光滑鹅卵石，和它们一样高，游向垫状物，

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['spɔ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

climbing	the	lilies	and	diving	from	them	,	sporting	in	the	water	,
攀登	这	百合花	和	潜水	从	他们	,	体育	在	这	水	,

爬上睡莲，从上面跳水，在水中嬉戏，

['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

showing	no	signs	of	alarm	at	his	presence	.
显示	不	标志	的	警报	在	他的	在场	.

他丝毫没有表现出对他的出现感到惊慌。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [flæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] .

He	lay	down	flat	for	a	closer	look	.
他	躺	向下	平坦的	为了	一个	更近	看	.

他平躺下来仔细查看。

[sʌm; səm] [wɔ:r] ['lɔɪnklɔ:θ] [ɔ:r] [lu:s] [roʊbz] , [moʊst][dɪd][nɑ:t] .

Some	wore	loincloths	or	loose	robes	,	most	did	not	.
一些	穿着	缠腰布	或者	松动的	长袍	,	最多	做过	不是	.

有些人穿着缠腰布或宽松长袍，大多数人则没有。

[ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] ['mu:vmənts] ['æksentɪd] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ; [ðeɪ] [pər'fɔ:rmd]

Their	graceful	movements	accented	their	strength	and	endurance	;	they	performed
他们的	优美	移动	重音	他们的	力量	和	耐力	;	他们	执行

[fi:ts] ['i:zəli] , [wɪtʃ] ,

feats	easily	,	which	,
壮举	容易地	,	哪个	,

他们优雅的动作凸显了他们的力量和耐力；他们轻松地完成了各种壮举，这

[ɪf] [dʌn] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [fʊl] - [saɪzd] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ,

if	done	in	proportion	by	any	full	-	sized	man	would	have	exhausted	him	quickly	,
如果	完毕	在	部分	经过	任何	满的	-	尺寸	男人	会	有	筋疲力尽的	他	迅速地	,

如果换成任何一个成年男子按这个比例做，很快就会筋疲力尽。

[jet] [ði:z] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [geɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['flægɪŋ] .

yet	these	went	from	one	game	to	another	without	flagging	.
然而	这些	去	从	一	游戏	到	其他	没有	标记	.

然而，这些比赛却顺利地进行到下一场比赛，没有出现任何问题。

[ðeɪ] [mu:vd] [soʊ] ['swɪftli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər] ['nʌmbər] ;

They	moved	so	swiftly	it	was	hard	to	estimate	their	number	;
他们	已搬	所以	迅速地	它	曾是	难的	到	估计	他们的	数字	;

他们行动如此迅速，很难估计他们的数量；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .

he	thought	there	might	be	fifty	of	them	here	.
他	想法	那里	可能	是	五十	的	他们	这里	.

他认为这里可能有五十个人。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:r] ['weðər] [ðoʊz] [ɪn]

He	had	no	way	of	knowing	if	this	was	all	of	them	or	whether	those	in
他	有	不	方式	的	会心	如果	这	曾是	全部	的	他们	或者	无论	那些	在

[saɪt] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

sight	constituted	a	part	of	their	number	,
视线	构成	一个	部分	的	他们的	数字	,

他无从得知这是否就是全部人马，还是说眼前这些人只是他们的一部分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɪn'geɪdʒd] , [pər'hæps] , [ɪn] [les] ['æktɪv] [pə'sju:ts] .

with	the	rest	engaged	,	perhaps	,	in	less	active	pursuits	.
和	这	休息	已订婚的	,	也许	,	在	较少的	积极的	追求	.

其余的人或许则从事一些不太活跃的活动。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

As	he	became	accustomed	enough	to	tell	them	apart	he	saw	there	were
作为	他	成为	习惯	足够的	到	告诉	他们	除	他	锯	那里	是

[noʊ] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

no	children	among	them	.
不	孩子们	之中	他们	.

当他逐渐熟悉到能够分辨他们时，他发现他们当中没有孩子。

['læmpli] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['segrɪgeɪt] [ðer; ðər] [jʌŋ] ,

Lampley	could	understand	why	they	should	segregate	their	young	,
兰普利	可以	理解	为什么	他们	应该	分离	他们的	年轻的	,

兰普利能够理解他们为什么要隔离孩子。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]

for	some	of	their	amusements	were	startling	even	to	a	worldly	adult
为了	一些	的	他们的	娱乐	是	令人震惊	甚至	到	一个	世俗	成人

;

;

;

因为他们的一些娱乐活动即使对见多识广的成年人来说也令人震惊；

[haʊ'evər] [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ˌveəriː'eiʃənz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [pər'petʃueɪt] [ðəm'selvz] [ɪn]

however	the	simpler	variations	suggested	that	they	did	perpetuate	themselves	in
然而	这	更简单	变体	建议	那	他们	做过	延续	他们自己	在

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wei] .

the	customary	way	.
这	习惯	方式	.

然而，一些较为简单的变体表明，它们确实以惯常的方式延续了下来。

[ɪk'sept] [wen] [fɔːrst] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [əb'siːn]

Except	when	forced	by	circumstance	to	take	a	position	on	obscene
除了	什么时候	强制	经过	环境	到	拿	一个	位置	在	猥亵

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [seks] - [ə'fensɪz] [ɔːr] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ,

literature	,	sex	-	offences	or	unconventional	behavior	,
文学	,	性别	-	罪行	或者	非传统	行为	,

除非迫于形势不得不对淫秽文学、性犯罪或非常规行为表明立场，

['læmpli] [wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [rɪ'lækst] ; [hiː; hi] [vjuːd] [ðer; ðər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tætʃt]

Lampley	was	morally	relaxed	;	he	viewed	their	recreation	with	the	detached
兰普利	曾是	道德上	轻松	;	他	已查看	他们的	娱乐	和	这	分离的

['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən][ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] ,

interest	of	an	anthropologist	,
兴趣	的	一个	人类学家	,

兰普利在道德上比较放松；他以人类学家的超然态度看待他们的娱乐活动。

[ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['esθiːt] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][pæst][hɪz; ɪz] [juːθ] .

the	appreciation	of	an	aesthete	,	the	envy	of	a	man	past	his	youth	.
这	欣赏	的	一个	唯美主义者	,	这	嫉妒	的	一个	男人	过去的	他的	青年	.

唯美主义者的欣赏，过气男人的羡慕。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [sʌm; səm] [taɪm] .

He	remained	silent	and	watched	for	quite	some	time	.
他	剩余	沉默的	和	观看	为了	相当	一些	时间	.

他沉默不语，观察了许久。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌn] ['fiːmeɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,

He	noticed	one	female	wandering	apart	from	the	rest	,
他	注意到	一	女性	漫游	除	从	这	休息	,

他注意到有一名女子独自走开，与其他人分开。

['niːðər] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [nɔːr] ['biːɪŋ] [sɔːt] [baɪ][ðem; ðəm] .

neither	joining	the	others	nor	being	sought	by	them	.
两者都不	加入	这	其他的	也不	存在	寻求	经过	他们	.

既不加入其他人，也不被其他人寻找。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'dʒekʃn] [ɔːr] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

He	thought	there	was	dejection	or	despondency	in	the	set	of	her	shoulders	,
他	想法	那里	曾是	沮丧	或者	沮丧	在	这	放	的	她	肩膀	,

他觉得她耸肩的表情中透着沮丧或失落。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪmləs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [wʌn] ['slendər] [leg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːr] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]

in	the	aimless	way	she	placed	one	slender	leg	before	the	other	or	clasped	her	hands
在	这	漫无目的	方式	她	放置	一	苗条	腿	前	这	其他	或者	紧握	她	双手

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [nek] .

behind	her	neck	.
在后面	她	脖子	.

她漫无目的地将一条纤细的腿放在另一条腿前面，或者将双手抱在脖子后面。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'poʊz]

All	of	the	tiny	people	were	exquisite	,	but	she	,	because	of	her	repose
全部	的	这	微小的	人们	是	精美的	,	但	她	,	因为	的	她	休息

[ænd; ənd] [ə'luːfnəs] ,

and	aloofness	,
和	冷漠	,

所有小人儿都精致可爱，但她却因为她的沉静和疏离，而显得格外特别。

[siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

seemed	even	more	beautiful	than	the	others	.
似乎	甚至	更多的	美丽的	比	这	其他的	.

似乎比其他人的更漂亮。

[wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [kloʊz]

Without	quite	intending	to	,	he	reached	out	his	free	hand	and	lifted	her	close
没有	相当	意图	到	,	他	达到	出去	他的	自由的	手	和	抬起	她	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	his	face	.
到	他的	脸	.

他并非有意为之，而是伸出空着的那只手，将她举到脸前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] [fɪr] ,

She	gave	no	sign	of	surprise	or	fear	,
她	给予	不	符号	的	惊喜	或者	害怕	,

她没有表现出任何惊讶或恐惧的迹象。

[bʌt; bət][stɛərd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [huːz] ['aɪərɪsiz][wɜːr; wər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

but	stared	back	into	his	eyes	whose	irises	were	the	size	of	her	head	.
但	凝视	后退	进入	他的	眼睛	谁	鸢尾花	是	这	尺寸	的	她	头	.

但她却回望着他的眼睛，他的虹膜有她的脑袋那么大。

[hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	marveled	at	the	fineness	of	her	features	,	the	flowing	lines	of	her
他	惊叹	在	这	精细度	的	她	特征	,	这	流动	线条	的	她

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

他惊叹于她精致的五官和流畅的身材线条，

[ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , [ðə; ði] ['riːgl] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

the	gracefulness	of	her	arms	and	legs	,	the	regal	carriage	of	her	head	.
这	优美	的	她	武器	和	腿	,	这	尊贵	运输	的	她	头	.

她手臂和腿部的优美姿态，她高贵的头颅。

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

Her	loveliness	was	poignant	and	perfect	.
她	可爱	曾是	令人心酸的	和	完美的	.

她的美令人心碎，完美无瑕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

He	could	not	take	his	eyes	from	her	.
他	可以	不是	拿	他的	眼睛	从	她	.

他的目光无法从她身上移开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] , [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm]

It	was	impossible	for	him	to	put	her	down	again	,	to	part	from
它	曾是	不可能的	为了	他	到	放	她	向下	再次	,	到	部分	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他再也无法放下她，无法与她分离。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] .

to	walk	away	as	though	he	had	not	touched	and	held	her	.
到	走	离开	作为	尽管	他	有	不是	感动	和	握住	她	.

他若无其事地走开，仿佛从未碰过她、抱过她。

['gɪltɪli] , ['fɜːrtɪvli] , [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst]

Guiltily	,	furtively	,	he	carried	her	back	to	the	temple	,	holding	her	against
内疚地	,	偷偷摸摸	,	他	携带	她	后退	到	这	寺庙	,	保持	她	反对

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

他心怀愧疚，偷偷地把她抱回了寺庙，紧紧地搂在怀里。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['θʌndər] [ɪn][hɜːr; hər]

fearful	that	the	beating	of	his	heart	must	be	a	frightening	thunder	in	her
可怕	那	这	殴打	的	他的	心	必须	是	一个	令人恐惧	雷	在	她

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

她害怕他的心跳声在她耳中会像可怕的雷鸣一样震耳欲聋。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ;

He	told	himself	he	would	not	keep	her	long	;
他	讲述	他自己	他	会	不是	保持	她	长的	;

他告诉自己不会让她久留；

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪst] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] .

before	she	was	missed	he	would	take	her	back	.
前	她	曾是	错过	他	会	拿	她	后退	.

在她被人发现之前，他会把她带回去。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] .

He	placed	her	on	the	table	and	sat	on	the	couch	admiring	her	.
他	放置	她	在	这	桌子	和	卫星	在	这	长椅	钦佩	她	.

他把她放在桌子上，然后坐在沙发上欣赏她。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['sʌlən] [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'strest] .

The	diminutive	face	was	haughty	and	sullen	but	in	no	way	distressed	.
这	小字	脸	曾是	傲慢	和	忧郁	但	在	不	方式	苦恼	.

那张矮小的脸庞傲慢而阴郁，但丝毫没有悲伤之情。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ]

Her	dark	hair	was	piled	on	top	of	her	head	,	falling	with	seeming
她	黑暗的	头发	曾是	堆积	在	顶部	的	她	头	,	坠落	和	似乎

['aːtlisnis] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

artlessness	to	her	shoulders	,
纯真	到	她	肩膀	,

她乌黑的头发高高盘在头顶，随意地垂落在肩上。

[hɜːr; hər] [brests] [wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [tɔːt] — [raʊnd] , [dɪ'faɪənt] [ʃiːldz] — [hɜːr; hər] [θaɪz] [lɔːŋ]

her	breasts	were	high	and	taut	—	round	,	defiant	shields	—	her	thighs	long
她	乳房	是	高的	和	紧绷	—	圆形的	,	桀骜不驯	盾牌	—	她	大腿	长的

[ænd; ənd] [sliːk] .

and	sleek	.
和	光滑	.

她的乳房高耸而紧实——圆润而坚毅的盾牌——她的大腿修长而光滑。

['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['blemɪʃ] [ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [ðə; ði]

Even	allowing	for	the	difficulty	of	discerning	blemish	in	so	small	a	being	,	the
甚至	允许	为了	这	困难	的	有洞察力	缺陷	在	所以	小的	一个	存在	,	这

['gloʊɪŋ] ['kʌlər] ,

glowing	color	,
发光	颜色	,

即使考虑到在如此小的生物身上辨别瑕疵的难度，那闪亮的颜色，

[peɪl] [jet] [wɔːrm] , [ðə; ði] [smuːð] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ðə; ði] ['klʌstərd] ['baːdi] [her] ,

pale	yet	warm	,	the	smooth	hands	and	feet	,	the	clustered	body	hair	,
苍白	然而	温暖的	,	这	光滑的	双手	和	脚	,	这	聚类	身体	头发	,

肤色苍白却温暖，手脚光滑，体毛浓密。

[ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['flɔːləsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [lest] [ðeɪ]

all	spoke	of	such	flawlessness	that	he	had	to	control	his	fingers	lest	they
全部	辐	的	这样的	完美无瑕	那	他	有	到	控制	他的	手指	免得	他们

[kloʊz] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

close	in	upon	her	to	squeeze	out	the	essence	of	beauty	.
关闭	在	之上	她	到	挤	出去	这	本质	的	美丽	.

所有人都说她完美无瑕，以至于他不得不控制自己的手指，以免它们合拢到她身上，挤出她美丽的精华。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

He	whispered	,	"	Do	you	hear	me	?
他	低声说道	,	"	做	你	听到	我	?

他低声说：“你听见我说话了吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

Can	you	understand	me	?
能	你	理解	我	?

你能听懂我说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [ə'saɪd] .

"	She	moved	her	head	slightly	aside	.
"	她	已搬	她	头	轻微地	旁边	.

她微微侧过头。

['weðər] [frʌm; frəm] ['aʊtreɪdʒ] , [ə'nɔɪəns] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Whether	from	outrage	,	annoyance	or	indifference	he	could	not	tell	.
无论	从	暴行	,	烦恼	或者	漠不关心	他	可以	不是	告诉	.

他无法判断对方是出于愤怒、恼怒还是冷漠。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] .

He	did	not	think	it	was	incomprehension	.
他	做过	不是	思考	它	曾是	不理解	.

他认为这不是不理解。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [æt; ət] [ɔːl] .

When	he	repeated	his	questions	she	made	no	response	at	all	.
什么时候	他	重复	他的	问题	她	制成	不	回复	在	全部	.

当他再次提出问题时，她没有任何回应。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪri] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed]

She	seemed	to	weary	;	he	thought	he	detected	an	effort	to	keep	her	head
她	似乎	到	厌倦	;	他	想法	他	检测到	一个	努力	到	保持	她	头

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

她似乎很疲惫；他觉得他察觉到她努力保持头部直立。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [frʌm; frəm] ['druːpɪŋ] .

her	eyelids	from	drooping	.
她	眼睑	从	下垂	.

她的眼皮耷拉着。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ræn] [ə; eɪ] ['fɪŋgərtɪp] ['laɪtli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [saɪd] .

He	placed	her	gently	on	the	couch	,	ran	a	fingertip	lightly	over	her	side	.
他	放置	她	轻轻地	在	这	长椅	,	跑	一个	指尖	轻轻	超过	她	边	.

他轻轻地把她放在沙发上，用指尖轻轻地抚过她的侧身。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] ['stɪfnd] .

She	trembled	and	stiffened	.
她	颤抖	和	僵硬	.

她浑身颤抖，身体僵硬。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [poʊz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

When	he	took	his	hand	away	she	curled	in	a	graceful	pose	and	closed	her
什么时候	他	采取	他的	手	离开	她	卷曲	在	一个	优美	姿势	和	关闭	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

当他移开手时，她优雅地蜷缩起身子，闭上了眼睛。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

He	covered	her	with	one	of	the	furs	from	the	other	couch	;	she	did	not
他	涵盖	她	和	一	的	这	毛皮	从	这	其他	长椅	;	她	做过	不是

[muːv] .

move	.
移动	.

他用另一张沙发上的一张毛皮盖住她；她一动不动。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [hiː; hi]

He	picked	up	the	fishing	rod	from	where	he	dropped	it	outside	when	he
他	挑选	向上	这	钓鱼	杆	从	在哪里	他	掉落	它	外部	什么时候	他

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] .

had	brought	her	in	.
有	带来	她	在	.

他捡起了之前带她进来时丢在外面的鱼竿。

[ðə; ði] [vaɪnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [tʃɑːp] [ðem; ðəm] ['kloʊzər] , [ruːt]

The	vines	appeared	to	have	grown	;	he	must	chop	them	closer	,	root
这	藤蔓	出现	到	有	生长	;	他	必须	劈	他们	更近	,	根

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

them	out	if	possible	,
他们	出去	如果	可能的	,

藤蔓似乎长得更茂盛了；他必须把它们砍得更短，如果可能的话，最好把它们连根拔起。

[klɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [saɪdz] [ɪn'taɪərli] .

clear	the	remaining	sides	entirely	.
清除	这	其余的	侧面	完全	.

将剩余的边全部清理干净。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [ə'gen] .

There	was	no	reason	to	allow	the	temple	to	be	covered	again	.
那里	曾是	不	原因	到	允许	这	寺庙	到	是	涵盖	再次	.

没有理由允许寺庙再次被掩埋。

[hiː; hi] [stroʊd] ['pɜːrpəsfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

He	strode	purposefully	back	to	the	lake	.
他	大步走	故意	后退	到	这	湖	.

他大步走回湖边。

[baɪ] [tʃæns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][koʊv] [wer] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ]

By	chance	he	did	not	arrive	at	the	cove	where	the	boat	was	but	further	along
经过	机会	他	做过	不是	到达	在	这	海湾	在哪里	这	船	曾是	但	更远	沿着

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɪr] ,

the	shore	where	a	narrow	pier	,
这	支撑	在哪里	一个	狭窄的	码头	,

他碰巧没有到达停泊船只的小海湾，而是沿着海岸继续前行，到达了一个狭窄的码头。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [poʊlz] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][plæŋks] [leɪd][ɑːn]

no	more	than	a	series	of	poles	stuck	into	the	lake	bottom	with	planks	laid	on
不	更多的	比	一个	系列	的	杆子	卡住	进入	这	湖	底部	和	木板	铺设	在

[ðə; ði] [krɔːs] - ['piːsɪz] ,

the	cross	-	pieces	,
这	叉	-	件	,

只不过是一系列插在湖底的木杆，横梁上铺着木板而已。

[dʒʌtid] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

jutted	out	a	few	yards	over	the	water	.
突出的	出去	一个	很少	码	超过	这	水	.

向水面突出几码。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [depθs] .

He	walked	to	the	end	and	gazed	into	the	clear	depths	.
他	步行	到	这	结尾	和	凝视	进入	这	清除	深度	.

他走到尽头，凝视着清澈的深渊。

[mə'riːn] ['flaʊərz] — ['vedʒtəb(ə)l] , ['mɪnərəl] [ɔːr]['ænɪm(ə)l] — ['weivəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [braɪt]

Marine	flowers	—	vegetable	,	mineral	or	animal	—	wavered	in	a	multitude	of	bright
海洋	花朵	—	蔬菜	,	矿物	或者	动物	—	犹豫不决	在	一个	民众	的	明亮的

[hjuːz] .

hues	.
色调	.

海洋中的花朵——无论是植物、矿物还是动物——都呈现出五彩缤纷的鲜艳色彩。

['swɪmɪŋ] , [bæskɪŋ] , [ɔːr] ['fiːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] [fɪʃ] ,

Swimming	,	basking	,	or	feeding	among	them	were	myriads	of	translucent	fish	,
游泳	,	晒太阳	,	或者	喂养	之中	他们	是	无数	的	半透明	鱼	,

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , ['sɪlvər] ,

large	and	small	,	silver	,
大的	和	小的	,	银	,

在它们中间游泳、晒太阳或觅食的，是无数大小不一、通体银色的半透明鱼儿。

[bluː] , [red] , ['ɔrɪndʒ] , [griːn] , ['nekrɪəs] [greɪ] .

blue	,	red	,	orange	,	green	,	nacreous	gray	.
蓝色的	,	红色的	,	橙子	,	绿色的	,	珍珠层	灰色的	.

蓝色、红色、橙色、绿色、珠光灰色。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ['flætfɪʃ] [mu:vd] ['sloʊli] , ['rɪplɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ɪn] ['leɪzi] [hʌmps] .

Below	them	flatfish	moved	slowly	,	rippling	their	bodies	in	lazy	humps	.
以下	他们	比目鱼	已搬	缓慢地	,	涟漪	他们的	身体	在	懒惰的	驼峰	.

在它们下方，比目鱼缓慢游动，懒洋洋地拱起身体。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [tɔ:r'pi:doʊ] - [ʃeɪpt] ['swɪmər] [sped] ['mædli] [wɪð; wɪθ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [flɪks]

Above	them	torpedo	-	shaped	swimmers	sped	madly	with	barely	perceptible	flicks
多于	他们	鱼雷	-	形状	游泳运动员	加速	疯狂地	和	仅仅	可感知的	电影

[ʌv; əv] [teɪl] [ænd; ənd] [fɪnz] .

of	tail	and	fins	.
的	尾巴	和	鳍	.

在它们上方，鱼雷状的游泳者疯狂地游动着，尾巴和鳍的摆动几乎难以察觉。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Just	under	the	surface	,	breaking	into	the	air	every	now	and	then	,
只是	在下面	这	表面	,	打破	进入	这	空气	每一个	现在	和	然后	,

就在水面之下，偶尔会冲破空气，

['θɪkli] ['klʌstərd] [sku:lz] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['fɪŋgər,lɪŋ] ['reɪst] [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [ɪn] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

thickly	clustered	schools	of	shiny	fingerlings	raced	and	darted	in	confusion	.
浓密	聚类	学校	的	闪亮的	幼鱼	比赛	和	飞镖	在	困惑	.

成群结队的闪亮小鱼在混乱中竞相游动。

['læmpli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['æŋglər] ,

Lampley	was	not	a	practiced	angler	,
兰普利	曾是	不是	一个	练习	垂钓者	,

兰普利并非经验丰富的垂钓者。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:biəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [kæst] [ðə; ði] [draɪ] [flaɪ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi]

he	was	dubious	of	his	ability	to	cast	the	dry	fly	and	he	saw	he
他	曾是	可疑	的	他的	能力	到	投掷	这	干燥	飞	和	他	锯	他

[hæd; həd] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

had	brought	along	the	wrong	equipment	.
有	带来	沿着	这	错误的	设备	.

他怀疑自己能否熟练地抛投干蝇，而且他发现自己带错了装备。

[hi:; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [laɪn] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [flaɪ] [floʊt] [ɑ:n] [ðə; ði]

He	let	out	a	length	of	line	awkwardly	and	watched	the	fly	float	on	the
他	让	出去	一个	长度	的	线	尴尬地	和	观看	这	飞	漂浮	在	这

['sɜ:rfɪs] ,

surface	,
表面	,

他笨拙地放出一段鱼线，看着鱼饵漂浮在水面上。

[ðen] ['veri] ['sloʊli] [sɪŋk] ['daʊnwərd] .

then	very	slowly	sink	downward	.
然后	非常	缓慢地	下沉	向下	.

然后非常缓慢地向下沉降。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fi:vərd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [æt; ət]

The	excitement	which	had	fevered	him	since	he	came	upon	the	figures	at
这	激动	哪个	有	发烧	他	自从	他	来了	之上	这	数据	在

[ðə; ði] [pu:l] [səb'saidid] .

the	pool	subsided	.
这	水池	平静下来	.

自从在水池边看到那些人影后，他一直兴奋不已，但现在这种兴奋感已经消退了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] .

He	was	content	.
他	曾是	内容	.

他很满足。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fɪʃ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][flai][ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd]

The	crimson	fish	shot	from	nowhere	at	the	now	invisible	fly	and	the	rod
这	赤红	鱼	射击	从	无处	在	这	现在	无形的	飞	和	这	杆

[dʒʌmpt] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði] [riːl] [ˌʌn'waʊnd] .

jumped	almost	from	his	hands	as	the	reel	unwound	.
跳了起来	几乎	从	他的	双手	作为	这	卷轴	解开	.

那条深红色的鱼突然从不知何处窜出，猛地扑向那只已经看不见的鱼钩，鱼竿几乎从他手中飞了出去，鱼线轮也飞速旋转起来。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ræn] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] [laɪn] ['lɪftɪŋ] [klɪr] ,

The	fish	ran	out	toward	the	channel	,	the	line	lifting	clear	,
这	鱼	跑	出去	朝向	这	渠道	,	这	线	举重	清除	,

鱼儿朝航道游去，鱼线猛地绷紧。

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [θruː] ['dʒeli] .

like	a	knife	cutting	up	through	jelly	.
喜欢	一个	刀	切割	向上	通过	果冻	.

就像刀子切开果冻一样。

[ˌaɪ 'tiː]['səːkld][ænd; ənd] [lept] , [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [blɑːt][ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪks]

It	circled	and	leapt	,	a	dazzling	blot	of	whirling	color	against	the	lake's
它	圈起来	和	跳跃	,	一个	耀眼的	印迹	的	旋转	颜色	反对	这	湖的

['plæsɪd] [bluː] .

placid	blue	.
平静	蓝色的	.

它盘旋跳跃，在平静的湖面上形成一道耀眼的旋转色彩斑斓的景象。

[hiː; hi] [geɪnd] [bæk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪʃ] [ræn] [ə'gen] .

He	gained	back	considerable	line	before	the	fish	ran	again	.
他	获得	后退	大量	线	前	这	鱼	跑	再次	.

在鱼再次游动之前，他已经收回了相当多的鱼线。

[hiː; hi] [riːld] [ɪn] , [ðə; ði] [fɪʃ] [daɪvd] ; [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [les] [laɪn] .

He	reeled	in	,	the	fish	dived	;	each	time	it	took	less	line	.
他	卷曲	在	,	这	鱼	潜水	;	每个	时间	它	采取	较少的	线	.

他收线，鱼儿潜入水中；每次收线都比上次少。

[æt; ət] [læst] ['læmpli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

At	last	Lampley	brought	it	gasping	and	thrashing	on	its	side	to	the	end	of
在	最后的	兰普利	带来	它	喘息	和	猛烈抽打	在	它是	边	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [pɪr] .

the	pier	.
这	码头	.

最后，兰普利拖着它，让它侧翻在地，气喘吁吁、挣扎着，来到了码头的尽头。

['laɪɪŋ] [flæt] ,

Lying	flat	,
说谎	平坦的	,

平躺着，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [hʊk] [tuː] ['fɪŋgərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'stendɪŋ] [gils]

he	was	able	to	reach	down	and	hook	two	fingers	under	the	distending	gills
他	曾是	有能力的	到	抵达	向下	和	钩	二	手指	在下面	这	膨胀	鳃

[tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

to	lift	it	into	the	air	.
到	举起	它	进入	这	空气	.

他能够伸手向下，用两根手指勾住膨胀的鳃，把它提到空中。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [fɪʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

He	carried	the	fish	back	to	the	temple	.
他	携带	这	鱼	后退	到	这	寺庙	.

他把鱼带回了寺庙。

[ðə; ði] [vaɪnz] [wɜːr; wər] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ə'gen] ; [luːs] ['tendrəlz] [krept]

The	vines	were	winding	around	the	base	of	the	columns	again	;	loose	tendrils	crept
这	藤蔓	是	绕线	大约	这	根据	的	这	列	再次	;	松动的	卷须	悄悄地爬

[tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

toward	each	other	,
朝向	每个	其他	,

藤蔓再次缠绕在柱子底部；松散的卷须相互靠近。

['redi] [tuː; tə] [ˌɪntər'twaɪn] [ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] .

ready	to	intertwine	upon	meeting	.
准备好	到	交织	之上	会议	.

相遇后，它们便会交缠在一起。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['nɜːrvəsli] , [aɪz] [ə'vəːtid] ,

He	came	in	nervously	,	eyes	averted	,
他	来了	在	紧张地	,	眼睛	避免了	,

他紧张地走了进来，眼神躲闪。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [dɪ'lɪbərətli] [nɑːt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [stɪl]

as	though	by	deliberately	not	searching	for	her	he	would	assure	her	still
作为	尽管	经过	故意地	不是	搜索	为了	她	他	会	保证	她	仍然

['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

being	there	.
存在	那里	.

仿佛故意不去寻找她，就能让她确信他还在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

She	was	on	the	couch	where	he	had	left	her	,
她	曾是	在	这	长椅	在哪里	他	有	左边	她	,

她还躺在他离开时留下的沙发上。

[wʌn]['taɪni][ɑːrm] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meməri] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [trɪks] ?

one	tiny	arm	—	was	his	memory	playing	him	tricks	?
一	微小的	手臂	—	曾是	他的	记忆	玩耍	他	技巧	?

一只细小的手臂——难道是他的记忆在捉弄他?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .

It	did	not	seem	so	small	as	it	had	—	thrown	over	her	eyes	.
它	做过	不是	似乎	所以	小的	作为	它	有	—	抛掷	超过	她	眼睛	.

它看起来并不像之前那样小——它蒙住了她的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [naɪf] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] , [noʊ]['faɪər][tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	no	knife	to	scale	the	fish	,	no	fire	to	cook	it	.
他	有	不	刀	到	规模	这	鱼	,	不	火	到	厨师	它	.

他没有刀来刮鱼鳞，也没有火来烤鱼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] [hɪm'self] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [maɪt] [biː; bi] .

He	was	not	hungry	himself	but	his	captive	might	be	.
他	曾是	不是	饥饿的	他自己	但	他的	俘虏	可能	是	.

他自己并不饿，但他的俘虏可能饿了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][rɑːd] [ə'weɪ] , [tʊk] [ðə; ði] [brɑːnz] [æks][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

He	put	his	rod	away	,	took	the	bronze	ax	and	the	fish	outside	.
他	放	他的	杆	离开	,	采取	这	青铜	斧头	和	这	鱼	外部	.

他收起鱼竿，把铜斧和鱼带到外面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['klʌmzɪli] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

With	the	edge	of	the	ax	he	managed	clumsily	to	cut	the	flesh	from	the
和	这	边缘	的	这	斧头	他	管理	笨拙地	到	切	这	肉	从	这

['bækboʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kruːd] [fɪ'leɪ] ,

backbone	in	a	crude	filet	,
骨干	在	一个	原油	菲力牛排	,

他用斧刃笨拙地将脊骨上的肉剔下来，切成一块粗糙的鱼片。

[ðen] [hiː; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] [fɪ'leɪ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] .

then	he	scraped	the	filet	free	of	the	skin	.
然后	他	刮擦	这	菲力牛排	自由的	的	这	皮肤	.

然后他刮掉了鱼片上的鱼皮。

['tentətɪvli] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [piːs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

Tentatively	he	tasted	a	piece	;	it	was	delicious	.
姑且	他	尝过	一个	片	;	它	曾是	可口的	.

他试探性地尝了一小块，味道好极了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊld] ['plætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [fuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	wished	for	a	gold	platter	on	which	to	serve	food	to	her	.
他	希望	为了	一个	金子	拼盘	在	哪个	到	服务	食物	到	她	.

他希望有一个金盘子来盛放食物给她吃。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['retənuː] [ʌv; əv] [sleɪvz] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [miːl] ,

He	longed	for	a	retinue	of	slaves	to	prepare	her	meal	,
他	渴望	为了	一个	随从	的	奴隶	到	准备	她	一顿饭	,

他渴望有一群奴隶为她准备饭菜。

[æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

an	army	of	servants	to	wait	on	her	.
一个	军队	的	仆人	到	等待	在	她	.

一大群仆人伺候她。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [rɔː] [fɪʃ] [ɪn] ['iːðər] [hænd] ,

He	stood	by	the	couch	,	sadly	deficient	,	a	slice	of	raw	fish	in	either	hand	,
他	站立	经过	这	长椅	,	令人遗憾的是	不足	,	一个	片	的	生的	鱼	在	任何一个	手	,

他孤零零地站在沙发旁，两只手里各拿着一片生鱼片，显得十分憔悴。

['iːgər] , ['tremjələs] , [jet] ['hæpi] .

eager	,	tremulous	,	yet	happy	.
渴望的	,	颤抖的	,	然而	快乐的	.

既渴望又忐忑，但又很开心。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɜːrd] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [θruː] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːr] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] .

The	woman	stirred	,	opened	her	eyes	,	threw	off	the	fur	cover	with	some	effort	.
这	女士	搅拌	,	打开	她	眼睛	,	扔	离开	这	毛皮	覆盖	和	一些	努力	.

女人动了动，睁开眼睛，费力地甩掉了身上的毛皮被子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['stretʃɪŋ] , ['ʃudərɪŋ] [ɪn] ['ɑːbviəs] ['pleʒər] , ['pɔɪntɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [leg][ænd; ənd]

She	stood	erect	,	stretching	,	shuddering	in	obvious	pleasure	,	pointing	first	one	leg	and
她	站立	直立	,	伸展	,	颤抖	在	明显的	乐趣	,	指向	第一的	一	腿	和

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

then	the	other	,
然后	这	其他	,

她挺直身子，伸展着身体，明显因愉悦而颤抖，先是伸出一条腿，然后又伸出另一条腿。

[mə'sɑːʒɪŋ] [hɜːr; hər] [flæŋks] [ænd; ənd] ['stʌmək] ['senʃuəsli] .

massaging	her	flanks	and	stomach	sensuously	.
按摩	她	侧翼	和	胃	感性地	.

温柔地按摩着她的腰侧和腹部。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [groʊn] ['lɑːrdʒər] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] , [faɪn] [daʊn] [ɑːn]

She	had	unquestionably	grown	larger	:	he	could	see	the	faint	,	fine	down	on
她	有	毫无疑问	生长	更大的	:	他	可以	看	这	头晕的	,	美好的	向下	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [naʊ] ,

her	arms	now	,
她	武器	现在	,

她无疑长胖了：他现在可以看到她手臂上淡淡的、细细的绒毛了。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪvl] .

the	intricate	convolutions	of	her	ears	,	the	roundness	of	her	navel	.
这	错综复杂	卷积	的	她	耳朵	,	这	圆润	的	她	脐	.

她耳朵上错综复杂的纹路，她圆润的肚脐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]

She	was	the	length	of	his	hand	instead	of	less	than	that	of	his	finger
她	曾是	这	长度	的	他的	手	反而	的	较少的	比	那	的	他的	手指

.

:

.

她和他手掌一样长，而不是比他的手指还短。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	made	his	voice	as	low	as	he	could	.
他	制成	他的	嗓音	作为	低的	作为	他	可以	.

他尽量压低声音。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] ?

"	Would	you	like	to	eat	?
"	会	你	喜欢	到	吃	?

你想吃点东西吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

"	She	turned	to	him	as	though	she	had	not	been	aware	of	his	presence
"	她	转向	到	他	作为	尽管	她	有	不是	到过	意识到的	的	他的	在场

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

until	he	spoke	,
直到	他	辐	,

她转过身来看着他，仿佛直到他开口说话她才注意到他的存在。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'fektɪd] .

but	having	learned	of	it	was	completely	unaffected	.
但	拥有	学习	的	它	曾是	完全地	不受影响	.

但得知此事后，却完全不受影响。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'deɪnfəli] .

She	stretched	again	and	looked	up	at	him	disdainfully	.
她	拉伸	再次	和	看起来	向上	在	他	轻蔑地	.

她又伸了个懒腰，轻蔑地抬头看了他一眼。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː]

With	some	difficulty	he	broke	off	a	crumb	of	the	fish	and	offered	it
和	一些	困难	他	打破	离开	一个	屑	的	这	鱼	和	提供	它

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他费力地掰下一小块鱼肉，递给她。

[hɜːr; hər] [glæns] [dɪd][nɑːt]['weɪvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

Her	glance	did	not	waver	from	his	face	;	she	reached	out	her	hands	and
她	瞥一眼	做过	不是	动摇	从	他的	脸	;	她	达到	出去	她	双手	和

[ək'septɪd] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l] ,

accepted	the	morsel	,
公认	这	小块	,

她的目光始终没有离开他的脸；她伸出手接过那块食物。

['nɪblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

nibbling	it	daintily	,	still	staring	at	him	.
轻咬	它	轻柔地	,	仍然	凝视	在	他	.

她轻轻地咬着它，眼睛仍然盯着他。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['ɔːfərd] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['setld]

When	she	had	eaten	it	he	offered	more	;	she	turned	away	and	re	-	settled
什么时候	她	有	吃	它	他	提供	更多的	;	她	转向	离开	和	关于	-	定居

[hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][fɜːr] ,

herself	on	the	fur	,
她自己	在	这	毛皮	,

她吃完后，他又给她添了一些；她转过身，重新在毛皮上坐了下来。

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɪp] ['kəːviŋ] [haɪ] .

her	back	to	him	,	her	hip	curving	high	.
她	后退	到	他	,	她	时髦的	弯曲	高的	.

她背对着他，臀部高高翘起。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][æks] .

He	put	the	rest	of	the	fish	on	the	table	and	took	up	the	ax	.
他	放	这	休息	的	这	鱼	在	这	桌子	和	采取	向上	这	斧头	.

他把剩下的鱼放在桌子上，拿起斧头。

[hiː; hi] [trɪmd] [ðə; ði] [nuː] [groʊθ] [ʌv; əv] [vaɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [klɪrd] [wʌn][ʌv; əv]

He	trimmed	the	new	growth	of	vine	down	to	the	ground	and	cleared	one	of
他	修剪过的	这	新的	生长	的	藤	向下	到	这	地面	和	已清除	一	的

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [saɪdz] .

the	short	sides	.
这	短的	侧面	.

他将新生的藤蔓修剪到地面，并清理了其中一侧的矮墙。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði][æks][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ]

He	stopped	to	sharpen	the	ax	on	the	stone	he	had	used	for	cutting
他	停止	到	锐化	这	斧头	在	这	石头	他	有	用过的	为了	切割

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

before	he	discovered	it	.
前	他	发现	它	.

他停下来，用之前用来切割的石头磨斧头，然后才发现了它。

[hiː; hi] [friːd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ['pɪlər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [lɔːŋ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][æks]

He	freed	a	corner	pillar	on	the	opposite	long	side	before	he	put	up	the	ax
他	自由	一个	角落	支柱	在	这	对面的	长的	边	前	他	放	向上	这	斧头

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .

and	went	to	the	pool	.
和	去	到	这	水池	.

他先撬开了对面长边的一个角柱，然后才拿起斧头走向水池。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	deserted	.
它	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

[hæd; həd][hiː; hi] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] , [ɔːr] [brɔːt] [sʌm; səm] [wɜːrs] [dɪ'zæstər][ɑːn][ðem; ðəm]

Had	he	caused	them	to	leave	,	or	brought	some	worse	disaster	on	them
有	他	导致	他们	到	离开	,	或者	带来	一些	更糟	灾难	在	他们

[baɪ] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] !

by	stealing	the	woman	!
经过	偷窃	这	女士	!

是他害他们离开的，还是他偷走了那个女人，给他们带来了更严重的灾难？

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [mɔːs] , [piəd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] [plænts] — [ðeɪ]

He	ran	his	fingers	through	the	moss	,	peered	intently	at	the	water	plants	—	they
他	跑	他的	手指	通过	这	苔藓	,	窥视	专注地	在	这	水	植物	—	他们

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	gone	.
是	已消失	.

他用手指拨开苔藓，仔细地看着水生植物——它们都不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kruːəl][ɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;

He	was	not	cruel	or	unreasonable	;
他	曾是	不是	残忍的	或者	不合理	;

他既不残忍也不无理；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] .

if	she	would	only	communicate	with	him	he	would	do	anything	she	asked	.
如果	她	会	仅有的	交流	和	他	他	会	做	任何事物	她	问	.

如果她愿意和他沟通，他会满足她的一切要求。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [flæt] [liːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊn] - [ʃeɪpt] [kʌp] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

He	twisted	a	flat	leaf	into	a	cone	-	shaped	cup	and	filled	it	with	water	.
他	扭曲	一个	平坦的	叶子	进入	一个	锥体	-	形状	杯子	和	已填	它	和	水	.

他将一片扁平的叶子扭成圆锥形，然后往里面装满了水。

[ˌaɪ 'tiː] [liːkt] ['oʊnli][wʌn] [sloʊ] [drɑːp][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] , [fæt] ,

It	leaked	only	one	slow	drop	at	a	time	,	a	growing	,	fat	,
它	泄露	仅有的	一	慢的	降低	在	一个	时间	,	一个	生长	,	胖的	,

它一次只渗出一滴，慢慢地，越来越浓稠，

[wet] [pɜːrl] [wɪtʃ] [sweld] [ʌn'tɪl] [ɪts] [weɪt] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

wet	pearl	which	swelled	until	its	weight	detached	it	.
湿的	珍珠	哪个	肿胀	直到	它是	重量	分离的	它	.

一颗浸湿的珍珠，因自身重量膨胀而脱落。

['læmpli] [felt] [kwaɪt] [kəm'pleɪs(ə)nt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ɪn] [kən'traɪvɪŋ] [soʊ] [taɪt] [ə; eɪ] [kʌp] .

Lampley	felt	quite	complacent	over	his	cleverness	in	contriving	so	tight	a	cup	.
兰普利	毛毡	相当	自满	超过	他的	聪明才智	在	精心策划	所以	紧的	一个	杯子	.

兰普利对自己设计出如此严密的杯子感到非常得意。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊtʃ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːp]

He	returned	to	the	temple	and	sat	on	the	other	couch	,	watching	her	sleep
他	返回	到	这	寺庙	和	卫星	在	这	其他	长椅	,	观看	她	睡觉

,

,

,

他回到寺庙，坐在另一张长椅上，看着她熟睡。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] ['redɪnəs] .

holding	the	water	in	readiness	.
保持	这	水	在	准备就绪	.

蓄水备用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kʌvərd] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .

She	had	not	covered	herself	;	she	was	now	the	length	of	his	forearm	.
她	有	不是	涵盖	她自己	;	她	曾是	现在	这	长度	的	他的	前臂	.

她没有遮掩自己；现在她和他前臂一样长。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪn'tent] .

He	must	have	been	too	intent	.
他	必须	有	到过	也	意图	.

他一定是太专注了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

She	moved	and	turned	,	opened	her	eyes	and	stared	back	at	him
她	已搬	和	转向	,	打开	她	眼睛	和	凝视	后退	在	他

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

她动了动，转过身，睁开眼睛，愤愤不平地瞪着他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [frʌm; frəm]

She	did	not	make	the	slightest	attempt	to	hide	any	part	of	her	body	from
她	做过	不是	制作	这	丝毫	试图	到	隐藏	任何	部分	的	她	身体	从

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她丝毫没有试图向他隐藏自己身体的任何部位；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɑːmɪs] , [soʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .

she	seemed	to	taunt	him	with	its	promise	,	so	impossible	of	fulfillment	.
她	似乎	到	嘲讽	他	和	它是	承诺	,	所以	不可能的	的	履行	.

她似乎在用这个不可能实现的承诺来嘲弄他。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [liːf] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

His	hand	shook	as	he	held	the	leaf	out	to	her	.
他的	手	摇晃	作为	他	握住	这	叶子	出去	到	她	.

他把手递给她那片叶子时，手都在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dræŋk] , ['smaɪlɪŋ] ['siːkrətɪvli] .

She	grasped	it	and	drank	,	smiling	secretively	.
她	抓住	它	和	喝	,	微笑	秘密地	.

她一把抓住杯子，喝了下去，脸上露出了意味深长的微笑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['spɪlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt]

Instead	of	returning	it	she	threw	it	on	the	floor	,	spilling	out	the	water	that
反而	的	返回	它	她	扔	它	在	这	地面	,	溢出	出去	这	水	那

[wʌz; wəz] [left] .

was	left	.
曾是	左边	.

她没有把瓶子还回去，而是扔到地上，把里面剩下的水都洒了出来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] ?

"	Would	you	like	to	go	back	to	the	pool	?
"	会	你	喜欢	到	去	后退	到	这	水池	?

你想回游泳池吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] ; [hɜːr; hər] [fʊl] - [lɪpt] [maʊθ] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['kruːəl] [laɪn] .

She	did	not	answer	;	her	full	-	lipped	mouth	set	in	a	cruel	line	.
她	做过	不是	回答	;	她	满的	-	嘴唇	嘴	放	在	一个	残忍的	线	.

她没有回答；她丰满的嘴唇紧抿成一条冷酷的直线。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['kwestʃən] ;

It	had	been	a	stupid	question	;
它	有	到过	一个	愚蠢的	问题	;

那真是一个愚蠢的问题；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slaɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [help] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði]

she	was	tall	enough	to	slide	off	the	couch	without	help	and	walk	to	the
她	曾是	高的	足够的	到	滑动	离开	这	长椅	没有	帮助	和	走	到	这

[puːl] .

pool	.
水池	.

她个子够高，不用人帮忙就能从沙发上滑下来，走到游泳池边。

[terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][lɔːŋgər]

Tears	**came**	**to**	**his**	**eyes**	**and**	**his**	**throat**	**ached**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**no**	**longer**
眼泪	来了	到	他的	眼睛	和	他的	喉	疼痛	在	这	想法	的	不	更长

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

being	**able**	**to**	**hold**	**her**	**in**	**his**	**hand**	**.**
存在	有能力的	到	抓住	她	在	他的	手	.

想到以后再也不能把她抱在怀里，他的眼眶里噙满了泪水，喉咙也感到一阵剧痛。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

He	**implored**	**her**	**to**	**forgive**	**him**	**for**	**having**	**carried**	**her**	**away**	**,**
他	恳求	她	到	原谅	他	为了	拥有	携带	她	离开	,

他恳求她原谅他把她带走，

[hiː; hi] [pled] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	**pled**	**with**	**her**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
他	认罪	和	她	到	说话	到	他	.

他恳求她和他说话。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

He	**put**	**his**	**ear**	**close**	**to**	**her**	**mouth**	**to**	**hear**	**her**	**words**	**if**	**she**	**spoke**	**.**
他	放	他的	耳朵	关闭	到	她	嘴	到	听到	她	字	如果	她	辐	.

他把耳朵贴近她的嘴，想听听她是否说话。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['sɔːfnɪŋ] .

She	**allowed**	**the**	**set**	**of**	**her**	**lips**	**to**	**change**	**without**	**softening**	**.**
她	允许	这	放	的	她	嘴唇	到	改变	没有	软化	.

她任由嘴唇的姿态发生变化，但并未变得柔和。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['taɪdiɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

She	**moved**	**to**	**the**	**opposite**	**end**	**of**	**the**	**couch**	**,**	**tidying**	**her**	**hair**	**,**
她	已搬	到	这	对面的	结尾	的	这	长椅	,	整理	她	头发	,

她走到沙发另一头，一边整理头发。

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

twisting	**her**	**head**	**as**	**though**	**looking**	**in**	**a**	**mirror**	**.**
扭曲	她	头	作为	尽管	寻找	在	一个	镜子	.

她扭过头，仿佛在照镜子。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

He	**reached**	**out**	**,**	**hesitated**	**,**	**touched**	**her**	**.**
他	达到	出去	,	犹豫了一下	,	感动	她	.

他伸出手，犹豫了一下，然后碰了碰她。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][lɪps]['oʊvər][hɜːr; hər]['bɑːdi] , ['fɔndld] [hɜːr; hər] , [hæf][ɪn]['æbdʒekt]

He	**ran**	**his**	**hands**	**and**	**lips**	**over**	**her**	**body**	**,**	**fondled**	**her**	**,**	**half**	**in**	**abject**
他	跑	他的	双手	和	嘴唇	超过	她	身体	,	抚摸	她	,	一半	在	卑贱

['pliːdɪŋ] ,

pleading	**,**
恳求	,

他用手和嘴唇抚摸着她的身体，爱抚着她，带着几分卑微的哀求。

[hæf] [ɪn] ['iːkwəli] ['æbdʒekt][dɪ'zaɪər] .

half	**in**	**equally**	**abject**	**desire**	**.**
一半	在	同样地	卑贱	欲望	.

一半人同样怀有卑劣的欲望。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] , [nɑːt] [fɪr] .

She	**trembled**	**;**	**he**	**knew**	**it**	**was**	**with**	**rage**	**and**	**loathing**	**,**	**not**	**fear**	**.**
她	颤抖	;	他	知道	它	曾是	和	愤怒	和	厌恶	,	不是	害怕	.

她浑身颤抖；他知道那是愤怒和憎恨，而不是恐惧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [vaɪnz] , [kʌt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

With	the	ax	he	fell	upon	the	remaining	vines	,	cut	them	to	the	earth	.
和	这	斧头	他	跌倒	之上	这	其余的	藤蔓	,	切	他们	到	这	地球	.

他用斧头砍倒了剩下的葡萄藤，将它们连根拔起。

[ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd][mˈjuːtɪleɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [əˈgen] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [rɪˈliːs] [ɪn] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

Those	he	had	mutilated	before	were	growing	again	but	they	were	not	high	enough	to	give	him	release	in	chopping	them	down	.
那些	他	有	残缺	前	是	生长	再次	但	他们	是	不是	高的	足够的	到	给	他	发布	在	切碎	他们	向下	.

那些他以前砍伐过的树木又开始生长了，但它们还不够高，不足以让他有砍伐它们的冲动。

[wen] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [klɪrd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [əˈgen] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

When	the	temple	was	cleared	all	around	he	came	in	again	and	stood	looking	at	her	.
什么时候	这	寺庙	曾是	已清除	全部	大约	他	来了	在	再次	和	站立	寻找	在	她	.

当寺庙周围的人都被清理干净后，他又走了进来，站在那里看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtɔːlər] , [stɪl] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] .

She	was	still	taller	,	still	unrelenting	.
她	曾是	仍然	更高	,	仍然	毫不留情	.

她依然更高，依然毫不妥协。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [wuːd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

If	he	had	originally	wooed	instead	of	capturing	her	she	could	not	have	regarded	him	so	.
如果	他	有	起初	追求	反而	的	捕捉	她	她	可以	不是	有	认为	他	所以	.

如果他当初是追求她而不是掳掠她，她就不会那样看待他了。

[rɪˈmɔːrsfl] , [hiː; hi] [went] [wʌns] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .

Remorseful	,	he	went	once	again	to	the	pool	.
懊悔的	,	他	去	一次	再次	到	这	水池	.

他懊悔不已，又一次去了游泳池。

[ðə; ði][ˈloʊtəs] [ˈblɔsəmz] [hæd; həd] [gɔːn] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][draɪ][ˈpɑːdz] [ˈsweɪɪŋ] [ˈstɪfli] .

The	lotus	blossoms	had	gone	,	leaving	the	dry	pods	swaying	stiffly	.
这	莲花	花朵	有	已消失	,	离开	这	干燥	豆荚	摇晃	僵硬地	.

莲花凋谢了，只留下干枯的莲蓬僵硬地摇曳着。

[ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwɔːtərˌlɪliz] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd]['brɪt(ə)l] , [ðə; ði] [mɔːs] [wʌz; wəz] [ˈfʌzi] [ɪn] [dɪˈkeɪ] ,

The	rushes	and	waterlilies	were	brown	and	brittle	,	the	moss	was	fuzzy	in	decay	,
这	冲刺	和	睡莲	是	棕色的	和	脆	,	这	苔藓	曾是	模糊	在	衰变	,

灯芯草和睡莲枯黄易碎，苔藓腐烂起绒。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [pædz][wɜːr; wər] ['sɔːftli] ['rɔtiŋ] .

the	edges	of	the	lily	pads	were	softly	rotting	.
这	边缘	的	这	百合	垫子	是	轻轻	腐烂	.

睡莲叶的边缘已经开始轻微腐烂。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɪn][saɪz] — [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [hæd; həd] [groʊn] ,

The	small	people	had	returned	,	unchanged	in	size	—	she	alone	had	grown	,
这	小的	人们	有	返回	,	未更改	在	尺寸	—	她	独自的	有	生长	,

小矮人们回来了，体型没有变化——只有她长大了。

[əˈflɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

afflicted	by	the	wrong	he	had	done	.
受苦的	经过	这	错误的	他	有	完毕	.

他因自己所犯的错误而饱受折磨。

[ðeɪ] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn] [ˈlɪstləs] [ˈætitjuːdz] .

They	lay	near	the	edge	of	the	pool	in	listless	attitudes	.
他们	躺	靠近	这	边缘	的	这	水池	在	蔫	态度	.

他们无精打采地躺在泳池边。

[ðer; ðər] [her] [hæd; həd] [tɜːrnd] [greɪ] [ɔːr] [waɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [ˈsʌplnəs] , [pɔːntʃiz]

Their	hair	had	turned	gray	or	white	,	they	had	lost	their	suppleness	,	paunches
他们的	头发	有	转向	灰色的	或者	白色的	,	他们	有	丢失的	他们的	柔韧性	,	大肚子

[ænd; ənd] [ˈrɪŋklz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .

and	wrinkles	were	visible	.
和	皱纹	是	可见的	.

他们的头发已经变灰或变白，身体失去了弹性，啤酒肚和皱纹也清晰可见。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

He	went	away	from	them	,	walking	slowly	through	the	woods	,
他	去	离开	从	他们	,	步行	缓慢地	通过	这	树林	,

他转身离开他们，缓缓地穿过树林。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ɔːr] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft][ˈhjuːməs] [ˌʌndərˈfʊt] .

glancing	up	at	the	light	or	down	at	the	soft	humus	underfoot	.
瞥了一眼	向上	在	这	光	或者	向下	在	这	柔软的	腐殖质	脚下	.

抬头看看灯光，或者低头看看脚下柔软的腐殖土。

[ðə; ði] [triːz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɔːsərˌlaɪk] [ˈmedoʊ] .

The	trees	stopped	short	before	a	saucerlike	meadow	.
这	树木	停止	短的	前	一个	碟状	草地	.

树木在一片碟状草地前戛然而止。

[ˈmɪlki] - [bluː] [ˈpɔpiːz] [gruː] [soʊ] [ˈθɪkli] [ðer; ðər] [petlz] [krʌʃt] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði]

Milky	-	blue	poppies	grew	so	thickly	their	petals	crushed	against	each	other	,	hiding	the
乳白色	-	蓝色的	罂粟花	生长	所以	浓密	他们的	花瓣	碎	反对	每个	其他	,	隐藏	这

[stemz] [ænd; ənd] [graʊnd] [bɪˈniːθ] .

stems	and	ground	beneath	.
茎	和	地面	下面	.

乳蓝色的罂粟花长得非常茂盛，花瓣互相挤压在一起，遮住了下面的茎和地面。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] , [ðen] [ˈhɔːltɪd] ; [ʃɑːrp] [stoʊnz] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	plunged	into	them	,	then	halted	;	sharp	stones	hurt	his	feet	.
他	暴跌	进入	他们	,	然后	停止	;	锋利的	石头	伤害	他的	脚	.

他纵身跃入石堆，然后停了下来；尖锐的石头划破了他的脚。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [əˈpɑːrt] .

He	bent	down	and	pushed	the	flowers	apart	.
他	弯曲	向下	和	推动	这	花朵	除	.

他弯下腰，将花朵拨开。

[ðer; ðər] [ruːts] [gruː] [ɪn] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈemərəldz] [ænd; ənd] [ˈruːbiz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz][ænd; ənd] [kʌts]

Their	roots	grew	in	twinkling	,	winking	emeralds	and	rubies	of	all	sizes	and	cuts
他们的	根	生长	在	闪烁	,	眨眼	祖母绿	和	红宝石	的	全部	尺寸	和	削减

.

:
.

它们的根系生长在闪闪发光、大小不一、切割各异的祖母绿和红宝石之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pækt] [ˈluːsli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [er] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [siːp] [ɪn] ,

They	were	packed	loosely	enough	for	air	and	water	to	seep	in	,
他们	是	包装	松散地	足够的	为了	空气	和	水	到	渗透	在	,

它们的包装很松散，空气和水都能渗入。

['taɪtli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðem; ðəm] [friː] [ænd; ənd] ['gæðər] [ə; eɪ]

tightly	enough	to	make	it	not	easy	to	work	them	free	and	gather	a
紧紧	足够的	到	制作	它	不是	简单的	到	工作	他们	自由的	和	收集	一个

['hændfʊl] .

handful	.
少数	.

它们紧紧地缠绕在一起，以至于很难将它们解开并抓取一把。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [stoʊnz] , [dis'kɑːdɪŋ] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , ['muːvɪŋ] [diːpər]

He	tried	to	select	the	largest	stones	,	discarding	one	for	another	,	moving	deeper
他	尝试	到	选择	这	最大	石头	,	丢弃	一	为了	其他	,	移动	更深

['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

into	the	field	.
进入	这	场地	.

他试图挑选最大的石头，丢弃一块换另一块，继续深入田野。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɑːrmz] [fʊl] , [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm][drɑːp][ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['smɔːlər] ,

His	hands	and	cradled	arms	full	,	he	let	them	drop	and	chose	the	smaller	,
他的	双手	和	摇篮	武器	满的	,	他	让	他们	降低	和	选择	这	较小的	,

他双手和双臂都抱着东西，便松开了手，选择了较小的那个。

[mɔːr] ['iːvnli] [mætʃt] ['dʒɛmz] .

more	evenly	matched	gems	.
更多的	均匀地	匹配	宝石	.

更均衡的宝石。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɔːl] ['oʊvər] ; [wət'evər] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [saɪz] ,

He	threw	all	these	away	also	and	began	all	over	;	whatever	combinations	of	size	,
他	扔	全部	这些	离开	还	和	开始	全部	超过	;	任何	组合	的	尺寸	,

他把所有这些都扔掉了，一切从头再来；无论大小组合如何，

[kʌt] [ɔːr] ['kʌlər] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [dɪd] [nɑːt] ['iːkwəl] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'fjuːʒn] .

cut	or	color	he	picked	up	did	not	equal	the	possibilities	of	this	profusion	.
切	或者	颜色	他	挑选	向上	做过	不是	平等的	这	可能性	的	这	丰富	.

他所选择的发型或颜色，都无法与如此丰富的选择相媲美。

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔpiːz] .

Dissatisfied	,	he	turned	from	the	poppies	.
不满	,	他	转向	从	这	罂粟花	.

他很不满意，转身离开了罂粟花丛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['prɑːmɪsɪŋ] , [ðen] ['prɑːmɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

They	had	called	to	him	,	promising	,	then	promised	again	and	yet	again	.
他们	有	称为	到	他	,	有前途	,	然后	承诺	再次	和	然而	再次	.

他们呼唤他，许诺，然后又一次又一次地许诺。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [stoʊnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] — [seɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]

He	could	not	—	with	a	handful	of	stones	such	as	these	—	say	the	promise
他	可以	不是	—	和	一个	少数	的	石头	这样的	作为	这些	—	说	这	承诺

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kept] ;

had	not	been	kept	;
有	不是	到过	保留	;

他不能仅凭这几块石头就断言承诺没有兑现；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

he	could	not	say	it	had	.
他	可以	不是	说	它	有	.

他无法确定是否真的发生过。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

He	paused	to	bathe	his	bruised	feet	in	the	pool	.
他	暂停	到	洗澡	他的	瘀伤	脚	在	这	水池	.

他停下来，把受伤的双脚浸入泳池中。

[ðə; ði]['loʊtəs][plænts][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] , [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [druːpt] ['broʊkənli] ,

The	lotus	plants	had	disappeared	completely	,	the	rushes	drooped	brokenly	,
这	莲花	植物	有	消失	完全地	,	这	冲刺	下垂	破碎地	,

荷花完全消失了，灯芯草也断断续续地垂了下来。

[ðə; ði] ['liliz] ['floʊtɪd] [laɪk] [skræps][ʌv; əv] ['wɜːrθləs] ['peɪpər] , [ðə; ði][lɪliːpædz][wɜːr; wər][lɪmp][ænd; ənd]

the	lilies	floated	like	scraps	of	worthless	paper	,	the	lilypads	were	limp	and
这	百合花	漂浮	喜欢	碎屑	的	毫无价值	纸	,	这	睡莲	是	跛行	和

['sɑːgi] .

soggy	.
湿漉漉的	.

睡莲像毫无价值的碎纸片一样漂浮着，睡莲叶软塌塌的，湿漉漉的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] ,

The	little	people	had	lost	their	hair	and	much	of	their	flesh	,
这	小的	人们	有	丢失的	他们的	头发	和	很多	的	他们的	肉	,

小矮人们失去了头发和大部分皮肉。

[ðer; ðər] [skɪnz] [stretʃt] ['oʊvər] [prə'truːdɪŋ] [boʊnz] .

their	skins	stretched	over	protruding	bones	.
他们的	皮肤	拉伸	超过	突出	骨头	.

它们的皮肤紧绷在突出的骨头上。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] [seɪv] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪri] [hænd][ɔːr] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [kræmpt] [leg] .

They	did	not	move	save	to	turn	over	a	weary	hand	or	draw	up	a	cramped	leg	.
他们	做过	不是	移动	节省	到	转动	超过	一个	厌倦	手	或者	画	向上	一个	狭窄	腿	.

他们一动不动，只是偶尔翻动一下疲惫的手，或者抬起一条抽筋的腿。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

He	came	to	the	temple	.
他	来了	到	这	寺庙	.

他来到了圣殿。

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [vaɪnz] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [piləs] .

The	persistent	vines	had	again	begun	their	climb	up	the	pillars	.
这	执着的	藤蔓	有	再次	开始	他们的	爬	向上	这	柱子	.

顽强的藤蔓又开始沿着柱子向上攀爬了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [brests] , ['fɪŋgərz]['oʊpən]

The	woman	stood	on	the	couch	,	her	hands	over	her	breasts	,	fingers	open
这	女士	站立	在	这	长椅	,	她	双手	超过	她	乳房	,	手指	打开

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪpl] .

around	the	nipples	.
大约	这	乳头	.

女人站在沙发上，双手放在胸前，手指张开环绕着乳头。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] ;

Her	head	was	level	with	his	chest	;
她	头	曾是	等级	和	他的	胸部	;

她的头与他的胸膛齐平；

[ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'eksərəb(ə)l] [heɪt] .

she	tilted	it	to	look	at	him	with	the	same	inexorable	hate	.
她	斜	它	到	看	在	他	和	这	相同的	无情的	恨	.

她倾斜着眼睛，用同样毫不掩饰的仇恨看着他。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['emərəldz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

He	poured	the	rubies	and	emeralds	at	her	feet	.
他	倾倒	这	红宝石	和	祖母绿	在	她	脚	.

他将红宝石和祖母绿倒在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] , [kɪkt] [ə; eɪ][fɜːr] ['kæʒuəli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

She	glanced	down	,	kicked	a	fur	casually	over	them	.
她	瞥了一眼	向下	,	踢	一个	毛皮	随意地	超过	他们	.

她低头看了一眼，随意地踢了一块毛皮盖在他们身上。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	I	thought	you	might	like	them	,	"	he	mumbled	.
"	我	想法	你	可能	喜欢	他们	,	"	他	喃喃自语	.

“我想你可能会喜欢它们，”他咕哝道。

" [ðeɪ] . . . [ðeɪ] —

"	They	.	.	.	they	—
"	他们	.	.	.	他们	—

他们……他们——

" [ʃiː; ʃi] [hʌntʃt] [ʌp] [wʌn] ['ʃoʊldər] .

"	She	hunched	up	one	shoulder	.
"	她	弓着背	向上	一	肩膀	.

她耸了耸肩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

He	was	sure	she	understood	his	words	.
他	曾是	当然	她	理解	他的	字	.

他确信她听懂了他的话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

"	Are	you	hungry	?
"	是	你	饥饿的	?

“你饿了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

"	he	asked	,	then	he	saw	she	had	eaten	more	of	the	fish	.
"	他	问	,	然后	他	锯	她	有	吃	更多的	的	这	鱼	.

他问了问，然后看到她又吃了一些鱼。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɜːrsti] ?

"	Are	you	thirsty	?
"	是	你	渴	?

你渴吗?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fəːz] , ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

"	She	threw	herself	down	on	the	furs	,	buried	her	face	in	her	elbow	.
"	她	扔	她自己	向下	在	这	毛皮	,	埋葬	她	脸	在	她	弯头	.

她扑倒在毛皮上，把脸埋在胳膊肘里。

[rɪ'zentfəli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [kʌt] [bæk] [ðə; ði] [vaɪnz] .

Resentfully	he	took	the	ax	and	cut	back	the	vines	.
怨恨地	他	采取	这	斧头	和	切	后退	这	藤蔓	.

他愤恨地拿起斧头，砍断了藤蔓。

[ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːpt] [daʊn] [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd]['brɪt(ə)l] ;

Those	he	had	chopped	down	at	first	were	dry	and	brittle	;
那些	他	有	切碎	向下	在	第一的	是	干燥	和	脆	;

他最初砍伐的那些树木又干又脆;

[ðeɪ] [wʊd] [bɜːrn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['faɪər] .

they	would	burn	if	he	had	some	way	of	making	fire	.
他们	会	烧伤	如果	他	有	一些	方式	的	制作	火	.

如果他有办法生火，它们就会被烧毁。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['hændfʊl][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] .

He	gathered	a	trailing	handful	and	brought	them	inside	.
他	聚集	一个	尾随	少数	和	带来	他们	里面	.

他捡起最后几朵花，带进了屋里。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][moʊˈzeɪɪk] .

Her	back	was	turned	as	he	arranged	them	on	the	mosaic	.
她	后退	曾是	转向	作为	他	安排	他们	在	这	马赛克	.

她背对着他，看着他把它们摆放在马赛克上。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [nekst][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈslæntwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks]

He	laid	the	flat	stone	next	to	them	and	struck	it	slantwise	with	the	ax
他	铺设	这	平坦的	石头	下一个	到	他们	和	击	它	斜向	和	这	斧头

.

:

.

他把扁平的石头放在他们旁边，然后用斧头斜着砍它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瞬态(Transient)
第4/7页

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ˈfjuːt(ə)l][spɑːrks][bʌt; bət][ðə; ði] [stemz] [dɪd][nɑːt][ɪgˈnaɪt] .

Some	**of**	**the**	**blows**	**resulted**	**in**	**futile**	**sparks**	**but**	**the**	**stems**	**did**	**not**	**ignite**	**.**
一些	的	这	打击	结果	在	徒劳	火花	但	这	茎	做过	不是	点燃	.

有些击打只产生了无谓的火花，但茎秆并没有被点燃。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [rɑːd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

He	**gave**	**up**	**;**	**with**	**the**	**fishing**	**rod**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**lake**	**.**
他	给予	向上	;	和	这	钓鱼	杆	他	返回	到	这	湖	.

他放弃了；他拿着鱼竿回到了湖边。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][boʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [rəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [pæst][ðə; ði] [pɪr] ,

He	**pushed**	**the**	**boat**	**into**	**the**	**water**	**and**	**rowed**	**with**	**the**	**current**	**past**	**the**	**pier**	**,**
他	推动	这	船	进入	这	水	和	划船	和	这	当前的	过去的	这	码头	,

他把船推入水中，顺着水流划过码头。

[ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːpər] [pɑːrts] .

heading	**for**	**the**	**deeper**	**parts**	**.**
标题	为了	这	更深	部分	.

前往更深处。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][rɑːd][ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd][let][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [pʊl] [ðə; ði][laɪn]

He	**laid**	**the**	**rod**	**over**	**the**	**stern**	**and**	**let**	**the**	**way**	**of**	**the**	**boat**	**pull**	**the**	**line**
他	铺设	这	杆	超过	这	船尾	和	让	这	方式	的	这	船	拉	这	线

['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːl] .

slowly	**from**	**the**	**reel**	**.**
缓慢地	从	这	卷轴	.

他将鱼竿放在船尾，让船身的摆动慢慢地将鱼线从卷线器上拉出来。

[ðə; ði][flai] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

The	**fly**	**stayed**	**on**	**the**	**surface**	**.**
这	飞	入住	在	这	表面	.

苍蝇停留在水面上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ʃɔːr] .

His	**eyes**	**searched**	**the**	**further**	**shore**	**.**
他的	眼睛	搜索	这	更远	支撑	.

他的目光投向了更远的岸边。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊnt(ə)n] [piːks] [wɜːr; wər] [ber] , [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Some	**of**	**the**	**distant**	**mountain**	**peaks**	**were**	**bare**	**,**	**others**	**were**	**forested**	**to**	**the**
一些	的	这	遥远	山	高峰	是	裸	,	其他的	是	森林	到	这

[tɑːp] .

top	**.**
顶部	.

远处的一些山峰光秃秃的，另一些山峰则森林覆盖到山顶。

[sʌm; səm] [fel] [ɪn] [ˌpælɪˈseɪd] [steps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [sʌm; səm] [dɪˈsendɪd] [ɪn] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]

Some	**fell**	**in**	**palisaded**	**steps**	**down**	**to**	**the**	**plain**	**,**	**some**	**descended**	**in**	**series**	**of**
一些	跌倒	在	栅栏	步骤	向下	到	这	清楚的	,	一些	下降	在	系列	的

['raʊndɪd] [hɪlz] ,

rounded	**hills**	**,**
圆润	丘陵	,

有些山坡呈栅栏状阶梯状向下延伸至平原，有些山坡则呈一系列圆润的小山丘状向下延伸。

[sʌm; səm] [sloʊpt] ['iːvnli] .

some	sloped	evenly	.
一些	倾斜的	均匀地	.

有些坡度均匀。

['nɪrli] [ɔːl] ['kærid] ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

Nearly	all	carried	rivers	to	the	lake	.
几乎	全部	携带	河流	到	这	湖	.

几乎所有河流都汇入湖泊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

There	were	no	signs	of	any	way	out	of	the	cavern	.
那里	是	不	标志	的	任何	方式	出去	的	这	洞穴	.

洞穴里没有任何出口的迹象。

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [saɪd] , [greɪt] [triːz] [gruː] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

On	the	island	side	,	great	trees	grew	out	over	the	water	.
在	这	岛	边	,	伟大的	树木	生长	出去	超过	这	水	.

岛屿一侧，参天大树生长在水面上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [baʊz] [fel] [siːd] - ['pɑːdz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə]

From	their	boughs	fell	seed	-	pods	which	floated	diagonally	across	the	current	to
从	他们的	树枝	跌倒	种子	-	豆荚	哪个	漂浮	对角线	穿过	这	当前的	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] .

the	other	shore	.
这	其他	支撑	.

它们的枝条上掉落着种子荚，种子荚顺着水流斜向漂到对岸。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [swɑːmp][wɜːr; wər] ['jeloʊ] [swɔnz]

Waiting	for	them	at	the	edge	of	an	extensive	swamp	were	yellow	swans
等待	为了	他们	在	这	边缘	的	一个	广泛的	沼泽	是	黄色的	天鹅

[wɪð; wɪθ] [blæk] [biːks] [huː] [stretʃt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [tuː; tə]['gɑːb(ə)l][ðə; ði]['praɪzɪz] .

with	black	beaks	who	stretched	their	long	necks	to	gobble	the	prizes	.
和	黑色的	喙	WHO	拉伸	他们的	长的	脖子	到	咕噜	这	奖品	.

在一片广阔沼泽的边缘，一群长着黑色喙的黄色天鹅正等着它们，它们伸长脖子，贪婪地吞食猎物。

[ðeɪ] [fɔːt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtiːˌaɪ'diː] - ['bɪts] , ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] , ['raɪzɪŋ]

They	fought	among	themselves	for	the	tid	-	bits	,	flapping	their	wings	,	rising
他们	战斗	之中	他们自己	为了	这	tid	-	比特	,	扑	他们的	翅膀	,	上升

['pɑːt'wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

partway	into	the	air	,
部分	进入	这	空气	,

它们为了争抢食物残渣而互相打斗，拍打着翅膀，半飞半起。

['twɪstɪŋ] , [ðer; ðər] [webd] [fiːt] ['taɪtli] [kɜːrld] .

twisting	,	their	webbed	feet	tightly	curled	.
扭曲	,	他们的	蹼状的	脚	紧紧	卷曲	.

它们的蹼足紧紧蜷缩着，身体扭曲着。

[pæst][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] [ðə; ði]['aɪlənd] [kɜːrvd] ['ɪnwərd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] , ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt]

Past	the	overhanging	trees	the	island	curved	inward	in	a	wide	,	crescent	-	shaped
过去的	这	悬垂	树木	这	岛	弯曲	向内	在	一个	宽的	,	新月	-	形状

[biːtʃ] [ʌv; əv] [bluː] [sænd] .

beach	of	blue	sand	.
海滩	的	蓝色的	沙	.

越过枝繁叶茂的树木，岛屿向内弯曲，形成一片宽阔的新月形蓝色沙滩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][lænd][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	was	tempted	to	land	but	the	current	carried	him	on	before	he	could
他	曾是	受诱惑	到	土地	但	这	当前的	携带	他	在	前	他	可以

[meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

make	up	his	mind	.
制作	向上	他的	头脑	.

他很想靠岸，但还没等他下定决心，水流就把他带走了。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [flæt] [keɪp] [ænd; ənd] [loʊ] [blʌfs] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːm] [leɪk] [tʃɜːnd] [waɪt] .

He	passed	a	flat	cape	and	low	bluffs	against	which	the	calm	lake	churned	white	.
他	通过了	一个	平坦的	岬	和	低的	悬崖	反对	哪个	这	冷静的	湖	搅打	白色的	.

他经过一片平坦的海岬和低矮的峭壁，平静的湖面在峭壁上泛起白色的涟漪。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blʌfs] ,

He	thought	he	made	out	the	ruins	of	a	castle	far	behind	the	bluffs	,
他	想法	他	制成	出去	这	废墟	的	一个	城堡	远的	在后面	这	悬崖	,

他似乎在远处的悬崖后方看到了城堡的遗迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][sɔːft][tuː; tə]['heɪzi] ;

but	the	quality	of	the	light	changed	from	soft	to	hazy	;
但	这	质量	的	这	光	已更改	从	柔软的	到	朦胧	;

但光线质量从柔和变为朦胧；

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['ruːɪnz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɑːk] .

what	appeared	to	be	ruins	might	as	well	be	a	natural	formation	of	rock	.
什么	出现	到	是	废墟	可能	作为	出色地	是	一个	自然的	形成	的	岩石	.

那些看似废墟的东西，其实很可能只是天然形成的岩石。

[hiː; hi] [gest] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] ;

He	guessed	he	must	be	halfway	around	the	island	;
他	猜对了	他	必须	是	半	大约	这	岛	;

他估计自己应该已经绕岛走了一半的路了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [drɪft] [ɑːn][ðæn; ðən] [roʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

it	was	easier	to	drift	on	than	row	against	the	current	.
它	曾是	更轻松	到	漂移	在	比	排	反对	这	当前的	.

顺流而下比逆流而上容易得多。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['teɪpər][ænd; ənd] ['ziːbuː] ,

On	the	opposite	shore	animals	had	come	down	to	drink	,	tapirs	and	zebus	,
在	这	对面的	支撑	动物	有	来	向下	到	喝	,	貘	和	瘤牛	,

[rə'kuːnz] [ænd; ənd] [gə'zelz] ,

raccoons	and	gazelles	,
浣熊	和	瞪羚	,

对岸的动物们都下来喝水了，有貘、瘤牛、浣熊和瞪羚。

['lɑːməz] [ænd; ənd][koʊ'ɑːlə] [berz] .

llamas	and	koala	bears	.
羊驼	和	考拉	熊	.

羊驼和考拉。

[ə; eɪ] [fjuː] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	few	raised	their	heads	as	he	passed	,	the	majority	paid	no	attention	.
一个	很少	提高	他们的	头部	作为	他	通过了	,	这	多数	有薪酬的	不	注意力	.

他经过时，有几个人抬起头来看他，大多数人没有理会他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] [æz; əz]

There	was	a	ruffling	of	the	water	and	an	ominous	sucking	sound	as
那里	曾是	一个	褶皱	的	这	水	和	一个	不祥的	吸吮	声音	作为

[ðə; ði][taɪd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['iːzi] [moʊ'mentəm]['ɪntuː][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pʊl] .

the	tide	changed	its	easy	momentum	into	an	irresistible	pull	.
这	潮	已更改	它是	简单的	势头	进入	一个	无法抗拒	拉	.

水面泛起涟漪，发出令人不安的吸力声，潮水从轻松的势头变成了不可抗拒的拉力。

['fjʊriəsli] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'raʊnd] — [stɜːrn] , [baʊ; boʊ] , [baʊ; boʊ] , [stɜːrn] — [ɪn] [ə; eɪ]

Furiously	the	boat	was	whirled	around	—	stern	,	bow	,	bow	,	stern	—	in	a
愤怒地	这	船	曾是	旋转	大约	—	船尾	,	弓	,	弓	,	船尾	—	在	一个

['dɪziɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .

dizzying	circle	.
令人眩晕	圆圈	.

船身猛烈地旋转着——船尾、船头、船头、船尾——做了一个令人眼花缭乱的圆圈。

[hiː; hi] [rəud] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , ['feðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] ['pænɪk] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [nɑːt]

He	rowed	with	all	his	might	,	feathering	his	oars	in	panic	as	often	as	not
他	划船	和	全部	他的	可能	,	羽毛	他的	桨	在	恐慌	作为	经常	作为	不是

,

,

,

他拼尽全力划桨，但常常惊慌失措地拨动桨叶。

['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] ['bækwərd] [æz; əz] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [baɪt] .

almost	falling	backward	as	they	failed	to	bite	.
几乎	坠落	落后	作为	他们	失败的	到	咬	.

它们咬不到人，几乎向后摔倒。

[hiː; hi] [hæf] [roʊz] , [dɪgɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] , ['pʊlɪŋ] ['despərətli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	half	rose	,	digging	them	in	,	pulling	desperately	,	returning	,	pulling	with	all	his	strength	.
他	一半	玫瑰	,	挖掘	他们	在	,	拉	绝望地	,	返回	,	拉	和	全部	他的	力量	.

他半起身，把它们插进土里，拼命地拉，然后又折返回来，使出浑身解数拉。

[ðə; ði] [boʊt] ['stedid] ; [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ə'hed] .

The	boat	steadied	;	the	bow	pointed	straight	ahead	.
这	船	稳定	;	这	弓	尖	直的	前方	.

船身稳定下来，船头直指前方。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔːrteks] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Almost	as	quickly	as	he	had	been	caught	in	the	vortex	he	was	free	of	it	.
几乎	作为	迅速地	作为	他	有	到过	捕捉	在	这	涡流	他	曾是	自由的	的	它	.

他几乎是在被卷入漩涡的同时，又迅速地从中挣脱出来了。

[hiː; hi] [in'heild] ['raːspiŋli] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	inhaled	raspingly	,	dropping	his	head	on	his	chest	.
他	吸入	刺耳地	,	下降	他的	头	在	他的	胸部	.

他粗重地吸了一口气，然后把头埋在胸前。

[ðə; ði] [leɪk] ['waidnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt] ['diːteɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

The	lake	widened	;	it	was	so	far	across	he	could	barely	make	out	details	on	the	mainland	.
这	湖	扩大	;	它	曾是	所以	远的	穿过	他	可以	仅仅	制作	出去	细节	在	这	大陆	.

湖面越来越宽阔，远到他几乎看不清大陆上的细节。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [tʃeɪndʒd] ['kærəktər] ; [fər'bɪdɪŋ] [bə'sɔːlt] [wɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ɪnlets] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['sɜːdʒd] [ɪn] ['sʌlən] ,

The	island	changed	character	;	forbidding	basalt	walled	it	,	interrupted	by	inlets	where	the	water	surged	in	sullen	,
这	岛	已更改	特点	;	禁止	玄武岩	有围墙的	它	,	中断	经过	入口	在哪里	这	水	激增	在	忧郁	,

岛屿的面貌发生了变化；险峻的玄武岩峭壁环绕着它，其间点缀着一些海湾，海水阴沉地涌入。

['æŋgri] ['ɑ:bstɪnəsi] .

angry	obstinacy	.
生气的	固执	.

愤怒的固执。

[foʊm] [gʌʃt] [ænd; ənd] ['spaʊtɪd] [frʌm; frəm] [greɪt] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] , ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tu:mʌlt]

Foam	gushed	and	spouted	from	great	holes	in	the	rocks	,	adding	to	the	tumult
泡沫	滔滔不绝	和	喷涌而出	从	伟大的	孔	在	这	岩石	,	添加	到	这	骚乱

.

:

.

泡沫从岩石上的大洞里喷涌而出，加剧了骚动。

['læmpli] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ʃɪps] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnlets] — [haɪ] - [praʊd] ,

Lampley	thought	he	saw	ships	in	one	of	the	inlets	—	high	-	prowed	,
兰普利	想法	他	锯	船舶	在	一	的	这	入口	—	高的	-	锋利的	,

兰普利认为他看到其中一个海湾里有船——高桨距的，

['sɪŋg(ə)l] - ['ma:stɪd] ['ves(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [fri:] - ['bɔrdz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [ʃi:ldz] — [bʌt; bət]

single	-	masted	vessels	with	low	free	-	boards	guarded	by	overlapping	shields	—	but
单身的	-	桅杆	船只	和	低的	自由的	-	板	守卫	经过	重叠	盾牌	—	但

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:dli] [ʃeɪpt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] .

like	the	ruined	castle	they	could	have	been	oddly	shaped	masses	of	rock	.
喜欢	这	毁坏	城堡	他们	可以	有	到过	奇怪	形状	群众	的	岩石	.

单桅帆船，舷墙低，由重叠的盾牌保护——但就像那座废弃的城堡一样，它们也可能是形状奇特的岩石块。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]['sə:kld][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

He	must	have	almost	circled	the	island	,
他	必须	有	几乎	圈起来	这	岛	,

他几乎绕岛一周了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɜ:rðər]

for	he	saw	the	plain	he	had	followed	from	the	elevator	on	the	further
为了	他	锯	这	清楚的	他	有	随后	从	这	电梯	在	这	更远

[ʃɔ:r] .

shore	.
支撑	.

因为他看到了他从电梯一路跟随的平原，它已经到了对岸。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [wʌz; wəz]['plæsɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌndərtoʊ] ['neglɪdʒəb(ə)l] .

This	part	of	the	lake	was	placid	and	the	undertow	negligible	.
这	部分	的	这	湖	曾是	平静	和	这	暗流	微不足道	.

湖的这一部分风平浪静，暗流微乎其微。

[hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][rɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	put	up	his	oars	and	took	the	rod	in	his	hands	,
他	放	向上	他的	桨	和	采取	这	杆	在	他的	双手	,

他收起船桨，拿起钓竿。

['pʊlɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][soʊ][ðə; ðɪ][flaɪ] [skɪpt] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] .

pulling	at	it	so	the	fly	skipped	lightly	over	the	water	.
拉	在	它	所以	这	飞	跳过	轻轻	超过	这	水	.

轻轻一拉，鱼线就被拉了起来，鱼线在水面上轻轻跳跃。

[ðə; ðɪ] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [gri:n] [ænd; ənd][goʊld] , [pjʊr] ['kʌlɚz] , [ˌʌn'sʌlid] .

The	fish	was	green	and	gold	,	pure	colors	,	unsullied	.
这	鱼	曾是	绿色的	和	金子	,	纯的	颜色	,	纯洁无瑕的	.

这条鱼呈绿色和金色，颜色纯正，毫无瑕疵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [laɪn] .

It	was	clearly	too	heavy	for	the	line	.
它	曾是	清楚地	也	重的	为了	这	线	.

它显然对这条线来说太重了。

['læmpli] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːkwərdli] — [ɪg'zɔːstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]

Lampley	played	it	—	awkwardly	—	exhausted	it	,	brought	it	to	the	boat	and
兰普利	玩	它	—	尴尬地	—	筋疲力尽的	它	,	带来	它	到	这	船	和

[ʌn'hʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪ] ,

unhooked	it	to	lie	,
解开	它	到	说谎	,

兰普利笨拙地遛着它，把它遛得筋疲力尽，然后把它带到船上，解开钩子让它躺下。

['flɔpiŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld] [braʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] - ['bɔrdz] .

flopping	and	dying	and	turning	a	mottled	brown	,	on	the	floor	-	boards	.
扑腾	和	垂死	和	转弯	一个	斑驳	棕色的	,	在	这	地面	-	板	.

耷拉着，枯萎凋零，变成斑驳的棕色，散落在地板上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl] , [və'reɪʃəs] [maʊθ] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['setɪŋ] [ɪn]

He	looked	down	at	the	cruel	,	voracious	mouth	and	felt	his	own	setting	in
他	看起来	向下	在	这	残忍的	,	贪婪的	嘴	和	毛毡	他的	自己的	环境	在

['sɪmələr] [laɪnz] .

similar	lines	.
相似的	线条	.

他低头看着那张残酷贪婪的大嘴，感到自己也步入了类似的境地。

[hiː; hi] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][æn; ən] [ʌn'ʃeltərd] [biːtʃ] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [sænd]

He	rowed	to	the	island	and	landed	on	an	unsheltered	beach	of	reddish	sand
他	划船	到	这	岛	和	登陆	在	一个	无家可归	海滩	的	微红	沙

.

:
.

他划船到岛上，在一片没有遮蔽的红色沙滩上登陆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ;

It	was	a	long	way	to	the	temple	;
它	曾是	一个	长的	方式	到	这	寺庙	;

去寺庙的路很长；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]

he	began	to	think	he	had	missed	it	when	he	saw	the	roof	and
他	开始	到	思考	他	有	错过	它	什么时候	他	锯	这	屋顶	和

['kɑːləmz] [ə'hed] .

columns	ahead	.
列	前方	.

当他看到前方的屋顶和柱子时，他开始以为自己错过了。

[ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

The	vines	had	made	great	progress	in	his	absence	;
这	藤蔓	有	制成	伟大的	进步	在	他的	缺席	;

在他不在的这段时间里，葡萄藤长势喜人；

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['raɪðɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] .

in	places	they	had	reached	the	eaves	and	were	writhing	over	the	cornice	.
在	地方	他们	有	达到	这	檐	和	是	扭动	超过	这	檐口	.

有些地方它们已经爬到了屋檐上，在檐口上扭动着身躯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [hɪp] [slaʊtʃt] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

She	was	leaning	against	a	pillar	,	facing	him	,	one	hip	slouched	lower	than	the
她	曾是	倾斜	反对	一个	支柱	,	面向	他	,	一	时髦的	懒散地	降低	比	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

她靠在一根柱子上，面对着他，一侧臀部比另一侧低垂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [fiːt] [tɔːl] ; [hɜːr; hər] [prə'pɔːʃəns] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] ,

She	was	nearly	four	feet	tall	;	her	proportions	had	not	altered	,
她	曾是	几乎	四	脚	高的	;	她	比例	有	不是	已修改	,

她身高将近四英尺；身材比例没有改变。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [saɪz] [rɪ'viːl] ['eni] [ˌɪmpər'fekʃn] .

nor	did	her	increased	size	reveal	any	imperfection	.
也不	做过	她	增加	尺寸	揭示	任何	缺陷	.

她体型增大后，也没有发现任何瑕疵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [lʌst] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

He	was	shaken	by	the	same	mixture	of	awe	and	lust	,	admiration	and
他	曾是	摇晃	经过	这	相同的	混合物	的	敬畏	和	欲望	,	钦佩	和

[ə'vɪdəti] .

avidity	.
热情	.

他被同样的敬畏与欲望、钦佩与渴求交织的情感所震撼。

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [fɪʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][skræp]

When	he	showed	her	the	fish	she	went	to	the	table	and	taking	the	scrap
什么时候	他	显示	她	这	鱼	她	去	到	这	桌子	和	采取	这	废料

[left] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ,

left	of	the	first	one	,
左边	的	这	第一的	一	,

当他把鱼拿给她看时，她走到桌边，拿起第一条鱼剩下的碎肉。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

threw	it	out	.
扔	它	出去	.

扔掉了。

[ðə; ði] ['emərəldz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] [leɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [ɑːn][ðə; ði][fəːz] ,

The	emeralds	and	rubies	lay	disregarded	on	the	furs	,
这	祖母绿	和	红宝石	躺	被忽视	在	这	毛皮	,

祖母绿和红宝石被随意地堆放在毛皮上。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['wɪðərd] [vaɪnz] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

the	pile	of	withered	vines	was	as	he	had	left	it	.
这	桩	的	干枯	藤蔓	曾是	作为	他	有	左边	它	.

那堆枯萎的藤蔓还和他离开时一模一样。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

He	waited	with	diminishing	hope	for	her	to	give	some	further	recognition
他	等待	和	减少	希望	为了	她	到	给	一些	更远	认出

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	his	presence	.
的	他的	在场	.

他怀着越来越渺茫的希望等待着她能再次注意到他的存在。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] , " [hiː; hi] [sed] , ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ]

"	I	have	been	all	around	the	island	,	"	he	said	,	knowing	she	would	not	acknowledge
"	我	有	到过	全部	大约	这	岛	,	"	他	说	,	会心	她	会	不是	承认

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

his	speech	.
他的	演讲	.

“我已走遍了整个岛屿，”他说，明知她不会理会他的话。

[hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [vaɪnz] [ə'weɪ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

He	cleared	the	vines	away	,	wondering	if	she	approved	his	industry	.
他	已清除	这	藤蔓	离开	,	好奇	如果	她	得到正式认可的	他的	行业	.

他清理掉藤蔓，心想她是否认可他的这项事业。

[hiː; hi] [iksˈplɔːd] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [plænt] [ɑːn] [wɪtʃ] [gɔːdz] [hæd; həd] [draɪd] .

He	explored	the	woods	until	he	found	a	plant	on	which	gourds	had	dried	.
他	探索	这	树林	直到	他	成立	一个	植物	在	哪个	葫芦	有	干燥	.

他探索了整片树林，直到找到一株长着干葫芦的植物。

[hiː; hi] [kɪkt] [wʌn] , [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [nek] , [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [puːl] .

He	kicked	one	,	broke	off	the	neck	,	filled	it	at	the	pool	.
他	踢	一	,	打破	离开	这	脖子	,	已填	它	在	这	水池	.

他踢断了其中一头猪的脖子，把猪的尸体扔进了游泳池。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] .

There	were	no	signs	of	her	people	.
那里	是	不	标志	的	她	人们	.

没有发现她族人的踪迹。

[ðə; ði] [gʊrd] [dɪd] [nɑːt] [liːk] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

The	gourd	did	not	leak	at	all	as	he	carried	it	back	.
这	葫芦	做过	不是	泄露	在	全部	作为	他	携带	它	后退	.

他把葫芦带回去的时候，葫芦一点都没漏水。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] [hæf] ,

She	had	divided	the	fish	in	half	,
她	有	分割	这	鱼	在	一半	,

她把鱼切成了两半。

[skɪnd] [ænd; ənd] [boʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [les] [ˈweɪstfəli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

skinned	and	boned	it	less	wastefully	than	he	had	the	other	.
去皮	和	骨	它	较少的	浪费地	比	他	有	这	其他	.

他剥皮剔骨后，比对待另一只动物更节约。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [naʊ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] .

She	was	able	to	work	at	the	table	now	,	though	with	some	difficulty	.
她	曾是	有能力的	到	工作	在	这	桌子	现在	,	尽管	和	一些	困难	.

她现在虽然有些困难，但已经能够在桌边工作了。

[tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [jet] [riˈteind] [ðə; ði] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] , [prəˈvɑːkətɪv] ,

Tall	as	a	very	small	woman	she	yet	retained	the	tantalizing	,	provocative	,
高的	作为	一个	非常	小的	女士	她	然而	保留	这	诱人的	,	挑衅	,

她身材高挑，像个娇小的女人，却依然保留着诱人、挑逗的气质。

[ˈʃeɪmfl] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈrɪdʒən(ə)l] [saɪz] .

shameful	appeal	of	her	original	size	.
可耻	上诉	的	她	原来的	尺寸	.

她原本的身材令人羞愧。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [gʊrd] [daʊn] [ˈʃeɪkɪli] .

He	set	the	gourd	down	shakily	.
他	放	这	葫芦	向下	摇摇晃晃地	.

他摇摇晃晃地把葫芦放下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	took	it	up	as	though	it	had	been	there	all	along	and	she	had
她	采取	它	向上	作为	尽管	它	有	到过	那里	全部	沿着	和	她	有

[ˈoʊnli] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

only	now	come	to	need	it	,
仅有的	现在	来	到	需要	它	,

她拿起它，仿佛它一直都在那里，而她只是现在才需要它似的。

[ænd; ənd] [pɔːd] [hæf] [ɪts] [ˈkɑːntents] [ˈoʊvər] [hɜːrˈself] .

and	poured	half	its	contents	over	herself	.
和	倾倒	一半	它是	内容	超过	她自己	.

然后把一半的液体倒在了自己身上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['ædɪd] ,

It	seemed	to	him	,	weak	with	longing	,	that	she	displayed	an	added	,
它	似乎	到	他	,	虚弱的	和	渴望	,	那	她	显示	一个	额外	,

在他看来，由于渴望而变得虚弱，她似乎又流露出一种.....

['leɪzi] ['ɪnsələns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][hɜːr; hər] [brests] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

lazy	insolence	as	she	smoothed	the	water	over	her	breasts	and	under	her
懒惰的	傲慢	作为	她	平滑	这	水	超过	她	乳房	和	在下面	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

她懒洋洋地将水抹过胸前和腋下，一副傲慢无礼的样子。

['muːvɪŋ] [ɪn] ['stʌdid] ['tempoʊ] , ['revə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌtʃ] .

moving	in	studied	tempo	,	reveling	in	the	pleasure	of	her	own	touch	.
移动	在	研究	速度	,	狂欢	在	这	乐趣	的	她	自己的	触碰	.

她以精心设计的节奏移动，沉浸在自己触摸带来的愉悦之中。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr'self] ['kerfəli] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

She	walked	slowly	to	the	vines	and	dried	herself	carefully	,	over	and	over	.
她	步行	缓慢地	到	这	藤蔓	和	干燥	她自己	小心	,	超过	和	超过	.

她缓缓走到葡萄藤旁，一遍又一遍地小心翼翼地擦干身上的水。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [kən'siːld] [nɔːr] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ; [ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

She	neither	concealed	nor	displayed	her	body	;	she	acted	as	though	she	were
她	两者都不	暗	也不	显示	她	身体	;	她	行动	作为	尽管	她	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

她既不遮掩也不暴露自己的身体；她的行为就像她独自一人一样。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

He	put	his	hand	on	her	arm	,
他	放	他的	手	在	她	手臂	,

他把手放在她的胳膊上，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][koʊld]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

she	looked	up	at	him	in	the	simulated	surprise	of	cold	inquiry	.
她	看起来	向上	在	他	在	这	模拟	惊喜	的	寒冷的	询问	.

她抬起头，装出一副惊讶而冷漠地看着他。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [prest] ['tə'geðər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['fɜːrmli][æz; əz][tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [ðer; ðər]

Her	lips	were	pressed	together	,	but	not	so	firmly	as	to	disfigure	their
她	嘴唇	是	按下	一起	,	但	不是	所以	牢牢	作为	到	变丑	他们的

['sɪmətri] .

symmetry	.
对称	.

她的嘴唇紧紧地抿着，但并没有抿得太紧，以至于破坏了嘴唇的对称性。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən] [fleks] ;

Her	eyes	were	gray	,	with	green	and	golden	flecks	;
她	眼睛	是	灰色的	,	和	绿色的	和	金的	斑点	;

她的眼睛是灰色的，带着绿色和金色的斑点；

[ðə; ði] [slaɪt] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪdz] ['emfəsaizd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .

the	slight	droop	of	the	lids	emphasized	her	look	of	disdain	.
这	轻微	下垂	的	这	盖子	强调	她	看	的	蔑视	.

她微微下垂的眼睑更衬托出她不屑的神情。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] .

Her	skin	was	smooth	as	glass	.
她	皮肤	曾是	光滑的	作为	玻璃	.

她的皮肤光滑如镜。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

He	could	wait	no	longer	.
他	可以	等待	不	更长	.

他再也等不下去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	was	consumed	with	desire	for	her	.
他	曾是	消耗	和	欲望	为了	她	.

他对她充满了欲望。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [bɪ'gæn] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

He	clasped	her	,	lifted	her	,	threw	her	on	the	couch	,	began	kissing	her
他	紧握	她	,	抬起	她	,	扔	她	在	这	长椅	,	开始	接吻	她

['glʌtənəsli] .

gluttonously	.
贪婪地	.

他一把抱住她，把她抱起来，扔到沙发上，开始疯狂地亲吻她。

[hiː; hi] [traɪd] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [tuː; tə][pɑːrt][hɜːr; hər][lɪps] ,

He	tried	,	first	with	cunning	,	then	with	violence	,	to	part	her	lips	,
他	尝试	,	第一的	和	狡猾	,	然后	和	暴力	,	到	部分	她	嘴唇	,

他先是用计谋，后来又用暴力，试图掰开她的嘴唇。

[tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['rɪdʒɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	move	her	arms	from	their	rigid	position	.
到	移动	她	武器	从	他们的	死板的	位置	.

让她的手臂从僵硬的位置活动开来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kəm'pliːtli] ['pæsɪv] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plækəbl] [skɔːrn] .

She	remained	completely	passive	,	her	eyes	wide	open	in	their	implacable	scorn	.
她	剩余	完全地	被动的	,	她	眼睛	宽的	打开	在	他们的	冷酷无情	轻蔑	.

她全然无动于衷，双眼睁得大大的，充满了毫不妥协的蔑视。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnslɔːt] , ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

He	paused	in	his	onslaught	,	begged	her	to	forgive	him	,	to	say	something	,
他	暂停	在	他的	猛攻	,	乞求	她	到	原谅	他	,	到	说	某物	,

他停止了猛烈的攻击，恳求她原谅他，说些什么。

[tuː; tə] [vɔɪs] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

to	voice	even	a	rejection	.
到	嗓音	甚至	一个	拒绝	.

甚至要表达拒绝。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['saɪlənt] , [ʌn'muːvɪŋ] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

She	lay	silent	,	unmoving	,	unresisting	as	he	wept	and	shouted	.
她	躺	沉默的	,	不动	,	毫无抵抗力	作为	他	哭泣	和	喊叫	.

他哭泣、呐喊时，她静静地躺着，一动不动，没有反抗。

[hɪz; ɪz][hændz] [dʌg] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [kə'rest] , [gript] , [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

His	hands	dug	into	her	shoulders	,	caressed	,	gripped	,	pulled	at	her	body	.
他的	双手	挖	进入	她	肩膀	,	被爱抚	,	紧握	,	拉	在	她	身体	.

他的双手深深地嵌入她的肩膀，爱抚着，抓着，拉扯着她的身体。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['smʌðəd] [hɜːrz] .

His	mouth	smothered	hers	.
他的	嘴	窒息	她的	.

他的嘴唇堵住了她的嘴唇。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'rɪʒn] ,

He	closed	his	eyes	to	shut	out	her	derision	,
他	关闭	他的	眼睛	到	关闭	出去	她	嘲笑	,

他闭上眼睛，想要屏蔽掉她的嘲讽。

['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] .

opened	them	again	to	see	if	she	had	relented	.
打开	他们	再次	到	看	如果	她	有	让步	.

再次打开它们，看看她是否心软了。

[hi:; hi] [prest] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [fɔ:rst] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]['ɪntu:][hɜ:rz] .

He	pressed	himself	against	her	,	forced	his	body	into	hers	.
他	按下	他自己	反对	她	,	强制	他的	身体	进入	她的	.

他紧紧贴着她，强迫自己的身体贴近她。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] ['tɛlə,græft] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	shock	telegraphed	back	to	him	.
这	震惊	电报	后退	到	他	.

他立刻感受到了震惊。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [waɪld][ænd; ənd]['wɑ:ntən][ænd; ənd] [rɪ'spɑ:nsɪv] .

She	became	wild	and	wanton	and	responsive	.
她	成为	荒野	和	放肆	和	响应式设计	.

她变得狂野、放荡、易受诱惑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ævɪd] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l] , ['ʃeɪmləs] .

She	was	avid	,	insatiable	,	shameless	.
她	曾是	狂热	,	贪得无厌	,	不要脸	.

她热情似火，贪得无厌，厚颜无耻。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] , [dreɪnd] [hɪm; ɪm] , [wɔ:r] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ˌɪnkə'pæsəti] , [ðen] [ɪn'vaɪtɪd] , [ti:zd] ,

She	exhausted	him	,	drained	him	,	wore	him	into	incapacity	,	then	invited	,	teased	,
她	筋疲力尽的	他	,	排水	他	,	穿着	他	进入	无能力	,	然后	受邀	,	戏弄	,

[kəukst] ,

coaxed	,
哄骗	,

她让他精疲力竭，耗尽了他的精力，使他丧失了行动能力，然后又邀请、戏弄、哄骗他。

[kəm'peld] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [freʃ] ['letʃəri] .

compelled	him	into	fresh	lechery	.
被迫	他	进入	新鲜的	好色	.

迫使他再次沉迷于淫乱之中。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɜ:rs] , [ɪn'herənt] [ɪn][hɜ:r; hər][saɪz] , [hɜ:r; hər] [kæp'tɪvəti] , [hɜ:r; hər]

The	element	of	the	perverse	,	inherent	in	her	size	,	her	captivity	,	her
这	元素	的	这	变态	,	固有	在	她	尺寸	,	她	囚禁	,	她

[ˌʌn'veɪld] ['loʊðɪŋ] ,

unveiled	loathing	,
揭幕	厌恶	,

她那扭曲的特质，源于她的体型、她的囚禁、她毫不掩饰的厌恶。

['ædɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ekstəsi] .

added	the	final	touch	to	their	ecstasy	.
额外	这	最终的	触碰	到	他们的	狂喜	.

为他们的狂喜锦上添花。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	came	together	again	and	again	without	concession	in	a	rape	of	the
他们	来了	一起	再次	和	再次	没有	让步	在	一个	强奸	的	这

['kɔ:rtɪzn] ,

courtesan	,
妓女	,

他们一次又一次地合谋，毫不妥协地强奸了妓女。

['rɪŋɪŋ] [dʒɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enməti] .

wringing	joy	out	of	their	enmity	.
拧干	喜悦	出去	的	他们的	敌意	.

从仇恨中榨取快乐。

[wen] [hiː; hi] [kə'læpst] , [ɪg'zɔːstɪd] [bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən]['kɑːntent] , [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [roʊz][ænd; ənd]

When	he	collapsed	,	exhausted	but	less	than	content	,	she	calmly	rose	and
什么时候	他	倒塌	,	筋疲力尽的	但	较少的	比	内容	,	她	平静地	玫瑰	和

[dræŋk] ['θɜːrstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊrd] .

drank	thirstily	from	the	gourd	.
喝	口渴地	从	这	葫芦	.

当他筋疲力尽地倒下，但并不满足时，她平静地起身，从葫芦里痛饮起来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['iːzi] , ['fluːənt] ['muːvmənts] , ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	watched	her	easy	,	fluent	movements	,	knowing	she	was	conscious	of	him
他	观看	她	简单的	,	流利	移动	,	会心	她	曾是	有意识的	的	他

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'breɪs] ,

and	of	their	embrace	,
和	的	他们的	拥抱	,

他注视着她轻松流畅的动作，知道她明白他的存在，也明白他们之间的拥抱。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [noʊ] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] .

knowing	that	it	signified	no	intimacy	to	her	,	that	she	was	untouched	.
会心	那	它	表示	不	亲密关系	到	她	,	那	她	曾是	未受触碰	.

她知道这并不代表与她有任何亲密关系，她还没有被触碰过。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	forgive	me	?
"	惯于	你	原谅	我	?

你不肯原谅我吗?

" [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	he	begged	.
"	他	乞求	.

他恳求道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Won't	you	speak	,	or	at	least	show	you	hear	?
"	惯于	你	说话	,	或者	在	至少	展示	你	听到	?

你为什么不说话，或者至少表现出你听到了?

" [ʃiː; ʃi] [kəumd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] ['ɪntuː] [pleɪs]

"	She	combed	her	long	hair	with	her	fingers	and	twisted	it	deftly	into	place
"	她	梳理过的	她	长的	头发	和	她	手指	和	扭曲	它	巧妙地	进入	地方

.

:
.

她用手指梳理着长发，灵巧地将其盘成合适的形状。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn] [leg] , [bent] [æt; ət][ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [fʊt] .

She	lifted	one	leg	,	bent	at	the	knee	,	and	studied	her	foot	.
她	抬起	一	腿	,	弯曲	在	这	膝盖	,	和	研究	她	脚	.

她抬起一条腿，弯曲膝盖，仔细端详自己的脚。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['lʊkɪŋ]

She	sauntered	to	the	columns	and	stood	at	the	edge	of	the	temple	looking
她	漫步	到	这	列	和	站立	在	这	边缘	的	这	寺庙	寻找

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她踱步走到柱子旁，站在寺庙边缘向外眺望。

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	back	to	him	.
她	后退	到	他	.

她背对着他。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['niːlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

He	made	himself	get	up	and	go	to	her	,	kneeling	at	her	feet	.
他	制成	他自己	得到	向上	和	去	到	她	,	跪着	在	她	脚	.

他强迫自己起身走到她身边，跪在她脚边。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æb'dʒekʃn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [legz] ,

Even	in	his	abjection	he	could	not	refrain	from	embracing	her	legs	,
甚至	在	他的	落魄	他	可以	不是	避免	从	拥抱	她	腿	,

即使在他最卑微的时候，他也无法抑制住想要拥抱她双腿的冲动。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fleʃ] .

resting	his	cheek	against	her	flesh	.
休息	他的	脸颊	反对	她	肉	.

他将脸颊贴在她的肌肤上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nekst] [muːv] .

She	stood	quietly	,	as	though	waiting	for	his	next	move	.
她	站立	悄悄	,	作为	尽管	等待	为了	他的	下一个	移动	.

她静静地站着，仿佛在等待他的下一步行动。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər] ['pɑːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] ['kɑːmli] ,

When	he	did	nothing	beyond	implore	her	pardon	,	she	disengaged	herself	calmly	,
什么时候	他	做过	没有什么	超过	恳求	她	赦免	,	她	脱离	她自己	平静地	,

[tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

turned	away	,
转向	离开	,

当他除了恳求她的原谅之外什么也没做时，她平静地抽身离开，转身离去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] .

and	walked	to	the	opposite	row	of	columns	.
和	步行	到	这	对面的	排	的	列	.

然后走到对面那排柱子旁。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [vaɪnz] [tʃɑːpt] [daʊn] .

It	no	longer	seemed	imperative	to	keep	the	vines	chopped	down	.
它	不	更长	似乎	至关重要的	到	保持	这	藤蔓	切碎	向下	.

似乎不再有必要把藤蔓砍掉了。

[hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [groʊ] [æt; ət] [wɪl] [ɪk'sept] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wʌn] [saɪd] [hiː; hi] [kept] [klɪrd] .

He	let	them	grow	at	will	except	on	the	one	side	he	kept	cleared	.
他	让	他们	生长	在	将要	除了	在	这	一	边	他	保留	已清除	.

除了他特意清理出来的一侧，其他部分都任其生长。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['hʌŋgər] [seɪv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

Though	he	knew	no	hunger	save	for	her	,
尽管	他	知道	不	饥饿	节省	为了	她	,

虽然他除了对她的渴望之外，没有任何其他欲望，

[hiː; hi] [fiʃt] [ænd; ənd] [fetʃt] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [beɪð] .

he	fished	and	fetched	water	for	her	to	drink	and	bathe	.
他	钓鱼	和	已获取	水	为了	她	到	喝	和	洗澡	.

他去钓鱼，还打水给她喝和洗澡。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['taɪər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mə'nɑːtənəs] ['daɪət] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['beriz]

He	thought	she	must	tire	of	the	monotonous	diet	,	remembering	the	berries
他	想法	她	必须	胎	的	这	单调	饮食	,	记住	这	浆果

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

he	brought	her	gourdsful	.
他	带来	她	葫芦	.

他心想她一定是厌倦了单调的饮食，想起了他曾给她带过满满几葫芦浆果。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðem; ðəm] ['griːdɪli] .

She	ate	them	greedily	.
她	吃	他们	贪婪地	.

她贪婪地吃着它们。

[wen] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɪz; ɪz]

When	her	mouth	was	stained	with	the	juice	he	could	not	control	his
什么时候	她	嘴	曾是	染色	和	这	汁	他	可以	不是	控制	他的

['lɔːŋɪŋ] ;

longing	;
渴望	;

当她的嘴唇沾上汁液时，他无法抑制自己的渴望；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

he	took	her	once	more	.
他	采取	她	一次	更多的	.

他又一次带走了她。

[ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vaɪələb(ə)l] .

She	responded	as	before	;	as	before	she	remained	inviolable	.
她	回应	作为	前	;	作为	前	她	剩余	不可侵犯的	.

她的回应和以前一样；她依然坚不可摧。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ˌgɛrən'tiːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ]

She	grew	no	more	,	and	this	pleased	him	,	guaranteeing	as	it	did	a
她	生长	不	更多的	,	和	这	高兴	他	,	保证	作为	它	做过	一个

[kən'tɪnjuːd] ['mjuːtʃuəl] [ɪn'sleɪvmənt] .

continued	mutual	enslavement	.
持续	相互的	奴役	.

她不再长高了，这让他很满意，因为这保证了他们之间继续相互奴役。

[ɪn] [mɪd'saɪkl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ['æftər] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['helpləsnəs] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ]

In	midcycle	between	his	despair	after	forcing	her	and	helplessness	before	doing
在	中期	之间	他的	绝望	后	强制	她	和	无助	前	正在做

[soʊ] [ə'gen] ,

so	again	,
所以	再次	,

在强迫她之后的绝望和再次强迫她之前的无助之间，处于一种循环往复的状态。

[hiː; hi] [gləʊtid] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['smɔːlnəs] , [hɜːr; hər] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm]

he	gloated	over	her	smallness	,	her	estrangement	from	everyone	but	him
他	沾沾自喜	超过	她	小	,	她	隔阂	从	每个人	但	他

.

:
.

他幸灾乐祸地看着她身材矮小，与除了他以外的所有人都疏远。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .

He	did	not	return	to	the	pool	.
他	做过	不是	返回	到	这	水池	.

他没有回到泳池。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

Instead	,	he	made	the	longer	journey	to	the	lake	for	water	.
反而	,	他	制成	这	更长	旅行	到	这	湖	为了	水	.

相反，他选择了走更远的路去湖边取水。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔpiːz] [baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] , [pɪkt] [æn; ən]['ɑːrmfʊl] ,

He	went	back	to	the	poppies	by	a	roundabout	route	,	picked	an	armful	,
他	去	后退	到	这	罂粟花	经过	一个	迂回	路线	,	挑选	一个	满满的	,

他绕了远路回到罂粟花丛中，摘了一大把。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒɛmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːtɪd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

leaving	the	gems	in	which	they	were	rooted	undisturbed	.
离开	这	宝石	在	哪个	他们	是	根	未受干扰	.

让它们扎根的宝石保持原状。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [ðem; ðəm] [laɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] .

She	let	them	lie	at	her	feet	where	he	had	placed	them	.
她	让	他们	说谎	在	她	脚	在哪里	他	有	放置	他们	.

她任由它们躺在她脚边，就像他之前放的那样。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [nekst] ['hoʊmkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] , [sək'siːdɪŋ]

On	his	next	homecoming	to	the	temple	she	had	made	a	fire	,	succeeding
在	他的	下一个	返校节	到	这	寺庙	她	有	制成	一个	火	,	成功

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] .

where	he	had	failed	.
在哪里	他	有	失败的	.

在他下次回到寺庙时，她已经生起了火，成功地做到了他没能做到的事。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ['swɪftli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [moʊ'zeɪɪk] ,

It	burned	swiftly	on	the	mosaic	,
它	烧伤	迅速地	在	这	马赛克	,

它在马赛克上迅速燃烧起来。

[kən'suːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [draɪd] [vaɪnz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [fiːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

consuming	the	dried	vines	as	quickly	as	she	could	feed	them	to	it	.
消费	这	干燥	藤蔓	作为	迅速地	作为	她	可以	喂养	他们	到	它	.

她尽可能快地把干枯的藤蔓喂给它吃掉。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [æks] [ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] [griːn] [baʊz] , ['tʃɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [kən'viːniənt] [leŋθs] .

He	took	the	ax	and	cut	some	green	boughs	,	chopping	them	into	convenient	lengths	.
他	采取	这	斧头	和	切	一些	绿色的	树枝	,	切碎	他们	进入	方便的	长度	.

他拿起斧头，砍下一些绿色的树枝，把它们砍成合适的长度。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vaɪnz] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] [ə'laɪv] , ['smoʊkɪŋ] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ['eni] [wɔːrmθ] ,

With	these	and	the	vines	the	fire	could	be	kept	alive	,	smoking	,	not	giving	out	any	warmth	,
和	这些	和	这	藤蔓	这	火	可以	是	保留	活	,	吸烟	,	不是	给予	出去	任何	温暖	,

有了这些东西和藤蔓，火就能一直烧着，冒着烟，却散发不出任何热量。

[bʌt; bət] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [hiː; hi] [kɔːt] .

but	adequate	to	cook	the	fish	he	caught	.
但	足够的	到	厨师	这	鱼	他	捕捉	.

但足以烹制他钓到的鱼。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wət'evər] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] — [fɪʃ] , [fruːt] , ['flaʊərz] — [ænd; ənd] ['sækrifaɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪər] .

She	took	a	portion	of	whatever	he	brought	her	—	fish	,	fruit	,	flowers	—	and	sacrificed	it	in	the	fire	.
她	采取	一个	部分	的	任何	他	带来	她	—	鱼	,	水果	,	花朵	—	和	牺牲	它	在	这	火	.

她把他带来的任何东西——鱼、水果、鲜花——都拿走一部分，献祭在火里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , ['beɪðɪŋ] , ['priːnɪŋ] [ɔːr] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd]

When	she	was	not	sleeping	,	bathing	,	preening	or	standing	looking	out	,	she	sat	beside
什么时候	她	曾是	不是	睡眠	,	洗澡	,	梳理	或者	常设	寻找	出去	,	她	卫星	旁

[ðə; ði] ['embərz] ,

the	embers	,
这	余烬	,

除了睡觉、洗澡、梳理毛发和站着眺望之外，她就坐在余烬旁。

['kwaɪət] , [əb'zɔːrbd] .

quiet	,	absorbed	.
安静的	,	吸收	.

安静，专注。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪnd] , [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɪð'drɔːəl] ['ædɪd]

Though	he	knew	her	indifference	was	unfeigned	,	this	additional	withdrawal	added
尽管	他	知道	她	漠不关心	曾是	惦	,	这	额外的	退出	额外

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːrment] .

to	his	torment	.
到	他的	折磨	.

尽管他知道她的冷漠并非伪装，但这种额外的疏远却加剧了他的痛苦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] — [wen] [hɪz; ɪz] [lʌst] [ænd; ənd] [piːk] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

When	it	became	unendurable	—	when	his	lust	and	pique	and	desire	to
什么时候	它	成为	难以忍受	—	什么时候	他的	欲望	和	激起	和	欲望	到

['mæstər][hɜːr; hər][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [səb'mɪsɪvnəs] — [hiː; hi] [ə'tækt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər]

master	her	overcame	his	submissiveness	—	he	attacked	her	and	met	her
掌握	她	克服	他的	顺从	—	他	遭到攻击	她	和	遇见	她

['reɪdʒɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

raging	passion	.
愤怒	热情	.

当这种感觉变得无法忍受——当他的欲望、恼怒和想要征服她的渴望战胜了他的顺从——他向她发起攻击，迎战她熊熊燃烧的激情。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Otherwise	she	did	not	acknowledge	his	presence	directly	.
否则	她	做过	不是	承认	他的	在场	直接地	.

除此之外，她没有直接承认他的存在。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [kʊkt] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	put	his	portion	of	cooked	food	on	the	table	for	him	,
她	放	他的	部分	的	煮熟	食物	在	这	桌子	为了	他	,

她把他的那份做好的饭菜放在桌子上。

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn'dɪfrəntli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ʌn'iːtn] .

throwing	it	out	indifferently	when	it	was	left	uneaten	.
投掷	它	出去	漠不关心	什么时候	它	曾是	左边	未食用的	.

食物没吃完就毫不在意地扔掉。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːp] , ['tendɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ɔːr] ['bruːdɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv]

Watching	her	sleep	,	tending	the	fire	or	brooding	,	he	felt	the	outrage	of
观看	她	睡觉	,	倾向于	这	火	或者	沉思	,	他	毛毡	这	暴行	的

[hɜːr; hər][dɪ'naɪəl] .

her	denial	.
她	拒绝	.

看着她睡觉、照看火堆或沉思，他能感受到她否认时的愤怒。

[hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ɪ'skeɪp] , [rɪ'vendʒ] ,

His	conquest	of	her	body	should	have	brought	submission	,	escape	,	revenge	,
他的	征服	的	她	身体	应该	有	带来	提交	,	逃脱	,	复仇	,

他征服她的身体本应带来臣服、逃脱和复仇，

['grædʒuəl] [kənˌsɪli'eɪʃn] — [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [nɑːt]['refjuːdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'feɪlɪŋ]

gradual	conciliation	—	change	of	some	sort	—	not	refuge	in	her	unfailing
逐渐地	和解	—	改变	的	一些	种类	—	不是	避难所	在	她	永不失败

[im'pəːviəsnis] .

imperviousness	.
不透水	.

逐步和解——某种改变——而不是躲在她永远坚不可摧的铁腕之下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɛldɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

She	had	gelded	him	without	giving	him	a	eunuch's	compensations	.
她	有	阉割	他	没有	给予	他	一个	-	赔偿	.

她阉割了他，却没有给他太监应有的补偿。

['sʌmtaɪmz] , ['tɔːmentid] [baɪ] [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['bruːtəli] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi]

Sometimes	,	tormented	by	frustration	,	he	took	her	brutally	,	more	often	he
有时	,	饱受折磨	经过	挫折	,	他	采取	她	残酷地	,	更多的	经常	他

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['defərəns] ,

approached	her	with	tenderness	and	deference	,
接近	她	和	压痛	和	尊重	,

有时，他因挫败感而痛苦不堪，对她施以残酷的手段；更多时候，他以温柔和恭敬的态度接近她。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['frenzid] ['ɪntuː] ['ruːθləsnəs] [baɪ][hɜːr; hər] ['æpəθi] .

only	to	be	frenzied	into	ruthlessness	by	her	apathy	.
仅有的	到	是	丧心病狂	进入	冷酷无情	经过	她	冷漠	.

却因她的冷漠而变得疯狂而残忍。

['faɪnəli] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

Finally	he	knew	she	was	with	child	.
最后	他	知道	她	曾是	和	孩子	.

最终他知道她怀孕了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sleɪvɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] , [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

He	became	slavish	in	his	anxiety	,	his	solicitude	,	his	devotion	.
他	成为	奴隶	在	他的	焦虑	,	他的	关怀	,	他的	虔诚	.

他的焦虑、忧虑和奉献让他变得如同奴隶一般。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fuːd] , [hɜːr; hər] [rest] , [hɜːr; hər]

He	tried	to	care	for	her	,	to	watch	over	her	food	,	her	rest	,	her
他	尝试	到	关心	为了	她	,	到	手表	超过	她	食物	,	她	休息	,	她

[ɪg'zɜːʃənz] .

exertions	.
努力	.

他尽力照顾她，注意她的饮食、休息和活动。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ]

She	submitted	to	his	attentions	when	it	was	unavoidable	,	she	showed	no
她	提交	到	他的	注意	什么时候	它	曾是	不可避免的	,	她	显示	不

['pleʒər] [ɔːr] ['grætɪtuːd] .

pleasure	or	gratitude	.
乐趣	或者	感激	.

她迫于无奈接受了他的追求，没有表现出任何愉悦或感激之情。

['swoʊlən] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] , [leɪ] [frʌm; frəm] [miːl] [tuː; tə] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Swollen	,	she	moved	slowly	,	lay	from	meal	to	meal	on	the	couch	with	her
肿	,	她	已搬	缓慢地	,	躺	从	一顿饭	到	一顿饭	在	这	长椅	和	她

[aɪz] ['oʊpən] .

eyes	open	.
眼睛	打开	.

她身体肿胀，行动迟缓，每顿饭都躺在沙发上，睁着眼睛。

[hiː; hi] [steɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , ['hʌrɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['erəndz] ,

He	stayed	close	to	the	temple	,	hurrying	back	from	his	errands	,
他	入住	关闭	到	这	寺庙	,	匆忙	后退	从	他的	跑腿	,

他一直待在寺庙附近，办完事后匆匆赶回来。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

resisting	the	temptation	to	explore	the	island	.
抵抗	这	诱惑	到	探索	这	岛	.

克制住探索岛屿的冲动。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [hiː; hi] [wʊd] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɔːmd] ['wɔːtər] , [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sɔːft] [liːvz] ,

When	the	child	was	born	he	would	bathe	it	in	warmed	water	,	wrap	it	in	soft	leaves	,
什么时候	这	孩子	曾是	出生	他	会	洗澡	它	在	温暖	水	,	裹	它	在	柔软的	树叶	,

孩子出生后，他会用温水给孩子洗澡，用柔软的树叶包裹起来。

['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fəːz] .

cover	it	with	the	furs	.
覆盖	它	和	这	毛皮	.

用毛皮盖住它。

['æftər] [ðə; ði] [bɜːrθ] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'viːld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ,

After	the	birth	some	way	of	reconciling	himself	to	her	would	be	miraculously	revealed	,	she	would	speak	,
后	这	出生	一些	方式	的	和解	他自己	到	她	会	是	奇迹般地	揭晓	,	她	会	说话	,

孩子出生后，他会奇迹般地找到某种与她和解的方法，她会开口说话。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	would	discover	a	means	of	communicating	with	her	people	and	reviving	them	.
他	会	发现	一个	方法	的	沟通	和	她	人们	和	复苏	他们	.

他会找到与她的人民沟通并使他们复兴的方法。

[hiː; hi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [prə'tekt] , ['nɜːrɪʃ] , [dɪ'veləp] , [tiːtʃ] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	would	cherish	the	child	,	protect	,	nourish	,	develop	,	teach	,	encourage	it	;
他	会	珍惜	这	孩子	,	保护	,	滋养	,	发展	,	教	,	鼓励	它	;

他会珍爱这个孩子，保护他，养育他，培养他，教导他，鼓励他；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [nɑːt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] .

it	would	be	the	means	of	establishing	himself	not	only	with	her	but	with	this	place	.
它	会	是	这	方法	的	建立	他自己	不是	仅有的	和	她	但	和	这	地方	.

这不仅能让他赢得她的芳心，还能让他融入这个地方。

[ə; eɪ] ['sɑːmbər] , [θɔːt] - ['klɔɪɪŋ] [dred] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	somber	,	thought	-	cloying	dread	hung	upon	his	mind	.
一个	忧郁	,	想法	-	甜腻	恐惧	悬挂	之上	他的	头脑	.

一种阴郁、令人窒息的恐惧感笼罩着他。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['werəli] , ['glænsɪŋ] ['friːkwəntli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	walked	warily	,	glancing	frequently	over	his	shoulder	.
他	步行	谨慎地	,	瞥了一眼	频繁地	超过	他的	肩膀	.

他走路小心翼翼，不时回头张望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['temp(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ;

If	she	wanted	to	leave	the	temple	there	was	nothing	to	stop	her	;
如果	她	通缉	到	离开	这	寺庙	那里	曾是	没有什么	到	停止	她	;

如果她想离开寺庙，没有人能阻止她；

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ]

so	soon	as	she	had	grown	tall	enough	to	get	down	from	the	couch	by
所以	很快	作为	她	有	生长	高的	足够的	到	得到	向下	从	这	长椅	经过

[hɜːr'self][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

herself	she	could	have	walked	away	.
她自己	她	可以	有	步行	离开	.

所以，当她长到足够高，可以自己从沙发上下来的时候，她就可以离开了。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [jet] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [gɔːn] ;

He	knew	she	would	not	go	yet	he	feared	to	find	her	gone	;
他	知道	她	会	不是	去	然而	他	害怕	到	寻找	她	已消失	;

他知道她不会走，但他又害怕发现她已经离开了；

['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

always	when	he	returned	it	was	a	shocking	relief	that	she	was	there	.
总是	什么时候	他	返回	它	曾是	一个	令人震惊	宽慰	那	她	曾是	那里	.

每次他回来，看到她在那里，都会感到如释重负，甚至感到震惊。

[hiː; hi] ['bæbəld] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

He	babbled	to	her	at	length	of	his	apprehensions	,
他	胡言乱语	到	她	在	长度	的	他的	担忧	,

他向她絮絮叨叨地诉说着自己的担忧，

[hiː; hi] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , [wʊd] [rɪ'lent] ['æftər][ʃiː; ʃi] [bɔːr]

he	prayed	her	to	assure	him	she	would	change	,	would	relent	after	she	bore
他	祈祷	她	到	保证	他	她	会	改变	,	会	屈服	后	她	钻孔

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

his	child	,
他的	孩子	,

他祈求她向他保证，在她生下他的孩子后，她会改变，会回心转意。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pɑːrt][ðem; ðəm] .

that	nothing	would	part	them	.
那	没有什么	会	部分	他们	.

没有什么能将他们分开。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['beli] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

While	she	slept	he	put	his	hand	timidly	on	her	belly	and	felt	the	life	in	it	.
尽管	她	睡着了	他	放	他的	手	胆怯地	在	她	腹部	和	毛毡	这	生活	在	它	.

她睡着的时候，他怯生生地把手放在她的肚子上，感受着里面的生命。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

The	thought	excited	him	;	he	was	ashamed	of	his	excitement	.
这	想法	兴奋的	他	;	他	曾是	羞愧	的	他的	激动	.

这个想法让他兴奋不已；但他又为自己的兴奋感到羞愧。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [θaɪz] [ɪn] ['selfləs] ['pjʊrəti] .

He	knelt	beside	the	couch	to	touch	her	knees	and	thighs	in	selfless	purity	.
他	跪下	旁	这	长椅	到	触碰	她	膝盖	和	大腿	在	无私	纯度	.

他跪在沙发旁，以无私纯洁的爱抚摸着她的膝盖和大腿。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [hɜːr; hər] [her] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ænd; ənd]

He	kissed	her	hands	,	her	temples	,	her	hair	;	when	she	stirred	and
他	亲吻	她	双手	,	她	寺庙	,	她	头发	;	什么时候	她	搅拌	和

[fraund] , [hiː; hi] [ri'triːtid] ,

frowned	,	he	retreated	,
皱眉	,	他	撤退	,

他吻了她的手、她的太阳穴、她的头发；当她动了动，皱起眉头时，他就退开了。

['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['weɪkən] .

hoping	**she**	**would**	**not**	**waken**	**.**
希望	她	会	不是	唤醒	.

希望她不要醒来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə]['leɪbər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l]

She	**was**	**near**	**to**	**labor**	**when**	**he**	**heard**	**the**	**shouts**	**and**	**the**	**clang**	**of**	**metal**
她	曾是	靠近	到	劳动	什么时候	他	听到	这	喊叫	和	这	铛	的	金属

[ə'genst] ['met(ə)l] .

against	**metal**	**.**
反对	金属	.

她快要临盆的时候，他听到了喊叫声和金属碰撞的叮当声。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	**ran**	**to**	**her**	**,**	**ready**	**to**	**protect**	**her**	**and**	**the**	**child**	**with**	**his**	**life**	**.**
他	跑	到	她	,	准备好	到	保护	她	和	这	孩子	和	他的	生活	.

他奔向她，准备用生命保护她和孩子。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

She	**moved**	**away**	**,**	**always**	**keeping**	**a**	**space**	**between**	**them**	**.**
她	已搬	离开	,	总是	保持	一个	空间	之间	他们	.

她搬走了，始终与他们保持距离。

[noʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi]

No	**one**	**coming**	**upon**	**them**	**could**	**imagine**	**she**	**wanted**	**his**	**assistance**	**or**	**that**	**he**
不	一	未来	之上	他们	可以	想象	她	通缉	他的	协助	或者	那	他

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**established**	**any**	**right**	**to**	**offer**	**it**	**.**
有	已确立的	任何	正确的	到	提供	它	.

任何路过的人都想不到她会需要他的帮助，也想不到他有任何权利提供帮助。

[ðə; ði][baː'bɛərɪənz][bɜːrst]['ɪntuː] [saɪt] , ['weɪvɪŋ] [swɔːdz] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [raʊnd] [ʃiːldz] [haɪ] [ə'bʌv]

The	**barbarians**	**burst**	**into**	**sight**	**,**	**waving**	**swords**	**,**	**holding**	**their**	**round**	**shields**	**high**	**above**
这	野蛮人	爆裂	进入	视线	,	挥手	剑	,	保持	他们的	圆形的	盾牌	高的	多于

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	**heads**	**.**
他们的	头部	.

蛮族突然出现，挥舞着长剑，高举着圆盾。

[ðer; ðər] ['krʊkɪd] [tiːθ] [flæʃt] , [ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpənd] [ɪn][waɪld] [jelz] ,

Their	**crooked**	**teeth**	**flashed**	**,**	**their**	**mouths**	**opened**	**in**	**wild**	**yells**	**,**
他们的	歪	牙齿	闪光灯	,	他们的	嘴	打开	在	荒野	喊叫	,

他们歪斜的牙齿闪着光，嘴巴张开发出疯狂的叫喊声。

[ðer; ðər] [rʌf] ['gɑːrmənts] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [kɔːrs] , ['heri] ['bɑːdɪz] .

their	**rough**	**garments**	**flew**	**back**	**to**	**show**	**their**	**coarse**	**,**	**hairy**	**bodies**	**.**
他们的	粗糙的	服装	飞翔	后退	到	展示	他们的	粗	,	毛茸茸	身体	.

他们粗糙的衣服向后飘动，露出了粗糙多毛的身体。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæri]

He	**tried**	**to**	**pull**	**her**	**with**	**him**	**,**	**to**	**lift**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**carry**
他	尝试	到	拉	她	和	他	,	到	举起	她	在	他的	武器	和	携带

[hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] .

her	**outside**	**.**
她	外部	.

他试图把她拉起来，抱起她，把她带到外面去。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['ɑːbstɪnətli] , ['fɪrsli] , ['despərətli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

She	resisted	obstinately	,	fiercely	,	desperately	,	clinging	to	the	couch	,
她	抵抗	顽固地	,	激烈地	,	绝望地	,	依恋	到	这	长椅	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

to	the	table	,
到	这	桌子	,

她顽强地、激烈地、拼命地反抗，紧紧抓住沙发和桌子。

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

showing	to	the	full	the	revulsion	and	hate	in	her	eyes	.
显示	到	这	满的	这	厌恶	和	恨	在	她	眼睛	.

她眼中流露出的厌恶和仇恨溢于言表。

[ðə; ði][in'veɪdəz] [pæst] [ðə; ði]['oʊpən][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ;

The	invaders	passed	the	open	side	of	the	temple	;
这	入侵者	通过了	这	打开	边	的	这	寺庙	;

入侵者从神庙敞开的一侧通过；

['læmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [ɪk'saɪtɪd]

Lampley	could	not	believe	they	had	failed	to	see	it	or	that	it	hadn't	excited
兰普利	可以	不是	相信	他们	有	失败的	到	看	它	或者	那	它	之前没有	兴奋的

[ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

their	curiosity	.
他们的	好奇心	.

兰普利无法相信他们竟然没看到它，或者说它没有引起他们的好奇心。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ə'saɪd] ; [ɪn'kredəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

Yet	they	did	not	turn	aside	;	incredible	or	not	,	they	were	saved	.
然而	他们	做过	不是	转动	旁边	;	极好的	或者	不是	,	他们	是	已保存	.

然而，他们并没有放弃；不管这是否令人难以置信，他们得救了。

[ðə; ði][læst][wʌn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði]['wʊmən] [skriːmd] .

The	last	one	was	out	of	sight	when	the	woman	screamed	.
这	最后的	一	曾是	出去	的	视线	什么时候	这	女士	尖叫	.

当女人尖叫时，最后一个人已经看不见了。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

He	clapped	his	hand	over	her	mouth	;
他	鼓掌	他的	手	超过	她	嘴	;

他用手捂住了她的嘴；

[ðə; ði][ba:'bɛəriənz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði] [vaɪnz] ['oʊvərʌn] [ə'gen] ,

the	barbarians	came	from	the	side	he	had	let	the	vines	overrun	again	,
这	野蛮人	来了	从	这	边	他	有	让	这	藤蔓	超限	再次	,

['kliːvɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] ,

cleaving	their	way	through	,
劈裂	他们的	方式	通过	,

野蛮人从他之前放任藤蔓再次蔓延的那一侧涌来，劈开藤蔓杀出一条血路。

['træmplɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [gʊrd] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [gɪfts][hiː; hi]

trampling	out	the	fire	,	smashing	the	water	gourd	,	scattering	the	latest	gifts	he
践踏	出去	这	火	,	粉碎	这	水	葫芦	,	散射	这	最新的	礼物	他

[hæd; həd] [brɔːt] .

had	brought	.
有	带来	.

他践踏了火堆，打碎了水葫芦，把最新带来的礼物散落一地。

[ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

They	saw	and	came	at	him	,
他们	锯	和	来了	在	他	,

他们看见他，就冲了上去。

['pɔɪntɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [kɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['kruːdlɪ] ['fɔrdʒd]
pointing **their** **weapons** **so** **that** **he** **could** **see** **the** **faint** **kinks** **in** **the** **crudely** **forged**
指向 他们的 武器 所以 那 他 可以 看 这 头晕的 扭结 在 这 粗略地 锻造
[stiːl] .
steel **.**
钢 .

他们举起武器，让他能够看到粗糙锻造的钢材上细微的弯曲痕迹。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [wɪld] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [swɔːdz] - [edʒ] .
He **tried** **to** **stay** **,** **willed** **himself** **to** **meet** **the** **swords** **'** **edge** **.**
他 尝试 到 停留 , 意志 他自己 到 见面 这 剑 - 边缘 .

他试图留下，强迫自己迎向剑刃。

['oʊnlɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['wɔːriər] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪp]
Only **when** **she** **threw** **her** **arms** **around** **the** **foremost** **warrior** **,** **offering** **her** **ripe**
仅有的 什么时候 她 扔 她 武器 大约 这 首先 战士 , 提供 她 成熟
['beli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
belly **to** **his** **blade** **,**
腹部 到 他的 刀刃 ,

只有当她张开双臂拥抱最前面的战士，将自己丰满的腹部献给他的利刃时，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] , [mə'lɪgnənt] [lʊk] [ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [dɪd][hiː; hi] ['faɪnəli] [gɪv] [ɪn]
casting **a** **triumphant** **,** **malignant** **look** **in** **Lampley's** **direction** **,** **did** **he** **finally** **give** **in**
铸件 一个 凯 , 恶性 看 在 - 方向 , 做过 他 最后 给 在
[ænd; ənd][flaɪ] .
and **fly** **.**
和 飞 .

他得意洋洋地、恶狠狠地瞪了兰普利一眼，然后终于屈服，飞走了。

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER **5**
章 5

第五章

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , ['klæmər][ʌv; əv] [pər'suːt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .
He **ran** **through** **the** **woods** **,** **clamor** **of** **pursuit** **close** **behind** **.**
他 跑 通过 这 树林 , 叫嚣 的 追逐 关闭 在后面 .

他穿过树林奔跑，身后传来追赶的喧闹声。

[hiː; hi] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪk] , [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [boʊt] ,
He **headed** **straight** **for** **the** **lake** **,** **remembered** **he** **had** **moved** **the** **boat** **,**
他 标题 直的 为了 这 湖 , 记得 他 有 已搬 这 船 ,
[tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
changed **direction** **.**
已更改 方向 .

他径直驶向湖边，想起自己移动过船，于是改变了方向。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [steɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
He **twisted** **and** **turned** **,** **hoping** **to** **deceive** **them** **;** **they** **stayed** **on** **his** **heels** **,**
他 扭曲 和 转向 , 希望 到 欺骗 他们 ; 他们 入住 在 他的 高跟鞋 ,
['geɪnɪŋ] , ['geɪnɪŋ] .
gaining **,** **gaining** **.**
获得 , 获得 .

他扭动着身子，试图迷惑他们；但他们紧追不舍，步步紧逼。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
He **reached** **the** **shore** **and** **plunged** **into** **the** **water** **.**
他 达到 这 支撑 和 暴跌 进入 这 水 .

他游到岸边，纵身跃入水中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]

He	was	not	a	good	swimmer	but	the	current	carried	him	to	the	beach
他	曾是	不是	一个	好的	游泳运动员	但	这	当前的	携带	他	到	这	海滩

[wer] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn]['ɪnlənd][tuː; tə]['baɪpæs][ə; eɪ]

where	the	boat	was	while	the	pursuers	had	to	turn	inland	to	bypass	a
在哪里	这	船	曾是	尽管	这	追击者	有	到	转动	内陆	到	旁路	一个

[θɪk] [kɑːps] .

thick	copse	.
厚的	矮林	.

他游泳技术不好，但水流把他带到了船所在的沙滩上，而追赶者不得不转向内陆绕过一片茂密的树林。

[hiː; hi] [splæʃt] [ˌɪn'ʃɔːr] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ['berli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	splashed	inshore	,	reaching	the	boat	barely	ahead	of	them	.
他	溅起	近岸	,	到达	这	船	仅仅	前方	的	他们	.

他溅起水花游到岸边，险些超过他们，到达了船边。

[ðeɪ] [swɔːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] ,

They	swarmed	at	him	as	he	stumbled	,
他们	蜂拥而至	在	他	作为	他	踉跄	,

他踉跄了一下，他们就蜂拥而至。

[pʊʃt] [ðə; ði][boʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃʌv] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊz]

pushed	the	boat	into	the	water	with	a	violent	shove	and	clung	to	the	bow's
推动	这	船	进入	这	水	和	一个	暴力	推	和	紧紧抓住	到	这	弓的

[prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðeɪ] [həːld] .

protection	against	the	rocks	they	hurled	.
保护	反对	这	岩石	他们	投掷	.

他们猛地一推，把船推入水中，然后紧紧抓住船头，抵挡他们扔过来的石头。

[ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [splæʃt] [kloʊz] [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] .

The	missiles	splashed	close	but	soon	the	current	took	him	out	of	range	.
这	导弹	溅起	关闭	但	很快	这	当前的	采取	他	出去	的	范围	.

导弹溅落在附近，但很快水流就把他带出了射程。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] ,

With	immense	difficulty	he	got	himself	aboard	,
和	巨大	困难	他	得到	他自己	船上	,

他费了九牛二虎之力才登上了船。

[ænd; ənd] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	rowed	to	the	opposite	shore	with	his	eyes	fixed	on	the	island	.
和	划船	到	这	对面的	支撑	和	他的	眼睛	固定的	在	这	岛	.

他划着船来到对岸，目光始终注视着那座岛屿。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	occurred	to	him	that	he	must	be	headed	directly	for	the
它	发生	到	他	那	他	必须	是	标题	直接地	为了	这

[swɑːmp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [swɔnz] .

swamp	where	he	had	seen	the	yellow	swans	.
沼泽	在哪里	他	有	已见	这	黄色的	天鹅	.

他突然意识到，他一定是朝着他看到黄天鹅的那片沼泽地走去。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; ['æftər] ['pʊlɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ðə; ði] [kiːl] ['greɪtɪd][ɑːn]

He	changed	direction	;	after	pulling	steadily	at	the	oars	,	the	keel	grated	on
他	已更改	方向	;	后	拉	稳步	在	这	桨	,	这	龙骨	磨碎的	在

['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] .

something	hard	and	unyielding	.
某物	难的	和	不屈	.

他改变了方向；在不停地划桨之后，船底撞到了坚硬无比的东西。

[hiː; hi] [ˈʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgraʊndɪd] [æt; ət]

He	shivered	at	the	coldness	of	the	air	and	saw	he	had	grounded	at
他	瑟瑟发抖	在	这	寒冷	的	这	空气	和	锯	他	有	接地	在

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgleɪʃər] [ɪmˈbedɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈrɑːki] [hɪlz] .

the	mouth	of	a	small	glacier	embedded	between	rocky	hills	.
这	嘴	的	一个	小的	冰川	嵌入式	之间	岩石	丘陵	.

他被寒冷的空气冻得瑟瑟发抖，发现自己降落在了岩石山丘之间一座小型冰川的入口处。

[hiː; hi] [drest] ; [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈgrævə(ə)l] [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ,

He	dressed	;	leaving	the	boat	high	on	the	gravel	bordering	the	ice	,
他	穿着	;	离开	这	船	高的	在	这	碎石	毗邻	这	冰	,

他穿好衣服，离开了停在冰边砾石上的小船。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

he	began	walking	along	the	shore	.
他	开始	步行	沿着	这	支撑	.

他开始沿着海岸行走。

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [ˈmɪstəli] [ˈlaɪlək][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [lɔːst][ænd; ənd] [ˌɪrɪˈtriːvəbl]

The	island	was	far	,	far	away	,	mistily	lilac	in	the	distance	,	lost	and	irretrievable
这	岛	曾是	远的	,	远的	离开	,	朦胧地	紫丁香	在	这	距离	,	丢失的	和	无法挽回的

.

:

.

那座岛屿遥远而神秘，在远处笼罩着一层朦胧的淡紫色，迷失了方向，再也无法找回。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [soʊ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] , [spɜːnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈgrævə(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

His	shoes	,	so	unaccustomed	,	spurned	and	slipped	on	the	gravel	and	the
他的	鞋	,	所以	不习惯	,	被拒绝	和	滑倒了	在	这	碎石	和	这

[ˈrɑːks] , [ˈflaʊndəd] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

rocks	,	floundered	in	the	sand	.
岩石	,	挣扎	在	这	沙	.

他的鞋子很不适应，在碎石和岩石上打滑，在沙子里陷得厉害。

[ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] [slæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

The	chilling	wind	from	the	glacier	slapped	at	his	back	.
这	令人不寒而栗	风	从	这	冰川	被掌掴	在	他的	后退	.

冰川吹来的凛冽寒风拍打着他的后背。

[əˈhed] [triːz] — [ˈstʌntɪd] , [θɪk] - [ˈgroʊɪŋ] , [ˈkraʊdɪd] [baɪ] [ˈʌndərbrʌʃ] — [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Ahead	trees	—	stunted	,	thick	-	growing	,	crowded	by	underbrush	—	came	down	to	the
前方	树木	—	发育不良	,	厚的	-	生长	,	挤	经过	草丛	—	来了	向下	到	这

[ˈwɔtɚz] [edʒ] .

water's	edge	.
水的	边缘	.

前方树木矮小、枝繁叶茂，灌木丛生，一直延伸到水边。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ˈɪntuː] [stɪl] [ˈdɛnsɚ] [ˈθɪkɪt] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈgenst]

He	pushed	through	touching	branches	into	still	denser	thickets	,	forcing	his	way	against
他	推动	通过	接触	分支	进入	仍然	密度更高	灌木丛	,	强制	他的	方式	反对

[ɪnˈkriːsɪŋ] [rɪˈzɪstəns] ,

increasing	resistance	,
增加	反抗	,

他拨开交错的树枝，进入更加茂密的灌木丛，顶着越来越大的阻力艰难前行。

[ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [ɪn][tɜːrn] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnlənd] .

being	forced	in	turn	further	and	further	inland	.
存在	强制	在	转动	更远	和	更远	内陆	.

被迫不断向内陆推进。

[wer] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [groʊθ] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [græs] , ['oʊnli]['stoʊni] [ʃeɪl]

Where	the	tangled	growth	ended	abruptly	there	was	no	grass	,	only	stony	shale
在哪里	这	纠缠不清	生长	结束	突然	那里	曾是	不	草	,	仅有的	石质的	页岩

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['rægɪd] [ʃrʌbz] ,

interrupted	by	ragged	shrubs	,
中断	经过	破烂不堪	灌木	,

茂密的植被戛然而止的地方没有草，只有布满碎石的页岩，间或点缀着一些杂乱的灌木。

['skænti] ['snəʊˌdrɪfts] , [bent] , ['liːfləs] [triːz] .

scanty	snowdrifts	,	bent	,	leafless	trees	.
稀少	雪堆	,	弯曲	,	无叶	树木	.

稀疏的积雪，弯曲的、光秃秃的树木。

[ɪn'kɑːnstənt] ['waɪndz] ['ediːd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['stɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Inconstant	winds	eddied	around	him	,	stinging	his	face	,	pulling	at	his	clothes	,
不稳定	风	漩涡	大约	他	,	刺痛	他的	脸	,	拉	在	他的	衣服	,

变幻莫测的风在他周围盘旋，刺痛着他的脸庞，撕扯着他的衣服。

['terɪŋ] [luːs] [twɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

tearing	loose	twigs	from	the	trees	,	dead	leaves	and	chaff	from	the	ground	,
撕裂	松动的	树枝	从	这	树木	,	死的	树叶	和	糠	从	这	地面	,

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ðem; ðəm] ['ʌpwərd] ,

whirling	them	upward	,
旋转	他们	向上	,

从树上扯下松散的树枝，从地上扬起枯叶和谷壳，将它们向上卷起。

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] ['skætər] [ðem; ðəm] [ə'gen]

driving	them	before	it	,	allowing	them	to	settle	only	to	scatter	them	again
驾驶	他们	前	它	,	允许	他们	到	定居	仅有的	到	分散	他们	再次

[fɔːr; fər] [nuː] ['tɔːments] .

for	new	torments	.
为了	新的	折磨	.

驱赶他们，让他们安顿下来，然后再将他们驱散，让他们遭受新的折磨。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn] , [hed] [daʊn] , [wɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] — [nɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] , [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ]

He	trudged	on	,	head	down	,	walled	from	the	lake	—	not	a	glimpse	,	a	fleeting
他	艰难跋涉	在	,	头	向下	,	有围墙的	从	这	湖	—	不是	一个	一瞥	,	一个	转瞬即逝

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — ['klaɪmɪŋ] ,

glimpse	of	the	island	—	climbing	,
一瞥	的	这	岛	—	攀登	,

他低着头，艰难地向前走着，被湖面的围墙挡住了视线——看不到岛屿的踪影，只能瞥见一眼——他向上攀登着。

[dɪ'sendɪŋ] , ['diːtuərɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [skænt] [æd'væns] .

descending	,	detouring	,	making	he	knew	not	what	scant	advance	.
下降	,	绕道	,	制作	他	知道	不是	什么	稀少	进步	.

下坡，绕路，他不知道自己取得了多大的进步。

[æd'væns] [tuː; tə] [wer] , [tuː; tə] [wʌt] ?

Advance	to	where	,	to	what	?
进步	到	在哪里	,	到	什么	?

前进到哪里？前进到什么程度？

[ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

In	an	unknown	direction	to	an	unknown	destination	.
在	一个	未知	方向	到	一个	未知	目的地	.

朝未知的方向，前往未知的目的地。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['stuːpɪd] ; [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][stɑːp] , [rɪ'fjuːz]

Nothing	**could**	**be**	**more**	**stupid**	**;**	**the**	**intelligent**	**thing**	**to**	**do**	**was**	**stop**	**,**	**refuse**
没有什么	可以	是	更多的	愚蠢的	;	这	聪明的	事物	到	做	曾是	停止	,	拒绝

[tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] .

to	**go**	**farther**	**.**
到	去	更远	.

再也没有比这更愚蠢的事了；明智的做法是停下来，拒绝继续前进。

[bʌt; bət][stɑːp] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['kudnt] .

But	**stop**	**himself**	**,**	**he**	**couldn't**	**.**
但	停止	他自己	,	他	不能	.

但他却无法阻止自己。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] [bɪ'twiːn] ['gluːmi] [klɪfs] .

He	**stumbled**	**into**	**a**	**valley**	**between**	**gloomy**	**cliffs**	**.**
他	踉跄	进入	一个	谷	之间	阴沉	悬崖	.

他跌跌撞撞地走进了一片阴森峭壁之间的山谷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [hɪr] [seɪv] ['sɪnjuːi] [k'riːpəz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ]

There	**was**	**no**	**vegetation**	**here**	**save**	**sinewy**	**creepers**	**which**	**seemed**	**to**	**spring**
那里	曾是	不	植被	这里	节省	筋骨	爬行者	哪个	似乎	到	春天

[də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrʃ] [graʊnd] ,

directly	**from**	**the**	**harsh**	**ground**	**,**
直接地	从	这	残酷的	地面	,

这里除了几株仿佛直接从坚硬的地面里长出来的韧藤蔓之外，没有任何其他植被。

[ðer; ðər] [ruːts] ['mɜːrsɪfəli] ['hɪd(ə)n] .

their	**roots**	**mercifully**	**hidden**	**.**
他们的	根	仁慈地	隐	.

它们的根源幸好被隐藏了。

[ðeɪ] [wuːnd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'twɪstɪŋ] , ['evər] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

They	**wound**	**and**	**tangled**	**,**	**twisting**	**and**	**untwisting**	**,**	**ever**	**seeking**	**something**	**to**
他们	伤口	和	纠缠不清	,	扭曲	和	解开	,	曾经	寻求	某物	到

[klaɪm] .

climb	**.**
爬	.

它们缠绕交错，扭动解开，不断寻找攀爬的目标。

[hiː; hi] [trɪpt] [ɑːn][ðem; ðəm] , ['raɪtɪd] [hɪm'self] ['heɪstɪli] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ðeɪ] [wʊd]

He	**tripped**	**on**	**them**	**,**	**righted**	**himself**	**hastily**	**,**	**fearful**	**that**	**if**	**he**	**fell**	**they**	**would**
他	绊倒了	在	他们	,	右	他自己	草草	,	可怕	那	如果	他	跌倒	他们	会

[tʃoʊk] [hɪm; ɪm] ,

choke	**him**	**,**
呛	他	,

他被它们绊倒了，赶紧站稳，生怕摔倒后会被它们勒住脖子。

[hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz] .

hold	**him**	**fast**	**before**	**he**	**could**	**rise**	**.**
抓住	他	快速地	前	他	可以	上升	.

在他起身之前把他牢牢抓住。

[smɔːl] [dʌn] - ['kʌlərd] [bɜːrdz] ['flʌtəd] [θruː] [ðem; ðəm] , [pekɪŋ] [hæp'hæzərdli] [æt; ət] [ˌʌn'siːn]

Small	**dun**	**-**	**colored**	**birds**	**fluttered**	**through**	**them**	**,**	**pecking**	**haphazardly**	**at**	**unseen**
小的	逼债	-	有色	鸟类	飘动	通过	他们	,	啄食	随意地	在	看不见

['ɪnsekts] , [roʊz][ɪn] [ʌn'stedi] ,

insects	**,**	**rose**	**in**	**unsteady**	**,**
昆虫	,	玫瑰	在	不稳定	,

一些体色呈灰褐色的小鸟在它们间扑腾飞舞，漫无目的地啄食着看不见的昆虫，摇摇晃晃地升空。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [flaɪt] ['oʊnli][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] .

uncertain	flight	only	to	settle	again	a	few	yards	away	.
不确定	航班	仅有的	到	定居	再次	一个	很少	码	离开	.

飞行轨迹飘忽不定，最终在几码外再次停了下来。

[hiː; hi] [fel] ; ['terəfaɪd] , [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [luːs] ,

He	fell	;	terrified	,	he	scrambled	up	,	shaking	himself	loose	,
他	跌倒	;	恐惧	,	他	打乱	向上	,	摇晃	他自己	松动的	,

他摔倒了；惊恐万分的他挣扎着爬起来，抖落身上的泥土。

[nɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

not	really	believing	the	vines	had	let	him	go	.
不是	真的	相信	这	藤蔓	有	让	他	去	.

他不太相信藤蔓真的放了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [piːks] .

He	looked	up	at	the	far	-	off	peaks	.
他	看起来	向上	在	这	远的	-	离开	高峰	.

他抬头望向远处的山峰。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ?

What	had	they	to	offer	him	?
什么	有	他们	到	提供	他	?

他们能给他提供什么呢?

[roʊ'mæntɪk] ['taʊərz] , ['mædʒɪk] ['fæstnəs] , ['mɪstɪk] ['heivnz] ?

Romantic	towers	,	magic	fastnesses	,	mystic	havens	?
浪漫的	塔楼	,	魔法	坚固性	,	神秘	避难所	?

浪漫的塔楼、神奇的堡垒、神秘的避难所?

[koʊld] , ['krægi] , ['mɪzəri] .

Cold	,	craggy	,	misery	.
寒冷的	,	崎岖不平	,	苦难	.

寒冷、崎岖、凄凉。

[hiː; hi][trɑːd] ['kerfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vaɪnz] ;

He	trod	carefully	between	the	vines	;
他	践踏	小心	之间	这	藤蔓	;

他小心翼翼地从葡萄藤间走过;

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][nekst] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [trɪpt] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] .

perhaps	he	could	reach	the	next	hill	before	they	tripped	him	once	again	.
也许	他	可以	抵达	这	下一个	爬坡道	前	他们	绊倒了	他	一次	再次	.

或许他能在他们再次绊倒他之前爬到下一个山坡上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['æŋgri] , ['aʊtreɪdʒd] , ['mɜːrdərəs] ['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrd]

He	heard	an	angry	,	outraged	,	murderous	squealing	and	grunting	as	a	horde
他	听到	一个	生气的	,	义愤填膺	,	杀人犯	尖叫	和	哼哼	作为	一个	部落

[ʌv; əv][waɪld] [bɔːz] ,

of	wild	boars	,
的	荒野	野猪	,

他听到一群野猪发出愤怒、狂怒、充满杀气的尖叫和低吼声，

['taɪni] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [tʌsks] [glɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][sə'laɪvə] , ['ʃægi] ['bristlz] ['stændɪŋ] [aʊt] , [tʃɑːrdʒd]

tiny	eyes	half	-	closed	,	tusks	glinting	with	saliva	,	shaggy	bristles	standing	out	,	charged
微小的	眼睛	一半	-	关闭	,	象牙	闪闪发光	和	唾液	,	毛茸茸	刷毛	常设	出去	,	带电

[wɪð; wɪθ] ['paʊndɪŋ] [huːvz] .

with	pounding	hooves	.
和	猛击	蹄子	.

小眼睛半闭着，獠牙闪着唾液的光泽，蓬松的鬃毛竖立着，蹄子重重地踏在地面上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][ðer; ðər][pæθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeltər] [hiː; hi][kʊd; kəd][teɪk] ,

He	was	directly	in	their	path	,	there	was	no	shelter	he	could	take	,
他	曾是	直接地	在	他们的	小路	,	那里	曾是	不	庇护所	他	可以	拿	,

他正好挡在他们行进的路上，没有任何可以躲避的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['juːsləs] [tuː; tə][rʌn] .

and	it	was	clearly	useless	to	run	.
和	它	曾是	清楚地	无用	到	跑步	.

显然，逃跑是没用的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['kweɪkɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər] .

He	waited	,	quaking	,	as	they	came	closer	.
他	等待	,	震动	,	作为	他们	来了	更近	.

他颤抖着等待着，看着他们越来越近。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði] ['liːdər] , [ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] ,

The	foremost	animal	,	the	leader	,	the	most	ferocious	,
这	首先	动物	,	这	领导者	,	这	最多	凶猛	,

最杰出的动物，领袖，最凶猛的，

[bɪ'keɪm] [ɪn'meʃt] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [vaɪnz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ] .

became	enmeshed	in	the	loose	vines	and	began	struggling	and	jerking	.
成为	纠缠不清	在	这	松动的	藤蔓	和	开始	挣扎	和	抽搐	.

它被松散的藤蔓缠住，开始挣扎抽搐。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ʃoʊldərd] , [ʃʌvd] , ['wɜːrid] [ænd; ənd][bɪt][hɪm; ɪm] ; [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [ə'tækt]

His	companions	shouldered	,	shoved	,	worried	and	bit	him	;	those	behind	attacked
他的	同伴	肩部	,	推搡	,	担心	和	少量	他	;	那些	在后面	遭到攻击

[ðə; ði][wʌnz][ɪn] [frʌnt] .

the	ones	in	front	.
这	一个	在	正面	.

他的同伴们用肩膀顶他、推搡他、担心他、咬他；后面的人攻击前面的人。

[ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðer; ðər]['stjuːpifaid] ['liːdər] , [tɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] .

They	fell	upon	their	stupefied	leader	,	tore	him	to	pieces	and	devoured	him	.
他们	跌倒	之上	他们的	目瞪口呆	领导者	,	撕裂	他	到	件	和	吞噬	他	.

他们扑向惊呆的首领，将他撕成碎片，吞噬了他。

[ðen] [ðoʊz] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪtn] [ɔːr] [slæʃt] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

Then	those	who	chanced	to	be	bitten	or	slashed	were	treated	the	same	way	,
然后	那些	WHO	偶然	到	是	被咬	或者	削减	是	治疗	这	相同的	方式	,

然后，那些不幸被咬伤或被割伤的人也受到了同样的对待。

['faɪnəli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] - .

finally	those	who	had	merely	been	bloodspattered	.
最后	那些	WHO	有	仅仅	到过	-	.

最后是那些仅仅被溅了血的人。

['læmpli] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [splæʃt] [θruː] [ə; eɪ][waɪd] [striːm] [hiː; hi] [hoʊpt]

Lampley	ran	from	the	scene	and	splashed	through	a	wide	stream	he	hoped
兰普利	跑	从	这	场景	和	溅起	通过	一个	宽的	溪流	他	希望

[wʊd] [æt; ət] [liːst] [dɪˈtɜːr][ðə; ði]['fræntɪk] [biːsts] .

would	at	least	deter	the	frantic	beasts	.
会	在	至少	阻止	这	疯狂的	野兽	.

兰普利逃离现场，趟过一条宽阔的小溪，他希望这至少能吓退那些疯狂的野兽。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər] ['stɪki] ['kleɪɪʃ] [plænts][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [tʌŋ] - [laɪk] [petlz] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd]

He	climbed	over	sticky	clayish	plants	with	long	,	tongue	-	like	petals	pulling	and
他	攀登	超过	黏	黏土质	植物	和	长的	,	舌头	-	喜欢	花瓣	拉	和

['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

sucking	at	his	shoes	,
吸吮	在	他的	鞋	,

他爬过黏糊糊的黏土植物，这些植物有着长长的、像舌头一样的花瓣，拉扯着、吸吮着他的鞋子。

[ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [græs] [huːz] ['wɔːtəri] [bleɪdz] [splɪt] [ə'pɑːrt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

and	bloated	grass	whose	watery	blades	split	apart	under	his	weight	,
和	腹胀	草	谁	水状的	刀片	分裂	除	在下面	他的	重量	,

还有那些肿胀的草，它们湿漉漉的草叶在他的重压下裂开了。

['gɪvɪŋ] [aʊt] [vaɪl] [fjuːmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] .

giving	out	vile	fumes	to	make	him	sick	and	giddy	.
给予	出去	卑鄙的	烟雾	到	制作	他	生病的	和	头晕	.

散发出令人作呕的气味，使他感到恶心和头晕。

[ɑːn] [ə; eɪ] [raɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːz] , ['mɪlɪŋ] [ɪn] [də'rekʃnləsˌdaɪ'rekʃnləs] [nɑːts] .

On	a	rise	he	looked	back	at	the	boars	,	milling	in	directionless	knots	.
在	一个	上升	他	看起来	后退	在	这	野猪	,	铣削	在	无方向	绳结	.

他站在一个高处，回头望去，只见野猪们漫无目的地成群结队地游荡。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hiː; hi] [kɔːt] [briːf] , [ɪ'luːsɪv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['aɪlənd] .

Far	beyond	he	caught	brief	,	elusive	sight	of	the	lake	and	island	.
远的	超过	他	捕捉	简短的	,	难以捉摸的	视线	的	这	湖	和	岛	.

远处，他瞥见了湖泊和岛屿的短暂而模糊的身影。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [spɜːr] [ber] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [grɪm] [ænd; ənd] ['desələt] .

Reluctantly	he	started	up	a	spur	bare	of	all	vegetation	,	grim	and	desolate	.
勉强	他	开始	向上	一个	刺	裸	的	全部	植被	,	严峻	和	荒凉	.

他很不情愿地踏上了一条光秃秃、荒凉萧瑟的小路。

[ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trɑːd] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [fɜːrm] [ˌʌndər'fʊt] [æt; ət] [fɜːrst] ;

The	yellowish	rock	on	which	he	trod	was	smooth	and	firm	underfoot	at	first	;
这	淡黄色	岩石	在	哪个	他	践踏	曾是	光滑的	和	公司	脚下	在	第一的	;

他脚下的黄色岩石起初光滑坚实；

[hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['ferli] ['iːzi] [ə'sent] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'skɑːrpmənt]

he	climbed	over	a	ridge	and	began	a	fairly	easy	ascent	of	an	escarpment
他	攀登	超过	一个	岭	和	开始	一个	相当	简单的	上升	的	一个	悬崖

['baɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

biting	into	the	mountainside	.
咬	进入	这	山坡	.

他翻过一道山脊，开始相对轻松地攀登山体侧面的一处陡峭悬崖。

[ðə; ði] [hɑːrd] [rɑːk] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['brɪt(ə)l] , ['fraɪəbl] [mə'tɪriəl] [ðæt] [broʊk] [ænd; ənd] [krʌʃt]

The	hard	rock	gave	way	to	brittle	,	friable	material	that	broke	and	crushed
这	难的	岩石	给予	方式	到	脆	,	易碎的	材料	那	打破	和	碎

[ˌʌndər'fʊt] .

underfoot	.
脚下	.

坚硬的岩石变成了易碎的物质，在脚下破碎、碾碎。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊt.krɑːpɪŋ] , ['mɪnətʃər] [bjuːts] [wɪtʃ] ['krʌmbld] [ænd; ənd] [roʊld] [æt; ət] [ə; eɪ]

He	came	to	outcroppings	,	miniature	buttes	which	crumbled	and	rolled	at	a
他	来了	到	露头	,	微型	孤丘	哪个	崩溃了	和	滚动	在	一个

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

他来到了一些突出的岩石上，这些小小的孤丘轻轻一碰就会崩塌滚动。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [stoʊn] , [luːs] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .

He	found	himself	walking	in	a	mass	of	shifting	stone	,	loose	and	unpredictable	.
他	成立	他自己	步行	在	一个	大量的	的	转变	石头	,	松动的	和	不可预测的	.

他发现自己行走在一堆松动且难以预测的移动石块中。

[ə'hed] , [ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [klɪfs] , ['maʊntɪŋ] [laɪk] [steps] .

Ahead	,	the	slope	became	a	series	of	shoulder	-	high	cliffs	,	mounting	like	steps	.
前方	,	这	坡	成为	一个	系列	的	肩膀	-	高的	悬崖	,	安装	喜欢	步骤	.

前方，山坡变成了一系列齐肩高的悬崖，像台阶一样向上延伸。

['veri] ['kerfəli] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][tuː; tə]
Very carefully he approached the first and put his hands on the edges to
非常 小心 他 接近 这 第一的 和 放 他的 双手 在 这 边缘 到
[pʊl] [hɪm'self] [ʌp] .
pull himself up .
拉 他自己 向上 .

他非常小心地靠近第一个岩壁，双手扶住边缘把自己拉了上去。

[ðə; ði] [rɑːk] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
The rock disintegrated under his fingers .
这 岩石 解体 在下面 他的 手指 .

岩石在他的指尖下碎裂了。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['fɔːrwərd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]['levər] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz]
He stretched his arms forward and tried to lever himself up with his elbows
他 拉伸 他的 武器 向前 和 尝试 到 杠杆 他自己 向上 和 他的 肘部
.
:
.

他向前伸展双臂，试图用手肘撑起身子。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [feɪs] [broʊk] [ɔːf][tuː; tə][goʊ]['slaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] .
The entire face broke off to go sliding and tumbling past him .
这 全部的 脸 打破 离开 到 去 滑动 和 翻滚 过去的 他 .

整张脸都脱落下来，顺着他的脸滑落翻滚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][ʌp][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [les] ['tretʃərəs] [weɪ] ,
He was too far up to retreat and seek a less treacherous way ,
他 曾是 也 远的 向上 到 撤退 和 寻找 一个 较少的 奸诈 方式 ,

他已经走得太远，无法撤退并寻找一条不那么危险的路。

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [rɪdʒ] .
the best he could do was strike out for the adjoining ridge .
这 最好的 他 可以 做 曾是 罢工 出去 为了 这 相邻的 岭 .

他所能做的最好的就是向旁边的山脊发起进攻。

[hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪtə] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ]
He moved cautiously but the strata seemed to shift so that he was faced by
他 已搬 谨慎地 但 这 地层 似乎 到 转移 所以 那 他 曾是 面对 经过
[ə; eɪ][ˌpælɪ'seɪd] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .
a palisade high as his head .
一个 栅栏 高的 作为 他的 头 .

他小心翼翼地移动着，但地层似乎发生了移动，以至于他面前出现了一道齐腰高的栅栏。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ledʒ] .
He reached up to grasp the ledge .
他 达到 向上 到 抓牢 这 壁架 .

他伸手去抓住窗台边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [splɪt][ænd; ənd] ['ʃætərd] .
It too split and shattered .
它 也 分裂 和 破碎 .

它也裂开了，碎裂了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iziə] [ə'sent] [ɔːr][ə; eɪ] ['krevɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk][hɪz; ɪz]
He looked in vain for an easier ascent or a crevice where he could work his
他 看起来 在 徒劳 为了 一个 更轻松 上升 或者 一个 裂缝 在哪里 他 可以 工作 他的
[weɪ] [ʌp] .
way up .
方式 向上 .

他徒劳地寻找着更容易攀登的路线或可以让他向上攀爬的缝隙。

[naʊ] [ðə; ði] [klɪf] ['taʊərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , ['menəsɪŋ] , ['sʌlən] .

Now	the	cliff	towered	over	him	,	far	above	his	reach	,	menacing	,	sullen	.
现在	这	悬崖	高耸	超过	他	,	远的	多于	他的	抵达	,	威胁	,	忧郁	.

现在，悬崖高耸在他面前，远远超出他的视线范围，显得阴森可怖，令人望而生畏。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊər] .

He	followed	it	,	searching	for	a	place	where	it	was	lower	.
他	随后	它	,	搜索	为了	一个	地方	在哪里	它	曾是	降低	.

他循着水流方向走去，寻找水位更低的地方。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] [stoʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['mɑːrblz] .

His	feet	slipped	on	the	loose	stone	;	it	was	like	walking	on	marbles	.
他的	脚	滑倒了	在	这	松动的	石头	;	它	曾是	喜欢	步行	在	弹珠	.

他的脚在松动的石头上打滑，感觉就像走在弹珠上一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [baɪ] [spiːd] .

He	tried	to	run	,	to	defeat	the	restlessness	of	the	rock	by	speed	.
他	尝试	到	跑步	,	到	击败	这	躁动不安	的	这	岩石	经过	速度	.

他试图奔跑，用速度战胜岩石的躁动。

[hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [tɜːrnd] ; [peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv]

His	ankle	turned	;	pain	and	weakness	fought	each	other	;	he	became	part	of
他的	踝	转向	;	疼痛	和	弱点	战斗	每个	其他	;	他	成为	部分	的

[ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] ,

a	plunging	,
一个	骤降	,

他的脚踝扭伤了；疼痛和虚弱相互交战；他陷入了坠落之中，

['tɔplɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , ['daʊnwərd] [slaɪd] , [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] , [də'briː] [ænd; ənd] ['boʊldərz] ['kræʃɪŋ]

toppling	,	sinking	,	downward	slide	,	with	gravel	,	debris	and	boulders	crashing
倾倒	,	下沉	,	向下	滑动	,	和	碎石	,	碎片	和	巨石	崩溃

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他倾倒、下沉、向下滑落，碎石、瓦砾和巨石在他周围轰然坠落。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] ,

The	only	way	he	could	keep	his	feet	was	to	run	with	the	avalanche	,
这	仅有的	方式	他	可以	保持	他的	脚	曾是	到	跑步	和	这	雪崩	,

他唯一能保住性命的方法就是顺着雪崩的方向跑。

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrfbɔːrd] ['raɪdɪŋ] .

to	embrace	the	illusion	that	he	was	surfboard	riding	.
到	拥抱	这	错觉	那	他	曾是	冲浪板	骑术	.

他沉浸在自己正在冲浪的错觉中。

[baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

By	a	tremendous	effort	he	retained	his	balance	.
经过	一个	巨大的	努力	他	保留	他的	平衡	.

他竭尽全力才保持住平衡。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sər'vaɪv] ;

He	knew	it	was	impossible	for	him	to	survive	;
他	知道	它	曾是	不可能的	为了	他	到	存活	;

他知道自己不可能活下来；

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lændslaɪd] .

he	must	resign	himself	to	being	crushed	and	buried	under	the	landslide	.
他	必须	辞职	他自己	到	存在	碎	和	埋葬	在下面	这	滑坡	.

他只能接受被山体滑坡压垮掩埋的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntləs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

It	was	pointless	to	protect	his	head	with	his	arms	as	he	was	doing	,
它	曾是	无意义	到	保护	他的	头	和	他的	武器	作为	他	曾是	正在做	,

他当时那样用手臂护头是毫无意义的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntləs] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

it	was	pointless	to	run	at	all	.
它	曾是	无意义	到	跑步	在	全部	.

跑根本没用。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sə'rendərd] , ['oʊnli][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [dɪ'strʌkʃn] .

His	mind	surrendered	,	only	his	body	continued	to	fight	against	destruction	.
他的	头脑	投降	,	仅有的	他的	身体	持续	到	斗争	反对	破坏	.

他的意志已经屈服，只有他的身体仍在与毁灭作斗争。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] [fɪr] ;

He	could	not	believe	his	mind	didn't	really	know	fear	;
他	可以	不是	相信	他的	头脑	没有	真的	知道	害怕	;

他无法相信自己的大脑竟然不知道恐惧是什么；

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ; ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['riːˌfleksiz]

at	a	point	like	this	communication	was	cut	off	;	instincts	and	reflexes
在	一个	观点	喜欢	这	沟通	曾是	切	离开	;	本能	和	反射

[tʊk] ['oʊvər] .

took	over	.
采取	超过	.

在这种情况下，通讯中断；本能和反射占据了主导。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['krækl] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɪntuː]

The	roar	of	the	fall	became	a	rumble	and	then	a	crackle	diminishing	into
这	吼	的	这	落下	成为	一个	隆隆	和	然后	一个	裂纹	减少	进入

['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['frægmənts] [roʊld] [ænd; ənd] ['setld] .

silence	as	the	last	fragments	rolled	and	settled	.
沉默	作为	这	最后的	片段	滚动	和	定居	.

坠落的轰鸣声变成了隆隆声，然后变成了噼啪声，最后随着最后的碎片滚动落下而渐渐消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [fʊt] ,

He	was	almost	at	the	mountain's	foot	,
他	曾是	几乎	在	这	山的	脚	,

他几乎已经到了山脚下，

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kwɑːri] [hemd] [ɪn][baɪ][ˌpæli'seidz][ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,

in	a	sort	of	natural	quarry	hemmed	in	by	palisades	on	three	sides	,
在	一个	种类	的	自然的	采石场	包边	在	经过	栅栏	在	三	侧面	,

在一个三面被栅栏环绕的天然采石场中，

['oʊpən]['oʊnli][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [luːs]

open	only	the	way	he	had	come	down	—	and	this	was	paved	with	loose
打开	仅有的	这	方式	他	有	来	向下	—	和	这	曾是	铺砌路面	和	松动的

[stoʊnz] [ɪn] [ʌn'iːzi] [ˌdɪsə'reɪ] .

stones	in	uneasy	disarray	.
石头	在	不安	混乱	.

只留下他下来的那条路——而这条路是用松动的石头铺成的，杂乱无章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ʃɪr] [klɪfs] ;

It	was	impossible	to	scale	the	sheer	cliffs	;
它	曾是	不可能的	到	规模	这	透明	悬崖	;

攀登这些陡峭的悬崖是不可能的；

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ə'nʌðər] ['ævəlæntʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

even	at	the	risk	of	causing	another	avalanche	he	had	to	go	back	.
甚至	在	这	风险	的	导致	其他	雪崩	他	有	到	去	后退	.

即使冒着引发另一场雪崩的风险，他也必须回去。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'sent] .

Cautiously	**he**	**began**	**the**	**ascent**	**.**
谨慎地	他	开始	这	上升	.

他小心翼翼地开始攀登。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['rɑːks] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['krʌmb(ə)l] .

Though	**the**	**rocks**	**turned**	**and**	**shifted**	**under**	**his**	**feet**	**they**	**did**	**not**	**crumble**	**.**
尽管	这	岩石	转向	和	转移	在下面	他的	脚	他们	做过	不是	崩溃	.

虽然脚下的岩石转动移动，但它们并没有崩塌。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['laɪtnəs] [hiː; hi] ['kʌvərd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ]

Picking	**his**	**way**	**with**	**exaggerated**	**lightness**	**he**	**covered**	**perhaps**	**a**	**hundred**	**,**	**a**
挑选	他的	方式	和	夸张的	亮度	他	涵盖	也许	一个	百	,	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] .

hundred	**and**	**fifty**	**feet**	**.**
百	和	五十	脚	.

他迈着夸张的轻盈步伐，走了大约一百英尺，一百五十英尺。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [straɪk] [aʊt] [ænd; ənd]

He	**began**	**to**	**hope**	**he**	**might**	**reach**	**a**	**point**	**where**	**he**	**could**	**strike**	**out**	**and**
他	开始	到	希望	他	可能	抵达	一个	观点	在哪里	他	可以	罢工	出去	和

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnkoʊ'hiːsɪv] [sloʊp] .

away	**from**	**the**	**incohesive**	**slope**	**.**
离开	从	这	不连贯的	坡	.

他开始希望自己能到达一个可以摆脱困境、离开那不稳固山坡的地步。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpæli'seidz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

With	**a**	**loud**	**report**	**a**	**rock**	**shot**	**from**	**the**	**palisades**	**behind**	**him**	**,**
和	一个	大声	报告	一个	岩石	射击	从	这	栅栏	在后面	他	,

随着一声巨响，一块石头从他身后的栅栏上飞出。

[ɑːrtʃt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kræʃ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

arched	**over**	**his**	**head**	**to**	**crash**	**in**	**front**	**and**	**come**	**bounding**	**down**	**toward**	**him**	**.**
拱形	超过	他的	头	到	碰撞	在	正面	和	来	边界	向下	朝向	他	.

在他头顶上方划出一道弧线，猛地撞到他面前，然后朝他猛扑过来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] .

He	**jumped**	**aside**	**.**
他	跳了起来	旁边	.

他跳到一边躲开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

It	**tumbled**	**all**	**the**	**way**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**precipice**	**.**
它	翻滚	全部	这	方式	到	这	脚	的	这	悬崖	.

它一路翻滚到悬崖脚下。

[frʌm; frəm] [nɪr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ə'nʌðər] [stoʊn] [dis'tʃaːdʒd] [ɪt'self] [tuː; tə] [fɔːl] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

From	**near**	**where**	**it**	**landed**	**another**	**stone**	**discharged**	**itself**	**to**	**fall**	**just**	**behind**	**him**	**.**
从	靠近	在哪里	它	登陆	其他	石头	出院	本身	到	落下	只是	在后面	他	.

从它落地的地方附近，又有一块石头飞出来，落在他身后。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['muːvɪŋ] , [ə; eɪ] ['rægɪd] [bɑːm'bɑːrdmənt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [θriː] [saɪdz] [bɪ'gæn] ,

While	**it**	**was**	**still**	**moving**	**,**	**a**	**ragged**	**bombardment**	**from**	**all**	**three**	**sides**	**began**	**,**
尽管	它	曾是	仍然	移动	,	一个	破烂不堪	轰击	从	全部	三	侧面	开始	,

飞机还在移动时，来自三面八方的零星炮火就开始了。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] [tɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪsaɪlz] .

increasing	**in**	**intensity**	**till**	**the**	**air**	**was**	**filled**	**with**	**missiles**	**.**
增加	在	强度	直到	这	空气	曾是	已填	和	导弹	.

强度不断增加，直到空中布满导弹。

[freʃ] [slaɪdz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər]['ɪmpækt] ;
Fresh **slides** **were** **started** **by** **their** **impact** **;**
新鲜的 幻灯片 是 开始 经过 他们的 影响 ;

新的幻灯片因其影响而开始出现；

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['maʊntnsaɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːdʒɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]
the **entire** **mountainside** **seemed** **to** **be** **converging** **on** **him** **with** **varying**
这 全部的 山坡 似乎 到 是 收敛 在 他 和 变化
[spiːdz] , ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,
speeds **,** **diving** **and** **plunging** **,**
速度 , 潜水 和 骤降 ,

整座山坡似乎都在以不同的速度向他汇聚，俯冲而下。

['ləːtʃiŋ] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] .
lurching **and** **sprawling** **.**
踉跄跄 和 蔓延 .

摇摇晃晃，四肢伸展。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['kaʊərd] .
He **crouched** **and** **cowered** **.**
他 蹲着 和 畏缩 .

他蜷缩着身子，瑟瑟发抖。

[æn; ən] [ɪ'mens] [tʃʌŋk] ['ʃætərd] [ˌnɪr'baɪ] , ['ʃaʊərɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [dʌst] .
An **immense** **chunk** **shattered** **nearby** **,** **showering** **particles** **and** **dust** **.**
一个 巨大 块 破碎 附近 , 淋浴 颗粒 和 灰尘 .

附近一块巨大的岩石破碎，扬起阵阵碎屑和尘埃。

[ðə; ði][ˌpæli'seidz] [i'rʌptid] [ɪn][stə'kɑːtoʊ] [ɪksp'ləʊʒnz] , ['ekəud] [wen] [ðə; ði][prəd'ʒektaɪlz][hɪt][ðə; ði][slaɪd]
The **palisades** **erupted** **in** **staccato** **explosions** **,** **echoed** **when** **the** **projectiles** **hit** **the** **slide**
这 栅栏 爆发 在 断奏 爆炸 , 回声 什么时候 这 抛射物 打 这 滑动
[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪts] [və'lɑːsəti] .
and **increased** **its** **velocity** **.**
和 增加 它是 速度 .

栅栏发出断断续续的爆炸声，弹丸击中滑道并加速时，爆炸声回荡在空中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['sentiənt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɔːr]
He **was** **shaken** **to** **realize** **that** **the** **rocks** **were** **sentient** **,** **individually** **or**
他 曾是 摇晃 到 意识到 那 这 岩石 是 有感知能力的 , 单独 或者
[kə'lektɪvli] ,
collectively **,**
集体 ,

他震惊地意识到，这些岩石是有感知能力的，无论是单个的还是集体的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['tɑːrgɪt] ['rɑːðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'deɪndʒərd] ['spekteɪtər] .
and **he** **was** **their** **intended** **target** **rather** **than** **an** **endangered** **spectator** **.**
和 他 曾是 他们的 故意的 目标 相当 比 一个 濒危 旁观者 .

他才是他们的目标，而不是一个身处险境的旁观者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
He **was** **doomed** **;** **though** **they** **missed** **him** **a** **hundred** **,** **a** **thousand** **times** **,**
他 曾是 注定失败 ; 尽管 他们 错过 他 一个 百 , 一个 千 时代 ,

他注定要失败；尽管他们错过了他一百次、一千次，

[ɑːn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][fɜːrst][ɔːr][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][fɜːrst] , [tʃæns] [wʊd] [ɪk'spoʊz]
on **the** **hundred** **and** **first** **or** **the** **thousand** **and** **first** **,** **chance** **would** **expose**
在 这 百 和 第一的 或者 这 千 和 第一的 , 机会 会 暴露
[hɪm; ɪm] , [meɪk] [hɪm; ɪm] ['vʌlnərəb(ə)l] ,
him **,** **make** **him** **vulnerable** **,**
他 , 制作 他 易受伤害的 ,

在第一百零一天或第一千零一天，偶然的机遇会暴露他，使他变得脆弱。

[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
destroy **him** **.**
破坏 他 .

摧毁他。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [held] [fɜ:rm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
Even **if** **the** **ground** **held** **firm** **he** **could** **not** **climb** **out** **of** **range** **before** **he** **was**
甚至 如果 这 地面 握住 公司 他 可以 不是 爬 出去 的 范围 前 他 曾是
[feld] .
felled **.**
倒下 .

即使地面稳固，他也无法在被击倒之前爬出攻击范围。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [fɜ:rm] .
And **the** **ground** **was** **not** **holding** **firm** **.**
和 这 地面 曾是 不是 保持 公司 .

而且地面并不稳固。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] ; [hu:] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] [ðə; ði] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ?
There **was** **no** **escape** **;** **who** **could** **control** **the** **unswerving** **malice** **of** **the** **rocks** **?**
那里 曾是 不 逃脱 ; WHO 可以 控制 这 坚定不移 恶意 的 这 岩石 ?

无处可逃；谁能控制岩石毫不动摇的恶意？

[hu:] [ɪn'di:d] ?
Who **indeed** **?**
WHO 的确 ?

究竟是谁？

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [θri:] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [ʃɪn] ,
Suddenly **he** **stood** **erect** **and** **held** **up** **three** **fingers** **in** **the** **sign** **of** **the** **letter** **Shin** **,**
突然 他 站立 直立 和 握住 向上 三 手指 在 这 符号 的 这 信 胫 ,

他突然站直身子，伸出三根手指，比出字母“信”的手势。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ['ʃaˌdaɪ] .
the **initial** **of** **the** **name** **Shaddai** **.**
这 最初的 的 这 姓名 沙代 .

Shaddai 这个名字的首字母。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [bɪ'keɪm] [stɪl] .
Instantly **the** **mountainside** **became** **still** **.**
即刻 这 山坡 成为 仍然 .

山坡瞬间安静了下来。

[bɜ:rdz] [sɔ:d] [ˌoʊvər'hed] , [græs] ['spraʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['rʌbl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv]
Birds **soared** **overhead** **,** **grass** **sprouted** **through** **the** **rubble** **and** **in** **the** **crevices** **of**
鸟类 飙升 开销 , 草 发芽 通过 这 瓦砾 和 在 这 缝隙 的
[ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
the **rocks** **,**
这 岩石 ,

鸟儿在头顶翱翔，青草从瓦砾堆中和岩石缝隙里冒了出来。

[klɪr] [brʊks] [wu:nd] ['sɪnjuəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnta:p] , ['lɪzərdz] [bæskt] [ɑ:n] [flæt] ['speɪsɪz] ,
clear **brooks** **wound** **sinuously** **from** **the** **mountaintop** **,** **lizards** **basked** **on** **flat** **spaces** **,**
清除 布鲁克斯 伤口 蜿蜒地 从 这 山顶 , 蜥蜴 晒太阳 在 平坦的 空间 ,

清澈的溪流从山顶蜿蜒而下，蜥蜴在平坦的地面上晒太阳。

['ɪnsekts] [mu:vd] ['spekjələtɪvli] [frʌm; frəm] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] ['ɑ:bdʒekt] , [ʃi:p] ['wɔndəd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
insects **moved** **speculatively** **from** **object** **to** **object** **,** **sheep** **wandered** **in** **search** **of**
昆虫 已搬 推测性地 从 目的 到 目的 , 羊 漫步 在 搜索 的
[fu:d] .
food **.**
食物 .

昆虫在物体间漫无目的地移动，绵羊四处游荡寻找食物。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['fɝːnz] , ['nuːli] [sprʌŋ] ['ɪntuː][laɪf] .

He	threw	himself	down	on	a	bed	of	ferns	,	newly	sprung	into	life	.
他	扔	他自己	向下	在	一个	床	的	蕨类植物	,	新	弹簧	进入	生活	.

他纵身跃入一片新生的蕨类植物丛中。

[ðə; ði][sɔːft] , ['spaɪrəlɪŋ] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [frɑːnd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hændz]['dʒentli] .

The	soft	,	spiraling	ends	of	the	fronds	touched	his	cheeks	and	hands	gently	.
这	柔软的	,	螺旋式	结束	的	这	叶状体	感动	他的	脸颊	和	双手	轻轻地	.

柔软的螺旋状叶尖轻轻触碰着他的脸颊和双手。

[hiː; hi] [muːvd] ['gɑːrdɪdli] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['tendər] [stemz] .

He	moved	guardedly	,	unwilling	to	crush	the	tender	stems	.
他	已搬	谨慎地	,	不情愿	到	压碎	这	投标	茎	.

他小心翼翼地移动着，不愿压坏嫩嫩的茎秆。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [hiː; hi] [piəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['feðəri] [sneɪlz] , [ðə; ði] [stɪf] ,

Raising	himself	on	his	elbows	he	peered	down	at	the	pale	,	feathery	snails	,	the	stiff	,
提高	他自己	在	他的	肘部	他	窥视	向下	在	这	苍白	,	羽毛状的	蜗牛	,	这	僵硬的	,

他用手肘撑起身子，低头看着那些苍白、长着羽毛的蜗牛，僵硬的，

['spɑːtɪd] [liːvz] , [ðə; ði] ['heri] [stɔːks] .

spotted	leaves	,	the	hairy	stalks	.
斑	树叶	,	这	毛茸茸	茎	.

叶片上有斑点，茎秆上有毛。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

His	throat	tightened	with	wonder	and	gratitude	.
他的	喉	收紧	和	想知道	和	感激	.

他因惊奇和感激而喉咙发紧。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] .

He	got	up	,	walked	slowly	over	the	solid	ground	.
他	得到	向上	,	步行	缓慢地	超过	这	坚硬的	地面	.

他站起身，缓缓地走在坚实的地面上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌpæli'seɪdz][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [plæ'toʊ] ,

When	he	had	climbed	higher	than	the	palisades	he	struck	out	for	a	plateau	,
什么时候	他	有	攀登	更高	比	这	栅栏	他	击	出去	为了	一个	高原	,

当他爬到比栅栏更高的地方时，他向着高原进发。

[ber] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [bʌt; bət][nɑːt] ['desələt] .

bare	of	vegetation	but	not	desolate	.
裸	的	植被	但	不是	荒凉	.

虽然没有植被，但并不荒凉。

['ʃæloʊ] [pɑːndz] ['spɑːkld] , ['krɪst(ə)l] ['pɪnəkəlz] ['glitəd] , [maʊndz] [ʌv; əv][kwɔːrts] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] .

Shallow	ponds	sparkled	,	crystal	pinnacles	glittered	,	mounds	of	quartz	reflected	the	light	.
浅的	池塘	闪闪发光	,	水晶	巅峰	闪闪发光	,	土堆	的	石英	反映	这	光	.

浅水池波光粼粼，水晶尖峰闪闪发光，石英堆反射着光芒。

[sneɪks] [ænd; ənd] ['krɔkədaɪlz] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['reptaɪlz] [ɪn] [braɪt] , ['dʒuːəld] ['kʌlɚz]

Snakes	**and**	**crocodiles**	**,**	**strange**	**and**	**nameless**	**reptiles**	**in**	**bright**	**,**	**jeweled**	**colors**
蛇	和	鳄鱼	,	奇怪的	和	无名	爬行动物	在	明亮的	,	珠宝	颜色

[muːvd] ['smuːðli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

moved	**smoothly**	**out**	**of**	**his**	**path**	**.**
已搬	顺利	出去	的	他的	小路	.

蛇和鳄鱼，这些奇形怪状、色彩鲜艳如宝石般的爬行动物，都顺畅地避开了他的去路。

[ə; eɪ] ['tɪntɪd] [mɪst] [roʊz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːndz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mæti] .

A	**tinted**	**mist**	**rose**	**from**	**one**	**of**	**the**	**ponds**	**,**	**taking**	**the**	**shape**	**of**	**Mattie**	**.**
一个	有色	薄雾	玫瑰	从	一	的	这	池塘	,	采取	这	形状	的	马蒂	.

一团淡淡的雾气从其中一个池塘升起，幻化成马蒂的形状。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ɪn] [wɪsps] [ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv]

All	**the**	**women**	**he**	**had**	**known**	**showed**	**themselves**	**in**	**wisps**	**and**	**shreds**	**of**
全部	这	女性	他	有	已知	显示	他们自己	在	缕缕	和	碎屑	的

['veɪpər] .

vapor	**.**
汽	.

他认识的所有女人都化作缕缕轻烟。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , [sʌm; səm] ['wɪstf(ə)l] , ['pliːdɪŋ] , ['temptɪŋ] ; [ɔːl] [dɪ'zɑːlvd] [æz; əz] [fæst]

Some	**were**	**laughing**	**,**	**some**	**wistful**	**,**	**pleading**	**,**	**tempting**	**;**	**all**	**dissolved**	**as**	**fast**
一些	是	笑	,	一些	怅惘	,	恳求	,	诱人的	;	全部	溶解	作为	快速地

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːrmd] .

as	**they**	**formed**	**.**
作为	他们	形成	.

有的欢笑，有的怅然若失，有的恳求，有的诱惑；所有这些消逝得都像它们出现得一样快。

[hiː; hi] [fled] .

He	**fled**	**.**
他	逃亡	.

他逃走了。

[hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [wer] [liːvz] [meɪd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ə'genst]

He	**fled**	**from**	**the**	**plain**	**into**	**a**	**forest**	**where**	**leaves**	**made**	**an**	**umbrella**	**against**
他	逃亡	从	这	清楚的	进入	一个	森林	在哪里	树叶	制成	一个	伞	反对

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	**light**	**,**
这	光	,

他从平原逃进了森林，那里树叶像伞一样遮挡着阳光。

[θruː] [fiːldz] [wer] [greɪn] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [blæk] , [pæst] ['rʌtɪd] [greɪ] [roʊdz] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ]

through	**fields**	**where**	**grain**	**was**	**turning**	**black**	**,**	**past**	**rutted**	**gray**	**roads**	**and**	**decaying**
通过	字段	在哪里	粮食	曾是	转弯	黑色的	,	过去的	车辙	灰色的	道路	和	腐烂的

[reɪl] [fensiz] .

rail	**fences**	**.**
轨	栅栏	.

穿过麦子都变黑的田野，经过坑洼不平的灰色道路和破败的铁路围栏。

[hiː; hi] [pæst] [klʌmps] [ʌv; əv] ['beri] [bʊʃɪz] , [ber] [ʌv; əv] [fruːt] , [huːz] [θɔːrnz] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [hændz]

He	**passed**	**clumps**	**of**	**berry**	**bushes**	**,**	**bare**	**of**	**fruit**	**,**	**whose**	**thorns**	**raked**	**his**	**hands**
他	通过了	团块	的	浆果	灌木丛	,	裸	的	水果	,	谁	荆棘	耙过的	他的	双手

[ænd; ənd] [feɪs] .

and	**face**	**.**
和	脸	.

他经过一丛丛光秃秃的浆果灌木，灌木丛上没有果实，荆棘划破了他的手和脸。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] [plau] ['fɜːrəʊz] [wer] [ðə; ði] [draɪd] [klɔdz] [wɜːr; wər] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər]

He	stumbled	over	plowed	furrows	where	the	dried	clods	were	woven	together
他	踉跄	超过	犁过的	沟壑	在哪里	这	干燥	土块	是	编织	一起

[wɪð; wɪθ] ['spaɪdərweb] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['hærəud] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [laɪnz]

with	spiderwebs	and	made	his	way	through	harrowed	fields	where	the	exact	lines
和	蜘蛛网	和	制成	他的	方式	通过	饱受折磨	字段	在哪里	这	精确的	线条

[wɜːr; wər] [blɜːrd] [baɪ] [rɪ'beljəs] [wiːdz] ,

were	blurred	by	rebellious	weeds	,
是	模糊	经过	叛逆的	杂草	,

他踉跄地走过犁过的沟渠，干涸的土块像蜘蛛网一样交织在一起；他穿过耙过的田地，那里杂草丛生，界限模糊不清。

['ruːtɪd] [æt; ət] ['rændəm] .

rooted	at	random	.
根	在	随机的	.

随机扎根。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [koʊld] , ['koʊldɝ] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] ['gleɪʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ['heɪziːə] ,

The	air	was	cold	,	colder	even	than	at	the	glacier	,	and	the	light	hazier	,
这	空气	曾是	寒冷的	,	更冷	甚至	比	在	这	冰川	,	和	这	光	更朦胧	,

空气很冷，甚至比冰川上还要冷，光线也更加朦胧。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪts] [sɔːrs] .

as	though	too	far	from	its	source	.
作为	尽管	也	远的	从	它是	来源	.

仿佛离源头太远了。

[wiːdz] [wɜːr; wər] [pər'sɪstənt] , [bʌt; bət] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['sɪkli] .

Weeds	were	persistent	,	but	colorless	and	sickly	.
杂草	是	执着的	,	但	无色	和	病弱的	.

杂草顽强生长，但却黯淡无光，病恹恹的。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [keɪm] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [draɪ] [ɜːrθ] ;

His	foot	came	against	something	harder	than	the	dry	earth	;
他的	脚	来了	反对	某物	更难	比	这	干燥	地球	;

他的脚碰到了比干燥的泥土更硬的东西；

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [wiːdz] [ə'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] , ['krʌstɪd] [ænd; ənd] ['pɪmpəld]

he	kicked	the	weeds	aside	to	reveal	a	railroad	track	,	crusted	and	pimpled
他	踢	这	杂草	旁边	到	揭示	一个	铁路	追踪	,	结壳	和	长痘痘的

[wɪð; wɪθ] [rʌst] .

with	rust	.
和	锈	.

他踢开杂草，露出一条锈迹斑斑、布满锈蚀的铁轨。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [træks] , [eɪt] , [twelv] , ['twenti] , [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['pærəlel] ['mʌltɪtuːd]

There	were	two	tracks	,	eight	,	twelve	,	twenty	,	an	inestimable	parallel	multitude
那里	是	二	轨道	,	八	,	十二	,	二十	,	一个	不可估量	平行线	民众

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [stiːl] ['fleɪkɪŋ] ,

of	them	,	the	steel	flaking	,
的	他们	,	这	钢	剥落	,

有两条轨道，八条，十二条，二十条，数不胜数的平行轨道，钢铁剥落，

[ðə; ði] [taɪz] [rɔtid] , [ðə; ði] [spaɪks] [ænd; ənd] [pleɪts] [wɜːrkt] [luːs] .

the	ties	rotted	,	the	spikes	and	plates	worked	loose	.
这	领带	腐烂的	,	这	尖峰	和	盘子	工作	松动的	.

连接处腐烂了，钉子和金属片松动了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	walked	between	them	.
他	步行	之间	他们	.

他从他们中间走了过去。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tiː][fɔːrd] [stʊd] ['krɔːswaɪz] [ɑːn][ðə; ði][reɪlz] .

The	skeleton	of	a	model	T	Ford	stood	crosswise	on	the	rails	.
这	骨骼	的	一个	模型	T	福特	站立	横向	在	这	铁轨	.

一辆T型福特汽车的骨架横放在铁轨上。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊd] ; [ðə; ði] [bræs] ['reɪdieɪtər] , ['kæpləs] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] .

The	body	was	gone	,	and	the	hood	;	the	brass	radiator	,	capless	,	had	turned	green	and	brown	.
这	身体	曾是	已消失	,	和	这	兜帽	;	这	黄铜	散热器	,	无盖	,	有	转向	绿色的	和	棕色的	.

尸体不见了，引擎盖也不见了；没有盖子的黄铜散热器已经变成了绿色和棕色。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][wʌz; wəz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['ʃæsi] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] ,

A	wooden	box	was	athwart	the	chassis	in	place	of	a	seat	,
一个	木制的	盒子	曾是	横穿	这	机壳	在	地方	的	一个	座位	,

车架上横放着一个木箱，代替了座椅。

[ɪts] ['ɛndz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][bəuθ] [saɪdz] .

its	ends	sticking	out	over	both	sides	.
它是	结束	粘性	出去	超过	两个都	侧面	.

它两端都伸出了两侧。

[ðə; ði]['taɪərz][wɜːr; wər] [flæt] [ænd; ənd]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] .

The	tires	were	flat	and	shredded	.
这	轮胎	是	平坦的	和	碎	.

轮胎瘪了，而且破损严重。

['læmpli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [end][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hedɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [oʊ] - [wei] .

Lampley	lifted	the	front	end	and	shifted	it	so	that	it	headed	along	the	right	-	o	-	way	.
兰普利	抬起	这	正面	结尾	和	转移	它	所以	那	它	标题	沿着	这	正确的	-	o	-	方式	.

兰普利抬起车头，调整方向，使车子沿着道路行驶。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [kiː] , [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][gæs] ['levər] , [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdieɪtər] ,

He	turned	the	ignition	key	,	pulled	down	the	gas	lever	,	stood	in	front	of	the	radiator	,
他	转向	这	点火	钥匙	,	拉	向下	这	气体	杠杆	,	站立	在	正面	的	这	散热器	,

他转动点火钥匙，拉下油门杆，站在散热器前。

[pʊld] [ðə; ði] [tʃoʊk] - ['waɪər][ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ði][kræŋk] ['sevrəl] [taɪmz] .

pulled	the	choke	-	wire	and	twirled	the	crank	several	times	.
拉	这	呛	-	金属丝	和	旋转	这	曲柄	一些	时代	.

拉动阻风门线，转动曲轴数次。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] .

Then	he	went	back	and	sat	on	the	box	,	but	not	under	the	steering	wheel	.
然后	他	去	后退	和	卫星	在	这	盒子	,	但	不是	在下面	这	转向	车轮	.

然后他回到箱子上坐下，但没有坐在方向盘下面。

[ðə; ði]['moʊtər] [kɔft] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [mɪst] [ɪn] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['rɪðəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [freɪm] ,

The	motor	coughed	and	started	,	the	engine	missed	in	syncopated	rhythm	,	shaking	and	rattling	the	frame	,
这	发动机	咳嗽	和	开始	,	这	引擎	错过	在	切分音	韵律	,	摇晃	和	嘎嘎作响	这	框架	,

发动机咳嗽了几声后启动了，但发动机运转断断续续，发出不规则的抖动，车架也随之摇晃嘎嘎作响。

['feɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə'gen] .

failing	**and**	**fading**	**,**	**catching**	**again**	**.**
失败	和	褪色	,	捕捉	再次	.

失败和衰落，然后再次抓住机会。

[ðə; ði][kɑːr] [bʌmpt] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][taɪz] .

The	**car**	**bumped**	**slowly**	**over**	**the**	**ties**	**.**
这	车	撞	缓慢地	超过	这	领带	.

汽车缓缓地驶过铁轨。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['sætɪsfaɪd] , [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] .

The	**Governor**	**,**	**satisfied**	**,**	**made**	**no**	**move**	**to**	**take**	**the**	**wheel**	**.**
这	州长	,	使满意	,	制成	不	移动	到	拿	这	车轮	.

州长很满意，没有要接过方向盘的动作。

[ðə; ði] [træks] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mʌltɪp(ə)l] [swɪtʃɪz] .

The	**tracks**	**came**	**together**	**in**	**a**	**series**	**of**	**multiple**	**switches**	**.**
这	轨道	来了	一起	在	一个	系列	的	多种的	开关	.

铁轨通过一系列多重道岔汇合。

[ðə; ði][fɔːrd] [stɑːpt] , [ðə; ði]['moʊtər] [klæŋkt] [ænd; ənd] [kwɪt] , [stiːm] ['spaʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**Ford**	**stopped**	**,**	**the**	**motor**	**clanked**	**and**	**quit**	**,**	**steam**	**spouted**	**up**	**from**	**the**
这	福特	停止	,	这	发动机	叮当作响	和	辞职	,	蒸汽	喷涌而出	向上	从	这

['reɪdieɪtər] .

radiator	**.**
散热器	.

福特车停了下来，发动机发出咔嗒一声熄火了，散热器里冒出了蒸汽。

['læmpli] [gɑːt] [aʊt] .

Lampley	**got**	**out**	**.**
兰普利	得到	出去	.

兰普利逃脱了。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['rʌsti] [bʌt; bət] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [wer] .

The	**surface**	**of**	**the**	**rails**	**was**	**no**	**longer**	**rusty**	**but**	**bright**	**with**	**wear**	**.**
这	表面	的	这	铁轨	曾是	不	更长	生锈的	但	明亮的	和	穿	.

铁轨表面不再生锈，而是因磨损而变得光亮。

[ðə; ði][taɪz][wɜːr; wər] [nuː] , ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kriːəsoʊt] .

The	**ties**	**were**	**new**	**,**	**reeking**	**with**	**fresh**	**creosote**	**.**
这	领带	是	新的	,	臭气熏天	和	新鲜的	杂酚油	.

领带是新的，散发着新鲜的杂酚油气味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] [tə'geðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [straɪd] ; [hiː; hi] [wɔːkt] ['pɑːrtli][ɑːn][ðem; ðəm] , ['pɑːrtli]

They	**were**	**too**	**close**	**together**	**for**	**his**	**stride**	**;**	**he**	**walked**	**partly**	**on**	**them**	**,**	**partly**
他们	是	也	关闭	一起	为了	他的	步幅	;	他	步行	部分	在	他们	,	部分

[ɑːn][ðə; ði]['roʊdˌbed] .

on	**the**	**roadbed**	**.**
在	这	路基	.

它们之间的距离太近了，他的步伐太大了；他一部分走在它们上面，一部分走在路基上。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['diːz(ə)l][kɑːr] [pæntid] [ɑːn][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] , [ɪts] ['gerɪʃ] [peɪnt] [flekt] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] .

The	**single**	**diesel**	**car**	**panted**	**on**	**a**	**siding**	**,**	**its**	**garish**	**paint**	**flecked**	**and**	**peeling**	**.**
这	单身的	柴油机	车	喘息	在	一个	壁板	,	它是	扎眼	画	有斑点的	和	剥落	.

那辆孤零零的柴油车停在侧线上，车身艳丽的油漆斑驳剥落。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] , [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [plʌʃ] - ['kʌvərd] [siːts] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**climbed**	**aboard**	**,**	**walked**	**between**	**the**	**rows**	**of**	**plush**	**-**	**covered**	**seats**	**to**	**the**
他	攀登	船上	,	步行	之间	这	行	的	豪华的	-	涵盖	座位	到	这

[frʌnt] .

front	**.**
正面	.

他爬上车，穿过一排排毛绒座椅，走到车头。

[ðə; ði][klɜːrk][sæt][ɪn][ðə; ði][kæb] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [bʊk] .

The	clerk	sat	in	the	cab	,	reading	a	comic	book	.
这	职员	卫星	在	这	出租车	,	阅读	一个	漫画	书	.

店员坐在出租车里，正在看漫画书。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['læmpli] .

He	nodded	when	he	saw	Lampley	.
他	点头	什么时候	他	锯	兰普利	.

他看到兰普利时点了点头。

" [bɔːrd] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Board	,	"	he	shouted	.
"	木板	,	"	他	喊叫	.

“板子！”他喊道。

" [ɔː] - [ə; eɪ] - - !

"	Aw	-	a	-	boooooooard	!
"	啊	-	一个	-	-	!

“啊 ...

" [ðə; ði]['diːz(ə)l] ['stɑːrtɪd] ['smuːðli] .

"	The	diesel	started	smoothly	.
"	这	柴油机	开始	顺利	.

柴油发动机启动很顺利。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [sæt] [daʊn] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	Governor	sat	down	just	behind	the	clerk	and	looked	out	the	window	.
这	州长	卫星	向下	只是	在后面	这	职员	和	看起来	出去	这	窗户	.

州长在办事员身后坐下，望着窗外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['fɔːrɪst] .

They	were	running	through	a	petrified	forest	.
他们	是	跑步	通过	一个	石化	森林	.

他们正穿过一片石化森林。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['rɪvn] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , ['lɪvɪd] [hɑːrt] ,

Some	of	the	trees	were	riven	down	the	middle	,	showing	the	dark	,	livid	heart	,
一些	的	这	树木	是	裂隙	向下	这	中间	,	显示	这	黑暗的	,	铁青	心	,

有些树木从中间裂开，露出了暗沉、发青的树心。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sæfrən] ['sæpwʊd] , [ðə; ði] [red] - [braʊn] [bɑːrk] .

the	gleaming	saffron	sapwood	,	the	red	-	brown	bark	.
这	闪闪发光	藏红花	边材	,	这	红色的	-	棕色的	吠	.

闪亮的藏红花色边材，红褐色树皮。

['fɔːlən] [trʌŋks] [leɪ] [ɪn] ['ʃæloʊ] [ɔɪl] , [blæk] , ['broʊkən][baɪ]['lʊrɪd] ['reɪnbəuz] .

Fallen	trunks	lay	in	shallow	oil	,	black	,	broken	by	lurid	rainbows	.
倒下	树干	躺	在	浅的	油	,	黑色的	,	破碎的	经过	骇人的	彩虹	.

倒下的树干躺在浅浅的油污中，漆黑一片，被艳丽的彩虹打破。

[ðə; ði][kɑːr] [hiːld] ['oʊvər] ['slaɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːrv] ,

The	car	heeled	over	slightly	as	it	rounded	a	curve	,
这	车	高跟鞋	超过	轻微地	作为	它	圆润	一个	曲线	,

汽车转弯时略微倾斜。

[ðen] [mɔːr] ['stiːpli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] .

then	more	steeply	on	the	opposite	side	as	it	picked	up	speed	and	took	another	.
然后	更多的	陡峭地	在	这	对面的	边	作为	它	挑选	向上	速度	和	采取	其他	.

然后，随着速度加快，另一侧的坡度变得更陡，又增加了一个坡度。

[ðə; ði][klɜːrk] [sed] , " [ðə; ði]['aɪlənd] ['ʌndər] [ðə; ði][wɜːrld] , [eɪ] ? [gʊd] [ɔːr][bæd] ? "

The	clerk	said	,	"	The	island	under	the	world	,	ay	?	Good	or	bad	?	"
这	职员	说	,	"	这	岛	在下面	这	世界	,	哎	?	好的	或者	坏的	?	"

店员说：“是世界之下的那个岛吗？是好是坏？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['sɪmplɪfaɪ] [laɪk] [ðæt] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" You can't simplify like that , " protested the Governor .
" 你 不能 简化 喜欢 那 , " 抗议 这 州长 .

“你不能这样简单化，”州长抗议道。

" [kɑːnt] [aɪ] ?
" Can't I ?
" 不能 我 ?

难道我不能吗?

[sʌm; səm] [lɔː] ? "
Some law ? "
一些 法律 ? "

一些法律?

" [aɪ] [miːn] . . . . "
" I mean . . . . "
" 我 意思是 . . . . "

“我是说....”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
" Of course you do , of course you do .
" 的 课程 你 做 , 的 课程 你 做 .

“你当然会，你当然会。”

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ?
Enjoy the fishing ?
享受 这 钓鱼 ?

喜欢钓鱼吗?

" ['læmpli] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
" Lampley saw again the brilliant creatures he had pulled from the lake .
" 兰普利 锯 再次 这 杰出的 生物 他 有 拉 从 这 湖 .

兰普利再次看到了他从湖里捞出来的那些奇妙的生物。

" [aɪ]['oʊnli] [kɔːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [fuːd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [dɪ'fensɪvli] .
" I only caught what was necessary for food , " he muttered defensively .
" 我 仅有的 捕捉 什么 曾是 必要的 为了 食物 , " 他 低声说道 防守 .

“我只捕猎了维持生存所需的猎物，”他辩解道。

" [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , " [said] [ðə; ði][klɜːrk] ; " [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði]
" Necessity is the mother of convention , " sighed the clerk ; " necessity is the
" 必要性 是 这 母亲 的 习俗 , " 叹了口气 这 职员 ; " 必要性 是 这
['mʌðər] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
mother of conception ,
母亲 的 概念 ,

“需要是习俗之母，”办事员叹了口气；“需要是构想之母。”

[ʌv; əv] [prɪ'venʃn] .
of prevention .
的 预防 .

预防。

['ɔːlsoʊ] [kə'rekʃn] , [ɪ'lekʃ(ə)n] , [prə'tekʃn] , [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
Also correction , election , protection , vivisection , selection and so forth .
还 更正 , 选举 , 保护 , 活体解剖 , 选择 和 所以 前进 .

还有矫正、选举、保护、活体解剖、选择等等。

['nevər] [pər'fekʃ(ə)n] . "
Never perfection . "
绝不 完美 . "

永远无法达到完美。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Ah	,	"	said	the	Governor	,	thinking	of	the	woman	.
"	啊	,	"	说	这	州长	,	思维	的	这	女士	.

“啊，”州长说道，脑海中浮现出那位女士的身影。

[ðə; ði][klɜːrk] [swʌŋ] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] , [pʊld] [ə; eɪ] ['θrɑːtl] , [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

The	clerk	swung	a	handle	,	pulled	a	throttle	,	pushed	a	button	.
这	职员	摇摆	一个	处理	,	拉	一个	风门	,	推动	一个	按钮	.

店员挥动把手，拉动油门，按下按钮。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][spɑːrks][ænd; ənd] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] .

The	coach	was	filled	with	whirling	sparks	and	balls	of	fire	.
这	教练	曾是	已填	和	旋转	火花	和	球	的	火	.

车厢里火花四溅，火球滚滚。

" [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sæŋ] [ɒpə´rætikəli] .

"	Necessity	is	the	mother	of	pretension	,	"	he	sang	operatically	.
"	必要性	是	这	母亲	的	预张	,	"	他	唱	歌剧式	.

“需要是虚荣之母，”他用歌剧腔唱道。

[ə; eɪ] [dʌs'tɔːm] ['gæðərd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [grɪt] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [ɪn] .

A	duststorm	gathered	outside	the	window	,	grit	forced	its	way	in	.
一个	沙尘暴	聚集	外部	这	窗户	,	砂砾	强制	它是	方式	在	.

窗外尘土飞扬，沙砾涌入室内。

[ðə; ði][kɑːr] [geɪnd] ['fɜːrðər] [moʊ'mentəm] , [swei] [ænd; ənd] [rɔkt] .

The	car	gained	further	momentum	,	swayed	and	rocked	.
这	车	获得	更远	势头	,	摇摆	和	摇滚	.

汽车惯性更大，开始摇晃颠簸。

" [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][soʊ][fæst] ? " [æskt] ['læmpli] .

"	Do	we	have	to	go	so	fast	?	"	asked	Lampley	.
"	做	我们	有	到	去	所以	快速地	?	"	问	兰普利	.

“我们非得开这么快吗？”兰普利问道。

" [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] [ænd; ənd][prə'dʒekʃ(ə)n] .

"	Necessity	is	the	mother	of	dissension	and	projection	.
"	必要性	是	这	母亲	的	纠纷	和	投影	.

“需要是纷争和投射之母。”

[ðə; ði]['fæstər][wiː; wi][goʊ] , [ðə; ði] [les] [ruːm] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .

The	faster	we	go	,	the	less	room	for	argument	.
这	快点	我们	去	,	这	较少的	房间	为了	争论	.

速度越快，争论的空间就越小。

" [ðə; ði][kɑːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['skɪmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [reɪlz] .

"	The	car	seemed	to	be	skimming	above	the	rails	.
"	这	车	似乎	到	是	撇脂	多于	这	铁轨	.

“汽车似乎在铁轨上方掠过。”

[ðə; ði][klɜːrk] [prest] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	clerk	pressed	all	the	buttons	in	front	of	him	.
这	职员	按下	全部	这	按钮	在	正面	的	他	.

店员按下了他面前所有的按钮。

[ə; eɪ] [ˌpɔːrnə'græfɪk] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][prə'dʒektid][ɑːn][ə; eɪ] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] [skriːn] .

A	pornographic	picture	was	projected	on	a	three	dimensional	screen	.
一个	色情	图片	曾是	预计	在	一个	三	维度	屏幕	.

一张色情图片被投影到三维屏幕上。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Lightning	flashed	all	around	.
闪电	闪光灯	全部	大约	.

闪电四处闪耀。

[ðə; ði]['kɑːmɪk] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] ['neglɪdʒəntli] [drɑːpt] [fleɪmd] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	comic	book	which	the	clerk	had	negligently	dropped	flamed	up	and	was
这	漫画	书	哪个	这	职员	有	疏忽地	掉落	火焰	向上	和	曾是

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['kɜːrlɪŋ] [tʃɑːr] .

reduced	to	curling	char	.
减少	到	冰壶	字符	.

店员不小心掉落的漫画书着火了，烧成了卷曲的焦炭。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrəkeɪn] [və'lɑːsəti] .

The	wind	outside	roared	with	hurricane	velocity	.
这	风	外部	咆哮	和	飓风	速度	.

外面狂风呼啸，风速堪比飓风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðə; ði]

There	was	nothing	to	see	through	the	window	but	the	lumps	of	earth	the
那里	曾是	没有什么	到	看	通过	这	窗户	但	这	肿块	的	地球	这

[stɔːrm] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [sə'spenʃ(ə)n] .

storm	picked	up	and	held	in	suspension	.
风暴	挑选	向上	和	握住	在	暂停	.

透过窗户什么也看不到，只有暴风雨卷起并悬浮在空中的土块。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['twɪŋkəld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [blæk] [ænd; ənd] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʊti] .

The	landscape	twinkled	into	a	tunnel	,	black	and	close	and	sooty	.
这	景观	闪烁	进入	一个	隧道	,	黑色的	和	关闭	和	煤烟	.

眼前的景色闪烁着光芒，仿佛变成了一条隧道，漆黑、狭窄、布满煤烟。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['spaiərəld] ['ʌpwərd] ; [ðə; ði]['diːz(ə)l] [sləud] , ['berli] [kept] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ɑːn]

The	tunnel	spiralled	upward	;	the	diesel	slowed	,	barely	kept	from	slipping	back	on
这	隧道	螺旋状	向上	;	这	柴油机	减速	,	仅仅	保留	从	滑倒	后退	在

[ðə; ði] [greɪd] .

the	grade	.
这	年级	.

隧道呈螺旋状向上延伸；柴油机车减速，勉强才没滑回坡道上。

[ðə; ði][dɑːrk][saɪdz] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʌs] - [rɪ'liːf] ['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd]['drægənz]

The	dark	sides	gave	way	to	illuminated	bas	-	reliefs	showing	sphynxes	and	dragons
这	黑暗的	侧面	给予	方式	到	照明	基础	-	救济	显示	斯芬克斯猫	和	龙

[pər'suːd] [baɪ] ['hʌntərz] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] ,

pursued	by	hunters	with	spears	and	bows	,
追击	经过	猎人	和	长矛	和	弓	,

黑暗的一面逐渐被光彩夺目的浅浮雕所取代，浮雕上描绘着狮身人面像和巨龙被手持长矛和弓箭的猎人追逐的场景。

['pɪrəmɪdz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['vɪktəms][wɜːr; wər] ['sækrifaist] [wɪð; wɪθ] [əb'sɪdiən] [naɪvz] ,

pyramids	on	which	victims	were	sacrificed	with	obsidian	knives	,
金字塔	在	哪个	受害者	是	牺牲	和	黑曜石	刀具	,

在金字塔上，人们用黑曜石刀将受害者献祭。

['bætlz] [bɪ'twiːn] ['mɪnətʃər] ['fɪgjərz] [ɪn] [griːn] [ɔːr] [red] [ə'genst] ['ʌðər] [ɪn] [waɪt] [ɔːr] [bluː] [waɪl]

battles	between	miniature	figures	in	green	or	red	against	others	in	white	or	blue	while
战斗	之间	微型	数据	在	绿色的	或者	红色的	反对	其他的	在	白色的	或者	蓝色的	尽管

[ðer; ðər] [kə'mɑːndəz] [roʊd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['weɪvɪŋ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [swɔːdz] ,

their	commanders	rode	back	and	forth	waving	microscopic	swords	,
他们的	指挥官	骑	后退	和	前进	挥手	显微镜	剑	,

身着绿色或红色微型人偶与身着白色或蓝色微型人偶之间的战斗，双方指挥官挥舞着微型剑来回驰骋。

['tæbləʊz] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['kwaɪətnəs] [wer] ['boʊts][wɜːr; wər] [poʊld] [ʌp] [waɪd] , ['mʌdi] ['rɪvəz] ['floʊɪŋ]

tableaus	of	unearthly	quietness	where	boats	were	poled	up	wide	,	muddy	rivers	flowing
表格	的	超凡脱俗的	寂静	在哪里	船	是	杆	向上	宽的	,	浑	河流	流动

[θruː] ['empti] ['prɛəriz] .

through	empty	prairies	.
通过	空的	草原	.

一片静谧得超乎寻常的景象，小船撑着篙沿着宽阔浑浊的河流，流经空旷的草原。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'keɪm] [blæk] [ə'gen] ; ['frɪdʒɪd][koʊld] [swept] [θru:] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

The	tunnel	became	black	again	;	frigid	cold	swept	through	the	coach	.
这	隧道	成为	黑色的	再次	;	寒冷	寒冷的	扫荡	通过	这	教练	.

隧道再次陷入黑暗；刺骨的寒风席卷了车厢。

['aɪsɪklz] [fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [frɔ:st][əb'skjuəd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [flæt] [wɪð] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər] .

Icicles	formed	on	the	ceiling	,	frost	obscured	the	windows	in	flat	withes	woven	together	.
冰柱	形成	在	这	天花板	,	霜	模糊不清	这	视窗	在	平坦的	威斯	编织	一起	.

天花板上结满了冰柱，窗户上结满了霜，扁平的柳条交织在一起，显得格外模糊。

['læmpli] ['ʃivəd] [soʊ][hɑ:rd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [sɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Lampley	shivered	so	hard	he	became	slightly	sick	to	his	stomach	.
兰普利	瑟瑟发抖	所以	难的	他	成为	轻微地	生病的	到	他的	胃	.

兰普利冷得直打哆嗦，甚至有点想吐。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [taɪt] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] .

He	drew	his	jacket	tight	,	hugging	his	chest	,	trying	to	control	his	chattering	teeth	.
他	画	他的	夹克	紧的	,	拥抱	他的	胸部	,	尝试	到	控制	他的	喋喋不休	牙齿	.

他拉紧外套，裹住胸口，努力控制自己打颤的牙齿。

[ðə; ði][klɜ:rk] [left] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

The	clerk	left	the	cab	and	built	a	fire	in	the	aisle	.
这	职员	左边	这	出租车	和	建造	一个	火	在	这	走道	.

职员下了出租车，在过道里生了一堆火。

[hi:; hi] [rɪpt] [aʊt] [si:ts] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

He	ripped	out	seats	and	fed	them	to	the	blaze	.
他	撕裂	出去	座位	和	美联储	他们	到	这	火焰	.

他拆下座椅，扔进火里烧掉。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ber] [ðə; ði][frɔ:st] - ['fɜ:nz] [wɜ:r; wər] ['meltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

By	the	time	the	coach	was	bare	the	frost	-	ferns	were	melting	from	the	windows	.
经过	这	时间	这	教练	曾是	裸	这	霜	-	蕨类植物	是	融化	从	这	视窗	.

当马车上的装饰物都被取走时，窗台上的霜蕨都开始融化了。

[ðə; ði][klɜ:rk] [spʌn] [ə; eɪ][kræŋk] ; [ðə; ði] [laɪt] [ɹɪn'saɪd] [tɜ:rnd] [blu:] .

The	clerk	spun	a	crank	;	the	light	inside	turned	blue	.
这	职员	旋转	一个	曲柄	;	这	光	里面	转向	蓝色的	.

店员转动曲柄；里面的灯变成了蓝色。

[hi:; hi] [hɔ:ld] [ə; eɪ] ['levər] [bæk] , [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [gri:n] .

He	hauled	a	lever	back	,	it	changed	to	green	.
他	拖拽	一个	杠杆	后退	,	它	已更改	到	绿色的	.

他拉回操纵杆，灯变成了绿色。

[hi:; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [bɪ'keɪm] [dɑ:rk] .

He	jabbed	a	button	;	the	interior	became	dark	.
他	刺伤	一个	按钮	;	这	内部的	成为	黑暗的	.

他按了一下按钮；里面顿时一片漆黑。

['læmpli] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] ['smu:ðli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tɜ:rmɪn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['redkæp] ['rʌnɪŋ]

Lampley	**saw**	**they**	**were**	**moving**	**smoothly**	**into**	**a**	**terminal**	**,**	**with**	**redcaps**	**running**
兰普利	锯	他们	是	移动	顺利	进入	一个	终端	,	和	红帽	跑步

[ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [p'lætfɔ:mz] .

alongside	**on**	**the**	**platforms**	**.**
旁边	在	这	平台	.

兰普利看到他们正平稳地驶入航站楼，红衣工作人员在站台上奔跑着。

" [ɔ:l] [aʊt] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] .

"	**All**	**out**	**,**	**"**	**shouted**	**the**	**clerk**	**.**
"	全部	出去	,	"	喊叫	这	职员	.

“全部售罄！”店员喊道。

" [tʃeɪndʒ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [i:st] [ænd; ənd] [west] .

"	**Change**	**here**	**for**	**North**	**and**	**South**	**,**	**East**	**and**	**West**	**.**
"	改变	这里	为了	北	和	南	,	东方	和	西方	.

“在这里改变南北、东西方向。

[ɔ:l] [aʊt] !

All	**out**	**!**
全部	出去	!

全部出局！

" ['læmpli] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

"	**Lampley**	**stood**	**on**	**the**	**platform**	**.**
"	兰普利	站立	在	这	平台	.

兰普利站在站台上。

" ['kæri] [jʊr; jər] ['bægɪdʒ] , [sɜ:r] , " [æskt] [ə; eɪ] ['potər] .

"	**Carry**	**your**	**baggage**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**asked**	**a**	**porter**	**.**
"	携带	你的	行李	,	先生	,	"	问	一个	搬运工	.

“先生，请帮您拿行李。”一名搬运工说道。

" ['sɑ:ri] , [aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] , " [ə'pɑ:lədʒaɪzd][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	**Sorry**	**,**	**I**	**don't**	**have**	**any**	**,**	**"**	**apologized**	**the**	**Governor**	**.**
"	对不起	,	我	不	有	任何	,	"	道歉	这	州长	.

“抱歉，我没有，”州长道歉说。

[ðə; ði] ['pɔrtɚz] [dɑ:rk] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

The	**porter's**	**dark**	**face**	**showed**	**his**	**disbelief**	**.**
这	搬运工	黑暗的	脸	显示	他的	怀疑	.

搬运工阴沉的脸色显示出他的难以置信。

" ['evriwʌn] [hæz; həz] ['bægɪdʒ] . "

"	**Everyone**	**has**	**baggage**	**.**	**"**
"	每个人	有	行李	.	"

“每个人都有自己的包袱。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , " [ɪn'sɪstɪd] ['læmpli] .

"	**But**	**I**	**don't**	**,**	**"**	**insisted**	**Lampley**	**.**
"	但	我	不	,	"	坚持	兰普利	.

“但我没有，”兰普利坚持道。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:t] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .

"	**You're**	**trying**	**to**	**cheat**	**a**	**poor**	**man**	**,**	**"**	**said**	**the**	**porter**	**.**
"	你是	尝试	到	欺骗	一个	贫穷的	男人	,	"	说	这	搬运工	.

“你想骗一个穷人，”搬运工说。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:t] [sə'saɪəti] .

"	**You're**	**trying**	**to**	**cheat**	**society**	**.**
"	你是	尝试	到	欺骗	社会	.

你这是在欺骗社会。

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [jɔːr'self] .

You're	trying	to	cheat	yourself	.
你是	尝试	到	欺骗	你自己	.

你这是在自欺欺人。

['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [gɑːd] . "

Even	trying	to	cheat	God	.	"
甚至	尝试	到	欺骗	上帝	.	"

甚至试图欺骗上帝。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Believe	me	,	I'm	innocent	,	"	cried	the	Governor	.
"	相信	我	,	我是	清白的	,	"	哭	这	州长	.

“相信我，我是无辜的，”州长喊道。

['laʊdspiːkərz] [beˈləud] , " ['ɪnəs(ə)nt] !

Loudspeakers	bellowed	,	"	Innocent	!
扬声器	咆哮	,	"	清白的	!

扬声器大声喊道：“无辜的！”

['ɪnəs(ə)nt] !

Innocent	!
清白的	!

清白的!

" [fɑːr] - [ɔːf] [koʊld] ['ekoʊz] ['saʊndɪd] ['stoʊnɪli] , " . . . [sent] [ə'hɑːhɑːhɑː] . . .

"	Far	-	off	cold	echoes	sounded	stonily	,	"	.	.	.	cent	ahahaha	.	.	.
"	远的	-	离开	寒冷的	回声	听起来	冷漠地	,	"	.	.	.	中心	哈哈哈哈	.	.	.

远处传来冰冷的回声，听起来冷冰冰的……哈哈哈哈……

[sent] [ə'hɑːhɑːhɑː] . . . .

cent	ahahaha	.	.	.	.
中心	哈哈哈哈	.	.	.	.

哈哈哈哈……

" [laɪts] [wiŋkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] .

"	Lights	winked	on	and	off	.
"	灯	眨眼	在	和	离开	.

灯光忽明忽暗。

[ðə; ði] ['potər] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

The	porter	prostrated	himself	on	the	platform	.
这	搬运工	俯卧	他自己	在	这	平台	.

搬运工匍匐在站台上。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [bænd] [bleəd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] , ['faɪrˌkrækər] [ænd; ənd] ['rɑːkəts]

An	unseen	band	blared	The	Stars	and	Stripes	Forever	,	firecrackers	and	rockets
一个	看不见	乐队	刺耳地	这	星星	和	条纹	永远	,	鞭炮	和	火箭

[went] [ɔːf] ,

went	off	,
去	离开	,

一支看不见的乐队奏响了《星条旗永不落》，鞭炮和火箭齐鸣。

[ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [dɪ'spleɪ] [speld] [aʊt] [kɪs] [ˌem 'iː] [kɪd] , [ə; eɪ] ['bærəl] [roʊld] [ænd; ənd] [bʌmpt]

a	phosphorescent	display	spelled	out	KISS	ME	KID	,	a	barrel	rolled	and	bumped
一个	磷光	展示	拼写	出去	吻	我	孩子	,	一个	桶	滚动	和	撞

[tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] ,

to	a	stop	,
到	一个	停止	,

一个荧光显示屏拼出了“吻我，孩子”的字样，一个木桶滚动着撞了个正着停了下来。

[dis'gɔ:dʒiŋ] [klaʊnz] [hu:] [bɪ'gæn] ['tʌmblɪŋ] , ['sʌmə,sɔ:ltɪŋ] ,
disgorging **clowns** **who** **began** **tumbling** **,** **somersaulting** **,**
呕吐 小丑 WHO 开始 翻滚 , 翻筋斗 ,

一群小丑从地上吐了出来，开始翻滚、空翻，

['stændɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['klʌstər] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɑ:rtʃt] [ru:f]
standing **on** **each** **other's** **shoulders** **to** **form** **a** **cluster** **reaching** **to** **the** **arched** **roof**
常设 在 每个 其他的 肩膀 到 形式 一个 簇 到达 到 这 拱形 屋顶
[wer] [ðə; ðɪ][tɑ:p][mæn] [roʊt] [ɪn] [waɪt] [tʃɔ:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['smoʊki] [vɔ:lt] ,
where **the** **top** **man** **wrote** **in** **white** **chalk** **on** **the** **smoky** **vault** **,**
在哪里 这 顶部 男人 写道 在 白色的 粉笔 在 这 烟 金库 ,

他们肩并肩站着，形成一个高耸的群体，一直延伸到拱形屋顶，最上面的人用白色粉笔在烟雾缭绕的穹顶上写字。

[drɪŋk] ['mɑ:ksi] .
DRINK **MOXIE** **.**
喝 勇气 .

饮用莫西酒。

['læmpli] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] [wɔ:kt] ['brɪskli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] - .
Lampley **stood** **undecided** **,** **then** **walked** **briskly** **to** **the** **waitingroom** **.**
兰普利 站立 未决定 , 然后 步行 轻快地 到 这 - .

兰普利犹豫不决，然后快步走向候诊室。

[ɪts] [kroʊm] [ænd; ənd]['plæstɪk] [bentʃiz] [wɜ:r; wər] ['empti] ,
Its **chrome** **and** **plastic** **benches** **were** **empty** **,**
它是 铬合金 和 塑料 长椅 是 空的 ,

那些镀铬塑料长椅空无一人。

[ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['roʊbɑ:ts] ['bɪzɪli] ['bə:niʃiŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz]
the **space** **between** **them** **was** **filled** **with** **robots** **busily** **burnishing** **each** **other's**
这 空间 之间 他们 曾是 已填 和 机器人 忙碌地 抛光 每个 其他的
['met(ə)l] , [ə'dʒʌstɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['mekənɪzəm] ,
metal **,** **adjusting** **each** **other's** **mechanism** **,**
金属 , 调整 每个 其他的 机制 ,

它们之间的空隙里挤满了机器人，它们忙着互相打磨金属部件，调整彼此的机械装置。

['skru:ɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnsk'ru:ɪŋ] , ['ɔ:dioʊ] - ['sɪstəmz] , ['sɛnsɪˌtaɪzərz] , [ˌɒlfæk'tɒmɪtəz] .
screwing **and** **unscrewing** **visiplates** **,** **audio** **-** **systems** **,** **sensitizers** **,** **olfactometers** **.**
拧螺丝 和 拧开 可视板 , 声音的 - 系统 , 致敏剂 , 嗅觉仪 .

拧紧和拧松可视板、音频系统、增感器、嗅觉仪。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ]['hju:mənz] .
He **saw** **no** **humans** **.**
他 锯 不 人类 .

他没看到任何人。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'tendɪd] ['nu:zstænd] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['tætərd] , [smʌdʒd]
He **paused** **at** **the** **unattended** **newsstand** **to** **look** **over** **the** **tattered** **,** **smudged**
他 暂停 在 这 无人看管 报摊 到 看 超过 这 破烂 , 模糊的
[ˌpiəri'ɔdikəlz] .
periodicals **.**
期刊 .

他停在无人看管的报摊前，翻看着那些破旧、污迹斑斑的期刊。

['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [ˌsʌbə'tɑ:mɪk] ['medɪs(ə)n] .
Journal **of** **Subatomic** **Medicine** **.**
杂志 的 亚原子 药品 .

亚原子医学杂志。

[ðə; ðɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] ['mʌnθli] .
The **Martian** **Monthly** **.**
这 火星人 月度 .

火星月刊。

[speɪs] [nuːz] .
Space **News** **.**
空间 消息 .

太空新闻。

['ændrɔɪd] [rɪ'vjuː] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [mə'kænɪk(ə)l] [men] [ə'strɑːnəmər] &
Androids **Review** **combined** **with** **The** **Magazine** **for** **Mechanical** **Men** **Astronomer** **&**
安卓系统 审查 合并 和 这 杂志 为了 机械的 男人 天文学家 &
['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .
Astrogator **.**
星鳄 .

Androids Review 与《机械人杂志》天文学家和天文爱好者杂志相结合。

[taɪm] - ['træv(ə)l] ['trɪbjuːn] .
Time **-** **Travel** **Tribune** **.**
时间 - 旅行 论坛 .

时间旅行论坛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
There **was** **nothing** **here** **to** **interest** **him** **.**
那里 曾是 没有什么 这里 到 兴趣 他 .

这里没有什么能引起他兴趣的。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [sterz] , ['gliːmɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]
Outside **the** **waitingroom** **he** **came** **to** **the** **subway** **stairs** **,** **gleaming** **in** **white** **and**
外部 这 - 他 来了 到 这 地铁 楼梯 , 闪闪发光 在 白色的 和
['nɪk(ə)l] .
nickel **.**
镍 .

他走出候车室，来到地铁楼梯前，一身白镍相间的装束闪闪发光。

[ðeɪ] [led][tuː; tə][æn; ən] ['ʌndərpæs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [treɪnz] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ]
They **led** **to** **an** **underpass** **;** **he** **could** **hear** **the** **trains** **rumbling** **and** **thundering**
他们 引领 到 一个 地下通道 ; 他 可以 听到 这 火车 隆隆声 和 雷鸣
[ˌoʊvər'hed] .
overhead **.**
开销 .

它们通向一条地下通道；他能听到头顶上火车隆隆驶过的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瞬态(Transient)
第5/7页

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['empti] [træks] [ɪ'mɜːrdʒd] , [plʌndʒd] [ɑːn]

He	followed	the	passage	to	the	station	;	the	empty	tracks	emerged	,	plunged	on
他	随后	这	通道	到	这	车站	;	这	空的	轨道	出现	,	暴跌	在

['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

into	darkness	.
进入	黑暗	.

他沿着通道来到车站；空荡荡的铁轨出现在眼前，一眼望不到边，仿佛坠入黑暗之中。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ; [noʊ][treɪn] [keɪm] .

He	sat	on	a	bench	;	no	train	came	.
他	卫星	在	一个	长椅	;	不	火车	来了	.

他坐在长椅上，却没有火车来。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

He	got	up	and	walked	along	the	platform	.
他	得到	向上	和	步行	沿着	这	平台	.

他起身沿着站台走了一段路。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['nærəʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

It	went	deeper	and	deeper	into	the	tunnel	without	narrowing	to	an	end	.
它	去	更深	和	更深	进入	这	隧道	没有	收窄	到	一个	结尾	.

它不断深入隧道，却始终没有尽头。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [træks] [wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hevi] [plæŋks] ,

He	came	to	a	place	where	the	tracks	were	boarded	over	with	heavy	planks	,
他	来了	到	一个	地方	在哪里	这	轨道	是	登机	超过	和	重的	木板	,

他来到一处铁轨被厚木板封住的地方。

[flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] .

flush	with	the	concrete	on	which	he	walked	.
冲洗	和	这	具体的	在	哪个	他	步行	.

与他行走的混凝土表面齐平。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdwɔːk] [smɔːl] [ʃɑːps] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] [werz] [ɪn] ['dʌsti] , [ɪl] -

On	the	other	side	of	the	boardwalk	small	shops	offered	their	wares	in	dusty	,	ill	-
在	这	其他	边	的	这	木板路	小的	商店	提供	他们的	商品	在	尘土飞扬	,	患病的	-

[lɪt] ['wɪndoʊz] .

lit	windows	.
点燃	视窗	.

木板路另一侧的小商店在布满灰尘、光线昏暗的橱窗里出售商品。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [dɪ'spleɪd] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , ['sænd(ə)lz] , [klɔgz] , ['gɛtəs] , ['slɪpərz] , ['mɔkəsɪnz] ,

The	nearest	displayed	boots	and	shoes	,	sandals	,	clogs	,	getas	,	slippers	,	moccasins	,
这	最近的	显示	靴子	和	鞋	,	凉鞋	,	木屐	,	盖塔斯	,	拖鞋	,	鹿皮鞋	,

[griːvz] , ['bʌskɪn] , ['geɪtərz] , [spæts] ,

greaves	,	buskins	,	gaiters	,	spats	,
油渣	,	短靴	,	绑腿	,	争吵	,

最近展示的鞋靴、凉鞋、木屐、木屐、拖鞋、鹿皮鞋、胫甲、短靴、绑腿、鞋罩

['welɪŋtənz] , [ˌoʊvər'læpɪŋ] ['dæməsin] [pleɪts] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [ʃɑːd]

wellingtons	,	overlapping	damascene	plates	to	protect	the	feet	of	the	well	-	shod
惠灵顿靴	,	重叠	大马士革	盘子	到	保护	这	脚	的	这	出色地	-	鞋子

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

威灵顿靴，由重叠的大马士革纹饰板组成，用于保护穿着厚实靴子的骑士的双脚。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [sets] [ʌv; əv] [θ'riːz] : [raɪt] , [left] , - .
All were in sets of threes : right , left , interpediate .
全部 是 在 套 的 三 : 正确的 , 左边 , - .

所有元素都以三个一组的形式出现：右侧、左侧、中间。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['entərd] ; [ðə; ði] ['seɪlzmən] , [drest] [ɪn] [blæk] , ['hɜːrid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['rʌbɪŋ]
The Governor entered ; the salesman , dressed in black , hurried to him , rubbing
这 州长 进入 ; 这 推销员 , 穿着 在 黑色的 , 慌忙 到 他 , 擦
[hɪz; ɪz] [blæk] - [glʌvd] [hændz] [tə'geðər] .
his black - gloved hands together .
他的 黑色的 - 戴手套 双手 一起 .

州长走了进来；身穿黑衣的推销员急忙走到他跟前，搓着戴着黑手套的双手。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [jʊr; jər] [ʃuːz] [ɪn] ['triplz] ?
" Why are all your shoes in triples ?
" 为什么 是 全部 你的 鞋 在 三重奏 ?

为什么你们的鞋子都是成对出售的?

" ['læmpli] [æskt] .
" Lampley asked .
" 兰普利 问 .

兰普利问道。

[ðə; ði] ['seɪlzmən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] .
The salesman opened his eyes in surprise .
这 推销员 打开 他的 眼睛 在 惊喜 .

推销员惊讶地睁开了眼睛。

" [haʊ] [els] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ? "
" How else would they be ? "
" 如何 别的 会 他们 是 ? "

不然他们还能怎样呢?

" [ɪn] [perz] , ['nætʃ(ə)rəli] . "
" In pairs , naturally . "
" 在 对 , 自然 . "

“当然是成双成对地来。”

" [bʌt; bət] [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'baʊt] [ðæt] .
" But my dear sir , there's nothing natural about that .
" 但 我的 亲爱的 先生 , 有 没有什么 自然的 关于 那 .

“但是，我亲爱的先生，这完全不自然。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [tuː] [fiːt] ;
Of course there are poor afflicted creatures with only two feet ;
的 课程 那里 是 贫穷的 受苦的 生物 和 仅有的 二 脚 ;

当然，也有一些可怜的动物只有两只脚；

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [prɑːs'θetɪk] ['kræftsmən] [huː] ['ɔːlsoʊ] [sə'plaɪz]
for them we recommend a very fine prosthetic craftsman who also supplies
为了 他们 我们 推荐 一个 非常 美好的 假肢 工匠 WHO 还 补给品
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪrz] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] - ['lʊkɪŋ] ['juːvjʊlə] .
artificial ears and natural - looking uvulas .
人造的 耳朵 和 自然的 - 寻找 悬雍垂 .

我们向他们推荐一位技艺精湛的假肢工匠，他还提供人造耳朵和外观自然的悬雍垂。

[bʌt; bət] ['nɔːrm(ə)l] ['pɝːsənz] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [wel] - [sɜːrvd] [hɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
But normal persons will find themselves well - served here , I assure you .
但 普通的 人 将要 寻找 他们自己 出色地 - 服务 这里 , 我 保证 你 .

但我向你保证，普通人在这里会得到很好的服务。

[wel] - [sɜːrvd] [ɪn'diːd] .
Well - served indeed .
出色地 - 服务 的确 .

服务周到。

" [hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['læmpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" He pursed his mouth and looked at Lampley with a combination of
" 他 攥紧 他的 嘴 和 看起来 在 兰普利 和 一个 组合 的
[sɪ'verəti] [ænd; ənd] [sɜːr'vɪləti] .
severity and servility .
严重性 和 奴性 .

他抿着嘴，用一种既严厉又卑躬屈膝的眼神看着兰普利。

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ɔːl] ['relətɪv] , [ðen] ? " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" It — it's all relative , then ? " faltered the Governor .
" 它 — 它是 全部 相对的 , 然后 ? " 犹豫不决 这 州长 .

“所以，这一切都是相对的？”州长结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['seɪlzmən] [ʃriːkt] .
The salesman shrieked .
这 推销员 尖叫 .

推销员尖叫起来。

" [juː; jʊ]['mɑːnstər] , [juː; jʊ] [fiːnd] , [juː; jʊ] ['hɔːrər] !
" You monster , you fiend , you horror !
" 你 怪物 , 你 恶魔 , 你 恐怖 !

你这个怪物，你这个恶魔，你这个恐怖分子！

[bɪ'gɔːn] !
Begone !
走开 !

滚开！

[bɪ'gɔːn] , [aɪ] [seɪ] !
Begone , I say !
走开 , 我 说 !

滚开！

" ['læmpli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Lampley closed the door behind him .
" 兰普利 关闭 这 门 在后面 他 .

兰普利关上了身后的门。

[ðə; ði][nekst] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'bækənɪst] - ['steɪʃəneri] - ['nɑːv(ə)lti] [stɔːr] .
The next shop was a tobacconist - stationery - novelty store .
这 下一个 店铺 曾是 一个 烟草商 - 静止的 - 新奇 店铺 .

下一家店是一家集烟草、文具和新奇商品于一体的商店。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊkeɪs] [wɜːr; wər]['dʒaɪənt][paɪps] , [twɪsts] [ʌv; əv] ['bɜːrli] , ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌlætə'kiːə]
In the showcase were giant pipes , twists of burley , packages of latakia
在 这 展示 是 巨大的 管道 , 曲折 的 白肋骨 , 包裹 的 拉塔基亚
[ænd; ənd] [pə'rik] ,
and perique ,
和 佩里克 ,

展柜里陈列着巨大的烟斗、成捆的白肋烟、拉塔基亚烟草和佩里克烟草。

[wɔːrpt] [bɑːksɪz][ʌv; əv][draɪd] - [aʊt][sɪ'gɑːrz] , [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [lə'pel] ['flaʊərz] [tuː; tə] [spreɪ] ['wɔːtər]
warped boxes of dried - out cigars , false mustaches , lapel flowers to spray water
扭曲的 盒子 的 干燥 - 出去 雪茄 , 错误的 胡子 , 翻领 花朵 到 喷 水
[ɪn] ['stɑːrtld] [aɪz] ,
in startled eyes ,
在 惊慌 眼睛 ,

扭曲变形的干枯雪茄盒、假胡子、胸前别着的花朵（用来向受惊的人眼睛喷水），

['pʌzlz] , ['krɪptəˌgræm] , ['taɪni] ['sfiəz] ['fɪtɪŋ] ['endləsli] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['məuldəriŋ]

puzzles	,	cryptograms	,	tiny	spheres	fitting	endlessly	inside	of	each	other	,	moldering
谜题	,	密码	,	微小的	球体	配件	不休	里面	的	每个	其他	,	模压

[ri:mz] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['flaispek] ['envələʊps] ,

reams	of	paper	,	flyspecked	envelopes	,
令	的	纸	,	有斑点的	信封	,

谜题、密码、可以无限嵌套的小球、发霉的成捆纸张、沾满苍蝇的信封、

['feɪdɪd] ['taɪpraɪtər] ['rɪbənz] , ['faɪlɪŋ] ['ɪndɪsi:z] [ɪn] [sə'rɪlɪk] .

faded	typewriter	ribbons	,	filing	indices	in	cyrillic	.
褪色	打字机	丝带	,	备案	指数	在	西里尔	.

褪色的打字机色带，用西里尔字母书写的档案索引。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['legləs] ['seɪlər] -

The	Governor	was	not	surprised	to	see	the	storekeeper	was	the	legless	sailor	-
这	州长	曾是	不是	惊讶	到	看	这	店主	曾是	这	无腿	水手	-

['dʒʌglər] .

juggler	.
杂耍演员	.

总督看到店主竟然是那个没有双腿的水手杂耍演员，并不感到意外。

" [kʌm] [ɪn] , [læd] ; [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Come	in	,	lad	;	a	hearty	welcome	to	you	,	"	he	said	.
"	来	在	,	小伙子	;	一个	爽朗	欢迎	到	你	,	"	他	说	.

“进来吧，小伙子；热烈欢迎你，”他说。

" [bɪn] ['trævlɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [pɑ:rts] , [aɪ] [si:] .

"	Been	traveling	in	strange	parts	,	I	see	.
"	到过	旅行	在	奇怪的	部分	,	我	看	.

看来你去过一些很陌生的地方啊。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ? "

How	are	the	women	?	"
如何	是	这	女性	?	"

女人们怎么样?

" [smɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Small	,	"	said	the	Governor	.
"	小的	,	"	说	这	州长	.

“小，”州长说。

[ðə; ði] ['dʒʌglər] [smækt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][hænd] .

The	juggler	smacked	his	thigh	with	a	big	hand	.
这	杂耍演员	猛击	他的	大腿	和	一个	大的	手	.

杂耍演员用大手拍了一下自己的大腿。

[hi:; hi] [læft] [tɪl] [hi:; hi] [kɔft] .

He	laughed	till	he	coughed	.
他	笑了	直到	他	咳嗽	.

他笑到咳嗽起来。

[hi:; hi] [stræpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm][legz][ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə; eɪ]['hɔ:rnpaɪp] .

He	strapped	on	a	pair	of	aluminum	legs	and	danced	a	hornpipe	.
他	绑带	在	一个	一对	的	铝	腿	和	跳舞	一个	号角舞曲	.

他戴上一双铝制假肢，跳起了号角舞。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['gælən] [dʒʌg][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

He	took	a	gallon	jug	from	behind	the	counter	and	tilted	it	against	his
他	采取	一个	加仑	水壶	从	在后面	这	柜台	和	斜	它	反对	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他从柜台后面拿出一个一加仑的罐子，倾斜罐子抵住嘴唇。

" [smɔːl] [eɪ] ? [smɔːl] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [baɪl] ?
" Small ay ? Small and naked and full of bile ?
" 小的 哎 ? 小的 和 裸 和 满的 的 胆汁 ?

“小个子？又小又赤身裸体，还满腹怨气？”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Governor nodded .
" 这 州长 点头 .

州长点了点头。

" [ðen] [jʊə(r)] ['pɔɪznd] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒʌglər] ['hɑːrtɪli] .
" Then you're poisoned , lad , " said the juggler heartily .
" 然后 你是 中毒 , 小伙子 , " 说 这 杂耍演员 衷心地 .

“那你中毒了，小伙子，”杂耍艺人爽朗地说。

" [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] [ə'gen] .
" You'll never be happy with the other kind again .
" 你会 绝不 是 快乐的 和 这 其他 种类 再次 .

“你再也不会对另一种人感到满意了。”

[oʊ] [ðə; ði] ['lʌvliːz] , [ðə; ði] ['dɑːliŋz] , [ðə; ði] ['deɪnti] ['mɔːsəlz] : [ðeɪl] [kʌt] [aʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [iːt]
O the lovelies , the darlings , the dainty morsels : they'll cut out your heart , eat
哦 这 可爱的 , 这 亲爱的们 , 这 纤巧 小块 : 他们会 切 出去 你的 心 , 吃
[jʊr; jər] ['lɪvər] ,
your liver ,
你的 肝 ,

哦，那些可爱的人儿，那些心肝宝贝，那些精致的小点心：他们会挖出你的心，吃掉你的肝脏，

[plʌk] [jʊr; jər] ['aɪˌbɔːlz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [skʌl] , [bles] [ðem; ðəm] . "
pluck your eyeballs from your skull , bless them . "
采摘 你的 眼球 从 你的 颅骨 , 保佑 他们 . "

把你的眼珠子从眼眶里挖出来，愿它们安息。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['læmpli] , [dɪ'strest] , " ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [weɪ] ? "
" But , " said Lampley , distressed , " surely it doesn't have to be that way ? "
" 但 , " 说 兰普利 , 苦恼 , " 一定 它 不 有 到 是 那 方式 ? "

“但是，”兰普利沮丧地说，“事情肯定不必如此吧？”

" ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒʌglər] .
" Surely , surely , " said the juggler .
" 一定 , 一定 , " 说 这 杂耍演员 .

“当然，当然，”杂耍艺人说道。

['læmpli] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
Lampley bit his lip .
兰普利 少量 他的 唇 .

兰普利咬了咬嘴唇。

" [haʊ] [dʌz] [wʌn] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ? "
" How does one get out of here ? "
" 如何 做 一 得到 出去 的 这里 ? "

“怎样才能离开这里？”

" [hʌʃ] , " ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['dʒʌglər] .
" Hush , " cautioned the juggler .
" 嘘 , " 警告 这 杂耍演员 .

“嘘，”杂耍艺人告诫道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæp] .
" I have a map .
" 我 有 一个 地图 .

我有一张地图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ænd; ənd] [lent] [ˌem 'iː] ['ʌndər]

It	was	traced	by	the	seventh	son	of	a	seventh	son	and	lent	me	under
它	曾是	追踪	经过	这	第七	儿子	的	一个	第七	儿子	和	借出的	我	在下面

[ðə; ði] [strɪktɪst] [pledʒ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] ,

the	strictest	pledge	of	secrecy	,
这	最严格的	保证	的	保密	,

这是由第七个儿子的第七个儿子找到的，并以最严格的保密条件借给我的。

[siːld] [ɪn] [blæk] ['goʊts] [blʌd] .

sealed	in	black	goat's	blood	.
密封	在	黑色的	山羊的	血	.

封存在黑山羊血中。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	along	with	me	.
来	沿着	和	我	.

跟我来。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['pepər] [ɪn]

"	He	led	the	way	to	the	back	of	the	store	,	through	a	passage	papered	in
"	他	引领	这	方式	到	这	后退	的	这	店铺	,	通过	一个	通道	纸质的	在

[braɪt] ['ɔrɪndʒ] ,

bright	orange	,
明亮的	橙子	,

他领着我们走到商店后面，穿过一条贴着亮橙色壁纸的通道。

[ðə; ði] [ʃiːts] ['kɜːrlɪŋ] [ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wer] [ðə; ði] [gluː] [hæd; həd] [draɪd] .

the	sheets	curling	apart	at	the	edges	where	the	glue	had	dried	.
这	纸张	冰壶	除	在	这	边缘	在哪里	这	胶水	有	干燥	.

胶水干涸后，纸张边缘卷曲开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwiːz] [θruː] ['saɪdweɪz] .

It	was	barely	wide	enough	to	squeeze	through	sideways	.
它	曾是	仅仅	宽的	足够的	到	挤	通过	侧身	.

它窄到几乎只能勉强从侧面挤过去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][traɪ'æŋgjələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [bræs] ['kɑːgwiːl] [ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊəst]

The	room	was	triangular	,	with	a	pile	of	brass	cogwheels	in	the	narrowest
这	房间	曾是	三角形	,	和	一个	桩	的	黄铜	齿轮	在	这	最窄

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

房间呈三角形，最窄的角落里堆放着一堆黄铜齿轮。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['bukʃelvz] [sægd] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] .

A	set	of	bookshelves	sagged	against	one	wall	.
一个	放	的	书架	下垂	反对	一	墙	.

一排书架倚靠在墙上，摇摇欲坠。

[kæf] - [baʊnd] ['fəuliəuz] [liːnd] [ɑːn]['spaɪrəl] - [bækt] ['nəutbuks] .

Calf	-	bound	folios	leaned	on	spiral	-	backed	notebooks	.
小牛	-	边界	对开本	倾斜	在	螺旋	-	支持的	笔记本	.

牛皮装订的对开本倚靠在螺旋装订的笔记本上。

[ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [ɑːn] [tɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pepərz] .

In	disorder	on	top	was	a	collection	of	papers	.
在	紊乱	在	顶部	曾是	一个	收藏	的	文件	.

最上面杂乱地堆放着一堆文件。

[ðə; ði] ['dʒʌglər] [ri:tʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] [roʊl] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərd]
The juggler reached among them and took out a thick roll tied with withered
这 杂耍演员 达到 之中 他们 和 采取 出去 一个 厚的 卷 系 和 干枯
[pɪŋk] [teɪp] .
pink tape .
粉色的 磁带 .

杂耍艺人从他们中间伸手，拿出一个用褪色的粉红色胶带捆扎的厚卷。

" [hɪr] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Here , " he whispered .
" 这里 , " 他 低声说道 .

“给你，”他低声说。

" [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['meməraɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
" Read it and memorize it .
" 读 它 和 记住 它 .

“读一遍，记住它。”

['nevər] [seɪ] [hu:] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Never say who showed it to you .
绝不 说 WHO 显示 它 到 你 .

永远不要透露是谁给你看的。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði][mæp] .
" The Governor unrolled the map .
" 这 州长 展开 这 地图 .

州长展开了地图。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] , [æn; ən] [ʌn'laɪkli] , [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [koʊst] .
It showed an unfamiliar , an unlikely , a visionary coast .
它 显示 一个 陌生 , 一个 不太可能 , 一个 有远见的 海岸 .

它展现了一片陌生、奇特、充满远见的海岸线。

['mɜ:ˌmeɪdz] [ænd; ənd] ['dɑ:lfɪnz] [frɪskt] [ɪn][ðə; ði] ['si:z] ; [ðə; ði] ['ʃɔ:rlaɪn] [wʌz; wəz][blæŋk] , ['leɪbld]
Mermaids and dolphins frisked in the seas ; the shoreline was blank , labelled
美人鱼 和 海豚 搜身 在 这 海域 ; 这 海岸线 曾是 空白的 , 标签
['terə] [in'kɔ^nitə] [ɪnfɪri:ɔrɪs] .
Terra incognita inferioris .
泰拉 未知 下 .

美人鱼和海豚在海里嬉戏；海岸线一片空白，上面写着“未知的下界”。

" [ges] [ðæt] [wɪl] [fɪks] [ju:; jʊ] [ʌp] , [eɪ] [læd] ? " [bu:md] [ðə; ði] ['dʒʌglər] .
" Guess that will fix you up , ay lad ? " boomed the juggler .
" 猜测 那 将要 使固定 你 向上 , 哎 小伙子 ? " 蓬勃发展 这 杂耍演员 .

“看来这下你该好了，小伙子？”杂耍艺人大声说道。

" [its] [nɑ:t]['evribɑ:di; 'evribʌdi][aɪ'd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] . "
" It's not everybody I'd show it to . "
" 它是 不是 大家 ID 展示 它 到 . "

“我不会给所有人看。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['læmpli] .
" I'm sure of that , " said Lampley .
" 我是 当然 的 那 , " 说 兰普利 .

“我对此深信不疑，”兰普利说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [dʒʌst][dəunt][let][ɑːn][tuː; tə] ['enibɑːdi] , " ['kɔːʃənd] [ðə; ði]['dʒʌglər] .

"	Just	don't	let	on	to	anybody	,	"	cautioned	the	juggler	.
"	只是	不	让	在	到	任何人	,	"	警告	这	杂耍演员	.

“千万别告诉任何人，”杂耍艺人告诫道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Not	even	if	they	torture	you	for	it	.	"
"	不是	甚至	如果	他们	酷刑	你	为了	它	.	"

“就算他们为此对你施以酷刑也不行。”

" [aɪ][wəʊnt] , " ['prɑːmɪst] ['læmpli] .

"	I	won't	,	"	promised	Lampley	.
"	我	惯于	,	"	承诺	兰普利	.

“我不会的，”兰普利保证道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " ['bɛgd] [ðə; ði]['dʒʌglər] .

"	Think	of	me	,	"	begged	the	juggler	.
"	思考	的	我	,	"	乞求	这	杂耍演员	.

“想想我吧，”杂耍艺人恳求道。

" [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Pray	for	me	.
"	祈祷	为了	我	.

请为我祈祷。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [dɪd][nɑːt] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][θɜːrd] [ʃɑːp] .

"	The	Governor	did	not	investigate	the	third	shop	.
"	这	州长	做过	不是	调查	这	第三	店铺	.

州长没有调查第三家店铺。

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ræmp]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

He	walked	past	it	to	the	ramp	leading	to	the	street	.
他	步行	过去的	它	到	这	坡道	领导	到	这	街道	.

他径直走过它，来到通往街道的坡道上。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [prest] [daʊn] [soʊ] [kloʊz] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['stɔːriz] ['berli] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Outside	the	station	the	roof	of	the	city	pressed	down	so	close	buildings	of	four	stories	barely	cleared	it	.
外部	这	车站	这	屋顶	的	这	城市	按下	向下	所以	关闭	建筑物	的	四	故事	仅仅	已清除	它	.

车站外，城市的屋顶仿佛压了下来，四层楼高的建筑几乎都难以越过它。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɒblstəʊnz] ; ['brɪliənt] ['kɑːpər] - [ræn] [ˌoʊvər'hed] .

The	street	was	wide	and	paved	with	cobblestones	;	brilliant	copper	trolleywires	-	ran	overhead	.
这	街道	曾是	宽的	和	铺砌路面	和	鹅卵石	;	杰出的	铜	-		跑	开销	.

街道宽阔，铺着鹅卵石；闪亮的铜质电车线从头顶架起。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['læmpli] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	city	was	familiar	to	Lampley	,	he	had	lived	in	it	,
这	城市	曾是	熟悉的	到	兰普利	,	他	有	居住地	在	它	,

兰普利对这座城市很熟悉，他曾在这里生活过。

[nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɪts] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['distrikts] .

knew	the	names	of	its	quarters	and	districts	.
知道	这	姓名	的	它是	四分之一	和	地区	.

他知道它各个街区和区域的名称。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ['fɔːmiŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	began	walking	toward	the	harbor	,	the	picture	of	it	forming	before	him	,
他	开始	步行	朝向	这	港口	,	这	图片	的	它	成型	前	他	,

[ðə; ði] [dɑːrk] ['ɑːlɪv] ['wɔːtər] ,

the	dark	olive	water	,
这	黑暗的	橄榄	水	,

他开始朝港口走去，港口的景象在他眼前逐渐清晰起来：深橄榄色的海水。

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪps] ['sʌd(ə)nli] ['luːmɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːks] , [ðə; ði] ['sloʊli]

the	black	ships	suddenly	looming	up	,	the	tiny	figures	on	the	docks	,	the	slowly
这	黑色的	船舶	突然	迫在眉睫	向上	,	这	微小的	数据	在	这	码头	,	这	缓慢地

[kriːkɪŋ] ['pailiŋz] .

creaking	pilings	.
嘎吱作响	桩基	.

黑色的船只突然出现，码头上渺小的身影，缓缓吱呀作响的桩柱。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	harbor	was	miles	away	;	miles	and	miles	and	miles	away	.
这	港口	曾是	英里	离开	;	英里	和	英里	和	英里	离开	.

港口远在数英里之外；数英里，数英里，数英里之外。

[hiː; hi] [pæst] [blɑːk] ['æftər] [blɑːk] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] , ['mæsɪv] , ['empti] ['sɑːmbər] ['bɪldɪŋz] .

He	passed	block	after	block	of	gray	stone	,	massive	,	empty	somber	buildings	.
他	通过了	堵塞	后	堵塞	的	灰色的	石头	,	大量的	,	空的	忧郁	建筑物	.

他穿过一栋又一栋灰色的石头建筑，那是一栋栋巨大、空旷、阴森的建筑。

[ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['dentid] [tɪn] [kʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

A	skeleton	came	out	of	one	and	thrust	a	dented	tin	cup	before	him	.
一个	骨骼	来了	出去	的	一	和	推力	一个	凹陷	锡	杯子	前	他	.

一个骷髅从其中一个洞里钻了出来，把一个凹陷的锡杯递到他面前。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [drɑːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

The	Governor	dropped	in	a	coin	.
这	州长	掉落	在	一个	硬币	.

州长投入了一枚硬币。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [roʊld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gʌtər] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃæf] - [flekt]

It	went	through	the	cup	and	rolled	into	a	gutter	running	with	chaff	-	flecked
它	去	通过	这	杯子	和	滚动	进入	一个	排水沟	跑步	和	糠	-	有斑点的

['dɜːrti] ['wɔːtər] .

dirty	water	.
肮脏的	水	.

它穿过杯子，滚进了一条流淌着夹杂着谷壳的脏水的排水沟里。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn] [ɪts] [hændz] [ænd; ənd] [niː] [boʊnz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	skeleton	got	down	on	its	hands	and	knee	bones	to	search	for	it	.
这	骨骼	得到	向下	在	它是	双手	和	膝盖	骨头	到	搜索	为了	它	.

骷髅用手和膝盖骨撑起身子，开始寻找它。

[ə; eɪ] ['striːtkɑːr] , ['rɔɪəl] [bluː] , [kriːkt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [baɪ] .

A	streetcar	,	royal	blue	,	creaked	and	whined	by	.
一个	电车	,	皇家	蓝色的	,	嘎吱作响	和	抱怨	经过	.

一辆皇家蓝色的有轨电车吱吱作响地驶过。

['læmpli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɑːks] ['ɔːlsoʊ] , [ɪts] ['pæsndʒə˞] ['stiːvidɔːz]

Lampley	knew	it	was	headed	for	the	docks	also	,	its	passengers	stevedores
兰普利	知道	它	曾是	标题	为了	这	码头	还	,	它是	乘客	码头工人

[ænd; ənd] ['seɪlə˞z] .

and	sailors	.
和	水手们	.

兰普利知道这艘船也是驶往码头的，船上的乘客都是码头工人和水手。

[ə; eɪ] [griːn] [ˈtrɑːli] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

A	green	trolley	passed	it	going	in	the	opposite	direction	.
一个	绿色的	手推车	通过了	它	去	在	这	对面的	方向	.

一辆绿色电车从它旁边驶过，方向相反。

[ðə; ði] [ˈməutəmən] [səˈluːtid] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈklæŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbelz] [ɪn] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [oʊld] [blæk] [dʒoʊ] .

The	motormen	saluted	each	other	by	clanging	their	bells	in	the	beat	of	Old	Black	Joe	.
这	司机	敬礼	每个	其他	经过	叮当声	他们的	铃铛	在	这	打	的	老的	黑色的	乔	.

司机们随着《老黑乔》的节奏摇铃致敬。

[ˈlæmpli] [pæst] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [ɑːrtʃ] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪldɪŋ] .

Lampley	passed	under	a	gray	stone	arch	spanning	the	street	from	building	to	building	.
兰普利	通过了	在下面	一个	灰色的	石头	拱	跨越	这	街道	从	建筑	到	建筑	.

兰普利从一座横跨街道、连接两栋建筑物的灰色石拱门下走过。

[əˈtɑːp] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsɛvɝd] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] , [ˈkæm(ə)l] , [dɔːg] , [ˈelɪfənt] , [ɑːks] , [ˈwiːzl] .

Atop	the	arch	were	severed	heads	of	a	bear	,	camel	,	dog	,	elephant	,	ox	,	weasel	.
顶部	这	拱	是	切断	头部	的	一个	熊	,	骆驼	,	狗	,	大象	,	牛	,	黄鼠狼	.

拱门顶上摆放着熊、骆驼、狗、象、牛、鼬的断头。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [slɑːt] [ænd; ənd] [twɜːld] [ə; eɪ] - [set] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [help] [spiːd] [ðə; ði] [dɪˈkæpɪˌteɪtid] [ˈkriːtʃərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] .

He	dropped	a	coin	in	the	slot	and	twirled	a	prayerwheel	set	up	here	to	help	speed	the	decapitated	creatures	to	a	new	incarnation	.
他	掉落	一个	硬币	在	这	投币口	和	旋转	一个	-	放	向上	这里	到	帮助	速度	这	被斩首	生物	到	一个	新的	化身	.

他往投币口投了一枚硬币，然后转动了这里设置的转经筒，以帮助被斩首的生物更快地获得新生。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , - [ˈfoʊkəst] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsuːpərmɑːrkɪt] .

Beyond	the	arch	,	kleiglights	focussed	on	a	supermarket	.
超过	这	拱	,	-	专注的	在	一个	超级市场	.

拱门之外，灯光聚焦在一家超市上。

[laɪk] [ðə; ði] [striːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .

Like	the	street	,	it	was	deserted	.
喜欢	这	街道	,	它	曾是	荒凉的	.

和街道一样，这里空无一人。

[ðə; ði] [ˈendləs] [ʃelvz] [held] [ˈempti] [kænz] , [ðer; ðər] [ˈrægɪd] [lɪdz] [ˈstɪkɪŋ] [ˈkɑːkəli] [ˈʌpwərd] .

The	endless	shelves	held	empty	cans	,	their	ragged	lids	sticking	cockily	upward	.
这	无尽的	货架	握住	空的	罐头	,	他们的	破烂不堪	盖子	粘性	傲慢地	向上	.

无尽的货架上摆满了空罐，破损的罐盖傲然向上翘着。

[ðə; ði] [rɪˈfrɪdʒəˌretər] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [pɑːp] [ˈbɔtlz] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

The	refrigerators	were	crowded	with	milk	and	pop	bottles	with	nothing	in	them	.
这	冰箱	是	挤	和	牛奶	和	流行音乐	瓶子	和	没有什么	在	他们	.

冰箱里塞满了牛奶和空空如也的汽水瓶。

[ˌʌnə'tendɪd] [kæʃ] ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z] [ræŋ] [noʊ] [seɪl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

Unattended	**cash**	**registers**	**rang**	**NO**	**SALE**	**over**	**and**	**over**	**.**
无人看管	现金	登记簿	响铃	不	销售	超过	和	超过	.

无人值守的收银机反复发出“无交易”的提示音。

['vedʒtəb(ə)l] [bɪnz] [kən'teɪnd] ['kærət] [tɑːps] , [pə'teɪtoʊ] [piːlz] , ['ɔrɪndʒ] [skɪnz] , ['æp(ə)l] ['kɔrz] , ['tʃeri]

Vegetable	**bins**	**contained**	**carrot**	**tops**	**,**	**potato**	**peels**	**,**	**orange**	**skins**	**,**	**apple**	**cores**	**,**	**cherry**
蔬菜	垃圾箱	包含	胡萝卜	最高额	,	土豆	果皮	,	橙子	皮肤	,	苹果	核心	,	樱桃

[stoʊnz] , [piːtʃ] [pɪts] ,

stones	**,**	**peach**	**pits**	**,**
石头	,	桃	坑	,

蔬菜箱里装着胡萝卜缨、土豆皮、橘子皮、苹果核、樱桃核、桃核。

[biːn] [strɪŋz] , [piː] - ['pɑːdz] , [skwɑːʃ] [siːdz] , ['melən] [raɪnd] .

bean	**strings**	**,**	**pea**	**-**	**pods**	**,**	**squash**	**seeds**	**,**	**melon**	**rinds**	**.**
豆	字符串	,	豌豆	-	豆荚	,	壁球	种子	,	瓜	果皮	.

豆角、豌豆荚、南瓜籽、瓜皮。

[æt; ət][ðə; ði] ['bʊtʃər] ['kaʊntər] ['seləfeɪn] [bægz][ʌv; əv][fæt] , ['grɪsl] ,

At	**the**	**butcher**	**counter**	**cellophane**	**bags**	**of**	**fat**	**,**	**gristle**	**,**
在	这	屠夫	柜台	玻璃纸	包	的	胖的	,	脆骨	,

肉铺柜台上摆放着用玻璃纸袋装着的脂肪、筋膜，

[boʊnz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [wɜːr; wər] ['niːtli] [stækt] [bɪ'twiːn] [treɪz] [ʌv; əv] ['klæmʃel] , [fɪʃ] [skeɪlz] ,

bones	**and**	**sinews**	**were**	**neatly**	**stacked**	**between**	**trays**	**of**	**clamshells**	**,**	**fish**	**scales**	**,**
骨头	和	肌腱	是	整齐地	堆叠	之间	托盘	的	蛤蜊壳	,	鱼	秤	,

['frɑːgz] - ['hedz] , ['tʃɪkɪn] [biːks] .

frogs	**'**	**heads**	**,**	**chicken**	**beaks**	**.**
青蛙	-	头部	,	鸡	喙	.

骨头和筋腱整齐地堆放在蛤蜊壳、鱼鳞、青蛙头、鸡喙等物品的托盘之间。

['læmpli] [wɔːkt] [ɑːn] .

Lampley	**walked**	**on**	**.**
兰普利	步行	在	.

兰普利继续往前走。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [striːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrk] - [læmp][ɑːn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] — [waɪt] ,

He	**came**	**to**	**a**	**cross**	**-**	**street**	**with**	**an**	**arc**	**-**	**lamp**	**on**	**each**	**corner**	**—**	**white**	**,**
他	来了	到	一个	叉	-	街道	和	一个	弧	-	灯	在	每个	角落	—	白色的	,

['vaɪələt] , [greɪ] , [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .

violet	**,**	**gray**	**,**	**reaching**	**into**	**the**	**blackness**	**.**
紫色	,	灰色的	,	到达	进入	这	黑	.

他来到一条十字路口，每个街角都有一盏弧光灯——白色、紫色、灰色，照亮了黑暗。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

He	**knew**	**it**	**was**	**always**	**night**	**in**	**this**	**city**	**,**
他	知道	它	曾是	总是	夜晚	在	这	城市	,

他知道这座城市永远都是黑夜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [huː]

and	**he**	**thought**	**of**	**the**	**hundreds**	**of**	**thousands**	**of**	**its**	**inhabitants**	**who**
和	他	想法	的	这	数百	的	数千	的	它是	居民	WHO

[wɜːrkt] [baɪ] [deɪ] ,

worked	**by**	**day**	**,**
工作	经过	天	,

他想到了那里数十万白天辛勤劳作的居民，

[kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bedrɪdn] , [ɪn'sɑːmniæk] [ɪg'zɪstəns] .

condemned	**to**	**a**	**bedridden**	**,**	**insomniac**	**existence**	**.**
谴责	到	一个	卧床不起	,	失眠症	存在	.

注定要卧床不起，饱受失眠折磨。

[ə; eɪ] [red] ['striːtkɑːr] ['klætərd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ˌoʊvər'hed] ['θroʊɪŋ]

A	red	streetcar	clattered	through	the	intersection	,	the	wires	overhead	throwing
一个	红色的	电车	咔嗒咔嗒地	通过	这	路口	,	这	电线	开销	投掷

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

一辆红色有轨电车哐哐当地驶过十字路口，头顶的电线甩出长长的……

['ʃætərɪŋ] [spɑːrks][æz; əz][ðə; ði] - [hɪt][ðə; ði] [breɪk] , [riːkə'nɛktɪd] , [glaidid][ɑːn] .

shattering	sparks	as	the	trolleywheel	hit	the	break	,	reconnected	,	glided	on	.
破碎	火花	作为	这	-	打	这	休息	,	重新连接	,	滑翔	在	.

车轮撞击地面时迸发出刺耳的火花，随后重新连接，继续滑行。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] [koʊl] & [aɪs] .

In	the	next	block	there	was	a	cellar	with	a	sign	COAL	&	ICE	.
在	这	下一个	堵塞	那里	曾是	一个	地窖	和	一个	符号	煤炭	&	冰	.

下一个街区有个地窖，上面挂着“煤炭和冰”的牌子。

[ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz] [lɪt] .

The	cellar	was	lit	.
这	地窖	曾是	点燃	.

地窖里亮着灯。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [piəd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [ɪts] [wɪŋz] ['foʊldɪd] ['niːtli] [bæk] , [ɪts] ['æroʊhed]

The	Governor	peered	down	at	a	griffin	,	its	wings	folded	neatly	back	,	its	arrowhead
这	州长	窥视	向下	在	一个	格里芬	,	它是	翅膀	折叠	整齐地	后退	,	它是	箭头

[teɪl] [tʌkt] [ə'weɪ] ,

tail	tucked	away	,
尾巴	塞进去	离开	,

总督低头看着一只狮鹫，它的翅膀整齐地向后折叠，箭头状的尾巴也收了起来。

['ʃʌv(ə)l] [krʌʃt] [aɪs]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['fɜːrnɪs] ,

shoveling	crushed	ice	into	a	roaring	furnace	,
铲雪	碎	冰	进入	一个	咆哮	炉	,

把碎冰铲进熊熊燃烧的炉子里，

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [lʌmps] [ʌv; əv] [koʊl] .

pausing	only	to	fill	a	refrigerator	with	dusty	lumps	of	coal	.
暂停	仅有的	到	充满	一个	冰箱	和	尘土飞扬	肿块	的	煤炭	.

他只停下来往冰箱里塞了几块沾满灰尘的煤块。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [lɔːŋ]

The	building	which	housed	the	cellar	was	divided	by	a	lane	which	descended	in	long
这	建筑	哪个	房屋	这	地窖	曾是	分割	经过	一个	车道	哪个	下降	在	长的

,

,
,

设有地窖的建筑物被一条长长的下坡小巷隔开，

['ʃæloʊ] , [stoʊn] - [flægd] [steps] .

shallow	,	stone	-	flagged	steps	.
浅的	,	石头	-	已标记	步骤	.

浅浅的石板台阶。

[ðɪs] [ɑːr'keɪd][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊθs] , [smɔːl] [ænd; ənd]['oʊpən] .

This	arcade	was	lined	with	booths	,	small	and	open	.
这	拱廊	曾是	衬里	和	展位	,	小的	和	打开	.

这家游戏厅里排列着许多小型开放式的隔间。

[sʌm; səm] [kən'teɪnd] ['aɪərn] [waɪt] [ɪ'næmld] [bedz] [wɪð; wɪθ] ['kʌvəlɪts] [θroʊn] [bæk] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Some	contained	iron	white	enameled	beds	with	coverlets	thrown	back	to	show
一些	包含	铁	白色的	珐琅	床	和	床罩	抛掷	后退	到	展示

['rɪŋk(ə)ld] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ɪn'dentɪd] ['piləuz] ,

wrinkled	sheets	and	indented	pillows	,
皱	纸张	和	缩进	枕头	,

有些房间里摆放着铁白色搪瓷床，床罩掀开，露出皱巴巴的床单和凹陷的枕头。

[ə'dʒʌstɪd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ɑːkjəpənsi] , ['ɑːfɪs] [desks] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd]

barberchairs	adjusted	for	immediate	occupancy	,	office	desks	with	letters	and
理发椅	调整	为了	即时	占用	,	办公室	桌子	和	信件	和

[fɔːrmz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

forms	lying	on	them	,
表格	说谎	在	他们	,

理发椅已调整好可供立即使用，办公桌上散落着信件和表格。

[bɑːr] ['stuːlz] [drɔːn] ['koʊzɪli] [ʌp] [tuː; tə] [ˌbæm'buː] ['kauntəz] , [mə'kænɪk(ə)l] [pænts] - ['presər] ['stiːmɪŋ] ,

bar	stools	drawn	cosily	up	to	bamboo	counters	,	mechanical	pants	-	pressers	steaming	,
酒吧	凳子	绘制	舒适地	向上	到	竹子	计数器	,	机械的	裤子	-	压力机	蒸煮	,

吧台凳舒适地摆放在竹制柜台前，机械熨裤机冒着热气。

['oʊpən][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kriːs] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] .

open	and	ready	to	crease	a	pair	of	trousers	.
打开	和	准备好	到	褶皱	一个	一对	的	裤子	.

打开熨烫机，准备熨烫裤子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊθs] [ʌv; əv] ['ʃiːpskɪn] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːriəts] [neɪm]

There	were	booths	of	sheepskins	and	parchments	with	the	laureate's	name
那里	是	展位	的	羊皮	和	羊皮纸	和	这	桂冠得主	姓名

[blæŋk] ,

blank	,
空白的	,

有一些摊位摆放着羊皮纸和羊皮卷，上面都空白着获奖者的名字。

['səːtifaiŋ] ['evri] [noʊn] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

certifying	every	known	degree	and	honor	.
认证	每一个	已知	程度	和	荣誉	.

认证所有已知的学位和荣誉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kən'teɪnɪŋ] ['fæməli]['baɪbəlz][ænd; ənd] ['foʊtəgræf] ['ælbəmz] , ['daɪnɪŋ] [teiblz]

There	were	others	containing	family	bibles	and	photograph	albums	,	dining	tables
那里	是	其他的	包含	家庭	圣经	和	照片	专辑	,	用餐	表格

[set][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['neɪpəri] ,

set	with	silver	and	napery	,
放	和	银	和	抹布	,

还有一些柜子里装着家谱圣经、相册、摆放着银器和餐巾的餐桌。

['bɑːθtʌbz] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ɑːn] [huːz] ['sɜːrfɪs] ['floʊtɪd] [keɪks] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ]

bathtubs	full	of	hot	water	on	whose	surface	floated	cakes	of	soap	and	scrubbing
浴缸	满的	的	热的	水	在	谁	表面	漂浮	蛋糕	的	肥皂	和	擦洗

['brʌʃɪz] .

brushes	.
刷子	.

浴缸里盛满了热水，水面上漂浮着肥皂块和刷子。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪd][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [waɪd] [striːt] ,

He	came	to	the	end	of	the	arcade	and	stood	at	another	wide	street	,
他	来了	到	这	结尾	的	这	拱廊	和	站立	在	其他	宽的	街道	,

他走到拱廊尽头，站在另一条宽阔的街道上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

listening	to	the	night	noises	of	the	city	.
聆听	到	这	夜晚	噪音	的	这	城市	.

聆听城市夜晚的声音。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['striːtkɑːr] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	yellow	streetcar	stopped	beside	him	.
一个	黄色的	电车	停止	旁	他	.

一辆黄色电车停在他旁边。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] .

The	Governor	climbed	aboard	.
这	州长	攀登	船上	.

州长登上了船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'dʌktər] , [noʊ] ['pæsndʒə˞] , [noʊ]['moʊtərmən] .

There	was	no	conductor	,	no	passengers	,	no	motorman	.
那里	曾是	不	导体	,	不	乘客	,	不	司机	.

没有售票员，没有乘客，也没有司机。

[ðə; ði] [strɔː] [siːts] [wɜːr; wər] [ˌmɪsˈʃeɪpən] ,

The	straw	seats	were	misshapen	,
这	稻草	座位	是	畸形	,

草席已经变形了，

[krækt] [ænd; ənd] ['brɪsli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bræsˌwɜːrk] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

cracked	and	bristly	but	the	brasswork	on	them	and	the	doors	and
裂纹	和	刚毛的	但	这	铜管乐器	在	他们	和	这	门	和

['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] .

windows	was	all	fresh	and	polished	.
视窗	曾是	全部	新鲜的	和	抛光	.

虽然木头开裂且有毛刺，但上面的黄铜制品以及门窗都光亮如新。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

He	walked	to	the	front	of	the	car	.
他	步行	到	这	正面	的	这	车	.

他走到车前。

[ðə; ði][saɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [riːd] . [ˌvi 'e]

The	sign	above	his	head	read	.	VA
这	符号	多于	他的	头	读	.	退伍军人事务部

他头顶上的标志牌显示着.VA

- [eɪv] - : [aʊt] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði][kən'troʊl] [nɑːb] ['oʊvər][ðə; ði]['grædʒueɪtɪd] ['nɑːtʃɪz] .

TTAW	AIV	YAWOAT	:	OWT	He	jerked	the	control	knob	over	the	graduated	notches	.
-	禽流感病毒	-	:	owt	他	猛地一抖	这	控制	旋钮	超过	这	毕业	缺口	.

TTAW AIV YAWOAT: OWT 他猛地将控制旋钮拨过刻度槽。

[ðə; ði][kɑːr] ['bʌkɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

The	car	bucketed	along	the	street	.
这	车	桶	沿着	这	街道	.

汽车沿着街道颠簸前行。

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'keɪm] [tuː] [striːts] , [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] [greɪt] ,

The	street	became	two	streets	,	encircling	a	great	,
这	街道	成为	二	街道	,	包围	一个	伟大的	,

这条街变成了两条街，环绕着一个巨大的.....

[raʊnd] ['bɪldɪŋ] [huːz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['hevɪli] [bɑːrd]

round	building	whose	hundreds	of	mean	and	mocking	windows	were	heavily	barred
圆形的	建筑	谁	数百	的	意思是	和	嘲讽	视窗	是	重度	禁止

.

:

.

圆形建筑，数百扇刻薄嘲讽的窗户都被厚重的铁栅栏封住了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['stætʃuː] ,

In	front	of	the	building	was	an	imposing	statue	,
在	正面	的	这	建筑	曾是	一个	气势磅礴	雕像	,

建筑物前矗立着一座气势恢宏的雕像。

[kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [stoʊn] [juːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

carved	in	the	same	gray	stone	used	throughout	the	city	.
雕刻	在	这	相同的	灰色的	石头	用过的	自始至终	这	城市	.

采用与城市其他建筑相同的灰色石材雕刻而成。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['prɪzn] [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [retʃɪz] , ['dɜːrti] , ['skæbi] , ['vɜːrmɪnəs] ,

Inside	the	prison	were	thousands	of	wretches	,	dirty	,	scabby	,	verminous	,
里面	这	监狱	是	数千	的	可怜虫	,	肮脏的	,	鬄	,	寄生虫	,

['stɑːrvɪŋ] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kən'vɪkts] ['peɪsɪŋ] ,

starving	;	thousands	of	convicts	pacing	,
饥饿	;	数千	的	罪犯	踱步	,

监狱里关押着成千上万的苦命人，他们肮脏、满身疮痍、浑身寄生虫、饥肠辘辘；成千上万的囚犯来回踱步，

['twɪtʃɪŋ] , ['plænɪŋ] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , [rɪ'membərɪŋ] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kən'vɪkts] [bɪ'haɪnd]

twitching	,	planning	,	calculating	,	remembering	;	thousands	of	convicts	behind
抽搐	,	规划	,	计算	,	记住	;	数千	的	罪犯	在后面

[blænd] [wɔːlz] ,

bland	walls	,
平淡	墙壁	,

抽搐、计划、计算、记忆；成千上万的囚犯被囚禁在单调乏味的围墙之后。

[kən'demd] [tuː; tə] [smel] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːstɪk] ['kemɪklz] , [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn]

condemned	to	smell	their	own	bodies	and	the	caustic	chemicals	,	to	feed	on
谴责	到	闻	他们的	自己的	身体	和	这	腐蚀性物质	化学品	,	到	喂养	在

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ,

themselves	and	refuse	,
他们自己	和	拒绝	,

被迫忍受自身身体和腐蚀性化学物质的气味，以自身和垃圾为食。

[ɑːn] [heɪt] , [dɪ'sper] , ['fuːlɪʃ] ['slaɪnəs] .

on	hate	,	despair	,	foolish	slyness	.
在	恨	,	绝望	,	愚蠢	狡猾	.

关于仇恨、绝望、愚蠢的狡诈。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [left] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪzn] .

The	Governor	left	the	car	and	beat	his	hands	against	the	prison	.
这	州长	左边	这	车	和	打	他的	双手	反对	这	监狱	.

州长下了车，捶打着监狱的墙壁。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːrdn] , [ðə; ði] [gɑːrdz] , ['təːnkiz] , - , [trʌstiːz]

He	shouted	defiance	at	the	warden	,	the	guards	,	turnkeys	,	stoolpigeons	,	trustys
他	喊叫	蔑视	在	这	典狱长	,	这	守卫	,	交钥匙工程	,	-	,	值得信赖的人

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他向狱长、卫兵、狱卒、告密者和狱中亲信大声发出挑衅之声。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrviəs] , ['rʌgɪd]

He	picked	up	a	piece	of	chalk	and	tried	to	write	on	the	impervious	,	rugged
他	挑选	向上	一个	片	的	粉笔	和	尝试	到	写	在	这	不透水的	,	崎岖

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

他拿起一块粉笔，试图在坚硬粗糙的石头上写字。

[ðə; ði] [tʃɔːk] ['krʌmbld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ˌɛf'ɑːr] .

The	chalk	crumbled	before	he	got	beyond	FR	.
这	粉笔	崩溃了	前	他	得到	超过	FR	.

粉笔在他越过 FR 之前就碎了。

['aʊtreɪdʒd] [pæst] ['berɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [brʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['stætʃuː] .

Outraged	past	bearing	,	he	turned	away	,	brushed	by	the	statue	.
义愤填膺	过去的	轴承	,	他	转向	离开	,	刷过	经过	这	雕像	.

他怒不可遏，转身离开，与雕像擦肩而过。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] .

The	figure	was	two	stories	high	.
这	数字	曾是	二	故事	高的	.

这个雕像有两层楼高。

[ɑːn] [ðə; ði] [beɪs] [ðə; ði] ['letərz] [stʊd] [aʊt] , ['ʃædoʊd] [baɪ] [ðə; ði] [striːt] [laɪts] .

On	the	base	the	letters	stood	out	,	shadowed	by	the	street	lights	.
在	这	根据	这	信件	站立	出去	,	阴影	经过	这	街道	灯	.

在路灯的映照下，底座上的字母格外醒目。

['gʌvərnər] ['ælmən] ['læmpli] .

GOVERNOR	ALMON	LAMPLEY	.
州长	杏仁	兰普利	.

州长阿尔蒙·兰普利。

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [æz; əz] [ðoʊ] [pər'suːd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

He	ran	back	to	the	car	as	though	pursued	,	his	heart	beating	anxiously	.
他	跑	后退	到	这	车	作为	尽管	追击	,	他的	心	殴打	焦虑地	.

他像被人追赶似的跑回车里，心跳得焦急起来。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [nɑːb] ; [ðə; ði] [kɑːr] ['rætld] [bɪ'twiːn] ['empti] ['wɛəhausiz] , ['loʊnsəm] [flæts] ,

He	swung	the	knob	;	the	car	rattled	between	empty	warehouses	,	lonesome	flats	,
他	摇摆	这	旋钮	;	这	车	摇晃	之间	空的	仓库	,	寂寞	公寓	,

[dɪ'zɜːrtɪd] ['hoʊmz] .

deserted	homes	.
荒凉的	房屋	.

他转动旋钮；汽车在空荡荡的仓库、孤寂的公寓和废弃的房屋之间颠簸前行。

[ðə; ði] [ɑːrk] - [laɪts] [hɪr] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [diːpər] ['vaɪələt] , [ðə; ði] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ]

The	arc	-	lights	here	were	a	deeper	violet	,	the	pavingstones	took	on	a	greenish
这	弧	-	灯	这里	是	一个	更深	紫色	,	这	铺路石	采取	在	一个	绿绿色

[tɪndʒ] .

tinge	.
色调	.

这里的弧光灯颜色更深，呈紫色，铺路石也泛起了一丝绿色。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [wer] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['kɔnsjulits] [wɜːr; wər] ,

He	entered	the	quarter	where	the	foreign	consulates	were	,
他	进入	这	四分之一	在哪里	这	外国的	领事馆	是	,

他进入了外国领事馆所在的区域，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ['kerfəli] [im'bleizənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði]

each	with	its	coat	-	of	-	arms	carefully	emblazoned	above	the	doorway	,	the
每个	和	它是	外套	-	的	-	武器	小心	饰有	多于	这	门口	,	这

['flægstæf] [ber] , ['wɪndoʊpeɪn] ['ʃætərd] [ænd; ənd]['broʊkən] .

flagstaffs	bare	,	windowpanes	shattered	and	broken	.
旗杆	裸	,	窗玻璃	破碎	和	破碎的	.

每座房屋的门楣上都精心绣着自己的纹章，旗杆光秃秃的，窗户玻璃破碎不堪。

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [prə'feʃən(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['haʊzɪz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] ['hoʊmz][ɔːr]

After	them	came	professional	offices	in	houses	hesitating	between	being	homes	or
后	他们	来了	专业的	办公室	在	房屋	犹豫不决	之间	存在	房屋	或者

[nɑːt] - ['hoʊmz] : ['dentists] , [pɪmp] ,

not	-	homes	:	dentists	,	pimps	,
不是	-	房屋	:	牙医	,	皮条客	,

随后出现的是一些位于房屋内、介于住宅和非住宅之间的专业办公室：牙医诊所、皮条客诊所等。

['dɑːktɝz] , ['miːdɪəmz] , [ə'kʌltɪsts] , ['fɔːrtʃən] - ['teləz] , ['lɪtərəri] ['eɪdʒənts] , [ɔp'tɔmitrists] , ['daʊzər] ,

doctors	,	mediums	,	occultists	,	fortune	-	tellers	,	literary	agents	,	optometrists	,	dowsers	,
医生	,	媒介	,	神秘主义者	,	财富	-	柜员	,	文学	代理人	,	验光师	,	寻水师	,

[nɑːr'kɑːtɪks] ['pedlər] , ['ɔstiəupæθs] , ['kɑːntest] - [prə'məʊtəz] , ['bɜːrglər] , ['kaɪrəˌpræktɝz] , [laɪb'reərɪənz] ,

narcotics	peddlers	,	osteopaths	,	contest	-	promoters	,	burglars	,	chiropractors	,	librarians	,
毒品	小贩	,	整骨医生	,	竞赛	-	发起人	,	窃贼	,	脊椎按摩师	,	图书管理员	,

医生、灵媒、神秘学家、算命先生、文学经纪人、验光师、寻水师、毒贩、整骨医生、比赛组织者、窃贼、脊椎按摩师、图书管理员

['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz] , [ə'tɜːrniz] , [tiː] - ['teɪstər] , ['edʒʊkeɪtəz] , [græ'fɑːlədʒɪst] , ['ɑːkitekts] ,

counterfeiters	,	attorneys	,	tea	-	tasters	,	educators	,	graphologists	,	architects	,
造假者	,	律师	,	茶	-	品尝者	,	教育工作者	,	笔迹学家	,	建筑师	,

['læpɪˌderiːz] , [frə'nɑːlədʒɪst] .

lapidaries	,	phrenologists	.
宝石匠	,	颅相学家	.

造假者、律师、品茶师、教育家、笔迹学家、建筑师、宝石匠、颅相学家。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['nærəʊ] [ʃɑːps] [hʌntʃt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nʌn] [wɪð; wɪθ] ['entrənsiz] ,

He	came	to	where	narrow	shops	hunched	against	each	other	,	none	with	entrances	,
他	来了	到	在哪里	狭窄的	商店	弓着背	反对	每个	其他	,	没有任何	和	入口	,

他来到一处狭窄的店铺鳞次栉比的地方，这些店铺彼此紧挨着，没有一家有入口。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃɑːp] - [wɔːrn] , ['mɪlduːd] [gʊdz] : [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

each	with	a	window	for	their	shop	-	worn	,	mildewed	goods	:	the	folds	of
每个	和	一个	窗户	为了	他们的	店铺	-	磨损	,	发霉的	商品	:	这	折叠	的

[klɔːθ] ['feɪdɪd][ænd; ənd]['dɪndʒi] ,

cloth	faded	and	dingy	,
布	褪色	和	昏暗的	,

每个摊位都设有一个窗口，展示着那些破旧发霉的商品：布料的褶皱褪色发黑。

[ðə; ði] ['hɑːrdwer] [kə'rəudid][ænd; ənd] ['rʌsti] , [ðə; ði] [bʊks] ['brɪt(ə)l][ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['bɔtlz]

the	hardware	corroded	and	rusty	,	the	books	brittle	and	dogseared	,	the	bottles
这	硬件	腐蚀	和	生锈的	,	这	图书	脆	和	-	,	这	瓶子

['fɔːlən] [ænd; ənd] [kreɪzd] .

fallen	and	crazed	.
倒下	和	疯狂	.

五金件锈迹斑斑，书籍破损易碎，瓶子掉落开裂。

[hiː; hi] [pæst] ['θiətəz] [wer] [mɑː'kiːz] , [kɔːt] [bɪ'twiːn] ['tʃeɪndʒɪz] , [speld] [aʊt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

He	passed	theaters	where	marquees	,	caught	between	changes	,	spelled	out	unintelligible
他	通过了	剧院	在哪里	帐篷	,	捕捉	之间	变化	,	拼写	出去	无法理解

[ət'rækʃnz] , [kri'eɪtɪd] [hɜːr'mæfrədaɪt] [stɑːrz] .

attractions	,	created	hermaphrodite	stars	.
景点	,	创建	雌雄同体	明星	.

他路过一些剧院，剧院的招牌在更换的间隙拼出了难以辨认的宣传语，造就了雌雄同体的明星。

[hiː; hi] [pæst] ['fɪlɪŋ] - ['steɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['hoʊsləs] [pʌmps] , ['reɪdioʊ] - ['taʊərz] [wɪ'ðaʊt] [æn'teniː] .

He	passed	filling	-	stations	with	hoseless	pumps	,	radio	-	towers	without	antennae	.
他	通过了	填充	-	车站	和	无软管	水泵	,	收音机	-	塔楼	没有	天线	.

他经过了没有软管的加油站和没有天线的无线电塔。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trɑːli] [θruː] ['kwaɪət] ,

He	took	the	trolley	through	quiet	,
他	采取	这	手推车	通过	安静的	,

他乘坐电车穿过寂静的街道，

['kwaɪət] [striːts] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['sliːpɚz] [wɪ'ðɪn] , [ʌv; əv]

quiet	streets	where	all	the	houses	spoke	with	assurance	of	sleepers	within	,	of
安静的	街道	在哪里	全部	这	房屋	辐	和	保证	的	卧铺	之内	,	的

['beɪbiːz] [fed] [ænd; ənd] ['daɪpərd] ,

babies	fed	and	diapered	,
婴儿	美联储	和	穿尿布	,

安静的街道上，每家每户都散发着安宁的气息，仿佛在诉说着屋内有人在酣睡，婴儿吃饱穿好尿布的温馨。

[draɪ][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)nts] [ɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz] [kɜːrld]

dry	and	unprotesting	,	of	adolescents	on	their	stomachs	and	young	girls	curled
干燥	和	不抗议	,	的	青少年	在	他们的	胃	和	年轻的	女孩们	卷曲

['ɪntuː] [nɑːts] ,

into	knots	,
进入	绳结	,

干涸而毫无反抗，青少年趴在地上，年轻女孩蜷缩成一团。

[ʌv; əv] ['lʌvəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] ['mærid] ['kʌpəlz] [bæk] [tuː; tə] [bæk] .

of	lovers	lying	face	to	face	and	married	couples	back	to	back	.
的	恋人	说谎	脸	到	脸	和	已婚	情侣	后退	到	后退	.

情侣面对面躺着，已婚夫妇背靠背躺着。

[hiː; hi] [pæst] ['ʃʌtərd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn] ['welkəm] ;

He	passed	shuttered	houses	,	and	those	with	the	front	door	opened	in	welcome	;
他	通过了	百叶窗	房屋	,	和	那些	和	这	正面	门	打开	在	欢迎	;

他经过了那些紧闭门窗的房屋，以及那些敞开大门热情迎接的房屋；

['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtʃˌlaɪt] [left] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['hevi]

houses	with	the	porchlight	left	on	for	the	expected	visitor	,	and	houses	heavy
房屋	和	这	门廊灯	左边	在	为了	这	预期的	游客	,	和	房屋	重的

[wɪð; wɪθ] [gluːm] [ænd; ənd] [rɪ'pʌls] .

with	gloom	and	repulse	.
和	愁云	和	击退	.

有的房子门廊灯亮着，等待着访客；有的房子则阴森森的，令人感到压抑和厌恶。

[hiː; hi] [pæst] ['oʊpən]['speɪsɪz] : ['veɪkənt][lɑːts] , [kræmpt] ['pɑːrks] , ['eriəz] ['biːɪŋ] ['ekskəˌveɪtid] .

He	passed	open	spaces	:	vacant	lots	,	cramped	parks	,	areas	being	excavated	.
他	通过了	打开	空间	:	空缺	很多	,	狭窄	公园	,	区域	存在	挖掘	.

他经过了开阔地带：空地、拥挤的公园、正在挖掘的区域。

[ðə; ði] [striːt] ['entərd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

The	street	entered	a	more	modern	part	of	the	city	.
这	街道	进入	一个	更多的	现代的	部分	的	这	城市	.

这条街进入了城市中较为现代化的区域。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['smuːðli] , [mɔːr]

The	buildings	were	still	of	gray	stone	but	here	it	was	more	smoothly	,	more
这	建筑物	是	仍然	的	灰色的	石头	但	这里	它	曾是	更多的	顺利	,	更多的

['fæʃnəbli] [drest] .

fashionably	dressed	.
时尚地	穿着	.

这些建筑仍然是灰色石头做的，但这里的线条更加流畅，装修得更加时尚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɔːr] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði]

There	was	not	one	which	didn't	reach	to	the	roof	of	the	city	or	embody	the
那里	曾是	不是	一	哪个	没有	抵达	到	这	屋顶	的	这	城市	或者	体现	这

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrəntli] ['pɑːpjələr] [staɪl] .

horizontal	lines	of	the	currently	popular	style	.
水平的	线条	的	这	现在	受欢迎的	风格	.

没有一座建筑不是直抵城市屋顶，也没有一座建筑不是体现了当前流行的水平线条风格。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði][kɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [θrʌst] [ɪts] [haɪt] [θruː]

He	halted	the	car	before	the	department	store	which	alone	thrust	its	height	through
他	停止	这	车	前	这	部门	店铺	哪个	独自的	推力	它是	高度	通过

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [in'kləuzɪŋ] [ʃel] [ænd; ənd] [roʊz] ,

the	city's	enclosing	shell	and	rose	,
这	城市的	封闭	壳	和	玫瑰	,

他把车停在百货商店前，这座百货商店孤零零地耸立在城市外围，高耸入云。

[huː] [nuː] [haʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

who	knew	how	many	stories	above	it	.
WHO	知道	如何	许多	故事	多于	它	.

谁知道它上面还有多少层楼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [riː'mɔdld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

It	had	been	remodelled	over	and	over	again	yet	it	was	still	familiar	to
它	有	到过	改建	超过	和	超过	再次	然而	它	曾是	仍然	熟悉的	到

['læmpli] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] :

Lampley	as	the	rest	of	the	city	:
兰普利	作为	这	休息	的	这	城市	:

虽然经过多次改建，但对兰普利来说，它仍然像这座城市的其他地方一样熟悉：

[greɪ] , ['mæsɪv] , ['fraʊnɪŋ] .

gray	,	massive	,	frowning	.
灰色的	,	大量的	,	皱眉	.

灰色，庞大，皱着眉头。

[ɔɪl] [læmps][wɪð; wɪθ] ['dentɪd] [rɪf'lektəz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] .

Oil	lamps	with	dented	reflectors	behind	them	illuminated	the	show	-	windows	.
油	灯	和	凹陷	反射器	在后面	他们	照明	这	展示	-	视窗	.

橱窗里，几盏油灯的灯罩都凹陷了，照亮了橱窗。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] [ruːt] [saɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , . -

The	Governor	reached	up	and	wound	the	route	sign	till	it	read	,	.	HTUOM
这	州长	达到	向上	和	伤口	这	路线	符号	直到	它	读	,	.	-

- - - [zʌv] : - .

HTOMMAM	-	MUTOT	XOV	:	TIAW	.
-	-	-	XOV	:	-	.

总督伸手转动路线标志，直到上面显示为：.HTUOM HTOMMAM-MUTOT XOV: TIAW。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kən'troʊl]['hænd(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [skwer] [nʌt] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

He	lifted	the	control	handle	from	its	square	nut	and	stuck	it	in	the
他	抬起	这	控制	处理	从	它是	正方形	坚果	和	卡住	它	在	这

[kən'dʌktərz] .

conductor's	coinbox	.
指挥家的	投币箱	.

他从方形螺母上取下控制手柄，然后把它插进列车长的投币箱里。

[hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,

He	swung	down	the	steps	and	stood	under	the	portico	of	the	store	,
他	摇摆	向下	这	步骤	和	站立	在下面	这	门廊	的	这	店铺	,

他荡下台阶，站在商店的门廊下。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [tɜːrn] .

gazing	into	each	window	in	turn	.
凝视	进入	每个	窗户	在	转动	.

依次凝视着每一扇窗户。

[wʌn] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [eg] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd]

One	displayed	a	single	egg	on	a	pedestal	draped	in	black	velvet	that	had	turned
一	显示	一个	单身的	蛋	在	一个	座	垂坠的	在	黑色的	天鹅绒	那	有	转向

[griːn] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] .

green	and	purple	.
绿色的	和	紫色的	.

其中一件展品在一个铺着黑色天鹅绒的底座上摆放着一枚鸡蛋，天鹅绒已经变成了绿色和紫色。

[ə'nʌðər] [kən'teɪnd] [bəːd] [skruːz] , ['θrɛdləs] [boʊlts] , ['spektəklz] [ænd; ənd] ['aiglaːsiz] [wɪð; wɪθ]

Another	contained	burred	screws	,	threadless	bolts	,	spectacles	and	eyeglasses	with
其他	包含	埋葬	螺丝	,	无螺纹	螺栓	,	眼镜	和	眼镜	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrts] ['lækɪŋ] .

important	parts	lacking	.
重要的	部分	缺乏	.

另一处装有带毛刺的螺丝、无螺纹的螺栓、眼镜和缺少重要部件的眼镜。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] , ['wɪmɪn] [wɑːʃt] [kloʊðz] [ɪn] ['gælvənaɪzd] [tʌb] , ['skrʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['met(ə)l]

In	the	next	,	women	washed	clothes	in	galvanized	tubs	,	scrubbing	them	against	metal
在	这	下一个	,	女性	洗过	衣服	在	镀锌	浴缸	,	擦洗	他们	反对	金属

['wɑːʃˌbɔːrdz] ,

washboards	,
搓衣板	,

接下来，妇女们在镀锌桶里洗衣服，用金属搓衣板搓洗衣服。

['aɪərnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['sædˌaɪərn] .

ironing	them	with	sadirons	.
熨烫	他们	和	萨迪伦斯	.

用熨斗熨烫。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['strɪŋi] [greɪ] [her] [læŋk] [ɑːn] [fæt] ['ʃəuldəz] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prest]

One	of	them	,	stringy	gray	hair	lank	on	fat	shoulders	,	came	forward	and	pressed
一	的	他们	,	细丝	灰色的	头发	空白	在	胖的	肩膀	,	来了	向前	和	按下

[hɜːr; hər] ['oʊpən] [maʊθ] ,

her	open	mouth	,
她	打开	嘴	,

其中一个女人，灰白的长发耷拉在肥胖的肩膀上，走上前去，用她张开的嘴捂住了她的嘴。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪgz] [snaʊt] , [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

like	a	pig's	snout	,	against	the	glass	.
喜欢	一个	猪的	鼻子	,	反对	这	玻璃	.

像猪鼻子一样贴在玻璃上。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['koʊtɪd] ,

Her	teeth	were	long	and	jagged	,	her	tongue	pale	and	coated	,
她	牙齿	是	长的	和	锯齿状	,	她	舌头	苍白	和	涂层	,

她的牙齿又长又参差不齐，舌头苍白且有舌苔。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] .

the	inside	of	her	lips	spotted	with	sores	.
这	里面	的	她	嘴唇	斑	和	疮	.

她的嘴唇内侧长满了疮。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] ['drægld] [skɜːrt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['bʌnjən] - [ʃeɪpt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld]

She	pulled	up	her	draggled	skirt	to	reveal	bunion	-	shaped	shoes	and	wrinkled
她	拉	向上	她	拖着	裙子	到	揭示	拇囊炎	-	形状	鞋	和	皱

[blæk] ['stɑːkɪŋz] ,

black	stockings	,
黑色的	长筒袜	,

她撩起耷拉着的裙子，露出了形状像拇囊炎的鞋子和皱巴巴的黑色长袜。

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌmps] [ænd; ənd] [graindz] .

dancing	with	bumps	and	grinds	.
跳舞	和	颠簸	和	研磨	.

跳舞时伴有扭动和摩擦。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [fɑːkst] ['lɪθəgræf] , ['broʊkən] ['krɑːkəri] ,

He	moved	slowly	past	the	window	crammed	with	foxed	lithographs	,	broken	crockery	,
他	已搬	缓慢地	过去的	这	窗户	拥挤	和	狐狸	石版画	,	破碎的	陶器	,

[dɪs'eɪbld] ['bedˌsprɪŋ] ,

disabled	bedsprings	,
已禁用	床垫弹簧	,

他缓缓走过那扇塞满了泛黄石版画、破碎的陶器和损坏的床垫弹簧的窗户。

[ə; eɪ] ['gɑːrbɪdʒ] [kæn; kən] [wer] [ə; eɪ] [bə'nænə] [lɔld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔgz] [tʌŋ]

a	garbage	can	where	a	banana	lolled	from	under	the	lid	like	a	dog's	tongue
一个	垃圾	能	在哪里	一个	香蕉	懒散地	从	在下面	这	盖	喜欢	一个	狗的	舌头

,

,

,

垃圾桶盖子下面伸出一根香蕉，像狗舌头一样。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ə; eɪ] ['dentɪst] , ['eɪdɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['mɪrɚz]

to	the	window	where	a	dentist	,	aided	by	an	ingenious	arrangement	of	mirrors
到	这	窗户	在哪里	一个	牙医	,	协助	经过	一个	巧妙	安排	的	镜子

, [drɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] .

,	drilled	his	own	teeth	.
,	钻孔	他的	自己的	牙齿	.

透过窗户，可以看到一位牙医借助巧妙的镜子装置，给自己钻牙。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

At	intervals	he	paused	,
在	间隔	他	暂停	,

他时不时停顿一下，

[druː] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] ['niːd(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [skwɜːtid] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kænvəs]

drew	a	hypodermic	needle	from	his	pantspocket	and	squirted	at	a	canvas
画	一个	皮下注射	针	从	他的	-	和	喷射	在	一个	帆布

[ɑːn] [æn; ən] ['iːz(ə)l] .

on	an	easel	.
在	一个	画架	.

他从裤兜里掏出一根注射器，对着画架上的画布猛地一喷。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [huː] [stʊd] ['aɪdli] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːl] - [stɪk] [ə'genst] [æn; ən] ['oʊpən] [pɑːm] , [lept] [tuː; tə]

The	artist	who	stood	idly	beating	a	mahl	-	stick	against	an	open	palm	,	leapt	to
这	艺术家	WHO	站立	闲散地	殴打	一个	马尔	-	戳	反对	一个	打开	棕榈	,	跳跃	到

[ðə; ði] ['iːz(ə)l] ,

the	easel	,
这	画架	,

原本百无聊赖地用木棍敲打着手掌的艺术家，突然跳到画架前。

['wɜːrkɪŋ] ['fjʊriəsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [peɪnt] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] ,

working	furiously	until	the	paint	discharged	from	the	syringe	was	used	up	,
在职的	愤怒地	直到	这	画	出院	从	这	注射器	曾是	用过的	向上	,

他拼命工作，直到注射器里挤出的颜料全部用完为止。

[ðen] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] ['leθərdʒi] [tɪl] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ]

then	sank	back	into	lethargy	till	the	act	was	repeated	and	he	had	a	fresh
然后	沉没	后退	进入	昏睡	直到	这	行为	曾是	重复	和	他	有	一个	新鲜的

[bætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][juːz] .

batch	of	color	to	use	.
批	的	颜色	到	使用	.

然后他又陷入了昏昏欲睡的状态，直到再次重复这个过程，并且有了新的颜料可以使用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ælmən] ['læmpli] [ɪn] [træk] [kloʊðz] , ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər]

He	was	painting	a	picture	of	Almon	Lampley	in	track	clothes	,	running	for
他	曾是	绘画	一个	图片	的	杏仁	兰普利	在	追踪	衣服	,	跑步	为了

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

他正在画一幅阿尔蒙·兰普利身穿运动服竞选公职的画像。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd]

Instead	of	a	revolving	door	at	the	entrance	there	was	a	merry	-	go	-	round
反而	的	一个	旋转	门	在	这	入口	那里	曾是	一个	欢乐	-	去	-	圆形的

.

:
.

入口处没有旋转门，取而代之的是旋转木马。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [stept] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [bɪ'stroʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

The	Governor	stepped	aboard	and	bestrode	one	of	the	horses	,
这	州长	步	船上	和	贝斯特罗德	一	的	这	马匹	,

总督登上马匹，骑上其中一匹。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː] [s'tɪrəps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː]

thrusting	his	feet	into	stirrups	which	were	too	short	and	brought	his	knees	too
推进	他的	脚	进入	马镫	哪个	是	也	短的	和	带来	他的	膝盖	也

[haɪ] .

high	.
高的	.

他把脚伸进马镫里，但马镫太短，导致他的膝盖抬得太高。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stiːd] ,

The	wooden	steed	,
这	木制的	骏马	,

木马

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['greɪsfəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

instead	of	moving	gracefully	up	and	down	in	time	to	the	music	of	the
反而	的	移动	优雅地	向上	和	向下	在	时间	到	这	音乐	的	这

[kə'laiəpi] ,

calliope	,
卡利俄珀	,

而不是随着汽笛琴的音乐优雅地上下起伏，

[bʌkt] [ænd; ənd] [riəd] .

bucked	and	reared	.
反抗	和	饲养	.

挣扎并后退。

['læmpli] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bræs] [poʊl] .

Lampley	was	glad	to	dismount	and	cling	to	a	brass	pole	.
兰普利	曾是	高兴的	到	下马	和	黏着	到	一个	黄铜	极	.

兰普利很高兴能下马，并抓住一根铜杆。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] - ['juːnɪfɔːrm] — [ðə; ði] ['gʌvərnər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['jeloʊ]

A	figure	in	motorman's	uniform	—	the	Governor	knew	it	was	his	yellow
一个	数字	在	-	制服	—	这	州长	知道	它	曾是	他的	黄色的

['striːtkɑːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] — [klaɪmd] [ə'bɔːrd] ['brɪskli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kə'lektɪŋ] [ferz] .

streetcar	he	had	driven	—	climbed	aboard	briskly	and	began	collecting	fares	.
电车	他	有	驱动	—	攀登	船上	轻快地	和	开始	收集	票价	.

一个身穿电车司机制服的人——州长知道那是他自己驾驶的黄色电车——迅速爬上车，开始收取车费。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [etʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] ['ʌndər] [ðə; ði]

He	wore	a	monocle	in	his	left	eye	on	which	was	etched	the	island	under	the
他	穿着	一个	单片眼镜	在	他的	左边	眼睛	在	哪个	曾是	蚀刻	这	岛	在下面	这

[ɜːrθ] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] .

earth	as	seen	from	the	farther	shore	.
地球	作为	已见	从	这	更远	支撑	.

他左眼戴着单片眼镜，眼镜上刻着从对岸看到的地下岛屿的图案。

" [aɪm]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ]

"	I'm	only	trying	to	get	into	the	store	,	"	explained	the	Governor	,	unwilling	to	pay
"	我是	仅有的	尝试	到	得到	进入	这	店铺	,	"	解释	这	州长	,	不情愿	到	支付

.

:

.

“我只是想进店而已，”州长解释说，他不愿意付钱。

" [ðə; ði] [stɔːr] .

"	The	store	.
"	这	店铺	.

商店。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði]['moʊtərmən] ,

To	be	sure	,	"	said	the	motorman	,
到	是	当然	,	"	说	这	司机	,

“当然，”司机说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkærə'sel] .

as	though	he	had	just	realized	what	was	beyond	the	carrousel	.
作为	尽管	他	有	只是	已实现	什么	曾是	超过	这	旋转木马	.

仿佛他刚刚意识到旋转木马后面是什么。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['eθɪks] , [fɪ'lɑːlədʒi] , ['kemɪstri] , [dʒi'ɑːgrəfi] , ['herəldri] , [ˌprɑːpə'gændə] , [sə'lestʃ(ə)l]

"	History	,	ethics	,	philology	,	chemistry	,	geography	,	heraldry	,	propaganda	,	celestial
"	历史	,	伦理	,	语言学	,	化学	,	地理	,	纹章学	,	宣传	,	天体

[mə'kænɪks] ?

mechanics	?
机械学	?

“历史学、伦理学、语言学、化学、地理学、纹章学、宣传学、天体力学？”

[ə; eɪ] ['striːmlaɪnd] , [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , [leɪt] ['mɑːd(ə)l] , ['trʌb(ə)l] - [friː] , ['leɪbər] - ['seɪvɪŋ]

A	streamlined	,	up	-	to	-	date	,	late	model	,	trouble	-	free	,	labor	-	saving
一个	流线型	,	向上	-	到	-	日期	,	晚的	模型	,	麻烦	-	自由的	,	劳动	-	保存

[fɪ'lɒsəfəz] - [stoʊn] ?

philosophers	'	stone	?
哲学家	-	石头	?

一种精简、现代、最新款、无故障、省力的“点石成金”？

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [smɔːl] , [ɪk'strævəgənt] ['pɑːkɪt] - [saɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪljən] [goʊld] ['mɔɪˌdɔːrz] ?

How	about	the	small	,	extravagant	pocket	-	size	for	a	willion	gold	moidores	?
如何	关于	这	小的	,	靡	口袋	-	尺寸	为了	一个	威廉	金子	莫伊多雷斯	?

小巧精致的口袋型威廉金项链怎么样？

[aɪm] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [wɪljən] ; [huːl] [seɪ] [ə; eɪ] ['stɪljən] , [ə; eɪ] [krɪljən] — [ə; eɪ] ['fɪljən] ['iːv(ə)n] ?

I'm	offered	a	willion	;	who'll	say	a	stillion	,	a	crillion	—	a	fillion	even	?
我是	提供	一个	威廉	;	谁会	说	一个	静静	,	一个	克里隆	—	一个	填充物	甚至	?

有人给我一威利翁；谁会说一斯蒂利翁、一克里万亿——甚至一菲利翁?

[kʌm] [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['hɔːrsɪz] , [dʒə'ræfs] (['kæmiləpɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr]) ,

Come	now	,	ladies	and	gentlemen	,	horses	,	giraffes	(	camelopards	,	if	you	prefer	)	,
来	现在	,	女士们	和	先生们	,	马匹	,	长颈鹿	(	驼鹿	,	如果	你	更喜欢	)	,

['ɔstrɪtʃiz] [ænd; ənd]['zibrəz] ,

ostriches	and	zebras	,
鸵鸟	和	斑马	,

来吧，女士们先生们，马、长颈鹿（如果您喜欢，也可以叫它驼豹）、鸵鸟和斑马，

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['fɪljən] ['mɔɪˌdɔːrz] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] - ['mægnət] , [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv]

surely	a	fillion	moidores	is	little	enough	for	a	love	-	magnet	,	a	cap	of
一定	一个	填充物	莫伊多雷斯	是	小的	足够的	为了	一个	爱	-	磁铁	,	一个	帽	的

[ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ,

invisibility	,
隐形	,

菲利翁·莫伊多雷斯肯定足够小，可以成为爱情磁铁，一顶隐形帽。

[ɔːr][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɜːrs] ?

or	a	bottomless	purse	?
或者	一个	无底	钱包	?

或者说，是一个取之不尽用之不竭的钱包?

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɪljən] .

Let	me	hear	a	fillion	.
让	我	听到	一个	填充物	.

让我听听菲利翁。

['goʊɪŋ] [wʌns] , ['goʊɪŋ] [twaɪs] , ['goʊɪŋ] [ʌp] ?

Going	once	,	going	twice	,	going	up	?
去	一次	,	去	两次	,	去	向上	?

走一次，走两次，向上走?

" [ðə; ði][kə'laiəpi] [pleɪd] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sʌmərtaɪm] .

"	The	calliope	played	,	In	the	Good	Old	Summertime	.
"	这	卡利俄珀	玩	,	在	这	好的	老的	夏令	.

“风琴奏响，在美好的旧夏日时光。”

" ['goʊɪŋ] [ʌp] , " [sed] ['læmpli] ['fɜːrmli] .

"	Going	up	,	"	said	Lampley	firmly	.
"	去	向上	,	"	说	兰普利	牢牢	.

“向上走，”兰普利坚定地说。

" [ɑː] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['moʊtərmən] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ah	,	"	muttered	the	motorman	,	hanging	his	head	.
"	啊	,	"	低声说道	这	司机	,	绞刑	他的	头	.

“啊，”司机低声咕哝着，垂下了头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	was	afraid	of	that	.
"	我	曾是	害怕的	的	那	.

我害怕的就是这种情况。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['mɑːnək(ə)l][ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	He	removed	the	monocle	and	crushed	it	under	his	heel	.
"	他	已移除	这	单片眼镜	和	碎	它	在下面	他的	脚跟	.

他摘下单片眼镜，用脚后跟把它踩碎了。

[ðə; ði] [aɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [glæs] .

The	eye	behind	it	was	glass	.
这	眼睛	在后面	它	曾是	玻璃	.

它后面的眼睛是玻璃做的。

[ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] ['tɪltɪd] , ['slaɪdɪŋ] ['læmpli] [ɔːf]['ɑːntə][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][əb'zɔːrbəntˌəb'sɔːrbənt]

The	merry	-	go	-	round	tilted	,	sliding	Lampley	off	onto	a	floor	of	absorbent
这	欢乐	-	去	-	圆形的	斜	,	滑动	兰普利	离开	到	一个	地面	的	吸收剂

['kɑːt(ə)n] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['tɪnsl] [fleɪks] .

cotton	sprinkled	with	tinsel	flakes	.
棉布	撒上	和	箔	薄片	.

旋转木马倾斜了，兰普利滑落到铺着吸水棉布、撒着金属丝的地板上。

[ðə; ði][kə'laiəpi] [swɪtʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] .

The	calliope	switched	to	It	Had	to	Be	You	.
这	卡利俄珀	切换	到	它	有	到	是	你	.

汽笛琴奏起了《非你莫属》。

[tuː] ['sæntə] ['klɔːzɪz] [ə'raɪvd] , ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] .

Two	Santa	Clauses	arrived	,	lugging	a	barrel	.
二	圣诞老人	条款	到达的	,	搬运	一个	桶	.

两个圣诞老人抬着一个木桶来了。

[ðeɪ] [grɑːspt] ['læmpli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] ,

They	grasped	Lampley	under	his	arms	and	shoved	him	into	the	barrel	,
他们	抓住	兰普利	在下面	他的	武器	和	推搡	他	进入	这	桶	,

他们抓住兰普利的腋下，把他推进了桶里。

['dʒæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

jamming	his	knees	against	his	chest	.
干扰	他的	膝盖	反对	他的	胸部	.

他双膝紧紧抵住胸口。

[ðeɪ] [roʊld] [ðə; ði] ['bærəl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'klaɪn] , [ðen] [ðeɪ] ['raɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	rolled	the	barrel	along	the	floor	and	up	an	incline	,	then	they	righted	it	.
他们	滚动	这	桶	沿着	这	地面	和	向上	一个	倾斜	,	然后	他们	右	它	.

他们把桶沿着地板滚上斜坡，然后把它扶正。

[ðə; ði] [steɪvz] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

The	staves	opened	like	a	flower	.
这	杖	打开	喜欢	一个	花	.

琴键像花朵一样绽放。

['læmpli] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - [drɔːn] ['wægən] .

Lampley	stood	erect	on	the	bed	of	a	horse	-	drawn	wagon	.
兰普利	站立	直立	在	这	床	的	一个	马	-	绘制	车皮	.

兰普利笔直地站在一辆马车的车厢上。

[ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][wæks] ['dʌmiːz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɑːpju'leɪʃn] .

The	store	was	full	of	wax	dummies	engaged	in	copulation	.
这	店铺	曾是	满的	的	蜡	假人	已订婚的	在	交配	.

商店里摆满了正在进行性交的蜡像。

[ə; eɪ] [tə'fætɪd] , ['naɪtʃɜːt] [mæn][ɑːn] [stɪlts] ['mɑːtʃt] [θruː] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪkæks] ['oʊvər]

A	tophatted	,	nightshirted	man	on	stilts	marched	through	,	carrying	a	pickaxe	over
一个	戴高礼帽	,	睡衣	男人	在	高跷	行军	通过	,	携带	一个	镐	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

一名头戴高礼帽、身穿睡衣的男子踩着高跷，肩扛镐头，大步走过。

[hiː; hi] [əˈtækt] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪk] .

He	attacked	a	section	of	the	wall	with	the	pick	.
他	遭到攻击	一个	部分	的	这	墙	和	这	挑选	.

他用镐头砸开了一段墙壁。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ˈwɔːtər] [gʌʃt] [fɔːrθ] , [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌmiːz] [əˈweɪ] .

After	a	few	strokes	water	gushed	forth	,	sweeping	the	dummies	away	.
后	一个	很少	笔画	水	滔滔不绝	前进	,	扫荡	这	假人	离开	.

几下划水后，水流喷涌而出，将假人冲走。

[ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbloʊtɔːrtʃ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [froʊz] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði]

The	man	took	a	blowtorch	from	under	his	hat	and	froze	the	water	on	the
这	男人	采取	一个	喷灯	从	在下面	他的	帽子	和	冻住了	这	水	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

那人从帽子底下掏出一把喷灯，把地板上的水冻住了。

[ə; eɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [prəˈdʒektər] [θruː] [ˈkʌlərd] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈfliːsi] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] [klaʊdz] .

A	motion	-	picture	projector	threw	colored	images	of	fleecy	blue	and	pink	clouds	.
一个	运动	-	图片	投影仪	扔	有色	图片	的	羊毛	蓝色的	和	粉色的	云	.

电影放映机投射出彩色图像，画面上是蓬松的蓝色和粉色云朵。

[æn; ən] [ˈɔːrgən] [pleɪd] [oʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] ([ˌpiəˈnɪsɪmoʊ]) [waɪl] [ˈhændˌhoʊldɪŋ] [ˈkʌpəlz] [skeitid]

An	organ	played	O	Promise	Me	(	pianissimo	)	while	handholding	couples	skated
一个	器官	玩	哦	承诺	我	(	极弱	)	尽管	牵手	情侣	滑冰

[ˈtaɪərləsli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [aɪs] .

tirelessly	over	the	ice	.
不知疲倦地	超过	这	冰	.

管风琴奏响了《哦，答应我》（极弱音），一对对手牵手的恋人们不知疲倦地在冰面上滑行。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwægən] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz]

The	Governor	jumped	from	the	wagon	,	and	avoiding	the	irregular	edges
这	州长	跳了起来	从	这	车皮	,	和	避免	这	不规律的	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ,

of	the	ice	,
的	这	冰	,

总督从马车上跳下来，避开冰面不规则的边缘，

[wɔːkt] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃəneri] [dɪˈpɑːrtmənt] .

walked	over	to	the	stationery	department	.
步行	超过	到	这	静止的	部门	.

走到文具区。

[ə; eɪ] [məˈhaʊt] [ɪn] [ˈtɜːrbən] [ænd; ənd] [ˈlɔɪnklɔːθ] [pekt] [æt; ət] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [wɪð; wɪθ]

A	mahout	in	turban	and	loincloth	pecked	at	the	keys	of	a	typewriter	with
一个	象夫	在	头巾	和	缠腰布	啄食	在	这	钥匙	的	一个	打字机	和

[hɪz; ɪz] [goʊd] .

his	goad	.
他的	刺激	.

一位头戴头巾、身穿缠腰布的象夫用象钩敲击着打字机的键盘。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ə; eɪ] [bəˈluːn] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

Each	time	the	machine	came	to	the	end	of	a	line	a	balloon	emerged	from
每个	时间	这	机器	来了	到	这	结尾	的	一个	线	一个	气球	出现	从

[ðə; ði] [saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

每次机器运行到生产线的末端，就会从侧面弹出一个气球。

[ɪn'fleɪtɪd] ['sloʊli] , ['floʊtɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

inflated	slowly	,	floated	up	out	of	sight	.
膨胀	缓慢地	,	漂浮	向上	出去	的	视线	.

缓缓充气，浮到看不见的地方。

['læmpli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Lampley	cleared	his	throat	.
兰普利	已清除	他的	喉	.

兰普利清了清嗓子。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] ?

"	Could	you	tell	me	the	way	to	the	elevators	?
"	可以	你	告诉	我	这	方式	到	这	电梯	?

请问电梯怎么走?

" [ðə; ði] [mə'haʊt] [wækt] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [goʊd] .

"	The	mahout	whacked	the	typewriter	with	his	goad	.
"	这	象夫	猛击	这	打字机	和	他的	刺激	.

象夫用象钩猛击打字机。

[bə'luːnz] ['ɪʃuːd] [laɪk] ['bʌblz] [ɪn][æn; ən] [ə'kweriəm] [tæŋk] .

Balloons	issued	like	bubbles	in	an	aquarium	tank	.
气球	发布	喜欢	气泡	在	一个	水族馆	坦克	.

气球像鱼缸里的气泡一样喷涌而出。

[ðeɪ] ['klʌstərd] [tə'geðər] [ɪn] [mɪd'er] [tuː; tə] [spel] [wət'evər] [goʊz] [daʊn] [kʌmz] [ʌp] .

They	clustered	together	in	midair	to	spell	WHATEVER	GOES	DOWN	COMES	UP	.
他们	聚类	一起	在	空中	到	拼写	任何	去	向下	来	向上	.

它们在半空中聚集在一起，拼出了“凡事皆有起”。

['læmpli] [spaɪd] [ə; eɪ] ['flɔːwɔːkə] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['hændstænd][ɑːn][ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər] .

Lampley	spied	a	floorwalker	doing	a	handstand	on	a	cash	register	.
兰普利	间谍	一个	招待员	正在做	一个	手倒立	在	一个	现金	登记	.

兰普利发现一名楼层服务员在收银机上倒立。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Could	you	—	"	he	began	.
"	可以	你	—	"	他	开始	.

“你能——”他开口说道。

[ðə; ði] ['flɔːwɔːkə] [spræŋ] [daʊn] ['nɪmbli] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	floorwalker	sprang	down	nimbly	,	folding	his	arms	.
这	招待员	弹簧	向下	敏捷地	,	折叠式的	他的	武器	.

楼层巡视员敏捷地跳了下来，双臂抱在胸前。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He	took	the	carnation	from	his	buttonhole	and	held	it	between	his	teeth	.
他	采取	这	康乃馨	从	他的	纽扣孔	和	握住	它	之间	他的	牙齿	.

他从纽扣孔里取出康乃馨，用牙齿叼着。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] .

He	punched	the	keys	of	the	register	.
他	拳击	这	钥匙	的	这	登记	.

他敲击了收银机的按键。

[θriː] [plʌmz] [ə'pɪrd] .

Three	plums	appeared	.
三	李子	出现	.

出现了三颗李子。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðem; ðəm] [ə'gen] ; [fɔːr] ['lɛmənz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [saɪt] .

He	punched	them	again	;	four	lemons	jumped	into	sight	.
他	拳击	他们	再次	;	四	柠檬	跳了起来	进入	视线	.

他又打了它们一拳；四个柠檬跳了出来。

[hiː; hi] [ræŋ] [ʌp] , - .

He	rang	up	,	IOUOI	.
他	响铃	向上	,	-	.

他打电话过来，IOUOI。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

He	handed	the	receipt	slip	to	the	Governor	with	a	low	bow	.
他	递交	这	收据	滑	到	这	州长	和	一个	低的	弓	.

他深深鞠了一躬，将收据递给了州长。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] [ɪz] $00 . - .

It	read	,	THE	AMOUNT	OF	YOUR	PURCHASE	IS	$00	.	00	.
它	读	,	这	数量	的	你的	购买	是	$00	.	-	.

上面写着：您的购买金额为 00.00 美元。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːfʌnd] .

THANK	YOU	;	YOU	ARE	ENTITLED	TO	A	REFUND	.
感谢	你	;	你	是	标题	到	一个	退款	.

谢谢；您有权获得退款。

['læmpli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

Lampley	turned	it	over	.
兰普利	转向	它	超过	.

兰普利翻了个身。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [jʊr; jər] [weɪt] [ɪz] - [paʊndz] .

On	the	other	side	was	printed	,	YOUR	WEIGHT	IS	181	POUNDS	.
在	这	其他	边	曾是	打印	,	你的	重量	是	-	磅	.

背面印着：您的体重是 181 磅。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] .

YOU	WILL	BE	LUCKY	IF	YOU	AVOID	.
你	将要	是	幸运的	如果	你	避免	.

如果你能避免，那你就走运了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [drɑːpt] [ðə; ði] [kɑːrd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] .

The	Governor	dropped	the	card	and	went	to	the	bank	of	elevators	.
这	州长	掉落	这	卡片	和	去	到	这	银行	的	电梯	.

州长扔下卡片，走向电梯。

[ðə; ði] [dɔːz] [slæmd] ['oʊpən] ,

The	doors	slammed	open	,
这	门	猛烈抨击	打开	,

大门砰地一声打开了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrmɪn(ə)l] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

one	of	the	clowns	he	had	seen	at	the	terminal	stuck	his	head	out	.
一	的	这	小丑	他	有	已见	在	这	终端	卡住	他的	头	出去	.

他在航站楼见过的其中一个小丑探出了头。

" ['fɔːrən] [tʌŋz] , - , [ɑːd] [fɪʃ] , ['ruːtər] - ['begərz] , [sɔːft] ['hɑːrts] , [hɑːt] [pə'tetoz] ,

"	Foreign	tongues	,	quartermelons	,	odd	fish	,	rooter	-	beggars	,	soft	hearts	,	hot	potatoes	,
"	外国的	舌头	,	-	,	奇怪的	鱼	,	根管	-	乞丐	,	柔软的	心	,	热的	土豆	,

[praʊd] [fleʃ] , [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] ,

proud	flesh	,	birds	of	a	feather	,
自豪的	肉	,	鸟类	的	一个	羽毛	,

“外语、四分之一瓜、怪鱼、乞丐、软心、烫手山芋、骄傲的肉、物以类聚，

[praɪm] ['muːvəz] , ['mʌʃrʊmz] , [red] ['herɪŋz] !

prime	movers	,	mushrooms	,	red	herrings	!
主要的	搬家公司	,	蘑菇	,	红色的	鲱鱼	!

原动机、蘑菇、转移视线的幌子！

['goʊɪŋ] [gʌp] ！ "
Going GUP ! "
去 格普 ！ "

出发吧!

" [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" Please , " said the Governor .
" 请 , " 说 这 州长 .

“请吧，”州长说道。

[ðə; ði] [klaʊn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wɑːbəld] [ˌaɪ 'tiː] .
The clown opened his painted mouth and wabbled it .
这 小丑 打开 他的 绘 嘴 和 摇摇晃晃 它 .

小丑张开涂着油彩的嘴巴，晃动着。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then he fell out of the elevator on his face .
然后 他 跌倒 出去 的 这 电梯 在 他的 脸 .

然后他脸朝下从电梯里摔了出来。

['læmpli] [stept] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] .
Lampley stepped around him into the cage .
兰普利 步 大约 他 进入 这 笼 .

兰普利绕过他走进了笼子。

[ðə; ði] [klaʊn] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['θretnɪŋ]
The clown picked himself up , his feet slipping from under him again , threatening
这 小丑 挑选 他自己 向上 , 他的 脚 滑倒 从 在下面 他 再次 , 威胁
[ə; eɪ] ['prætfɔːl] ,
a pratfall ,
一个 笨拙的摔倒 ,

小丑站起身来，脚下又打滑，眼看就要摔倒。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [legz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['bæləns] .
so that he had to keep his legs whirling to maintain balance .
所以 那 他 有 到 保持 他的 腿 旋转 到 维持 平衡 .

所以他不得不不停地转动双腿来保持平衡。

[hiː; hi] [sniːzd] .
He sneezed .
他 打喷嚏 .

他打了个喷嚏。

[hɪz; ɪz] [mæsk] [fluː] [ɔːf] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] ['klɝːks] [feɪs] .
His mask flew off to uncover the clerk's face .
他的 面具 飞翔 离开 到 揭露 这 职员的 脸 .

他的面具飞了出去，露出了店员的脸。

" [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['weɪtɪŋ] ; ['hɜːri] , ['hɜːri] , ['hɜːri] .
" You're keeping the doctor waiting ; hurry , hurry , hurry .
" 你是 保持 这 医生 等待 ; 匆忙 , 匆忙 , 匆忙 .

“你让医生久等了；快点，快点，快点。”

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .
" He closed the door , snapped it open .
" 他 关闭 这 门 , 啪啪 它 打开 .

他关上门，又猛地打开。

" [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] , ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klaʊnz]

" Out , " he said sternly , threatening the Governor with one of his clown's

" 出去 , " 他 说 严厉地 , 威胁 这 州长 和 一 的 他的 小丑的

['flæpɪŋ] [ʃuːz] .

flapping shoes .

扑 鞋 .

“出去！”他严厉地说，同时用一只小丑的挥舞着的鞋子威胁州长。

['tʃæptər] [sɪks]

CHAPTER 6

章 6

第六章

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊləs] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌp'held] [baɪ] [ˌroʊmə'nesk]

The vaulted ceiling of the windowless waiting room was upheld by romanesque

这 拱形 天花板 的 这 无窗 等待 房间 曾是 维持 经过 罗马式

[piləs] .

pillars .

柱子 .

没有窗户的候诊室的拱形天花板由罗马式立柱支撑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] ['læmpli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

It was so low Lampley could have touched it without stretching his arms

它 曾是 所以 低的 兰普利 可以 有 感动 它 没有 伸展 他的 武器

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

to the full .

到 这 满的 .

它非常低，兰普利不用完全伸开双臂就能摸到。

[dɜːrt][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] ['evri] [ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['sɜːrfɪs] .

Dirt had worked its way into every unevenness of the whitewashed surface .

污垢 有 工作 它是 方式 进入 每一个 不均匀性 的 这 粉刷过的 表面 .

污垢渗入了粉刷过的表面每一处凹凸不平的地方。

[ˌʌn'ʃeɪdɪd] [bʌlbz] [stæbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Unshaded bulbs stabbed his eyes .

未着色 灯泡 刺伤 他的 眼睛 .

没有遮光罩的灯泡刺痛了他的眼睛。

[ə; eɪ][gɜːrl][sæt][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] .

A girl sat in an armchair , rolling and unrolling a magazine .

一个 女孩 卫星 在 一个 扶手椅 , 滚动 和 展开 一个 杂志 .

一个女孩坐在扶手椅上，卷起并展开一本杂志。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['θɜːtiːz] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['glɑːsi] [blæk] [her] ;

A woman in her thirties pulled at her glossy black hair ;

一个 女士 在 她 三十多岁 拉 在 她 光滑 黑色的 头发 ;

一位三十多岁的女子拽了拽她乌黑亮丽的头发；

[wen] [ə; eɪ][strænd] [keɪm] [luːs] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hæt] , [ðen] [pʊld] [æt; ət]

when a strand came loose she tucked it back under her hat , then pulled at

什么时候 一个 链 来了 松动的 她 塞进去 它 后退 在下面 她 帽子 , 然后 拉 在

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it again .

它 再次 .

当有一缕头发松脱时，她把它塞回帽子下面，然后又把它拽了出来。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['plæstɪk] ['mænəkɪnz] , ['smaɪlɪŋ] , [drest] [ɪn] [blaʊsiz] [ænd; ənd][hæts][wɪð; wɪθ] [veɪlz]

A	row	of	plastic	mannequins	,	smiling	,	dressed	in	blouses	and	hats	with	veils
一个	排	的	塑料	人体模型	,	微笑	,	穿着	在	女式衬衫	和	帽子	和	面纱

[bʌt; bət] ['skɜːrtləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃɑːd] ,

but	skirtless	and	unshod	,
但	无裙	和	赤脚	,

一排塑料人体模型，面带微笑，穿着衬衫，戴着帽子和面纱，但没有穿裙子，也没有穿鞋。

[wɜːr; wər] [wedʒd] ['taɪtli] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bentʃ] .

were	wedged	tightly	together	on	a	long	bench	.
是	楔形	紧紧	一起	在	一个	长的	长椅	.

他们紧紧地挤在一张长凳上。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

The	Governor	looked	for	a	vacant	seat	;	there	was	none	.
这	州长	看起来	为了	一个	空缺	座位	;	那里	曾是	没有任何	.

州长寻找空缺席位，但没有找到。

[ðə; ði] [θɪk] ['waɪtwɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [piləs] ['kɑːnstəntli] [fleɪkt] [ɔːf] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

The	thick	whitewash	on	the	ceiling	and	pillars	constantly	flaked	off	,	falling	in	a
这	厚的	粉刷	在	这	天花板	和	柱子	不断地	片状的	离开	,	坠落	在	一个

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

天花板和柱子上厚厚的白色涂料不断剥落，细小的碎屑掉落下来。

['dʌsti] ['paʊdər] [ɑːn][ðə; ði][lɪmp] ['kɑːrpɪt] , [tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] [baɪ] ['nɜːrvəs] [fiːt] .

dusty	powder	on	the	limp	carpet	,	to	be	trodden	by	nervous	feet	.
尘土飞扬	粉末	在	这	跛行	地毯	,	到	是	践踏	经过	紧张的	脚	.

地毯上沾满了灰尘，等待着紧张的脚步踩踏。

['læmpli] [skreɪpt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['semisɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] ; [ðə; ði] ['leɪər] [wʌz; wəz]

Lampley	scraped	a	short	semicircle	with	the	toe	of	his	shoe	;	the	layer	was
兰普利	刮擦	一个	短的	半圆	和	这	脚趾	的	他的	鞋	;	这	层	曾是

['veri] [diːp] .

very	deep	.
非常	深的	.

兰普利用鞋尖刮出一个小小的半圆形痕迹；这层土很厚。

[ə; eɪ] [maʊs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

A	mouse	came	out	of	the	wall	and	stood	in	the	middle	of	the	floor	.
一个	老鼠	来了	出去	的	这	墙	和	站立	在	这	中间	的	这	地面	.

一只老鼠从墙里钻出来，站在地板中央。

[noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

No	one	paid	any	attention	.
不	一	有薪酬的	任何	注意力	.

没人注意。

[ə; eɪ] [waɪt] [kæt][wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['pætʃɪz] [praʊld] [pæst] , [rʌbd] [ɪt'self] [ə'genst]

A	white	cat	with	black	and	orange	patches	prowled	past	,	rubbed	itself	against
一个	白色的	猫	和	黑色的	和	橙子	补丁	潜行	过去的	,	摩擦	本身	反对

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [leg] ,

the	Governor's	leg	,
这	州长的	腿	,

一只身上有黑色和橙色斑块的白猫踱步而过，用身体蹭了蹭州长的腿。

[sɔː] [ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] , [teɪl] ['læʃɪŋ] .

saw	the	mouse	and	crouched	,	tail	lashing	.
锯	这	老鼠	和	蹲着	,	尾巴	鞭打	.

它看见老鼠，便蹲下身子，尾巴甩来甩去。

[ðə; ði] [maʊs] [sˈkʌtld] [fɔːr; fər][ɪts] [hoʊl] ; [ðə; ði][kæt] [paʊnst] — [tuː] [leɪt] .

The	mouse	scuttled	for	its	hole	;	the	cat	pounced	—	too	late	.
这	老鼠	沉没	为了	它是	洞	;	这	猫	猛扑	—	也	晚的	.

老鼠慌忙逃回洞里；猫猛扑过去——但为时已晚。

[ˌaɪ ˈtiː] [mjuːd] [ˈpɪtɪfəli] .

It	mewed	pitifully	.
它	喵喵叫	可怜地	.

它发出可怜的喵叫声。

[æn; ən] [ˈeldərli] [nɜːrs] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] .

An	elderly	nurse	entered	the	waiting	room	.
一个	老年	护士	进入	这	等待	房间	.

一位年长的护士走进了候诊室。

[hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [her] [daɪd] [ˈbʌtər] [ˈjeloʊ] ,

Her	cap	was	perched	on	hair	dyed	butter	yellow	,
她	帽	曾是	栖息	在	头发	染色	黄油	黄色的	,

她的帽子戴在染成奶油黄色的头发上，

[hɜːr; hər] [haʊndz] [tʃiːks] [hæd; həd] [ˈbʊlz] - [aɪz] [ʌv; əv] [ruːʒ] [ɑːn][ðə; ði] [boʊnz] ,

her	hound's	cheeks	had	bull's	-	eyes	of	rouge	on	the	bones	,
她	猎犬的	脸颊	有	公牛的	-	眼睛	的	胭脂	在	这	骨头	,

她那只猎犬的脸颊上，骨头上像画着靶心一样的胭脂，

[hɜːr; hər] [daʊn] - [tɜːrnd] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːvnli] [ˈlɪpstɪk] [ɪn] [ˈræzberi] [red] .

her	down	-	turned	mouth	was	unevenly	lipsticked	in	raspberry	red	.
她	向下	-	转向	嘴	曾是	不均匀地	涂口红	在	覆盆子	红色的	.

她下垂的嘴唇上涂着不均匀的覆盆子红色唇膏。

" [ˈdɑːktər] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .

"	Doctor	will	see	you	now	,	"	she	announced	.
"	医生	将要	看	你	现在	,	"	她	宣布	.

“医生现在可以给你看诊了。”她宣布道。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [dʒʌmpt] [ʌp] .

The	girl	and	woman	jumped	up	.
这	女孩	和	女士	跳了起来	向上	.

女孩和女人跳了起来。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wɔːkt] [pæst][ðem; ðəm] .

The	nurse	walked	past	them	.
这	护士	步行	过去的	他们	.

护士从他们身边走过。

" [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [ˈlæmpli] .

"	Me	?	"	asked	Lampley	.
"	我	?	"	问	兰普利	.

“我？”兰普利问道。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [əˈbaʊt] ; [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

She	wheeled	about	;	he	followed	her	.
她	带轮子的	关于	;	他	随后	她	.

她猛地转身，他跟了上去。

[ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [siːt] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈfʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ;

The	girl	took	the	woman's	seat	and	began	fussing	with	her	hair	;
这	女孩	采取	这	女性的	座位	和	开始	唠叨	和	她	头发	;

女孩坐到了女人的座位上，开始摆弄她的头发；

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɝːlz] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [ˈmægəziːn] .

the	woman	sank	into	the	girl's	chair	and	rolled	the	magazine	.
这	女士	沉没	进入	这	女孩们	椅子	和	滚动	这	杂志	.

女人瘫坐在女孩的椅子上，滚动着杂志。

[ðə; ði] ['dʌmi:z] - [aɪz] ['krɪŋkld] [ænd; ənd] [wiŋkt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [veɪlz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [maʊðz]

The	dummies	'	eyes	crinkled	and	winked	behind	their	veils	;	they	had	no	mouths
这	假人	-	眼睛	皱巴巴的	和	眨眼	在后面	他们的	面纱	;	他们	有	不	嘴

.

:

.

假人的眼睛在面纱后眯缝眨动；它们没有嘴巴。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [led][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [krækt] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [dɔ:r] ,

The	nurse	led	him	through	a	cracked	and	splintered	door	,
这	护士	引领	他	通过	一个	裂纹	和	破碎的	门	,

护士领着他穿过一扇破损不堪的门。

[ðə; ði] [freɪm] ['i:tn] [baɪ] [tə:maits] [ænd; ənd][draɪ][rɑ:t] .

the	frame	eaten	by	termites	and	dry	rot	.
这	框架	吃	经过	白蚁	和	干燥	腐烂	.

框架被白蚁和干腐菌蛀蚀。

[ʃi:; ʃi] [swɪʃt] [hɜ:r; hər] [stɪf] [skɜ:rt] [daʊn] [ə; eɪ] [hɔ:l] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [ˌænəs'θetɪks] , [draɪd] [blʌd] , [fu:d]

She	swished	her	stiff	skirt	down	a	hall	smelling	of	anaesthetics	,	dried	blood	,	food
她	嗖的一声	她	僵硬的	裙子	向下	一个	大厅	闻起来	的	麻醉剂	,	干燥	血	,	食物

[kʊkt] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] .

cooked	and	forgotten	.
煮熟	和	被遗忘的	.

她拖着僵硬的裙子走过一条走廊，走廊里弥漫着麻醉剂、干涸的血迹和煮熟后被遗忘的食物的气味。

[ðə; ði]['plæstər][wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] , ['si:mɪŋli] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ,

The	plaster	was	cracked	and	bulging	,	seemingly	held	in	place	by	the	thick	,
这	石膏	曾是	裂纹	和	凸起	,	似乎	握住	在	地方	经过	这	厚的	,

['gri:si] [peɪnt] .

greasy	paint	.
腻	画	.

石膏开裂并鼓胀，似乎是被厚厚的油腻油漆固定住的。

[ðə; ði] [hɔ:l] ['oʊpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ]['trɪp(ə)l] - ['mɪrərd] ['vænəti] - ['teɪbl] .

The	hall	opened	on	a	dressing	room	with	triple	-	mirrored	vanity	-	table	.
这	大厅	打开	在	一个	敷料	房间	和	三倍	-	镜像	虚荣	-	桌子	.

大厅通向一间更衣室，里面有一张三面镜的梳妆台。

['kɑ:t(ə)n] [smɑ:k] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [leŋθs] [hʌŋ] [ɑ:n] [hʊks] .

Cotton	smocks	of	varying	lengths	hung	on	hooks	.
棉布	罩衫	的	变化	长度	悬挂	在	钩子	.

长短不一的棉质罩衫挂在钩子上。

" [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [gaʊn] [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] .

"	Put	on	a	gown	please	,	"	she	ordered	.
"	放	在	一个	袍	请	,	"	她	订购	.

“请穿上礼服，”她命令道。

" [bʌt; bət][aɪ] . . . .

"	But	I	.	.	.	.
"	但	我	.	.	.	.

但是我.....

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [lʊk] .

"	She	gave	him	an	arch	look	.
"	她	给予	他	一个	拱	看	.

她给了他一个意味深长的眼神。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt]['dɑːktər][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][wɜːrk] [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [kloʊðz]

"	You	wouldn't	expect	Doctor	to	do	your	little	work	while	you	had	your	clothes
"	你	不会	预计	医生	到	做	你的	小的	工作	尽管	你	有	你的	衣服

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“你不会指望医生在你穿着衣服的时候帮你做那些小事吧？”

[naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

now	,	would	you	?
现在	,	会	你	?

现在，你会吗?

[kʌm] , [dɪr] — [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .

Come	,	dear	—	there's	no	use	being	shy	at	this	stage	.
来	,	亲爱的	—	有	不	使用	存在	害羞的	在	这	阶段	.

来吧，亲爱的——到了这个地步，害羞也没用了。

[ænd; ənd] [lets] [nɑːt] [kiːp] ['dɑːktər] ['weɪtɪŋ] ; ['dɑːktɚz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .

And	let's	not	keep	Doctor	waiting	;	Doctor's	a	busy	man	.
和	我们来吧	不是	保持	医生	等待	;	医生的	一个	忙碌的	男人	.

别让医生久等了，医生很忙。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɑːsi] - [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd]

"	She	drew	the	curtain	behind	her	;	it	was	glossy	-	green	with	the	word
"	她	画	这	窗帘	在后面	她	;	它	曾是	光滑	-	绿色的	和	这	单词

['pʊlmən] [stɪtʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

PULLMAN	stitched	to	it	.
普尔曼	缝合	到	它	.

她拉上了身后的窗帘；窗帘是亮绿色的，上面缝着“PULLMAN”字样。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['sloʊli] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [taɪ][ænd; ənd] [ʃɜːrt] .

The	Governor	slowly	took	off	his	jacket	,	tie	and	shirt	.
这	州长	缓慢地	采取	离开	他的	夹克	,	领带	和	衬衫	.

州长缓缓脱下外套、领带和衬衫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kælɪndər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['kælɪndər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd]

There	was	a	calendar	on	the	wall	,	a	calendar	for	the	year	he	had
那里	曾是	一个	日历	在	这	墙	,	一个	日历	为了	这	年	他	有

[gɔːn] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ,

gone	into	politics	,
已消失	进入	政治	,

墙上挂着一张日历，是他投身政界的那一年的日历。

['æftər][hiː; hi][ænd; ənd] ['mæti] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

after	he	and	Mattie	had	been	married	for	eighteen	months	.
后	他	和	马蒂	有	到过	已婚	为了	十八	几个月	.

他和马蒂结婚十八个月后。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [æb'nɔːrməli] [ʃɔːrt] - ['tɔːsəʊ] [gɜːrl] ['seɪɪŋ] , " [lets] [hæv; həv] [fʌn]

The	picture	was	of	an	abnormally	short	-	torsoed	girl	saying	,	"	Let's	have	fun
这	图片	曾是	的	一个	异常地	短的	-	躯干	女孩	说	,	"	我们来吧	有	乐趣

!

!
!

照片上是一个身材异常矮小的女孩说：“让我们玩得开心吧！”

" ['læmpli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [gaʊn] .

"	Lampley	selected	the	longest	gown	.
"	兰普利	已选	这	最长	袍	.

兰普利选择了最长的礼服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [tuː] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] [graɪmd] .

It	was	not	only	too	short	,	the	edges	were	grimed	.
它	曾是	不是	仅有的	也	短的	,	这	边缘	是	肮脏的	.

它不仅太短，边缘还很脏。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd] .

He	put	it	on	and	pulled	the	curtain	aside	.
他	放	它	在	和	拉	这	窗帘	旁边	.

他穿上衣服，拉开了窗帘。

[ðə; ði] [nɜːrs] [sed] , " [lets] [nɑːt][biː; bi] ['nɜːrvəs] , [dɪr] .

The	nurse	said	,	"	Let's	not	be	nervous	,	dear	.
这	护士	说	,	"	我们来吧	不是	是	紧张的	,	亲爱的	.

护士说："亲爱的，别紧张。"

[ɪf] [juːd] [siːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [dʌn]

If	you'd	seen	as	many	as	I	have	come	in	to	have	their	little	work	done
如果	你会	已见	作为	许多	作为	我	有	来	在	到	有	他们的	小的	工作	完毕

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['brʌʃɪŋ] [jʊr; jər] [tiːθ] .

you	wouldn't	think	any	more	of	it	than	brushing	your	teeth	.
你	不会	思考	任何	更多的	的	它	比	刷牙	你的	牙齿	.

如果你见过像我一样那么多人来这里做些小手术，你就会觉得这跟刷牙一样平常。

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [maɪ'self][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [taɪmz] .

I've	had	it	done	myself	a	dozen	or	two	times	.
我已经	有	它	完毕	我	一个	打	或者	二	时代	.

我自己做过十几次，甚至二十几次。

[ðɪs] [weɪ] , [pliːz] .

This	way	,	please	.
这	方式	,	请	.

请这边走。

" [ʃiː; ʃi] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪm] ['ɑːfɪs] .

"	She	preceded	him	into	a	grim	office	.
"	她	之前	他	进入	一个	严峻	办公室	.

她走在他前面，走进了一间阴森的办公室。

[bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [triːz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] .

Blue	skies	and	flowering	trees	were	painted	on	the	glass	of	closed	windows	.
蓝色的	天空	和	开花	树木	是	绘	在	这	玻璃	的	关闭	视窗	.

紧闭的窗户玻璃上画着蓝天和开花的树木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] ['ʌndər] ['flʌdˌlaɪts] , [ænd; ənd][æn; ən] [oʊk] [desk] [wɪð; wɪθ]

There	was	a	gray	operating	table	under	floodlights	,	and	an	oak	desk	with
那里	曾是	一个	灰色的	操作	桌子	在下面	泛光灯	,	和	一个	橡木	桌子	和

['mʌstərd] - ['kʌlərd] [striːks] .

mustard	-	colored	streaks	.
芥末	-	有色	连胜	.

泛光灯下摆放着一张灰色的手术台，还有一张带有芥末色条纹的橡木办公桌。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz] , [kloʊz] - [klɪpt] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [lɑːrdʒ] , ['klaʊdi]

A	man	with	a	sharp	nose	,	close	-	clipped	gray	mustache	,	large	,	cloudy
一个	男人	和	一个	锋利的	鼻子	,	关闭	-	剪辑	灰色的	胡子	,	大的	,	多云

['spektəklz] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] ,

spectacles	sat	behind	the	desk	,
眼镜	卫星	在后面	这	桌子	,

一位鼻子尖挺、留着修剪整齐的灰色胡须、戴着一副大大的雾蒙蒙眼镜的男人坐在桌子后面。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][pædz] , ['penslz] , [æʃ] - [treɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['reɪdioʊ] .

looking	over	pads	,	pencils	,	ash	-	trays	and	a	portable	radio	.
寻找	超过	垫子	,	铅笔	,	灰	-	托盘	和	一个	便携的	收音机	.

检查了一下笔记本、铅笔、烟灰缸和一台便携式收音机。

[ə; eɪ] ['wɪltɪd] [roʊz] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['naɪlɑːn] [smɑːk] .

A	wilted	rose	was	thrust	into	a	buttonhole	of	his	nylon	smock	.
一个	枯萎的	玫瑰	曾是	推力	进入	一个	纽扣孔	的	他的	尼龙	罩衫	.

一朵枯萎的玫瑰花被塞进了他尼龙罩衫的纽扣孔里。

[tuː] ['jʌŋgər] ['nɜːrsɪz] [liːnd] [ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ɪn'tent] ['oʊnli] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Two	younger	nurses	leaned	their	elbows	on	the	table	,	intent	only	on	their	animated	conversation	.
二	年轻	护士	倾斜	他们的	肘部	在	这	桌子	,	意图	仅有的	在	他们的	动画	对话	.

两名年轻的护士将胳膊肘撑在桌子上，全神贯注地交谈着。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [bæk] .

"	Now	then	,	"	said	the	doctor	,	putting	his	hands	behind	his	head	and	tilting	back	.	:	.
"	现在	然后	,	"	说	这	医生	,	推杆	他的	双手	在后面	他的	头	和	倾斜	后退	.		

“那么，”医生说着，双手抱头，向后仰去。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ? "

"	Let's	take	a	little	case	history	,	shall	we	?	"
"	我们来吧	拿	一个	小的	案件	历史	,	将	我们	?	"

“我们来回顾一下这个案例，好吗？”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " ['steɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] .

"	There's	nothing	wrong	with	me	,	"	stated	the	Governor	.
"	有	没有什么	错误的	和	我	,	"	声明	这	州长	.

“我没有任何问题，”州长说道。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['nɜːrsɪz] ['titəd] , [ðə; ðɪ] ['oʊldər] [wʌn] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] .

The	younger	nurses	tittered	,	the	older	one	patted	him	on	the	shoulder	.
这	年轻	护士	窃笑	,	这	老	一	轻拍	他	在	这	肩膀	.

年轻的护士们窃笑起来，年长的护士拍了拍他的肩膀。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] , [dɪr] .

"	That's	the	spirit	,	dear	.
"	那就是	这	精神	,	亲爱的	.

“这才对嘛，亲爱的。”

" [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] ['mɜːmɜd] , " [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fɔːr'mæləti] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	The	doctor	murmured	,	"	It's	just	a	formality	,	you	know	.	"
"	这	医生	低声说道	,	"	它是	只是	一个	正式	,	你	知道	.	"

医生低声说道：“这只是个形式而已，你知道的。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['ɑːrgjuːd] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] .

"	But	I	don't	know	,	"	argued	the	Governor	.
"	但	我	不	知道	,	"	争论	这	州长	.

“但我不知道，”州长辩解道。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

The	doctor	looked	annoyed	.
这	医生	看起来	恼怒	.

医生看起来很恼火。

" [lets] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] .

"	Let's	not	waste	time	.
"	我们来吧	不是	浪费	时间	.

别浪费时间了。

" [ɔːl] [θriː] ['nɜːrsɪz] [ə'griːd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , " [lets] [nɑːt] [weɪst] ['dɑːktɚz] [taɪm] .
" All three nurses agreed in unison , " Let's not waste Doctor's time .
" 全部 三 护士 同意 在 齐声 , " 我们来吧 不是 浪费 医生的 时间 .

三位护士异口同声地说："我们不要浪费医生的时间。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] ['gɝːlz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [dʌn] .
There are twenty girls waiting to have their little work done .
那里 是 二十 女孩们 等待 到 有 他们的 小的 工作 完毕 .

有二十个女孩等着做她们的小手术。

" [ðə; ði]['reɪdioʊ] [pleɪd] , [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [geɪm] .
" The radio played , Take Me Out to the Ball Game .
" 这 收音机 玩 , 拿 我 出去 到 这 球 游戏 .

收音机里播放着《带我去棒球场》。

" ['fɔːrti] , " [snæpt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Forty , " snapped the doctor .
" 四十 , " 啪啪 这 医生 .

"四十，"医生厉声说道。

" ['fɔːrti] , " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] .
" Forty , " echoed the nurses .
" 四十 , " 回声 这 护士 .

"四十，"护士们异口同声地说。

" ['fɔːrti] ['gɝːlz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [dʌn] .
" Forty girls waiting to have their little work done .
" 四十 女孩们 等待 到 有 他们的 小的 工作 完毕 .

四十个女孩等着做她们的小手术。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['dɑːktər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [weɪst] ['dɑːktɚz] [taɪm] .
If you knew how grateful they were to Doctor , you wouldn't waste Doctor's time .
如果 你 知道 如何 感激的 他们 是 到 医生 , 你 不会 浪费 医生的 时间 .
"
"
"

如果你知道他们有多感激医生，你就不会浪费医生的时间了。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" But — " began the Governor .
" 但 — " 开始 这 州长 .

"但是——"州长开口说道。

" [ɪ'nʌf] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
" Enough ! " shouted the doctor , standing up .
" 足够的 ! " 喊叫 这 医生 , 常设 向上 .

"够了！"医生站起身来，大声喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðiːz] ['sɪli] ['kriːtʃərz] [huː] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] . "
" I can't stand these silly creatures who chop and change . "
" 我 不能 站立 这些 愚蠢的 生物 WHO 劈 和 改变 . "

"我受不了这些反复无常的愚蠢家伙。"

" ['dɑːktər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , " [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] ['eldərli]
" Doctor is the only one entitled to chop and change , " admonished the elderly
[nɜːrs] .
nurse .
护士 .

"只有医生才有权随意更改，"年长的护士告诫道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .

The	doctor	came	from	behind	the	desk	.
这	医生	来了	从	在后面	这	桌子	.

医生从桌子后面走了出来。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['redi] ? "

"	Are	we	ready	?	"
"	是	我们	准备好	?	"

我们准备好了吗?

" [jes] , ['dɑːktər] .

"	Yes	,	Doctor	.
"	是的	,	医生	.

“是的，医生。”

" [ðə; ði]['reɪdioʊ] [pleɪd] ['æŋkərz] [ə'weɪ] .

"	The	radio	played	Anchors	Aweigh	.
"	这	收音机	玩	锚	令人敬畏	.

收音机里播放着《起锚》。

" [ðen] [lets] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

"	Then	let's	get	it	over	with	.
"	然后	我们来吧	得到	它	超过	和	.

“那就赶紧结束吧。”

" [ðeɪ] [græbd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] .

"	They	grabbed	his	wrists	and	ankles	.
"	他们	抓住	他的	手腕	和	脚踝	.

他们抓住了他的手腕和脚踝。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] .

He	did	not	struggle	.
他	做过	不是	斗争	.

他没有挣扎。

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [pɪrst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

They	hoisted	him	on	the	table	;	a	needle	pierced	his	arm	.
他们	吊起	他	在	这	桌子	;	一个	针	穿孔	他的	手臂	.

他们把他抬到桌子上；一根针扎进了他的手臂。

" [dʒʌst][rɪ'læks] , [dɪr] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['eldərli] [nɜːrs] .

"	Just	relax	,	dear	,	"	advised	the	elderly	nurse	.
"	只是	放松	,	亲爱的	,	"	建议	这	老年	护士	.

“放松点，亲爱的，”年长的护士劝道。

['læmpli] [gruː] ['helpləs] .

Lampley	grew	helpless	.
兰普利	生长	无助	.

兰普利无能为力。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	tried	to	raise	his	arms	;	he	rolled	his	eyes	.
他	尝试	到	增加	他的	武器	;	他	滚动	他的	眼睛	.

他试图举起双臂；他翻了个白眼。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [naɪs] ['goʊɪŋ] .

The	doctor	said	,	"	Nice	going	.
这	医生	说	,	"	好的	去	.

医生说：“干得好。”

['veri] [naɪs] .

Very	nice	.
非常	好的	.

很不错。

[naʊ] [ðen] .
Now then .
现在 然后 .

那么，就此开始吧。

" [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [stæb][ʌv; əv][peɪn] [went] [θru:] [hɪm; ɪm] .
" A frightful stab of pain went through him .
" 一个 可怕 刺 的 疼痛 去 通过 他 .

一阵剧烈的疼痛袭遍全身。

[ðen] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [wʌn] , [mɔ:r] [prə'lɔ:ŋd] , ['proʊbɪŋ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] .
Then a worse one , more prolonged , probing , searching .
然后 一个 更糟 一 , 更多的 延长 , 探测 , 搜索 .

然后是更糟糕的一次，持续时间更长，更具探究性和搜查性。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [skri:m] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wʊdnt] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz]['lærɪŋks][ænd; ənd] ['daɪəfræm]
He tried to scream but his mouth wouldn't open , his larynx and diaphragm
他 尝试 到 尖叫 但 他的 嘴 不会 打开 , 他的 喉 和 隔膜
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [rɪ'spɑ:ns] .
refused response .
拒绝 回复 .

他想尖叫，但他的嘴却张不开，他的喉咙和膈肌不听使唤。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['berɪŋ] : [ʃɑ:rp] , [hɑ:t] , ['slæʃɪŋ] , ['sɪrɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]['æbdəmən] ,
The pain was beyond bearing : sharp , hot , slashing , searing through his abdomen ,
这 疼痛 曾是 超过 轴承 : 锋利的 , 热的 , 砍杀 , 灼烧 通过 他的 腹部 ,
['fɔ:rkɪŋ] [θru:] ['kidniz] ,
forking through kidneys ,
分叉 通过 肾脏 ,

那疼痛难以忍受：剧烈、灼热、撕裂般的剧痛穿透了他的腹部，刺穿了他的肾脏。

[lʌŋz] , [hɑ:rt] , [θroʊt] .
lungs , heart , throat .
肺 , 心 , 喉 .

肺、心脏、喉咙。

" [hɑ:] - [hɑ:] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " ['tʃɔ:tld] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Ha - ha , nothing to it , " chortled the doctor .
" 哈 - 哈 , 没有什么 到 它 , " 轻笑 这 医生 .

“哈哈，没什么大不了的，”医生轻笑道。

" [nɑ:t] [wen] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər] , " [kraɪd] [ɔ:l] [θri:] ['nɜ:rsɪz] [tə'geðər] .
" Not when you do it , Doctor , " cried all three nurses together .
" 不是 什么时候 你 做 它 , 医生 , " 哭 全部 三 护士 一起 .

“医生，您这样做就不会了！”三位护士异口同声地喊道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Shall we put it under the microscope and see what it was ? " asked the
" 将 我们 放 它 在下面 这 显微镜 和 看 什么 它 曾是 ? " 问 这
['dɑ:ktər]['dʒoʊviəli] .
doctor jovially .
医生 兴高采烈地 .

“要不要把它放在显微镜下看看是什么？”医生笑着问道。

" [oʊ] , [jes] , ['dɑ:ktər] , [du:] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] .
" Oh , yes , Doctor , do , " responded the nurses .
" 哦 , 是的 , 医生 , 做 , " 回应 这 护士 .

“哦，是的，医生，请便。”护士们回答道。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
They left him .
他们 左边 他 .

他们离开了他。

['læmpli] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['baːdi] ,

Lampley	**felt**	**the**	**blood**	**gushing**	**from**	**the**	**wound**	**in**	**his**	**body**	**,**
兰普利	毛毡	这	血	喷薄	从	这	伤口	在	他的	身体	,

兰普利感到鲜血正从他身上的伤口汩汩涌出。

[hɜːrd] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] [groʊ] [feɪnt] .

heard	**the**	**pulse**	**in**	**his**	**neck**	**grow**	**faint**	**.**
听到	这	脉冲	在	他的	脖子	生长	头晕的	.

我听到他脖子上的脉搏声渐渐微弱了。

['wiːknəs] ['dɪdnt] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [peɪn] , ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [les] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

Weakness	**didn't**	**diminish**	**his**	**pain**	**,**	**only**	**made**	**him**	**less**	**able**	**to**	**bear**	**it**	**.**
弱点	没有	减少	他的	疼痛	,	仅有的	制成	他	较少的	有能力的	到	熊	它	.

软弱并没有减轻他的痛苦，只是让他更难以承受而已。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔːf] ; [hiː; hi] [muːvd] [draɪ] [tʌŋ] [ə'genst] [krækt]

He	**judged**	**the**	**anaesthetic**	**was**	**wearing**	**off**	**;**	**he**	**moved**	**dry**	**tongue**	**against**	**cracked**
他	评判	这	麻药	曾是	穿着	离开	;	他	已搬	干燥	舌头	反对	裂纹

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

他感觉麻药的药效快要过去了；他用干裂的舌头舔了舔干裂的嘴唇。

[ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dræg] [ʌv; əv] [peɪn] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

If	**not**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**blood**	**and**	**the**	**drag**	**of**	**pain**	**he**	**might**	**be**	**able**
如果	不是	为了	这	损失	的	血	和	这	拖	的	疼痛	他	可能	是	有能力的

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

to	**raise**	**his**	**arms**	**,**
到	增加	他的	武器	,

如果不是因为失血过多和剧痛，他或许能够举起双臂。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

or	**at**	**least**	**turn**	**his**	**head**	**to**	**see**	**what**	**they**	**were**	**doing**	**.**
或者	在	至少	转动	他的	头	到	看	什么	他们	是	正在做	.

或者至少会转过头去看他们在做什么。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	**A**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
"	一个	男生	,	"	说	这	医生	.

“是个男孩，”医生说。

" [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstənt] [les] .

"	**One**	**little**	**assistant**	**less**	**.**
"	一	小的	助手	较少的	.

少了一个小助手。

" [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['kækld] .

"	**The**	**nurses**	**cackled**	**.**
"	这	护士	咯咯笑	.

护士们咯咯地笑了起来。

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [jʊə(r)] [soʊ] ['wɪti] .

"	**Oh**	**,**	**Doctor**	**,**	**you're**	**so**	**witty**	**.**
"	哦	,	医生	,	你是	所以	机智	.

“哦，医生，你真幽默。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] ['kɪlər] .

You're	**a**	**regular**	**killer**	**.**
你是	一个	常规的	杀手	.

你简直就是个杀人犯。

" [ðə; ði]['oʊldər] [nɜːrs] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [hænd] .

"	The	older	nurse	came	over	to	the	table	and	took	the	Governor's	hand	.
"	这	老	护士	来了	超过	到	这	桌子	和	采取	这	州长的	手	.

“年长的护士走到桌边，握住了州长的手。

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [fiːl] ?

"	How	do	we	feel	?
"	如何	做	我们	感觉	?

我们感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [pər'fʌŋktrəli] , " [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ɪz] [ɔːl] [dʌn] ?

"	she	inquired	perfunctorily	,	"	now	our	little	work	is	all	done	?
"	她	询问	敷衍地	,	"	现在	我们的	小的	工作	是	全部	完毕	?

她敷衍地问道：“现在我们的小工作都完成了吗？”

" ['læmpli] [groʊn] .

"	Lampley	groaned	.
"	兰普利	呻吟	.

兰普利呻吟了一声。

" ['nevər] ['betər] , [eɪ] ?

"	Never	better	,	ay	?
"	绝不	更好的	,	哎	?

“从未如此之好，对吧？”

[wel] , ['gɝːlz] [wɪl] [biː; bi]['gɝːlz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .

Well	,	girls	will	be	girls	,	I	always	say	.
出色地	,	女孩们	将要	是	女孩们	,	我	总是	说	.

我总是说，女孩子就是女孩子。

[wʌns] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [dʌn] [jʊə(r)] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [tɪl] [nekst] [taɪm] .

Once	you've	had	your	little	work	done	you're	good	as	new	till	next	time	.
一次	你已经	有	你的	小的	工作	完毕	你是	好的	作为	新的	直到	下一个	时间	.

完成你的小工作后，你就可以焕然一新，直到下次再来。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [drest] [naʊ] ? "

Shall	we	get	dressed	now	?	"
将	我们	得到	穿着	现在	?	"

我们现在开始穿衣服吗?

" ['wɑː] - ['wɔːtər] , " [moʊn] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Wa	-	water	,	"	moaned	the	Governor	.
"	瓦	-	水	,	"	呻吟	这	州长	.

“瓦沃特，”州长呻吟道。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['dʒɪŋgl] ['belz] , [tiː] [fɔːr; fər] [tuː] , [smoʊk] [gets] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz]

The	radio	played	a	medley	of	Jingle	Bells	,	Tea	for	Two	,	Smoke	Gets	in	Your	Eyes
这	收音机	玩	一个	混合曲	的	叮当	钟声	,	茶	为了	二	,	抽烟	获得	在	你的	眼睛

,

,

,

收音机里播放着《铃儿响叮当》、《两人茶》、《烟雾迷眼》的串烧歌曲。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ɪn'fɜːrməri] , [ænd; ənd]['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] .

St	.	James	Infirmary	,	and	April	Showers	.
英石	.	詹姆斯	医务室	,	和	四月	淋浴	.

圣詹姆斯医院，以及四月阵雨。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ?

"	A	little	water	?
"	一个	小的	水	?

“一点水？”

[ɔːl] [raɪt] , [dɪr] .
All right , dear .
全部 正确的 , 亲爱的 .

好的，亲爱的。

[dʒʌst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Just come with me .
只是 来 和 我 .

跟我来。

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [sə'lɪsɪtuːd] .
" She helped him off the table without solicitude .
" 她 帮助 他 离开 这 桌子 没有 关怀 .

她毫不客气地扶他下了桌子。

[ðə; ði][peɪn] [keɪm] [ɪn] [dʌl] , [hɑːrd] [θrʌsts] .
The pain came in dull , hard thrusts .
这 疼痛 来了 在 乏味的 , 难的 推力 .

疼痛如钝痛和剧烈的撞击般袭来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [krɔːld] [ɪn] ['dɪspərət] [weɪz] , [ə; eɪ]['spaɪdər] [huːz] [legz] [raɪðd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi]
His mind crawled in disparate ways , a spider whose legs writhed , though the body
他的 头脑 爬行 在 差异 方式 , 一个 蜘蛛 谁 腿 扭动 , 尽管 这 身体
[hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɪkst] .
had been transfixed .
有 到过 呆若木鸡 .

他的思绪像蜘蛛一样，四肢蠕动，身体却僵住了，思绪纷乱如麻。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
He could move but he had trouble controlling his movements .
他 可以 移动 但 他 有 麻烦 控制 他的 移动 .

他能动，但难以控制自己的动作。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [fʊt] ['veri] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [nɜːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
He put one foot very carefully before the other and leaned on the nurse as she
他 放 一 脚 非常 小心 前 这 其他 和 倾斜 在 这 护士 作为 她
['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .
guided him back to the dressing room .
引导 他 后退 到 这 敷料 房间 .

他小心翼翼地迈出一步，靠在护士身上，由护士搀扶着回到更衣室。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] ['braɪtli] .
" You can rest if you like , " she offered brightly .
" 你 能 休息 如果 你 喜欢 , " 她 提供 明亮地 .

“如果你愿意，可以休息一下，”她兴高采烈地说。

" [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] .
" But not tooooo long , because there are others waiting for their little work .
" 但 不是 太 长的 , 因为 那里 是 其他的 等待 为了 他们的 小的 工作 .

“但不要太久，因为还有其他人等着他们的小工作呢。”

['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Doctor is a very busy man , you know .
医生 是 一个 非常 忙碌的 男人 , 你 知道 .

你知道，医生是个很忙的人。

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti] ; [ðə; ði] [feɪs] [θriː] [taɪmz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]
" He clutched the edge of the vanity ; the face three times reflected in the
" 他 紧握 这 边缘 的 这 虚荣 ; 这 脸 三 时代 反映 在 这
['mɪrɚz] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] :
mirrors was unchanged :
镜子 曾是 未更改 :

他紧紧抓住梳妆台的边缘；镜子里映出的那张脸，三次都未曾改变：

[ðə; ði] [wel] - [gruːmd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhænsəm] , [ˈdɪgnɪfaɪd] [jet] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ˈlaɪtli] [eɪdʒd] ,
the **well** **-** **groomed** **,** **almost** **handsome** **,** **dignified** **yet** **twinkling** **,** **lightly** **aged** **,**
这 出色地 - 修剪过的 , 几乎 英俊的 , 凝重 然而 闪烁 , 轻轻 老年人 ,

衣着整洁、近乎英俊、举止端庄却又闪烁着光芒、年纪不大的人

[ˈθɔːtf(ə)l] [bʌt; bət] [ˈfrendli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪts] [tʃiːf] [ɪgˈzekjətɪv] [ænd; ənd][fɜːrst] [ˈmædʒɪstreɪt] .
thoughtful **but** **friendly** **face** **of** **the** **state's** **chief** **executive** **and** **first** **magistrate** **.**
周到 但 友好的 脸 的 这 州的 首席 管理人员 和 第一的 地方法官 .

这位州行政长官兼首席法官面容沉稳而友善。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
He **turned** **away** **in** **shame** **and** **horror** **.**
他 转向 离开 在 耻辱 和 恐怖 .

他羞愧又惊恐地转过身去。

[ˈʃeɪkɪli] , [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɑːk] , [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [blʌd] - [ˈspɑːtɪd] ,
Shakily **,** **he** **got** **out** **of** **the** **smock** **,** **letting** **it** **lie** **in** **a** **wrinkled** **,** **blood** **-** **spotted** **,**
摇摇晃晃地 , 他 得到 出去 的 这 罩衫 , 出租 它 说谎 在 一个 皱 , 血 - 斑 ,
[ˈʌgli] [paɪl] .
ugly **pile** **.**
丑陋的 桩 .

他颤抖着脱下罩衫，任由它皱巴巴的、沾满血迹的丑陋衣服堆在地上。

[hiː; hi] [stʊd] , [ˈkaʊərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈægəni] , [ðə; ði][ˈfaɪər][ɹɪnˈsaɪd][hɪm; ɪm] ,
He **stood** **,** **cowering** **a** **little** **,** **waiting** **for** **the** **agony** **,** **the** **fire** **inside** **him** **,**
他 站立 , 畏缩 一个 小的 , 等待 为了 这 痛苦 , 这 火 里面 他 ,

他站着，微微蜷缩着身子，等待着内心的痛苦和烈火。

[tuː; tə] [rɪˈsiːd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈsloʊli] , [soʊ] [ˈsloʊli] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
to **recede** **before** **he** **slowly** **,** **so** **slowly** **,** **put** **on** **his** **clothes** **.**
到 消退 前 他 缓慢地 , 所以 缓慢地 , 放 在 他的 衣服 .

退后，然后他慢慢地、非常缓慢地穿上衣服。

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði][spæzˈmɑːdɪk] [kræmps] .
Leaning **against** **the** **wall** **,** **he** **endured** **the** **spasmodic** **cramps** **.**
倾斜 反对 这 墙 , 他 忍受 这 痉挛性的 痉挛 .

他靠在墙上，忍受着痉挛般的疼痛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
He **saw** **that** **the** **calendar** **was** **gone** **;**
他 锯 那 这 日历 曾是 已消失 ;

他发现日历不见了；

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːd] [ˈkætəlɔːg] .
in **its** **place** **was** **the** **bright** **cover** **of** **a** **seed** **catalogue** **.**
在 它是 地方 曾是 这 明亮的 覆盖 的 一个 种子 目录 .

取而代之的是一本种子目录的精美封面。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [mɑːrkt] , [bɑːks][ef] .
The **curtain** **was** **now** **marked** **,** **BOX** **F** **.**
这 窗帘 曾是 现在 标记 , 盒子 F .

窗帘上现在标有“F箱”。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈtʌn(ə)l] [pəˈveɪdid] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [smel] .
The **hall** **was** **a** **round** **tunnel** **pervaded** **by** **an** **overpowering** **smell** **.**
这 大厅 曾是 一个 圆形的 隧道 弥漫 经过 一个 压倒性的 闻 .

大厅是一个圆形隧道，里面弥漫着一股刺鼻的气味。

['spaiərəliŋ] ['rɪdʒɪz] , [set] [kloʊz] [tə'geðər] , [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [laɪt] [huːz] [sɔːrs] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Spiralling	**ridges**	**,**	**set**	**close**	**together**	**,**	**reflected**	**a**	**dizzying**	**light**	**whose**	**source**	**he**	**could**
螺旋式	山脊	,	放	关闭	一起	,	反映	一个	令人眩晕	光	谁	来源	他	可以

[nɑːt] [siː] .

not	**see**	**.**
不是	看	.

螺旋状的山脊紧密排列，反射出令人眩晕的光芒，但他却看不到光源。

[hiː; hi] [stuːpt] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**stooped**	**slightly**	**to**	**avoid**	**the**	**ridges**	**above**	**his**	**head**	**.**
他	弯腰	轻微地	到	避免	这	山脊	多于	他的	头	.

他微微弯下腰，避开头顶上方的山脊。

['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [bʌt; bət] — [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] — [nɑːt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

Walking	**was**	**awkward**	**but**	**—**	**apart**	**from**	**the**	**pain**	**—**	**not**	**too**	**difficult**	**.**
步行	曾是	尴尬的	但	—	除	从	这	疼痛	—	不是	也	难的	.

走路有点别扭，但除了疼痛之外，并不太难。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [smel] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [ðoʊ] [strɔːŋ] ,

He	**tried**	**to**	**identify**	**the**	**smell**	**,**	**familiar**	**and**	**not**	**unpleasant**	**though**	**strong**	**,**
他	尝试	到	确认	这	闻	,	熟悉的	和	不是	令人不快的	尽管	强的	,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

but	**he**	**could**	**not**	**.**
但	他	可以	不是	.

他试图辨别那气味，虽然浓烈，但却很熟悉，并不难闻，但他做不到。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [gruːvz] , ['sʌmhaʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrm]

He	**put**	**his**	**hand**	**against**	**the**	**grooves**	**,**	**somehow**	**expecting**	**them**	**to**	**be**	**warm**
他	放	他的	手	反对	这	凹槽	,	不知何故	期待	他们	到	是	温暖的

[ænd; ənd] [mɔɪst] ;

and	**moist**	**;**
和	潮湿	;

他将手放在凹槽上，不知怎的，他期待它们会是温暖湿润的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [draɪ] [ænd; ənd] [koʊld] .

they	**were**	**dry**	**and**	**cold**	**.**
他们	是	干燥	和	寒冷的	.

它们又干又冷。

[hɪz; ɪz] [hed] [brʌʃt] [ðə; ði] [ruːf] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kraʊtʃ] .

His	**head**	**brushed**	**the**	**roof**	**,**	**forcing**	**him**	**to**	**crouch**	**.**
他的	头	刷过	这	屋顶	,	强制	他	到	蹲伏	.

他的头碰到了屋顶，迫使他蹲了下来。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stuːp] [stɪl] ['fɜːrðər] , [ðen] [krɔːl] [ɑːn] [hændz]

After	**a**	**short**	**distance**	**he**	**had**	**to**	**stoop**	**still**	**further**	**,**	**then**	**crawl**	**on**	**hands**
后	一个	短的	距离	他	有	到	哈腰	仍然	更远	,	然后	爬行	在	双手

[ænd; ənd] [niːz] .

and	**knees**	**.**
和	膝盖	.

走了一小段距离后，他不得不弯下腰，然后手脚并用地爬行。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː]

The	**peculiar**	**effect**	**of**	**the**	**reflected**	**light**	**—**	**as**	**though**	**he**	**were**	**looking**	**through**
这	奇特	影响	的	这	反映	光	—	作为	尽管	他	是	寻找	通过

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪtli] [kəm'prest] ['kɔːrkskruː] — [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	**inside**	**of**	**a**	**tightly**	**compressed**	**corkscrew**	**—**	**hurt**	**his**	**eyes**	**.**
这	里面	的	一个	紧紧	压缩	开瓶器	—	伤害	他的	眼睛	.

反射光产生的奇特效果——就像透过一个紧紧压缩的螺旋钻内部看东西一样——刺痛了他的眼睛。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ; [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['preʃər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

He	shut	them	;	this	only	made	the	pressure	against	his	flesh	more	noticeable	.
他	关闭	他们	;	这	仅有的	制成	这	压力	反对	他的	肉	更多的	显	.

他闭上了眼睛；但这反而让他感觉皮肤上的压力更加明显。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

He	opened	them	again	.
他	打开	他们	再次	.

他又把它们打开了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [krɔːl] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['rɪgl] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

He	could	no	longer	crawl	;	he	had	to	wriggle	slowly	forward	.
他	可以	不	更长	爬行	;	他	有	到	扭动	缓慢地	向前	.

他再也爬不动了，只能慢慢地扭动着身子往前挪。

[ə; eɪ] [braɪt] [bɔːl] [ʌv; əv] [laɪt] [fɑːr] [ə'hed] [dɪmd] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

A	bright	ball	of	light	far	ahead	dimmed	the	sinuous	windings	around	him	.
一个	明亮的	球	的	光	远的	前方	调暗	这	蜿蜒	绕组	大约	他	.

远处一道明亮的光球遮蔽了周围蜿蜒的光线。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [θruː] .

He	was	sure	it	indicated	an	opening	too	small	for	him	to	get	through	.
他	曾是	当然	它	表明的	一个	开幕	也	小的	为了	他	到	得到	通过	.

他确信那是一个太小的开口，他根本无法通过。

[hiː; hi] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [saɪz]

He	bitterly	regretted	not	having	stretched	his	arms	ahead	of	him	while	the	size
他	苦涩地	后悔	不是	拥有	拉伸	他的	武器	前方	的	他	尽管	这	尺寸

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [stɪl] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	tunnel	still	allowed	it	.
的	这	隧道	仍然	允许	它	.

他无比后悔当初没有趁着隧道还宽敞的时候伸出双臂。

[hiː; hi] ['prəugrest] [baɪ] [dɪgɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [pʊʃ] ,

He	progressed	by	digging	in	the	toes	of	his	shoes	for	a	forward	push	,
他	进展	经过	挖掘	在	这	脚趾	的	他的	鞋	为了	一个	向前	推	,

他用鞋尖蹬地向前推进。

['eɪdɪd] [baɪ] ['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .

aided	by	arching	his	back	.
协助	经过	拱形	他的	后退	.

他拱起背部，借助这个动作。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] ; ['dʒægɪd] ['flæʃɪz] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

His	shirt	was	wet	with	sweat	;	jagged	flashes	shot	through	his	head	.
他的	衬衫	曾是	湿的	和	汗	;	锯齿状	闪光灯	射击	通过	他的	头	.

他的衬衫被汗水浸透了；一阵阵刺目的光线掠过他的头部。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] ['fɑːrðər] .

He	was	exhausted	,	unable	to	move	farther	.
他	曾是	筋疲力尽的	,	无法	到	移动	更远	.

他精疲力竭，再也走不动了。

[ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ʌv; əv] ['efərt] , [dɪd] [nɑːt] [iːz] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

The	cessation	of	movement	,	of	effort	,	did	not	ease	him	or	recruit	his	strength	to	go	on	.
这	停止	的	移动	,	的	努力	,	做过	不是	舒适	他	或者	招募	他的	力量	到	去	在	.

停止活动和努力并没有让他感到轻松，也没有让他恢复力量继续前进。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] , [rɪ'læks] , ['slækən] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	dared	not	give	up	,	relax	,	slacken	his	will	.
他	敢于	不是	给	向上	,	放松	,	放松	他的	将要	.

他不敢放弃，不敢放松，不敢动摇自己的意志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tuː; tə] [bruːz] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]['evər] -

He	was	condemned	to	go	on	and	on	,	to	bruise	himself	against	the	ever	-
他	曾是	谴责	到	去	在	和	在	,	到	挫伤	他自己	反对	这	曾经	-

['nærəʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

narrowing	passage	.
收窄	通道	.

他注定要不停地走下去，在越来越窄的通道中不断受伤。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]

The	necessity	to	complete	the	journey	had	been	ordained	before	he	was	born
这	必要性	到	完全的	这	旅行	有	到过	受戒	前	他	曾是	出生

.

:
.

完成这段旅程的必要性在他出生之前就已经注定了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['taɪtli]

There	was	nothing	to	do	but	force	himself	to	shrink	even	more	tightly
那里	曾是	没有什么	到	做	但	力量	他自己	到	收缩	甚至	更多的	紧紧

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他别无选择，只能强迫自己更加紧紧地蜷缩起来。

[tuː; tə] [kəm'pres] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [speɪs] .

to	compress	his	rebellious	body	into	the	prescribed	space	.
到	压缩	他的	叛逆的	身体	进入	这	规定	空间	.

将他桀骜不驯的身体压缩到规定的空间内。

[ðə; ði][paɪp][dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] ['pɑːt'weɪ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] ;

The	pipe	debouched	partway	up	on	a	wall	;
这	管道	出港	部分	向上	在	一个	墙	;

管道从墙壁中间伸出；

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [ʌv; əv][ɪn'leɪd] [wʊd] .

the	Governor	looked	down	upon	a	brightly	polished	floor	of	inlaid	wood	.
这	州长	看起来	向下	之上	一个	明亮地	抛光	地面	的	镶嵌	木头	.

总督俯视着光洁如镜的镶嵌木地板。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['eriə] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [bɑːrbd] - ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] , ['gɑːrdɪd] [baɪ]

A	large	area	was	enclosed	within	barbed	-	wire	entanglements	,	guarded	by
一个	大的	区域	曾是	内	之内	带倒刺的	-	金属丝	纠缠	,	守卫	经过

[ˌʌn'mænd] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

unmanned	machine	guns	.
无人	机器	枪支	.

一大片区域被带刺铁丝网围住，并由无人机枪守卫。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['eriə] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [prə'siːdid] : ['kʌstəmərz]

Beyond	this	area	the	normal	business	of	the	department	store	proceeded	:	customers
超过	这	区域	这	普通的	商业	的	这	部门	店铺	继续	:	顾客

['stroʊld] [θruː] [aɪlz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

strolled	through	aisles	of	merchandise	,
漫步	通过	过道	的	商品	,

在这片区域之外，百货商店的正常营业仍在继续：顾客们漫步在琳琅满目的商品货架间，

['seilz,pi:pl] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm] ; [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [sə'saiətiz] [wʌz; wəz] [ber] [flɔ:r] .

salespeople	waited	on	them	;	between	the	two	societies	was	bare	floor	.
销售人员	等待	在	他们	;	之间	这	二	社会	曾是	裸	地面	.

销售人员接待了他们；两家公司之间是一片空地。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['waɪər] [ɪn'kloʊʒər] ['tu:mˌstəʊnz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] , ['voʊtɪŋ] [mə'ʃi:nz] , ['pɑ:rkɪŋ] ['mi:tɝz]

Inside	the	wire	enclosure	tombstones	were	displayed	,	voting	machines	,	parking	meters
里面	这	金属丝	外壳	墓碑	是	显示	,	表决	机器	,	停車處	米

, ['prɪntɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , ['ætəm] [bɑ:mz] ,

,	printing	presses	,	atom	bombs	,
,	印刷	出版社	,	原子	炸弹	,

铁丝网围栏内陈列着墓碑、投票机、停车计时器、印刷机、原子弹等物品。

['waɪərləs] [mɑ:sts] , ['gɑ:rbɪdʒ] [trʌks] , ['speɪsʃɪp] , [ɔɪl] ['derɪks] , ['semə,fɔ:z] , [gæs] [pʌmps] , ['paʊər]

wireless	masts	,	garbage	trucks	,	spaceships	,	oil	derricks	,	semaphores	,	gas	pumps	,	power
无线的	桅杆	,	垃圾	卡车	,	宇宙飞船	,	油	起重机	,	信号灯	,	气体	水泵	,	力量

['ʃʌvlz] , ['pærə,ʃʊt] , [pɜ:rs] [saɪnz] ,

shovels	,	parachutes	,	purse	seins	,
铲子	,	降落伞	,	钱包	塞因斯	,

无线电桅杆、垃圾车、宇宙飞船、石油钻井架、信号灯、加油泵、挖掘机、降落伞、围网渔船

['bɜ:rglər] [tu:lz] , ['saɪklətrɑ:n] , [glæs] [aɪz] , [ə; eɪ] [stʌft] [weɪl] , ['mɛdəlz] [ænd; ənd]['ɔ:rdərz][ʌv; əv]

burglar	tools	,	cyclotrons	,	glass	eyes	,	a	stuffed	whale	,	medals	and	orders	of
窃贼	工具	,	回旋加速器	,	玻璃	眼睛	,	一个	填充	鲸	,	奖牌	和	订单	的

['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] .

chivalry	and	nobility	.
骑士精神	和	贵族	.

盗窃工具、回旋加速器、玻璃眼珠、鲸鱼标本、骑士勋章和贵族勋章。

['kloʊsli] ['ʃeɪvn] [men] [ɪn][dɑ:rk] [blu:] , [dɑ:rk] [greɪ] , [dɑ:rk] [braʊn] ['su:ts] ,

Closely	shaven	men	in	dark	blue	,	dark	gray	,	dark	brown	suits	,
密切	剃光	男人	在	黑暗的	蓝色的	,	黑暗的	灰色的	,	黑暗的	棕色的	西装	,

身穿深蓝色、深灰色、深棕色西装，胡子刮得很干净的男士，

[nek] ['maɪkrəfəʊnz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][hænd] - ['peɪntɪd] [taɪz] , ['treɪdɪd] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:tʃ]

neck	microphones	resting	on	their	hand	-	painted	ties	,	traded	these	things	to	each
脖子	麦克风	休息	在	他们的	手	-	绘	领带	,	交易	这些	事物	到	每个

['ʌðər] — [ə; eɪ] [trʌk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][net] ,

other	—	a	truck	for	a	net	,
其他	—	一个	卡车	为了	一个	网	,

挂在手绘领带上的颈挂式麦克风，被用来互相交换东西——用卡车换一张网。

[ə; eɪ]['med(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] .

a	medal	for	a	gravestone	.
一个	勋章	为了	一个	墓碑	.

一块墓碑用的奖章。

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

In	the	exact	center	of	the	enclosure	,	suspended	from	the	ceiling	,
在	这	精确的	中心	的	这	外壳	,	暂停	从	这	天花板	,

在封闭空间的正中央，悬挂在天花板上，

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['saɪnbɔ:rd] ['ɔ:fərd] [kwoʊ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [mu:vd] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə]

an	electric	signboard	offered	quotations	which	moved	slowly	along	from	right	to
一个	电的	招牌	提供	引文	哪个	已搬	缓慢地	沿着	从	正确的	到

[left] ,

left	,
左边	,

电子显示屏上的报价单从右向左缓慢滚动显示。

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [sloʊəst] [ˈriːdər] [taɪm] [tuː; tə] [græsp] [ðem; ðəm] .

allowing	the	slowest	reader	time	to	grasp	them	.
允许	这	最慢	读者	时间	到	抓牢	他们	.

让阅读速度最慢的人也有时间理解。

[boʊn] [tuːlz] 37⅛ . . .

BONE	TOOLS	37⅛	.	.	.
骨	工具	37⅛	.	.	.

骨制工具 37⅛ ...

[kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] [ˈælkimists] - . . .

CONSOLIDATED	ALCHEMISTS	104	.	.	.
合并	炼金术士	-	.	.	.

联合炼金术士 104 ...

[ˌɪntərˈstelər] [draɪv] [pref] 66¼ . . .

INTERSTELLAR	DRIVE	PREF	66¼	.	.	.
星际穿越	驾驶	偏好	66¼	.	.	.

星际驱动 PREF 66¼ ...

[ˌsiː es ˈeɪ] [bɑːndz] # [faɪv] . . . [juˈnaɪtɪd] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [hɑːt] [ˈkrʌmpɪt] & [ˈpʌŋktʃuəl] [dɪˈlɪvəri] [ˈlimitid]

CSA	BONDS	#	5	.	.	.	UNITED	METROPOLITAN	HOT	CRUMPET	&	PUNCTUAL	DELIVERY	LTD
CSA	债券	#	5	.	.	.	团结的	大都会	热的	烤饼	&	准时	送货	有限公司

\- . . . .

70	.	.	.	.
-	.	.	.	.

CSA债券#5.....联合大都会热烤饼和准时送达有限公司70.....

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] [bɪˈgæn] [ˈtɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈflæʃɪŋ] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz] [ɪn]

One	of	the	presses	began	turning	,	the	paper	flashing	by	on	the	cylinders	in
一	的	这	出版社	开始	转弯	,	这	纸	闪烁	经过	在	这	气缸	在

[æn; ən] [ˈendləs] [striːm] .

an	endless	stream	.
一个	无尽的	溪流	.

其中一台印刷机开始运转，纸张在滚筒上飞速掠过，源源不断地涌出。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spjuːd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] ,

As	they	were	spewed	out	and	automatically	cut	and	folded	,
作为	他们	是	喷涌而出	出去	和	自动地	切	和	折叠	,

它们被喷出后，自动被切割和折叠起来。

[ðə; ði] [ˈhedlainz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [tuː; tə] [riːd] .

the	headlines	were	large	enough	for	the	Governor	to	read	.
这	标题	是	大的	足够的	为了	这	州长	到	读	.

标题字体很大，州长都能看清。

[ˈlæmpli] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [sed] [ðə; ði] [tɑːp] [wʌn] .

LAMPLEY	NOMINATED	said	the	top	one	.
兰普利	提名	说	这	顶部	一	.

兰普利被提名，领头人说道。

[ə; eɪ] [ˈbroʊkər] [siːzd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	broker	seized	and	stamped	on	it	.
一个	经纪人	查获	和	盖章	在	它	.

经纪人将其查获并盖章。

[ˈgʌvərnər] [feilz] [tuː; tə] [get] [nɑːd] [riːd] [ðə; ði] [wʌn] [bɪˈloʊ] , [ðen] [ɪn] [ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] ,

GOVERNOR	FAILS	TO	GET	NOD	read	the	one	below	,	then	in	rapid	succession	,
州长	失败	到	得到	点头	读	这	一	以下	,	然后	在	迅速的	演替	,

州长未能获得批准，请阅读以下内容，然后迅速阅读：

['gʌvɝnɝz]	[ə'poʊnənts]	[ɪn]	['juːnəti]	[bɪd]	,	[kən'venʃ(ə)n]	['dedlɑːk]	,	['læmpli]	[swiːps]
GOVERNOR'S	**OPPONENTS**	**IN**	**UNITY**	**BID**	**,**	**CONVENTION**	**DEADLOCK**	**,**	**LAMPLEY**	**SWEEPS**
州长的	对手	在	统一	出价	,	习俗	僵局	,	兰普利	扫荡

['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz]	,	['læmpli]	['swɔmpt]	[ɪn]	['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz]	,
PRIMARIES	**,**	**LAMPLEY**	**SWAMPED**	**IN**	**PRIMARIES**	**,**
初选	,	兰普利	淹没	在	初选	,

州长对手寻求团结，党代会陷入僵局，兰普利横扫初选，兰普利在初选中惨败

[θriː]	-	['kɔːrnərd]	[noʊ'vembər]	[reɪs]	[siːn]	.
THREE	**-**	**CORNERED**	**NOVEMBER**	**RACE**	**SEEN**	**.**
三	-	被逼到绝境	十一月	种族	已见	.

11月三方混战已成定局。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['broʊkərz]	[riː'triːvd]	['læmpli]	['nɒmɪneɪtɪd]	[ænd; ənd]	[held]	[ʌp]	[ðə; ði]	[smʌdʒd]	['peɪpər]
One	**of**	**the**	**brokers**	**retrieved**	**LAMPLEY**	**NOMINATED**	**and**	**held**	**up**	**the**	**smudged**	**paper**
一	的	这	经纪人	已检索	兰普利	提名	和	握住	向上	这	模糊的	纸

.

:

.

其中一名经纪人取回了 LAMPLEY NOMINATED，并举起了那张污迹斑斑的纸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瞬态(Transient)
第6/7页

['sʌmwʌn] [bɪd][ðə; ði] [stʌft] [weɪl] .
Someone bid the stuffed whale .
某人 出价 这 填充 鲸 .

有人出价竞拍那只填充鲸鱼。

[ðeɪ] [slæpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] ['helpləsli] ,
They slapped each other on the back , they fell into each other's arms helplessly ,
他们 被掌掴 每个 其他 在 这 后退 , 他们 跌倒 进入 每个 其他的 武器 无助地 ,

他们互相拍打着对方的背，无力地跌入彼此的怀抱。

[ðeɪ] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ʌn'gʌvərnəbl] ['læftər] ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['kʌvərɔːlz] [tuː; tə] [prə'tekt]
they rolled on the floor in ungovernable laughter after putting on coveralls to protect
他们 滚动 在 这 地面 在 无法治理的 笑声 后 推杆 在 连体工作服 到 保护
[ðer; ðər] [kloʊðz] ,
their clothes ,
他们的 衣服 ,

为了保护自己的衣服，他们穿上连体工作服，然后笑得在地上打滚。

[ðeɪ] [druː] [rɪ'vɔlvəz] [frʌm; frəm] [hɪp] - ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['stæmpɪŋ]
they drew revolvers from hip - pockets and shot them into the air , stamping
他们 画 左轮手枪 从 时髦的 - 口袋 和 射击 他们 进入 这 空气 , 冲压
[ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] [ɪn] [mɜːrθ] .
and rollicking in mirth .
和 欢快的 在 欢笑 .

他们从裤兜里掏出左轮手枪，朝空中鸣枪，跺着脚，欢呼雀跃。

[wen] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪp] ['faɪnəli] [daɪd] [daʊn] , [ə; eɪ]['broʊkər] ['ɔːfərd] , ['læmpli] [swiːps]
When delight at the jape finally died down , a broker offered , LAMPLEY SWEEPS
什么时候 喜 在 这 玩笑 最后 死亡 向下 , 一个 经纪人 提供 , 兰普利 扫荡
['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz] .
PRIMARIES .
初选 .

当玩笑带来的喜悦最终消退后，一位经纪人宣布：兰普利横扫初选。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['teɪkərz] .
There were no takers .
那里 是 不 接受者 .

没有人响应。

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['tɪkər] [dʒɜːrk] [ɪn][ɪts] [ˌhɪðər'tuː] [smuːð] [rʌn] .
The illuminated ticker jerked in its hitherto smooth run .
这 照明 股票代码 猛地一抖 在 它是 迄今为止 光滑的 跑步 .

原本平稳运行的电子显示屏突然抖动了一下。

['læmpli] 41½ . . . [diː'haɪdreɪtɪd] ['ɑːrdvɑːrk] - . . .
LAMPLEY 41½ . . . DEHYDRATED AARDVARK 88 . . .
兰普利 41½ . . . 脱水 土豚 - . . .

兰普利 41½ ... 脱水土豚 88 ...

[juˈnaɪtɪd] ['ɑːrbəˌlest] & ['hɑːkwibəs] 90¼ . . .
UNITED ARBALEST & HARQUEBUS 90¼ . . .
团结的 弩 & 火绳枪 90¼ . . .

联合弩炮和火枪 90¼ ...

['læmpli]	40⅞	. . .
LAMPLEY	**40⅞**	**. . .**
兰普利	40⅞	. . .

兰普利 40⅞ ...

[mɔnt'gɔlfiə]	[ˌerə'nɔ:tɪks]	-	. . .
MONTGOLFIER	**AERONAUTICS**	**284**	**. . .**
蒙哥尔菲	航空学	-	. . .

蒙哥尔菲耶航空 284 ...

[i:st]	['ɪndiə]	[ˌsi: 'oʊ]	GE⅜	. . .
EAST	**INDIA**	**CO**	**GE⅜**	**. . .**
东方	印度	一氧化碳	GE⅜	. . .

东印度公司 GE⅜ ...

['læmpli]	-	. . .	[speɪs]	[dɔ:gz]	&	['dʒen(ə)rəl]	[m'ju:tənts]	368½	. . .
LAMPLEY	**39**	**. . .**	**SPACE**	**DOGS**	**&**	**GENERAL**	**MUTANTS**	**368½**	**. . .**
兰普利	-	. . .	空间	狗	&	一般的	突变体	368½	. . .

兰普利 39 ... 太空犬与变种将军 368½ ...

['ɪŋglɪʃ]	['tʃæn(ə)l]	[tu:b]	-	. . .
ENGLISH	**CHANNEL**	**TUBE**	**111**	**. . .**
英语	渠道	管子	-	. . .

英吉利海峡管 111 ...

['læmpli]	-	. . .
LAMPLEY	**37**	**. . .**
兰普利	-	. . .

兰普利 37 ...

['hɪroʊz, 'hi:roʊz]	[ˌælɪg'zændriə]	[sti:m]	['paʊər]	[dɪ'veləpmənt]	104¼	. . .
HERO'S	**ALEXANDRIA**	**STEAM**	**POWER**	**DEVELOPMENT**	**104¼**	**. . .**
英雄们	亚历山大	蒸汽	力量	发展	104¼	. . .

英雄亚历山大蒸汽动力开发公司 104¼ ...

['mɑ:rʃ(ə)n]	['sʌbdɪvɪʒnz]	-	. . .
MARTIAN	**SUBDIVISIONS**	**208**	**. . .**
火星人	细分	-	. . .

火星分区 208 ...

['læmpli]	-	. . . .
LAMPLEY	**35**	**. . . .**
兰普利	-	. . . .

兰普利 35....

[ə; eɪ]	['broʊkər]	['pɔɪntɪd]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gʌvərnər]	.
A	**broker**	**pointed**	**his**	**finger**	**at**	**the**	**Governor**	**.**
一个	经纪人	尖	他的	手指	在	这	州长	.

一名经纪人指着州长。

[hi:; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ʃrʌŋk]	[bæk]	; [ðə; ði]	['smɔ:lnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tu:b]	[fər'bædˌfər'beɪd]	[ˌaɪ 'ti:]	.
He	**would**	**have**	**shrunk**	**back**	**;**	**the**	**smallness**	**of**	**the**	**tube**	**forbade**	**it**	**.**
他	会	有	缩小	后退	;	这	小	的	这	管子	禁止	它	.

他本想缩回去，但狭小的管子让他无法做到。

[ɔ:l]	[ðə; ði]	['treɪdərz]	[laɪnd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[θru:]	[bɪ'nɑ:kjələrz]	.
All	**the**	**traders**	**lined**	**up**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**through**	**binoculars**	**.**
全部	这	交易员	衬里	向上	和	凝视	在	他	通过	双筒望远镜	.

所有交易员都排成一排，用望远镜盯着他。

[ðə; ði]	['saɪnbɔ:rd]	['spi:dɪd]	[ʌp]	:	['læmpli]	-	. . .
The	**signboard**	**speeded**	**up**	**:**	**LAMPLEY**	**32**	**. . .**
这	招牌	加速	向上	:	兰普利	-	. . .

路牌上的数字加快了：兰普利 32 ...

['læmpli] - . . .
LAMPLEY 29 . . .
兰普利 - . . .

兰普利 29 ...

['læmpli] - . . .
LAMPLEY 21 . . .
兰普利 - . . .

兰普利 21 ...

['læmpli] - . . .
LAMPLEY 14 . . .
兰普利 - . . .

兰普利 14 ...

['læmpli] [naɪn] . . .
LAMPLEY 9 . . .
兰普利 9 . . .

兰普利 9 ...

['læmpli] [wʌn] . . . ['læmpli] . . . .
LAMPLEY 1 . . . LAMPLEY . . . .
兰普利 1 . . . 兰普利 . . . .

兰普利 1 ... 兰普利....

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" they shouted in chorus .
" 他们 喊叫 在 合唱 .

他们齐声喊道。

" [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] . "
" You'd have to pay us to take you . "
" 你会 有 到 支付 我们 到 拿 你 . "

“你得付钱我们才会带你走。”

" [peɪ] [ˌjuː 'es] !
" Pay us !
" 支付 我们 !

“付钱给我们！”

[peɪ] [ˌjuː 'es] !
Pay us !
支付 我们 !

付钱给我们!

" [iːtʃ] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɪn] [frʌnt] .
" Each put a hand on the shoulder in front .
" 每个 放 一个 手 在 这 肩膀 在 正面 .

“每个人都将一只手搭在前面的人的肩膀上。

[ðeɪ] [sneɪk] - [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'spleɪz] .
They snake - danced around and between the displays .
他们 蛇 - 跳舞 大约 和 之间 这 显示器 .

它们像蛇一样在展品周围和之间穿梭。

[ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] [bɪ'gæn] ['spelɪŋ] [aʊt] , [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['ɪnkʌm] [bʌt; bət]

The	signboard	began	spelling	out	,	BORN	IN	A	HOSPITAL	,	OF	AVERAGE	INCOME	BUT
这	招牌	开始	拼写	出去	,	出生	在	一个	医院	,	的	平均的	收入	但

['noʊtəbli] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['perənts] ,

NOTABLY	IMPROVIDENT	PARENTS	,
尤其	不谨慎的	父母	,

招牌上开始写着：出生于医院，父母收入一般但极其不节俭。

[hiː; hi] ['ɜːrli] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['æptɪtjuːdz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sekənd] [pleɪs] [æt; ət]

HE	EARLY	SHOWED	THE	APTITUDES	CALCULATED	TO	PUT	HIM	IN	SECOND	PLACE	AT
他	早期的	显示	这	天赋	计算	到	放	他	在	第二	地方	在

[ɔːl] [taɪmz] .

ALL	TIMES	.
全部	时代	.

他很早就展现出了注定让他始终保持第二名的天赋。

[ɔɪl] [bɪ'gæn] ['gʌʃɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['derɪks] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Oil	began	gushing	up	through	the	derricks	and	splashing	on	the	floor	.
油	开始	喷薄	向上	通过	这	起重机	和	溅起水花	在	这	地面	.

石油开始从井架上喷涌而出，溅到地板上。

[ðə; ði] ['smeltɪŋ] ['fəːnisiz] [prə'duːst] [goʊld] [brɪks] .

The	smelting	furnaces	produced	gold	bricks	.
这	冶炼	熔炉	生产	金子	砖块	.

冶炼炉生产金砖。

[ðə; ði] [stʌft] ['weɪlz, 'hweɪlz] [siːmz] [bɜːrst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stɑːks] [ænd; ənd]

The	stuffed	whale's	seams	burst	to	show	it	was	filled	with	stocks	and
这	填充	鲸鱼的	接缝	爆裂	到	展示	它	曾是	已填	和	股票	和

[bɑːndz] , ['prɑːmɪsɔːri] [noʊts] ,

bonds	,	promissory	notes	,
债券	,	期票	笔记	,

填充鲸鱼的缝线裂开，露出里面装满了股票、债券和期票。

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [tʃeks] , ['bæŋkˌbʊk] [ænd; ənd] [trʌst] [diːdz] .

mortgages	,	checks	,	bankbooks	and	trust	deeds	.
抵押贷款	,	检查	,	银行存折	和	相信	契约	.

抵押贷款、支票、银行存折和信托契约。

[ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] [riːd] , [juˈniːk] ['spektək(ə)l] : ['gʌvərnər] [pʌft] [wiːt] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [ʃɑːt]

The	signboard	read	,	UNIQUE	SPECTACLE	:	GOVERNOR	PUFFED	WHEAT	WILL	NOW	BE	SHOT
这	招牌	读	,	独特的	奇观	:	州长	膨胀的	小麦	将要	现在	是	射击

[frʌm; frəm][ðə; ði]

FROM	THE
从	这

招牌上写着：独一无二的奇观：州长膨化小麦即将从.....发射

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['preʃər] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [geɪv] [ʌp] .

He	felt	the	tremendous	pressure	building	up	behind	him	,	tried	to	resist	,	gave	up	.
他	毛毡	这	巨大的	压力	建筑	向上	在后面	他	,	尝试	到	抵抗	,	给予	向上	.

他感到身后的压力越来越大，试图抵抗，但最终放弃了。

[ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [raɪt] [hændz] [pleɪst] ['revərəntli] [ə'genst] [ðer; ðər]

The	men	below	stood	at	attention	,	their	right	hands	placed	reverently	against	their
这	男人	以下	站立	在	注意力	,	他们的	正确的	双手	放置	虔诚地	反对	他们的

[left] [brests] .

left	breasts	.
左边	乳房	.

下面的男人们笔直地站着，右手恭敬地放在左胸上。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [sɔ:d] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ɑ:rk] , [ə'bʌv] ['bɪzi] [dɪ'pɑ:tmənts] [ænd; ənd]

The	Governor	soared	over	their	heads	in	a	wide	arc	,	above	busy	departments	and
这	州长	飙升	超过	他们的	头部	在	一个	宽的	弧	,	多于	忙碌的	部门	和

[dɑ:rk] , [stɪl] ['speɪsɪz] .

dark	,	still	spaces	.
黑暗的	,	仍然	空间	.

总督像划着一道宽阔的弧线，翱翔在他们头顶，掠过繁忙的部门和黑暗寂静的空间。

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [meɪd] [ə; eɪ] [ni:t] ['iməlmən] [tɜ:rn] ,

He	found	he	could	control	his	flight	,	made	a	neat	immelmann	turn	,
他	成立	他	可以	控制	他的	航班	,	制成	一个	整洁的	伊梅尔曼	转动	,

他发现自己可以控制飞行，并漂亮地完成了一次因梅尔曼转弯。

[ænd; ənd] [keɪm] ['dʒentli] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['flɔ:rɪst] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

and	came	gently	to	rest	on	a	balcony	overlooking	the	florist	department	.
和	来了	轻轻地	到	休息	在	一个	阳台	俯瞰	这	花店	部门	.

它轻轻地落在俯瞰花店的阳台上。

[sent] [ʌv; əv][ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑ:ni] , ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] , ['siəriəs] , ['hʌnisʌkl] , [li'ɑ:nə] ['floʊtɪd]

Scent	of	frangipani	,	orange	blossoms	,	cereus	,	honeysuckle	,	liana	floated
香味	的	鸡蛋花	,	橙子	花朵	,	仙人掌	,	金银花	,	藤黄	漂浮

[ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

up	to	him	.
向上	到	他	.

鸡蛋花、橙花、仙人掌、金银花、藤本植物的香气飘向他。

['ɔ:kɪdz] [blu:md] [ɪn] [mɪd'er] , ['liliz] ['blɔsəmd] [ɑ:n] [plænts] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [mæts] [bɪ'stru:d]

Orchids	bloomed	in	midair	,	lilies	blossomed	on	plants	rooted	in	the	grass	mats	bestrewed
兰花	盛开	在	空中	,	百合花	盛开	在	植物	根	在	这	草	垫子	最佳酿造

['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .

over	the	floor	.
超过	这	地面	.

兰花在半空中绽放，百合花在扎根于铺满地面的草垫上的植物上盛开。

[ðə; ði] ['bælkəni] [wʌz; wəz] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkər] - [tʃeɪnz] , [spu:lz] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] ['kɑ:nduɪt] ,

The	balcony	was	cluttered	with	anchor	-	chains	,	spools	of	telephone	conduit	,
这	阳台	曾是	杂乱	和	锚	-	链条	,	线轴	的	电话	导管	,

['kɑ:t(ə)n] [beɪlz] , [sper] [pɑ:rts][fɔ:r; fər] [mə'kænɪk(ə)l] [tʃes] - ['pleɪɜ-z] .

cotton	bales	,	spare	parts	for	mechanical	chess	-	players	.
棉布	捆包	,	空闲的	部分	为了	机械的	棋	-	玩家	.

阳台上堆满了锚链、电话线管卷轴、棉花包和机械象棋的备用零件。

['læmpli] [trɑ:d] ['kerfəli] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [mɑ:rkt] [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns]

Lampley	trod	carefully	between	them	and	opened	a	door	marked	NO	ADMITTANCE
兰普利	践踏	小心	之间	他们	和	打开	一个	门	标记	不	准入

, ['sɜ:rvɪs] ['oʊnli] , [du:] [nɑ:t] ['entər] ,

,	SERVICE	ONLY	,	DO	NOT	ENTER	,
,	服务	仅有的	,	做	不是	进入	,

兰普利小心翼翼地从他们中间走过，打开了一扇标有“禁止入内，仅供服务，请勿进入”的门。

[ðɪs] [mi:nz] [ju:; jʊ] .

THIS	MEANS	YOU	.
这	方法	你	.

说的就是你。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][noʊ]['prɑ:pər] [flɔ:r] , ['oʊnli] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n] [flæt] [sti:l] [strɪps] [wɪtʃ] [sægd]

The	room	had	no	proper	floor	,	only	closely	woven	flat	steel	strips	which	sagged
这	房间	有	不	恰当的	地面	,	仅有的	密切	编织	平坦的	钢	条状物	哪个	下垂

[æt; ət] ['evri] [step] .

at	every	step	.
在	每一个	步	.

房间没有像样的地板，只有密密麻麻的扁平钢条，每走一步都会下陷。

[ɪn'lɑːrdʒd] [eks] - [reɪ] ['fəutəgræfs] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

Enlarged	X	-	ray	photographs	lined	the	walls	;
放大	X	-	射线	照片	衬里	这	墙壁	;

墙上挂满了放大的X光照片；

[laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [boʊnz] [laɪk] ['pærə,ʃʊt] , [laɪk]

light	shone	through	them	to	show	up	the	deformed	bones	like	parachutes	,	like
光	闪耀	通过	他们	到	展示	向上	这	变形	骨头	喜欢	降落伞	,	喜欢

[plauz] , [laɪk] ['kʌtləs] .

plows	,	like	cutlasses	.
犁	,	喜欢	弯刀	.

光线穿透它们，显现出变形的骨骼，像降落伞、犁、弯刀一样。

[ðə; ði] [klɜːrk] ,

The	clerk	,
这	职员	,

店员，

['werɪŋ] [æn; ən] ['ædmɜ-əlz] [goʊld] - [leɪst] [kɑːkt] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [roʊbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]

wearing	an	admiral's	gold	-	laced	cocked	hat	and	the	black	robes	of	a	judge
穿着	一个	海军上将的	金子	-	系带	上膛	帽子	和	这	黑色的	长袍	的	一个	法官

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bluː] [dʒiːnz] ,

over	his	blue	jeans	,
超过	他的	蓝色的	牛仔裤	,

他头戴镶金边的海军上将三角帽，身穿法官黑色长袍，内搭蓝色牛仔裤。

[sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [swɪŋ] [ðæt] [swei] ['dʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] .

sat	in	a	porch	swing	that	swayed	gently	to	and	fro	behind	a	pulpit	.
卫星	在	一个	门廊	摇摆	那	摇摆	轻轻地	到	和	弗	在后面	一个	讲坛	.

他坐在讲坛后面的门廊秋千上，秋千轻轻地来回摇晃。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

He	looked	inquiringly	at	the	Governor	.
他	看起来	询问地	在	这	州长	.

他疑惑地看着州长。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːktər] ? " [di'mɑːndid] ['læmpli] .

"	Why	did	you	take	me	to	that	doctor	?	"	demanded	Lampley	.
"	为什么	做过	你	拿	我	到	那	医生	?	"	要求	兰普利	.

“你为什么要带我去看那个医生？”兰普利质问道。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

The	clerk	shrugged	and	took	a	pinch	of	snuff	.
这	职员	耸了耸肩	和	采取	一个	捏	的	鼻烟	.

店员耸了耸肩，捏了一小撮鼻烟。

[hiː; hi] [sniːzd] .

He	sneezed	.
他	打喷嚏	.

他打了个喷嚏。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] ?

"	Why	did	you	go	?
"	为什么	做过	你	去	?

你为什么离开?

" ['læmpli] ['pɒndəd] .

"	Lampley	pondered	.
"	兰普利	沉思	.

兰普利沉思道。

" [juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	You	forced	me	,	"	he	said	at	last	.
"	你	强制	我	,	"	他	说	在	最后的	.

“是你逼我的，”他最后说道。

[ðə; ði] [klɜːrk] [plʌkt] [ə; eɪ] [draɪ] [wiːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [tʃuːd]

The	clerk	plucked	a	dry	weed	from	a	candlestick	on	the	pulpit	and	chewed
这	职员	拨弦	一个	干燥	杂草	从	一个	烛台	在	这	讲坛	和	咀嚼

[ˌaɪ ˈtiː] ['θɜːrəli] .

it	thoroughly	.
它	彻底	.

书记员从讲坛上的烛台上摘下一株干草，仔细地嚼了起来。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'zɪst] . "

"	You	didn't	resist	.	"
"	你	没有	抵抗	.	"

你没有反抗。

" [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , " ['stæməd] ['læmpli] .

"	I	—	I	was	taken	by	surprise	,	"	stammered	Lampley	.
"	我	—	我	曾是	已采取	经过	惊喜	,	"	结结巴巴	兰普利	.

“我……我措手不及，”兰普利结结巴巴地说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['æksədənts] . "

"	There	are	no	accidents	.	"
"	那里	是	不	事故	.	"

“没有发生任何意外。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [friː] [wɪl] , " [əˈfɝːmd] [ðə; ði] [klɜːrk] ['draʊzɪli] , [ðə; ði] [swɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] .

"	And	there	is	free	will	,	"	affirmed	the	clerk	drowsily	,	the	swing	almost	stopped	.
"	和	那里	是	自由的	将要	,	"	确认	这	职员	昏昏欲睡地	,	这	摇摆	几乎	停止	.

“而且还有自由意志，”店员昏昏欲睡地肯定道，秋千几乎停了下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ˌvɑːlən'terəli] .

"	I	didn't	go	voluntarily	.
"	我	没有	去	自愿	.

我不是自愿去的。

" [ðə; ði] [klɜːrk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .

"	The	clerk	opened	his	eyes	wide	.
"	这	职员	打开	他的	眼睛	宽的	.

店员睁大了眼睛。

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] . ['ɔːlsoʊ] [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm'ɛm] . "

"	Mmm	.	Also	mmmmm	.	"
"	嗯	.	还	嗯嗯嗯	.	"

嗯。还有，嗯嗯嗯。

" [aɪ] — " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

"	I	—	"	The	Governor	was	unable	to	say	more	.
"	我	—	"	这	州长	曾是	无法	到	说	更多的	.

“我——”州长无法再说下去了。

[ðə; ði] [klɜːrk] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [swɪŋ] ,

The	clerk	stood	up	in	the	swing	,
这	职员	站立	向上	在	这	摇摆	,

店员从秋千上站了起来，

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

reaching	out	his	arms	to	the	chains	and	began	pumping	with	his	feet	.
到达	出去	他的	武器	到	这	链条	和	开始	抽水	和	他的	脚	.

他伸出手臂抓住锁链，开始用脚蹬地。

[ðə; ði] [swɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [nɑːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kændlstɪk] , [wɪtʃ] [baʊnst] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːl] [flɔːr] .

The	swing	cleared	the	pulpit	,	knocked	over	the	candlestick	,	which	bounced	on	the	steel	floor	.
这	摇摆	已清除	这	讲坛	,	敲门	超过	这	烛台	,	哪个	弹跳	在	这	钢	地面	.

秋千越过了讲坛，撞倒了烛台，烛台在钢制地板上弹了起来。

[hiː; hi] [let] [goʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] , ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	let	go	the	chain	,	folded	his	arms	.
他	让	去	这	链	,	折叠	他的	武器	.

他松开了链子，抱起了双臂。

[ðə; ði] [swɪŋ] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['dʒent(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] .

The	swing	subsided	into	gentle	motion	.
这	摇摆	平静下来	进入	温和的	运动	.

秋千的摆动渐渐平缓下来。

[ðə; ði] [klɜːrk] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] ['lɔːˌbʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

The	clerk	jumped	down	and	brought	up	a	heavy	lawbook	from	under	the	pulpit
这	职员	跳了起来	向下	和	带来	向上	一个	重的	法典	从	在下面	这	讲坛

.

:
.

书记员跳下讲台，从讲台下取下一本厚重的法律书籍。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] ['lektərn] , ['rifliŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	laid	it	open	on	the	lectern	,	riffling	through	it	.
他	铺设	它	打开	在	这	讲台	,	划线	通过	它	.

他把书摊开在讲台上，翻阅起来。

['sevrəl] [mɔθs] [fluː] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

Several	moths	flew	out	from	between	the	pages	.
一些	蛾子	飞翔	出去	从	之间	这	页面	.

几只飞蛾从书页间飞了出来。

" [juː; jʊ] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] ? " [hiː; hi] [æskt] ['koʊldli] .

"	You	plead	not	guilty	?	"	he	asked	coldly	.
"	你	恳求	不是	有罪的	?	"	他	问	冷冷地	.

“你拒不不认罪？”他冷冷地问道。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	don't	understand	.	"
"	我	不	理解	.	"

“我不明白。”

" [juː; jʊ] [pliːd] [nɑːn] ['kɑmpəs] [ɪn ˌloʊ.koʊ pə'ren.ʈɪs] , [ɪn] ['loʊkoʊ] [ˌɪgnə'reɪməs] , ['eˌbi] - ['fiːzəns] , ['nəjləj] [kəmprɛndɪr] ? "

"	You	plead	non	compos	parentis	,	in	loco	ignoramus	,	ab	squatulatis	feasance	,	nolo	comprendere	?	"
"	你	恳求	非	化合物	父母	,	在	疯子	无知者	,	ab	-	可行性	,	nolo	理解	?	"

“你以非父母为由、因无知、ab squatulatis feasance、nolo comprendere而辩护？”

" [ðæts] ['nɑːnsens] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	That's	nonsense	,	"	exclaimed	the	Governor	.
"	那就是	废话	,	"	惊呼	这	州长	.

“简直胡说八道！”州长大声说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[kən'vɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [dɪ'griː] . "
Convicted in the thirty - third degree . "
已定罪 在 这 三十 - 第三 程度 . "

被判犯有第三十三级罪行。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [sə'spendɪd] ['sentəns] . "
" I demand a suspended sentence . "
" 我 要求 一个 暂停 句子 . "

我要求缓刑。

" ['græntɪd] , " [ə'kɔːd] [ðə; ði][klɜːrk] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [swɪŋ] [ə'gen] , [feɪs] [daʊn] ,
" Granted , " accorded the clerk , lying on the swing again , face down ,
" 的确 , " 同意 这 职员 , 说谎 在 这 摇摆 再次 , 脸 向下 ,

“准许了，”店员答道，又脸朝下躺在秋千上。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mʌfld] .
so that his voice was muffled .
所以 那 他的 嗓音 曾是 闷音 .

所以他的声音听起来很闷。

" [naʊ] [ðen] !
" Now then ! "
" 现在 然后 !

“那么！”

[juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] ['wɔznt] [jɔːrz] ? "
You insist the responsibility wasn't yours ? "
你 坚持 这 责任 不是 你的 ? "

你坚持说责任不在你?

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] ?
" What's the use of going into that ?
" 是什么 这 使用 的 去 进入 那 ?

“深入研究有什么用呢？”

" [ðə; ði][klɜːrk][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk][tɪlt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" The clerk sat up and adjusted his hat from the Napoleonic tilt it had
" 这 职员 卫星 向上 和 调整 他的 帽子 从 这 拿破仑时代 倾斜 它 有
[ə'suːmd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][proʊn][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft][pə'zɪʃ(ə)n] .
assumed when he was prone to the proper fore - and - aft position .
假定 什么时候 他 曾是 易于 到 这 恰当的 前 - 和 - 后部 位置 .

“店员坐直身子，调整了一下帽子，把之前他俯身时帽子倾斜的角度调整到合适的前后姿势。

" [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪz] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɪz] ['pærəmaʊnt] [tuː; tə] ['tʊtti] - ['fruːti] .
" The defendant is instructed that evasion is paramount to tutti - frutti .
" 这 被告 是 指示 那 逃避 是 派拉蒙 到 合奏 - 弗鲁蒂 .

“被告被告知，逃避是 tutti-frutti 的首要任务。

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːr][biː; bi] [ɪnˌkən'tɛmptəbl] . "
Answer the question or be incontemptible . "
回答 这 问题 或者 是 令人鄙夷的 . "

回答问题，否则就别想丢人现眼。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ][aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['sʌlənli] .
" It wasn't my idea , " said the Governor sullenly .
" 它 不是 我的 主意 , " 说 这 州长 闷闷不乐地 .

“这不是我的主意，”州长闷闷不乐地说。

" [juː; jʊ] [kən'sentid] , [haʊ'evər] . "
" You consented , however . "
" 你 同意 , 然而 . "

“然而，你同意了。”

" [aɪ] - [kən'sentid] - ?
" I ' consented ' ?
" 我 - 同意 - ?

“我‘同意’了吗？”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][sʌm; səm]['tʃæt(ə)l] [huː] ['niːdɪd] [ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Was she some chattel who needed dispensation from me ?
曾是 她 一些 动产 WHO 需要 豁免 从 我 ?

她难道是我提拔出来的奴隶吗?

" [ðə; ði][klɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
" The clerk shook his finger .
" 这 职员 摇晃 他的 手指 .

店员摇了摇手指。

" [aɪ] ['æktʃuəli] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I actually tried to persuade her not to do it .
" 我 实际上 尝试 到 说服 她 不是 到 做 它 .

“我其实试图劝她不要这样做。”

" [ðə; ði][klɜːrk] [tɔːr] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] ['erpleɪn] .
" The clerk tore several pages out of the book and constructed an airplane .
" 这 职员 撕裂 一些 页面 出去 的 这 书 和 建造 一个 飞机 .

“店员从书里撕下几页纸，拼成了一架飞机。”

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['saɪləntli]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , ['drɑːpɪŋ] ['liːflits] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] -
It flew silently over their heads , dropping leaflets a quarter the size of postage -
它 飞翔 默默 超过 他们的 头部 , 下降 传单 一个 四分之一 这 尺寸 的 邮资 -
[stæmps] .
stamps .
邮票 .

它静静地飞过他们的头顶，撒下只有邮票四分之一大小的传单。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [traɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
The Governor tried to control his nervous shrinking .
这 州长 尝试 到 控制 他的 紧张的 收缩 .

州长努力控制住自己紧张的畏缩。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] .
" It wasn't as if she were a silly girl .
" 它 不是 作为 如果 她 是 一个 愚蠢的 女孩 .

“她并不是个傻女孩。”

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] — ['nʌθɪŋ] ['frɪvələs] [ɔːr][veɪn]
I mean , it was a considered decision on her part — nothing frivolous or vain
我 意思是 , 它 曾是 一个 经过考虑的 决定 在 她 部分 — 没有什么 轻浮 或者 徒劳
. . . .
: : : :
. . . .

我的意思是，这是她深思熟虑后的决定——绝非轻率或虚荣之举.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" His voice trailed off .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[ðə; ði] [klɜːrk] [tɔːr] [aʊt] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kænən] .

The	clerk	tore	out	another	page	and	made	a	cannon	.
这	职员	撕裂	出去	其他	页	和	制成	一个	大炮	.

店员撕下另一页纸，做成了一门大炮。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	shot	a	wing	off	the	plane	with	it	;
他	射击	一个	翼	离开	这	飞机	和	它	;

他用它打掉了飞机的一个机翼；

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɜːrl] [daʊn] [ˌlɑːp'saɪdɪdli] [ænd; ənd] [kræʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

the	machine	whirled	down	lopsidedly	and	crashed	on	the	pulpit	.
这	机器	旋转	向下	不平衡地	和	崩溃了	在	这	讲坛	.

机器歪斜地俯冲下来，重重地砸在讲坛上。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	that's	the	way	you	want	it	,	that's	the	way	you	want	it	.
"	如果	那就是	这	方式	你	想	它	,	那就是	这	方式	你	想	它	.

“如果你希望如此，那就这样吧。”

[lets] [goʊ] . "

Let's	go	.	"
我们来吧	去	.	"

我们走吧。”

" [wer] [tuː; tə] ? "

"	Where	to	?	"
"	在哪里	到	?	"

“去哪儿？”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] ; " [ɪf] [wiː; wi] ['oʊnli] [nuː] .

"	Ah	,	"	said	the	clerk	;	"	If	we	only	knew	.
"	啊	,	"	说	这	职员	;	"	如果	我们	仅有的	知道	.

“啊，”店员说，“要是我们知道就好了。”

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kɑːkt] [hæt] [ænd; ənd] [blæk] [roʊb] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]

"	He	removed	the	cocked	hat	and	black	robe	and	dropped	them	in	a
"	他	已移除	这	上膛	帽子	和	黑色的	长袍	和	掉落	他们	在	一个

['weɪstbæskɪt] .

wastebasket	.
废纸篓	.

他脱下三角帽和黑色长袍，扔进垃圾桶。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [swʌŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]

He	pressed	a	button	on	the	pulpit	which	immediately	swung	aside	to	reveal	a
他	按下	一个	按钮	在	这	讲坛	哪个	立即地	摇摆	旁边	到	揭示	一个

['mænhoʊl] .

manhole	.
人孔	.

他按下讲台上的一个按钮，讲台立即向一侧摆动，露出一个井盖。

[ə; eɪ] ['lædər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ɪn] [ʃɔːrt] ['dʒɜːks] .

A	ladder	rose	out	of	the	depths	in	short	jerks	.
一个	梯子	玫瑰	出去	的	这	深度	在	短的	混蛋	.

一架梯子从深处缓缓升起。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['træpdɔːr] [fel] ['oʊpən] .

As	it	neared	the	ceiling	a	trapdoor	fell	open	.
作为	它	接近	这	天花板	一个	活板门	跌倒	打开	.

当它接近天花板时，一个活板门突然打开了。

[ðə; ði] ['lædər] [glaidid] [θru:] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

The	ladder	glided	through	and	stopped	.
这	梯子	滑翔	通过	和	停止	.

梯子滑过，停了下来。

" [ju:; jʊ][fɜ:rst] , " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .

"	You	first	,	"	said	the	clerk	.
"	你	第一的	,	"	说	这	职员	.

“你先来，”店员说。

['læmpli] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] , ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [rʌŋz] [æt; ət] ['eni]

Lampley	climbed	the	ladder	,	feeling	he	might	lose	his	hold	on	the	rungs	at	any
兰普利	攀登	这	梯子	,	感觉	他	可能	失去	他的	抓住	在	这	梯级	在	任何

[step] .

step	.
步	.

兰普利爬上梯子，感觉每走一步都可能从梯级上滑落。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] .

When	he	was	almost	to	the	top	he	looked	down	.
什么时候	他	曾是	几乎	到	这	顶部	他	看起来	向下	.

当他快要到达顶端时，他向下望去。

[ðə; ði][klɜ:rk][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	clerk	had	disappeared	.
这	职员	有	消失	.

店员不见了。

['kɑ:pintəz] [wɜ:r; wər] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [flɔ:r] , [ɪ'rɛktɪŋ] [pa:'tiʃənz] .

Carpenters	were	laying	a	wooden	floor	,	erecting	partitions	.
木匠	是	躺下	一个	木制的	地面	,	竖立	分区	.

木匠们正在铺设木地板，搭建隔断。

['pɔ:təz] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

Porters	removed	the	swing	and	the	pulpit	.
搬运工	已移除	这	摇摆	和	这	讲坛	.

搬运工们搬走了秋千和讲坛。

['waɪərɪŋ] , [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] , ['tɛlə,foʊnz] , [ˌɪntər'ɔ:fɪs] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] - ['sɪstəmz] , [wɜ:r; wər]

Wiring	,	air	-	conditioning	,	telephones	,	interoffice	communication	-	systems	,	were
接线	,	空气	-	调理	,	电话	,	内部办公室	沟通	-	系统	,	是

[ɪn'stɔ:ld] ['ræpɪdli] .

installed	rapidly	.
已安装	快速	.

电线、空调、电话、办公室内部通讯系统等都迅速安装完毕。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [tʊk] [ʌp] [æn; ən][æks][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lædər] .

One	of	the	workers	took	up	an	ax	and	began	chopping	at	the	ladder	.
一	的	这	工人	采取	向上	一个	斧头	和	开始	切碎	在	这	梯子	.

其中一名工人拿起斧头开始砍梯子。

['læmpli] [klaɪmd] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .

Lampley	climbed	through	the	floor	.
兰普利	攀登	通过	这	地面	.

兰普利从地板缝隙里爬了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][skwɑ:t] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['geɪtweɪz] ['waɪdər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]

He	was	in	a	court	with	squat	walls	,	and	gateways	wider	at	the	bottom
他	曾是	在	一个	法庭	和	蹲	墙壁	,	和	网关	更广泛	在	这	底部

[ðæn; ðən][ðə; ði][tɑ:p] ,

than	the	top	,
比	这	顶部	,

他身处一个围墙矮小、入口底部比顶部宽的庭院中。

['berɪŋ] [wɪŋd] [sʌnz] .

bearing	**winged**	**suns**	**.**
轴承	有翅膀的	太阳	.

带着带翼的太阳。

[hiː; hi] [pæst] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['stætʃuːz] , ['ænɪm(ə)l] - ['hedɪd] [gɔdz] ,

He	**passed**	**between**	**rows**	**of**	**statues**	**,**	**animal**	**-**	**headed**	**gods**	**,**
他	通过了	之间	行	的	雕像	,	动物	-	标题	神	,

他穿过一排排雕像，那些雕像都是兽头神像，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['werɪŋ] [kən'venʃənəlaizd] [wɪgz] [ænd; ənd] [biədz] [ɪn] ['staɪlaɪzd] ['poʊzɪz] .

men	**and**	**women**	**wearing**	**conventionalized**	**wigs**	**and**	**beards**	**in**	**stylized**	**poses**	**.**
男人	和	女性	穿着	常规化	假发	和	胡须	在	风格化的	姿势	.

戴着传统假发和胡须的男男女女摆出程式化的姿势。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [geɪv] [ðə; ði] [redz] , [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] [wɪtʃ] [prɪ'dɔmə,neɪtɪd] , [ə; eɪ] ['tʃɔːki] ,

The	**pale**	**light**	**gave**	**the**	**reds**	**,**	**greens**	**and**	**blues**	**which**	**predominated**	**,**	**a**	**chalky**	**,**
这	苍白	光	给予	这	红色	,	青菜	和	蓝调	哪个	占主导地位	,	一个	粉笔	,

['mʌfld] ['kwɑːlətɪ] ;

muffled	**quality**	**;**
闷音	质量	;

昏暗的光线使占主导地位的红色、绿色和蓝色呈现出一种粉笔般、暗淡的质感；

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [luːpt] [krɔsiz] [moʊldɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [friːz] ['ɪntuː] ['ʃædoʊd] [rɪ'liːf] .

it	**threw**	**the**	**looped**	**crosses**	**molded**	**on**	**the**	**frieze**	**into**	**shadowed**	**relief**	**.**
它	扔	这	循环	十字架	模制	在	这	饰带	进入	阴影	宽慰	.

它将檐壁上模制的环形十字架变成了阴影浮雕。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dæŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] , [pər'veɪsɪv] ['dæmpnəs] [ʌv; əv] ['uːzɪŋ] [stoʊn] .

The	**air**	**was**	**dank**	**with**	**the**	**penetrating**	**,**	**pervasive**	**dampness**	**of**	**oozing**	**stone**	**.**
这	空气	曾是	dank	和	这	渗透	,	普遍的	潮湿	的	渗出	石头	.

空气中弥漫着渗出石块的潮湿气息，令人窒息。

['læmpli] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

Lampley	**was**	**oppressed**	**by**	**thoughts**	**of**	**decay**	**and**	**destruction**	**,**	**of**	**the**
兰普利	曾是	受压迫者	经过	想法	的	衰变	和	破坏	,	的	这

['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] .

knowledge	**without**	**the**	**sensation**	**of**	**pain**	**.**
知识	没有	这	感觉	的	疼痛	.

兰普利被腐朽和毁灭的念头所困扰，他拥有知识却感受不到痛苦。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɔːr] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv]

He	**longed**	**for**	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**sun**	**outside**	**the**	**hotel**	**or**	**the**	**climate**	**of**
他	渴望	为了	这	温暖	的	这	太阳	外部	这	酒店	或者	这	气候	的

[ðə; ði] ['aɪlənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	**island**	**under**	**the**	**earth**	**.**
这	岛	在下面	这	地球	.

他渴望酒店外温暖的阳光，或是地下岛屿的气候。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kɔːrnərz] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [təudz] [ænd; ənd] [sneɪks] ,

He	**shuddered**	**away**	**from**	**the**	**hidden**	**corners**	**,**	**suggestive**	**of**	**toads**	**and**	**snakes**	**,**
他	颤抖	离开	从	这	隐	角落	,	暗示性的	的	蟾蜍	和	蛇	,

[smɔːl] ['ænɪmlz] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['mægəti] .

small	**animals**	**decomposing**	**and**	**maggoty**	**.**
小的	动物	分解	和	蛆虫	.

他畏缩地避开那些隐蔽的角落，那里似乎藏着蟾蜍、蛇、腐烂的小动物和蛆虫。

[ðɪs] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] ,

This	**place**	**should**	**have**	**had**	**some**	**measure**	**of**	**sanctity**	**,**
这	地方	应该	有	有	一些	措施	的	圣洁	,

这个地方本应具有一定的神圣感。

[ɪn'djʊst] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

induced	some	feelings	of	reverence	or	at	least	contemplation	.
诱导	一些	情怀	的	尊敬	或者	在	至少	沉思	.

引发了一些敬畏之情，或者至少是沉思之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [er] .

He	was	aware	only	of	the	sodden	air	.
他	曾是	意识到的	仅有的	的	这	烂	空气	.

他只感觉到潮湿的空气。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['muːdɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]

He	walked	moodily	from	the	dusky	precincts	into	the	shocking	light	of
他	步行	情绪低落地	从	这	昏暗	辖区	进入	这	令人震惊	光	的

[ə; eɪ] ['bɪzi] ['ɑːfɪs] .

a	busy	office	.
一个	忙碌的	办公室	.

他闷闷不乐地从昏暗的院子里走出来，走进了灯火通明的繁忙办公室。

['gɜːlz][ɪn] [taɪt] [pɪŋk]['naɪlɑːn] ['beɪðɪŋ] ['suːts] , [ðer; ðər] [her] [daɪd] ['rɔɪəl] [bluː] , ['werɪŋ] [bluː] [neɪl]

Girls	in	tight	pink	nylon	bathing	suits	,	their	hair	dyed	royal	blue	,	wearing	blue	nail
女孩们	在	紧的	粉色的	尼龙	洗澡	西装	,	他们的	头发	染色	皇家	蓝色的	,	穿着	蓝色的	指甲

['pɑːlɪʃ] ,

polish	,
抛光	,

身穿紧身粉色尼龙泳衣、染着宝蓝色头发、涂着蓝色指甲油的女孩们

[bluː] ['lɪpstɪk] [ænd; ənd] [red] [aɪ] ['ʃædoʊ] , [sæt][æt; ət][træns'pærənt]['plæstɪk] [desks] ,

blue	lipstick	and	red	eye	shadow	,	sat	at	transparent	plastic	desks	,
蓝色的	口红	和	红色的	眼睛	阴影	,	卫星	在	透明的	塑料	桌子	,

涂着蓝色唇膏、画着红色眼影，坐在透明塑料桌旁，

[ˌɪn'sɜːtɪŋ] [θɪn] ['rektæŋglz] [ʌv; əv] [swɪs] [tʃiːz] ['ɪntuː]['tæbjuleɪtɪŋ; 'tæbjəleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

inserting	thin	rectangles	of	Swiss	cheese	into	tabulating	machines	.
插入	薄的	矩形	的	瑞士	奶酪	进入	制表	机器	.

将薄薄的瑞士奶酪片放入制表机中。

[iːtʃ] [desk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃæm'peɪn] [aɪs] ['bʌkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

Each	desk	had	a	silver	champagne	ice	bucket	in	which	rested	a	telephone	.
每个	桌子	有	一个	银	香槟酒	冰	桶	在	哪个	休息	一个	电话	.

每张办公桌上都放着一个银质香槟冰桶，里面装着一部电话。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['feðər] ['dʌstəz] [ɪn]['grædʒueɪtɪd]['saɪzɪz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]

Beside	the	machines	a	row	of	feather	dusters	in	graduated	sizes	were	arranged	in
旁	这	机器	一个	排	的	羽毛	除尘器	在	毕业	尺寸	是	安排	在

[niːt] ['hoʊldɜːz] .

neat	holders	.
整洁的	持有者	.

机器旁边整齐地摆放着一排大小不一的鸡毛掸子。

['læmpli] [sɔː] ['pretsəlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz]['peɪpər] [klɪps] .

Lampley	saw	pretzels	were	being	used	as	paper	clips	.
兰普利	锯	椒盐卷饼	是	存在	用过的	作为	纸	片段	.

兰普利发现有人用椒盐卷饼当回形针。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Pardon	me	,	"	he	said	.
"	赦免	我	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'kaʊntɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] ?

"	Is	this	the	accounting	department	?
"	是	这	这	会计	部门	?

请问这是会计部门吗?

" [ðə; ði] [fɔːr] ['nɪrəst] ['gɜːlz] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]['pænɪk] .

"	The	four	nearest	girls	looked	up	in	panic	.
"	这	四	最近的	女孩们	看起来	向上	在	恐慌	.

离她最近的四个女孩惊恐地抬起头。

[ə'lɑːrm] ['belz] [ræŋ] ['ʃrɪlli] , ['rɑːkəts] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] ['dʌstəz] ,

Alarm	bells	rang	shrilly	,	rockets	popped	out	of	the	centers	of	the	feather	dusters	,
警报	铃铛	响铃	尖锐地	,	火箭	爆裂	出去	的	这	中心	的	这	羽毛	除尘器	,

警铃刺耳响起，羽毛掸子的中心弹出火箭状的弹片。

['faɪər] ['sprɪŋklərz] ['ʃauə] [daʊn] ['reɪnbəʊ] [spɑːrks] .

fire	sprinklers	showered	down	rainbowed	sparks	.
火	洒水器	淋浴	向下	彩虹	火花	.

消防喷淋器喷出五彩斑斓的火花。

[ðə; ði] ['pretsəlz] [ˌʌn'waʊnd] ['lɪmpli] .

The	pretzels	unwound	limply	.
这	椒盐卷饼	解开	软弱无力	.

椒盐卷饼软绵绵地展开了。

[ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [swɪs] [tʃiːz] [kɜːrld] ['ɪntuː][roʊlz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'feti] [bluː] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] [blæsts] .

The	slices	of	Swiss	cheese	curled	into	rolls	out	of	which	confetti	blew	in	continuous	blasts	.
这	切片	的	瑞士	奶酪	卷曲	进入	卷	出去	的	哪个	五彩纸屑	吹	在	连续的	爆炸	.

瑞士奶酪片卷成卷，五彩纸屑从中不断喷涌而出。

[ə; eɪ][gɜːrl] [pʊld] [hɜːr; hər] [foʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜːr'self][baɪ] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

A	girl	pulled	her	phone	out	of	the	ice	bucket	and	choked	herself	by	winding	the	cord	around	and	around	her	throat	.
一个	女孩	拉	她	电话	出去	的	这	冰	桶	和	窒息	她自己	经过	绕线	这	绳索	大约	和	大约	她	喉	.

一名女孩从冰桶里拿出手机，用手机线缠绕自己的喉咙，导致自己窒息而死。

[ðə; ði][nekst][wʌn] [riːtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɔːtəwɪŋz] ,

The	next	one	reached	in	her	desk	for	a	pair	of	waterwings	,
这	下一个	一	达到	在	她	桌子	为了	一个	一对	的	水翼	,

下一个女孩伸手从办公桌里拿出一副游泳圈。

[ɪn'fleɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [brest] [stroʊk] .

inflated	them	and	began	practicing	the	breast	stroke	.
膨胀	他们	和	开始	练习	这	胸部	中风	.

给它们充气后，开始练习蛙泳。

['ʌðər] ['mjuːtli] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ʃiːf] ['æftər] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['steɪtmənts] ,

Others	mutely	handed	him	sheaf	after	sheaf	of	statements	,
其他的	默默地	递交	他	捆	后	捆	的	声明	,

其他人默默地递给他一沓又一沓的声明，

['ləʊdɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [riː'flɛksɪvli] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][tɑːp] [wʌnz] [slɪd] [ɔːf] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] .

loading	them	on	his	reflexively	outstretched	arms	until	the	top	ones	slid	off	onto	the	floor	.
加载中	他们	在	他的	反射性地	伸展	武器	直到	这	顶部	一个	滑行	离开	到	这	地面	.

他下意识地伸出双臂，将它们一一举起，直到最上面的几个滑落到地板上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	could	see	they	were	made	out	to	him
他	可以	看	他们	是	制成	出去	到	他

他看得出这些字是写给他的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['aɪtəmz][ɔːr]['praɪsɪz] .

but	he	had	no	chance	to	read	the	items	or	prices	.
但	他	有	不	机会	到	读	这	项目	或者	价格	.

但他没有机会看清商品或价格。

[ðeɪ] [paɪld] [ðə; ði] [bɪlz] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ; ['gɝːlz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [desks] ,

They	piled	the	bills	faster	and	faster	;	girls	came	from	the	farthest	desks	,
他们	堆积	这	账单	快点	和	快点	;	女孩们	来了	从	这	最远	桌子	,

['stægərd] ['ʌndər] ['ɑːmˌfʊlz] .

staggered	under	armfuls	.
交错	在下面	满满的	.

她们把钞票堆得越来越快；女孩们从最远的桌子旁走过来，怀里抱着一大堆钞票，踉跄而行。

[hiː; hi] [dʌmpt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	dumped	what	he	was	holding	and	tried	to	struggle	free	from	the
他	丢弃	什么	他	曾是	保持	和	尝试	到	斗争	自由的	从	这

['maʊntɪŋ] [hiːp] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;

mounting	heap	but	it	was	already	above	his	waist	;
安装	堆	但	它	曾是	已经	多于	他的	腰部	;

他扔掉手里的东西，试图从不断堆积的杂物中挣脱出来，但杂物已经高过了他的腰部；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪz; ɪz][legz] [luːs] .

he	could	not	get	his	legs	loose	.
他	可以	不是	得到	他的	腿	松动的	.

他的腿动不了了。

[hiː; hi] [dʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;

He	dug	with	his	hands	;
他	挖	和	他的	双手	;

他用双手挖掘；

[ðə; ði] ['pepərz] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][kræm][ðə; ði] [hoʊlz] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [dʌg] .

the	papers	slipped	down	to	cram	the	holes	as	fast	as	he	dug	.
这	文件	滑倒了	向下	到	塞满	这	孔	作为	快速地	作为	他	挖	.

他挖洞的速度和纸张滑落填满洞口的速度一样快。

[ðeɪ] [ɪm'prɪznd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪt] ; [fɜːrst][ðə; ði] [left] ,

They	imprisoned	him	with	their	weight	;	first	the	left	,
他们	被监禁	他	和	他们的	重量	;	第一的	这	左边	,

他们用体重将他困住；先是左边的，

[ðen] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

then	the	right	arm	was	pinned	to	his	side	.
然后	这	正确的	手臂	曾是	已置顶	到	他的	边	.

然后他的右臂被压在了身体一侧。

['berid] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [er] ,

Buried	to	the	chin	,	he	filled	his	lungs	with	air	,
埋葬	到	这	下巴	,	他	已填	他的	肺	和	空气	,

他被埋到下巴，但仍然努力吸气。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] .

foreseeing	the	covering	of	his	mouth	and	nose	.
预见	这	覆盖	的	他的	嘴	和	鼻子	.

预见到他会捂住口鼻。

[ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] [naʊ] ; [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ['sloʊli] ['keɪvɪŋ] [ɪn] .

The	pressure	was	painful	now	;	he	felt	his	ribs	slowly	caving	in	.
这	压力	曾是	痛苦	现在	;	他	毛毡	他的	肋骨	缓慢地	洞穴探险	在	.

现在压力让他感到疼痛；他感觉自己的肋骨正在慢慢凹陷下去。

[ðə; ði]['delju:dʒ] ['si:st] ; [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [hɜ:r'self] [wɜ:rmd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]

The	deluge	ceased	;	the	girl	who	had	choked	herself	wormed	her	way	to
这	洪水	停止	;	这	女孩	WHO	有	窒息	她自己	驱虫	她	方式	到

[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['beli] ,

him	on	her	belly	,
他	在	她	腹部	,

洪水停了；那个被水淹死的女孩匍匐着爬向他，

['kri:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [maʊnd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

creeping	up	the	paper	mound	,	dragging	the	telephone	behind	her	.
爬行	向上	这	纸	冢	,	拖拽	这	电话	在后面	她	.

她蹑手蹑脚地爬上那堆纸，身后拖着电话。

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər]['swoʊlən] , ['twɪstɪd] , ['blækənd] [tʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

She	pressed	her	swollen	,	twisted	,	blackened	tongue	against	his	lips	,
她	按下	她	肿	,	扭曲	,	变黑	舌头	反对	他的	嘴唇	,

她将肿胀、扭曲、发黑的舌头抵在他的嘴唇上，

[lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [prə'tru:dɪŋ] [gleɪzd] [wʌnz] .

looked	into	his	eyes	with	her	protruding	glazed	ones	.
看起来	进入	他的	眼睛	和	她	突出	釉面	一个	.

她用那双略微凸出的、眼神迷离的眼睛凝视着他。

[hi:; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

He	wrenched	his	face	away	.
他	扭动	他的	脸	离开	.

他猛地把脸扭开。

['gɜ:lz] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [stæmps] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [lɪft] [ðə; ði] ['bʌlbəs]

Girls	approached	with	rubber	stamps	so	large	they	could	barely	lift	the	bulbous
女孩们	接近	和	橡皮	邮票	所以	大的	他们	可以	仅仅	举起	这	球状的

['hændlz] .

handles	.
把手	.

女孩们拿着巨大的橡皮图章走过来，她们几乎都提不起那圆滚滚的把手。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [hi:; hi] [ri:d] ['daɪəp][ɑ:n][ðer; ðər][dɑ:rk]['pɜ:rp(ə)l]['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] .

As	they	were	raised	he	read	DIAP	on	their	dark	purple	surfaces	.
作为	他们	是	提高	他	读	透析	在	他们的	黑暗的	紫色的	表面	.

当它们被竖起来时，他在它们深紫色的表面上读出了DIAP的字样。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [hə:ld] [ænd; ənd] [slæʃt] [ðem; ðəm] ['daʊnwərd] , ['baɪtɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪlz] .

The	girls	hurled	and	slashed	them	downward	,	biting	into	the	bills	.
这	女孩们	投掷	和	削减	他们	向下	,	咬	进入	这	账单	.

女孩们将它们扔下来，用刀砍向钞票，咬住钞票。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [θʌmp] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ['vænɪʃt] .

With	each	thump	masses	of	paper	vanished	.
和	每个	扑通	群众	的	纸	消失了	.

随着每一次重击，大量的纸张消失了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [legz] .

His	arms	were	disengaged	,	then	his	legs	.
他的	武器	是	脱离	,	然后	他的	腿	.

他的双臂先是松开了，然后是双腿。

[hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli] ['skætərd] ['ɪnvɔɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	breathed	deeply	,	took	a	step	,	leaving	only	scattered	invoices	on	the	floor	.
他	呼吸	深	,	采取	一个	步	,	离开	仅有的	疏散	发票	在	这	地面	.

他深吸一口气，迈出一步，只留下散落在地板上的发票。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	girls	threw	themselves	at	his	feet	.
这	女孩们	扔	他们自己	在	他的	脚	.

女孩们扑倒在他的脚下。

" [teɪk] [ˌjuː 'es] , " [ðeɪ] [moʊn] , " [juːz] [ˌjuː 'es] , ['vaɪəleɪt] [ˌjuː 'es] , [dɪ'greɪd] [ˌjuː 'es] .

"	Take	us	,	"	they	moaned	,	"	use	us	,	violate	us	,	degrade	us	.
"	拿	我们	,	"	他们	呻吟	,	"	使用	我们	,	违反	我们	,	降级	我们	.

“带走我们吧，”他们呻吟道，“利用我们，侵犯我们，羞辱我们。”

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] .

We	love	you	.
我们	爱	你	.

我们爱你。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sɪstər] , ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	The	Governor	shuddered	as	he	perceived	they	were	all	sisters	,	product	of	a
"	这	州长	颤抖	作为	他	感知	他们	是	全部	姐妹	,	产品	的	一个

['mʌltɪp(ə)l] [bɜːrθ] ;

multiple	birth	;
多种的	出生	;

“州长意识到她们都是姐妹，是多胞胎的产物，不禁打了个寒颤；

[ɪn] [iːtʃ] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stræŋgld] [gɜːrl] .

in	each	face	he	saw	the	features	of	the	strangled	girl	.
在	每个	脸	他	锯	这	特征	的	这	被勒死	女孩	.

他从每张脸上都看到了被勒死的女孩的模样。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtəwɪŋz] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːl] ,

The	one	with	the	waterwings	,	using	a	crawl	,
这	一	和	这	水翼	,	使用	一个	爬行	,

那个穿着游泳圈，匍匐前进的人

[swæm] ['ræpɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [im'plɔːrɪŋli] .

swam	rapidly	between	the	others	and	raised	her	clasped	hands	imploringly	.
游泳	快速	之间	这	其他的	和	提高	她	紧握	双手	恳求地	.

她迅速游到其他人中间，举起紧握的双手，恳求道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] .

She	was	drowning	.
她	曾是	溺水	.

她溺水了。

[hiː; hi] [roʊld] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['klʌmzɪli] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

He	rolled	her	over	and	began	clumsily	giving	her	artificial	respiration	.
他	滚动	她	超过	和	开始	笨拙地	给予	她	人造的	呼吸	.

他把她翻了个身，笨拙地开始给她做人工呼吸。

[hɜːr; hər] [her] ['grædʒuəli] [tɜːrnd] [waɪt] , [ðə; ði] [bluː] [daɪ] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊdəri] [klaʊd] [ə'bʌv]

Her	hair	gradually	turned	white	,	the	blue	dye	floating	in	a	powdery	cloud	above
她	头发	逐步地	转向	白色的	,	这	蓝色的	染料	漂浮的	在	一个	粉状	云	多于

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她的头发渐渐变白，蓝色的染料像粉末一样漂浮在她头顶上方。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [vælv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəwɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [er] .

He	put	the	valve	of	the	waterwings	to	her	mouth	and	expressed	the	air	.
他	放	这	阀门	的	这	水翼	到	她	嘴	和	表达	这	空气	.

他把游泳圈的阀门放到她嘴边，挤出空气。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	opened	her	eyes	.
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	us	go	,	"	she	said	.
"	让	我们	去	,	"	她	说	.

“放我们走吧，”她说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [prəu'testid] , ['wiːpɪŋ] , [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] , ['terɪŋ] [æt; ət]

The	others	protested	,	weeping	,	clasping	and	unclasping	their	hands	,	tearing	at
这	其他的	抗议	,	哭泣	,	紧握	和	解开扣子	他们的	双手	,	撕裂	在

[ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] ['suːts] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,

their	bathing	suits	in	anguish	,
他们的	洗澡	西装	在	痛苦	,

其他人则抗议着，哭泣着，双手紧紧相握又松开，痛苦地撕扯着泳衣。

['klʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] [ɪn] [griːf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] .

clutching	their	throats	in	grief	,	but	they	did	not	try	to	hold	him	.
紧握	他们的	喉咙	在	悲伤	,	但	他们	做过	不是	尝试	到	抓住	他	.

她们悲痛欲绝，捂着喉咙，但并没有试图抓住他。

[hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

He	helped	the	white	-	haired	girl	to	her	feet	.
他	帮助	这	白色的	-	头发	女孩	到	她	脚	.

他扶起那位白发少女。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [brests] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	drew	a	key	from	between	her	breasts	and	handed	it	to	him	.
她	画	一个	钥匙	从	之间	她	乳房	和	递交	它	到	他	.

她从胸间掏出一把钥匙递给了他。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

He	put	it	in	his	pocket	and	they	left	the	office	.
他	放	它	在	他的	口袋	和	他们	左边	这	办公室	.

他把它放进口袋，然后他们离开了办公室。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [her] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [braʊn] , [ðə; ði] [pɪŋk] ['beɪðɪŋ]

As	soon	as	they	were	outside	her	hair	changed	to	brown	,	the	pink	bathing
作为	很快	作为	他们	是	外部	她	头发	已更改	到	棕色的	,	这	粉色的	洗澡

[suːt] [bɪ'keɪm] [waɪt] ,

suit	became	white	,
套装	成为	白色的	,

他们一到室外，她的头发就变成了棕色，粉色的泳衣也变成了白色。

[hɜːr; hər] [neɪl] ['pɑːlɪʃ] , ['lɪpstɪk] [ænd; ənd] [aɪ] - ['ʃædoʊ] ['feɪdɪd] .

her	nail	polish	,	lipstick	and	eye	-	shadow	faded	.
她	指甲	抛光	,	口红	和	眼睛	-	阴影	褪色	.

她的指甲油、口红和眼影都褪色了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .

She	shivered	.
她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ?

"	Are	you	cold	?
"	是	你	寒冷的	?

你冷吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

"	We	must	find	something	to	put	around	you	.
"	我们	必须	寻找	某物	到	放	大约	你	.

我们必须找到一些东西来把你围起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

"	There	was	no	one	in	sight	.
"	那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

This	part	of	the	store	had	an	air	of	neglect	,
这	部分	的	这	店铺	有	一个	空气	的	忽视	,

商店的这一部分显得有些破败不堪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] , [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

as	though	it	had	been	used	for	storage	,	shut	up	and	forgotten	.
作为	尽管	它	有	到过	用过的	为了	贮存	,	关闭	向上	和	被遗忘的	.

仿佛曾被用作储藏室，然后被关闭并遗忘。

[ðə; ði] ['ʃəʊˌkeɪsiz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [mɔːr]

The	showcases	looked	as	though	they	had	been	discarded	from	more
这	展示	看起来	作为	尽管	他们	有	到过	丢弃	从	更多的

['entərpraɪzɪŋ] ['sekʃnz] ;

enterprising	sections	;
进取	部分	;

这些展示柜看起来像是从一些比较有发展前景的部门里淘汰下来的;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɑːd] ['saɪzɪz] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [glæs] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [krækt] [ænd; ənd] [rɪ'per]

they	were	of	odd	sizes	,	with	dull	glass	,	in	some	cases	cracked	and	repaired
他们	是	的	奇怪的	尺寸	,	和	乏味的	玻璃	,	在	一些	案例	裂纹	和	已修复

.

:
.

它们大小不一，玻璃暗淡无光，有些还破裂并经过修补。

['meni] [wɜːr; wər] ['empti] , ['ʌðər] [kən'teɪnd] [pɜːrlz] , [luːs] ['tuːθˌpɪks] , [juːst] ['kɑːrtrɪdʒ] ['keɪsɪz] ,

Many	were	empty	,	others	contained	pearls	,	loose	toothpicks	,	used	cartridge	cases	,
许多	是	空的	,	其他的	包含	珍珠	,	松动的	牙签	,	用过的	墨盒	案例	,

[fɔːls] [tiːθ] , ['seljulɔɪd] ['kɑːlərz] ,

false	teeth	,	celluloid	collars	,
错误的	牙齿	,	赛璐珞	项圈	,

许多盒子是空的，其他的盒子里装着珍珠、散落的牙签、用过的弹壳、假牙、赛璐珞领子等等。

[ɔɪl][kænz] , [rer] [stæmps] .

oil	cans	,	rare	stamps	.
油	罐头	,	稀有的	邮票	.

油罐，珍稀邮票。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['eskəleɪtər] ['paʊərd] [baɪ] [tuː] ['pəuniz] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['tredmɪl] ,

They	came	to	an	escalator	powered	by	two	ponies	working	a	treadmill	,
他们	来了	到	一个	自动扶梯	动力	经过	二	小马	在职的	一个	跑步机	,

他们来到一台由两匹小马驱动的自动扶梯前，这两匹小马马正在跑步机上工作。

[ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] .

and	rode	to	the	floor	above	.
和	骑	到	这	地面	多于	.

然后骑车到了楼上。

[ə; eɪ] [ˈflɔːwɔːkə] [ɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [kloʊðz] , [bɪˈnɑːkjələrz] [ˈdæŋglɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈleðər] [stræp] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

A	floorwalker	in	morning	clothes	,	binoculars	dangling	on	his	chest	from	a	leather	strap	,	hastened	to	them	.
一个	招待员	在	早晨	衣服	,	双筒望远镜	悬挂	在	他的	胸部	从	一个	皮革	带子	,	加快	到	他们	.

一名身着晨装的楼层巡视员，胸前用皮带挂着望远镜，匆匆走向他们。

" [ˈkʌstəmərz] [ˈoʊnli] , [ˈkʌstəmərz] [ˈoʊnli] , " [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	Customers	only	,	customers	only	,	"	he	barked	.
"	顾客	仅有的	,	顾客	仅有的	,	"	他	吠叫	.

“顾客优先，顾客优先！”他厉声说道。

" [wɪə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [koʊt] [ɔːr] [ə; eɪ] [kloʊk] , " [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

"	We're	looking	for	a	coat	or	a	cloak	,	"	the	Governor	informed	him	.
"	是	寻找	为了	一个	外套	或者	一个	披风	,	"	这	州长	知情的	他	.

“我们正在寻找一件外套或斗篷，”州长告诉他。

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪŋk] [ɔːr] [ˈseɪbəlz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈflɔːwɔːkə] [ˈkoʊldli] , [sərˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [bɪˈnɑːkjələrz] .

"	Nothing	but	mink	or	sables	here	,	"	said	the	floorwalker	coldly	,	surveying	them	through	the	binoculars	.
"	没有什么	但	貂	或者	貂	这里	,	"	说	这	招待员	冷冷地	,	测量	他们	通过	这	双筒望远镜	.

“这里除了貂皮或紫貂皮，什么也没有，”楼层管理员冷冷地说，一边用望远镜打量着他们。

" [wiːl] [teɪk] [ˈiːðər] , " [sed] [ˈlæmpli] .

"	We'll	take	either	,	"	said	Lampley	.
"	出色地	拿	任何一个	,	"	说	兰普利	.

“我们两个都要，”兰普利说。

[ðə; ði] [ˈflɔːwɔːkə] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ʃuː] .

The	floorwalker	knelt	and	kissed	the	Governor's	shoe	.
这	招待员	跪下	和	亲吻	这	州长的	鞋	.

楼层管理员跪下亲吻了州长的鞋子。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] ,

He	reached	behind	him	and	took	the	tails	of	his	frockcoat	in	his	fingers	and	tore	it	up	the	back	,
他	达到	在后面	他	和	采取	这	尾巴	的	他的	礼服外套	在	他的	手指	和	撕裂	它	向上	这	后退	,

他伸手到背后，抓住礼服下摆，从后背撕了起来。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [fiːt] .

placing	the	two	halves	before	their	feet	.
放置	这	二	一半	前	他们的	脚	.

将两半放在脚前。

[ə; eɪ] [ˈseɪlzwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈkɑːlər] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊtər] [ˈskuːtər] .

A	saleswoman	with	a	diamond	collar	sparkling	on	her	neck	rolled	up	in	a	motor	scooter	.
一个	售货员	和	一个	钻石	衣领	闪闪发光	在	她	脖子	滚动	向上	在	一个	发动机	小型摩托车	.

一位脖子上戴着闪闪发光的钻石项圈的女售货员，骑着摩托车兜风。

" [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" This way , if you please .
" 这 方式 , 如果 你 请 .

请这边走。

" [tuː] ['græpnəl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['skuːtər] [ænd; ənd] [hʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
" Two grapnels emerged from the scooter and hooked on to the pieces of
" 二 抓钩 出现 从 这 小型摩托车 和 钩子 在 到 这 件 的
[koʊt] ;
coat ;
外套 ;

“两枚抓钩从摩托车里伸出来，钩住了外套的碎片；

['læmpli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][roʊd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['wɔːtər] [skiːz][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃæloʊ]
Lampley and the girl rode them like water skis to a small , shallow
兰普利 和 这 女孩 骑 他们 喜欢 水 滑雪板 到 一个 小的 , 浅的
[ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .
auditorium .
礼堂 .

兰普利和那个女孩像滑水一样骑着它们来到一个又小又浅的礼堂。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kæriər] ['sɪstəm] [hʌmd] [ˌoʊvər'hed] , [ɪts]['waɪər]['bæskəts] ['muːvɪŋ] ['brɪskli]
An old - fashioned carrier system hummed overhead , its wire baskets moving briskly
一个 老的 - 造型 载体 系统 哼唱 开销 , 它是 金属丝 篮子 移动 轻快地
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
back and forth ,
后退 和 前进 ,

头顶上老式的传送系统嗡嗡作响，金属丝篮快速地来回移动。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [prə'siːniəm] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræmpt] [steɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɒdlz] [p'rɑːnst]
disappearing above the proscenium arch of a cramped stage on which models pranced
消失 多于 这 舞台口 拱 的 一个 狭窄 阶段 在 哪个 模型 轻快地
[ænd; ənd] ['pɔstʃəd] [ɪn][fəːz] .
and postured in furs .
和 摆姿势 在 毛皮 .

消失在狭小舞台的镜框上方，模特们身着皮草在舞台上翩翩起舞、摆出各种姿势。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ræpɪdli] , [flə:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [kloʊk] ,
When they turned rapidly , flirting the cloaks ,
什么时候 他们 转向 快速 , 调情 这 斗篷 ,

当他们迅速转身，斗篷飘动时，

['læmpli] [sɔː] [ðeɪ] [wɔːr] ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['grævɪd] .
Lampley saw they wore nothing beneath and that they were all gravid .
兰普利 锯 他们 穿着 没有什么 下面 和 那 他们 是 全部 怀孕 .

兰普利发现她们里面什么都没穿，而且她们都怀孕了。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['pɔɪntɪŋ] .
" I'll take that one , " said the girl , pointing .
" 患病的 拿 那 一 , " 说 这 女孩 , 指向 .

“我要那个，”女孩指着说。

[ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [θʌmpt] [daʊn] .
The curtain thumped down .
这 窗帘 猛击 向下 .

帷幕砰地一声落下。

[ðə; ðɪ] ['seɪlzwʊmən] [pʊld] [ə; eɪ][kɔːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kæriər] ['sɪstəm] .
The saleswoman pulled a cord on the carrier system .
这 售货员 拉 一个 绳索 在 这 载体 系统 .

售货员拉了一下传送带上的绳子。

" ['mædəm][hæz; həz] ['eksələnt] [teɪst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slʌt] , " [ʃiː; ʃi] ['kɔmplɪməntɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Madam	has	excellent	taste	,	for	a	slut	,	"	she	complimented	the	girl	.
"	女士	有	出色的	品尝	,	为了	一个	荡妇	,	"	她	赞扬	这	女孩	.

“夫人品味不错，虽然她是个荡妇，”她称赞那个女孩。

[æn; ən]['oʊvərsaɪzd] ['bæskɪt] [brɔːt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

An	oversized	basket	brought	the	model	clutching	the	cloak	tightly	about	her	.
一个	超大	篮子	带来	这	模型	紧握	这	披风	紧紧	关于	她	.

一个超大的篮子把模特装了进来，她紧紧地裹在斗篷上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] [ɪn] ['terər] .

She	was	cowering	in	terror	.
她	曾是	畏缩	在	恐怖	.

她吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] [tɪpt] , ['tʌmblɪŋ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [aʊt] .

The	saleswoman	pulled	the	cord	again	and	the	basket	tipped	,	tumbling	the	model	out	.
这	售货员	拉	这	绳索	再次	和	这	篮子	倾斜	,	翻滚	这	模型	出去	.

售货员再次拉动绳子，篮子倾斜，模特掉了出来。

" [ˌɑːr aɪ 'piː][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

"	Rip	it	off	her	back	,	"	she	ordered	.
"	撕裂	它	离开	她	后退	,	"	她	订购	.

“把它从她背上撕下来，”她命令道。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [kraɪd] [aʊt] .

The	model	cried	out	.
这	模型	哭	出去	.

模型发出了一声尖叫。

" [oʊ] , [weɪt] .

"	Oh	,	wait	.
"	哦	,	等待	.

“哦，等等。”

[pliːz] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

Please	wait	,	"	she	begged	.
请	等待	,	"	她	乞求	.

“请稍等一下，”她恳求道。

" [juː; jʊ] [biːst] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] .

"	You	beast	,	"	said	the	saleswoman	.
"	你	兽	,	"	说	这	售货员	.

“你这个畜生！”女售货员说道。

" [juː; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [biːst] .

"	You	pretty	little	female	beast	.
"	你	漂亮的	小的	女性	兽	.

你这漂亮的小母野兽。

[wʌt] [raɪts] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

What	rights	have	you	?
什么	权利	有	你	?

你拥有哪些权利?

[wʌt] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

What	feelings	have	you	?
什么	情怀	有	你	?

你有什么感受?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

You	were	born	for	this	moment	.
你	是	出生	为了	这	片刻	.

你生来就是为了这一刻。

" [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [moʊn] .

"	The	model	moaned	.
"	这	模型	呻吟	.

“模特呻吟了一声。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Is	there	no	other	way	?	"	asked	the	Governor	.
"	是	那里	不	其他	方式	?	"	问	这	州长	.

州长问道：“难道没有别的办法了吗？”

[ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	saleswoman	stared	at	him	.
这	售货员	凝视	在	他	.

售货员盯着他看。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

"	How	could	there	be	?
"	如何	可以	那里	是	?

怎么可能有呢?

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [tʃiːp] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɔːr] [tʃiːp] ['meθədz] .

This	isn't	the	place	for	cheap	merchandise	or	cheap	methods	.
这	不是	这	地方	为了	便宜的	商品	或者	便宜的	方法	.

这里不宜出售廉价商品或采用廉价手段。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [ə'gen] .

"	She	gave	the	order	again	.
"	她	给予	这	命令	再次	.

她再次下了命令。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hiːp] .

The	model	sank	to	the	floor	in	a	trembling	heap	.
这	模型	沉没	到	这	地面	在	一个	发抖	堆	.

模型瘫倒在地，颤抖着变成了一堆。

" [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] .

"	The	poor	thing	,	"	said	the	girl	in	the	bathing	suit	.
"	这	贫穷的	事物	,	"	说	这	女孩	在	这	洗澡	套装	.

“可怜的孩子，”穿着泳衣的女孩说。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ? "

"	Will	it	hurt	her	very	much	?	"
"	将要	它	伤害	她	非常	很多	?	"

“这会让她很受伤吗？”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] .

"	What	difference	does	it	make	?	"	asked	the	saleswoman	.
"	什么	不同之处	做	它	制作	?	"	问	这	售货员	.

“这有什么区别呢？”售货员问道。

" ['itl] [biː; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It'll	be	over	before	you	know	it	.
"	它将	是	超过	前	你	知道	它	.

“一切很快就会结束。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɒdlz] .

And	there	are	plenty	of	other	models	.
和	那里	是	很多	的	其他	模型	.

还有很多其他型号。

[ɔːl] [ðɪs] [pə'lɑːvər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] !
All this palaver over a wretched creature !
全部 这 闲聊 超过 一个 可怜 生物 !

为了一个可怜的生物，竟然闹出这么多笑话！

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] . "
It's disgusting . "
它是 令人作呕 . "

那真令人恶心。”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" I can't do it , " whispered the girl .
" 我 不能 做 它 , " 低声说道 这 女孩 .

“我做不到，”女孩低声说道。

" [aɪm] [tuː] ['tendər] - ['hɑrtɪd] . "
" I'm too tender - hearted . "
" 我是 也 投标 - 心地 . "

“我心太软了。”

" ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sniəd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Chicken - hearted , you mean , " sneered the woman .
" 鸡 - 心地 , 你 意思是 , " 冷笑 这 女士 .

“你是说胆小鬼吧？”女人冷笑道。

" ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" Anyone can see what you are .
" 任何人 能 看 什么 你 是 .

任何人都能看出你是什么样的人。

[ɔːl] [raɪt] , [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . "
All right , let him do it then . "
全部 正确的 , 让 他 做 它 然后 . "

好吧，那就让他做吧。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['fɜːrmli] .
" No , " said the Governor firmly .
" 不 , " 说 这 州长 牢牢 .

“不，”州长斩钉截铁地说。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" You'll have to pay just the same , " warned the woman .
" 你会 有 到 支付 只是 这 相同的 , " 警告 这 女士 .

“你还是得付同样的钱，”女人警告说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" He drew the key from his pocket and handed it to her .
" 他 画 这 钥匙 从 他的 口袋 和 递交 它 到 她 .

他从口袋里掏出钥匙递给了她。

" [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" And take your property with you .
" 和 拿 你的 财产 和 你 .

“带走你的财物。”

" [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [wɔːkt] ['hʌmbli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
" The model walked humbly behind them .
" 这 模型 步行 谦卑地 在后面 他们 .

模特谦逊地跟在他们身后。

" [stɪl] [koʊld] ? " [æskt] ['læmpli] .
" Still cold ? " asked Lampley .
" 仍然 寒冷的 ? " 问 兰普利 .

“还冷吗？”兰普利问道。

" [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Yes I am .
" 是的 我 是 .

“我是。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [juːd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][gɑːt][maɪ] [koʊt] .
And if you were a gentleman you'd have seen that I got my coat .
和 如果 你 是 一个 绅士 你会 有 已见 那 我 得到 我的 外套 .

如果你是个绅士，你就会注意到我已经穿上了外套。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" He didn't answer .
" 他 没有 回答 .

他没有回答。

[ðə; ði] ['flɔːwɔːkə] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] , [boʊd] ['plezntli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [weɪvd]
The floorwalker , in a new frockcoat , bowed pleasantly to them and waved
这 招待员 , 在 一个 新的 礼服外套 , 鞠躬 愉快 到 他们 和 挥手
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
them to the elevator .
他们 到 这 电梯 .

身穿新礼服的楼层服务员友好地向他们鞠躬，并挥手示意他们上电梯。

['læmpli] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɪndɪkeɪtər] [ə'bʌv] ,
Lampley pressed the button , noting that there was no indicator above ,
兰普利 按下 这 按钮 , 注意到 那 那里 曾是 不 指标 多于 ,

兰普利按下按钮，注意到上方没有指示灯亮起。

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndɪkeɪtərz] ['oʊvər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['entrənsiz] .
that there never had been indicators over any of the elevator entrances .
那 那里 绝不 有 到过 指标 超过 任何 的 这 电梯 入口 .

电梯入口处从来没有任何指示牌。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] .
The thought depressed him .
这 想法 郁闷 他 .

这个想法让他感到沮丧。

[ðə; ði] [dɔːz] [roʊld] ['oʊpən] .
The doors rolled open .
这 门 滚动 打开 .

大门缓缓打开。

[ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [braʊn] ['leðər] [bentʃiz] [ə'raʊnd] [θriː] [saɪdz] ,
The cage was very large , with wide brown leather benches around three sides ,
这 笼 曾是 非常 大的 , 和 宽的 棕色的 皮革 长椅 大约 三 侧面 ,

笼子很大，三面环绕着宽大的棕色皮质长凳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pædɪd] ['leðər] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
and a padded leather ceiling and walls .
和 一个 带衬垫 皮革 天花板 和 墙壁 .

还有皮革软垫天花板和墙壁。

[ðə; ði][klɜːrk] [wɔːr] [ə; eɪ] ['leðər] ['dʒɑːki] [kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔːhaɪd] [vest] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bluː] [dʒiːnz] .
The clerk wore a leather jockey cap , and a rawhide vest over his blue jeans .
这 职员 穿着 一个 皮革 骑师 帽 , 和 一个 生皮 背心 超过 他的 蓝色的 牛仔裤 .

店员戴着一顶皮质骑师帽，蓝色牛仔裤外面套着一件生皮背心。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

He	clasped	his	hands	together	over	his	head	as	they	entered	.
他	紧握	他的	双手	一起	超过	他的	头	作为	他们	进入	.

他们进去的时候，他双手抱头。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] ['smɑːrtli] ; [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [lɜːtʃ] ['saɪdweɪz] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]

He	closed	the	doors	smartly	;	the	elevator	lurched	sideways	,	throwing	the	girl
他	关闭	这	门	聪明地	;	这	电梯	踉跄了一下	侧身	,	投掷	这	女孩

[ænd; ənd]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃiz] .

and	model	to	the	benches	.
和	模型	到	这	长椅	.

他利落地关上了电梯门；电梯猛地向一侧倾斜，把女孩和模特甩到了长椅上。

" [aɪ][hoʊp] — " [bɪ'gæn] ['læmpli] .

"	I	hope	—	"	began	Lampley	.
"	我	希望	—	"	开始	兰普利	.

“我希望——”兰普利开口说道。

[ðə; ði][klɜːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	clerk	nodded	.
这	职员	点头	.

店员点了点头。

" ['eksələnt] , ['eksələnt] .

"	Excellent	,	excellent	.
"	出色的	,	出色的	.

“太好了，太好了。”

[wer] [ðeəz; ðəz][hoʊp][ðeəz; ðəz][laɪf][ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz] [dɪ'sper] .

Where	there's	hope	there's	life	and	where	there's	life	there's	despair	.
在哪里	有	希望	有	生活	和	在哪里	有	生活	有	绝望	.

有希望的地方就有生命，有生命的地方就有绝望。

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['eniweɪ] . "

A	beginning	,	anyway	.	"
一个	开始	,	反正	.	"

无论如何，这都是个开始。

" [aɪ] [ment] [aɪ] [hoʊpt] — "

"	I	meant	I	hoped	—	"
"	我	意思是	我	希望	—	"

“我的意思是，我希望——”

" [hɜːrd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	Heard	you	,	"	said	the	clerk	.
"	听到	你	,	"	说	这	职员	.

“听到了，”店员说。

" [lets] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

"	Let's	not	say	the	same	thing	more	than	once	.
"	我们来吧	不是	说	这	相同的	事物	更多的	比	一次	.

“我们不要重复同样的话。”

" [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] .

"	The	car	stopped	and	he	opened	the	doors	.
"	这	车	停止	和	他	打开	这	门	.

“车停了下来，他打开了车门。”

['læmpli] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [ˌaʊt'saɪd] .

Lampley	could	see	nothing	clearly	through	the	clouds	of	steam	outside	.
兰普利	可以	看	没有什么	清楚地	通过	这	云	的	蒸汽	外部	.

兰普利透过外面的蒸汽云，什么也看不清楚。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl][left] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] .

After	a	slight	hesitation	the	girl	left	,	followed	by	the	model	.
后	一个	轻微	犹豫	这	女孩	左边	,	随后	经过	这	模型	.

女孩略作犹豫后离开了，模特随后也离开了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [mu:vd] ['æftər][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][klɜ:rk] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [wei] .

The	Governor	moved	after	them	;	the	clerk	barred	his	way	.
这	州长	已搬	后	他们	;	这	职员	禁止	他的	方式	.

总督追了上去；书记员挡住了他的去路。

" ['leɪdiz] ['oʊnli] , " [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] .

"	Ladies	only	,	"	he	said	politely	.
"	女士们	仅有的	,	"	他	说	礼貌地	.

“仅限女士，”他礼貌地说。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][soʊ] [pər'tɪkjələr] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['ɑ:fɪs] , " ['ɑ:rgju:d] ['læmpli] ['æŋgrəli] .

"	You	weren't	so	particular	at	the	doctor's	office	,	"	argued	Lampley	angrily	.
"	你	不是	所以	特别的	在	这	医生的	办公室	,	"	争论	兰普利	愤怒地	.

“你在医生办公室的时候可没这么讲究，”兰普利生气地争辩道。

" [jæŋ] [ænd; ənd] [jɪn] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][klɜ:rk] .

"	Yang	and	Yin	,	"	explained	the	clerk	.
"	杨	和	阴	,	"	解释	这	职员	.

“阳和阴，”店员解释道。

" ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɔ:ltər]['feɪsɪz] .

"	Circumstances	alter	faces	.
"	情况	改变	面孔	.

环境改变容貌。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃɑ:t] ['ʌpwərd] .

"	The	elevator	shot	upward	.
"	这	电梯	射击	向上	.

电梯向上疾驰。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪŋ] [mə'ʃi:nz] [gru:] [laʊd] ;

The	noise	of	airhammers	and	riveting	machines	grew	loud	;
这	噪音	的	-	和	铆	机器	生长	大声	;

气锤和铆接机的噪音越来越大；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['moʊtɚz] , [wɪnd] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,

it	was	succeeded	by	the	sounds	of	distant	motors	,	wind	rustling	in	the	trees	,
它	曾是	成功了	经过	这	声音	的	遥远	电机	,	风	沙沙声	在	这	树木	,

随后传来远处汽车的轰鸣声和风吹树叶的沙沙声。

[sɜ:rf] [spju:mɪŋ] [ə'genst] ['rɑ:ks] , [hu:vz] [klɒp] [ɑ:n][sɔ:ft] ['æsfɔ:lt] .

surf	spuming	against	rocks	,	hooves	clopping	on	soft	asphalt	.
冲浪	喷涌	反对	岩石	,	蹄子	蹄声	在	柔软的	沥青	.

海浪拍打着岩石，马蹄踩在柔软的沥青路上发出哒哒声。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt] [aʊt] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] .

"	You	want	out	here	?	"	asked	the	clerk	.
"	你	想	出去	这里	?	"	问	这	职员	.

“你想出去吗？”店员问道。

" [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['nʌmbər] ?

"	Or	will	you	try	for	a	higher	number	?
"	或者	将要	你	尝试	为了	一个	更高	数字	?

或者你会尝试获得更高的数字？

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stɑːpt] .

"	**Before**	**the**	**Governor**	**could**	**answer**	**,**	**the**	**elevator**	**stopped**	**.**
"	前	这	州长	可以	回答	,	这	电梯	停止	.

州长还没来得及回答，电梯就停了下来。

['læmpli] [stept] [aʊt] [ɑːn] [lɪ'noʊliəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pætərn] [wɔːrn] [ɔːf] , [ðə; ði] ['bɜːrlæp] ['bækɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ɪn] [striːks] .

Lampley	**stepped**	**out**	**on**	**linoleum**	**with**	**the**	**pattern**	**worn**	**off**	**,**	**the**	**burlap**	**backing**	**showing**	**through**	**in**	**streaks**	**.**
兰普利	步	出去	在	油布	和	这	图案	磨损	离开	,	这	粗麻布	后盾	显示	通过	在	连胜	.

兰普利走上铺着油毡的地面，上面的图案已经磨损殆尽，露出了粗麻布底衬，形成一道道条纹。

[ə; eɪ] ['gluːmi] ['kɔːrɪdɔːr] , [wɔːrm] [ænd; ənd] ['fetɪd] , [stretʃt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

A	**gloomy**	**corridor**	**,**	**warm**	**and**	**fetid**	**,**	**stretched**	**ahead**	**of**	**him**	**.**
一个	阴沉	走廊	,	温暖的	和	恶臭	,	拉伸	前方	的	他	.

一条阴暗、温暖而污浊的走廊在他面前延伸开来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

He	**turned**	**back**	**to**	**the**	**elevator**	**but**	**the**	**doors**	**were**	**shut**	**.**
他	转向	后退	到	这	电梯	但	这	门	是	关闭	.

他转身走向电梯，但电梯门已经关上了。

[hiː; hi] [peɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [pæst] ['taːniʃt] [spɪ'tuːn] , ['sægɪŋ] [tʃerz] , ['ɜːrθnwer] [ʌm'brelə] [stændz] .

He	**paced**	**along**	**the**	**corridor**	**,**	**past**	**tarnished**	**spittoons**	**,**	**sagging**	**chairs**	**,**	**earthenware**	**umbrella**	**stands**	**.**
他	踱步	沿着	这	走廊	,	过去的	失去光泽	痰盂	,	下垂	椅子	,	陶器	伞	站立	.

他沿着走廊踱步，经过褪色的痰盂、摇摇欲坠的椅子和陶制的伞架。

[ðə; ði] ['sæfrən] ['wɔːlpeɪpər] [hʌŋ] [ɪn] ['ʃægi] [strɪps] ,

The	**saffron**	**wallpaper**	**hung**	**in**	**shaggy**	**strips**	**,**
这	藏红花	墙纸	悬挂	在	毛茸茸	条状物	,

藏红花色的壁纸呈蓬松的条状悬挂着，

['spaɪdərweb] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [draɪd] ['kaɪtɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] ['vɪktəms] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːkt] ['plæstər] .

spiderwebs	**loaded**	**with**	**the**	**dried**	**chitin**	**of**	**insect**	**victims**	**tied**	**it**	**to**	**the**	**pocked**	**plaster**	**.**
蜘蛛网	已加载	和	这	干燥	几丁质	的	昆虫	受害者	系	它	到	这	满是坑洼的	石膏	.

沾满昆虫尸体干甲壳的蜘蛛网将它绑在了布满凹痕的石膏上。

['taːniʃt] ['met(ə)l] [saɪnz] [ɪg'zɔːtɪd] , [noʊ] ['smoʊkɪŋ] , [dəunt] [spɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['saɪləns] , [noʊ] ['wɪmɪn] [ə'laʊd] ,

Tarnished	**metal**	**signs**	**exhorted**	**,**	**NO**	**SMOKING**	**,**	**DON'T**	**SPIT**	**ON**	**THE**	**FLOOR**	**,**	**SILENCE**	**,**	**NO**	**WOMEN**	**ALLOWED**	**,**
失去光泽	金属	标志	劝勉	,	不	吸烟	,	不	吐	在	这	地面	,	沉默	,	不	女性	允许	,

斑驳的金属标牌上写着：禁止吸烟、禁止随地吐痰、保持安静、女性禁止入内。

['fai,aːrmz] [prə'hɪbɪtɪd] , [ækt] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sɔː] [juː; jʊ] .

FIREARMS	**PROHIBITED**	**,**	**ACT**	**LIKE**	**YOUR**	**MOTHER**	**SAW**	**YOU**	**.**
枪支	禁止	,	行为	喜欢	你的	母亲	锯	你	.

禁止携带枪支，举止要像你妈妈看到你一样。

[ðə; ði] [laɪt] [bʌlbz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːrbən] [taɪp] ; [ðer; ðər] ['fɪləmənts] [gləud] [æn; ən]['æŋgri]

The	light	bulbs	were	the	ancient	carbon	type	;	their	filaments	glowed	an	angry
这	光	灯泡	是	这	古老的	碳	类型	;	他们的	丝状物	发光	一个	生气的

[red] [θruː] [ðə; ði] [flɔːd] ,

red	through	the	flawed	,
红色的	通过	这	有缺陷的	,

这些灯泡是古老的碳化钨灯泡；它们的灯丝透过有缺陷的灯丝发出刺眼的红光，

[smiəd] [glæs] .

smeared	glass	.
涂抹	玻璃	.

玻璃上的污渍。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

He	entered	a	room	whose	wooden	walls	were	riddled	with	holes	,	the	remaining
他	进入	一个	房间	谁	木制的	墙壁	是	布满谜团	和	孔	,	这	其余的

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ['paʊdəri] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ,

surfaces	powdery	and	fragile	,
表面	粉状	和	脆弱的	,

他走进一间房间，房间的木墙上布满了洞，剩下的表面变得粉状且脆弱。

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [slaɪm] [ænd; ənd] [faʊl] [smelz] .

reeking	with	slime	and	foul	smells	.
臭气熏天	和	粘液	和	犯规	气味	.

散发着黏液和恶臭。

[men] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [fɪlθ] [ænd; ənd]['vɑːmɪt] ,

Men	lay	on	the	floor	in	their	own	filth	and	vomit	,
男人	躺	在	这	地面	在	他们的	自己的	污秽	和	呕吐	,

男人们躺在地上，浑身污秽，呕吐不止。

[ðer; ðər] ['griːsi] [kloʊðz] [klʌtʃt] [ə'krɔːs] [θɪn] [tʃests] , ['sægɪŋ] ['beliz] , [prə'truːdiŋ] ['ædəmz] ['æplz]

their	greasy	clothes	clutched	across	thin	chests	,	sagging	bellies	,	protruding	Adam's	apples
他们的	腻	衣服	紧握	穿过	薄的	箱子	,	下垂	肚子	,	突出	亚当的	苹果

.

:
.

他们油腻的衣服紧紧地裹在瘦削的胸膛上，下垂的肚子，突出的喉结。

[ðeɪ] ['kwivəd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] , [skwɜːmd] [ænd; ənd] [tɔːst] , [tɜːrnd] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪdz] [ænd; ənd]

They	quivered	and	twitched	,	squirmed	and	tossed	,	turned	on	their	sides	and
他们	颤抖	和	抽搐	,	扭动着身子	和	抛掷	,	转向	在	他们的	侧面	和

[ðen] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

then	on	their	backs	.
然后	在	他们的	背部	.

它们颤抖抽搐，扭动翻滚，侧身躺下，然后仰面躺下。

[ðeɪ] [muːvd] [ðer; ðər][ɑːrmz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ʌn'iːzi] ['hedz] , [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðem; ðəm] , [dʒɜːrk]

They	moved	their	arms	under	their	uneasy	heads	,	rolled	over	on	them	,	jerked
他们	已搬	他们的	武器	在下面	他们的	不安	头部	,	滚动	超过	在	他们	,	猛地一抖

[ðem; ðəm] [ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

他们把胳膊伸到不安的脑袋下面，翻了个身，猛地把头抬起来。

[ðeɪ] [snɔːd] , [hwiːzd] , [gɑːspt] , [kraɪd] [aʊt] .

They	snored	,	wheezed	,	gasped	,	cried	out	.
他们	打鼾	,	喘息	,	倒吸一口气	,	哭	出去	.

他们打鼾、喘息、抽气、哭喊。

[ðeɪ] ['bʌrəud] [ˌʌn'ʃeɪvn] ['feɪsɪz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sɔ:z] , ['skɑ:rz] , ['blʌdi] [kʌts] , ['ɪntu:][ðer; ðər]
They **burrowed** **unshaven** **faces** **,** **heavy** **with** **sores** **,** **scars** **,** **bloody** **cuts** **,** **into** **their**
他们 掘穴 未刮胡子 面孔 , 重的 和 疮 , 疤痕 , 血腥 削减 , 进入 他们的
['elbəuz] [ɔ:r] [ə'genst] [hʌntʃt] ['ʃəuldəz] .
elbows **or** **against** **hunched** **shoulders** **.**
肘部 或者 反对 弓着背 肩膀 .

他们把满是疮疤、血淋淋的伤口、满是泥泞的脸埋进肘部或抵在佝偻的肩膀上。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] , ['æŋkʃəs] [nɑ:t]
The **Governor** **picked** **his** **way** **between** **them** **as** **best** **he** **could** **,** **anxious** **not**
这 州长 挑选 他的 方式 之间 他们 作为 最好的 他 可以 , 焦虑的 不是
[tu:; tə]['stʌmb(ə)l] ,
to **stumble** **,**
到 绊倒 ,

总督小心翼翼地从他们中间穿过，生怕绊倒。

['dredɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
dreading **to** **touch** **one** **of** **them** **with** **his** **foot** **.**
恐惧 到 触碰 一 的 他们 和 他的 脚 .

他害怕用脚碰到他们中的任何一个。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æn; ən]['æləbæstər]['beɪs(ə)n] , [pər'hæps] ['twenti] [fi:t] [ə'krɔ:s] ,
At **the** **end** **of** **the** **room** **an** **alabaster** **basin** **,** **perhaps** **twenty** **feet** **across** **,**
在 这 结尾 的 这 房间 一个 雪花石膏 盆地 , 也许 二十 脚 穿过 ,

房间尽头是一个雪花石膏盆，直径大约有二十英尺。

[wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['su:ɪdʒ] .
was **full** **to** **the** **brim** **with** **sewage** **.**
曾是 满的 到 这 帽檐 和 污水 .

里面全是污水。

[gɔ:dʒd] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [flaɪz] ['hɔvəd] , [ɔ:r] [lɪt] ['bri:fli] [ɑ:n] ['bɑ:bɪŋ] ['ɔrɪndʒ] - [pi:lz] .
Gorged **and** **sluggish** **flies** **hovered** **,** **or** **lit** **briefly** **on** **bobbing** **orange** **-** **peels** **.**
饱食 和 迟缓 苍蝇 悬停 , 或者 点燃 简要地 在 上下摆动 橙子 - 果皮 .

吃饱喝足、行动迟缓的苍蝇在漂浮的橘子皮上盘旋，或者短暂地停留片刻。

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] [lest] [sʌm; səm] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
He **shuddered** **lest** **some** **tremor** **of** **the** **floor** **,**
他 颤抖 免得 一些 震颤 的 这 地面 ,

他浑身颤抖，生怕地板发生什么震动。

[sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] [kɔ:z] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [bɑ:g][tu:; tə][ˌoʊvər'floʊ][ænd; ənd] [ri:tʃ]
some **unseen** **current** **of** **air** **cause** **the** **loathsome** **bog** **to** **overflow** **and** **reach**
一些 看不见 当前的 的 空气 原因 这 令人厌恶的 沼泽 到 溢出 和 抵达
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

一股看不见的气流导致令人作呕的沼泽溢出，淹没了他。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃəs] [tʊr] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr]['æntiru:mˌæntirʊm] [hu:z] [saɪdz]
He **finished** **his** **cautious** **tour** **and** **entered** **a** **circular** **anteroom** **whose** **sides**
他 完成的 他的 谨慎 旅游 和 进入 一个 圆 接待室 谁 侧面
[wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['i:zi] - [tʃerz] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] ['feɪdɪd] [gri:n]
were **completely** **taken** **up** **by** **divans** **and** **easy** **-** **chairs** **upholstered** **in** **faded** **green**
是 完全地 已采取 向上 经过 沙发 和 简单的 - 椅子 软垫 在 褪色 绿色的
[plʌʃ] .
plush **.**
豪华的 .

他谨慎地巡视了一会儿，然后走进一个圆形的前厅，前厅的四周完全被褪色的绿色绒布软垫沙发和扶手椅占据。

[gæs]['brækəts, 'brækɪts] [kɜːrvd] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , ['hoʊldɪŋ] [fæn] - [ʃeɪpt] ['jeloʊ] [fleɪmz]

Gas	brackets	curved	outward	from	the	walls	,	holding	fan	-	shaped	yellow	flames
气体	括号	弯曲	向外	从	这	墙壁	,	保持	扇子	-	形状	黄色的	火焰

[laɪk] ['hɔːltɪŋ] [pɑːmz] .

like	halting	palms	.
喜欢	停止	棕榈树	.

燃气支架从墙壁向外弯曲，托起扇形的黄色火焰，如同摇曳的棕榈树。

[ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

A	chandelier	was	suspended	from	the	ceiling	,
一个	枝形吊灯	曾是	暂停	从	这	天花板	,

天花板上悬挂着一盏枝形吊灯。

[ɪts] [glæs] ['prɪzəmz][ænd; ənd] ['tɪəˌdrɔps] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələt][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] .

its	glass	prisms	and	teardrops	reflecting	the	violet	end	of	the	spectrum	.
它是	玻璃	棱镜	和	泪滴	反思	这	紫色	结尾	的	这	光谱	.

它的玻璃棱镜和泪滴反射出光谱中的紫色光。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [se'tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌntid] [koʊn][ʌv; əv] [ʌp'hoʊlstəri] ['raɪzɪŋ][ɪn][ɪts]

Below	it	was	a	round	settee	with	a	blunted	cone	of	upholstery	rising	in	its
以下	它	曾是	一个	圆形的	沙发	和	一个	钝化	锥体	的	室内装潢	上升	在	它是

['sentər] ;

center	;
中心	;

下面是一个圆形长椅，中间隆起一个钝圆锥形的软垫；

[ðə; ði] [siːt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] ['twenti] [perz] [ʌv; əv] ['bʌtəks] ;

the	seat	might	have	accommodated	twenty	pairs	of	buttocks	;
这	座位	可能	有	已安排	二十	对	的	臀部	;

这个座位或许能容纳二十对臀部；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['ʃəuldəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [speɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɪndlɪŋ] [bæk] .

no	more	than	four	shoulders	could	have	found	space	against	the	spindling	back	.
不	更多的	比	四	肩膀	可以	有	成立	空间	反对	这	纺锤	后退	.

那纤细的背脊上，最多只能容纳四个人的肩膀。

[ðɪs] [koʊn][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'femɪnət] [juːθ] [ɔːr][ə; eɪ]

This	cone	supported	a	cast	-	iron	statuette	of	an	effeminate	youth	or	a
这	锥体	有	一个	投掷	-	铁	塑像	的	一个	阴柔的	青年	或者	一个

['mænɪʃ] [gɜːrl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst]

mannish	girl	—	it	was	impossible	to	tell	which	because	of	the	chaste
男子气概	女孩	—	它	曾是	不可能的	到	告诉	哪个	因为	的	这	贞洁

[mə'tælɪk] ['dreɪpəri] .

metallic	drapery	.
金属	布料	.

这个圆锥体支撑着一个铸铁小雕像，雕像的形象是一个阴柔的青年或一个阳刚的女孩——由于纯洁的金属帷幔，无法分辨是哪一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	no	one	in	the	room	.
那里	曾是	不	一	在	这	房间	.

房间里没有人。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːlz] ['reɪɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] .

The	Governor	paused	before	the	halls	raying	out	from	the	anteroom	.
这	州长	暂停	前	这	大厅	射线	出去	从	这	接待室	.

总督在从前厅向外辐射的走廊前驻足。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] , ['ʃædoʊd] , ['sɑːmbər] , ['mɜːrki] ; [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['sentər] [wʌn] .

They	were	all	precisely	alike	,	shadowed	,	somber	,	murky	;	he	chose	the	center	one	.
他们	是	全部	恰恰	同样	,	阴影	,	忧郁	,	浑浊的	;	他	选择	这	中心	一	.

它们都一模一样，阴暗、昏暗、朦胧；他选择了中间那一个。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kerəsi:n] [læmps] [en'ʃraɪnd] [ɪn] [rɪ'sesɪz] [meɪd] [peɪl] [braʊn] [hæf] [mu:nz] [ɑ:n][ðə; ði]

The	glow	of	kerosene	lamps	enshrined	in	recesses	made	pale	brown	half	moons	on	the
这	辉光	的	煤油	灯	奉为圭臬	在	凹陷处	制成	苍白	棕色的	一半	月亮	在	这

[mʌd] - ['kʌlərd] [flɔ:r] .

mud	-	colored	floor	.
泥	-	有色	地面	.

壁龛里煤油灯的光芒在泥色的地板上投射出淡棕色的半月形光晕。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [hæd; həd][ðə; ði] [hɔ:l] [led][tu:; tə][sʌm; səm] [sel] [frʌm; frəm]

He	would	not	have	been	surprised	had	the	hall	led	to	some	cell	from
他	会	不是	有	到过	惊讶	有	这	大厅	引领	到	一些	细胞	从

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tɜ:rn] ,

which	there	was	no	return	,
哪个	那里	曾是	不	返回	,

如果这条走廊通向某个有去无回的牢房，他也不会感到惊讶。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['æntiru:mˌ'æntirʊm] .

instead	it	ended	in	another	anteroom	.
反而	它	结束	在	其他	接待室	.

结果却通向了另一个前厅。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [bɔ:rd] [bentʃiz] .

This	one	was	square	,	with	board	benches	.
这	一	曾是	正方形	,	和	木板	长椅	.

这是一个方形的房间，里面有木板长凳。

[fæt] ['kændlz] [ɑ:n] ['wʊd(ə)n] [stændz] ['sloʊli] [d'rɪpt] [wæks] ; [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

Fat	candles	on	wooden	stands	slowly	dripped	wax	;	the	floor	was	covered	with
胖的	蜡烛	在	木制的	站立	缓慢地	滴落	蜡	;	这	地面	曾是	涵盖	和

['sɔ:dʌst] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] .

sawdust	and	shavings	.
锯末	和	刨花	.

木架上的粗蜡烛缓缓滴落蜡油；地板上满是锯末和刨花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - [hɪndʒd] [sə'lu:n] [dɔ:z] [ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ni:] [tu:; tə]

There	was	a	row	of	double	-	hinged	saloon	doors	reaching	from	knee	to
那里	曾是	一个	排	的	双倍的	-	铰链	酒吧	门	到达	从	膝盖	到

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

有一排双铰链式轿车车门，高度从膝盖一直延伸到肩膀。

['læmpli] [pʊʃt] [θru:] [wʌn] .

Lampley	pushed	through	one	.
兰普利	推动	通过	一	.

兰普利强行通过了一次。

['sli:pɜ-z] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [hɪr] , [paɪld] ['kloʊzər] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [smel]

Sleepers	were	even	more	numerous	here	,	piled	closer	together	,	and	their	smell
睡眠者	是	甚至	更多的	很多的	这里	,	堆积	更近	一起	,	和	他们的	闻

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['nɔ:zieɪtɪŋˌ'nɔ:sieɪtɪŋ] .

was	more	nauseating	.
曾是	更多的	令人作呕	.

这里的睡着的人更多，他们挤在一起，而且他们的气味更加令人作呕。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜ:r; wər]['rɪdʒɪd] , [lɪps] [drɔ:n] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][snɑ:rl][tu:; tə] [ʌn'kʌvər] ['nɔɪsəm]

Some	of	the	faces	were	rigid	,	lips	drawn	back	in	a	snarl	to	uncover	noisome
一些	的	这	面孔	是	死板的	,	嘴唇	绘制	后退	在	一个	咆哮	到	揭露	令人厌恶的

['kævərnz] .

caverns	.
洞穴	.

有些人的面容僵硬，嘴唇向后咧开，露出令人作呕的深渊。

['ʌðər]	[wɜ:r; wər]['moʊbəl][ɪn]	[sli:p]	,	['grɪnɪŋ]	,	[gri'meisiŋ]	,	[ti:θ]	-	['graɪndɪŋ]	,	[tʃi:k]	-	['pʌfɪŋ]	.
Others	**were**	**mobile**	**in**	**sleep**	**,**	**grinning**	**,**	**grimacing**	**,**	**teeth**	**-**	**grinding**	**,**	**cheek**	**-**	**puffing**	**.**
其他的	是	移动的	在	睡觉	,	咧嘴笑	,	龇牙咧嘴	,	牙齿	-	研磨	,	脸颊	-	抽气	.

其他人在睡梦中也动来动去，咧嘴笑着，做鬼脸，磨牙，鼓腮帮子。

[peɪl]	[wə:mz, vɔ:rms]	[krɔ:ld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['oʊpən]	[maʊθ]	.
Pale	**worms**	**crawled**	**out**	**of**	**one**	**open**	**mouth**	**.**
苍白	蠕虫	爬行	出去	的	一	打开	嘴	.

几条苍白的虫子从一张张开的嘴里爬了出来。

[hi:; hi]	['rekəgnaɪzd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sli:pɝz]	.
He	**recognized**	**some**	**of**	**the**	**sleepers**	**.**
他	认可	一些	的	这	卧铺	.

他认出了几个睡觉的人。

['pleɪˌmeɪts]	,	[sku:l]	['fɛloʊz]	,	['kɑ:lɪdʒ]	[ə'kweɪntəns]	,	[hɪz; ɪz]	[fɜ:rst]	[ɪm'plɔɪər]	,
Playmates	**,**	**school**	**fellows**	**,**	**college**	**acquaintances**	**,**	**his**	**first**	**employer**	**,**
玩伴	,	学校	伙伴们	,	大学	熟人	,	他的	第一的	雇主	,

玩伴、同学、大学熟人、他的第一份工作，

['mɜ:tʃənts]	[ænd; ənd]	['fɑ:rmɝz]	[tu:; tə]	[hu:m]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[soʊld]	[t'ræktəz]	[ɔ:r]	[plauz]	,	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['ælaɪz]
merchants	**and**	**farmers**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**sold**	**tractors**	**or**	**plows**	**,**	**political**	**allies**
商人	和	农民	到	谁	他	有	卖	拖拉机	或者	犁	,	政治的	盟国

[hi:; hi]	[hæd; həd]	[left]	[bɪ'haɪnd]	,
he	**had**	**left**	**behind**	**,**
他	有	左边	在后面	,

他曾向其出售拖拉机或犁具的商人和农民，以及他留下的政治盟友，

[ə; eɪ]	['kændɪdət]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[ɑ:'stensəbli]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	,
a	**candidate**	**he**	**had**	**ostensibly**	**supported**	**,**
一个	候选人	他	有	表面上	有	,

他表面上支持过的一位候选人，

[ə; eɪ]	['lɑ:biɪst]	[tu:; tə]	[hu:m]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	['prɑ:mɪst]	[hɪz; ɪz]	[voʊt]	[bɪ'fɔ:r]	[hi:; hi]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]
a	**lobbyist**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**promised**	**his**	**vote**	**before**	**he**	**changed**	**his**	**mind**
一个	说客	到	谁	他	有	承诺	他的	投票	前	他	已更改	他的	头脑

,

,

,

他之前曾承诺投票给一位说客，但后来改变了主意。

[ə; eɪ]	['ledʒɪsleɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['pɑ:rti]	[hu:m]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[ˌdɪsə'vaʊd]	,
a	**legislator**	**of**	**the**	**same**	**party**	**whom**	**he**	**had**	**disavowed**	**,**
一个	立法者	的	这	相同的	派对	谁	他	有	否认	,

他曾与同一政党的一位立法委员断绝了关系。

[æn; ən]	['ɑ:fɪs]	-	['si:kər]	[hu:m]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[preɪzd]	[wɪð; wɪθ]	['kælkjuleɪtɪd]	['feɪntnəs]	—	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]
an	**office**	**-**	**seeker**	**whom**	**he**	**had**	**praised**	**with**	**calculated**	**faintness**	**—**	**a**	**dozen**
一个	办公室	-	寻求者	谁	他	有	赞扬	和	计算	模糊	—	一个	打

['ʌðər]	.
others	**.**
其他的	.

他曾用刻意装作轻佻的语气称赞过一位求职者——还有其他十几位求职者。

[hi:; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	[nʌn]	.
He	**could**	**remember**	**the**	**names**	**of**	**none**	**.**
他	可以	记住	这	姓名	的	没有任何	.

他一个名字都记不起来了。

[hi:; hi]	[sɔ:]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	,	[hɪz; ɪz]	['mʌðɝz]	['brʌðər]	,
He	**saw**	**a**	**man**	**he**	**was**	**sure**	**was**	**his**	**uncle**	**,**	**his**	**mother's**	**brother**	**,**
他	锯	一个	男人	他	曾是	当然	曾是	他的	叔叔	,	他的	母亲的	兄弟	,

他看到一个男人，他确信那是他的叔叔，他母亲的兄弟。

[ɪn] [huːz] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] .

in	whose	home	he	had	lived	and	who	had	sent	him	to	school	.
在	谁	家	他	有	居住地	和	WHO	有	发送	他	到	学校	.

他曾生活在谁的家中，谁送他上学。

" ['ʌŋk(ə)l] — ['ʌŋk(ə)l] — " [hiː; hi] ['stæməd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

"	Uncle	—	Uncle	—	"	he	stammered	,	but	the	name	would	not	come	.
"	叔叔	—	叔叔	—	"	他	结结巴巴	,	但	这	姓名	会	不是	来	.

“叔叔——叔叔——”他结结巴巴地说，但就是叫不出名字。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [mæn] , [tuː; tə] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	stooped	to	rouse	the	man	,	to	beg	him	to	tell	his	name	,
他	弯腰	到	唤醒	这	男人	,	到	求	他	到	告诉	他的	姓名	,

他弯下腰去叫醒那人，恳求他告诉自己姓名。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

to	relieve	the	burden	of	forgetfulness	.
到	缓解	这	负担	的	健忘	.

减轻健忘的负担。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [slept] [ɑːn] , [niːz] [drɔːn] [ʌp] , [dʒɔː] [slæk] , ['fɪŋgərz] ['flʌtərɪŋ] .

His	uncle	—	if	it	was	—	slept	on	,	knees	drawn	up	,	jaw	slack	,	fingers	fluttering	.
他的	叔叔	—	如果	它	曾是	—	睡着了	在	,	膝盖	绘制	向上	,	颚	松弛	,	手指	飘动	.

他的叔叔——如果真是他叔叔的话——仍然睡着了，双膝蜷缩，下巴松弛，手指微微颤动。

- [hændz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] .

Lampley's	hands	fell	away	from	the	recumbent	figure	.
-	双手	跌倒	离开	从	这	卧式	数字	.

兰普利的手从躺着的人身上滑落下来。

[hiː; hi] ['hʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪsɪz] ,

He	hooded	his	eyes	against	the	other	faces	,
他	连帽的	他的	眼睛	反对	这	其他	面孔	,

他眯起眼睛，不去看其他人的脸。

['hiːdɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['stʌmblɪŋ] .

heeding	only	the	legs	and	bodies	to	keep	himself	from	stumbling	.
听从	仅有的	这	腿	和	身体	到	保持	他自己	从	踉跄	.

他只顾着用腿和身体支撑自己，以免摔倒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['treʒərz] , ['təukənz] , ['sʊvəˌnɪrz] , ['kiːpˌseɪks] [ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] [pə'zest] ,

He	saw	the	treasures	,	tokens	,	souvenirs	,	keepsakes	the	outcasts	possessed	,
他	锯	这	宝藏	,	代币	,	纪念品	,	纪念品	这	被排斥者	拥有	,

他看到了那些被社会遗弃者拥有的珍宝、信物、纪念品和收藏品。

[spɪld] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hændz] [ɔːr] ['pɑːkəts] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [flɔːr] : ['kɜːrlɪŋ] ['fəutəgræfs] ,

spilled	from	their	hands	or	pockets	onto	the	crowded	floor	:	curling	photographs	,
洒了	从	他们的	双手	或者	口袋	到	这	挤	地面	:	冰壶	照片	,

[kriːst] ['letərz] , [krækt] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] ,

creased	letters	,	cracked	newspaper	clippings	,
褶皱	信件	,	裂纹	报纸	剪报	,

从他们手中或口袋里散落到拥挤的地板上：卷曲的照片、褶皱的信件、破裂的报纸剪报，

['lɑːks] [ʌv; əv] ['laɪfləs] [her] , ['taːniʃt] - , ['bætərd] ['æmjəlɪts] , [ɪ'ledʒəb(ə)l] [dɪ'ploʊməz] ,

locks	of	lifeless	hair	,	tarnished	luckpieces	,	battered	amulets	,	illegible	diplomas	,
锁	的	无生命	头发	,	失去光泽	-	,	伤痕累累	护身符	,	无法辨认	文凭	,

['krʌmpld] [sə'tifikeits] .

crumpled	certificates	.
皱巴巴的	证书	.

枯萎的头发，褪色的幸运物，破损的护身符，字迹模糊的文凭，皱巴巴的证书。

[ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] [taɪl] , ['mɪlki] ['pɔːrsəlɪn] ,

The	dormitory	was	surrounded	by	bathrooms	of	lustrous	tile	,	milky	porcelain	,
这	宿舍	曾是	包围	经过	浴室	的	光泽的	瓦	，	乳白色	瓷	，

[hɑːrʃ] [kroʊm] ['fɪkstʃɚz] .

harsh	chrome	fixtures	.
残酷的	铬合金	固定装置	.

宿舍楼周围是浴室，浴室的瓷砖光泽亮丽，瓷器洁白如雪，配有刺眼的镀铬配件。

[men] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [flɔːrz] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [tʌb] , [dreɪpt] [ðəm'selvz] ['oʊvər]

Men	slept	on	the	spotless	floors	,	in	the	immaculate	tubs	,	draped	themselves	over
男人	睡着了	在	这	一尘不染	楼层	，	在	这	完美无瑕	浴缸	，	垂坠的	他们自己	超过

['lævətɔːriz] [ænd; ənd] [kloʊz] - ['stuːlz] .

lavatories	and	close	-	stools	.
洗手间	和	关闭	-	凳子	.

男人们睡在一尘不染的地板上，睡在洁净的浴缸里，或者倚靠在盥洗台和矮凳上。

[ðə; ði] [wʌn] ['læmpli] ['entərd] [siːmd] [les] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	one	Lampley	entered	seemed	less	crowded	than	the	others	.
这	一	兰普利	进入	似乎	较少的	挤	比	这	其他的	.

兰普利走进的那间似乎比其他几间人少一些。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['strʌgld] [friː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

A	figure	on	the	floor	struggled	free	of	his	companions	.
一个	数字	在	这	地面	挣扎	自由的	的	他的	同伴	.

地上一个人影挣脱了同伴的束缚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɜːrk] .

It	was	the	clerk	.
它	曾是	这	职员	.

是店员。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθtʌb] .

He	closed	the	door	and	twisted	the	faucet	in	the	bathtub	.
他	关闭	这	门	和	扭曲	这	龙头	在	这	浴缸	.

他关上门，拧开浴缸里的水龙头。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] .

The	elevator	shot	upward	.
这	电梯	射击	向上	.

电梯猛地向上窜去。

" [aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	I	don't	seem	to	remember	any	of	the	names	,	"	apologized	the	Governor	.
"	我	不	似乎	到	记住	任何	的	这	姓名	，	"	道歉	这	州长	.

“我好像一个名字都记不起来了，”州长道歉说。

[ðə; ði] [klɜːrk] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] , [ðen] [fraund] .

The	clerk	smiled	tolerantly	,	then	frowned	.
这	职员	微笑	宽容地	，	然后	皱眉	.

店员宽容地笑了笑，然后皱起了眉头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] [hɑːrd] ['oʊvər] ; [ðə; ði] ['elə˛veɪtərz] [spiːd] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

He	turned	the	faucet	hard	over	;	the	elevator's	speed	became	frightening	.
他	转向	这	龙头	难的	超过	；	这	电梯的	速度	成为	令人恐惧	.

他猛地拧开水龙头；电梯的速度变得令人胆战心惊。

" [ðeəz; ðəz] [fə'getiŋ] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	forgetting	and	forgetting	,	"	he	said	.
"	有	遗忘	和	遗忘	，	"	他	说	.

“遗忘也有不同的层次，”他说。

" ['eniweɪ] , [juːl] [rɪ'membər] [ðiːz] . "
" Anyway , you'll remember these . "
" 反正 , 你会 记住 这些 . "

总之，你会记住这些的。

" [wʌt] ? " [æskt] ['læmpli] .
" What ? " asked Lampley .
" 什么 ? " 问 兰普利 .

“什么？”兰普利问道。

" [ðiːz] , " [sed] [ðə; ðɪ][klɜːrk] .
" These , " said the clerk .
" 这些 , " 说 这 职员 .

“这些，”店员说。

[ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] .
The elevator stopped with a jolt .
这 电梯 停止 和 一个 颠簸 .

电梯猛地停了下来。

[ðə; ðɪ][klɜːrk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The clerk waved his hand .
这 职员 挥手 他的 手 .

店员挥了挥手。

" [jʊr; jər] [flɔːr] .
" Your floor .
" 你的 地面 .

“你的地板。”

" ['tʃæptər] ['sɛvən]
" CHAPTER 7
" 章 7

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [laɪt] - ['bʌtnz] ['flæʃɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd]
It was a telephone exchange , with minute light - buttons flashing on and
[ɔːf] .
off .
离开 .

那是一个电话交换机，上面有细小的指示灯按钮在闪烁。

[ðə; ðɪ] [s'wɪtʃbɔːdz] [wɜːr; wər] [bæk] - [tuː; tə] - [bæk] ; [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ]
The switchboards were back - to - back ; as the Governor walked slowly along
[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ðɪ]['ɑːpəreɪtərz] ['ɑːpəzɪt] .
he could see only the operators opposite .
他 可以 看 仅有的 这 运营商 对面的 .

交换机背靠背而立；州长缓缓走过时，只能看到对面的接线员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['gɜːlz][hiː; hi] [rɪ'membər] ['pɔɪnjəntli] , ['gɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [huːz]
They were all girls he remembered poignantly , girls he had loved , whose
['ɪmɪdʒɪz] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
images had filled his mind ,
图片 有 已填 他的 头脑 ,

她们都是他记忆犹新、深深怀念的女孩，是他曾经深爱过的女孩，她们的身影一直萦绕在他的脑海中。

['gɝːlz][hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd] , [kɔːtid] , [θɔːt] [ə'baʊt] [θruː] ['restləs] [naɪts] , ['gɝːlz][hiː; hi]

girls	he	had	wanted	,	courted	,	thought	about	through	restless	nights	,	girls	he
女孩们	他	有	通缉	,	求爱	,	想法	关于	通过	不安	夜晚	,	女孩们	他

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['tɪmɪd] ,

had	been	too	timid	,
有	到过	也	胆小	,

他曾渴望、追求、辗转反侧夜里思念的女孩们，那些他因为胆怯而不敢追求的女孩们。

[tuː] ['ɔːkwərd] , [tuː] [ʃaɪ] [ɔːr][ɪ'nept][tuː; tə][hæv; həv] .

too	awkward	,	too	shy	or	inept	to	have	.
也	尴尬的	,	也	害羞的或者		笨拙	到	有	.

太笨拙、太害羞或太不称职，无法拥有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huːz] [neɪm] [ɔːr] [vɔɪs] [ɔːr] [sent] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

There	was	not	one	whose	name	or	voice	or	scent	he	had	forgotten	.
那里	曾是	不是	一	谁	姓名	或者	嗓音	或者	香味	他	有	被遗忘的	.

他没有忘记任何人的名字、声音或气味。

['ʃiːlə] , [huːz] [sper] , [tænd] ['bɑːdi] ['tɔːmentid] [hɪz; ɪz] [ˌædə'les(ə)ns] , [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]

Sheila	,	whose	spare	,	tanned	body	tormented	his	adolescence	,	smiled	up	at	him
希拉	,	谁	空闲的	,	晒黑的	身体	饱受折磨	他的	青春期	,	微笑	向上	在	他

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [lɪps] ,

with	those	tantalizing	lips	,
和	那些	诱人的	嘴唇	,

希拉身材苗条，皮肤黝黑，她那诱人的嘴唇曾让他的青春期备受煎熬。她抬头对他露出微笑，那嘴唇令人心动。

[θɪn] [bʌt; bət][soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [soʊ] ['swiːtli] [kɜːrvd] .

thin	but	so	perfectly	,	so	sweetly	curved	.
薄的	但	所以	完美	,	所以	甜蜜地	弯曲	.

纤细却又如此完美，曲线如此优美。

[beiθ; beθ] ,

Beth	,
贝丝	,

贝丝，

[huː] [swæm][ænd; ənd] [seɪld] [ænd; ənd][roʊd] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

who	swam	and	sailed	and	rode	like	a	boy	but	constantly	reminded	him	she
WHO	游泳	和	航行	和	骑	喜欢	一个	男生	但	不断地	提醒	他	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

was	a	girl	,
曾是	一个	女孩	,

她像男孩一样游泳、航海、骑马，但却不断提醒他她是个女孩。

[weɪvd] [ə; eɪ] [friː] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌgd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

waved	a	free	hand	as	she	plugged	into	the	board	with	the	other	.
挥手	一个	自由的	手	作为	她	已插电	进入	这	木板	和	这	其他	.

她一边用空着的那只手挥了挥，一边用另一只手将插头插入电路板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][mɑːrdʒ] , [mɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt][skɪn] ,

And	there	was	Marge	,	Marge	of	the	translucent	skin	,
和	那里	曾是	玛吉	,	玛吉	的	这	半透明	皮肤	,

还有玛吉，皮肤透明的玛吉，

[ænd; ənd] [her] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɝz] [naɪt] , [mɑːrdʒ] ,

and	hair	the	silvery	gold	of	a	full	moon	on	a	hot	summer's	night	,	Marge	,
和	头发	这	银色	金子	的	一个	满的	月亮	在	一个	热的	夏季	夜晚	,	玛吉	,

玛吉，你的头发像夏夜满月般银亮。

[huːz] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ægəni][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] , [hoʊld] , [krʌʃ] , ['reɪv(ə)n] .

whose	exquisiteness	it	had	been	agony	not	to	touch	,	hold	,	crush	,	raven	.
谁	精致	它	有	到过	痛苦	不是	到	触碰	,	抓住	,	压碎	,	乌鸦	.

它的精美绝伦令人难以抗拒，不去触摸、不去拥抱、不去碾碎、不去贪婪地垂涎，简直是一种煎熬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] : [æn] , ['luːɪs] , ['elən] , ['ʃɑːrlət] , [gwen] , [dɑːt] , [dʒɪl] ,

They	were	all	there	:	Anne	,	Louise	,	Ellen	,	Charlotte	,	Gwen	,	Dot	,	Jill	,
他们	是	全部	那里	:	安妮	,	路易丝	,	艾伦	,	夏洛特	,	格温	,	点	,	吉尔	,

['hɜːmɪnə, hɜː'miːnə] , [bel] , ['sɪbl] . . . .

Hermina	,	Belle	,	Sybil	.	.	.	.
赫米娜	,	美女	,	西比尔	.	.	.	.

她们都在场：安妮、路易丝、艾伦、夏洛特、格温、多特、吉尔、赫米娜、贝尔、西比尔.....

[ɔːl] [ðoʊz] [rɪ'wɔːrdz] [aɪ'rɑːnɪk] [ɪk'spɪriəns] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [bɪ'leɪtɪdli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] .

All	those	rewards	ironic	experience	informed	him	belatedly	he	could	have	known	.
全部	那些	奖励	讽刺的是	经验	知情的	他	迟来的	他	可以	有	已知	.

所有这些回报，讽刺的是，经验让他事后才意识到，他本可以早点知道。

[griːf] [sweld] [ɪn'tɜːrnəli] ;

Grief	swelled	internally	;
悲伤	肿胀	内部	;

内心充满悲痛；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [terz] ['floʊɪŋ] ['bækwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]

he	felt	the	tears	flowing	backward	from	his	eyes	down	to	his	throat	and
他	毛毡	这	眼泪	流动	落后	从	他的	眼睛	向下	到	他的	喉	和

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

他感到泪水从眼眶涌出，顺着喉咙流到肺里。

[ðə; ði]['gɜːlz] - [dɑːtɪŋ] ['fɪŋgərz] [snæpt] [ænd; ənd] [ˌʌn'snæpt] [ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ɪn]['ræpɪd] ['rɪðəm] .

The	girls	'	darting	fingers	snapped	and	unsnapped	the	connections	in	rapid	rhythm	.
这	女孩们	-	飞镖	手指	啪啪	和	解开扣子	这	连接	在	迅速的	韵律	.

女孩们灵巧的手指快速地打着响指、解着连接线。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [plʌgz] [wɜːr; wər]['raɪf(ə)l] ['bulits] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [vaɪnz] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	pointed	plugs	were	rifle	bullets	growing	out	of	living	vines	rooted	in	the
这	尖	插头	是	步枪	子弹	生长	出去	的	活的	藤蔓	根	在	这

[s'wɪtʃbɔːdz] .

switchboards	.
配电盘	.

这些尖尖的塞子其实是从扎根于配电盘的活藤蔓上长出来的步枪子弹。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][kɔːl]['mɑːrvɪn] ; [wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['bɪznəs] [hæd; həd] [kʌm]

This	was	his	chance	to	call	Marvin	;	what	if	some	vital	business	had	come
这	曾是	他的	机会	到	称呼	马文	;	什么	如果	一些	必不可少的	商业	有	来

[ʌp] ?

up	?
向上	?

这是他给马文打电话的机会；万一有什么重要的事情需要处理呢?

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] ['ɑːpəzɪt] : ['kɑːni] ,

Yet	he	could	not	signal	to	the	girls	opposite	:	Connie	,
然而	他	可以	不是	信号	到	这	女孩们	对面的	:	康妮	,

但他无法向对面的女孩们发出信号：康妮，

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər] ['kaʊnslmən] , ['mɑːrθə] , [met]

whose	husband	had	contributed	to	his	campaign	for	councilman	,	Martha	,	met
谁	丈夫	有	贡献	到	他的	活动	为了	市议员	,	玛莎	,	遇见

[æt; ət][sʌm; səm] [dʌl] ['ə'fer] ,

at	some	dull	affair	,
在	一些	乏味的	事务	,

玛莎的丈夫曾为他竞选市议员的活动捐款，两人是在一次乏味的聚会上相识的。

[huː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [taɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	had	gotten	tight	with	him	.
WHO	有	获得	紧的	和	他	.

和他关系很亲密的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['nʌmbər] ;

He	could	not	ask	them	for	an	impersonal	number	;
他	可以	不是	问	他们	为了	一个	不具个人色彩	数字	;

他不能向他们要一个没有私人信息的号码；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ə'dres] [ðem; ðəm] [fə'mɪliərli] ['æftər] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['fʊli] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] .

he	dared	not	address	them	familiarly	after	realizing	how	fully	he	had	failed	them	.
他	敢于	不是	地址	他们	熟悉地	后	意识到	如何	完全	他	有	失败的	他们	.

意识到自己让他们多么失望之后，他不敢再用熟悉的语气和他们说话了。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	telephone	exchange	was	a	place	where	communication	was	impossible	.
这	电话	交换	曾是	一个	地方	在哪里	沟通	曾是	不可能的	.

电话交换局是一个无法进行沟通的地方。

[hɪz; ɪz] [steps] [sləud] ; [hiː; hi] [grʌdʒd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ɔːr] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

His	steps	slowed	;	he	grudged	leaving	the	women	even	though	he	could	not	reach	or	touch	them	,
他的	步骤	减速	;	他	心怀怨恨	离开	这	女性	甚至	尽管	他	可以	不是	抵达	或者	触碰	他们	,

他的脚步慢了下来；尽管他无法触及或触摸到那些女人，但他还是舍不得离开她们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sɪ'duːs] .

even	though	he	was	as	helpless	to	stay	as	he	had	been	to	seduce	.
甚至	尽管	他	曾是	作为	无助	到	停留	作为	他	有	到过	到	勾引	.

尽管他无法留下，就像他无法诱惑别人一样。

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmplækə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [feɪt] ['mɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒentlər] , [rɪ'zaɪnd] [nə'stældʒə] .

His	sadness	at	the	implacability	of	fate	merged	with	a	gentler	,	resigned	nostalgia	.
他的	悲伤	在	这	冷酷无情	的	命运	合并	和	一个	更温和	,	辞职	怀旧	.

他对命运无情的悲伤与一种更温柔、更无奈的怀旧之情交织在一起。

[ðə; ði] [læst] [per] [ʌv; əv] [s'wɪtʃbɔːdz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

The	last	pair	of	switchboards	was	unoccupied	.
这	最后的	一对	的	配电盘	曾是	空置	.

最后一对交换机空着。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [pʊld] [ə; eɪ] [plʌg] [aʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ; [ðə; ði] [vaɪn] - ['waɪɜːz, 'waɪrz][wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] .

The	Governor	pulled	a	plug	out	from	each	;	the	vine	-	wires	were	straight	and	inflexible	.
这	州长	拉	一个	插头	出去	从	每个	;	这	藤	-	电线	是	直的	和	不灵活的	.

州长从每个地方拔掉了塞子；藤蔓的铁丝笔直而僵硬。

[ðeɪ] [sped] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['groʊɪŋ] [daɪ'ægənəli] ['ʌpwərd] .

They	sped	through	the	air	,	escaping	his	fingers	,	growing	diagonally	upward	.
他们	加速	通过	这	空气	,	逃脱	他的	手指	,	生长	对角线	向上	.

它们在空中飞速穿梭，挣脱了他的指缝，向上斜着生长。

['θɪnər] ['tendrəlz] [spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [in'twain] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Thinner	**tendrils**	**sprang**	**out**	**from**	**them**	**at**	**intervals**	**and**	**entwined**	**into**	**the**
更薄	卷须	弹簧	出去	从	他们	在	间隔	和	交织	进入	这

[rʌŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['lædər] .

rungs	**of**	**a**	**slanting**	**ladder**	**.**
梯级	的	一个	斜	梯子	.

细长的卷须从它们之间不时冒出，缠绕在倾斜梯子的横档上。

['læmpli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ;

Lampley	**put**	**his**	**foot**	**on**	**the**	**lowest**	**;**
兰普利	放	他的	脚	在	这	最低	;

兰普利把脚放在最低处；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sprɪŋi] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ['bendɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

it	**was**	**springy**	**but**	**it**	**held**	**his**	**weight**	**without**	**bending**	**too**	**far**	**.**
它	曾是	有弹性的	但	它	握住	他的	重量	没有	弯曲	也	远的	.

它很有弹性，能支撑他的体重而不会弯曲过度。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] ['ræpɪdli] .

He	**mounted**	**rapidly**	**.**
他	安装	快速	.

他迅速上马。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

Halfway	**up**	**he**	**looked**	**back**	**.**
半	向上	他	看起来	后退	.

爬到半路时，他回头看了一眼。

[ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] [ʌm'brelə] - [saɪzd] [liːvz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

The	**vines**	**had**	**sprouted**	**umbrella**	**-**	**sized**	**leaves**	**,**	**making**	**a**	**curtain**	**between**	**him**
这	藤蔓	有	发芽	伞	-	尺寸	树叶	,	制作	一个	窗帘	之间	他

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	**the**	**exchange**	**.**
和	这	交换	.

藤蔓长出了伞状的叶子，在他和交易场所之间形成了一道帘幕。

[hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [blɑːnd] , [red] [ɔːr] [braʊn] ['hedz] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd]

He	**caught**	**glimpses**	**of**	**blonde**	**,**	**red**	**or**	**brown**	**heads**	**and**	**thought**	**he**	**heard**
他	捕捉	惊鸿一瞥	的	金发	,	红色的	或者	棕色的	头部	和	想法	他	听到

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] .

weeping	**and**	**laughter**	**.**
哭泣	和	笑声	.

他瞥见了一些金发、红发或棕发的脑袋，似乎还听到了哭泣声和笑声。

['hʌmɪŋˌbɜːdz] , [mɔθs] [ænd; ənd] ['drægənˌflaɪz] [ɪn] ['brɪliənt] ['kʌlɝz] [lɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] ; [ðə; ði]

Hummingbirds	**,**	**moths**	**and**	**dragonflies**	**in**	**brilliant**	**colors**	**lit**	**on**	**the**	**foliage**	**;**	**the**
蜂鸟	,	蛾子	和	蜻蜓	在	杰出的	颜色	点燃	在	这	叶子	;	这

[liːvz] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] .

leaves	**turned**	**scarlet**	**and**	**orange**	**.**
树叶	转向	猩红	和	橙子	.

蜂鸟、飞蛾和蜻蜓色彩斑斓地栖息在树叶上；树叶变成了猩红色和橙色。

['dʒent(ə)l] ['waɪndz] ['rʌsld] [ðem; ðəm] .

Gentle	**winds**	**rustled**	**them**	**.**
温和的	风	沙沙作响	他们	.

微风拂过，沙沙作响。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['desələt] .

The	**wind**	**on**	**the**	**floor**	**to**	**which**	**he**	**climbed**	**was**	**gray**	**and**	**desolate**	**.**
这	风	在	这	地面	到	哪个	他	攀登	曾是	灰色的	和	荒凉	.

他爬到的楼层上，风是灰蒙蒙的，凄凉无情的。

[fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈemptinəs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈmoʊtərd] [pleɪn] [ˈbiːɪŋ] [wɔːmd] [ʌp]

Far	across	the	emptiness	he	saw	a	twenty	-	four	motored	plane	being	warmed	up
远的	穿过	这	空虚	他	锯	一个	二十	-	四	机动车	飞机	存在	温暖	向上

[waɪl] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpæsndʒə˞] [kuːld] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpeləz] .

while	the	waiting	passengers	cooled	cups	of	coffee	in	the	wash	of	the	propellers	.
尽管	这	等待	乘客	冷却	杯子	的	咖啡	在	这	洗	的	这	螺旋桨	.

在遥远的空旷地带，他看到一架二十四引擎的飞机正在预热，候机的乘客们在螺旋桨的旋风中冷却着咖啡杯。

['iːkwəli] ['dɪstənt] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æn; ən][aɪs] - [boʊt] [tɜːrnd] [ɪn] ['næroʊ] ['sɜːrkl] .

Equally	distant	in	another	direction	,	an	ice	-	boat	turned	in	narrow	circles	.
同样地	遥远	在	其他	方向	,	一个	冰	-	船	转向	在	狭窄的	界	.

在同样远的另一个方向，一艘冰船正在绕着狭窄的圆圈转弯。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [frʌm; frəm][dɑːrk] [klaʊdz] , ['θʌndər] [roʊld] ['stedəli] .

Lightning	flashed	from	dark	clouds	,	thunder	rolled	steadily	.
闪电	闪光灯	从	黑暗的	云	,	雷	滚动	稳步	.

闪电划破乌云，雷声隆隆作响。

['læmpli] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sterweɪ] , ['aɪərn] - ['reɪld] [ænd; ənd] [stiːp] .

Lampley	walked	to	a	stairway	,	iron	-	railed	and	steep	.
兰普利	步行	到	一个	楼梯	,	铁	-	有轨电车	和	陡	.

兰普利走到一个陡峭的铁栏杆楼梯前。

[smel] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['tʃɪkɪnz] .

Smell	indicated	that	the	floor	above	was	used	for	chickens	.
闻	表明的	那	这	地面	多于	曾是	用过的	为了	鸡	.

气味表明楼上曾是养鸡的。

['waɪər]['keɪdʒɪz] [riːtʃt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [hed] , ['fraɪ˞z] [stʌk] [wɑːn] [biːks] [θruː] [ðə; ði]

Wire	cages	reached	higher	than	a	man's	head	,	fryers	stuck	wan	beaks	through	the
金属丝	笼子	达到	更高	比	一个	男人的	头	,	油炸锅	卡住	万	喙	通过	这

['oʊpənɪŋz] ['ɪntuː] [fiːd] - [trɔːfs] ,

openings	into	feed	-	troughs	,
开口	进入	喂养	-	水槽	,

铁丝笼比人的头还高，养鸡人把瘦弱的喙伸进笼口的饲料槽里。

[pekɪŋ] [ɪn] ['breɪnləs] , [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ɪn'tensəti] : - - - - - [tæp] - [tæp] .

pecking	in	brainless	,	suicidal	intensity	:	tappetty	-	tappetty	-	tappetty	tap	-	tap	.
啄食	在	没脑子	,	有自杀倾向	强度	:	-	-	-	-	-	轻敲	-	轻敲	.

像无脑自杀般地啄食：嗒嗒嗒嗒嗒嗒嗒。

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [laɪk] [θaɪz] [ænd; ənd] [brests] [laɪk] [rʌmp] ['bʊtʃ˞d] [mə'θɑːdɪkli] ,

Women	with	arms	like	thighs	and	breasts	like	rumps	butchered	methodically	,
女性	和	武器	喜欢	大腿	和	乳房	喜欢	臀部	屠宰	有条不紊	,

['rɪŋɪŋ] [neks] , ['kʌtɪŋ] [θroʊt] ,

wringing	necks	,	cutting	throats	,
拧干	脖子	,	切割	喉咙	,

那些手臂像大腿一样粗壮、胸部像臀部一样丰满的女人被有条不紊地屠杀，扭断脖子，割断喉咙。

['tʃɑːpɪŋ] ['hedz] [ɔːf] .

chopping	heads	off	.
切碎	头部	离开	.

砍掉人头。

['spætəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [fɔːr'ɑːmz] ,

Spattered	with	blood	,	the	women	wiped	their	eyes	with	their	great	forearms	,
溅射	和	血	,	这	女性	擦拭	他们的	眼睛	和	他们的	伟大的	前臂	,

女人们浑身沾满鲜血，用粗壮的前臂擦拭着眼睛。

['tɔ:sɪŋ] ['sweti] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , ['dʒoʊkɪŋ] , ['smiəriŋ] ['entreɪlz] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['fɪlθi]

tossing	sweaty	hair	out	of	their	faces	,	joking	,	smearing	entrails	on	their	filthy
抛掷	汗流浃背	头发	出去	的	他们的	面孔	,	开玩笑	,	涂抹	内脏	在	他们的	污秽

['eiprənz] .

aprons	.
围裙	.

他们甩开脸上的汗水和头发，开玩笑，把内脏抹在肮脏的围裙上。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['heɪstɪli] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wʊd(ə)n] [sterz] [ə'hed] .

The	Governor	hastily	climbed	the	shallow	wooden	stairs	ahead	.
这	州长	草草	攀登	这	浅的	木制的	楼梯	前方	.

总督匆匆爬上了前面那段浅浅的木台阶。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['skʌlptər] - ['stu:dioʊ] .

He	was	panting	a	little	when	he	reached	the	sculptors	'	studio	.
他	曾是	喘息	一个	小的	什么时候	他	达到	这	雕塑家	-	工作室	.

他到达雕塑家工作室时，气喘吁吁。

['stætʃu:z] ['taʊərd] [ɪn] [ɪm'pæsɪv] ['mɑ:rb(ə)l] , ['pɔ:rfəri] , ['ɑ:nɪks] , ['grænɪt] : [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Statues	towered	in	impassive	marble	,	porphyry	,	onyx	,	granite	:	men	and	women	,
雕像	高耸	在	冷漠	大理石	,	斑岩	,	缟玛瑙	,	花岗岩	:	男人	和	女性	,

[gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] , ['daɪnəsɔ:rz] ,

gods	and	goddesses	,	dinosaurs	,
神	和	女神们	,	恐龙	,

用冷峻的大理石、斑岩、缟玛瑙、花岗岩制成的雕像巍然耸立：男人和女人，神祇和女神，恐龙，

[s'kɔ:pɪənz] , ['dɑ:lfɪnz] , ['tɔ:tɪsiz] , ['draɪˌædz] , ['sætərz] , [sɔ:rɪŋ] [æb'strækʃənz] — ['fɪgjərz]

scorpions	,	dolphins	,	tortoises	,	dryads	,	satyrs	,	soaring	abstractions	—	multiplaned	figures
蝎子	,	海豚	,	陆龟	,	树精	,	萨提尔	,	翱翔	抽象	—	多层	数据

, [sfiəz] , ['sʌtəli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [raʊnd] , ['kɜ˞:vz] [ænd; ənd] [əʊvzl] [ɪn] [ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

,	spheres	,	subtly	out	-	of	-	round	,	curves	and	ovals	in	inescapable	relationships	.
,	球体	,	微妙地	出去	-	的	-	圆形的	,	曲线	和	椭圆	在	无法逃避	关系	.

蝎子、海豚、乌龟、树精、萨提尔、高耸的抽象——多平面图形、球体、略微不圆的形状、曲线和椭圆，它们之间存在着无法逃避的关系。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] [stoʊn] ; [ðə; ði] [ə'lu:f] , [rɪ'moʊt] ['smu:ðnəs] [ˌri:ə'ʃuəd]

He	put	his	hand	against	the	cold	stone	;	the	aloof	,	remote	smoothness	reassured
他	放	他的	手	反对	这	寒冷的	石头	;	这	超然	,	偏僻的	平滑度	放心

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他将手放在冰冷的石头上；那疏离、冷峻的光滑让他感到安心。

[əb'skjuəd] — [nɑ:t] ['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [pʊt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [tu:; tə] [si:] — [wɜ:r; wər] [gru:ps]

Obscured	—	not	hidden	,	but	certainly	not	put	out	for	all	to	see	—	were	groups
模糊不清	—	不是	隐	,	但	当然	不是	放	出去	为了	全部	到	看	—	是	团体

[ɪn] [wʊd] , ['soʊpstoʊn] ,

in	wood	,	soapstone	,
在	木头	,	滑石	,

一些用木头、皂石制成的雕塑群被遮蔽了起来——并非隐藏，但也绝非人人都能看到。

[tʃɔ:k] , [dʒeɪd] , ['kɑ:nkri:t] , [glæs] , [boʊn] .

chalk	,	jade	,	concrete	,	glass	,	bone	.
粉笔	,	玉	,	具体的	,	玻璃	,	骨	.

粉笔、玉石、混凝土、玻璃、骨头。

['mɜːˌmeɪdz] , ['sentɔːz] , ['diːmənz] , ['ɪŋkjʊbaɪ] , ['bæzɪlɪsk] , ['kɑːkətrɪs] , ['fiːtəsiz] , [wɜːr; wər] [kaːvd] [ɪn]
Mermaids , centaurs , demons , incubi , basilisks , cockatrices , foetuses , were carved in
美人鱼 , 半人马 , 恶魔 , 梦魇 , 蛇怪 , 鸡蛇 , 胎儿 , 是 雕刻 在
[mə'tɪkjələs] ['diːteɪl] .
meticulous detail .
细致 细节 .

美人鱼、半人马、恶魔、梦魇、蛇怪、鸡蛇兽、胎儿，都被精细地雕刻了出来。

['mɒnstəz] , [kən'dʒenɪtəli] [ˌmæl'fɔːrmd] , [kraʊtʃt] [nekst][tuː; tə]['saɪklɑːps] , ['mʌlti] - [lɪmd] ['tʃɪldrən] ,
Monsters , congenitally malformed , crouched next to cyclops , multi - limbed children ,
怪物 , 先天性的 畸形 , 蹲着 下一个 到 独眼巨人 , 多 - 有肢的 孩子们 ,
[hə:'mæfrədaits] , [twɪnz] [dʒɔɪnd] [tʃest] [tuː; tə] [tʃest] ,
hermaphrodites , twins joined chest to chest ,
雌雄同体 , 双胞胎 加入 胸部 到 胸部 ,

怪物，先天畸形，蜷缩在独眼巨人旁边，多肢儿童，雌雄同体，胸贴胸的双胞胎，

['mauθlis] , ['ɪrlɪs] , ['ɑːrmlɪs] ['kriːtʃərz] .
mouthless , earless , armless creatures .
无嘴 , 无耳 , 无臂 生物 .

无嘴、无耳、无臂的生物。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊblɚ] [kriː'eɪʃənz] ;
He shuddered away from them , turned back to the nobler creations ;
他 颤抖 离开 从 他们 , 转向 后退 到 这 更高贵 作品 ;

他畏缩地避开它们，转而投身于更高尚的创作；

['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] .
always his eye found another collection of horror for him to gaze at .
总是 他的 眼睛 成立 其他 收藏 的 恐怖 为了 他 到 目光 在 .

他的眼睛总能找到另一堆恐怖的东西供他欣赏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]
He was reluctant to leave this place of quietness and aspiration , of
他 曾是 不情愿的 到 离开 这 地方 的 寂静 和 抱负 , 的
['fæsɪneɪtɪŋ] [dɪs'gʌst] .
fascinating disgust .
迷人 厌恶 .

他很不情愿离开这个宁静而充满抱负，又令人着迷又令人厌恶的地方。

[ðə; ði] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] .
The stairway leading up was a continuance .
这 楼梯 领导 向上 曾是 一个 继续 .

通往楼上的楼梯是下一段楼梯的延伸。

[ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kæl'sedənɪ] , [waɪd] , ['swiːpɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['mænər] ,
The flight was of chalcedony , wide , sweeping upward in the grand manner ,
这 航班 曾是 的 玉髓 , 宽的 , 扫荡 向上 在 这 盛大 方式 ,

那架飞机如同玉髓般华丽，宽阔而雄伟地向上翱翔。

['kəːviŋ] ['aʊtwərd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪn] [tuː] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] ;
curving outward at the base and dividing in two halfway up ;
弯曲 向外 在 这 根据 和 分割 在 二 半 向上 ;

底部向外弯曲，向上分成两部分；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [slaɪm] [wɪtʃ] ['bʌbld] [ænd; ənd] [stæŋk] [ɪn] [dɪ'keɪ] .
it was covered with slime which bubbled and stank in decay .
它 曾是 涵盖 和 粘液 哪个 冒泡 和 臭 在 衰变 .

它表面覆盖着一层黏液，腐烂时冒着泡，散发着恶臭。

[hiː; hi] [trɑːd] [fæ'stɪdiəsli] [θruː] [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ]

He	trod	fastidiously	through	the	contamination	,	wiping	his	feet	free	of	the	clinging
他	践踏	一丝不苟地	通过	这	污染	,	擦拭	他的	脚	自由的	的	这	依恋

[rɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] .

rot	at	the	top	.
腐烂	在	这	顶部	.

他一丝不苟地走过这片污秽之地，擦去脚上附着的腐烂物。

[ə; eɪ] [bɪ'spektəkld] [eɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['steθəskoʊp] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

A	bespectacled	ape	with	a	stethoscope	dangling	from	the	pocket	of	his
一个	戴眼镜的	猿	和	一个	听诊器	悬挂	从	这	口袋	的	他的

[waɪt] ['dʒækɪt] [siːzd] - [hænd] ,

white	jacket	seized	Lampley's	hand	,
白色的	夹克	查获	-	手	,

一只戴着眼镜、白色外套口袋里挂着听诊器的猿猴抓住了兰普利的手。

[dʌg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪst] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʌls] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'breɪkəbl] [grɪp] .

dug	his	fingers	into	the	wrist	,	feeling	for	the	pulse	with	an	unbreakable	grip	.
挖	他的	手指	进入	这	手腕	,	感觉	为了	这	脉冲	和	一个	牢不可破	紧握	.

他将手指深深嵌入手腕，用一种牢不可破的力道去感受脉搏。

[ðə; ði] ['dʒækɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['gɑːrmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər]

The	jacket	was	his	only	garment	;	it	was	not	quite	long	enough	to	cover
这	夹克	曾是	他的	仅有的	服装	;	它	曾是	不是	相当	长的	足够的	到	覆盖

[hɪz; ɪz] ['dʒenɪtlz] .

his	genitals	.
他的	生殖器	.

那件外套是他身上唯一的衣物；它的长度不够，遮不住他的生殖器。

" [get] [ə; eɪ] ['stretʃər] , [nɜːrs] , " [ðə; ði] [eɪp] [kɔːld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Get	a	stretcher	,	Nurse	,	"	the	ape	called	over	his	shoulder	.
"	得到	一个	担架	,	护士	,	"	这	猿	称为	超过	他的	肩膀	.

“护士，拿担架来！”猿猴回头喊道。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [pɪr] [fɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [raɪt] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

He	stood	on	tiptoe	to	peer	first	into	the	Governor's	right	eye	,	and	then	the
他	站立	在	脚尖	到	同伴	第一的	进入	这	州长的	正确的	眼睛	,	和	然后	这

[left] ,

left	,
左边	,

他踮起脚尖，先是仔细看了看州长的右眼，然后又看了看左眼。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɪdz] ['oʊpən] ['dʒentli] .

holding	the	lids	open	gently	.
保持	这	盖子	打开	轻轻地	.

轻轻地将盖子撑开。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [prəu'testid] ['læmpli] .

"	There's	nothing	wrong	with	me	,	"	protested	Lampley	.
"	有	没有什么	错误的	和	我	,	"	抗议	兰普利	.

“我没事，”兰普利抗议道。

" [lets] [hoʊp] [nɑːt] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [eɪp] ['suːðɪŋli] .

"	Let's	hope	not	,	"	murmured	the	ape	soothingly	.
"	我们来吧	希望	不是	,	"	低声说道	这	猿	舒缓地	.

“但愿不会，”猿猴轻声安慰道。

" [wiːl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

"	We'll	soon	find	out	.
"	出色地	很快	寻找	出去	.

我们很快就会知道了。

" [ə'nʌðər] [eɪp] [ɪn] [waɪt] [kæp][ænd; ənd] [stɑːrtʃt] [waɪt] [skəːts] ['pɛdəld] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ə; eɪ]
" Another ape in white cap and starched white skirts pedaled with bare feet a
" 其他 猿 在 白色的 帽 和 淀粉 白色的 裙子 踩踏板 和 裸 脚 一个
['baɪsɪkl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɜːrni] .
bicycle attached to a gurney .
自行车 随附的 到 一个 担架 .

“另一只戴着白色帽子、穿着浆洗过的白色裙子的猿猴，光着脚蹬着一辆连接在担架上的自行车。

" [dʒʌst][get][ɑːn] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [eɪp] - ['dɑːktər] .
" Just get on this , " said the ape - doctor .
" 只是 得到 在 这 , " 说 这 猿 - 医生 .

“赶紧动手吧，”猿猴医生说道。

" [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] , " [kən'tendid] ['læmpli] .
" I can walk , " contended Lampley .
" 我 能 走 , " 有争议 兰普利 .

“我可以走路，”兰普利辩解道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [eɪp] - ['dɑːktər]['fɜːrmli][bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plezntli] .
" We have our rules , " insisted the ape - doctor firmly but not unpleasantly .
" 我们 有 我们的 规则 , " 坚持 这 猿 - 医生 牢牢 但 不是 令人不快的 .

“我们有自己的规矩，”猿猴医生坚定但并不令人不快地坚持道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [koʊ'ɑːpərətɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
" If you are cooperative it will be easier all around .
" 如果 你 是 合作社 它 将要 是 更轻松 全部 大约 .

“如果你能配合，一切都会更容易。”

" [ðə; ði] [eɪp] - [nɜːrs] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ]
" The ape - nurse smiled at the Governor , opening her mouth wide to show
" 这 猿 - 护士 微笑 在 这 州长 , 开幕 她 嘴 宽的 到 展示
[hɜːr; hər] [fæŋz] .
her fangs .
她 獠牙 .

“猿猴护士对着州长笑了笑，张大嘴巴露出獠牙。

" [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
" You can sit , you know ; you don't have to lie down .
" 你 能 坐 , 你 知道 ; 你 不 有 到 说谎 向下 .

“你可以坐着，不用躺着。”

" ['læmpli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrni] .
" Lampley seated himself on the edge of the gurney .
" 兰普利 坐着 他自己 在 这 边缘 的 这 担架 .

兰普利坐在担架的边缘。

[ðə; ði] [eɪp] - [nɜːrs] ['pɛdəld] ['vɪgərəsli] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [trɔtid] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]
The ape - nurse pedalled vigorously ; the doctor trotted alongside , consulting the
这 猿 - 护士 踩踏板 大力 ; 这 医生 小跑 旁边 , 咨询 这
['bʌlbəs] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɜːri] [ɑːrm] .
bulbous watch on his furry arm .
球状的 手表 在 他的 毛茸茸的 手臂 .

猿猴护士奋力蹬着踏板；医生小跑着跟在旁边，一边查看他毛茸茸的手臂上那只圆滚滚的手表。

[ðə; ði]['daɪəl][hæd; həd][noʊ][hændz] , ['nuːmɜ-əlz] [ɔːr] [glæs] , ['oʊnli] ['bʌtnz] [mɑːrkt] , [hɑːt] , ['rʌtɪŋ] ,
The dial had no hands , numerals or glass , only buttons marked , HOT , RUTTING ,
这 拨号 有 不 双手 , 数字 或者 玻璃 , 仅有的 按钮 标记 , 热的 , 发情期 ,
[koʊld] , [bə'nænə] , ['dʒɑːvə] , [ˌriː'set] .
COLD , BANANA , JAVA , RESET .
寒冷的 , 香蕉 , Java , 重置 .

表盘上没有指针、数字或玻璃，只有标有 HOT、RUTTING、COLD、BANANA、JAVA、RESET 的按钮。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['læmpli] .
" I don't understand , " said Lampley .
" 我 不 理解 , " 说 兰普利 .

“我不明白，”兰普利说。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Don't worry , " advised the doctor .
" 不 担心 , " 建议 这 医生 .

“别担心，”医生建议道。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] .
" None of us understand .
" 没有任何 的 我们 理解 .

我们谁也不明白。

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
Just remember there's nothing to worry about .
只是 记住 有 没有什么 到 担心 关于 .

记住，没什么好担心的。

[wɪə(r)] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "
We're here only to help you . "
是 这里 仅有的 到 帮助 你 . "

我们来这里只是为了帮助你。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [niːd] [help] .
" But I don't need help .
" 但 我 不 需要 帮助 .

但我不需要帮助。

" [ðə; ði] [tuː] [eɪps] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [pɪkt] [ə; eɪ] [fliː] [ɔːf][ðə; ði]
" The two apes exchanged significant glances and the nurse picked a flea off the
" 这 二 猿猴 交换 重要的 眼神 和 这 护士 挑选 一个 跳蚤 离开 这
['dɑːktɚz] [θaɪ] .
doctor's thigh .
医生的 大腿 .

两只猿猴交换了一个意味深长的眼神，护士从医生的大腿上捉走了一只跳蚤。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['pɪtiɪŋli] .
" That's what they all say , " commented the doctor pityingly .
" 那就是 什么 他们 全部 说 , " 评论 这 医生 可怜地 .

“他们都这么说，”医生怜悯地评论道。

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
" It's nothing to be ashamed of .
" 它是 没有什么 到 是 羞愧 的 .

“这没什么好羞耻的。”

[ðə; ði]['tempoʊ][ʌv; əv] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [mɔːr] [dəunt] [breɪk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] . "
The tempo of uncivilized life is such it's a wonder more don't break under it . "
这 速度 的 野蛮 生活 是 这样的 它是 一个 想知道 更多的 不 休息 在下面 它 . "

野蛮生活节奏如此之快，真让人怀疑为什么还有那么多人能承受得住。

" [aɪ] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" I — " began the Governor , and stopped .
" 我 — " 开始 这 州长 , 和 停止 .

“我——”州长刚开口，就停住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] .
He could deny nothing .
他 可以 否定 没有什么 .

他什么都无法否认。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瞬态(Transient)
第7/7页

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [waɪt] - [flɔ:rd] [ru:m] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ti:pi:] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɔ:lz] ['li:nɪŋ]
They **entered** **a** **white** **-** **floored** **room** **shaped** **like** **a** **tepee** **,** **with** **white** **walls** **leaning**
他们 进入 一个 白色的 - 倒地 房间 形状 喜欢 一个 圆锥形帐篷 , 和 白色的 墙壁 倾斜
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

他们走进了一间铺着白色地板、形状像印第安帐篷的房间，白色的墙壁向内倾斜。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [laɪt] [ə'bʌv] .
coming **to** **a** **point** **at** **an** **incandescent** **light** **above** **.**
未来 到 一个 观点 在 一个 白炽灯 光 多于 .

汇聚到上方的一盏白炽灯处。

[ðə; ði] [nɜ:rs] ['pɛdəld] [ðə; ði] ['gɜ:rni] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
The **nurse** **pedalled** **the** **gurney** **under** **the** **cone** **and** **rested** **her** **head** **on** **her**
这 护士 踩踏板 这 担架 在下面 这 锥体 和 休息 她 头 在 她
[ɑ:rmz] .
arms **.**
武器 .

护士推着担架车穿过锥形路障，把头枕在手臂上。

[faɪv] ['ʌðər] [eɪp] - ['dɑ:ktɝz] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ʌn'broʊkən] [bɪ'haɪnd]
Five **other** **ape** **-** **doctors** **came** **through** **the** **shining** **walls** **which** **closed** **unbroken** **behind**
五 其他 猿 - 医生 来了 通过 这 灼灼 墙壁 哪个 关闭 未破 在后面
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

另外五名猿猴医生穿过闪闪发光的墙壁走了进来，墙壁在他们身后完整地关闭了。

" [gʊd] - [deɪ] , ['dɑ:ktər] , " [ðeɪ] ['gri:tɪd] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] .
" **Good** **-** **day** **,** **Doctor** **,** **"** **they** **greeted** **in** **unison** **.**
" 好的 - 天 , 医生 , " 他们 问候 在 齐声 .

“医生，您好！”他们异口同声地问候道。

" [gʊd] - [deɪ] , ['dɑ:ktər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [eɪp] - ['dɑ:ktər] .
" **Good** **-** **day** **,** **Doctor** **,** **"** **replied** **the** **ape** **-** **doctor** **.**
" 好的 - 天 , 医生 , " 回复 这 猿 - 医生 .

“您好，医生，”猿猴医生回答道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [hɪr] .
" **We** **have** **a** **most** **uninteresting** **case** **here** **.**
" 我们 有 一个 最多 无聊 案件 这里 .

“我们这里遇到的是一个非常无趣的案例。”

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [eɪp] [plʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" **A** **short** **ape** **plucked** **at** **his** **lower** **lip** **and** **grinned** **at** **the** **Governor** **.**
" 一个 短的 猿 拨弦 在 他的 降低 唇 和 咧嘴一笑 在 这 州长 .

“一只矮小的猿猴咬了咬下唇，对着州长咧嘴一笑。”

" ['lʌki] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [hwi:zd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['wɪspər] .
" **Lucky** **you** **,** **"** **he** **wheezed** **in** **a** **stage** **whisper** **.**
" 幸运的 你 , " 他 喘息 在 一个 阶段 耳语 .

“你真幸运，”他用低沉的嗓音喘息着说道。

" [hiː; hi] ['nevər] [dis'tʃɑːdʒz] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz] .
" He never discharges the interesting ones .
" 他 绝不 排放 这 有趣的 一个 .

他从不解雇那些有趣的人。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [eɪps] [læft] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] ['dɑːktər][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl]
" The other apes laughed ; even the head doctor had trouble suppressing his smile
" 这 其他 猿猴 笑了 ; 甚至 这 头 医生 有 麻烦 抑制 他的 微笑
.
:
.

“其他猿猴都笑了；就连首席医生也难以抑制住笑容。”

" [naʊ] , ['dʒent(ə)l] - , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] .
" Now , gentle - pithecanthropes , " he said , " I'd like to have your opinions .
" 现在 , 温和的 - 猿人 , " 他 说 , " ID 喜欢 到 有 你的 意见 .

“现在，各位温和的猿人，”他说，“我想听听你们的意见。”

" [æn; ən] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [eɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] - [eɪd] [ə'dʒʌstɪd] [æn; ən] [ɑːf'θælmə,skoʊp] [ænd; ənd]
" An emaciated ape with a hearing - aid adjusted an ophthalmoscope and
" 一个 瘦弱 猿 和 一个 听力 - 援助 调整 一个 眼底镜 和
[skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
squinted at the Governor .
眯着眼 在 这 州长 .

一只瘦骨嶙峋、戴着助听器的猿猴调整了一下检眼镜，眯着眼睛打量着州长。

" [wɒts] [ɪts] [keɪs] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" What's its case - history ?
" 是什么 它是 案件 - 历史 ?

它的案例历史是什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['grʌfli] .
" he asked gruffly .
" 他 问 粗声粗气地 .

他粗声粗气地问道。

" [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] : [kən'dʒenɪt(ə)l][ˌloʊgoʊ'fɪˌliːə] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃaɪldhʊd] [dɪs'ɔːrdərz] —
" The usual thing : congenital logophilia , the ordinary childhood disorders —
" 这 通常 事物 : 先天性 语言癖 , 这 普通的 童年 疾病 —
[ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪzərd] , ['fiːbraɪl] ['lærɪŋks] , ['maɪnər][ˌpaɪroʊ'meɪniə] ,
inflammation of the gizzard , febrile larynx , minor pyromania ,
炎 的 这 肫 , 发热 喉 , 次要的 纵火癖 ,

“常见的情况：先天性语言癖，常见的儿童疾病——肌胃炎、发热性喉炎、轻微的纵火癖，

['swoʊlən] ['prez(ə)ns] — [dɪ'stenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaɪ 'diː] , [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['mɜːrmər] , ['ɑːptɪk(ə)l][ɪn'vɜːrʒ(ə)n] ,
swollen presence — distention of the id , a liberal murmur , optical inversion ,
肿 在场 — 膨胀 的 这 ID , 一个 自由主义 低语 , 光学的 倒置 ,
[ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪŋkrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'dɜːrmɪs] ,
pathological increment of the epidermis ,
病理 增量 的 这 表皮 ,

肿胀表现——内耳扩张、耳内杂音明显、视物倒置、表皮病理性增生

['kænsər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk] .
cancer of the body politic .
癌症 的 这 身体 政治 .

政治体的癌症。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪ'nɪʃn] . "
Nothing to corruscate a clinician . "
没有什么 到 闪烁 一个 临床医生 . "

没什么可让临床医生失望的。

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm'ɛm] , " ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] [eɪp] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nʌklz]

"	Mmmmm	,	"	muttered	a	muscular	ape	,	balancing	himself	on	his	knuckles
"	嗯嗯嗯	,	"	低声说道	一个	肌肉发达的	猿	,	平衡	他自己	在	他的	指关节

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['soʊbərli] .

and	shaking	his	head	soberly	.
和	摇晃	他的	头	清醒地	.

“嗯……”一只肌肉发达的猿猴咕哝着，用指关节保持平衡，严肃地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][dɪg] [ðiːz] [nɑːn] - [ɑːr'bɔːriəl] ['klaɪmɚz] .

"	I	don't	dig	these	non	-	arboreal	climbers	.
"	我	不	挖	这些	非	-	树栖的	登山者	.

我不喜欢这些非树栖攀援植物。

[smæks] [ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] . "

Smacks	of	delusion	.	"
啪啪	的	错觉	.	"

这简直是妄想。

" [naʊ] ['dɑːktər] , " [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	Now	Doctor	,	"	admonished	the	head	physician	,
"	现在	医生	,	"	告诫	这	头	医生	,

“医生，”首席医师告诫道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ɑːr; ər][ɪn] ?

"	are	you	making	a	diagnosis	before	all	the	returns	are	in	?
"	是	你	制作	一个	诊断	前	全部	这	返回	是	在	?

“你是在所有报表都出来之前就做出诊断吗？”

[wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['bæləts] . "

We	haven't	even	started	to	count	the	ballots	.	"
我们	还没有	甚至	开始	到	数数	这	选票	.	"

我们甚至还没开始计票呢。

" [ðə; ði] ['poʊlz] [ɑːnt] [kloʊzd] [jet] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] .

"	The	polls	aren't	closed	yet	,	"	the	nurse	raised	her	head	to	point	out	.
"	这	民意调查	不是	关闭	然而	,	"	这	护士	提高	她	头	到	观点	出去	.

“投票还没结束呢，”护士抬起头指出。

" [ðæts] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [siː] ?

"	That's	a	joke	,	see	?
"	那就是	一个	开玩笑	,	看	?

“那是个玩笑，明白吗？”

" [ə; eɪ][fæt] [eɪp] - ['dɑːktər] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

"	A	fat	ape	-	doctor	removed	her	cap	and	stuck	it	on	one	side	of	his	head
"	一个	胖的	猿	-	医生	已移除	她	帽	和	卡住	它	在	一	边	的	他的	头

.

:
.

“一个肥胖的猿人医生摘下她的帽子，把它扣在自己头的一侧。”

" ['haʊz] [hɪz; ɪz] [kə'lɑːstrəm] ? "

"	How's	his	colostrum	?	"
"	怎么样	他的	初乳	?	"

他的初乳怎么样?

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːləfən] ? " [in'kwaiəd] [æn; ən][oʊld] , [stuːpt] , ['greɪɪŋ] [eɪp] .

"	What	about	his	colophon	?	"	inquired	an	old	,	stooped	,	graying	ape	.
"	什么	关于	他的	跋文	?	"	询问	一个	老的	,	弯腰	,	灰白	猿	.

“他的跋呢？”一只年老、佝偻、头发花白的猿猴问道。

" [aɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'liriəm] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [eɪp] .
" I'm more interested in his collyrium , " said the short ape .
" 我是 更多的 感兴趣的 在 他的 眼线 , " 说 这 短的 猿 .

“我对他的眼睑更感兴趣，”矮猿说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][kɑːrd] , ['dɑːktər] , " [kraɪd] [ðə; ði][fæt] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskjələr] [eɪp] [tə'geðər] .
" You're a card , Doctor , " cried the fat ape and the muscular ape together .
" 你是 一个 卡片 , 医生 , " 哭 这 胖的 猿 和 这 肌肉发达的 猿 一起 .

“你真是个怪人，医生，”胖猿和肌肉猿异口同声地喊道。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['tɑːlərəntli] .
" Well , well , " said the head physician tolerantly .
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 头 医生 宽容地 .

“好吧，好吧，”首席医师宽容地说。

" [fʌn] [ɪz] [fʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] . "
" Fun is fun , but we must consider the patient . "
" 乐趣 是 乐趣 , 但 我们 必须 考虑 这 病人 . "

“玩乐固然重要，但我们必须考虑患者的感受。”

" [kən'sɪdər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['stɜːrnli] , [riː'triːvɪŋ] [hɜːr; hər][kæp] .
" Consider the patient , " ordered the nurse sternly , retrieving her cap .
" 考虑 这 病人 , " 订购 这 护士 严厉地 , 检索 她 帽 .

“考虑一下病人，”护士严厉地命令道，同时拿起她的帽子。

" ['peɪʃnts] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [get] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['hɪstɚ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" Patients are a virtue , get them while you can , hyster in a woman ,
" 患者 是 一个 美德 , 得到 他们 尽管 你 能 , 歇斯底里 在 一个 女士 ,
['prɑːsteɪt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
prostate in a man ,
前列腺 在 一个 男人 ,

“病人是一种美德，要抓就抓，女人是癔症患者，男人是前列腺疾病患者。”

" [tʃɑːntid] [ðə; ði] [θɪn] [eɪp] .
" chanted the thin ape .
" 吟诵 这 薄的 猿 .

“瘦猿吟诵道。”

" [lets] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Let's get on with it . "
" 我们来吧 得到 在 和 它 . "

“我们开始吧。”

" [aɪ] [siː] ['defɪnət] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdnɪŋ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊld] [eɪp] .
" I see definite signs of softening of the hardening , " remarked the old ape .
" 我 看 定 标志 的 软化 的 这 硬化 , " 评论 这 老的 猿 .

“我看到硬化的迹象明显有所减弱，”老猿说道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , " [prəu'testid][ðə; ði] [θɪn] [eɪp] ,
" Pardon me , Doctor , " protested the thin ape ,
" 赦免 我 , 医生 , " 抗议 这 薄的 猿 ,

“对不起，医生，”瘦弱的猿猴抗议道。

" ['ʃʊrli] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['klæsɪk] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] . "
" surely these are classic symptoms of hardening of the softening . "
" 一定 这些 是 经典的 症状 的 硬化 的 这 软化 . "

“这些无疑是软化过程硬化的典型症状。”

" ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [eɪp] .
" Weakening of the perspicates , " muttered the muscular ape .
" 减弱 的 这 - , " 低声说道 这 肌肉发达的 猿 .

“感知能力下降了，”那只肌肉发达的猿猴低声说道。

" [ɪn'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flʌktjueits] , " [ə'mendid] [ðə; ði] [fæt] [eɪp] .
" **Inversion of the fluctuates , " amended the fat ape .**
" 倒置 的 这 波动 , " 修订版 这 胖的 猿 .

“波动反转，”肥胖的猿猴修正道。

" - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'regnəm] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] - -
" **Disconvection of the interregnum with complicated indications of pronobis -**
" - 的 这 过渡时期 和 复杂的 症状 的 - -
- , " [sed] [ðə; ði] ['dʒoʊviəl] [eɪp] ,
paxvobiscum , " said the jovial ape ,
- , " 说 这 欢乐的 猿 ,

“过渡期的解离伴随着复杂的pronobis-paxvobiscum迹象，”那只快乐的猿猴说道。

['skrætʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldərˌbleɪdz] .
scratching between his shoulderblades .
抓挠 之间 他的 肩胛骨 .

他挠了挠肩胛骨之间。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɪn] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'griːmənt] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [hed] ['dɑːktər] ['tʃɪrfəli] .
" **Are we in complete disagreement ? " questioned the head doctor cheerfully .**
" 是 我们 在 完全的 分歧 ? " 被质问 这 头 医生 愉快地 .

“我们意见完全不一致吗？”院长兴高采烈地问道。

" - , ['dɑːktər] , " [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [oʊld] [kən'sʌltənt] .
" **Apesolutely , Doctor , " confirmed the old consultant .**
" - , 医生 , " 确认的 这 老的 顾问 .

“当然可以，医生，”老顾问肯定地说。

" - [ænd; ənd] - [kən'fɜːrm] ['aʊər; ɑːr] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
" **Apesculapius and Hippocrapes confirm our capabilities .**
" - 和 - 确认 我们的 能力 .

“阿佩斯库拉庇俄斯和希波克拉底证实了我们的能力。”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [wɪpt] [ə; eɪ] ['kɔːrnkɑːb] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [stem] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
" **The nurse whipped a corncob pipe with a long curved stem from under**
" 这 护士 鞭打 一个 棒子 管道 和 一个 长的 弯曲 干 从 在下面
[hɜːr; hər] [skəːts] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fæt] [eɪps] [maʊθ] .
her skirts and stuck it in the fat ape's mouth .
她 裙子 和 卡住 它 在 这 胖的 猿猴的 嘴 .

“护士从裙子底下掏出一根长长的弯曲杆的玉米芯烟斗，塞进了那只肥胖猿猴的嘴里。

[ðə; ði] ['mʌskjələr] [eɪp] [rʌbd] [tuː] [stɪks] [tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [fleɪm] .
The muscular ape rubbed two sticks together till they burst into flame .
这 肌肉发达的 猿 摩擦 二 棍子 一起 直到 他们 爆裂 进入 火焰 .

那只肌肉发达的猿猴摩擦两根木棍，直到它们燃起火焰。

[ðə; ði] [θɪn] [eɪp] ['hændɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gɑːg(ə)lz] .
The thin ape handed over a pair of goggles .
这 薄的 猿 递交 超过 一个 一对 的 风镜 .

那只瘦弱的猿猴递过来一副护目镜。

[wen] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪp] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði]
When the glasses were adjusted and the pipe going to his satisfaction , the
什么时候 这 眼镜 是 调整 和 这 管道 去 到 他的 满意 , 这
[fæt] [eɪp] [sed] ,
fat ape said ,
胖的 猿 说 ,

当眼镜调整好，烟斗也抽得让他满意后，那只胖猿说道：

" [let] [ðə; ði] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [kən'tɪnjuː] .
" **Let the diagnosis continue .**
" 让 这 诊断 继续 .

让诊断继续进行。

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] !
Silence in the court !
沉默 在 这 法庭 !

法庭肃静!

" [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [eɪp] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] ['restɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] - [ni:] .
" The jovial ape produced a compass and rested it on Lampley's knee .
" 这 欢乐的 猿 生产 一个 罗盘 和 休息 它 在 - 膝盖 .

“这只快乐的猿猴掏出一个指南针，放在兰普利的膝盖上。

" [ʃu:t] [ðə; ði] [wɜ:rks] , ['kʌz(ə)n] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .
" Shoot the works , cousin , " he commanded .
" 射击 这 作品 , 表哥 , " 他 命令 .

“把那些东西都打光，表弟，”他命令道。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['^rajli] [vɔɪs] , " [ðə; ði][wʌn] [ʃaɪnz] [li:st] , [ðə; ði] [nʌn] [ʃaɪnz] [nest] ,
The nurse sang in a growly voice , " The one shines least , the none shines nest ,
这 护士 唱 在 一个 低沉的 嗓音 , " 这 一 闪耀 至少 , 这 没有任何 闪耀 巢 ,

护士用沙哑的声音唱道：“最不闪耀的，没有闪耀的，筑巢的。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [rʌn] [ʃaɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [vest] — "
but I know where the run shines in your vest — "
但 我 知道 在哪里 这 跑步 闪耀 在 你的 背心 — "

但我知道你背心上哪里最亮眼——”

" ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][fæt] [eɪp] .
" Silence in the court ! " repeated the fat ape .
" 沉默 在 这 法庭 ! " 重复 这 胖的 猿 .

“法庭上肃静！”那只肥猿重复道。

" [spɪn] , ['kʌz(ə)n] .
" Spin , cousin .
" 旋转 , 表哥 .

“旋转，表弟。”

" ['læmpli] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [glæs] .
" Lampley looked down at the compass , saw it had no glass .
" 兰普利 看起来 向下 在 这 罗盘 , 锯 它 有 不 玻璃 .

兰普利低头看了看指南针，发现它没有镜片。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] , [fɔ:rθ] , [fɔ:rθ] [fɔ:rθ] - [li:st] , [fɔ:rθ] [li:st] [baɪ] [fɔ:rθ] , [fɔ:rθ] -
The points were marked , FORTH , Forth Forth - Least , Forth Least by Forth , Forth -
这 积分 是 标记 , 前进 , 第四 第四 - 至少 , 第四 至少 经过 第四 , 第四 -
[li:st] ; [li:st] [fɔ:rθ] [li:st] ,
Least ; Least Forth Least ,
至少 ; 至少 第四 至少 ,

这些点被标记为：FORTH、Forth Forth-Least、Forth Least by Forth、Forth-Least；Least Forth Least，

[fɔ:rθ] [li:st] [baɪ] [li:st] , [li:st] ; [li:st] [baɪ] [maʊθ] [li:st] [baɪ] [li:st] , [maʊθ] [li:st] ; [maʊθ] _
Forth Least by Least , LEAST ; Least by Mouth Least by Least , Mouth Least ; Mouth =
第四 至少 经过 至少 , 至少 ; 至少 经过 嘴 至少 经过 至少 , 嘴 至少 ; 嘴 _
[maʊθ] _
Mouth =
嘴 _

第四，最少，最少；最少， ...

[li:st] , [maʊθ] [li:st] [baɪ] [maʊθ] , [maʊθ] ; [maʊθ] [baɪ] [maʊθ] - [best] , [maʊθ] - [best] [baɪ] [maʊθ]
Least , Mouth Least by Mouth , MOUTH ; Mouth by Mouth - Best , Mouth - Best by Mouth
至少 , 嘴 至少 经过 嘴 , 嘴 ; 嘴 经过 嘴 - 最好的 , 嘴 - 最好的 经过 嘴
, [best] [maʊθ] , [maʊθ] - [best] [baɪ] [best] ,
, Best Mouth , Mouth - Best by Best ,
, 最好的 嘴 , 嘴 - 最好的 经过 最好的 ,

最少，口最少，口；口最佳，口最佳，口最佳，口最佳，口最佳

[best] - [maʊθ] [baɪ] [best] , [best] ; [best] [baɪ] [fɔːrθ] - [best] , [fɔːrθ] - [best] [baɪ] [best] , [fɔːrθ] - [best] ;
Best - Mouth by Best , BEST ; Best by Forth - Best , Forth - Best by Best , Forth - Best ;
最好的 - 嘴 经过 最好的 , 最好的 ; 最好的 经过 第四 - 最好的 , 第四 - 最好的 经过 最好的 , 第四 - 最好的 ;
[fɔːrθ] - [best] [baɪ] [fɔːrθ] , [fɔːrθ] [baɪ] [fɔːrθ] - [best] ,
Forth - Best by Forth , Forth by Forth - Best ,
第四 - 最好的 经过 第四 , 第四 经过 第四 - 最好的 ,

Best-Mouth by Best，BEST；Best by Forth-Best，Forth-Best by Best，Forth-Best；Forth-Best by Forth，Forth by Forth-Best，

[fɔːrθ] .
FORTH .
前进 .

第四。

[ðə; ði] [mæg'netɪk] ['niːd(ə)l] ['wɔbəld] ['luːsli] .
The magnetic needle wobbled loosely .
这 磁的 针 摇晃 松散地 .

磁针松动地晃动着。

['læmpli] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['klʌmzɪli] .
Lampley spun it clumsily .
兰普利 旋转 它 笨拙地 .

兰普利笨拙地转动着它。

[ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prest] [ðə; ði] [stʌdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
The head physician pressed the studs on his watch .
这 头 医生 按下 这 螺柱 在 他的 手表 .

首席医师按下手表上的表扣。

[ɔːl] [ðə; ði] [eɪps] ['kraʊdɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .
All the apes crowded in front of the Governor so he could not see the compass .
全部 这 猿猴 挤 在 正面 的 这 州长 所以 他 可以 不是 看 这 罗盘 .

所有猿猴都挤在总督面前，让他看不到指南针。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [stɑːpt] , [haʊ'evər] .
He knew when the needle stopped , however .
他 知道 什么时候 这 针 停止 , 然而 .

但他知道指针何时停止移动。

" [ɪn'kredəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [eɪp] .
" Incredible ! " cried the old ape .
" 极好的 ! " 哭 这 老的 猿 .

“难以置信！”老猿猴惊呼道。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fæt] [eɪp] .
" Beautiful ! " cried the fat ape .
" 美丽的 ! " 哭 这 胖的 猿 .

“太美了！”那只胖猿叫道。

" [ˌsaɪən'tɪfɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒoʊviəl] [eɪp] .
" Scientific ! " cried the jovial ape .
" 科学 ! " 哭 这 欢乐的 猿 .

“科学！”那只快乐的猿猴喊道。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [θɪn] [eɪp] .
" On the button ! " cried the thin ape .
" 在 这 按钮 ! " 哭 这 薄的 猿 .

“正中靶心！”瘦猿喊道。

" ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntɜːrn] !
" Haven't seen anything like it since I was an interne !
" 还没有 已见 任何事物 喜欢 它 自从 我 曾是 一个 互联网 !

“自从我当实习生以来，就没见过这样的景象了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [eɪp] .
" cried the muscular ape .
" 哭 这 肌肉发达的 猿 .

“那只肌肉发达的猿猴喊道。”

" ['veri] [naɪs] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Very nice , " said the head physician .
" 非常 好的 , " 说 这 头 医生 .

“很好，”主治医师说道。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] ? "
" I take it we are agreed ? "
" 我 拿 它 我们 是 同意 ? "

“看来我们已经达成一致了？”

" [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" Unequivocally , " said the nurse .
" 毫无疑问 , " 说 这 护士 .

“毫无疑问，”护士说道。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

[lets] [goʊ] ! "
Let's go ! "
我们来吧 去 ! "

我们走吧！”

" [ə'kjuːt] [ɪˌpɪstə'mɑːlədʒi] , " [sed] [ðə; ði] [θɪn] [eɪp] ['toʊnləsli] .
" Acute epistemology , " said the thin ape tonelessly .
" 急性 认识论 , " 说 这 薄的 猿 无声地 .

“敏锐的认识论，”瘦弱的猿猴面无表情地说。

" ['krɑːnɪk] [və'ræsəti] , " [sed] [ðə; ði][fæt] [eɪp] ['sætɪsfaɪdli] .
" Chronic voracity , " said the fat ape satisfiedly .
" 慢性的 贪婪 , " 说 这 胖的 猿 满意 .

“慢性贪婪，”肥胖的猿猴满意地说。

" [ɪn'fleɪmd] - , " [sed] [ðə; ði]['dʒestɪŋ] [eɪp] ['hæpɪli] .
" Inflamed igloosensesisty , " said the jesting ape happily .
" 发炎的 - , " 说 这 开玩笑 猿 快乐地 .

“激起冰屋感官的愤怒，”爱开玩笑的猿猴高兴地说。

" ['duːbiəs] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [eɪp] ['sɑːləmli] .
" Dubious proneity , " said the old ape solemnly .
" 可疑 - , " 说 这 老的 猿 庄严地 .

“可疑的倾向，”老猿严肃地说。

" [diˈluːʒənz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [eɪp] ['sædli] .
" Delusions of humanity , " said the muscular ape sadly .
" 妄想 的 人类 , " 说 这 肌肉发达的 猿 令人遗憾的是 .

“人类的妄想，”那只肌肉发达的猿猴悲伤地说。

" [diˈluːʒənz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] ['mɔːrnfəli] .
" Delusions of humanity , " repeated the whole college mournfully .
" 妄想 的 人类 , " 重复 这 所有的 大学 悲伤地 .

“人类的错觉，”全校师生悲叹地重复道。

" [gʊd] , ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
" Good , very good indeed , " observed the head physician ,
" 好的 , 非常 好的 的确 , " 观察到 这 头 医生 ,

“很好，非常好，”首席医师说道。

['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trə'pi:z] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['zaɪləfoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] .

swinging	**from**	**a**	**trapeze**	**and**	**playing**	**a**	**xylophone**	**with**	**his**	**toes**	**.**
摇摆	从	一个	空中飞人	和	玩耍	一个	木琴	和	他的	脚趾	.

他荡着秋千，用脚趾弹奏木琴。

" [hoʊld][hɪm; ɪm] [ˌtempə'rerəli] ['ʌndər] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] — "

"	**Hold**	**him**	**temporarily**	**under**	**observation**	**—**	**"**
"	抓住	他	暂时地	在下面	观察	—	"

“暂时对他进行观察——”

" [noʊ] [sɪ'deɪʃn] , ['dɑ:ktər] , " [wɔ:rnd] [ðə; ði][oʊld] [eɪp] .

"	**No**	**sedation**	**,**	**Doctor**	**,**	**"**	**warned**	**the**	**old**	**ape**	**.**
"	不	镇静	,	医生	,	"	警告	这	老的	猿	.

“医生，不要用镇静剂，”老猿猴警告道。

" [noʊ][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dɑ:ktər] , " [en'dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mʌskjələr] [eɪp] .

"	**No**	**medication**	**,**	**Doctor**	**,**	**"**	**enjoined**	**the**	**muscular**	**ape**	**.**
"	不	药物	,	医生	,	"	禁止	这	肌肉发达的	猿	.

“医生，不要用药，”那只肌肉发达的猿猴命令道。

" [noʊ][ɪn'fleɪʃ(ə)n] , ['dɑ:ktər] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θɪn] [eɪp] .

"	**No**	**inflation**	**,**	**Doctor**	**,**	**"**	**suggested**	**the**	**thin**	**ape**	**.**
"	不	通货膨胀	,	医生	,	"	建议	这	薄的	猿	.

“没有通货膨胀，医生，”瘦弱的猿猴说道。

" [noʊ] [kæ'streɪʃn] , ['dɑ:ktər] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dʒoʊviəl] [eɪp] .

"	**No**	**castration**	**,**	**Doctor**	**,**	**"**	**put**	**in**	**the**	**jovial**	**ape**	**.**
"	不	阉割	,	医生	,	"	放	在	这	欢乐的	猿	.

“医生，不阉割，”那只快乐的猿猴说道。

" [noʊ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dɑ:ktər] , " ['ædɪd] [ðə; ði][fæt] [eɪp] .

"	**No**	**vindication**	**,**	**Doctor**	**,**	**"**	**added**	**the**	**fat**	**ape**	**.**
"	不	平反	,	医生	,	"	额外	这	胖的	猿	.

“医生，这并不能证明什么。”那只肥猿补充道。

" — ['pendɪŋ] [rɪ'li:s] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] [hed] ['dɑ:ktər] .

"	**—**	**pending**	**release**	**and**	**discharge**	**,**	**"**	**concluded**	**the**	**head**	**doctor**	**.**
"	—	待办的	发布	和	释放	,	"	结束	这	头	医生	.

“——待释放和出院，”主治医生总结道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ɪn'fekʃ(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

"	**What**	**about**	**infection**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**nurse**	**.**
"	什么	关于	感染	?	"	问	这	护士	.

“感染怎么办？”护士问道。

" [hju:'mænəti][ɪz][nɑ:t] [kən'teɪdʒəs] , " [ðeɪ] [ɔ:l] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [tə'geðər] .

"	**Humanity**	**is**	**not**	**contagious**	**,**	**"**	**they**	**all**	**reminded**	**her**	**together**	**.**
"	人类	是	不是	传染性	,	"	他们	全部	提醒	她	一起	.

“人性不会传染，”他们异口同声地提醒她。

[ðə; ði] [præk'tiʃənəz] [tʊk] ['pɔmˌgrænɪts] , [fɪgz] , [deɪts] ,

The	**practitioners**	**took**	**pomegranates**	**,**	**figs**	**,**	**dates**	**,**
这	从业者	采取	石榴	,	无花果	,	日期	,

修行者们取了石榴、无花果、枣子，

['mæŋgoʊz][ænd; ənd] [pə'paɪə] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒækɪt] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [mʌntʃɪŋ] [ðem; ðəm]

mangoes	**and**	**papayas**	**from**	**their**	**jacket**	**pockets**	**and**	**began**	**munching**	**them**
芒果	和	木瓜	从	他们的	夹克	口袋	和	开始	咀嚼	他们

['ɜ:rnɪstli] .

earnestly	**.**
切实	.

他们从外套口袋里掏出芒果和木瓜，开始津津有味地吃起来。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['pɛdəld] ['læmpli] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] .

The	nurse	pedalled	Lampley	through	the	white	walls	.
这	护士	踩踏板	兰普利	通过	这	白色的	墙壁	.

护士骑着自行车带着兰普利穿过白色的墙壁。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['evər] ['lʌki] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['tʃætəli] .

"	Are	you	ever	lucky	,	"	she	informed	him	chattily	.
"	是	你	曾经	幸运的	,	"	她	知情的	他	健谈地	.

“你真是太幸运了，”她闲聊着告诉他。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] [fed] [juː; jʊ] ['ɔːrəli] . "

"	They	might	have	put	you	in	a	strait	-	jacket	and	fed	you	orally	.	"
"	他们	可能	有	放	你	在	一个	海峡	-	夹克	和	美联储	你	口头	.	"

“他们可能会把你绑起来，然后给你喂食。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	But	there's	nothing	wrong	with	me	.	"
"	但	有	没有什么	错误的	和	我	.	"

“但我身体没问题。”

" [get] ['taɪərd] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [nɜːrs] .

"	Get	tired	,	"	advised	the	nurse	.
"	得到	疲劳的	,	"	建议	这	护士	.

“累了就好，”护士建议道。

" [jʊr; jər] ['niːd(ə)l] [ɪz] [stʌk] .

"	Your	needle	is	stuck	.
"	你的	针	是	卡住	.

你的针卡住了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntid] .

"	She	dismounted	.
"	她	下马	.

她下了马。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [tuː] .

"	Stay	where	you	are	,	"	she	said	when	he	started	to	get	off	too	.
"	停留	在哪里	你	是	,	"	她	说	什么时候	他	开始	到	得到	离开	也	.

“待在原地别动，”当他也开始下车时，她说。

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['kʌz(ə)n] — [dəunt] [teɪk] ['eni] ['wʊd(ə)n] [kə'lɑːnɪks] .

"	So	long	,	cousin	—	don't	take	any	wooden	colonics	.
"	所以	长的	,	表哥	—	不	拿	任何	木制的	结肠灌洗	.

“再见了，表弟——别再用木头灌肠了。”

" [ðə; ði] ['gɜːrni] [muːvd] [ɑːn][baɪ][ɪt'self] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [spiːd] .

"	The	gurney	moved	on	by	itself	,	picking	up	speed	.
"	这	担架	已搬	在	经过	本身	,	挑选	向上	速度	.

“担架自行向前移动，速度越来越快。”

[ˌaɪ 'tiː] [kə'riːnd] [θruː] ['dæzlɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [daʊn] [ræmps] , [ʌp] [in'klainz] , [θruː] [wɔːrdz] ,

It	careened	through	dazzling	corridors	,	down	ramps	,	up	inclines	,	through	wards	,
它	倾斜	通过	耀眼的	走廊	,	向下	坡道	,	向上	斜坡	,	通过	病房	,

它飞驰穿过令人眼花缭乱的走廊，冲下坡道，爬上斜坡，穿过病房，

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [peɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][bedz][wɪð; wɪθ]

at	such	a	dizzying	pace	he	could	see	only	the	footrails	of	the	beds	with
在	这样的	一个	令人眩晕	步伐	他	可以	看	仅有的	这	脚踏板	的	这	床	和

[ðer; ðər] ['klipbɔːdz] [ʌv; əv] [tʃɑːts] .

their	clipboards	of	charts	.
他们的	剪贴板	的	图表	.

速度快得令人眼花缭乱，他只能看到床的脚栏杆和上面的图表夹。

[dɔːz] [flɪpt] ['oʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Doors	**flipped**	**open**	**at**	**his**	**coming**	**and**	**swung**	**back**	**after**	**him**	**.**
门	翻转	打开	在	他的	未来	和	摇摆	后退	后	他	.

他一进来，门就自动打开了，然后又在他身后关上了。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['gɜːrni] [stɑːpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [slɪd] ['fɔːrwərd] ['smuːðli] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

Finally	**the**	**gurney**	**stopped**	**so**	**suddenly**	**he**	**slid**	**forward**	**smoothly**	**onto**	**the**	**floor**	**.**
最后	这	担架	停止	所以	突然	他	滑行	向前	顺利	到	这	地面	.

最后担架突然停了下来，他平稳地滑倒在地。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['wɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

When	**he**	**picked**	**himself**	**up**	**the**	**vehicle**	**was**	**whizzing**	**around**	**a**	**corner**	**.**
什么时候	他	挑选	他自己	向上	这	车辆	曾是	呼啸	大约	一个	角落	.

他站起身来时，车子正飞速转过一个弯道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrnteɪbl] ,

He	**was**	**on**	**a**	**turntable**	**,**
他	曾是	在	一个	转盘	,

他当时在唱机上，

[soʊ] ['naɪsli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['herlaɪn] [kræk] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**nicely**	**fitted**	**into**	**the**	**floor**	**that**	**only**	**a**	**hairline**	**crack**	**defined**	**it**	**.**
所以	很好	适配	进入	这	地面	那	仅有的	一个	发际线	裂缝	定义	它	.

与地板贴合得如此完美，以至于只有一条细小的裂缝才能看出它的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'vɔlvd] ['sloʊli] [pæst] ['kjʊriəs] [siːnz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [kʌpt] [ænd; ənd]

It	**revolved**	**slowly**	**past**	**curious**	**scenes**	**of**	**men**	**and**	**women**	**being**	**cupped**	**and**
它	旋转	缓慢地	过去的	好奇的	场景	的	男人	和	女性	存在	杯状	和

[liːtʃt] ,

leeched	**,**
水蛭	,

画面缓缓旋转，掠过一些令人匪夷所思的场景：男男女女被拔罐和吸血。

['pəʊltɪs] [wɪð; wɪθ] [mə'nʊr] [ɔːr] ['stiːmɪŋ] [traɪps] , [pækt] [ɪn] [snoʊ] , ['ɔːfərd] ['ækrɪd] [ɪnhelənts] [ɔːr]

poulticed	**with**	**manure**	**or**	**steaming**	**tripes**	**,**	**packed**	**in**	**snow**	**,**	**offered**	**acrid**	**inhalents**	**or**
敷料	和	肥料	或者	蒸煮	牛肚	,	包装	在	雪	,	提供	辛辣	吸入剂	或者

[faʊl] [brɔːθ] ;

foul	**broths**	**;**
犯规	肉汤	;

用粪便或热气腾腾的牛肚敷在身上，用雪包裹，提供辛辣的吸入剂或恶臭的肉汤；

[ʌv; əv] ['mædmən] ['wəːʃip] [ɔːr] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['biːtn] ,

of	**madmen**	**worshipped**	**or**	**chained**	**and**	**beaten**	**,**
的	狂人	崇拜	或者	连锁	和	被打败	,

被崇拜或被锁链捆绑殴打的疯子，

[ʌv; əv] ['beɪbiːz] [dɪ'fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [seɪk] [ænd; ənd] [oʊld] ['piːp(ə)l] ['iːtn] [fɔːr; fər]

of	**babies**	**deformed**	**for**	**beauty's**	**sake**	**and**	**old**	**people**	**eaten**	**for**
的	婴儿	变形	为了	美的	清酒	和	老的	人们	吃	为了

[ɪ'kɑːnəmiːz, iːkɑːnəmiːz] .

economy's	**.**
经济的	.

为了追求美而使婴儿畸形，为了经济利益而吃掉老人。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] ['tɜːrnteɪbl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] ['defɪnətli]

When	**he**	**stepped**	**off**	**the**	**turntable**	**he**	**was**	**in**	**a**	**pleasant**	**but**	**definitely**
什么时候	他	步	离开	这	转盘	他	曾是	在	一个	令人愉快的	但	确实

[ˌɪnstɪ'tuːʃənəlaɪzd] [ruːm] .

institutionalized	**room**	**.**
制度化的	房间	.

当他从唱机上下来时，他发现自己身处一个舒适但明显带有机构风格的房间。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['dɜ:rbi] ['hætɪd] , [blu:] ['peɪʃntli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mju:t] ['sæksəfoʊn] .

An	elderly	man	,	derby	hatted	,	blew	patiently	into	a	mute	saxophone	.
一个	老年	男人	,	德比	戴帽子的	,	吹	耐心	进入	一个	沉默的	萨克斯管	.

一位头戴圆顶礼帽的老者，耐心地对着一支静音萨克斯管吹奏。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [weɪst] - [lɔ:ŋ] [waɪt] [her] , [lɪps] [drɔ:n] [ɪn] ['ʃɑ:rpli] ['oʊvər] ['empti] [gʌmz] ,

A	woman	with	waist	-	long	white	hair	,	lips	drawn	in	sharply	over	empty	gums	,
一个	女士	和	腰部	-	长的	白色的	头发	,	嘴唇	绘制	在	尖锐地	超过	空的	牙龈	,

一位长着及腰白发的女子，嘴唇紧抿，露出空洞的牙龈。

[pæst] [æn; ən] [ʌn'θredɪd] ['ʃʌt(ə)l] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [lu:m] .

passed	an	unthreaded	shuttle	across	a	loom	.
通过了	一个	未交叉	穿梭	穿过	一个	织布机	.

将未穿线的梭子穿过织布机。

[ə; eɪ][gɜ:rl] , ['rɑ:kɪŋ] ['i:vnli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [smaɪld] ['noʊɪŋli] , ['si:krətɪvli] .

A	girl	,	rocking	evenly	back	and	forth	,	smiled	knowingly	,	secretively	.
一个	女孩	,	摇滚	均匀地	后退	和	前进	,	微笑	明知	,	秘密地	.

一个女孩平稳地前后摇晃着身体，露出了意味深长、神秘莫测的微笑。

[ə; eɪ][bɔ:ld][mæn][wɪð; wɪθ]['dɜ:rti] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [smʌdʒd] [skælp] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kɔ:t] [ɪn'tentli]

A	bald	man	with	dirty	cheeks	and	smudged	scalp	,	his	tongue	caught	intently
一个	秃	男人	和	肮脏的	脸颊	和	模糊的	头皮	,	他的	舌头	捕捉	专注地

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

between	his	teeth	,
之间	他的	牙齿	,

一个秃顶男人，脸颊脏兮兮的，头皮也沾满了污渍，舌头紧紧地咬在牙齿之间。

[leɪ] [proʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pəʊstəz] , ['kerfəli] ['peɪntɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz]

lay	prone	before	a	collection	of	posters	,	carefully	painting	mustaches	on	the	faces
躺	易于	前	一个	收藏	的	海报	,	小心	绘画	胡子	在	这	面孔

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	women	,
的	女性	,

她俯卧在一堆海报前，仔细地在女人的脸上画上胡子。

['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [men] .

blotting	out	the	faces	of	men	.
印迹法	出去	这	面孔	的	男人	.

抹去男人的脸。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

At	the	other	end	of	the	room	the	Governor	saw	his	mother	.
在	这	其他	结尾	的	这	房间	这	州长	锯	他的	母亲	.

在房间的另一头，州长看到了他的母亲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] ['sloʊli] , ['dɪlɪdʒəntli] .

She	was	knitting	slowly	,	diligently	.
她	曾是	针织	缓慢地	,	勤勉地	.

她正缓慢而认真地织着毛线。

[hɜ:r; hər][ɑ:r'θraɪtɪs] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Her	arthritis	,	he	thought	sympathetically	.
她	关节炎	,	他	想法	同情地	.

他同情地想，她得了关节炎。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

He	went	to	her	.
他	去	到	她	.

他去找她了。

" [hə'loʊ] ['mʌðər] .
" **Hello** **Mother** **.**
" 你好 母亲 .

“你好，母亲。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" **He** **kissed** **her** **cheek** **.**
" 他 亲吻 她 脸颊 .

他亲吻了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [tuː] [mɔːr] ['stɪtʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She **finished** **two** **more** **stitches** **before** **she** **spoke** **.**
她 完成的 二 更多的 针脚 前 她 辐 .

她缝完两针后才开口说话。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ælmən] ?
" **How** **are** **you** **,** **Almon** **?**
" 如何 是 你 , 杏仁 ?

“你好吗，阿尔蒙？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['plæsɪdli] .
" **she** **asked** **placidly** **.**
" 她 问 平静地 .

她平静地问道。

" ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ? "
" **Isn't** **this** **a** **charming** **place** **?** **"**
" 不是 这 一个 迷人 地方 ? "

这里真是个迷人的地方，不是吗?

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ['mʌðər] ? "
" **You** **like** **it** **here** **,** **Mother** **?** **"**
" 你 喜欢 它 这里 , 母亲 ? "

“妈妈，您喜欢这里吗？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [hoʊm] .
" **Well** **,** **it** **isn't** **like** **being** **in** **one's** **own** **home** **.**
" 出色地 , 它 不是 喜欢 存在 在 一个人的 自己的 家 .

“嗯，这跟在自己家里不一样。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] [sɜːrv] [læmtʃɑːps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['peɪpər] ['frɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
And **of** **course** **they** **do** **serve** **lambchops** **without** **the** **paper** **frills** **,** **"** **she** **complained** **.**
和 的 课程 他们 做 服务 羊排 没有 这 纸 褶边 , " 她 抱怨 .

“当然，他们也提供没有纸质装饰的羊排，”她抱怨道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [lʊk] ['ræðər] ['neɪkɪd] . "
" **I** **suppose** **it's** **all** **right** **,** **but** **I** **must** **say** **they** **look** **rather** **naked** **.** **"**
" 我 认为 它是 全部 正确的 , 但 我 必须 说 他们 看 相当 裸 . "

“我觉得还行，不过我得说，他们看起来有点像没穿衣服。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ['ʌðərwaɪz] ? "
" **But** **you're** **all** **right** **otherwise** **?** **"**
" 但 你是 全部 正确的 否则 ? "

“但你其他方面都还好吗？”

" [maɪ] [aɪz] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] .
" **My** **eyes** **bother** **me** **,** **there's** **something** **wrong** **with** **the** **lights** **.**
" 我的 眼睛 打扰 我 , 有 某物 错误的 和 这 灯 .

“我的眼睛不舒服，灯光好像有问题。”

[ðə; ði] [fuːd] [hɜːrts] [maɪ] [gʌmz] [ænd; ənd] [aɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [siːm]

The	food	hurts	my	gums	and	I'm	short	of	breath	and	I	never	can	seem
这	食物	疼痛	我的	牙龈	和	我是	短的	的	气息	和	我	绝不	能	似乎

[tuː; tə] [get] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kloʊðz] [ðæt] [ɑːnt] ['daʊdi] .

to	get	comfortable	clothes	that	aren't	dowdy	.
到	得到	舒服的	衣服	那	不是	土气的	.

这食物让我的牙龈疼痛，我呼吸困难，而且我总是找不到既舒适又不老气的衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] — "

And	the	newspapers	are	full	of	horrors	—	"
和	这	报纸	是	满的	的	恐怖	—	"

报纸上充斥着各种恐怖新闻——

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	interrupted	impatiently	.
"	是的	,	是的	,	"	他	中断	不耐烦地	.

“是，是，”他不耐烦地打断道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ] [wel] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	But	they	treat	you	well	,	don't	they	?
"	但	他们	对待	你	出色地	,	不	他们	?

但他们对你很好，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

"	She	put	down	her	knitting	.
"	她	放	向下	她	针织	.

她放下了手中的毛线。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['ælmən] .

"	It	depends	entirely	what	you	mean	by	that	,	Almon	.
"	它	取决于	完全	什么	你	意思是	经过	那	,	杏仁	.

“这完全取决于你这句话的意思，阿尔蒙。”

[ɪf] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] ['hʌsəld] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

If	your	poor	father	had	lived	no	one	would	ever	have	hustled	me	around	the
如果	你的	贫穷的	父亲	有	居住地	不	一	会	曾经	有	匆忙	我	大约	这

[wei] [ðeɪ] [duː] [hɪr] . "

way	they	do	here	.	"
方式	他们	做	这里	.	"

如果你的父亲还活着，就不会有人像现在这样对我百般刁难了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ruːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ? "

"	Are	they	rude	to	you	,	Mother	?	"
"	是	他们	粗鲁的	到	你	,	母亲	?	"

“他们对您无礼吗，母亲？”

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [ækt] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [ækt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['leɪdi] . "

"	They	certainly	don't	act	as	I	should	expect	persons	to	act	toward	a	lady	.	"
"	他们	当然	不	行为	作为	我	应该	预计	人	到	行为	朝向	一个	女士	.	"

“他们的举止完全不像我期望的对待女士的方式。”

" [ðeɪ] [dəunt] — [ðeɪ] [dəunt] . . . ['hænd(ə)l] [juː; jʊ] ['rʌfli] ? "

"	They	don't	—	they	don't	.	.	.	handle	you	roughly	?	"
"	他们	不	—	他们	不	.	.	.	处理	你	大致	?	"

“他们不会——他们不会……粗暴对待你吧？”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

"	My	dear	boy	!
"	我的	亲爱的	男生	!

“我亲爱的孩子！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
What a question .
什么 一个 问题 .

真是个好问题。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [der] .
They wouldn't dare .
他们 不会 敢 .

他们不敢。

" [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" He sank into a chair .
" 他 沉没 进入 一个 椅子 .

他瘫坐在椅子上。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[its] [ɔːl] [raɪt] [ðen] . "
It's all right then . "
它是 全部 正确的 然后 . "

那没关系了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" I shouldn't go as far as to say that .
" 我 不应该 去 作为 远的 作为 到 说 那 .

“我不应该那样说。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .
" She resumed her knitting .
" 她 恢复 她 针织 .

她继续织毛衣。

" [ðeɪ] [riːd] [maɪ] ['letərz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .
" They read my letters , " she announced in a loud whisper .
" 他们 读 我的 信件 , " 她 宣布 在 一个 大声 耳语 .

“他们读了我的信，”她大声低声宣布道。

" [wʌt] ['letərz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What letters ? " he asked .
" 什么 信件 ? " 他 问 .

“什么信？”他问。

" [naʊ] ['ælmən] , [dəunt][praɪ] . "
" Now Almon , don't pry . "
" 现在 杏仁 , 不 撬 . "

“阿尔蒙，别刨根问底。”

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mʌðər] .
" I'm sorry , Mother .
" 我是 对不起 , 母亲 .

“对不起，妈妈。”

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I only thought there might be something I could do about it . "
我 仅有的 想法 那里 可能 是 某物 我 可以 做 关于 它 . "

我只是觉得或许我能做点什么。

" [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ['ælmən] .
" Don't be ridiculous , Almon .
" 不 是 荒谬的 , 杏仁 .

“别胡说八道了，阿尔蒙。”

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [bɔɪ] [duː] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
What could a boy do about such things ?
什么 可以 一个 男生 做 关于 这样的 事物 ?

男孩面对这种事又能做什么呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [dɪ'spɑːndənt] .
" He was silent , despondent .
" 他 曾是 沉默的 , 沮丧的 .

他沉默不语，神情沮丧。

" [oʊ] , ['mʌðər] . . . .
" Oh , Mother . . . .
" 哦 , 母亲 . . . .

“哦，母亲……”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['hævɪŋ]
" He wanted to say that it was too easy to dismiss all questions as having
" 他 通缉 到 说 那 它 曾是 也 简单的 到 解雇 全部 问题 作为 拥有
[tuː] ['meni] ['ænsər] [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kwestʃənz] ,
too many answers or none at all — to say that the simplest questions ,
也 许多 答案 或者没有任何 在 全部 — 到 说 那 这 最简单的 问题 ,

“他想表达的是，把所有问题都简单地归结为答案太多或根本没有答案——认为最简单的问题，

[ðə; ði][wʌnz] [ə'pærəntli] [moʊst] [ɪ'reləvənt] [ɔːr] ['miːnɪŋləs] [wɜːr; wər] [liːst] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .
the ones apparently most irrelevant or meaningless were least susceptible of reply .
这 一个 显然 最多 无关紧要 或者 无意义的 是 至少 易受影响的 的 回复 .

那些看似最无关紧要或最无意义的问题最不容易得到回应。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] — [ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət]
What he wanted to say was true enough — or rather , it was true , but
什么 他 通缉 到 说 曾是 真的 足够的 — 或者 相当 , 它 曾是 真的 , 但
[nɑːt] [ɪ'nʌf] .
not enough .
不是 足够的 .

他想说的话确实有道理——或者更确切地说，虽然有道理，但还不够。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ænsər] , [jet] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv] ['sɔrts] .
There were no answers , yet everything was an answer of sorts .
那里 是 不 答案 , 然而 一切 曾是 一个 回答 的 排序 .

没有答案，但一切又都像是某种答案。

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" Oh , Mother , " he said , " I don't know . "
" 哦 , 母亲 , " 他 说 , " 我 不 知道 . "

“哦，母亲，”他说，“我不知道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['ʃɑːrpli] .
" Of course you don't , " she agreed sharply .
" 的 课程 你 不 , " 她 同意 尖锐地 .

“你当然不会，”她厉声说道。

" [hɪr] , [wɪnd] [maɪ] [wʊl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Here , wind my wool for me .
" 这里 , 风 我的 羊毛 为了 我 .

“来，帮我绕一下羊毛线。”

" [ə'biːdiəntli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][strænd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['luːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Obediently he picked up the strand lying on her lap and began looping it
" 顺从地 他 挑选 向上 这 链 说谎 在 她 膝 和 开始 循环 它
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
around her outstretched hands .
大约 她 伸展 双手 .

他顺从地拿起放在她腿上的那缕头发，开始把它绕在她伸出的双手上。

[ðə; ði] [jɑːrn] [wʌz; wəz] [kiŋkt] [ænd; ənd] ['lʌstərlɪs] .

The	yarn	was	kinked	and	lusterless	.
这	纱	曾是	扭曲的	和	黯淡无光	.

纱线皱巴巴的，毫无光泽。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [wʊl] ?

"	Where	do	you	get	your	wool	?
"	在哪里	做	你	得到	你的	羊毛	?

你们的羊毛是从哪里来的?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .

"	he	asked	conversationally	.
"	他	问	对话	.

他用闲聊的语气问道。

[ʃiː; ʃi] ['kækld] .

She	cackled	.
她	咯咯笑	.

她咯咯地笑了起来。

" [naʊ] [dɪr] [bɔɪ] , [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [wʌn] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðæt] .

"	Now	dear	boy	,	don't	try	to	catch	me	on	one	as	old	as	that	.
"	现在	亲爱的	男生	,	不	尝试	到	抓住	我	在	一	作为	老的	作为	那	.

“小伙子，别想用那么老的船来抓我。”

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃiːp] [aɪ] [kaʊnt] [wen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

I	simply	will	not	say	from	the	sheep	I	count	when	I'm	going	to	sleep	.
我	简单地	将要	不是	说	从	这	羊	我	数数	什么时候	我是	去	到	睡觉	.

我绝不会说我睡觉前数羊的数量。

[aɪ] [dʒʌst] [wəʊnt] . "

I	just	won't	.	"
我	只是	惯于	.	"

我就是不肯。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mʌðər] . "

"	I'm	sorry	,	Mother	.	"
"	我是	对不起	,	母亲	.	"

“对不起，妈妈。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] ?

"	Are	you	really	?
"	是	你	真的	?

“你真的吗？”

['truːli] [kən'traɪt] ?

Truly	contrite	?
真的	懊悔	?

真心悔过吗?

['dʒenjuɪnli] ['hʌmb(ə)l] ? "

Genuinely	humble	?	"
真的	谦逊的	?	"

真心谦逊?

" [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	I	—	I	suppose	so	.	"
"	我	—	我	认为	所以	.	"

“我……我想是吧。”

" [oʊ] , [ˌsʌpə'zɪʃənz] .

"	Oh	,	suppositions	.
"	哦	,	假设	.

“哦，都是些臆测。”

['θɪərɪz] .
Theories .
理论 .

理论。

['veipəz] .
Vapors .
蒸汽 .

蒸汽。

[hoʊps] .
Hopes .
希望 .

希望。

[puː] .
Pooh .
呸 .

呸。

['greɪʃəs] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [wɪnd] ['fæstər] ? "
Gracious , can't you wind faster ? "
亲切 , 不能 你 风 快点 ? "

天哪，您就不能上快点发条吗?

" ['sʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [bæk] . "
" Something seems to be holding the wool back . "
" 某物 似乎 到 是 保持 这 羊毛 后退 . "

“似乎有什么东西阻碍了羊毛的生长。”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[oʊ] , [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [juː; jʊ] ['klʌmzi] [bɔɪ] !
Oh , see what you've done , you clumsy boy !
哦 , 看 什么 你已经 完毕 , 你 笨拙 男生 !

哎呀，看看你都干了些什么，你这个笨手笨脚的孩子!

[jʊə(r)] [ʌn'rævəlɪŋ] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] . "
You're unravelling my cushion . "
你是 解开 我的 软垫 . "

你把我的靠垫弄散了。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mʌðər] .
" I'm sorry , Mother .
" 我是 对不起 , 母亲 .

“对不起，妈妈。”

" [ʃiː; ʃi] [həːld] [həːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She hurled her knitting in his face .
" 她 投掷 她 针织 在 他的 脸 .

她把手里的毛线扔到他脸上。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" Take him away , " she screamed .
" 拿 他 离开 , " 她 尖叫 .

“把他带走！”她尖叫道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" He's a monster — can't you see ?
" 他是 一个 怪物 — 不能 你 看 ?

“他是个怪物——你难道看不出来吗？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [θruː] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [hauld] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

"	The	other	inmates	threw	up	their	heads	and	howled	in	unison	.
"	这	其他	囚犯	扔	向上	他们的	头部	和	嚎叫	在	齐声	.

“其他囚犯都抬起头，齐声嚎叫。”

[wʌn] ['sʌfərər] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [smaɪl] ,

One	sufferer	,	naked	to	the	waist	,	his	distorted	face	set	in	a	dreadful	smile	,
一	患者	,	裸	到	这	腰部	,	他的	扭曲	脸	放	在	一个	可怕	微笑	,

一名受害者赤裸着上身，扭曲的脸上挂着可怕的笑容。

[hɪz; ɪz][hændz] ['stɪfnd] ['ɪntuː] [klɔːz] , [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

his	hands	stiffened	into	claws	,	ran	into	the	room	and	danced	around	the
他的	双手	僵硬	进入	爪子	,	跑	进入	这	房间	和	跳舞	大约	这

['gʌvərnər] .

Governor	.
州长	.

他的双手僵硬成爪子，冲进房间，围着总督跳舞。

[tuː] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər] ['striːmɪŋ] [her] [stɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] , [ʃriːkt] , " [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]

Two	women	,	their	streaming	hair	starched	with	dirt	,	shrieked	,	"	He	did	it	,	he
二	女性	,	他们的	流媒体	头发	淀粉	和	污垢	,	尖叫	,	"	他	做过	它	,	他

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

did	it	.
做过	它	.

两个女人，头发被泥土浸透，蓬乱不堪，尖叫道：“是他干的，是他干的。”

['hiːz] [ðə; ði] ['piːpɪŋ] [tɑːm] .

He's	the	peeping	tom	.
他是	这	偷窥	汤姆	.

他是个偷窥狂。

" [ə; eɪ][mæn] ['ʃæmbəld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [hed] [daʊn] , ['mʌtərɪŋ] , " [wuːm] , [tuːm] , [buːm] ;

"	A	man	shambled	in	a	circle	,	head	down	,	muttering	,	"	Womb	,	tomb	,	boom	;
"	一个	男人	混乱	在	一个	圆圈	,	头	向下	,	喃喃自语	,	"	子宫	,	墓	,	繁荣	;

[buːm] , [wuːm] , [tuːm] ;

boom	,	womb	,	tomb	;
繁荣	,	子宫	,	墓	;

“一个男人低着头，蹒跚地转着圈，喃喃自语：‘子宫，坟墓，轰；轰，子宫，坟墓；

[tuːm] , [buːm] , [wuːm] .

tomb	,	boom	,	womb	.
墓	,	繁荣	,	子宫	.

坟墓，爆炸，子宫。

" [tuː] ['stɜːrnli] [ɪk'spreʃənləs] [ə'tendənts] [led][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

"	Two	sternly	expressionless	attendants	led	the	Governor	to	the	elevator	.
"	二	严厉地	面无表情	服务员	引领	这	州长	到	这	电梯	.

两名表情严肃、面无表情的侍者领着州长走向电梯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər] [kən'dʌkt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] . "

"	You	are	discharged	for	conduct	unbecoming	a	patient	and	a	gentle	.	"
"	你	是	出院	为了	执行	不体面	一个	病人	和	一个	温和的	.	"

“你因行为不端，有辱病人及绅士身份，被解除职务。”

" [bʌt; bət][aɪ] — "

"	But	I	—	"
"	但	我	—	"

“但是我——”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ['koʊldli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	If	it	weren't	for	this	,	"	said	one	of	the	attendants	coldly	,	indicating	his
"	如果	它	不是	为了	这	,	"	说	一	的	这	服务员	冷冷地	,	表明	他的

[waɪt] [koʊt] ,

white	coat	,
白色的	外套	,

“要不是因为这件白大褂，”其中一名服务员冷冷地说。

" [aɪ'd] [kɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [kæd] . "

"	I'd	call	you	out	myself	,	you	cad	.	"
"	ID	称呼	你	出去	我	,	你	CAD	.	"

“我会亲自揭穿你，你这个无赖。”

" [dəunt] [dɪ'miːn] [jɔːr'self] , ['brʌðər] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tendənt] .

"	Don't	demean	yourself	,	brother	,	"	urged	the	other	attendant	.
"	不	贬低	你自己	,	兄弟	,	"	敦促	这	其他	服务员	.

“兄弟，别自降身份，”另一名侍者劝道。

" ['hiːl] ['sʌfər] [naʊ] .

"	He'll	suffer	now	.
"	地狱	遭受	现在	.

他现在要遭殃了。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɔːrdərˌliːz] [ə'pɪrd] .

"	A	group	of	orderlies	appeared	.
"	一个	团体	的	勤杂工	出现	.

一群勤杂工出现了。

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [biːt] [ə'pɑːn][ɪ'næm(ə)l]['spjuːtəm] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['hæmərz] [juːst] [tuː; tə] [test] ['riːˌfleksiz] .

Those	in	front	beat	upon	enamel	sputum	dishes	with	hammers	used	to	test	reflexes	.
那些	在	正面	打	之上	搪瓷	痰	菜肴	和	锤子	用过的	到	测试	反射	.

前面的人用锤子敲打搪瓷痰盂，用来测试反射。

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][daɪ'letər; 'daɪˌletər; dɪ'letər] ,

After	them	came	a	number	with	dilators	,
后	他们	来了	一个	数字	和	扩张器	,

随后是一些拿着扩张器的人，

[tjʊb] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [faifs] [ænd; ənd] [fluːts] .

tubes	and	other	objects	which	they	employed	as	fifes	and	flutes	.
管子	和	其他	对象	哪个	他们	受雇	作为	短笛	和	长笛	.

他们用管子和其他物品作为短笛和长笛。

[ðə; ði] ['kʌlər] - ['berər] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [kə'djʊsɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ðə; ði]

The	color	-	bearer	dipped	his	caduceus	to	the	ground	while	the	band	played	the
这	颜色	-	持有人	浸入	他的	双蛇杖	到	这	地面	尽管	这	乐队	玩	这

[roʊgz] - [mɑːrtʃ] .

rogues	'	march	.
流氓	-	行进	.

旗手将手中的蛇杖垂到地上，乐队奏起了流氓进行曲。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [druː] [hɪz; ɪz]['skælpəl][ænd; ənd][kʌt] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['bʌtnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv]

A	doctor	drew	his	scalpel	and	cut	the	Governor's	buttons	from	the	cuff	of
一个	医生	画	他的	解剖刀	和	切	这	州长的	按钮	从	这	袖口	的

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

his	jacket	.
他的	夹克	.

医生拔出手术刀，剪掉了州长外套袖口上的纽扣。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːz] ['oʊpənd] .

The	elevator	doors	opened	.
这	电梯	门	打开	.

电梯门开了。

[ðə; ði] [klɜːrk] [piːld] [ɔːf] [ə; eɪ] [waɪt] [smɑːk] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

The	clerk	peeled	off	a	white	smock	and	tossed	it	out	.
这	职员	去皮	离开	一个	白色的	罩衫	和	抛掷	它	出去	.

店员脱下一件白色罩衫扔了出去。

" [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [pliːz] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Step	to	the	rear	of	the	car	please	,	"	he	urged	the	Governor	.
"	步	到	这	后部	的	这	车	请	,	"	他	敦促	这	州长	.

“请到车后去，”他催促州长。

['læmpli] ['stʌmbld] [ɪn] .

Lampley	stumbled	in	.
兰普利	踉跄	在	.

兰普利踉跄着走了进来。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [swɪʃt] ['ʌpwərd] , [ðen] [ræn] ['bækwərd] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [maɪlz] .

The	elevator	swished	upward	,	then	ran	backward	for	interminable	miles	.
这	电梯	嗖的一声	向上	,	然后	跑	落后	为了	没完没了	英里	.

电梯嗖地向上窜了一段距离，然后又倒退着跑了好几英里。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ; [mə'kænɪks] [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [rentʃiz] , ['peɪpər] ['hæmərz] [ænd; ənd] [klɔːθ]

It	stopped	;	mechanics	with	rubber	wrenches	,	paper	hammers	and	cloth
它	停止	;	机械学	和	橡皮	扳手	,	纸	锤子	和	布

['skruːˌdraɪvəz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [stiːl] [dɔːz] ,

screwdrivers	removed	the	steel	doors	,
螺丝刀	已移除	这	钢	门	,

一切停了下来；技工们用橡胶扳手、纸锤和布质螺丝刀卸下了钢门。

[ri'pleisin] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [wʌn] .

replacing	them	with	a	glass	one	.
替换	他们	和	一个	玻璃	一	.

用玻璃材质的替换它们。

[ðə; ði] [klɜːrk] [muːvd] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['levər] ; [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [roʊz] [ə'gen] .

The	clerk	moved	the	control	lever	;	the	elevator	rose	again	.
这	职员	已搬	这	控制	杠杆	;	这	电梯	玫瑰	再次	.

职员拉动控制杆；电梯再次上升。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæft] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrsəlɪn] - [feɪst] [brɪks] .

Once	more	it	was	in	the	shaft	lined	with	porcelain	-	faced	bricks	.
一次	更多的	它	曾是	在	这	轴	衬里	和	瓷	-	面对	砖块	.

它又一次出现在铺着瓷面砖的竖井里。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['noʊtɪst] [haʊ] [mə'tɪkjələsli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn] [pleɪs] ,

The	Governor	noticed	how	meticulously	they	had	been	set	in	place	,
这	州长	注意到	如何	精心	他们	有	到过	放	在	地方	,

州长注意到它们摆放得多么一丝不苟。

[iːtʃ] ['fɪtɪŋ] [soʊ] ['niːtli] [ə'genst] [ðə; ði] [nekst] ,

each	fitting	so	neatly	against	the	next	,
每个	配件	所以	整齐地	反对	这	下一个	,

它们彼此严丝合缝地契合在一起。

[noʊ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['mɔːrtər] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] .

no	course	of	mortar	thicker	than	the	one	above	or	below	.
不	课程	的	砂浆	较厚	比	这	一	多于	或者	以下	.

砂浆层厚度不得超过上下两层。

[ðə; ði][klɜːrk] [left][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['læmpli] ['wɔndəd]

The	clerk	left	the	door	open	and	leaned	against	it	as	Lampley	wandered
这	职员	左边	这	门	打开	和	倾斜	反对	它	作为	兰普利	漫步

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][grænd][piˈænəuz] .

between	the	rows	of	grand	pianos	.
之间	这	行	的	盛大	钢琴	.

店员敞开着门，倚靠在门上，看着兰普利在成排的三角钢琴间漫步。

[ðə; ði][drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [s'tæləktaɪts] ['tɪŋkəld] [æz; əz] [mə'nɑːtənəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

The	drops	from	the	stalactites	tinkled	as	monotonously	as	before	on	the
这	滴	从	这	钟乳石	叮叮当当	作为	单调地	作为	前	在	这

[ɪk'spoʊzd] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .

exposed	strings	of	the	instruments	.
裸露	字符串	的	这	仪器	.

钟乳石滴落的水珠叮当作响，依旧像以前一样单调地落在乐器裸露的琴弦上。

[plɪŋk] [plɪŋk] , [plɪŋk] [plɪŋk] , [plɪŋk] [plʌŋk] .

Plink	plink	,	plink	plink	,	plink	plunk	.
叮当	叮当	,	叮当	叮当	,	叮当	噗通	.

叮叮当，叮叮当，叮咚当。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] — [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt]

It	seemed	to	him	—	he	was	by	no	means	sure	—	that	on	his	first	visit
它	似乎	到	他	—	他	曾是	经过	不	方法	当然	—	那	在	他的	第一的	访问

[ðə; ði][piˈænəuz][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

the	pianos	had	all	been	identical	.
这	钢琴	有	全部	到过	完全相同的	.

他觉得——虽然他并不确定——他第一次来的时候，所有的钢琴都一模一样。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊzwʊd] , [mə'hɑːgəni] , ['meɪp(ə)l] , ['ebəni] .

Now	they	were	rosewood	,	mahogany	,	maple	,	ebony	.
现在	他们	是	红木	,	桃花心木	,	枫	,	乌木	.

现在它们分别是紫檀木、桃花心木、枫木和乌木。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪ'næmld] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [waɪt] , [wʌn] [gliːmd] [ɪn] [dʌl] ['sɪlvər] ,

Some	were	enamelled	a	startling	white	,	one	gleamed	in	dull	silver	,
一些	是	珐琅	一个	令人震惊	白色的	,	一	闪闪发光	在	乏味的	银	,

有些珐琅彩漆成耀眼的白色，有的则闪耀着暗淡的银色光泽。

[ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [krʌʃt] [glæs] .

the	varnish	on	another	sparkled	with	crushed	glass	.
这	漆	在	其他	闪闪发光	和	碎	玻璃	.

另一块漆面上闪烁着碎玻璃的光芒。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][grænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːdɪst] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	paused	before	a	grand	of	such	modest	finish	and	unobtrusive	wood	that	it
他	暂停	前	一个	盛大	的	这样的	谦虚的	结束	和	不引人注目	木头	那	它

[kə'mɑːndid] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [mɔːr] [flæm'bɔɪənt] [pɪrz] .

commanded	instant	attention	among	more	flamboyant	peers	.
命令	立即的	注意力	之中	更多的	龙飞凤舞	同龄人	.

他驻足在一架做工朴素、木质低调的飞机前，这架飞机在众多华丽的同辈飞机中立刻吸引了人们的目光。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] .

The	Governor	sat	down	before	it	,	striking	a	key	with	his	middle	finger	.
这	州长	卫星	向下	前	它	,	引人注目	一个	钥匙	和	他的	中间	手指	.

州长在它面前坐下，用中指敲击着一个键。

[plɪŋk] .

Plink	.
叮当	.

叮当。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪz] [mæn] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

What	a	work	is	man	,	he	thought	;
什么	一个	工作	是	男人	,	他	想法	;

他心想，人真是个了不起的人物；

[aɪ] [wɪl] [maɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] — [wʌt] [ɪn'kɑːmprəbl] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] !

I	will	my	finger	to	move	and	it	moves	—	what	incomparable	engineering	!
我	将要	我的	手指	到	移动	和	它	移动	—	什么	无与伦比	工程	!

我只需动动手指，它就能动——这真是无与伦比的工程技术！

[plɪŋk] .

Plink	.
叮当	.

叮当。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [skeɪl] ; [ðə; ði] [s'tæləktaɪts] [kʊd; kəd] [duː] [æz; əz]

He	had	forgotten	even	how	to	play	a	scale	;	the	stalactites	could	do	as
他	有	被遗忘的	甚至	如何	到	玩	一个	规模	;	这	钟乳石	可以	做	作为

[wel] [ɔːr] ['betər] .

well	or	better	.
出色地或者		更好的	.

他甚至忘记了如何弹奏音阶；钟乳石都能做得比他好，甚至更好。

[plɪŋk] [plɪŋk] , [plɪŋk] [plʌŋk] .

Plink	plink	,	plink	plunk	.
叮当	叮当	,	叮当	噗通	.

叮叮当，叮咚。

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstəri] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [wɪ'ðaʊt]

In	imagination	he	played	the	piano	with	perfect	mastery	,	without	effort	,	without
在	想像力	他	玩	这	钢琴	和	完美的	精通	,	没有	努力	,	没有

['bæriər] [bɪ'twiːn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'fɔːrməns] .

barrier	between	conception	and	performance	.
障碍	之间	概念	和	表现	.

在想象中，他能完美地演奏钢琴，毫不费力，构思与演奏之间没有任何障碍。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] [floʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [leɪvd] [ðə; ði] [er] .

The	exquisite	music	flowed	from	his	fingers	and	laved	the	air	.
这	精美的	音乐	流动	从	他的	手指	和	拉韦德	这	空气	.

美妙的乐声从他的指尖流淌而出，萦绕在空气中。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

His	heart	burst	with	exaltation	.
他的	心	爆裂	和	提高	.

他心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪn'fektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [pi'ænəuz] ; [ðeɪ] [ɪk'sploʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	power	of	his	playing	infected	all	the	nearby	pianos	;	they	exploded	into	the
这	力量	的	他的	玩耍	已感染	全部	这	附近	钢琴	;	他们	爆炸了	进入	这

[seɪm] ['melədi] .

same	melody	.
相同的	旋律	.

他的演奏感染了附近所有的钢琴；它们齐声奏出了同样的旋律。

[plɪŋk] [plɪŋk] .

Plink	plink	.
叮当	叮当	.

叮叮当当。

[mɪs] ['bruːstər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['prɪmli] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [æm'bɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

Miss	Brewster	would	have	said	primly	,	If	that	was	your	ambition	,	you	should
错过	布鲁斯特	会	有	说	纯粹	, 如果	那	曾是	你的	志向	,	你	应该	

[hæv; həv] ['præktɪst] .

have	practiced	.
有	练习	.

布鲁斯特小姐会一本正经地说：“如果那是你的抱负，你应该好好练习。”

['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] .

Hours	and	hours	and	hours	every	day	.
小时	和	小时	和	小时	每一个	天	.

每天花好几个小时。

[plɪŋk] [plɪŋk] .

Plink	plink	.
叮当	叮当	.

叮叮当当。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['bruːstər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [smækt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

And	then	Miss	Brewster	would	not	have	smacked	his	hands	and	when	he
和	然后	错过	布鲁斯特	会	不是	有	猛击	他的	双手	和	什么时候	他

[θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] . . . .

thought	of	her	when	he	was	bigger	he	wouldn't	have	.	.	.	.
想法	的	她	什么时候	他	曾是	大	他	不会	有	.	.	.	.

那样的话，布鲁斯特小姐就不会打他的手了；等他长大后想起她时，也不会.....

[plɪŋk] [plʌŋk] .

Plink	plunk	.
叮当	噗通	.

叮咚。

[ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['fænsi] .

A	stupid	fancy	.
一个	愚蠢的	想要	.

愚蠢的幻想。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] .

He	got	up	impatiently	.
他	得到	向上	不耐烦地	.

他不耐烦地起身。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn] ['ləːkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ?

Could	that	be	the	unicorn	lurking	in	the	shadows	?
可以	那	是	这	独角兽	潜伏	在	这	阴影	?

难道那是潜伏在阴影中的独角兽?

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	walked	slowly	toward	it	.
他	步行	缓慢地	朝向	它	.

他缓缓地朝它走去。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃoʊd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

The	creature	showed	no	fear	of	him	,	made	no	attempt	to	run	away	.
这	生物	显示	不	害怕	的	他	,	制成	不	试图	到	跑步	离开	.

那生物丝毫没有害怕他，也没有试图逃跑。

['tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['læmpli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Trembling	a	little	,	Lampley	put	out	his	hand	.
发抖	一个	小的	,	兰普利	放	出去	他的	手	.

兰普利微微颤抖着伸出了手。

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] ['nʌzld] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

The	unicorn	nuzzled	his	palm	.
这	独角兽	依偎	他的	棕榈	.

独角兽用鼻子蹭了蹭他的手掌。

['læmpli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] , [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmi] [meɪn] .

Lampley	touched	the	golden	horn	,	ran	his	fingers	through	the	foamy	mane	.
兰普利	感动	这	金的	喇叭	,	跑	他的	手指	通过	这	泡沫状	鬃毛	.

兰普利摸了摸金色的角，手指穿过泡沫状的鬃毛。

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [bluː] [aɪz] ; ['læmpli] [felt] ['ɪnfɪnətli] [riˈwɔːdid] .

The	unicorn	looked	at	him	with	its	blue	eyes	;	Lampley	felt	infinitely	rewarded	.
这	独角兽	看起来	在	他	和	它是	蓝色的	眼睛	;	兰普利	毛毡	无限地	奖励	.

独角兽用它蓝色的眼睛看着他；兰普利感到无比欣慰。

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] — [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊni] .

The	unicorn	was	smaller	than	he	had	thought	—	as	small	as	a	pony	.
这	独角兽	曾是	较小的	比	他	有	想法	—	作为	小的	作为	一个	小马	.

独角兽比他想象的要小——和一匹小马一样小。

[ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][piˈænəuz] , [ðə; ði] [biːst] ['briːðɪŋ] ['dʒentli] ,

They	walked	together	between	the	pianos	,	the	beast	breathing	gently	,
他们	步行	一起	之间	这	钢琴	,	这	兽	呼吸	轻轻地	,

他们并肩走在钢琴之间，野兽呼吸轻柔。

[ðə; ði][mæn] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [koʊt] .

the	man	reassuring	himself	of	affection	by	rubbing	the	soft	coat	.
这	男人	令人安心	他自己	的	感情	经过	擦	这	柔软的	外套	.

男人抚摸着柔软的皮毛，以此来确认自己感受到的爱。

[ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [dreɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

All	the	pain	of	struggle	began	slowly	to	drain	from	his	body	;
全部	这	疼痛	的	斗争	开始	缓慢地	到	流走	从	他的	身体	;

他身上所有的痛苦都开始慢慢消退；

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

he	knew	he	could	be	content	to	stay	here	.
他	知道	他	可以	是	内容	到	停留	这里	.

他知道自己可以安心留在这里。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɪd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

Only	when	they	were	almost	at	the	elevator	did	the	unicorn	throw	up	his	head	,
仅有的	什么时候	他们	是	几乎	在	这	电梯	做过	这	独角兽	扔	向上	他的	头	,

直到他们快走到电梯前，独角兽才抬起头来。

[tɔːs] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] ['gæləp] [ɔːf] .

toss	his	mane	and	gallop	off	.
折腾	他的	鬃毛	和	驰骋	离开	.

它甩了甩鬃毛，飞奔而去。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pərˈsuː] [bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

The	Governor	turned	to	pursue	but	the	clerk	,	still	leaning	in	the	open	door	,
这	州长	转向	到	追求	但	这	职员	,	仍然	倾斜	在	这	打开	门	,

[stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

stopped	him	.
停止	他	.

州长转身要追，但书记员仍倚在敞开的门上，拦住了他。

" [its] [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	It's	no	use	,	"	he	called	,	not	unkindly	.
"	它是	不	使用	,	"	他	称为	,	不是	不友善的	.

“没用的，”他说道，语气并不刻薄。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] . "

"	You	couldn't	catch	him	unless	he	wanted	you	to	.	"
"	你	不能	抓住	他	除非	他	通缉	你	到	.	"

“除非他想让你抓到他，否则你抓不到他。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] . . . " [bɪ'gæn] ['læmplɪ] .

"	But	he	.	.	.	"	began	Lampley	.
"	但	他	.	.	.	"	开始	兰普利	.

“但是他……”兰普利开口说道。

" [ə; eɪ] [wɪm] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	A	whim	,	"	said	the	clerk	.
"	一个	一时兴起	,	"	说	这	职员	.

“一时兴起，”店员说。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .

"	They're	all	alike	.
"	它们是	全部	同样	.

“他们都一样。”

" ['sædlɪ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

"	Sadly	he	entered	the	elevator	.
"	令人遗憾的是	他	进入	这	电梯	.

他悲伤地走进了电梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnlɪ][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['plɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	only	as	the	door	was	closing	he	realized	the	plinking	from	the
它	曾是	仅有的	作为	这	门	曾是	结束	他	已实现	这	打靶	从	这

[s'tæləktaɪts] [hæd; həd] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] .

stalactites	had	stopped	as	he	touched	the	unicorn	.
钟乳石	有	停止	作为	他	感动	这	独角兽	.

直到门关上时，他才意识到，当他触摸独角兽时，钟乳石发出的叮当声已经停止了。

['tʃæptər] [eɪt]

CHAPTER	8
章	8

第八章

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [slɪd] ['ʌpwərd] ['stedəlɪ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] - [taɪld] [ʃæft] .

The	elevator	slid	upward	steadily	through	the	white	-	tiled	shaft	.
这	电梯	滑行	向上	稳步	通过	这	白色的	-	瓷砖	轴	.

电梯平稳地向上滑过铺着白色瓷砖的井道。

['læmplɪ] , ['sloʊlɪ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːm]['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] ,

Lampley	,	slowly	recovering	his	calm	after	the	loss	of	the	unicorn	,
兰普利	,	缓慢地	恢复中	他的	冷静的	后	这	损失	的	这	独角兽	,

兰普利在失去独角兽后，慢慢恢复了平静。

[kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [sʌb] - ['beismənts] .

caught	glimpses	of	the	activities	in	the	various	sub	-	basements	.
捕捉	惊鸿一瞥	的	这	活动	在	这	各种各样的	子	-	地下室	.

瞥见了各个地下室的活动。

[men] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][wʌn] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [kiːl] , ['rɪvɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪbz] , ['weldɪŋ] [ðə; ði]

Men	were	building	a	ship	in	one	,	laying	the	keel	,	riveting	the	ribs	,	welding	the
男人	是	建筑	一个	船	在	一	,	躺下	这	龙骨	,	铆	这	肋骨	,	焊接	这

[pleɪts] .

plates	.
盘子	.

男人们正在其中一间建造一艘船，铺设龙骨，铆接肋骨，焊接钢板。

['haɪər] , ['daɪnəmoʊz][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][wɜ:r; wər] [ə'tendid] [baɪ] ['mɪdʒɪts] [hu:] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klʌŋ]

Higher	,	dynamos	of	all	sizes	were	attended	by	midgets	who	climbed	and	clung
更高	,	发电机	的	全部	尺寸	是	参加	经过	侏儒	WHO	攀登	和	紧紧抓住

[laɪk] [flaɪz] .

like	flies	.
喜欢	苍蝇	.

在更高处，各种大小的发电机旁都有侏儒像苍蝇一样攀爬和攀附。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['si:mstrɪsiz] [ɪn] ['gri:ʃn] [roʊbz] [kʌt] [ænd; ənd] ['soʊd] [bə'lu:nz]

On	the	next	floor	hundreds	of	seamstresses	in	grecian	robes	cut	and	sewed	balloons
在	这	下一个	地面	数百	的	女裁缝	在	希腊	长袍	切	和	缝制的	气球

,

,
,

在楼上，数百名身穿希腊长袍的女裁缝正在裁剪缝制气球。

['twɪstɪd] [sɪlk] [θredz] ['ɪntu:] ['hevi] [roʊps] , [woʊv] [rʌʃ] ['bæskəts][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə]

twisted	silk	threads	into	heavy	ropes	,	wove	rush	baskets	and	attached	them	to
扭曲	丝绸	线程	进入	重的	绳索	,	编织	匆忙	篮子	和	随附的	他们	到

[ðə; ði] ['flæsɪd] [bægz] ;

the	flaccid	bags	;
这	松弛	包	;

将丝线拧成粗绳，编织成篮子，然后将它们系在软塌塌的袋子上；

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜ:ʃɪpə] [æt; ət] [prer] .

on	another	he	saw	a	congregation	of	worshippers	at	prayer	.
在	其他	他	锯	一个	会众	的	信徒	在	祷告	.

在另一幅画面中，他看到一群信徒正在祈祷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌb] - ['beɪsmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbreri] , [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ]

There	was	a	sub	-	basement	that	was	a	library	,	one	which	was	a	toy
那里	曾是	一个	子	-	地下室	那	曾是	一个	图书馆	,	一	哪个	曾是	一个	玩具

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

地下室有两个隔层，一个是图书馆，另一个是玩具工厂。

[wʌn] [wer] ['ælkimists] [tɜ:rnd] [weɪst] ['ɪntu:][goʊld] .

one	where	alchemists	turned	waste	into	gold	.
一	在哪里	炼金术士	转向	浪费	进入	金子	.

一个炼金术士将废料变成黄金的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪkəri] , [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ə'sembli] , [æn; ən]['aɪərn] ['faʊndri] , [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l]

There	was	a	bakery	,	an	automobile	assembly	,	an	iron	foundry	,	a	chemical
那里	曾是	一个	面包店	,	一个	汽车	集会	,	一个	铁	铸造厂	,	一个	化学

['læbrətɔ:ri] , [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] , [ə; eɪ] ['mɔ:rtʃueri] .

laboratory	,	a	college	,	a	mortuary	.
实验室	,	一个	大学	,	一个	殡仪馆	.

那里有面包房、汽车组装厂、铸铁厂、化学实验室、学院和殡仪馆。

[ðeɪ] [roʊz] [θru:] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] ['steɪdʒɪz] , [dɪs'tɪlərɪz] , ['wɛəhausɪz] , [mɪl] - ['raɪts] ,

They	rose	through	moving	picture	stages	,	distilleries	,	warehouses	,	mill	-	wrights	,
他们	玫瑰	通过	移动	图片	阶段	,	酿酒厂	,	仓库	,	磨	-	赖特	,

['ɑ:rmərər] , [pər'fju:m] - ['meɪkɝz] , ['sɪlvərsmɪθ] , [glæs] - ['bloʊɝz] , [dʒem] - ['kʌtɝz] , [mə'ʃi:n] -

armorers	,	perfume	-	makers	,	silversmiths	,	glass	-	blowers	,	gem	-	cutters	,	machine	-
军械匠	,	香水	-	制造商	,	银匠	,	玻璃	-	鼓风机	,	宝石	-	切割器	,	机器	-

[ʃɑ:ps] ,

shops	,
商店	,

他们从电影片场、酿酒厂、仓库、磨坊工、盔甲匠、香水制造商、银匠、玻璃吹制工、宝石切割工、机械车间等各行各业一步步晋升上来。

[ɑːrt] ['gæləriz] , [ə; eɪ] [mɪnt] , ['lʌmbər] - [jɑːrd] , - .

art	galleries	,	a	mint	,	lumber	-	yard	,	stoveworks	.
艺术	画廊	,	一个	薄荷	,	木材	-	院子	,	-	.

美术馆、造币厂、木材厂、炉具厂。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['veɪkənt] [flɔːrz] : [bliːk] , [vɔɪd] , [steɪl] .

Then	came	a	series	of	vacant	floors	:	bleak	,	void	,	stale	.
然后	来了	一个	系列	的	空缺	楼层	:	苍凉	,	空白	,	陈旧	.

然后是一连串空荡荡的楼层：阴冷、空旷、死气沉沉。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [muːvd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sloʊli] [naʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['drægd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]

The	elevator	moved	much	more	slowly	now	,	as	though	dragged	down	by	the
这	电梯	已搬	很多	更多的	缓慢地	现在	,	作为	尽管	拖拽	向下	经过	这

['emptinəs] , [pʊld] [bæk] ,

emptiness	,	pulled	back	,
空虚	,	拉	后退	,

电梯现在运行得慢了很多，仿佛被空旷的空间拖拽着，向后拉扯。

['hæmpərd] [baɪ] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

hampered	by	the	blankness	through	which	it	was	passing	.
受阻	经过	这	空白	通过	哪个	它	曾是	通过	.

被它穿过的空白所阻碍。

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] [ə'brʌptli] .

"	About	this	fellow	,	"	said	the	clerk	abruptly	.
"	关于	这	同伴	,	"	说	这	职员	突然	.

“关于这个人，”店员突然说道。

" [wʌt] ['feloʊ] ? " ['pæriːd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	What	fellow	?	"	parried	the	Governor	.
"	什么	同伴	?	"	招架	这	州长	.

“哪个家伙？”州长反问道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] .

But	he	knew	.
但	他	知道	.

但他知道。

[ðə; ði] [klɜːrk] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['plæstɪk] [mæsk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	clerk	pulled	out	a	plastic	mask	and	slipped	it	over	his	face	.
这	职员	拉	出去	一个	塑料	面具	和	滑倒了	它	超过	他的	脸	.

店员掏出一个塑料口罩，戴在脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fitʃər] , ['sʌtəli] ['ɔːltərd] ,

It	was	a	replica	of	his	own	features	,	subtly	altered	,
它	曾是	一个	复制品	的	他的	自己的	特征	,	微妙地	已修改	,

那是他本人面部特征的复制品，只是做了细微的修改。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɪk] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maʊθ] , [noʊz] ,

so	that	the	Governor	was	filled	with	sick	terror	at	the	sight	of	mouth	,	nose	,
所以	那	这	州长	曾是	已填	和	生病的	恐怖	在	这	视线	的	嘴	,	鼻子	,

所以总督一看到嘴、鼻子就感到极度恐惧。

[tʃiːks] , [aɪz] , [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [ɑːn] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['difəd] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['toʊtəli] ['eɪliən] .

cheeks	,	eyes	,	superimposed	on	those	which	differed	only	enough	to	be	totally	alien	.
脸颊	,	眼睛	,	叠加	在	那些	哪个	不同	仅有的	足够的	到	是	完全	外星人	.

脸颊、眼睛，叠加在那些只有足够细微差别以至于完全陌生的事物之上。

[ðə; ði] [klɜːrk] [stɑːpt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	clerk	stopped	the	elevator	,	opened	the	door	.
这	职员	停止	这	电梯	,	打开	这	门	.

职员停下电梯，打开了电梯门。

[wɔːlz] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] ['taʊərd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

Walls	of	rough	stone	towered	on	all	sides	.
墙	的	粗糙的	石头	高耸	在	全部	侧面	.

四周耸立着高耸的粗糙石墙。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [held] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['klɝːks] ['stedi] [ster] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [krækt]

The	Governor	held	back	until	the	clerk's	steady	stare	forced	him	out	onto	the	cracked
这	州长	握住	后退	直到	这	职员的	稳定的	盯	强制	他	出去	到	这	裂纹

, [ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt] .

,	uneven	pavement	.
,	不均匀	路面	.

州长一直按兵不动，直到书记员坚定的目光迫使他走到了坑洼不平的人行道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtɪʃ] , ['sɪkənɪŋ] , ['veɪgli] [fə'mɪliər] [smel] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

There	was	a	sweetish	,	sickening	,	vaguely	familiar	smell	all	around	.
那里	曾是	一个	甜甜的	,	令人作呕	,	依稀	熟悉的	闻	全部	大约	.

周围弥漫着一股甜腻腻的、令人作呕的、似曾相识的气味。

[ðə; ði][klɜːrk] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] - [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər]

The	clerk	rubbed	his	hands	together	and	then	over	Lampley's	arm	in	a	gesture
这	职员	摩擦	他的	双手	一起	和	然后	超过	-	手臂	在	一个	手势

[ʌv; əv] [ə'preɪz(ə)l] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] .

of	appraisal	and	possession	.
的	评价	和	拥有	.

店员搓了搓手，然后在兰普利的胳膊上摩挲了摩挲，以示评价和占有。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sɔː] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]['krʌmb(ə)l][ænd; ənd]

To	his	disgust	the	Governor	saw	the	fabric	of	his	jacket	crumble	and
到	他的	厌恶	这	州长	锯	这	织物	的	他的	夹克	崩溃	和

[dɪ'zɑːlv] .

dissolve	.
溶解	.

令州长感到厌恶的是，他看到自己的外套布料开始碎裂和溶解。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɜːrt] [bɪ'niːθ] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ber] [ænd; ənd]

His	jacket	and	the	shirt	beneath	,	leaving	his	skin	and	flesh	bare	and
他的	夹克	和	这	衬衫	下面	,	离开	他的	皮肤	和	肉	裸	和

['vʌlnərəb(ə)l] .

vulnerable	.
易受伤害的	.

他脱掉了外套和里面的衬衫，露出了裸露的皮肤和血肉，显得十分脆弱。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] ['loʊðsəm] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː]

The	touch	of	the	fingers	was	loathsome	but	he	was	unable	to	draw
这	触碰	的	这	手指	曾是	令人厌恶的	但	他	曾是	无法	到	画

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

away	from	it	.
离开	从	它	.

手指的触碰令他作呕，但他却无法摆脱。

[ðə; ði][klɜːrk] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] , [soʊ] [ðæt] ['læmpli] [sɔː] [wer] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	clerk	brought	his	face	close	,	so	that	Lampley	saw	where	the	mouth	of	the
这	职员	带来	他的	脸	关闭	,	所以	那	兰普利	锯	在哪里	这	嘴	的	这

[mæsk] ,

mask	,
面具	,

店员把脸凑近，兰普利这才看清面具的嘴部。

[ðə; ði] ['aɪˌhoʊl] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [feɪld] [tuː; tə] [mætʃ] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] .

the	eyeholes	and	nostrils	failed	to	match	those	beneath	.
这	眼孔	和	鼻孔	失败的	到	匹配	那些	下面	.

眼孔和鼻孔与下方的眼孔和鼻孔不匹配。

" [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [kən'vɪkt] , [ðɪs] ['felən] .
" This man , this convict , this felon .
" 这 男人 , 这 定罪 , 这 重罪犯 .

“这个人，这个罪犯，这个重罪犯。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'priːv] [hɪm; ɪm] ? "
You couldn't find it in you to reprieve him ? "
你 不能 寻找 它 在 你 到 缓刑 他 ? "

你难道就不能狠下心来饶他一命吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] , " ['mʌmbld] ['læmpli] .
" He had a fair trial , " mumbled Lampley .
" 他 有 一个 公平的 审判 , " 喃喃自语 兰普利 .

“他得到了公正的审判，”兰普利咕哝道。

" [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .
" A fair trial , " repeated the clerk .
" 一个 公平的 审判 , " 重复 这 职员 .

“公正审判，”书记员重复道。

" [ðə; ði][d'ʒʊərəz][wɜːr; wər][gɔdz] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪs] [ɪn'kɑːrnət] ? "
" The jurors were gods , the judge was justice incarnate ? "
" 这 陪审员 是 神 , 这 法官 曾是 正义 体现 ? "

“陪审员是神，法官是正义的化身？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ə'saɪnd] ; [ðə; ði][d'ʒʊərəz][wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd]
" The judge was properly assigned ; the jurors were members of a qualified
" 这 法官 曾是 适当地 分配 ; 这 陪审员 是 成员 的 一个 合格的
['pæn(ə)l] . "
panel . "
控制板 . "

“法官指派得当；陪审员都是合格的陪审团成员。”

" [jʊr; jər] [prɪ'rɑːgətɪv] . . . ? "
" Your prerogative . . . ? "
" 你的 特权 . . . ? "

“这是你的特权吗……？”

" [maɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] [ɪz][tuː; tə] ['tempər] ['dʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] . "
" My prerogative is to temper justice with mercy . "
" 我的 特权 是 到 脾气 正义 和 怜悯 . "

“我的职责是在伸张正义的同时，也展现仁慈。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l] ? "
" And you were unable ? "
" 和 你 是 无法 ? "

“而你却做不到？”

" [hiː; hi] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" He murdered his father .
" 他 被谋杀 他的 父亲 .

他弒父了。

[hiː; hi] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn]
He strangled him , he smothered him with a pillow , he stabbed him in
他 被勒死 他 , 他 窒息 他 和 一个 枕头 , 他 刺伤 他 在
[ðə; ði] [hɑːrt] ,
the heart ,
这 心 ,

他掐死了他，用枕头闷死了他，还用刀刺穿了他的心脏。

[hiː; hi] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ; [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

he	poisoned	him	,	he	shot	him	with	a	pistol	;	he	killed	his	mother	.	"
他	中毒	他	,	他	射击	他	和	一个	手枪	;	他	被杀	他的	母亲	.	"

他毒死了他，用手枪射杀了他；他还杀死了他的母亲。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] , ['pʌfɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk] .

"	Are	you	sure	?	"	asked	the	clerk	,	puffing	out	the	cheeks	of	his	mask	.
"	是	你	当然	?	"	问	这	职员	,	抽气	出去	这	脸颊	的	他的	面具	.

“你确定吗？”店员问道，同时鼓起口罩的腮帮子。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['witnisiz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [hiː; hi] [kən'fest] .

"	There	were	witnesses	,	there	was	circumstantial	evidence	,	he	confessed	.
"	那里	是	证人	,	那里	曾是	间接的	证据	,	他	坦白	.

“有目击证人，有间接证据，他承认了。”

[hiː; hi] [klʌbd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [deθ] , [hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

He	clubbed	his	mother	to	death	,	he	cut	her	throat	,
他	俱乐部	他的	母亲	到	死亡	,	他	切	她	喉	,

他用棍棒残忍地杀害了他的母亲，并割断了她的喉咙。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['ʌndər] ['wɔːtər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . "

he	held	her	under	water	till	she	died	.	"
他	握住	她	在下面	水	直到	她	死亡	.	"

他把她按在水下，直到她死去。

" [ɑː] , " [said] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	Ah	,	"	sighed	the	clerk	.
"	啊	,	"	叹了口气	这	职员	.

“啊，”店员叹了口气。

" [ɑː] . . . .

"	Ah	.	.	.	.
"	啊	.	.	.	.

“啊....

[ðen] [noʊ] [rɪ'priːv] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ? "

Then	no	reprieve	was	possible	?	"
然后	不	缓刑	曾是	可能的	?	"

那么就没有喘息之机了吗?

" [noʊ] [rɪ'priːv] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['fɜːrmli] .

"	No	reprieve	was	possible	,	"	replied	the	Governor	firmly	.
"	不	缓刑	曾是	可能的	,	"	回复	这	州长	牢牢	.

“没有任何缓刑的可能，”州长斩钉截铁地回答道。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	So	be	it	,	"	said	the	clerk	.
"	所以	是	它	,	"	说	这	职员	.

“那就这样吧。”店员说道。

[tuː] [peɪl] [men] [lept] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [baʊnd] - [hændz][bɪ'haɪnd]

Two	pale	men	leapt	from	their	hiding	-	place	and	bound	Lampley's	hands	behind
二	苍白	男人	跳跃	从	他们的	隐藏	-	地方	和	边界	-	双手	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

两个脸色苍白的男人从藏身之处跳出来，把兰普利的双手反绑在背后。

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] .

They	led	him	through	an	archway	into	a	courtyard	.
他们	引领	他	通过	一个	拱道	进入	一个	庭院	.

他们领着他穿过拱门，进入一个庭院。

[ə; eɪ] [mæskt] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

A	**masked**	**executioner**	**came**	**forward**	**and**	**knelt**	**at**	**his**	**feet**	**.**
一个	戴面具	刽子手	来了	向前	和	跪下	在	他的	脚	.

一名蒙面刽子手走上前，跪在他脚边。

" [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , ['noʊb(ə)l] [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] .

"	**I**	**ask**	**your**	**forgiveness**	**,**	**noble**	**sir**	**,**	**for**	**what**	**I**	**am**	**about**	**.**
"	我	问	你的	饶恕	,	高贵	先生	,	为了	什么	我	是	关于	.

“尊敬的先生，请您原谅我所做的一切。”

[ðə; ði] [di:d] [ɪz] [nɑ:t] [maɪn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪtər] .

The	**deed**	**is**	**not**	**mine**	**,**	**I**	**am**	**but**	**a**	**servitor**	**.**
这	契据	是	不是	矿	,	我	是	但	一个	仆人	.

这契约并非我所有，我只是个仆人。

" [ðə; ði] [tu:] [prest] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blɑ:k] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] .

"	**The**	**two**	**pressed**	**him**	**toward**	**the**	**block**	**and**	**forced**	**his**	**head**	**low**	**.**
"	这	二	按下	他	朝向	这	堵塞	和	强制	他的	头	低的	.

“两人将他按向路障，并强迫他低下头。

[ðə; ði] [ˌsemi'sɜ:rkjələr] ['hɑ:loʊ] [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [fɪt] ['eni] [nek] .

The	**semicircular**	**hollow**	**was**	**cunningly**	**contrived**	**to**	**fit**	**any**	**neck**	**.**
这	半圆形	空洞的	曾是	狡猾地	人为的	到	合身	任何	脖子	.

半圆形的凹槽经过巧妙设计，可以适配任何脖子。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [gæʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [pʊld] [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	**long**	**gashes**	**in**	**the**	**wood**	**pulled**	**and**	**sucked**	**at**	**his**	**throat**	**.**
这	长的	伤口	在	这	木头	拉	和	真烂	在	他的	喉	.

木头上长长的裂口拉扯着他的喉咙，仿佛要把他的喉咙吸进去。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

The	**executioner**	**raised**	**his**	**ax**	**and**	**brought**	**it**	**down**	**.**
这	刽子手	提高	他的	斧头	和	带来	它	向下	.

刽子手举起斧头，砍了下来。

- [hed] [roʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['skæfoʊld] .

Lampley's	**head**	**rolled**	**in**	**the**	**sawdust**	**beyond**	**the**	**scaffold**	**.**
-	头	滚动	在	这	锯末	超过	这	脚手架	.

兰普利的头颅滚落到脚手架外的锯末中。

[ðə; ði] [tu:] [si:zd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .

The	**two**	**seized**	**him**	**and**	**bound**	**his**	**arms**	**.**
这	二	查获	他	和	边界	他的	武器	.

两人抓住他，捆住了他的双手。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] .

From	**a**	**distance**	**he**	**heard**	**the**	**chaplain's**	**breaking**	**voice**	**.**
从	一个	距离	他	听到	这	随军牧师	打破	嗓音	.

他远远地听到了牧师哽咽的声音。

[ðeɪ] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['gæloʊz] - [steps] .

They	**hustled**	**him**	**between**	**the**	**stone**	**walls**	**and**	**dragged**	**him**	**up**	**the**	**gallows**	**'**
他们	匆忙	他	之间	这	石头	墙壁	和	拖拽	他	向上	这	绞刑架	-

steps	**.**
步骤	.

他们把他从石墙间拖出来，然后把他拉上了绞刑架的台阶。

[ðə; ði] [hʊd] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [ðə; ði] [roʊp] .

The	**hood**	**was**	**dropped**	**over**	**his**	**head**	**,**	**then**	**the**	**rope**	**.**
这	兜帽	曾是	掉落	超过	他的	头	,	然后	这	绳索	.

头罩被拉下来罩在他的头上，然后是绳子。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

He	felt	the	hardness	of	the	knot	against	his	left	ear	.
他	毛毡	这	硬度	的	这	结	反对	他的	左边	耳朵	.

他感到绳结硬邦邦地抵着他的左耳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['spɪtl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

There	was	no	spittle	in	his	mouth	.
那里	曾是	不	唾沫	在	他的	嘴	.

他嘴里没有唾液。

[ðeɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [legz] ['fɜːrmli]['ɪntuː] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði][træp] .

They	pushed	his	legs	firmly	into	place	over	the	trap	.
他们	推动	他的	腿	牢牢	进入	地方	超过	这	陷阱	.

他们把他的腿牢牢地按在陷阱上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [snɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrdz] .

He	heard	the	snick	of	the	knife	as	it	cut	the	cords	.
他	听到	这	窃笑	的	这	刀	作为	它	切	这	绳索	.

他听到刀子割断电线的咔嚓声。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .

He	swung	in	a	narrowing	circle	.
他	摇摆	在	一个	收窄	圆圈	.

他绕着越来越小的圆圈挥动。

[ðeɪ] [ræpt] [ðə; ði] [θɪn] [kɔːrd] ['deftli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

They	wrapped	the	thin	cord	deftly	round	and	round	his	body	,
他们	包装	这	薄的	绳索	巧妙地	圆形的	和	圆形的	他的	身体	,

他们熟练地将细绳一圈又一圈地缠绕在他的身上。

['pɪnjənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['kruːəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

pinioning	his	arms	cruelly	to	his	sides	.
齿轮	他的	武器	残酷地	到	他的	侧面	.

残忍地将他的双臂束缚在身体两侧。

[ðeɪ] [slɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

They	slid	him	down	the	incline	beneath	the	guillotine	.
他们	滑行	他	向下	这	倾斜	下面	这	断头台	.

他们把他滑下断头台下方的斜坡。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['suːtəbli] [ɪn] [pleɪs] [ðə; ði] [bleɪd] [dɪ'sendɪd] ['swɪftli] .

When	he	was	suitably	in	place	the	blade	descended	swiftly	.
什么时候	他	曾是	适当地	在	地方	这	刀刃	下降	迅速地	.

当他站稳脚跟后，刀刃迅速落下。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [stræpt] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd]

They	seated	him	in	the	chair	and	strapped	the	electrodes	to	his	leg	and
他们	坐着	他	在	这	椅子	和	绑带	这	电极	到	他的	腿	和

[hed] .

head	.
头	.

他们让他坐在椅子上，并将电极绑在他的腿和头上。

[ðeɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siːld] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [θruː] ['griːdi] [slɪts] [waɪl]

They	pushed	him	into	the	sealed	chamber	and	watched	through	greedy	slits	while
他们	推动	他	进入	这	密封	房间	和	观看	通过	贪婪的	缝隙	尽管

[ðə; ði]['saɪənaɪd] ['pelits] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] .

the	cyanide	pellets	were	released	.
这	氰化物	颗粒	是	发布	.

他们把他推进密封的密室里，贪婪地透过缝隙看着氰化物颗粒被释放出来。

[ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌfjuːzɪ'leɪd] .

They	**tied**	**the**	**bandage**	**over**	**his**	**eyes**	**and**	**stepped**	**back**	**just**	**before**	**the**	**fusilade**	**.**
他们	系	这	绷带	超过	他的	眼睛	和	步	后退	只是	前	这	飞艇	.

他们用绷带蒙住他的眼睛，然后在枪声响起前退了回去。

[hiː; hi] [leɪ] ['broʊkən] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] .

He	**lay**	**broken**	**on**	**the**	**rough**	**stones**	**.**
他	躺	破碎的	在	这	粗糙的	石头	.

他破碎地躺在粗糙的石头上。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [hɔːrn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['briːðɪŋ] [ə'gen] .

He	**remembered**	**the**	**touch**	**of**	**the**	**golden**	**horn**	**and**	**began**	**breathing**	**again**	**.**
他	记得	这	触碰	的	这	金的	喇叭	和	开始	呼吸	再次	.

他想起了金号角的触感，又开始呼吸起来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'zjuːmd] ['biːtɪŋ] .

He	**remembered**	**the**	**island**	**under**	**the**	**earth**	**and**	**his**	**heart**	**resumed**	**beating**	**.**
他	记得	这	岛	在下面	这	地球	和	他的	心	恢复	殴打	.

他想起了地底下的岛屿，心脏重新跳动起来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

He	**remembered**	**the**	**young**	**girl**	**in**	**the**	**hotel**	**and**	**he**	**could**	**see**	**and**	**hear**	**.**
他	记得	这	年轻的	女孩	在	这	酒店	和	他	可以	看	和	听到	.

他想起了酒店里的那个年轻女孩，他仿佛能看到也能听到她。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [vjuːd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪz] ['æftər] [ðer; ðər] ['ægəni] .

He	**rose**	**slowly**	**and**	**viewed**	**his**	**bodies**	**after**	**their**	**agonies**	**.**
他	玫瑰	缓慢地	和	已查看	他的	身体	后	他们的	痛苦	.

他缓缓起身，看着他亲人遭受痛苦后的遗体。

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] [ðə; ði] ['bʊlɪt] - [tʃɪpt] [wɔːl] , [ðə; ði] [gæs] - ['tʃeɪmbər] , [ɪ'lektrɪk] [tʃer] , ['gɪlətiːn] , ['gæloʊz] .

He	**walked**	**past**	**the**	**bullet**	**-**	**chipped**	**wall**	**,**	**the**	**gas**	**-**	**chamber**	**,**	**electric**	**chair**	**,**	**guillotine**	**,**	**gallows**	**.**
他	步行	过去的	这	子弹	-	缺口	墙	,	这	气体	-	房间	,	电的	椅子	,	断头台	,	绞刑架	.

他走过布满弹痕的墙壁、毒气室、电椅、断头台和绞刑架。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [skʌft] [ðə; ði] ['blʌdi] ['sɔːdʌst] [baɪ] [ðə; ði] [hɛdzmənz] [blɑːk] .

His	**feet**	**scuffed**	**the**	**bloody**	**sawdust**	**by**	**the**	**headsman's**	**block**	**.**
他的	脚	磨损	这	血腥	锯末	经过	这	刽子手	堵塞	.

他的脚在刽子手台旁沾满血迹的锯末上蹭来蹭去。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stʊd] ['empti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] .

The	**elevator**	**stood**	**empty**	**and**	**unattended**	**.**
这	电梯	站立	空的	和	无人看管	.

电梯空无一人，无人看管。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [ʃɑːt] [ʌp] .

He	**went**	**into**	**the**	**car**	**,**	**the**	**door**	**closed**	**behind**	**him**	**and**	**the**	**car**	**shot**	**up**	**.**
他	去	进入	这	车	,	这	门	关闭	在后面	他	和	这	车	射击	向上	.

他上了车，车门在他身后关上，汽车猛地加速。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [sləud] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] ['daːkənd] [taɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌb] - ['beismənts] ,

Again	**it**	**slowed**	**as**	**it**	**passed**	**the**	**darkened**	**tiles**	**in**	**the**	**upper**	**reaches**	**of**	**the**	**sub**	**-**	**basements**	**,**
再次	它	减速	作为	它	通过了	这	变暗	瓷砖	在	这	上	到达	的	这	子	-	地下室	,

当它经过地下室上层昏暗的地砖时，速度再次减慢了下来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['muːvɪŋ] ['slʌgɪʃli] [æz; əz][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] [ə'bʌv]

so	that	it	was	once	more	moving	sluggishly	as	the	lobby	and	the	hall	above
所以	那	它	曾是	一次	更多的	移动	迟缓地	作为	这	大厅	和	这	大厅	多于

[keɪm] [ɪn] [saɪt] .

came	in	sight	.
来了	在	视线	.

因此，当大厅和上面的走廊出现在视野中时，它又开始缓慢移动了。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd][ʌv; əv]

It	stopped	amid	the	elegance	of	the	third	floor	,	and	the	doors	opened	of
它	停止	之中	这	优雅	的	这	第三	地面	,	和	这	门	打开	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

它停在了优雅的三楼，门自动打开了。

[ðə; ði] ['elɪgəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʃæbi] [bɪ'jɑːnd] [ˌrestə'reɪʃn] .

The	elegance	had	become	shabby	beyond	restoration	.
这	优雅	有	变得	破旧	超过	恢复	.

昔日的优雅已破败不堪，无法修复。

[ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [θredz] .

The	thick	carpet	was	worn	to	the	threads	.
这	厚的	地毯	曾是	磨损	到	这	线程	.

厚厚的地毯已经磨损得只剩下线头了。

['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd] ['pænəlɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] ['kɔntræstid] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪfɔːrm] ['kʌlər]

Woodwork	and	panelling	no	longer	contrasted	,	they	were	the	same	uniform	color
木工	和	镶板	不	更长	对比	,	他们	是	这	相同的	制服	颜色

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

木制品和护墙板不再有对比，它们都呈现出同样的年代感和统一的颜色。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz][wɜːr; wər] [rɪpt] [ænd; ənd] ['tætərd] , [ðer; ðər] ['stʌfɪŋ] [prəʊ'truːdid] [laɪk]

The	chairs	and	sofas	were	ripped	and	tattered	,	their	stuffing	protruded	like
这	椅子	和	沙发	是	撕裂	和	破烂	,	他们的	馅	突出	喜欢

['rʌptʃəz] .

ruptures	.
破裂	.

椅子和沙发破烂不堪，里面的填充物像裂口一样凸出来。

[ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

The	doll	was	in	the	same	place	and	position	;
这	玩具娃娃	曾是	在	这	相同的	地方	和	位置	;

玩偶的位置和姿势都没变；

[ə; eɪ] ['pendʒələs] ['beli] [ænd; ənd] [tuː] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [brests] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [kɔːrs]

a	pendulous	belly	and	two	elongated	breasts	had	been	sewed	on	with	coarse
一个	下垂的	腹部	和	二	细长的	乳房	有	到过	缝制的	在	和	粗

['stɪtʃɪz] .

stitches	.
针脚	.

下垂的肚子和两个细长的乳房是用粗糙的针脚缝上去的。

[ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [liːnd] ['aʊtwərd] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstərz]

The	iron	railing	around	the	quadrangle	leaned	outward	;	some	of	the	balusters
这	铁	栏杆	大约	这	四边形	倾斜	向外	;	一些	的	这	栏杆

[wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

were	missing	.
是	丢失的	.

四合院周围的铁栏杆向外倾斜；有些栏杆柱子缺失了。

[ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['lɑːbi] ,

The	concourse	below	was	gone	;	he	looked	down	on	the	dingy	lobby	,
这	大厅	以下	曾是	已消失	;	他	看起来	向下	在	这	昏暗的	大厅	,

下面的候车大厅已经消失了；他向下望去，只见昏暗的大厅空无一人。

[pæst][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] .

past	the	visible	portion	of	the	second	floor	hiding	the	reception	desk	.
过去的	这	可见的	部分	的	这	第二	地面	隐藏	这	接待	桌子	.

穿过二楼可见部分，可以看到接待台。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [dɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˌesə'terɪk] ['nuːmɝəlz] [wɜːr; wər][blæŋk] ,

He	turned	away	;	the	doors	which	had	borne	the	esoteric	numerals	were	blank	,
他	转向	离开	;	这	门	哪个	有	出生	这	深奥的	数字	是	空白的	,

他转过身去；那些原本刻有神秘数字的门现在空空如也。

[ðer; ðər] ['pænlz] [wɔːrpt] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] .

their	panels	warped	and	sagging	.
他们的	面板	扭曲的	和	下垂	.

它们的面板变形下垂。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

He	searched	for	the	wide	staircase	to	the	second	floor	.
他	搜索	为了	这	宽的	楼梯	到	这	第二	地面	.

他寻找通往二楼的宽阔楼梯。

[hɪz; ɪz][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [left] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [raɪt] , [ɔːr] [raɪt] [ɪn'sted]

His	orientation	had	changed	,	he	turned	left	instead	of	right	,	or	right	instead
他的	方向	有	已更改	,	他	转向	左边	反而	的	正确的	,	或者	正确的	反而

[ʌv; əv] [left] .

of	left	.
的	左边	.

他的方位发生了变化，他向左转而不是向右转，或者向右转而不是向左转。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [flaɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [miːn] [dɪ'sent] , ['twɪstɪŋ] ['evri] [fjuː] [steps]

In	lieu	of	the	grand	flight	he	came	upon	a	mean	descent	,	twisting	every	few	steps
在	代替	的	这	盛大	航班	他	来了	之上	一个	意思是	下降	,	扭曲	每一个	很少	步骤

.

:
.

他没有选择宏伟的飞行，而是选择了艰难的下降，每走几步就要扭动一下。

[ðə; ði] ['bɔrdz] [kriːkt] [ænd; ənd] ['kwivəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

The	boards	creaked	and	quivered	under	his	weight	.
这	板	嘎吱作响	和	颤抖	在下面	他的	重量	.

木板在他的重压下发出吱嘎声并颤抖。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] .

His	room	was	that	of	the	first	door	he	opened	.
他的	房间	曾是	那	的	这	第一的	门	他	打开	.

他的房间是他打开的第一扇门所在的房间。

[hɪz; ɪz]['hændbæg] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

His	handbag	rested	on	the	foot	of	the	bed	,
他的	手提包	休息	在	这	脚	的	这	床	,

他的手提包放在床脚。

[ðə; ði][wæks] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [stʊd] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [glæs] [bel] .

the	wax	figures	of	the	bride	and	groom	stood	stiffly	in	the	cloudy	glass	bell	.
这	蜡	数据	的	这	新娘	和	新郎	站立	僵硬地	在	这	多云	玻璃	钟	.

新郎新娘的蜡像僵硬地立在朦胧的玻璃罩里。

['læmpli] ['tæri:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:vz] ,

Lampley	**tarried**	**before**	**the**	**mirror**	**,**	**adjusting**	**his**	**sleeves**	**,**
兰普利	滞留	前	这	镜子	,	调整	他的	袖子	,

兰普利在镜子前徘徊了一会儿，整理了一下袖子。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [lɪnt] [nɔ:r] [sɔɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

assuring	**himself**	**there**	**was**	**neither**	**lint**	**nor**	**soil**	**on**	**his**	**jacket**	**.**
保证	他自己	那里	曾是	两者都不	皮棉	也不	土壤	在	他的	夹克	.

他仔细检查了自己的外套，确保上面既没有绒毛也没有污垢。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [læst] [glæns] [ə'raʊnd] ,

He	**picked**	**up**	**his**	**bag**	**and**	**gave**	**a**	**conventional**	**last**	**glance**	**around**	**,**
他	挑选	向上	他的	包	和	给予	一个	传统的	最后的	瞥一眼	大约	,

他拿起包，像往常一样最后环顾四周。

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

though	**he**	**knew**	**he**	**had**	**brought**	**nothing**	**more**	**into**	**the**	**room**	**.**
尽管	他	知道	他	有	带来	没有什么	更多的	进入	这	房间	.

尽管他知道自己并没有给房间带来任何东西。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [tɜ:rn] .

He	**shut**	**the**	**door**	**and**	**tried**	**the**	**handle**	**;**	**it**	**did**	**not**	**turn**	**.**
他	关闭	这	门	和	尝试	这	处理	;	它	做过	不是	转动	.

他关上门，试着转动门把手，却转不动了。

[jet] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [ɪn] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] [bæg] ?

Yet	**surely**	**it**	**had**	**been**	**closed**	**before**	**he**	**went**	**in**	**to**	**retrieve**	**his**	**bag**	**?**
然而	一定	它	有	到过	关闭	前	他	去	在	到	取回	他的	包	?

可是他进去取包之前，店肯定已经关门了吧?

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ænd; ənd] ['ʌn'tenəntid] , [ðer; ðər]

All	**the**	**doors**	**on**	**the**	**hall**	**were**	**shut**	**,**	**shut**	**and**	**locked**	**and**	**untenanted**	**,**	**their**
全部	这	门	在	这	大厅	是	关闭	,	关闭	和	已锁定	和	空置的	,	他们的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð'drɔ:n] .

invitation	**withdrawn**	**.**
邀请	撤回	.

大厅里的所有门都关上了，上了锁，空无一人，他们的邀请已被撤回。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] .

He	**reached**	**the**	**narrow**	**stairs**	**.**
他	达到	这	狭窄的	楼梯	.

他走到了狭窄的楼梯前。

[frʌm; frəm] [ði:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lændɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] , [nɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði]

From	**these**	**there**	**was**	**no**	**landing**	**halfway**	**down**	**,**	**nor**	**did**	**they**	**lead**	**to**	**the**
从	这些	那里	曾是	不	降落	半	向下	,	也不	做过	他们	带领	到	这

['lɑ:bi] .

lobby	**.**
大厅	.

从这些地方下来，既没有半路平台，也没有通往大厅的路。

[ðeɪ] ['endɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑ:b] .

They	**ended**	**at**	**a**	**solid**	**door**	**with**	**a**	**handle**	**instead**	**of**	**a**	**knob**	**.**
他们	结束	在	一个	坚硬的	门	和	一个	处理	反而	的	一个	旋钮	.

他们最终来到一扇实心门前，门上装的是把手而不是门锁。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [lætʃ] [daʊn] ['daʊtfəli] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] [end] ,

He	**pressed**	**the**	**latch**	**down**	**doubtfully**	**,**	**anxious**	**to**	**be**	**out**	**of**	**this**	**blind**	**end**	**,**
他	按下	这	闩锁	向下	怀疑地	,	焦虑的	到	是	出去	的	这	瞎的	结尾	,

他犹豫地按下门闩，急于摆脱这种困境。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ʌp][ænd; ənd][stɑ:rt] [daʊn] [ə'gen] .

unwilling	to	go	back	up	and	start	down	again	.
不情愿	到	去	后退	向上	和	开始	向下	再次	.

不愿意再爬上去，重新开始往下走。

[ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][koʊld][wʌz; wəz] [naʊ] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['stʌfi] .

The	refrigerator	room	which	had	been	so	cold	was	now	warm	and	stuffy	.
这	冰箱	房间	哪个	有	到过	所以	寒冷的	曾是	现在	温暖的	和	闷	.

原本寒冷的冷藏室现在变得温暖而闷热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪglu:] .

There	was	no	igloo	.
那里	曾是	不	冰屋	.

没有冰屋。

[ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [fɪʃ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ðə; ði] [braɪn] ['bærəlz] [wɜ:r; wər] [tɪpt] ['oʊvər] , ['geɪpɪŋ] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] .

The	game	and	fish	were	gone	,	the	brine	barrels	were	tipped	over	,	gaping	unconcernedly	.
这	游戏	和	鱼	是	已消失	,	这	盐水	桶	是	倾斜	超过	,	张开的	毫不在意	.

猎物和鱼类都不见了，盐水桶被掀翻在地，敞开着，漠然无动于衷。

[ðeɪ] [geɪv] [aʊt] [noʊ] [smel] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] [wʊd] .

They	gave	out	no	smell	save	that	of	old	wood	.
他们	给予	出去	不	闻	节省	那	的	老的	木头	.

除了木头的陈旧气味外，它们没有散发出任何其他气味。

[ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [hæd; həd] ['weðərd] .

The	sawdust	had	weathered	.
这	锯末	有	风化的	.

锯末已经风化了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:t] [hʊks] [wɜ:r; wər] ['empti] ;

Most	of	the	meat	hooks	were	empty	;
最多	的	这	肉	钩子	是	空的	;

大多数肉钩都是空的；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:] [hʌŋ] [ðə; ði] [ber] ['skelitnz] [ʌv; əv] ['bivz] [ænd; ənd] [ʃi:p] [ænd; ənd] [swaɪn] ,

from	a	few	hung	the	bare	skeletons	of	beeves	and	sheep	and	swine	,
从	一个	很少	悬挂	这	裸	骷髅	的	牛	和	羊	和	猪	,

一些架子上悬挂着牛、羊和猪的裸露骨架。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [boʊnz] [draɪ] , [krækt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [k'revɪsɪz] , [krɔ:st] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['herlaɪn] .

the	surface	of	their	bones	dry	,	cracked	with	long	,	thin	crevices	,	crossed	with	fine	hairlines	.
这	表面	的	他们的	骨头	干燥	,	裂纹	和	长的	,	薄的	缝隙	,	交叉	和	美好的	发际线	.

它们的骨骼表面干燥，布满细长的裂缝，裂缝间纵横交错着细小的裂纹。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [hɔ:rnz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɑ:rkəs] .

He	recognized	the	buffalo	because	of	the	peculiar	shape	of	the	skull	and	horns	lying	on	the	floor	below	the	carcass	.
他	认可	这	水牛	因为	的	这	奇特	形状	的	这	颅骨	和	角	说谎	在	这	地面	以下	这	尸体	.

他认出这是一头水牛，因为尸体下方的地上散落着形状奇特的头骨和角。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	pushed	open	the	massive	door	to	the	kitchen	.
他	推动	打开	这	大量的	门	到	这	厨房	.

他推开了通往厨房的厚重大门。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃɛsmɛn] [aʊt][ʌv; əv][boʊn] ; ['sevrəl] ['fɪnɪʃt]

The	old	man	was	carving	a	set	of	chessmen	out	of	bone	;	several	finished
这	老的	男人	曾是	雕刻	一个	放	的	国际象棋棋子	出去	的	骨	;	一些	完成的

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

老人正在用骨头雕刻一套国际象棋棋子；已经雕刻好了几枚。

[rʊks] , [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

rooks	,	knights	and	a	queen	stood	in	a	row	before	him	.
车	,	骑士	和	一个	女王	站立	在	一个	排	前	他	.

他面前一排站着车、马和皇后。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgərz][ðə; ði] ['ʌðər] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['rekəgnaɪzəbl] [ʃeɪp] .

In	his	thick	fingers	the	other	queen	was	taking	recognizable	shape	.
在	他的	厚的	手指	这	其他	女王	曾是	采取	可识别的	形状	.

在他粗壮的手指间，另一位女王的轮廓逐渐清晰起来。

[ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['plæstər] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

All	had	the	same	distortion	as	the	plaster	figures	in	the	wall	.
全部	有	这	相同的	失真	作为	这	石膏	数据	在	这	墙	.

它们都和墙上的石膏像一样出现了同样的变形。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['læmpli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	looked	up	at	Lampley	without	interrupting	his	work	.
他	看起来	向上	在	兰普利	没有	打断	他的	工作	.

他抬头看了兰普利一眼，但没有中断手头的工作。

" [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] , [heɪ] ?

"	A	hard	time	,	hay	?
"	一个	难的	时间	,	干草	?

“日子不好过吧？”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Governor	nodded	.
"	这	州长	点头	.

州长点了点头。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	old	man	jerked	a	thumb	over	his	shoulder	.
这	老的	男人	猛地一抖	一个	拇指	超过	他的	肩膀	.

老人用拇指朝身后比划了一下。

['læmpli] ['fɑːloʊd] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ruːm] .

Lampley	followed	its	direction	into	the	eating	room	.
兰普利	随后	它是	方向	进入	这	吃	房间	.

兰普利循着指示走进了餐厅。

[ðə; ði]['ɪdiət][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spuːn] [suːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['spɪlɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	idiot	was	trying	to	spoon	soup	into	his	mouth	,	spilling	most	of	it	,
这	笨蛋	曾是	尝试	到	勺子	汤	进入	他的	嘴	,	溢出	最多	的	它	,

那个笨蛋试图用勺子舀汤往嘴里送，结果大部分都洒出来了。

['spʌtərɪŋ] [ðə; ði][rest]['ɪntuː]['slaɪmi] ['bʌblz] .

sputtering	the	rest	into	slimy	bubbles	.
溅射	这	休息	进入	黏糊糊的	气泡	.

其余部分则溅射成黏糊糊的气泡。

[ðə; ði][klɜːrk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hæd; həd][wʌn][leg] [hʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	clerk	,	his	eyes	closed	,	had	one	leg	hooked	over	the	corner	of	the	table	.
这	职员	,	他的	眼睛	关闭	,	有	一	腿	钩子	超过	这	角落	的	这	桌子	.

店员闭着眼睛，一条腿勾在桌角上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [tuː θ] .

The	woman	smiled	at	him	,	showing	the	gold	tooth	.
这	女士	微笑	在	他	,	显示	这	金子	齿	.

女人对他微笑，露出了金牙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

There	was	no	sign	of	the	girl	.
那里	曾是	不	符号	的	这	女孩	.

女孩不见踪影。

['læmpli] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [pleɪs] .

Lampley	sat	down	in	the	old	man's	place	.
兰普利	卫星	向下	在	这	老的	男人的	地方	.

兰普利在老人的位置上坐了下来。

[ðə; ði] ['klɝːks] [aɪz] ['oʊpənd] ; [ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	clerk's	eyes	opened	;	the	mask	was	gone	.
这	职员的	眼睛	打开	;	这	面具	曾是	已消失	.

店员睁开眼睛，面具不见了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][hɑːrd] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	pushed	a	hard	crust	of	bread	across	the	table	.
他	推动	一个	难的	地壳	的	面包	穿过	这	桌子	.

他把一块硬面包皮推过桌子。

['læmpli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Lampley	picked	it	up	and	turned	it	over	in	his	fingers	.
兰普利	挑选	它	向上	和	转向	它	超过	在	他的	手指	.

兰普利捡起它，在指间翻来覆去地看。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	I'm	going	,	"	he	announced	to	them	.
"	我是	去	,	"	他	宣布	到	他们	.

“我要走了，”他向他们宣布。

[ðə; ði][klɜːrk] [jɔːnd] .

The	clerk	yawned	.
这	职员	打哈欠	.

店员打了个哈欠。

" [aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd][maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	I'd	be	afraid	myself	,	"	he	confessed	.
"	ID	是	害怕的	我	,	"	他	坦白	.

“我自己也会害怕，”他坦白道。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Afraid	of	what	?	"	asked	the	Governor	.
"	害怕的	的	什么	?	"	问	这	州长	.

“怕什么？”州长问道。

[ðə; ði][klɜːrk] [ʃ'rʌgd] .

The	clerk	shrugged	.
这	职员	耸了耸肩	.

店员耸了耸肩。

" [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪzɪli] .

"	So	much	,	"	he	said	hazily	.
"	所以	很多	,	"	他	说	朦胧地	.

“太多了，”他迷迷糊糊地说。

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['daʊtfəli] .

"	He	smiled	doubtfully	.
"	他	微笑	怀疑地	.

他露出了疑惑的笑容。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['boʊldli] .

"	There's	nothing	to	be	afraid	of	,	"	said	the	Governor	boldly	.
"	有	没有什么	到	是	害怕的	的	,	"	说	这	州长	大胆地	.

“没什么好怕的，”州长自信地说。

[ðə; ði][klɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

The	clerk	shook	his	head	and	left	the	room	.
这	职员	摇晃	他的	头	和	左边	这	房间	.

店员摇了摇头，离开了房间。

[ðə; ði]['ɪdiət] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] ['spʌtərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [suːp] .

The	idiot	gurgled	and	sputtered	over	his	soup	.
这	笨蛋	咕噜咕噜	和	溅射	超过	他的	汤	.

那个笨蛋对着汤咕哝了几声，还呛了几口。

['læmpli] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['næpkɪn][taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [waɪpt]

Lampley	reached	for	the	corner	of	the	napkin	tied	around	his	neck	and	wiped
兰普利	达到	为了	这	角落	的	这	餐巾	系	大约	他的	脖子	和	擦拭

[ðə; ði] ['druːlɪŋ] [maʊθ] .

the	drooling	mouth	.
这	流口水	嘴	.

兰普利伸手去够系在脖子上的餐巾的一角，擦了擦流口水的嘴角。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [steɪl] [krʌst] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] .

He	took	the	stale	crust	and	broke	it	into	the	soup	.
他	采取	这	陈旧	地壳	和	打破	它	进入	这	汤	.

他拿起那块干硬的面包皮，掰碎放到汤里。

[wen] [ðə; ði]['bɪts][wɜːr; wər] [soʊkt] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [spuːn] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

When	the	bits	were	soaked	he	used	the	spoon	to	feed	them	slowly	to	his	son	.
什么时候	这	比特	是	浸泡过	他	用过的	这	勺子	到	喂养	他们	缓慢地	到	他的	儿子	.

将食物浸泡后，他用勺子慢慢地喂给儿子吃。

" [its] [noʊ][juːz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	It's	no	use	,	"	said	the	woman	.
"	它是	不	使用	,	"	说	这	女士	.

“没用的，”女人说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] . "

"	You	can't	teach	him	.	"
"	你	不能	教	他	.	"

“你教不了他。”

" [aɪ] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] — " [bɪ'gæn] ['læmpli] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

"	I	wasn't	trying	—	"	began	Lampley	,	and	let	it	go	.
"	我	不是	尝试	—	"	开始	兰普利	,	和	让	它	去	.

“我不是故意的——”兰普利刚开口，就没再说下去了。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] ?

"	Where	is	your	sister	?
"	在哪里	是	你的	姐姐	?

你妹妹在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
" She wrinkled her forehead .
" 她 皱 她 前额 .

她皱起了眉头。

" ['sɪstər] ?
" Sister ?
" 姐姐 ?

“姐姐?

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ðɪs] ['wʊmənz] ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] ,
" He had asked the girl if she were this woman's daughter ; she is my sister ,
" 他 有 问 这 女孩 如果 她 是 这 女性的 女儿 ; 她 是 我的 姐姐 ,

“他问那个女孩是不是这个女人的女儿；她是我妹妹，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] — [wʌt] ? — ['hæpənd] .
she had said , and then something horrible — what ? — happened .
她 有 说 , 和 然后 某物 可怕 — 什么 ? — 发生 .

她说完之后，就发生了可怕的事情——什么事?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
He could not be mistaken .
他 可以 不是 是 错误 .

他不可能出错。

" [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] . "
" The girl who was here . "
" 这 女孩 WHO 曾是 这里 . "

“来过这里的那个女孩。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl] [hɪr] .
" I was the only girl here .
" 我 曾是 这 仅有的 女孩 这里 .

“我是这里唯一的女孩。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] .
There was no other .
那里 曾是 不 其他 .

没有别的选择。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .
There never was another .
那里 绝不 曾是 其他 .

再也没有第二个了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuːəsnəs] .
" He looked at her searchingly ; her face showed no disingenuousness .
" 他 看起来 在 她 仔细地 ; 她 脸 显示 不 虚伪 .

他审视地看着她；她的脸上没有一丝虚伪。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
He finished feeding the defective and wiped his face again .
他 完成的 喂养 这 有缺陷的 和 擦拭 他的 脸 再次 .

他喂完那只残次品后，又擦了擦脸。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
He got up and went over to the woman .
他 得到 向上 和 去 超过 到 这 女士 .

他起身走到那女人身边。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] .
She reached out her hand to touch his .
她 达到 出去 她 手 到 触碰 他的 .

她伸出手去碰他的手。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	bent	and	kissed	her	.
他	弯曲	和	亲吻	她	.

他弯下腰吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Then	he	kissed	his	son	.
然后	他	亲吻	他的	儿子	.

然后他亲吻了他的儿子。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] , ['aɪdli] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti]

In	the	lobby	the	clerk	was	behind	the	desk	,	idly	searching	through	the	empty
在	这	大厅	这	职员	曾是	在后面	这	桌子	,	闲散地	搜索	通过	这	空的

['pɪdʒənˌhəʊlz] .

pigeonholes	.
鸽笼	.

大厅里，办事员坐在桌子后面，百无聊赖地翻找着空空如也的信箱格子。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	Nothing	for	you	,	"	he	said	without	turning	around	.
"	没有什么	为了	你	,	"	他	说	没有	转弯	大约	.

“你什么也没有，”他头也不回地说。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [went] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

The	Governor	went	through	the	entrance	and	down	the	steps	into	the	afternoon
这	州长	去	通过	这	入口	和	向下	这	步骤	进入	这	下午

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

州长穿过入口，走下台阶，沐浴在午后的阳光中。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiːz] .

When	he	came	to	his	car	he	reached	in	his	pocket	for	the	keys	.
什么时候	他	来了	到	他的	车	他	达到	在	他的	口袋	为了	这	钥匙	.

他走到车旁，伸手进口袋去摸钥匙。

[hɪz; ɪz] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

His	hand	touched	his	watch	.
他的	手	感动	他的	手表	.

他的手摸了摸手表。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ðə; ði] [swiːp] - ['sekənd] [hænd]

He	pulled	it	out	and	saw	it	was	running	,	the	sweep	-	second	hand
他	拉	它	出去	和	锯	它	曾是	跑步	,	这	扫	-	第二	手

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn'eksərəbli] .

revolving	inexorably	.
旋转	无情地	.

他把它拿出来，发现它正在运转，秒针不停地旋转着。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [kɑːr] [dɔːr] .

He	slipped	it	on	his	wrist	and	unlocked	the	car	door	.
他	滑倒了	它	在	他的	手腕	和	已解锁	这	车	门	.

他把手表戴在手腕上，然后打开了车门。

[bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ɪn] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel]

Before	getting	in	he	glanced	up	and	down	the	street	and	back	at	the	hotel
前	获得	在	他	瞥了一眼	向上	和	向下	这	街道	和	后退	在	这	酒店

.

:
.

进门前，他抬头看了看街道，又看了看酒店。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	**had**	**never**	**seen**	**it**	**or**	**the**	**town**	**at**	**any**	**time**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	有	绝不	已见	它	或者	这	镇	在	任何	时间	在	他的	生活	.

他一生中从未见过这个地方，也从未见过这座城镇。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神